

Report Title

Übelhör, Monika (Stuttgart 1940-) : Sinologin, Professorin für Sinologie am Fachbereich Ausereuropäische Sprachen und Kulturen, Sinologie der Philipps-Universität Marburg

Biographie

- 1959-1968 Monika Übelhör studiert Geschichte, Sinologie und Japanologie an den Universitäten Tübingen, München und Hamburg. [Ube]
- 1968 Monika Übelhör promoviert in Sinologie an der Universität Hamburg. [Kür]
- 1970-1978 Monika Übelhör ist wissenschaftliche Assistentin an der Universität Hamburg. [Kür]
- 1982 Monika Übelhör habilitiert sich in Sinologie an der Universität Tübingen. [Kür]
- 1988-2005 Monika Übelhör ist Professorin für Sinologie am Fachbereich Ausereuropäische Sprachen und Kulturen, Sinologie der Philipps-Universität Marburg. [Kam]

Bibliographie : Autor

- 1968-1969 Übelhör, Monika. *Hsü Kuang-ch'i (1562-1633) und seine Einstellung zum Christentum*. T. 1-2. In : *Oriens extremus* ; Jg. 15-16 (1968-1969). Diss. Univ. Hamburg, 1968. [Ube]
- 1972 Übelhör, Monika. *Ch'en T'ien-hua : 'Sturmglöcken unserer Zeit' : ein Aufruf zum patriotischen Zusammenschluss der Rettung der Nation aus den Vorjahren der republikanischen Revolution in China*. In : *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* ; Bd. 111-112 (1972). [Ube]
- 1979 Shimada, Kenji. *Die neo-konfuzianische Philosophie : die Schulrichtungen Chu Hsi und Wang Yang-mings*. Übersetzt von Monika Übelhör. (Hamburg : Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1979). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; Bd. 74). [Zhu Xi ; Wang Yangming]. [*Einführung in die neo-konfuzianische Philosophie*. 2. überarbeitete Aufl. (Berlin : D. Reimer, 1987). (Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde ; Serie B, Asien ; Bd. 9).] [KVK]
- 1990 Übelhör, Monika. *Problematische Situationen im Alltag eines Kreisbeamten : dargestellt anhand sungzeitlicher Handbücher für korrekte Amtsführung*. In : *Lebenswelt und Weltanschauung im frühneuzeitlichen China*. Helwig Schmidt-Glintzer (Hrsg.). (Stuttgart : F. Steiner, 1990). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 49). [Ube]
- 1991 *Darstellung der Probleme der Frau in der Literatur des 20. Jahrhunderts : Beiträge zum Symposium 6.-7. Juli 1990*. Hrsg. Monika Übelhör. (Marburg : Philipps-Universität, Fachbereich Ausereuropäische Sprachen und Kulturen, 1991). [KVK]
- 1996 Übelhör, Monika. *Wang Gen (1483-1541) und seine Lehre : eine kritische Position im späten Konfuzianismus*. (Berlin : D. Reimer, 1986). (Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde ; Serie B, Asien ; Bd. 8). Habil. Univ. Tübingen, 1982. [Wang Gen].
- 1999 *Frauenleben im traditionellen China : Grenzen und Möglichkeiten einer Rekonstruktion*. Hrsg. von Monika Übelhör. (Marburg : Universitätsbibliothek, 1999). (Schriften der Universitätsbibliothek Marburg ; 94).
- 2001 *Zwischen Traditionen und Revolution : Lebensentwürfe chinesischer Frauen an der Schwelle zur Moderne*. Hrsg. von Monika Übelhör. (Marburg : Universitätsbibliothek, 2001). (Schriften der Universitätsbibliothek Marburg ; 107).

Übelmann, Ernst (1911-1999) : Missionar Bethlehem Mission Immensee

Biographie

- 1939 Ernst Übelmann studiert Chinesisch in Qiqihar.
- 1941-1947 Ernst Übelmann ist nach einem Japan-Studium in Tokyo Vikar in Gannan. [SMB]
- 1947-1953 Ernst Übelmann ist in Gefangenschaft in Gannan, dann in Qiqihar, dann Heimaturlaub. [SMB]
- 1955 Ernst Übelmann macht Sprachstudien und einen Katechistenkurs im Studentenheim-Peizhrzuan in Taiwan. [SMB]
- 1955-1960 Ernst Übelmann ist Pfarrer in Malan, Taiwan. [SMB]
- 1960-1961 Ernst Übelmann ist Pfarrer in Luye, Taiwan. [SMB]
- 1961-1967 Ernst Übelmann ist Regionaloberer des Regionalhauses in Taiwan, dann Rückkehr in die Heimat. [SMB]
- 1974-1975 Ernst Übelmann ist Pfarrer der Orchideeninsel Lan yu in Taiwan. [SMB]
- 1974-1992 Ernst Übelmann ist Kaplan in Danan, Taiwan, dann Rückkehr nach Immensee. [SMB]

Ueberschaer, Hans-Christian (Görlitz 1936-) : Diplomat*Biographie*

- 1999-2001 Hans-Christian Ueberschaer ist Botschafter der deutschen Botschaft in Beijing. [Wik]

Ueberschär, Hans-Christian (Görlitz 1936-) : Diplomat*Biographie*

- 1999-2001 Hans-Christian Ueberschär ist Botschafter in Beijing. [Wik]

Ueberweg, Friedrich (Leichlingen bei Solingen 1826-1871 Königsberg) :
Philosophiehistoriker*Bibliographie : Autor*

- 1922 [Ueberweg, Friedrich]. *Xi yang zhe xue shi gang yao*. Yübowei zhu ; Zhang Bingjie, Tao Deyi yi. (Beijing : Yong ming yin shu ju, 1922). Übersetzung von Ueberweg, Friedrich. *Grundriss der Geschichte der Philosophie : von Thales bis auf die Gegenwart*. Bd. 1-3. (Berlin : E.S. Mittler, 1863-1866).
西洋哲學史綱要 [WC]

Uhalley, Stephen (1930-) : Professor of History, History Department, University of Hawaii ; Kiriyaama Distinguished Fellow University of San Francisco Center for the Pacific Rim*Biographie*

- 1956 Stephen Uhalley erhält den B.A. in History der University of California, Riverside. [USF]
- 1957 Stephen Uhalley erhält den M.A. in International Relation der Claremont Graduate School. [USF]
- 1967 Stephen Uhalley promoviert in History an der University of California, Berkeley. [USF]
- 1996-1997 Stephen Uhalley ist Kiriyaama Chair Professor of Pacific Rim Studies der University of San Francisco. [USF]

1966-1996 Stephen Uhalley ist Professor of History der University of Hawaii und Associate des East-West Center.

Bibliographie : Autor

- 1967 Uhalley, Stephen. *The foreign relations of the Taiping revolution*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1967 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1977). Diss. Univ. of California, 1967. [WC]
- 1975 Uhalley, Stephen. *Mao Tse-tung : a critical biography*. (New York, N.Y. : New Viewpoints, 1975). [Mao Zedong]. [WC]
- 1988 Uhalley, Stephen. *A history of the Chinese Communist Party*. (Stanford, Calif. : Hoover Institution Press, 1988). (Histories of ruling communist parties. Hoover Press publication ; 361). [WC]
- 2001 *China and christianity : burdened past, hopeful future*. Stephen Uhalley and Xiaoxin Wu ed. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 2001). [AOI]

Uhland, Ludwig (Tübingen 1787-1862 Tübingen) : Dichter, Literaturwissenschaftler, Jurist, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1985 *Yue zhao bo xin yi ke zhu : shi ren yi shi xuan ji*. Zou Difan xuan bian. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1985). [Übersetzung ausländischer Lyrik]. [Enthält] : Gedichte von Ludwig Uhland, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Nietzsche, Heinrich Heine, Bertolt Brecht, Rainer Maria Rilke, Stefan Zweig.
月照波心一颗珠 : 诗人译诗选集 [WC,Din10]
- 1986 *Wai guo qian jia shi*. Li Hua bian. (Shenyang : Liaoning shao nian er tong chu ban she, 1986). [Übersetzungen ausländischer Lyrik]. [Enthält] : Friedrich Gottlieb Klopstock, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Clemens Brentano, Ludwig Uhland, Joseph von Eichendorff, Wilhelm Müller, Annette von Droste-Hülshoff, Heinrich Heine, August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, Karl Philipp Moritz, Theodor Storm, Georg Weerth, Gerhart Hauptmann, Hermann Hesse, Josef Reding, Nikolaus Lenau, Rainer Maria Rilke, Gottfried Keller
外国千家诗 [WC,Din10]
- 1988 *Wai guo ming shi 150 shou*. Li Hua bian xuan. (Nanchang : Jiangxi shao nian er tong chu ban she, 1988). [Übersetzungen ausländischer Lyrik]. [Enthält] : Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Friedrich Hölderlin, Clemens Brentano, Ludwig Uhland, Joseph von Eichendorff, Heinrich Heine, Theodor Storm, Friedrich Nietzsche, Josef Reding, Friedrich Rückert.
外国名诗150首 [WC,Din10]
- 1989 *Shi jie liu pai shi xuan*. Li Hua bian xuan. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1989). [Übersetzungen ausländischer Lyrik]. [Enthält] : Joseph von Eichendorff, Ludwig Uhland, Hermann Hesse, Detlev von Liliencron, Rainer Maria Rilke, Alfred Lichtenstein, Jakob van Hoddis.
世界流派诗选 [WC,Din10]

Uhle, Max = Uhle, Friedrich Max (Dresden 1856-1944 Lubliniec) : Philologe, Ethnologe, Archäologe

Bibliographie : Autor

- 1881 Uhle, Max. *Beiträge zur Grammatik des vorklassischen Chinesisch*. Mit autographirten Schrifttafeln. (Leipzig : Weigel, 1881). I : *Die Partikel "wêi" im Schu-king und Schi-king*. [Shu jing, Shi jing]. [Wol]

Uhlmann, Hedwig (Alfdorf, Württemberg 1905-1980) : Missionarin Basler Mission, Krankenschwester

Biographie

- 1931-1937 Hedwig Uhlmann ist Missionarin und Krankenschwester der Basler Mission in China. [BM]

Uhse, Bodo (Rastatt 1904-1963 Berlin) : Journalist, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1955 [Uhse, Bodo]. *Qiao*. Zhu Baoguang yi. In : *Yi wen* ; no 6 (1955). = (Beijing : Zuo jia, 1955). Übersetzung von Uhse, Bodo. *Die Brücke : drei Erzählungen*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1952).
橋 [Din11,Bau2]
- 1956 Uhse, Bodo. *Tagebuch aus China*. Mit Bildern von Werner Klemke. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1956). [Bericht seiner Reise 1954, Beijing, Wuhan, Changsha, Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Nanjing, Tianjin, Shenyang]. [Cla]
- 1959 [Uhse, Bodo. *Tagebuch aus China*]. Yao Baocong yi. In : *Shi jie wen xue* ; no 9 (1959). [Din11]
- 1988 [Uhse, Bodo. *Die Patrioten*]. Tian Dasheng, Xu Shilong yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1988). Übersetzung von Uhse, Bodo. *Die Patrioten : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1954). [WC,ZhaYi2]

Ukers, William Harrison (1873-1945) : Gründer des Tea and coffee trade journal, New York 1901

Bibliographie : Autor

- 1926 Ukers, William Harrison. *A trip to China*. (New York, N.Y. : Tea and Coffee Trade Journal Co., 1926). [Yuan]

Ukhtomsky, Esper Esperovich (Oranienbaum 1861-1921 Detskoye Selo, Russland) : Diplomat, Orientalist, Dichter, Verleger

Biographie

- 1896 Li Hongzhang ist kaiserlicher Gesandter und reist nach Russland, Deutschland, Niederlande, Belgien, Frankreich, England, Amerika, Toronto und Vancouver, Kanada. Esper Esperovich Ukhtomsky begleitet Li Hongzhang zu Verhandlungen in St. Petersburg. [ChiCan12,Jing]

- 1900 Ukhtomsky, Esper. *K sobytiiam v Kitaie* [ID D37383].
Alexander Lukin : His fundamental idea was that imperial Russia belonged more to the East than to the West. He believed that Asian countries, including China, had unique cultures at least equal to that of the West and that Asia was a natural Russian ally in Russia's opposition to the West. He thought that China, awakened by Western violence and material progress, would overcome the West with Western weapons, would leave the West behind, and would run it. He believed that the Confucian principle of deep respect for scholarship, and the custom of working on acquiring wisdom regardless of age, was a partial guarantee that, in time, a most enlightened nation could emerge in East Asia. He sharply criticized Western military actions and the brutality in China, especially during the Boxer rebellion. [LukA1:S. 29-31]

Bibliographie : Autor

- 1896-1900 Ukhtomsky, Esper. *Travels in the East of Nicholas II., Emperor of Russia, when Cesarewitch, 1890-1891*. Translated from the Russian by R[obert] Goodlet ; with about 500 illustrations engraved on wood ; and numerous heliogravure plates. Edited by Sir G[eorge C.M] Birdwood.
Vol. 1-2. (London : Constable & Co., 1896-1900). [Bericht der Reise von Hong Kong nach Guangzhou, auf dem Yangzi bis Hankou (Wuhan) nach Japan]. [WC]

Ulanhu (Mongolei 1906-1988 Beijing) : Mongolischer Politiker der Volksrepublik China

Biographie

- 1977 Eine Chinese National People's Congress Delegation unter Ulanhu besucht Australien. [Tho2]

Ular, Alexander = Uhlemann, Alexander Ferdinand (Bremen 1876-1919 Marokko) : Journalist, Publizist, eingebürgerter Franzose

Biographie

- 1900 Alexander Ular hält sich in Kiakhta und Maimachen in der Mongolei auf. [Gam3]
- 1903 Erste Begegnung von Hermann Hesse mit China. Er liest *Die Bahn und der rechte Weg des Lao-tse* von Alexander Ular [ID D11974]. 1907 schreibt er in der Rezension : Aus China hat der [Insel]-Verlag eine schöne Übersetzung der Sprüche des Lao Tse [Laozi] gebracht. Durch seinen Vater ist Hesse schon in seiner Kindheit in Kontakt mit der indischen und chinesischen Kultur gekommen. Er schreibt später : Viele Welten kreuzen ihre Strahlen in diesem Hause. Hier wurde gebetet und in der Bibel gelesen, hier wurde studiert und indische Philosophie getrieben, hier wurde gute Musik gemacht, hier wusste man von Buddha und Laotse [Laozi]. [Hes2:S. 54,LiuW1:S. 43]
- 1908 Ular, Alexander. *Die gelbe Flut* ID D12463].
Ular schreibt : "Die Chinesen mussten zivilisiert werden, um ihnen [den Mächten] gemeinsam dauernde friedliche Herrschaft über die gefährliche gelbe Rasse zu sichern ; dies war das einzige Mittel, die Völker Europas zur Wahrung ihrer Kultur gegen die gelbe Flut zu einigen ; [wir werden dann] die Bewunderung der weissen Welt und die ewige Dankbarkeit der Gelben [haben]."
Luo Wei : Ular lässt in seinem Roman die konfuzianisch-vernünftige Sicht in seinem Roman weiterwirken. Durch die Schilderung von Entstehung, Wirken und Untergang eines deutsch-englisch-französischen Unternehmens in China, wird einerseits bezweifelt und andererseits eine gegenseitige Ergänzung und Befruchtung der zwei Kulturen propagiert.

Li Changke : Der Roman spielt im Yangzi-Tal nach der Jahrhundertwende. Ular macht sich Gedanken über die Jahrtausende alte Kultur und das Überleben des Chinesentums in der bedrohlichen imperialistischen Welt.

Zhang Zhenhuan : Der Roman beginnt mit der Schilderung der Flussregulierungsarbeit, um Chinas Flüsse mit europäischen Schiffen zu bedecken und so den Aussen- und Binnenhandel in die Hände der Weissen zu bringen... Im Rahmen der Darstellung der Konflikte zwischen China und dem Westen spielt das Problem der nationalen Identität eine zentrale Rolle... Aus verschiedenen Perspektiven wird der Gegensatz zwischen dem chinesischen Kollektivismus und dem westlichen Individualismus gezeichnet. Die Gegenüberstellung von China und Europa ist eine Grundstimmung der Zeit, Furcht vor China... Unterstrichen wird auch Bild des alten China mit seinen ewigen unerschütterlichen Traditionen, seinen ewigen Gesetzen, seiner Verwaltungsweisheit und den tausendjährigen Prinzipien... Dem durch den Individualismus zersplitterten Europa wird ein Spiegel vorgehalten, damit Europa aus seiner Selbstverherrlichung erwacht... Der Konflikt zwischen dem Westen und China wird deutlich bei der Forderung nach dem sogenannten „Zivilisieren“ Chinas durch den Westen : Der hartnäckige Glaube an der Überlegenheit der eigenen Kultur auf beiden Seiten und der Macht- und Profitgier des Westens.

Einerseits wird im Roman Furcht vor China verbreitet, andererseits aber eine Bewunderung für die alten chinesische Kultur gezeigt.

Lucie Bernier : Ular ne contient, à l'exception des descriptions physiques des Chinois, aucune description géographique, culturelle ou religieuse. Après une lecture exhaustive, il est étonnant de constater cette lacune puisque l'auteur exprime son admiration pour la culture chinoise et souhaite une communion des deux peuples.

Heinz Gollwitzer : Ular lässt als Vielschreiber notwendigerweise an Qualität zu wünschen übrig und als Lohnschreiber (wenn auch ersten Ranges) die Frage nach der Ehrlichkeit seiner Publikationen offen lässt... Es unterliefen ihm nicht wenige Widersprüche. [Bern,ZhaZ3:S. 127-136,Goll1:S. 157,Döb2:S. 47]

- 1919 Ular, Alexander. *Die Bahn und der rechte Weg des Lao-tse* [ID D11974] : Ular schreibt : Das Schlimmste für Lao-tse [Laozi] war die vielfache Überarbeitung der falschen philologisch seziierten Übertragungen des Tao-te-king [Dao de jing] durch Juristen, Philosophen, Orientalisten und Schriftsteller, die das Chinesische nicht beherrschten. [Schu4:S. 154]
- 1920 Döblin, Alfred. *Der deutsche Maskenball*. (Berlin : S. Fischer, 1921). Darin enthalten : Alfred Döblin. *Der rechte Weg*. (1920) : Rezension der 4. Aufl. (1919) von Ular, Alexander. *Die Bahn und der rechte Weg des Lao-tse*... [ID D11974]. Er schreibt : Einundachtzig Sprüche, einige nur vier bis sechs Zeilen lang, hat Laotse's Taoteking, die Bahn und der rechte Weg. Neben diesem Buch kann sich keins halten, denn es nimmt sie alle auf. Es überwindet sie im Hegelschen Sinne, indem er sie nicht beseitigt oder widerlegt, sondern ihnen ihren Platz anweist. Es haben noch einige Jahrtausende Literatur Raum in diesem Buch... Dies Buch müsste klein bequem gebunden sein. Es wird so gebunden werden ; wird von vielen Europäern der folgenden Jahrzehnte in den Taschen getragen werden. [Döb2:S. 66,Döb1:S. 36]

- 1921 Alexander Ular schreibt über Laozi : Von Lao-tse zu Nietzsche beschreibt die Geschichte des Wissens von den letzten Dingen eine Spirale. Beide sind einander nahe. Wo aber ist der Anfang und wo das Endglied der Kurve ? Lao-tse müsste ein ferner Nachkomme Nietzsches sein. Oder China ist dreissig Jahrhunderte über Europa hinaus.
Han Ruixin : Ular sieht die Berührungspunkte im Denken Nietzsches und Laozis vor allem in der Verdammung der Wissenschaft und der Auflehnung des Menschen gegen den natürlichen Weltenlauf. Seine Übersetzung des Dao de jing versteht er als einen bahnbrechenden Versuch, den alten chinesischen Text in seinem wirklichen Sinn wiederzugeben. Nach Ular „strotzen“ die bisherigen Übersetzungen von Irrtümern und Fehlinterpretationen. Er erhebt den Anspruch, die „Hieroglyphen“ in ihrem ursprünglichen Sinne zu verstehen und diese wiederzugeben. „Ich habe hiermit zu meiner Freude an vielen Stellen klaren Sinn und tiefe Weisheit gefunden, wo die chinesischen Kommentatoren Unverständlichkeit und die westländischen Philologen nur zu oft blödes Geschwätz fanden“. [HanR1:S. 101-102]

Bibliographie : Autor

- 1902 Lao-tsé. *Le livre de la voie et de la ligne droite*. [Trad.] Alexandre [Alexander] Ular. (Paris : Éditions de la Revue blanche, 1902). Übersetzung von Laozi. *Dao de jing*. [KVK]
- 1903 Ular, Alexander. *Die Bahn und der rechte Weg des Lao-tse der chinesischen Urschrift nachgedacht*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1903). [4. Aufl. 1919]. Übersetzung von Laozi. *Dao de jing*.
- 1904 Ular, Alexander. *Un empire russo-chinois*. (Paris : F. Juven, 1903). [WC]
- 1908 Ular, Alexander. *Die gelbe Flut : ein Rassen-Roman*. (Frankfurt a.M. : Rütten & Loening, 1908). [KVK]

Ulbricht, Walter = Ulbricht, Walter Ernst Paul (Leipzig 1893-1973 Döllnsee) : Politiker, Staatsratsvorsitzender Deutsche Demokratische Republik

Biographie

- 1956 Eine Delegation der Deutschen Demokratischen Republik unter Leitung von Walter Ulbricht trifft Mao Zedong, Liu Shiqi und Wang Jiaxiang in Beijing. [Meiss2:S. 66]

Ulenbrook, Jan = Meier, Gerhard (Magdeburg 1909-2000) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1962 Lau, Dse. *Dau dö djing : das Buch vom rechten Weg und von der rechten Gesinnung*. Ins Deutsche übertragen und mit einer wörtlichen Übersetzung und einer Einleitung und Erläuterungen versehen von Jan Ulenbrook. (Bremen : C. Schünemann, 1962). (Sammlung Dieterich ; Bd. 242). [Laozi. *Dao de jing*].
- 1969 *Pflaumenblüte und Verschneiter Bambus : chinesische Gedichte*. Auswahl und Übersetzung aus dem Chinesischen von Jan Ulenbrook. (Zürich : Manesse, 1969). (Manesse Bibliothek der Weltliteratur).

Bibliographie : erwähnt in

- 1992 Xue, Siliang. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzung klassischer chinesischer Lyrik ins Deutsche : ein Beitrag zur Übersetzungswissenschaft und zur Übersetzungskritik*. (Heidelberg : Julius Groos, 1992). (TextconText. Beiheft ; 4). Diss. Univ. Heidelberg, 1991). [Enthält] : Diether von den Steinen, Otto Hauser, Jan Ulenbrook, Max Geilinger, Vincenz Hundhausen, Hans Bethge, Alfred Forke, Richard Dehmel, Günter Eich, Klabund. [AOI]

Ullmann, Paul (um 1990) : Österreichischer Diplomat

Biographie

1987-1990 Paul Ullmann ist Botschafter der österreichischen Botschaft in Beijing. [Öster5]

Ullmann, Richard = Ullmann, Richard K. (um 1932)

Bibliographie : Autor

1932 Ullmann, Richard. *Die Einflüsse der deutschen Geisteskultur in China*. In : *Der Auslandsdeutsche* ; Jg. 15, Nr. 9-10 (1932). [WC]

1932 Ullmann, Richard. *Goethe in China eine Aufführung der "Stella" auf der jungchinesischen Bühne*. In : *Ostasiatische Rundschau* ; H. 6, 16. März (1932). [WC]

Ullmer, Manfred (1936-2016) : Deutscher Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1997 Lao, Tse. *Weg zur Kraft : Tao-te-king*. In einer neuen Bearb. von Manfred Ullmer ; mit Zeichnungen des Meisters Ho Li. (Füssen : Pegasus-Verlag, 1997). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

Ullrich, Richard (1866-1909) : Deutscher Schriftsteller, Gymnasiallehrer

Bibliographie : Autor

1901-1903 Verescagin, Aleksandr Vasil'evic. *V Kitae : vospominanija i razskazy : 1901-1902*. ([S.l.] : V. Berezovskij, 1903).

=

Wereschtschagin, Alexander W. [Verescagin, Aleksandr Vasilevic]. *Russische Truppen und Offiziere in China in den Jahren 1901 und 1902*. Deutsch von [Richard] Ullrich. (Mühlheim a. Rh. : C.G. Künstler Wwe, 1903). [KVK]

1903 Wereschtschagin, Alexander [Verescagin, Aleksandr Vasil'evic]. *Quer durch die Mandschurei in den Kämpfen gegen China 1900/01*. Aus dem Russischen von [Richard] Ullrich. (Mühlheim a.Rh. : Künstler, 1903). [KVK]

Ulmer, Laura M. White (1896-1974) : Amerikanische Missionarin United Methodist Church

Biographie

1924-1939 Sara M. White Ulmer ist als Missionarin in China, 1924-1930, 1932-1939. [Int]

Bibliographie : Autor

1923 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zhu*. Transl. and adapted in Chinese by Laura M. White Ulmer and Chou Tsai-lan [Zhou Cailan]. (Shanghai : Christian Literature Society, 1923). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905).
小公主 [WC]

Ulrich, Hans Walter (Goslar 1898-1979 Goslar) : Schriftsteller, Journalist, Schauspieler

Bibliographie : Autor

1958 Ulrich, Hans Walter. *Unerkannt nach China*. (Stuttgart : Loewes, 1958). (Durch Steppen und Ozeane ; Bd. 4). [Fiktiver Bericht]. [WC]

Unali, Lina (um 1995) : Professore ordinario di Letteratura inglese, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Roma

Bibliographie : Autor

1987-1988 Unali, Lina. *Taoist concepts and Chinese imagery in the poetry of Marianne Moore*. In : Tamkang review ; vol. 18, nos 1-4 (1987-1988). In : La memoria : annali della Facoltà di lettere e filosofia dell' Università di Palermo, 1995.
<http://www.sunmoonlake.net/oldsm/mariannemoore.html>. [AOI]

Unamuno, Miguel de = Unamuno, Miguel y Jugo de (Bilbao 1864-1936 Salamanca) : Spanischer Schriftsteller, Philosoph, Dichter, Dramatiker, Literaturkritiker

Bibliographie : Autor

1980-1985 Unamuno, Miguel de. *Yan zhao*. Wunamunuo ; Chen Guangfu yi. [Original-Titel nicht gefunden]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].
 眼罩 [YuanK2]

Unger, Jonathan (New York, N.Y. 1946-) : Professor, Director Contemporary China Centre, Research School of Pacific and Asian Studies, Australian National University

Biographie

- 1964-1968 Jonathan Unger studiert International Studies am Reed College, Portland, Oregon [Ung1]
- 1968 Jonathan Unger erhält den B.A. in International Studies des Reed College, Portland, Oregon. [Ung1]
- 1968-1970 Jonathan Unger studiert Modern Chinese History an der University of California, Berkeley. [Ung1]
- 1970 Jonathan Unger erhält den M.A. in Modern Chinese History der University of California, Berkeley. [Ung1]
- 1972-1973 Jonathan Unger macht ein Nachstudium für den M.Sc. und Ph.D. in Political Science an der School of Oriental and African Studies der University of London. [Ung1]
- 1974-1978 Jonathan Unger ist Research Officer am Institute of Development Studies der University of Sussex, Brighton. [Ung1]
- 1978 Jonathan Unger promoviert in Soziologie an der University of Sussex, Brighton. [Ung1]
- 1978-1984 Jonathan Unger ist Assistant Professor of East Asian Cultures and Sociology der University of Kansas, Lawrence. [Ung1]
- 1979 Jonathan Unger ist Research Fellow am Center for Chinese Studies der University of California, Berkeley. [Ung1]
- 1981 Jonathan Unger ist Visiting Assistant Professor of Sociology and International Studies an der University of Washington, Seattle. [Ung1]
- 1982 Jonathan Unger forscht in Taiwan, Hong Kong und China. [Ung1]
- 1984-1985 Jonathan Unger ist Visiting Scholar am Department of Sociology und am Center for Chinese Studies der University of California, Berkeley. [Ung1]

- 1986- Jonathan Unger ist Professor und Direktor des Contemporary China Centre der Research School of Pacific and Asian Studies, Australian National University, Canberra. [Ung1]
- 1986-1987 Jonathan Unger ist Visiting Professor of Sociology and Anthropology am Sinologischen Institut der Universität Leiden. [Ung1]
- 1987-2005 Jonathan Unger ist Mitherausgeber des *The China journal*. [Ung1]
- 1988 Jonathan Unger ist Berater des Australian International Development Assistance Bureau für 'investigating farm households' in Yunnan. [Ung1]
- 1991 Jonathan Unger forscht für die Asian Development Bank über die Armut in Guangxi, Guizhou und Yunnan. [Ung1]
- 1993-1994 Jonathan Unger forscht für die Asian Development Bank über die Durchführung von Entwicklungsprojekten in Hainan. [Ung1]
- 1999 Jonathan Unger ist Visiting Fellow am Fairbank Center for East Asian Research der Harvard University. [Ung1]
- 2000 Jonathan Unger ist als Mitglied der Australian Government Aid Agency Programme in China. [Ung1]
- 2001- Jonathan Unger ist Public Officer der Chinese Studies Association of Australia. [Ung1]
- 2003-2005 Jonathan Unger erforscht 'social history of a Chinese urban work community' in Sichuan. [Ung1]
- 2004-2006 Jonathan Unger erforscht 'attitudes toward punishment in modern China'. [Ung1]
- 2005 Jonathan Unger ist Li Hysan Foundation Visiting Fellow an der Chinese University of Hong Kong. [Ung1]
- 2005-2008 Jonathan Unger ist Mitglied des Executive Committee des China and Innter Asia Council. [Ung1]

Bibliographie : Autor

- 1975 Unger, Jonathan. *The politics of wages in the socialist states : an enquiry into the origins of inequalities*. (Brighton : University of Sussex, Institute of Development Studies, 1975). (Discussion paper / Institute of Development Studies ; no 88).
- 1978 Unger, Jonathan. *Education, class and the ladder of success in China : a study of Kwantung schools, 1960-1978*. (Brighton : University of Sussex, 1978). Diss. Univ. of Sussex, 1978. [Guangdong].
- 1980 *Chinese rural institutions and the question of transferability*. Ed. by Jonathan Unger. (Oxford : Pergamon Press, 1980). (World development ; vol. 6, no 5).
- 1982 Unger, Jonathan. *Education under Mao : class and competition in Canton schools, 1960-1980*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1982). (Studies of the East Asian Institute).
- 1984 Chan, Anita ; Madsen, Richard ; Unger, Jonathan. *Chen village : the recent history of a peasant community in Mao's China*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1984).
- 1985 *The nature of Chinese politics : from Mao to Jiang*. [Ed. by] Jonathan Unger. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 2002). (Contemporary China books).
- 1985 Chan, Anita ; Rosen, Stanley ; Unger, Jonathan. *On socialist democracy and the Chinese legal system : the Li Yizhe debates*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1985).

- 1991 *The pro-democracy protests in China : reports from the provinces*. Jonathan Unger, editor ; [contributors] Geremie Barmé [et al.]. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe ; Sydney : Allen & Unwin, 1991). (Contemporary China papers).
- 1992 Chan, Anita ; Madsen, Richard ; Unger, Jonathan. *Chen village under Mao and Deng*. Exp. and upd. ed. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1992).
- 1993 *Using the past to serve the present : historiography and politics in contemporary China*. Jonathan Unger, editor. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1993). (Contemporary China papers).
- 1995 *China after socialism : in the footsteps of Eastern Europe or East Asia ?* Ed. by Barrett L. McCormick and Jonathan Unger. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1995). (Socialism and social movements).
- 1996 *Chinese nationalism*. Jonathan Unger, editor ; [contributors] Geremie R. Barmé [et al.]. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1996). (Contemporary China papers ; 23).
- 1996 [Chan, Anita ; Madsen, Richard ; Unger, Jonathan]. *Dang dai Zhongguo nong cun li cang sang : Mao Dent ti zhi xia de Chen cun*. Chen Peihua, Zhao Wenci, An Ge zhu ; Sun Wan'guo, Yang Minru, Hand Jianzhong yi ; Sun Wan'guo tong jiao. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1996). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von Chan, Anita ; Madsen, Richard ; Unger, Jonathan. *Chen village under Mao and Deng*. Exp. and upd. ed. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1992).
- 1999 Chan, Anita ; Tria Kerkvliet, Benedict ; Unger, Jonathan. *Transforming Asian socialism : China and Vietnam compared*. (St. Leonards : Allen & Unwin ; Canberra : Department of International Relations, 1999). (Studies in world affairs ; no 20).
- 2002 Unger, Jonathan. *The transformation of rural China*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 2002). (Asia and the Pacific).

Unger, Ulrich (Leipzig 1930-2006 Münster) : Sinologe, Professor für Sinologie am Institut für Sinologie und Ostasienkunde der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster

Biographie

- 1948-1956 Ulrich Unger studiert Klassische Philologie, Ägyptisch und Chinesisch ; später Orientalistik, Sumerisch und Sanskrit an der Universität Leipzig. [Ung]
- 1952-1956 Ulrich Unger unterrichtet klassisches Chinesisch, moderne Lektüre und Siamesisch an der Universität Leipzig. [Ung]
- 1956 Ulrich Unger promoviert in Sinologie an der Universität Leipzig. [Ung]
- 1958 Ulrich Unger flieht nach Westdeutschland und ist Lektor am Sprachwissenschaftlichen Seminar der Universität Freiburg i.B. [Ung]
- 1962 Ulrich Unger habilitiert sich in Sinologie an der Universität Freiburg i.B. [Ung]
- 1965-1966 Ulrich Unger ist Gastprofessor an der Universität München. [Ung]
- 1966-1996 Ulrich Unger ist Professor für Sinologie am Institut für Sinologie und Ostasienkunde der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster. [Kam]

Bibliographie : Autor

- 1956 *Sino-Japonica : Festschrift André Wedemeyer zum 80. Geburtstag*. Helga Steininger, Hans Steininger, Ulrich Unger [Hrsg.]. (Leipzig : O. Harrassowitz, 1956). [Emm]
- 1956 Unger, Ulrich. *Negationen im Shi-king*. (Leipzig : [s.n.], 1956). Diss. Univ. Leipzig, 1956. [*Shi jing*]. [Ung]

- 1962 Unger, Ulrich. *Epigraphische Studien*. (Freiburg i.B. : [s.n.], 1962). Habil. Univ. Freiburg i.B. [Ung]
- 1982- Unger, Ulrich. *Hao-ku : sinologische Rundbriefe*. Bd. 1-. (1982-). [Emm]
- 1985 Unger, Ulrich. *Einführung in das Klassische Chinesisch*. T. 1-2. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1985). [Emm]
- 1987-1997 Unger, Ulrich. *Grammatik des Klassischen Chinesisch*. T. 1-10. (Münster : Institut für Sinologie und Ostasienkunde, 1987-1997). [Emm]
- 1989 Unger, Ulrich. *Glossar des Klassischen Chinesisch*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1994). [Emm]
- 1989 Unger, Ulrich. *Rhetorik des Klassischen Chinesisch*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1994). [Emm]
- 1995 Unger, Ulrich. *Bronze des chinesischen Altertums*. (Münster : Institut für Sinologie und Ostasienkunde, 1995). [Emm]
- 1995 Unger, Ulrich. *Glossar des Klassischen Chinesisch : Nachträge*. (Münster : Institut für Sinologie und Ostasienkunde, 1995). [Emm]
- 1997 Unger, Ulrich. *Literatur des chinesischen Altertums*. (Münster : Institut für Sinologie und Ostasienkunde, 1997). [Emm]
- 2000 Unger, Ulrich. *Grundbegriffe der altchinesischen Philosophie*. (Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2000). [Emm]
- 2004 Unger, Ulrich. *Einführung in das klassische Chinesisch*. 2. verb. Aufl. Teil 1-2. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2004). T. 1 : Allgemeines, chinesische Texte, Indices. T. 2 : Erläuterungen. [AOI]

Bibliographie : erwähnt in

- 2002 *Und folge nun dem, was mein Herz begehrt : Festschrift für Ulrich Unger zum 70. Geburtstag*. Reinhard Emmerich und Hans Stumpfheldt (Hg.). (Hamburg : Hamburger Sinologische Gesellschaft, 2002). (Hamburger Sinologische Schriften ; 8) [AOI]

Ungern-Sternberg, Leonie von (1887-1945) : Deutsche Historikerin

Bibliographie : Autor

- 1933 Ungern-Sternberg, Leonie von. *Krieg in China : der Bürgerkrieg in China und der chinesisch-japanische Konflikt*. (Berlin : Junker & Dünnhaupt, 1933). [WC]

Unkrig, Wilhelm A. = Unkrig, Wilhelm Alexander (Köslin, Pomerania = Koszalin, Polen) 1883-1956 Traisa bei Darmstadt) : Mongolist, Tibetologe, orthodoxer Priester, Lektor für Tibetisch und Mongolisch Universität Frankfurt a.M.

Bibliographie : Autor

- 1942 Unkrig, Wilhelm A. *Die Tollwut in der Heilkunde des Lamaismus nach tibetisch-mongolischen Texten im "Statens Etnografiska Museum" zu Stockholm*. (Stockholm : Statens Etnografiska Museum, 1942). (Reports the scientific expedition to the North-Western provinces of China under the leadership of Sven Hedin : the Sino-Swedish Expedition). [WC]

Uno, Tetsuto (1875-1974) : Japanischer Sinologe

Bibliographie : Autor

1927 Uno, Tetsuto. *Die Ethik des Konfuzianismus*. (Berlin : Japaninstitut, 1927). [WC]

Unschuld, Paul U. = Unschuld, Paul Ulrich (Lauban, Schlesien 1943-) : Sinologe, Arzt, Pharmazeut, Professor für Geschichte der Medizin an der Ludwig-Maximilians-Universität München. (Uns)

Biographie

- 1965 Paul U. Unschuld studiert Chemie, Physik und Botanik an der Technischen Hochschule Hannover. [Uns]
- 1965-1968 Paul U. Unschuld studiert Pharmazie an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Uns]
- 1966-1971 Paul U. Unschuld studiert Sinologie und Politische Wissenschaften an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Uns]
- 1968 Paul U. Unschuld besteht das Staatsexamen in Pharmazie an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Uns]
- 1971 Paul U. Unschuld promoviert in Sinologie und Politischen Wissenschaften an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Uns]
- 1973-1974 Paul U. Unschuld studiert an der Johns Hopkins University, Baltimore. [Uns]
- 1975-1977 Paul U. Unschuld ist Assistenzprofessor an der School of Hygiene and Public Health der Johns Hopkins University, Baltimore. [Uns]
- 1976- Paul U. Unschuld reist zu Konferenzen, ist Regierungsberater und hält sich für Forschungen in Taiwan auf. [Uns]
- 1977-1979 Paul U. Unschuld ist Gast-Assistenzprofessor an der School of Hygiene and Public Health der Johns Hopkins University, Baltimore. [Uns]
- 1978 Paul U. Unschuld reist zu Konferenzen, ist Regierungsberater und hält sich für Forschungsaufenthalte in China und Taiwan auf. [Uns]
- 1979 Paul U. Unschuld habilitiert sich in Geschichte der Pharmazie an der Universität Marburg. [Uns]
- 1979-1984 Paul U. Unschuld ist Professor an der School of Hygiene and Public Health der Johns Hopkins University, Baltimore. [Uns]
- 1982 Paul U. Unschuld habilitiert sich um in Geschichte der Medizin an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Uns]
- 1982- Paul U. Unschuld ist Vizepräsident der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin. [Uns]
- 1983 Paul U. Unschuld habilitiert sich in Sinologie an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Uns]
- 1984-1986 Paul U. Unschuld ist Professor (C 2) am Institut für Geschichte der Medizin an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Uns]
- 1984-1990 Paul U. Unschuld ist Präsident der International Association for the Study of Traditional Asian Medicine. [Uns]
- 1986- Paul U. Unschuld ist Professor für Geschichte der Medizin an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Uns]
- 2001 Paul U. Unschuld wird zum Gastprofessor des Zhejiang College of Traditional Chinese Medicine, Hangzhou ernannt. [Uns]

Bibliographie : Autor

- 1973 Unschuld, Paul U. *Das Pen-ts'ao p'in-hui ching-yao : ein Arzneibuch aus dem China des 16. Jahrhunderts.* (München : H. Moos, 1973). [*Ben cao pin hui qing yao*]. [Uns]
- 1973 Unschuld, Paul U. *Die Praxis des traditonellen chinesischen Heilsystems unter Einschluss der Pharmazie : dargestellt an der heutigen Situation auf Taiwan.* (Wiesbaden : F. Steiner, 1973). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 8). Diss. Univ. München, 1971.
- 1973 Unschuld, Paul U. *Pen-ts'ao : 2000 Jahre traditionelle pharmazeutische Literatur Chinas.* (München : H. Moos, 1973). [*Ben cao*].
- 1973 Unschuld, Paul U. *Yü-chih pen-ts'ao p'in-hui ching-yao : ein Arzneibuch aus dem China des 16. Jahrhunderts.* (München : Moos, 1973). [*Ben cao pin hui jing yao*].
- 1975 Unschuld, Paul U. *Medizin und Ethik : Sozialkonflikte im China der Kaiserzeit.* (Wiesbaden : Steiner, 1975). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 11).
- 1980 Unschuld, Paul U. *Medizin in China : eine Ideengeschichte.* (München : C.H. Beck, 1980). (Comparative studies of health systems and medical care). [2. Aufl. 2003]. Habil. Univ. Marburg, 1979.
- 1983 Unschuld, Paul U. *Medicine in China : a history of pharmaceuticals.* (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1983). (Comparative studies of health systems and medical care).
- 1984 *Medizin in China : Katalog zu einer Sonderausstellung im Deutschen Medizinhistorischen Museum Ingolstadt, 1. Juli-30. Nov. 1984.* Bearbeitet von Paul U. Unschuld ; unter Mitarbeit von Ma Kanwen. (Ingolstadt : Deutsches Medizinhistorisches Museum, 1984). (Kataloge des Deutschen Medizinhistorischen Museums ; 5).
- 1985 Unschuld, Paul U. *Medicine in China : a history of ideas.* (Berkeley, Calif. University of California Press, 1985). (Comparative studies of health systems and medical care).
- 1985 Unschuld, Paul U. *Medicine in China : a history of pharmaceuticals.* (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1985).
- 1986 [Bianque]. *Nan-ching : the classic of difficult issues : with commentaries by Chinese and Japanese authors from the third through the twentieth century.* Translated and annotated by Paul U. Unschuld. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1986). (Comparative studies of health systems and medical care). [Nanjing].
- 1988 *Introductory readings in classical Chinese medicine : sixty texts with vocabulary and translation : a guide to research aids and a general glossary.* Compiled and translated by Paul U. Unschuld. (Dordrecht : Kluwer Academic Publications, 1988).
- 1989 Unschuld, Paul U. *Approaches to ancient Chinese medicine : proceedings of a Symposium on terminologies and translation methodology.* (Dordrecht : Kluwer Academic Publications, 1989). [Uns]
- 1992 Unschuld, Paul. *Chinesisch Lesen lernen : eine Einführung in die Sprache und Inhalte der zhongyi Fachliteratur.* Bd. 1-2. (München : Cygnus Verlag, 1992). [Uns]
- 1995 Unschuld, Paul U. *Huichun : chinesische Heilkunde in historischen Objekten und Bildern.* (München : Prestel, 1995). [Uns]
- 1997 Unschuld, Paul U. *Chinesische Medizin.* (München : Beck, 1997). [KVK]
- 1998 Hsü, Ta-chun. *Forgotten traditions of ancient Chinese medicine : a Chinese view from the eighteenth century : the I-hsiieh yüan liu lun of 1757.* Translated and annotated by Paul U. Unschuld. (Brookline, Mass. : Paradigm, 1998). [Xu, Dazhun. *Yi xue yuan liu lun*].

- 1998 Sun, Ssu-miao. *Essential subtleties on the silver sea : The Yin-hai jing-wei, a Chinese classic on ophthalmology*. Translated and annotated by Jürgen Kovacs, Paul U. Unschuld. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1998). [Sun, Simiao. *Yin ha jing wei*]. [KVK]
- 2000 Unschuld, Paul. *Medicine in China : historical artifacts and images*. (Munich ; New York, N.Y. : Prestel, 2000).
- 2001 Unschuld, Paul U. *Médecines chinoises*. (Montpellier : Indigènes éditions, 2001). [Uns]
- 2002 Unschuld, Paul U. ; Zheng, Jinsheng. *Chinesisch : Sprachkurs für Medizin und Alltag*. (Heidelberg : Springer Verlag, 2002). [Uns]
- 2003 Unschuld, Paul U. *Huang di nei jing su wen : nature, knowledge, imagery in an ancient Chinese medical text*. With an appendix : *The doctrine of the five periods and six qi in Su wen 66 through 71 and 74*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2003). [Uns]
- 2003 Unschuld, Paul U. *Was ist Medizin ? : westliche und östliche Wege der Heilkunst*. (München : C.H. Beck, 2003).
- 2005 Unschuld, Paul U. ; Zheng, Jinsheng. *Chinese medical manuscripts : a window on knowledge and clinical practice*. (Leiden : Brill, 2005). [Uns]
- 2005 Unschuld, Paul U. *Chinese life sciences : introductory readings in classical Chinese medicine*. (Brookline, Mass. : Paradigm Publications, 2005). [Neu überarb. und erw. Version von Introductory readings in classical Chinese medicine.] [Uns]

Unsworth, Barrie (Dubbo, New South Wales 1934-) : Premier of New South Wales

Biographie

- 1987 Vereinbarung über einen Schwester-Staat zwischen New South Wales mit Barrie Unsworth und Guangdong mit Ye Xuanping in Guangzhou. [Tho2]

Unterrieder, Else (1937-) : Stellvertretende Generalsekretärin der Österreichischen Gesellschaft für Chinaforschung, Stellvertretende wissenschaftliche Leiterin des Ludwig Boltzmann-Instituts für China- und Südostasienforschung

Biographie

- 1973-1995 Else Unterrieder ist stellvertretende Generalsekretärin der Österreichischen Gesellschaft für Chinaforschung. [Füh 1]
- 1978-1995 Else Unterrieder ist stellvertretende wissenschaftliche Leiterin des Ludwig Boltzmann-Institutes für China- und Südostasienforschung in Wien. [Füh 1]

Bibliographie : Autor

- 1980 Kaminski, Gerd ; Unterrieder, Else. *Von Österreichern und Chinesen*. (Wien : Europa Verlag, 1980). (Berichte des Ludwig Boltzmann Institutes für China- und Südostasienforschung ; Nr. 13).
- 1982 *Chinas neuer Weg zum Recht : Materialien der ersten Internationalen Tagung über chinesisches Recht, unter Beteiligung einer offiziellen Delegation der VR China, 3.-5. März 1982, Palais Trautson, Wien*. Gerd Kaminski (Hrsg.) unter Mitarbeit von Konrad Wegmann ; Redaktion, Else Unterrieder. (Wien : Selbstverlag des Ludwig Boltzmann-Institutes für China- und Südostasienforschung, 1982). (Berichte des Ludwig Boltzmann-Institutes für China- und Südostasienforschung ; Nr. 16 [i.e.17]).
- 1984 Unterrieder, Else. *Glück ein ganzes Mondjahr lang : chinesische Neujahrsbilder und ihre Bedeutung*. (Klagenfurt : Carinthia, 1984).

- 1984 Walravens, Hartmut. *Gerd Kaminski, Else Unterrieder : von Österreichern und Chinesen*. [Rezension]. In : Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 135 (1984). [Darin enthalten ist ein von Erwin von Zach geschriebener Lebenslauf]. [AOI]
- 1986 Grancy, Christine de. *Chinesen : 111 Photographien*. Mit Impressionen von Zhang Jie und Else Unterrieder. (Nördlingen : F. Greno, 1986).
- 1988 Kaminski, Gerd ; Unterrieder, Else. *Der Zauber des bunten Schattens : chinesisches Schattenspiel einst und jetzt*. (Klagenfurt : Carinthia, 1988). (Berichte des Ludwig Boltzmann Institutes für China- und Südostasienforschung ; Nr. 26).
- 1989 *Haishi zou hao : Chinese poetry, drama and literature of the 1980's*. Ed. by Josephine Riley, Else Unterrieder. (Bonn : Engelhardt-NG, 1989). (Berichte des Ludwig-Boltzmann-Institutes für China- und Südostasien-Forschung ; Nr. 27).
- 1989 Kaminski, Gerd ; Unterrieder, Else. *Wäre ich Chinese, so wäre ich Boxer : das Leben an der k. und k. Gesandtschaft in Peking in Tagebüchern, Briefen und Dokumenten*. (Wien : Europaverlag, 1989). (Berichte des Ludwig Boltzmann Institutes für China- und Südostasienforschung ; Nr. 28), Quellen über die Gesandtschaft der Österreichisch-Ungarischen Monarchie. [LOC]

Unus, Walther Heinrich = Heinrich, Walther (Berlin 1872-1939 Rom) : Schriftsteller, Bankangestellter, Kunstsammler

Biographie

- 1915 Klabund. *Li Tai Pe : Nachdichtungen* [ID D2998].
Quellen : Hervey de Saint-Denys, Léon. *Poésies de l'époque des Thang* [ID D2216]. Gautier, Judith. *Le livre de jade* [ID D12659]. Harlez, Charles Joseph de. *La poésie chinoise* [ID D12693]. Pfizmaier, August. *Das Li-sao und die neun Gesänge* [ID D4776]. Strauss, Victor von. *Schi-king* [ID D4648]. Forke, Alfred. *Blüthen chinesischer Dichtung* [ID D664]. Grube, Wilhelm. *Geschichte der chinesischen Literatur* [ID D798]. Heilmann, Hans. *Chinesische Lyrik* [ID D11976]. Hauser, Otto. *Li-tai-po* [ID D4640] und *Die chinesische Dichtung* [ID D12694].
- Klabund schreibt an Walther Heinrich Unus : Mit Litaipé [Li Bo] bin ich mir noch nicht einig. Vielleicht mache ich eine grosse Ausgabe (1000 unbekannte Gedichte, direkt aus dem Chinesischen übersetzt mit einem hiesigen Chinakenner). Vielleicht. Statt dessen fertigt Klabund 40 Gedichte als Nachdichtungen an, 12 davon übernimmt er aus *Dumpfe Trommeln* [ID D11994].
- Han Ruixin : Vergleicht man Klabunds Nachdichtungen mit den chinesischen Originaltexten, so weisen sie zumeist starke Abweichungen auf : Ersatz chinesischer Ausdrücke durch andere, Umformulierungen, Hinzufügungen, Auslassungen, Umbau. Obwohl seine Nachdichtungen nicht wörtlich mit den Originaltexten übereinstimmen, geben sie doch deren Aussagen und Sinngehalt manchmal hervorragend wieder. Andererseits gibt es auch Nachdichtungen, die in der Aussage mit den Originaltexten nichts mehr gemein haben und ganz als Neuschöpfungen anzusehen sind.
- Dscheng, Fang-hsiung : Klabund hat alle deutschen Nachdichter auf dem Gebiet chinesischer Lyrik in Stil und Gehalt übertroffen. Dscheng weist nach, dass Klabund sich ausführlich mit China beschäftigt und dabei ernsthafte Kenntnisse erworben habe. Die Begeisterung für Li Tai Po liege in der wesensverwandten Gestalt begründet : Li Tai-bo, der wandelnde Poet, von Volk und Kaiser hoch geachtet, habe eine Parallele zu Klabund ; nicht von ungefähr sei Klabund eine Kombination aus Klabautermann und Vagabund.

Heinz Grothe : Aus dieser östlichen Welt holt Klabund sich seine besten Lyrika und dichtet sie neu. So sagt man. Aber es ist nicht so. Klabund übertrug nicht nach Originalen. Er „erfand“ diese Verse und sie scheinen uns wie Blumen aus dem übbigen Garten chinesischer Dichtkunst ans Tageslicht gezaubert. Die Welt der Ahnenverehrung, die Menschen, die die Geister fürchten, die ihnen ihre Leben und Gesundheit bedrohen, lässt Klabund in seiner Art erstehen. Nichts von der Ferne und Tiefe östlichen Geheimnisses, umsomehr Romantik. Woraus wiederum zu schliessen ist, dass ein anderer Zusammenhang sein muss, als nur vom Vorbild zum Nachdichter. Klabunds eigene Traurigkeit klingt aus diesen Strophen. Herrliche Liebesgedichte, hämmernde Kriegsverse, trunkene Lieder Litaipes, Strophen von stärkster Resignation.

Kuei-fen Pan-hsu : Die Vorlagen von Hervey Saint-Denys und Judith Gautier spielen vor allem eine grosse Rolle. Es zeigt sich, wenn das Original in der Vorlage falsch übersetzt worden ist, kann Klabunds Übertragung bei aller Intuition nicht den Sinn des chinesischen Gedichtes treffen... Die Veränderung dieser Gedichte ist zum Teil auch durch Klabunds Vorstellung von der chinesischen Welt bestimmt, sowie von Klabunds eigener geistiger Haltung und dem zeitgenössischen Geschmack.

Wolfgang Bauer : Nur Hans Bethge und Klabund bietet die Berührung mit dem Chinesischen gerade den notwendigen Halt für die Entfaltung ihres Talents, das durch ein allzu grosses Mehr an Information wohl erstickt worden wäre. Ihre zahlreichen Nachdichtungen... können zweifellos als eigenständige Kunstleistungen betrachtet werden.

Helwig Schmidt-Glintzer : Die starke Betonung der Trunkenheit, die Klabund in Lai Taibais Trinkliedern gesehen hat, ist nichts Fremdes. Sie wurzelt in dem dionysischen Kult der Philosophie Nietzsches, die wiederum auf die indische Philosophie zurückzuführen ist. Sie hat jedoch auch in der chinesischen Tradition eigenständige, vergleichbare Wurzeln in der Rausch- und Drogendichtung vergangener Jahrhunderte. [HanR1:S. 142, 150, 154-155,Epk:S. 66-67,FanW1:S. 299,Pan2:S. 94, 100, 106]

- 1918 Klabund beginnt sich für die chinesische Philosophie zu interessieren. Seine hohe Einschätzung der taoistischen Philosophie zeigt sich nach dem Tod seiner ersten Frau in einem Brief an Walther Heinrich Unus : ... die Vernunft beweist. Das Herz lässt sich von ihr nicht weisen, wenn der Weise eine Waise geworden ist. Spricht (nicht so, aber in ähnlichem Sinne) der Tao. Wäre ich nicht ein Jünger des Tao (der einzigen Philosophie, die dem Menschen dieser Zeit etwas zu sagen hätte : denn es ist eine lebendige Philosophie, eine Philosophie, die gelebt werden muss und nach der gestorben werden muss), ich wäre längst verzweifelt. Wüsste ich nicht, dass die Seele Stern und Sonne ist, nicht dass sie bloss Objekte der Augen sind, wüsste ich nicht, dass die Einzelseele so gut unsterblich wie die Gesamtseele (das Urtao), so hätte ich mir längst eine Kugel in den Kopf gejagt.
- Kuei-fen Pan-hsu : Der Taoismus hilft Klabund vor allem bei der Überwindung der Isolation in der persönlichen Lebenskrise und wird so zu einem neuen Stützpfiler in seiner nach dem Krieg gewandelten Weltanschauung. [Pan2:S. 116,Schu4:S. 151,HanR1:S. 146]

Unverzagt, Georg Johann (1901-1767) : Deutscher Kupferstecher in St. Petersburg

Bibliographie : Autor

- 1725 Unverzagt, Georg Johann. *Die Gesandschafft Ihro Käyserl. Majest. von Gross-Russland an den Sinesischen Käyser, wie solche anno 1719. aus St. Petersburg nach der Sinesischen Haupt- und Residentz-Stadt Peking abgefertiget ; bey dessen Erzählung die Sitten und Gebräuche der Chineser, Mongalen und anderer Tartarischen Völcker zugleich beschrieben, und mit einigen Kupffer-Stücken vorgestellt werden.* (Lübeck : Johann Christian Schmidt, 1725). [Bericht über die russische Gesandtschaft von 1719].
<http://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/57705/1/cache.off>. [Wal 1]

Unwerth, Matthew von (1970-) : Direktor Abraham A. Bill Library, The New York Psychoanalytic Institute & Society

Bibliographie : Autor

- 2006 [Unwerth, Matthew von]. *Foluoyide de wan ge : bei dao, zhui yi, Foluoyide yu you ren de xia ri wu jian san bu*. Maxiu Anwensi zhu ; Zhang Meihui yi. (Taipei : Zhang lao shi, 2006).
Übersetzung von Unwerth, Matthew von. *Freud's requiem : mourning, memory, and the invisible history of a summer walk*. (New York, N.Y. : Riverhead Books, 2005). [Biographie von Sigmund Freud und Rainer Maria Rilke].
佛洛伊德的輓歌：悲悼,追憶,佛洛伊德與友人的夏日午間散步 [WC]

Unwin, F.S. (um 1893) : Englischer Diplomat

Unwin, George (um 1790) : Engländer

Bibliographie : Autor

- 1790 Unwin, George. *Letters, remarks, &c. with a view to open an extensive trade in the article of tin : from the County of Cornwall to India, Persia, and China*. (London : Printed by W. and J. Stratford, 1790).
<https://books.google.ch/books?id=wG5bAAAAQAAJ&pg=PP7&lpg=PP7&dq=Unwin,+George.+Letters,+remarks,+%26c.+with+a+view+to+open&source=bl&ots=-U3PjtV2zb&sig=8Pny6MmnzXcEmYacamXppYkf7Y0&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwjn4dSOj9DQAhWCshQKHe7eBp4Q6AEIJAB#v=onepage&q=Unwin%2C%20George.%20Letters%2C%20remarks%2C%20%26c.%20with%20a%20view%20to%20open&f=false>. [WC]

Unzer, Ludwig August (Wernigerode 1748-1774 Ilsenburg bei Wernigerode) : Schriftsteller

Biographie

1773

Unzer, Ludwig August. *Über die chinesischen Gärten* [ID D26926].

Unzer schreibt : "Die englische Nation, von der man mit Recht sagen kann, dass sie mehr als andere geneigt ist, das erhabene Schöne zu fühlen, hat sich schon längst von den Vorzügen des chinesischen Geschmacks im Gartenbau überzeugt". Die Schlangenlinie chinesischer Gärten sei Ausdruck geistiger Beweglichkeit : "Sie treiben die Neigung zu der schlangenförmigen Linie, welche ihnen mit Recht mehr Lebhaftigkeit und Bewegung als die Gerade zu haben scheint, so weit, dass sie nicht nur ihren Fussessteigen, ihren Felsentrepfen, ihren Tälern und Kanälen, sondern sogar ihren Brücken diese Gesalt geben. Die chinesischen Künstler unterscheiden drey Gattungen von Aussichten oder Schilderungen, welche sie für geschickt halten, in Gärten angebracht zu werden. Erstlich angenehme, reizende und das Denken befördernde Vorstellungen, worunter sie sogar die Bilder einer sanften Schwermuth begreifen. Zweitens solche Gegenden, welche eine Art von Schrecken und Furcht einflößen ; und drittens solche, die dazu bestimmt sind, die Wirkungen des Erstaunens und einer täuschenden Bezauberung hervorzubringen. Zehnfache Echos, auf die geschickteste Art zusammengesetzt, machen einen solchen Aufenthalt vollkommen zur Begeisterung fähig. Wasserfälle stürzen ineinander, Ruinen abgebrannter Häuser dabei erhöhen das Gefühl des Schreckens. Aber auf grausige Szenen folgen sogleich anmutige, welche doch stets die Hauptidee des Gartens ausmachen. Den dunkeln und sanften Farben setzen sie blendende und lebhaft, den einfachen Formen zusammengesetzte entgegen. Endlich bilden sie durch eine Anordnung, bey der ihnen der Geschmack zur einzigen Regel dient, ein Ganzes, dessen Teile sehr merklich voneinander unterschieden sind, welches ist um so bedeutsamer, als wir lebendige Zeugnisse dafür heute kaum mehr besitzen : Unter allen Gärten, welche die Welttheile besitzen mögen, haben keine in der neueren Zeit ein solches Ansehen erhalten, als die chinesischen, oder das, was man unter diesem Namen reizend genug geschildert hat. Soviel ist gewiss, dass der Engländer von einem grossen Vorurteil für diese Gärten in China erfüllt ist, und dass der Franzose und mit ihm der Deutsche sich diesem Vorurteil zu überlassen anfängt. Man verlangt jetzt nicht etwa Gärten, die mit eigener Überlegung, mit besserem Geschmack als die alten angelegt wären, man verlangt chinesische oder chinesisch-englische Gärten."

Willy Richard Berger : Unzer wiederholt William Chambers' Ideal des Landschaftsgartens mit den bekannten Forderungen nach Mannigfaltigkeit, Abwechslung, Überraschung und nach dem Ineinander von Kunst und Natur. Wie Chambers favorisiert er besonders die Fussessteige und Felsentrepfen, die schlangenförmig gewundenen Täler und Kanäle der chinesischen Gärten, und mehr noch als dieser betont er die Rolle des Wild-Pittoresken und Schaurigen dabei ; ganz offensichtlich hat er versucht, einiges von solchen Vorstellungen in der Landschaftsschilderung seiner Elegie zu realisieren.

Jörg Deuter : Der Essay verwendet die von Chambers eingeführte Terminologie, unterscheidet also im Chinesischen Garten die drei grundlegenden Kategorien 'the pleasing, the terrible and the surprising'. [Berg:S. 257,Reich:S. 132-133,Cham8:S. 108]

Bibliographie : Autor

1772

Unzer, Ludwig August. *Vou-ti bey Tsin-nas Grabe : eine chinesische Nanie*. (Brunswick : Waisenbuchhandlung, 1772). [Basiert auf Du Halde, Jean-Baptiste. *Description...* ID D1819]. [Int]

1773

Unzer, Ludwig August. *Über die chinesischen Gärten : eine Abhandlung*. ([Lemgo : Meyer], 1773). [Berg]

Updike, John = Updike, John Hoyer (Reading, Penn 1932-2009 Danvers, Mass.) : Schriftsteller, Dichter, Kunst- und Literaturkritiker

Biographie

- 1997 Updike, John. *Toward the end of time : a novel* [ID D35874].
Set in New England, *Toward the End of Time* portrays a world in which the Chinese and the Americans have attacked one another with nuclear weapons.
Set in the near future of 2020, this disconcerting philosophical fantasy depicts an America devastated by a war with China that has left its populace decimated, its government a shambles, and its natural resources tainted.
S. 147
The war (which was perhaps less between us and China than between China and our protégé Japan, over the control of Asia, including separatist Siberia) had left Japan too ruined to compete, although the resilience of a demolished nation is always greater than seems possible...
S. 191
Yet, since by the terms of the Sino-American treaty the island was reassigned back to our faithful allies the British, Allan sees wonderful opportunities ten or so years down the road, when mainland China becomes less radioactive and reacquires an infrastructure... [Upd2]
- 2005 Updike, John. *Bitter bamboo : two novels from China*. [Betr. Su Tong, Mo Yan]. [ID D35973].
China, experts agree, is the nation of the future; its immense population, its acrobatic blend of totalitarian controls and booming free enterprise, and the commercial and intellectual success its emigrants have enjoyed in nations from Malaysia to the United States all augur impending global dominance. In literature, however, the Chinese mainland, as far as Western ears go, is pretty quiet. The one Chinese recipient of the Nobel Prize (if we don't count Pearl Buck) was an expatriate Parisian, Gao Xingian. Bookstores, the Times reports, are bustling, but nearly half the purchases consist of textbooks and half the translations are of American books. Meanwhile, American translation of contemporary Chinese fiction appears to be the lonely province of one man, Howard Goldblatt, the founding editor of *Modern Chinese Literature* and a professor currently at the University of Notre Dame. Goldblatt's midwifery has recently given us two novels by mainland authors: "My Life as Emperor," by Su Tong (Hyperion East; \$24.95), and "Big Breasts & Wide Hips," by Mo Yan (Arcade; \$27). Mo Yan's "Red Sorghum," which Goldblatt translated in 1993, won considerable notice and the hopeful remark from the Chinese-American author Amy Tan that "Mo Yan's voice will find its way into the heart of the American reader, just as Kundera and García Márquez have." Well, that's a tough old heart, and I'm not sure the Chinese are ready to crack it yet.

Su Tong was born in 1963, graduated from Beijing Normal University, and now lives in Nanjing. His novella "Raise the Red Lantern" was made into a film nominated for an Oscar. He is sufficiently at ease in his authorial persona to directly address the reader, explaining:

My Life as Emperor could be considered a pleasure cruise through my inner world. It has long been my wish to penetrate the millennia of China's history, to transform myself into an old customer at some teahouse on an ancient street in the midst of a kaleidoscopic world with its teeming masses, and soak up the passage of time with my eyes. I am fascinated by classical times... I hope my readers do not approach *My Life as Emperor* with the idea that it is historical fiction; that is why I have set the novel in no particular time. Identifying allusions and determining the accuracy of events places too great a burden on you and on me. The world of women and the palace intrigues that you will encounter in this novel are but a scary dream on a rainy night; the suffering and slaughter reflect my worries and fears for all the people in all worlds, and nothing more.

The shrugging, dandyish tone is continued by the novel's hero and narrator, Duanbai, the fifth son of the deceased Emperor, who is unexpectedly named as his successor: "Still a child at fourteen, I could not figure out why I had been chosen to continue the Imperial line." He had "despised" his father, and his succession is vigorously protested by the imperial concubine Madame Yang, who waves a testamentary edict naming her son, Duanwen, Duanbai's oldest brother, as emperor. She is bundled off, but declines to commit pro-forma suicide with the six other imperial concubines; retainers chase her down and throttle her with the traditional silk cord, but she hammers on her casket lid and sits up, still waving the edict. The casket is filled with dirt and nailed shut with "nineteen long nails." This is the first but not the last atrocious example of imperial administration.

Duanbai has been placed on the throne by his grandmother, Madame Huangfu, and his mother, the Empress Dowager, Madame Meng; they sit beside him during his audiences with his ministers and tell him what to say. His own interest focusses on his pet crickets in their cages. Gradually, he realizes that he possesses the power to "obliterate" anything that annoys him. Near where he sleeps there is a Cold Palace, "in the grove of parasol trees," where concubines discarded by the former Emperor weep at night. Annoyed by the sound, Duanbai secretly instructs the Imperial Executioner to cut off their tongues; when these are brought to him in a "bloody paper packet," he is struck by their resemblance to "salted pigs' tongues, which were quite a delicacy." The crazed servant who tends the palace alchemy cauldron repeatedly says that "the fire is out, and calamity will soon befall the Xie Empire," and the reader does not doubt it. When General Zheng, "on the western front," sends an urgent communiqué, the adolescent Emperor tells the messenger, "You give me a headache the way you're always bringing me this and that. You say the barbarians have broken through our defenses? Well, drive them back to where they came from. How hard can that be?"

As Duanbai ages, he ventures into the lists of both love and war, but with a ruinous ineffectuality. In love with the birdlike Lady Hui, he lets her be persecuted by his mother and grandmother, and by more pragmatic concubines; finally, Lady Hui is driven into prostitution, and when, his own fortunes having taken a downturn, he encounters her he quickly grows disgusted with the "degraded body" of this "once lovely girl who had run beside the Imperial Stream flapping her arms like a bird." On the battlefield, he stays in bed, "warmed by woolen quilts," as his chief of staff, Yang Song, urges him to show himself to his troops. When the demoralized troops lose, he orders that the badly wounded Yang Song be killed rather than rescued. The sight of the wounded man, "his face a bloody mess" while his hands are occupied in "trying to keep a length of purple intestine from spilling out," makes Duanbai vomit. The Emperor is also nauseated by another sight as he ventures out into the troubled Xie Empire—that of a nearly naked boy eating insects in a tree. A guard explains to him:

He's hungry. There is no more food at home, so he survives on insects. That is what many village people feed on during normal times. When natural disasters occur, after they have fought over insects, the people are forced to eat the bark of trees. . . . And when their hunger becomes intolerable on their way to somewhere, they dig up the clay roadway and use that to fill their bellies. That always kills them.

Theirs is a more merciful death, however, than that inflicted upon a defeated rebel leader, Li Yizhi, by eleven successive tortures ceremoniously called Backward Disrobing Primate, Immortal Rides the Mist, Hollow Out the Eggplant, and so on.

Su Tong's purpose in relating his combination "pleasure cruise" and "scary dream" must be, in part, an indictment of the imperial system, with its drastic inequities, its elaborate cruelties, its implacable protocols. But the emperor's narrative has the shallow perspective of a Chinese scroll; it is hard to enter into it. Though the book is not long, the fall of the Xie Empire feels long in coming. Only when it has fallen, and Duanbai is free to wander, in poverty and danger, in pursuit of his ambition to become a tightrope walker in a travelling circus, does the hero become a protagonist in the Western style, defined by aspirations, struggles, and discoveries. The novel turns companionably picaresque. Pushed off the throne after eight years there, Duanbai can suddenly see:

Everywhere I looked, the land was rich and fertile, and everywhere we stopped, we were surrounded by thatched huts lived in by men who farmed and women who weaved. Villages that spoked out in all directions were like a vast tapestry in yellows and greens that spread out ahead on my road to safety. A river, or a muddy road, or a few odd trees separated me from the lives of the common people, yet they were never far away.

"My Life as Emperor" culminates in its biggest bloodbath yet, and the cry of the bullfinch, "Die—Die—Die," might be its epigraph. Like Voltaire's "Candide," this parade of misfortunes ends with a garden, "a weed-infested vegetable garden" in the deserted Bitter Bamboo Monastery on Bitter Bamboo Mountain, and with a doubt cast on palliative human wisdom, represented in this case by Confucius' "Analects." Su Tong's morbid fantasia wears an opaque lacquer of willful elegance. The reader suspects that exceptionally much is lost in translation. In sentences like "I knew then that I had truly fallen into the chrysalis of what transpires between a man and a woman" and "Her lips looked like a dead fish as they nibbled their way up my coiling dragon robe, producing a cheerless soughing sound," Professor Goldblatt is presumably pursuing the Mandarin text, ideogram by ideogram, but in one like "So it was a certainty that Duanwen was now licking his wounds in the residence of the Western Duke, having found safe haven at last," the English clichés seem just plain tired.

But Goldblatt's exertions here are as nothing compared with those in translating Mo Yan. This author, born in 1955 into a peasant family in northern China, sets a groaning table of brutal incident, magic realism, woman-worship, nature description, and far-flung metaphor. The Chinese novel, perhaps, had no Victorian heyday to teach it decorum; certainly both Su Tong and Mo Yan are cheerfully free with the physical details that accompany sex, birth, illness, and violent death. Right at the start of "Big Breasts & Wide Hips," we are witness to two difficult births, one by the very long-suffering heroine, Shangguan Lu, and the other by a donkey:

The donkey struggled, yellow liquid shot out of its nostrils as its head jerked around and banged on the ground. Down at the other end, amniotic fluid and wet, sticky feces sprayed the area.

As for Mo Yan's metaphors, they are abundant and hyperactive:

Sima Ting's persistent shouts floated in the air, like a fly in pursuit of rotting meat, sticking first to the wall, then buzzing over to the donkey's hide.

My thoughts leaped across and squirmed beneath the white cloud that had so gently covered her and Babbitt. . . . My eyes were like blood-sucking leeches, fastened to her chest.

Pastor Malory flung himself off the bell tower and plummeted like a gigantic bird with broken wings, splattering his brains like so much bird shit when he hit the street below.

The morning winds blew in from the fields, like a wet cat with a glistening carp in its mouth, prowling arrogantly on the sheet-metal roof.

A full-bodied girl to my right had a tender, yellow, budlike extra finger outside the thumb of each hand . . . and those darling little extra digits fluttered over her face like the curly tails of little piglets.

Such surplus energy of figuration attests to, if not greatness, a greatly ambitious reach. Mo Yan here seeks to accommodate in the story of one indestructible woman most of Chinese history from 1900, when Shangguan Lu, first called Lu Xuan'er, is six months old and is hidden in a flour vat while her parents are slain by German forces invading to suppress the Boxer Rebellion, to 1993, when she dies in the care of her only son, Shangguan Jintong, in church during a sermon preached, as it turns out, by the eldest son of her son's father, a Swedish missionary called Pastor Malory. The dauntless mother (the novel is dedicated to "the spirit of my mother," and Jintong is its narrator) survives these ninety-three years but is one of the few characters who do; her eight daughters, the various men who have fathered them, her sterile husband, her ferocious mother-in-law, her fellow-villagers in Northeast Gaomi Township—all, with a few exceptions, perish in the waves of war, famine, and Communist enforcement that bathe this hapless land in suffering. So many die that individual deaths register with little more emotion than a hit in a shooting gallery. One piece of pain that does linger in the mind comes when five-year-old Xuan'er's feet are bound by her aunt:

First she bent the toes back with bamboo strips and wrapped them tightly, wrenching loud squeals of protest from her niece. Then she wrapped the feet tightly with the alum-treated white cloth, one layer after another. Once that was done, she pounded the toes with her wooden mallet. Mother said the pain was like banging her head against the wall.

"Please, not so tight," Mother beseeched her aunt.

"It's tight because I love you," her aunt said with a piercing glare.

As her uncle tells her, "Girls who don't bind their feet grow up to be big-footed spinsters that nobody wants." But history undercuts this marital strategy when the Manchu dynasty falls and foot-binding is banned. Xuan'er, sixteen and a beauty, is put on display; her "perfect lotus feet" are derided as "a poisonous legacy of a feudal system" while six young women with unbound feet sing and bounce around, "raising their feet high in the air to show their natural beauty," and an orthopedic surgeon demonstrates "how the broken bones of bound feet forever altered the shape of the foot." "A fallen phoenix," Xuan'er is humbly married off to the feckless son of a female blacksmith, and embarks on a strenuous life of domestic chores and wartime marches on crippled feet. At times, Mo Yan, speaking through Jintong, seems to forget that his heroine is handicapped, so dynamic does he make her, but at others he remembers: "The deep footprints she made in the muddy road with her crippled, once-bound feet were still discernible months later."

Seven of her daughters are physically sound (the eighth, Shangguan Jintong's twin, is born blind) but meet unkind fates in the century's clashing currents. Eldest Sister, Laidi, is forced to marry a crippled mute soldier in the Army of the People's Republic; Second Sister, Zhaodi, marries a local commander in the anti-Japanese forces who later becomes an anti-Communist rebel; Third Sister, Lingdi, daughter of a "peddler of ducklings," dies trying to fly; Fourth Sister, Xiangdi, becomes a prostitute in order to feed the others; Fifth Sister, Pandi, marries a commissar and, as Ma Ruilian, enjoys an active career in the Communist ranks; Sixth Sister, Niandi, marries an American pilot named Babbitt, who works with the eventually defeated Kuomintang forces; and Seventh Sister, Qiudi, offspring of a rape by four soldiers, volunteers, along the self-sacrificial lines of Fourth Sister, to be sold to a Russian woman.

While growing up, however, the girls did not lack for appreciation by their little brother, who from infancy basks in the "glorious tradition of Shangguan women, with big breasts and wide hips." We don't hear much about the hips, but it's a rare page that fails to mention breasts: they smell of sulfur and lamb; nipples are likened to dates, cherries, and button mushrooms, and drive the narrator to such extravagancies as "slightly upturned nipples as nimble as the mouth of a hedgehog" and "whenever her nipple was aroused, you could hang an oilcan from it." Jintong admires his mother's breasts from his little basket; they look to him "like a pair of happy white doves." He jealously wails at Malory's amorous attentions to them, until:

She stuck the white doves up under my nose, and I urgently, cruelly grabbed one of their heads with my lips. Big as my mouth was, I wished it were bigger still. . . . I had one of them in my mouth and was grasping the other in my hands. It was a little red-eyed white rabbit, and when I pinched its ear, I felt its frantic heartbeat.

When his twin sister tries to nurse, he claws and kicks at her "until the poor blind thing cried her eyes out"; she survives on a thin gruel. Jintong refuses to be weaned at age seven, and a goat's teat is substituted, then goat's milk in a bottle:

So I stuck the yolk-colored rubber nipple into my mouth. Naturally it couldn't compare with the real things on the tips of Mother's breasts—hers were love, hers were poetry, hers were the highest realm of heaven and the rich soil under golden waves of wheat.

So impressive and ardent are Jintong's evocations of nursing's primal pleasure that this reader was slow to realize that Mo Yan intended our hero to be not a healthily typical male but a case of arrested development. His mother strikes a rare note of maternal complaint when, being beaten by a Red Guard while an intimidated Jintong watches, she cries, "Stand up, my useless son!" Though he does in the end make the disgusting switch to solid food, he never quite makes the switch to real life, running afoul of Mao's revolution to the tune of fifteen years at a labor reform camp and emerging into post-Mao capitalism to waste several golden opportunities others have provided for him. His one consummated sexual relationship, arranged by his mother, is with Old Jin, the proprietress of a vast recycling station; she is much older than Jintong and has only one breast, but it is a big breast and has some milk in it. However, she wearies of babying him and decrees, "Shangguan Jintong, you're dog shit that won't stick to a wall, you're a dead cat that can't climb a tree. I want you to get your balls out of here!"

Professor Goldblatt, in his introduction, explains, "In a relentlessly unflattering portrait of his male protagonist, Mo Yan draws attention to what he sees as a regression of the human species and a dilution of the Chinese character." Amid so much slapstick mayhem and mammary lewdness, this moral risks being lost. What does bear in upon the exhausted reader is the crushing misery of Chinese existence in the last century, which, beginning in the final years of imperial rule, neatly dovetails with the imperial misery portrayed, in a stylized but not implausible manner, in "My Life as Emperor." Both worlds, ancient and twentieth-century, are stews of slaughter, torture, famine, flood, and, for the peasant masses, brutalizing overwork. Both protagonists are immature weaklings. Nevertheless, unlike many braver and more engaged characters in these fictional annals, they survive to tell their tales. Their wanton weakness and self-absorption, and the natural poetry both are capable of, rebuke the societies that have made life on earth hellish. Bad societies offer no incentive to grow up.

Mo Yan's portrait of Chinese history has met ire on the mainland. Goldblatt quotes one critic as calling the novel "a sycophantic, shameless work that turns history upside down, fabricates lies, and glorifies the Japanese fascists and the Landlord Restoration Corps." The Japanese forces, whose invasion is the principal event of "Red Sorghum," are relatively shadowy in this novel; but even a Western reader insensitive to the fine points of the civil conflict that placed Mao in power must notice that in this book Communist programs and propaganda are played mostly for laughs, and that the most praiseworthy men, the Sima brothers, are associated with the old, bourgeois regime and the Nationalist Army. Mo Yan's fate is to operate on the edge of official constraints; the novel, nearly a half-million words long as first published in 1996 in China, has undergone trimming and rearrangement right up to this translation, based upon "a further shortened, computer-generated manuscript supplied by the author." Semi-capitalist China will not replay the censorship game by the same rules as were hammered out in the Soviet Union, but free spirits in China are still short of enjoying free speech. [Upd1]

- 1975 [Updike, John]. *Yu wang de jian chi : ge ling ji qi ta duan pian*. Yuehan Apudaike ; Wu Bentian yi. (Taipei : Shun da chu ban she, 1975). [Übersetzung von Short stories von Updike].
慾望的堅持：鴿翎及其他短篇 [WC]
- 1981 [Updike, John]. *Yu wang de jian chi : ge ling ji qi ta duan pian*. Yuehan Apudaike ; Wu Bentian yi. (Taipei : Shun da chu ban she, 1975). [Übersetzung von Short stories von Updike].
慾望的堅持：鴿翎及其他短篇 [WC]
- 1982 [Updike, John]. *Tu zi fa cai le*. Apudaike zhuan ; Lin Jinghua yi. (Taipei : Huang guan, 1982). (Huang guan cong shu. Dang dai ming zhu jing xuan ; 90). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit is rich*. (New York, N.Y. : Knopf, 1981).
兔子發財了 [WC]
- 1987 *Meiguo wen xue. = American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).
美国文学.
[Enthält] :
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.
Guo, Jide. American drama after World War II.
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]
- 1987 Updike, John. *Tu zi pao ba*. Yuehan Epudaike Zhu ; Li Li, Li Xin yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1987). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit, run*. (New York, N.Y. : Knopf, 1960).
兔子跑吧 [WC]
- 1987 [Updike, John]. *Dian nao shang di*. Apudaike zhu ; Wang Kaizhu yi. (Taipei : Huang guan, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 334. Huang guan cong shu ; 1344). Übersetzung von Updike, John. *Roger's version*. (New York, N.Y. : Knopf, 1986).
電腦上帝 [WC]
- 1987 [Updike, John]. *Meng li jia ren*. Apudaike deng zhu ; Cui Wenyu yi. (Taipei : Huang guan, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 326. Huang guan cong shu ; 1323). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit is rich*. (New York, N.Y. : Knopf, 1981).
夢裡佳人 [WC]
- 1989 [Updike, John]. *Yuehan Epudaike duan pian xiao shuo ji*. Yuehan Epudaike zhu ; Bi Tao zhu shi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1992). (Ba shi nian dai mei guo ming jia zhong duan pian xiao shuo cong shu ; 3). [Übersetzung von Short stories von Updike].
约翰 厄普代克短篇小说集 [WC]
- 1990 [Updike, John]. *Tu zi fu le*. Yuehan Epudaike zhu ; Zhang Renjian, Wu Jianhui, Chai Yunsheng yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1990). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit is rich*. (New York, N.Y. : Knopf, 1981).
兔子富了 [WC]

- 1990 [Updike, John]. *Tu zi hui jia*. Yuehan Epudaike zhu ; Li Li, Shan Zijian yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1990). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit redux*. (New York, N.Y. : Knopf, 1971).
兔子回家 [WC]
- 1990 [Updike, John]. *Tu zi, pao*. Yuehan Oupudaike zhu ; Chen Shuqing yi. (Taipei : Lian jing, 1990). (Xian dai xiao shuo yi cong ; 4). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit, run*. (New York, N.Y. : Knopf, 1960).
兔子跑 [WC]
- 1991 [Updike, John]. *Ma ren*. Yuehan Epudaike zhu ; Shu Xun yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1991). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von Updike, John. *The centaur*. (New York, N.Y. : Knopf, 1963).
马人 [WC]
- 1992 [Updike, John]. *Cheng shuang cheng dui*. Epudaike ; Pan Guoqing yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1992). (Mei guo dang dai wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Updike, John. *Couples*. (New York, N.Y. : Knopf, 1968).
成双成对 [WC]
- 1992 [Updike, John]. *Yuehan Epudaike duan pian xiao shuo ji*. Yuehan Epudaike zhu ; Bi Tao zhu shi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1992). (Ba shi nian dai mei guo ming jia zhong duan pian xiao shuo cong shu ; 3). [Übersetzung von Short stories von Updike].
约翰厄普代克短篇小说集 [WC]
- 1992-1999 *Ying mei duan pian xiao shuo shang xi*. Zhu Naichang bing zhu. Vol. 1-2. (Taipei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1992-1999). (Ying you cong shu ; 45, 52). [Text in English ; commentary and annotation in Chinese].
英美短篇小说赏析
[Enthält] :
Vol. 1
Bierce, Ambrose. *An occurrence at Owl Creek Bridge*. In : The San Francisco examiner (1890).
Faulkner, William. *A rose for Emily*. In : Forum ; vol. 83, no 4 (April 1930).
Hawthorne, Nathaniel. *Young Goodman Brown*. In : New England magazine ; April 1 (1835).
Joyce, James. *Araby*. In : Joyce, James. *Dubliners*. (London : G. Richards, 1914).
Lawrence, D.H. *The horse dealer's daughter*. In : The English review ; April (1922).
Updike, John. *A & P*. In : The New Yorker ; July 22 (1961).
Vol. 2
Mansfield, Katherine. *The wind blows*. In : Bliss and other stories. (London : Constable, 1920).
Mansfield, Katherine. *The singing lesson*. In : Sphere ; vol. 85, no 1109 (April 1921).
Mansfield, Katherine. *The garden party*. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).
Mansfield, Katherine. *Her first ball*. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).
Mansfield, Katherine. *Miss Brill*. In : Athenaeum ; no 4726 (26 Nov. 1920). [WC,Mans10]
- 1993 [Updike, John]. *Tu zi an xi*. Yuehan Epudaike zhu ; Yuan Fengzhu, Wang Yuexi yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1993). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit at rest*. (New York, N.Y. : Knopf, 1990).
兔子安息 [WC]

- 1997 *Ren xing ba wu*. Liao Yuejuan deng yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1997). (Sheng huo shi chuang ; 4). Übersetzung von *Deadly sins*. Thomas Pynchon [et al.]. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1993).
人性八惡
[Enthält] :
Sloth / Thomas Pynchon
Anger / Mary Gordon
Lust / John Updike
Gluttony / William Trevor
Pride / Gore Vidal
Avarice / Richard Howard
Envy / A. S. Byatt
Despair / Joyce Carol Oates [WC]
- 1997 Updike, John. *Toward the end of time : a novel*. (New York, N.Y. : Knopf, 1997). [WC]
- 1997 [Updike, John]. *S. Yuehan Epudaike zhu ; Wen Chu'an yi*. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1997). Übersetzung von Updike, John. *S.* (New York, N.Y. : Knopf, 1988). [WC]
- 1999 [Updike, John]. *Baxi*. Yuehan Epudaike zhu ; Han Song, Zhang Heji yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von Updike, John. *Brazil*. (New York, N.Y. : Knopf, 1994).
巴西 [WC]
- 1999 [Updike, John]. *Fu fu men*. Yuehan Epudaike zhu ; Su Fuzhong yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von Updike, John. *Couples*. (New York, N.Y. : Knopf, 1968).
夫妇们 [WC]
- 1999 [Updike, John]. *Sheng jie bai he*. Yuehan Epudaike zhu ; Yuan Fengzhu yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von Updike, John. *In the beauty of the lilies*. (New York, N.Y. : Knopf, 1996).
圣洁百合 [WC]
- 2000 [Updike, John]. *Epudaike xuan ji*. Yang Xiangrong yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 2000). Dang dai shi jie wen hao shu xi ; 7). [Anthologie von Werken von Updike].
厄普代克选集 [WC]
- 2000 [Updike, John]. *Luo jie jiao shou de ban ben*. Yuehan Epudaike zhu ; Liu Juan, Li Haipeng yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Updike, John. *Roger's version*. (New York, N.Y. : Knopf, 1986).
罗杰教授的版本 [WC]
- 2005 Updike, John. *Bitter bamboo : two novels from China*. In : The New Yorker, May 9 (2005). [Betr. Su Tong, Mo Yan]. <http://www.newyorker.com/magazine/2005/05/09/bitter-bamboo>.

Bibliographie : erwähnt in

- 1997 Luo, Changbin. *Lun Epudaike*. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1997). [John Updike and others].
论厄普代克 [WC]
- 1998 Zhu, Yan. *Haimingwei, Fukena, E'pudaike : Meiguo xiao shuo chan lun*. (Taipei : Jiu ge chu ban she you xian gong si, 1998). (Jiu ge wen ku ; 495). [Critical commentaries on American fiction : Ernest Hemingway; William Faulkner; John Updike].
海明威福克納厄卜代克 : 美國小說闡論 [WC]

Upward, Allen (1863-1921) : Englischer Schriftsteller

Biographie

- 1911 Allen Upward was Ezra Pound's mentor on Chinese poetry. When Pound was introduced to Upward in London in 1911, Upward had already made a name for himself as a poet and a writer of original thought. Although Upward's admiration for Confucius may have inspired Pound's lifelong interest in Confucianism, his enduring influence on Pound in the area of Chinese poetry. This influence may be attributed to two important events : The publication of Upward's *Scented leaves from a Chinese jar* [ID D29136], a sequence of poems based on Chinese works. In these poems, Pound found what had earlier fascinated him in Japanese haiku – sharp, contrasting colors and the evocative juxtaposition of emotions and images. Pound wrote to Dorothy : "The chinese things in Poetry are worth the price of admission". The second event was Upward's initiation of Pound into the study of Herbert Allen Giles A history of Chinese literature. [Pou69:S. 192-193]
- 1915 Letter from Ezra Pound to Homer Pound from London ; 22 Sept. 1915.
"I wonder if there is a decent translation of Confucius. I've Pauthier's French version. NOT the odes, but the 'Four Books'." Allen Upward introduced Pound to Guillaume Pauthier's *Les quatre lives de philosophie morale et politique de la Chine*. [Pou49]

Bibliographie : Autor

- 1913 Upward, Allen. *Scented leaves from a Chinese jar*. In : Poetry ; Sept. (1913). [Pou69]
- 1919 Yabowode [Upward, Allen]. *Lu shi*. Lin Shu, Chen Jialin yi. In : Dong fang za zhi ; no 1-9 (1919). = Vol. 2 in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Lin yi xiao shuo ; 2, 26).
Übersetzung von Upward, Allen. *The phantom torpedo-boats*. (London : Chatto & Windus, 1905).
賂史 [KVK,Lin1]

Upward, Bernard = Upward, Bernard William (Newport, Isle of Wight 1873-1944) :
Missionar London Missionary Society ; Dozent

Biographie

1897-ca. 1922 Bernard Upward ist Dozent Griffith John College in Hankou. [Who2]

Bibliographie : Autor

- 1908 Upward, Bernard. *The sons of Han : stories of Chinese life and mission work*. (London : London Missionary society, 1908).
<https://archive.org/details/thesonsofhan00upwauoft>. [WC]

Urach, Albrecht von = Urach, Albrecht von, Prinz, Graf von Würteemberg (Henau 1903-1969 Stuttgart) : Diplomat, Künstler, Journalist, Autor

Bibliographie : Autor

- 1940 Urach, Albrecht von. *Ostasien : Kampf um das kommende Grossreich*. 8 Bildtaf. mit 35 Abb. u. 2 Kt. (Berlin : Steiniger, 1940). [WC]

Urbahns, Hugo (Lieth, Dithmarschen 1890-1946 bei Stockholm) : Kommunistischer Politiker

Bibliographie : Autor

- 1927 Urbahns, Hugo. *Wie die chinesische Revolution zugrunde gerichtet wurde : Brief aus Schanghai, gerichtet an das Exekutiv-Komitee der Kommunistischen Internationale, von Stalin unterschlagen.* (Berlin : Verlag der Fahne des Kommunismus, 1927). [Massaker von Shanghai 1927].
<http://www.sinistra.net/lib/upt/kompro/cipi/cipifdubed.html>. [WC]

Urban VIII. = Barberini, Maffeo (Florenz 1568-1644 Rom) : Papst seit 1623

Urban, George Robert (Miskolc, Ungarn 1921-1997) : Autor, Rundfunksprecher Radio Free Europe

Bibliographie : Autor

- 1989 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Tangyinbi lun Tangyinbi : Tangyinbi yu Eben dui hua lu.* Wang Shaoru, Shen Xiaohong yi. (Shanghai : San lian shu dian, 1989). (Mou tou ying wen ku : shi jie xian zhe ming zhu xuan yi ; 3). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Toynbee on Toynbee : a conversation between Arnold J. Toynbee and G.R. Urban.* (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1974).
 湯因比論湯因比 : 湯因比与厄本对话录 [WC]

Urban, Margarete (um 1967) : Missionarin

Bibliographie : Autor

- 1967 Urban, Margarete. *Jesus unter Tibetern.* (Berghausen : Evangelisationsverlag, 1967). [WC]

Uris, Leon = Uris, Leon Marcus (Baltimore, Md. 1924-2003 Shelter Island, N.Y.) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1968 [Uris, Leon]. *Bolin gu cheng lu.* Liang Oulisi zhu ; Zhang Shi yi. (Gaoxiong : Shi sui ye kann she, 1968). (Shi sui yi cong). Übersetzung von Uris, Leon. *Armageddon : a novel of Berlin.* (Garden City, N.Y. : Dell, 1964).
 柏林孤城錄 [WC]
- 1972 [Uris, Leon]. *Hao jie hou.* Youruisi zhu ; Peng Ge yi. (Taipei : Chun wen xue, 1972). (Chun wen xue cong shu ; 44). Übersetzung von Uris, Leon. *QB VII.* (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1970).
 浩劫後 [WC]
- 1978 [Uris, Leon]. *Sheng ming gan bei : yi se lie fu guo gu shi.* Liang Youlishi zhu ; Lu Zongxuan yi. (Taipei : A er tai chu ban, 1978). Übersetzung von Uris, Leon. *Exodus.* (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1958).
 生命.乾杯 : 以色列復國故事 [WC]
- 1981 [Uris, Leon]. *Chu ai ji ji.* Liang Youruisi yuan zhu ; Lin Zishu yi. Vol. 1-2. (Taipei : Hao shi nian, 1981). (Ming jia ming zhu ; 62-63). Übersetzung von Uris, Leon. *Exodus.* (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1958).
 出埃及記 [WC]
- 1982 [Uris, Leon]. *Bolan feng yun.* Youruisi ; Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1982). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 69. Huang guan cong shu ; 818). Übersetzung von Uris, Leon. *Mila 18.* (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1961).
 波蘭風雲 [WC]

- 1983 [Uris, Leon]. *Huang yu*. Li'ang Youlisi zhu ; Yuan Wuhua yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1983). Übersetzung von Uris, Leon. *Topas*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1967). 黄玉 [WC]
- 1984 [Uris, Leon]. *Chao sheng zhe*. Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 200. Huang guan cong shu ; 1052). Übersetzung von Uris, Leon. *The haj*. (Garden City, N.A. : Doubleday, 1984). 朝聖者 [WC]

Urmson, James Opie (Hornsea, Yorkshire 1915-2012) : Philosoph, Professor für Philosophie, Corpus Christi College, Oxford

Bibliographie : Autor

- 1982 [Urmson, James Opie]. *Xin ling zhi yan : Bokelai*. Wumuxun zhu ; Liu Shoucheng yi zhu. (Taipei : Shi bao, 1983). (Shi jie li dai jing dian bao ku ; 11). Übersetzung von Urmson, J[ames] O[pie]. *Berkeley*. (Oxford : Oxford University Press, 1982). [George Berkeley]. 心靈之眼：柏克萊 [WC]

Urmston, James Brabazon (Chigwell, Essex 1785-1850) : Leiter British East India Company

Biographie

- 1819-1826 James Brabazon Urmston ist Leiter der British East India Company. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1834 Urmston, James Brabazon. *Observations on the China trade, and on the importance and advantages of removing it from Canton to some other part of the coast of that empire*. (London : A.H. Baily, 1834). In : The Asiatic journal ; vol. 13 (1834). https://books.google.ch/books?id=4819AZF3zMYC&pg=PA120&lpg=PA120&dq=Urmston,+James+Brabazon.+Observations+on+the+China+trade&source=bl&ots=y_19lATjp9&sig=ACfU3U2GlnEmI_7WY2bwqvpOiv1Xtf5vEQ&hl=de&sa=X&ved=2ahUKEwi4wcuQr5riAhWOK1AKHQQRWDhcQ6AEwA3oECAkQAQ#v=onepage&q=Urmston%2C%20James%20Brabazon.%20Observations%20on%20the%20China%20trade&f=false. [WC]
- 1847 Urmston, James Brabazon. *Chusan and Hong-Kong : with remarks on the Treaty of Peace at Nankin in 1842, and on our present position and relations with China*. (London : J. Madden, 1847). [Nanjing]. [WC]

Urquhart, Robert (1896-1983) : Englischer Diplomat

Biographie

- 1948-1950 Robert Urquhart ist Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [Consul2]

Ursis, Sabatino de = Xiong, Sanba = ### (Lecce 1575-1620 Macao) : Jesuitenmissionar, Astronom, Hydrauliker

Biographie

- 1603 Sabatino de Ursis, der für die Japanmission bestimmt war, dort aber nicht einreisen kann, kommt in Macao an. [BBKL]

- 1606 Sabatino de Ursis kommt in China an und geht nach Nanchang (Jiangxi). [BBKL]
- 1607 Matteo Ricci lässt Sabatino de Ursis wegen seiner astronomischen und hydraulischen Kenntnisse nach Beijing kommen. [BBKL]
- 1607-1616 Sabatino de Ursis beteiligt sich an den astronomischen Abhandlungen zur geplanten Kalenderreform. [BBKL]
- 1607-1616 Sabatino de Ursis führt die europäische Pharmazie und die Destillation von Essenzen in China ein.
- 1607-1616 Sabatino de Ursis ist als Wissenschaftler in Beijing als Wissenschaftler tätig. [BBKL]
- 1610 Xu Guangqi, Diego de Pantoja und Sabatino de Ursis werden beauftragt, westliche Quellen über den Kalender zu übersetzen. [Ricci]
- 1610 Sonnenfinsternis, der Diego de Pantoja und Sabatino de Ursis beiwohnen. [Need1,Ricci]
- 1617 Sabatino de Ursis, Diego Pantoja, Alfonso Vagnone und Alvaro Semedo werden wegen der Christenverfolgung nach Guanzhou (Guangdong) ausgewiesen. [BBKL]
- 1618 Sabatino de Ursis, Diego Pantoja, Alfonso Vagnone und Alvaro Semedo werden nach Macao ins Exil geschickt. [Deh 1]
- 1618 Sabatino de Ursis setzt sich in seinen Traktaten dafür ein, lateinische Namen für Gott, Seele, Engel etc. zu verwenden. [BBKL]
- 1669 Riccioli, Giovanni Battista. *Chronologiae reformatae* [ID D19936].
Virgile Pinot : Riccioli ne se contente pas de se référer aux auteurs chinois pour prouver l'antiquité de la Chine. Il rapporte que le Sabatino de Ursis, un des Jésuites missionnaires à Pékin, a trouvé dans les observations faites du temps de Yao, l'indication de la position de deux étoiles fixes avec leurs lieux qui se trouvaient près des points solsticiaux et équinoxiaux. Or, en examinant le lieu où se trouvaient ces étoiles en 1612 et en tenant compte du mouvement annuel des fixes, le Jésuite s'aperçut qu'il s'était passé depuis ce temps 3.970 années solaires, ce qui lui permettait de reporter cette date de Yao à l'année 2.358 avant Jésus-Christ. Le P. de Ursis ne donne cependant cette date qu'avec hésitation et avec crainte à cause de son respect pour l'Écriture et parce que dans les annales chinoises on trouve un certain nombre de faits fabuleux, notamment celui-ci, à savoir que sous Yao le soleil s'arrêta dix jours. Cependant, le P. Riccioli n'hésite pas à inscrire cette date dans la liste chronologique, parce qu'il constate que 'ni ce Père [de Ursis] ni les autres n'ont osé infirmer la chronologie chinoise qu'ils voyoient être tenue pour indubitable par les Chinois, d'autant plus que Julius Africanus fait remonter l'origine du royaume de Chaldée à 2401 avant Jésus-Christ'. Cette rapide esquisse de la chronologie chinoise que donne le P. Riccioli est intéressante, non pour les dates qu'il admet, car il n'en donne que quelques-unes, et il les emprunte au P. Martini, sans même leur adjoindre les indications cycliques, mais parce qu'il montre que certaines dates très anciennes de la chronologie chinoise ont pu être vérifiées par les astronomes modernes, les annales chinoises rapportant des observations astronomiques d'époques très lointaines, ce qui garantit l'exactitude de la chronologie chinoise et en même temps renforce le respect des Européens pour l'habileté des Chinois en astronomie. [Pin10:S. 161]

Bibliographie : Autor

- 1611 Ursis, Sabatino de. *Jian ping yi shuo*. ([S.l. : s.n., 1611]). [Erklärungen von astronomischen Instrumenten].
簡平儀說 [Sta]

- 1612 Ursis, Sabatino de. *Tai xi shui fa*. Vol. 1-6. (Beijing : [s.n.], 1612). [Traktat über westliche Hydraulik ; nach einem Diktat von Xu Guangqi aufgeschrieben. Gedruckt 1640 in *Nong Zheng chuan shu*] 泰西水法 [Ricci]
- 1614 Ursis, Sabatino de ; Li, Zhizao. *Biao du shuo*. ([S.l. : s.n.], 1614). [Abhandlung über Astronomie]. 表度說 [Ber]

Uspenskiy, Konstantin Viktorovich (1881-1940) : Russischer Diplomat

Biographie

- 1913-1914 Konstantin Viktorovich Uspenskiy ist Generalkonsul des russischen Konsulats in Tianjin. [FFC1]

Usuda, Zan'un (1877-1956) : Japanischer Journalist

Bibliographie : Autor

- 1907 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Hei yi jiao shi*. Xiyahuofu zhu ; Botian Zhanyun [Usuda Zan'un] yi ; Wu Tao chong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). = In : Yu wai xiao shuo ji (1920). Übersetzung von Chekhov, Anton. *Chyorny monakh*. In : Artist. Moskva (Jan. 1894). In : Chekhov, Anton Pavlovich. Poviesti i rassказы. (Moskva : Tip. Vysochaishe utverzhd. T-va I.D. Sytina, 1894). = Chekhov, Anton Pavlovich. *The black monk*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. *The black monk, and other stories*. (London : Duckworth, 1903). [Erste chinesische Übersetzung von Chekhov]. 黑衣教士 [WC]

Utley, Freda = Utley, Winifred (London 1898-1978 Washington D.C.) : Schriftstellerin, Politische Aktivistin

Bibliographie : Autor

- 1939 Utley, Freda. *China at war*. (London : Faber and Faber, 1939). <http://www.fredautley.com/pdf/files/book19.pdf>. [WC]
- 1948 Utley, Freda. *Last chance in China*. (Indianapolis : Bobbs-Merrill, 1948). <http://www.fredautley.com/pdf/files/book24.pdf>. [WC]
- 1951 Utley, Freda. *The China story*. (Chicago, Ill. : H. Regnery, 1951). <http://umaclib3.umac.mo/record=b2156124>.
=
Utley, Freda. *Drama China : Hintergründe einer Katastrophe*. Übers. von Egon Heymann. (München : Pohl, 1951). [WC]

Utz, Arthur Fridolin (Basel 1908-2001 Fribourg) : Dominikaner, bedeutender Sozialethiker und Philosoph

Biographie

- 1937 Arthur Fridolin Utz wird von der Propaganda Fide zum Professor für Moralthologie am Regionalseminar Fuzhou (Fujian) ernannt. Es bestand die Absicht aus dem Seminar eine theologische Fakultät und später eine katholische Universität zu machen, was aber durch die politischen Umstände nicht möglich war. [BBKL]
- 1937 Arthur Fridolin Utz geht nach Deutschland zurück. [BBKL]

Uusi-Videnoja, Hannu (um 1995) : Finnischer Diplomat*Biographie*

1991-1995 Hannu Uusi-Videnoja ist Generalkonsul des finnischen Generalkonsulats in Hong Kong. [Fin4]

Vacaroiu, Nicolae (Bilhorod-Dnistrovskyj, Ukraine 1943-) : Ministerpräsident von Rumänien*Biographie*

1994 Li Peng macht einen offiziellen Besuch in Rumänien auf Einladung von Ian Iliescu und Nicolae Vacaroiu. Li Peng legt die vier Prinzipien der chinesischen Regierung gegenüber den osteuroäischen Ländern vor : Gegenseitigen Respekt zwischen China und diesen Ländern, sowie Nicht-Einmischung der internationalen Angelegenheiten, Entwicklung von Freundschaft, Frieden und friedliche Koexistenz. Li Peng und Iliescu unterschreiben eine gemeinsame Verlautbarung für Freundschaft und Zusammenarbeit, sowie ein Wirtschafts- und Handels Übereinkommen. [ChiRom1]

1995 Nicolae Vacaroiu macht einen offiziellen Besuch in China. [ChiRom1]

Vacca, Giovanni = Vacca, Giovanni Enrico Eugenio (Genua 1872-1953 Rom) : Professore di storia e geografia dell'Asia oriente, Università di Roma ; Mathematiker*Biographie*

1897 Giuseppe Vacca erhält die Laureato in matematica der Università di Genova. [Vac1]

1897-1902 Giovanni Vacca ist Assistent des Mathematikers Giuseppe Peana in Turin. [Vac1]

1898 China-Ausstellung in Turin. Giovanni Vacca beginnt sich für China zu interessieren. Er erhält Chinesisch-Unterricht von zwei aus China zurückgekehrten Missionaren. [Vac1]

1899 Giovanni Vacca studiert unpublizierte Manuskripte von Gottfried Wilhelm Leibniz in Hannover. Eine Sammlung dieser Texte publiziert er 1903. [Vac1]

1900 Giovanni Vacca nimmt am ersten internationalen Philosophie-Kongress in Paris teil. [Vac1]

1902-1904 Giovanni Vacca gibt Unterricht in Mathematik und Logik an der Università di Genova und arbeitet für die Partito di lavoratori italiano. [Vac1]

1904 Giovanni Vacca ist Assistent von Giuseppe Peana in Turin. [Vac1]

1905-1907 Giovanni Vacca studiert chinesische Sprache an der Università di Firenze und macht Forschungen über Mathematik. [Vac1]

1907-1908 Giovanni Vacca lebt ein Jahr in Chengdu (Sichuan). [Vac1]

1910 Giovanni Vacca promoviert in Chinesisch an der Università di Firenze. [Vac1]

1911-1922 Giovanni Vacca ist Docente di storia e geografia dell'Asia orientale der Università di Roma. [Vac1]

1922-1923 Giovanni Vacca ist Professore di storia e geografia dell'Asia orientale der Università di Firenze. [Vac1]

1923-1947 Giovanni Vacca ist Professore di storia e geografia dell'Asia orientale der Università di Roma. [Vac1]

Bibliographie : Autor

- 1946 Vacca, Giovanni. *Origini della scienza*. Pt. 1-3. (Roma : Partenia, 1946). (Quaderni di sintesi ; 1). Pt. 1 : Prechè non si è sviluppata la scienza in Cina. [WC]
- 2010 Vacca, Giovanni. *La Cina e il Giappone*. (Torino : Unione Tip.-Editrice, 1936). (Geografia universale illustrata ; vol. 4 (1936), S. 835-1279). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2010 Giovanni Enrico Eugenio Vacca :
<http://www.gap-system.org/~history/Biographies/Vacca.html>.

Vachell, George Harvey (Littleport, Cambridgeshire 1799-1839) : Kaplan East India Company, Botaniker

Biographie

- 1828 George Harvey Vachell ist Kaplan der East India Company in Macao und Guangzhou (Guangdong). Er sammelt Pflanzen für John Stevens Henslow, Professor of Botany, Cambridge University. [Glob1]

Vaerting, Mathilde (Messingen 1884-1977 Schönau, Schwarzwald) : Soziologin, Pädagogin, Professorin für Pädagogik Universität Jena

Bibliographie : Autor

- 1967 Vaerting, Mathilde. *Soziologie der Kulturrevolution in China*. (Freiburg i.B. : Themi, 1967). [WC]

Vagnone, Alfonso = Vagnoni, Alfons = Gao Yizhi = Wang, Yiyuan = Zesheng = ### (Trofarello bei Turin 1566-1640 Jiangzhou, Shanxi) : Jesuitenmissionar

Biographie

- 1599 Alfonso Vagnone kommt in China an. [Deh 1]
- 1604 Alfonso Vagnone kommt in Macao an. [Deh 1]
- 1605 Alfonso Vagnone ist als Missionar in Nanjing (Jiangsu) tätig. [Deh 1]
- 1617 Sabatino de Ursis, Diego Pantoja, Alfonso Vagnone und Alvaro Semedo werden wegen der Christenverfolgung nach Guanzhou (Guangdong) ausgewiesen. [BBKL]
- 1618 Sabatino de Ursis, Diego Pantoja, Alfonso Vagnone und Alvaro Semedo werden nach Macao ins Exil geschickt. [Deh 1]
- 1624 Alfonso Vagnone ist als Missionar in Jiangzhou (Shanxi) tätig. [Deh 1]
- 1633 Alfonso Vagnone ist als Missionar in Fuzhou (Fujian) tätig. [Deh 1]

Bibliographie : Autor

- 1633 Vagnone, Alfonso. *Kong ji ge zhi*. ([S.l. : s.n.], 1633). [Untersuchung und Verbreitung von Wissen über die Atmosphäre, Theorie über die vier Elemente ; eine Teilübersetzung von Aristoteles' *Meteorologica*].
 空際格致 [Elm1]
- 1640 Han, Lin. *Duo shu*. (Jiangzhou : [s.n.], ca. 1640). [Kommentar zu Kaiser Shengyu mit Texten aus chinesischen Klassikern und Werken von Diego de Pantoja, Giulio Aleni, Giacomo Rho und Alfonso Vagnone].
 鐸書 [Ricci]

Vahldieck, Joh. Wilhelm (Gross-Oschersleben, Sachsen-Anhalt 1841-) : Missionar
Berliner Hauptverein

Biographie

1869 Joh. Wilhelm Vahldieck ist Missionar des Berliner Hauptvereins in China. [SunL1]

Vaile, Mark (Sydney 1956-) : Premierminister Australien, Führer National Party of
Australia

Biographie

2000 Mark Vaile besucht Guangzhou um Handel zu fördern. Er trifft Wang Qishan. [Tho2]

2000 Eine australische Geschäftsleute-Delegation unter Mark Vaile, mit Robert Hill besucht
Guangzhou, Hong Kong, Macao, Beijing und Kunming. Vaile und Shi Guangsheng
unterschreiben das Beitritts Dokument zur WTO. [Tho2]

Vailland, Roger (Picardie 1907-1965 Bourg-en-Bresse) : Schriftsteller, Dramatiker,
Drehbuchautor, Journalist

Bibliographie : Autor

1953 [Vailland, Roger]. *Fosite shang xiao fu zui liao*. Qi Fang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu
ban she, 1953). Übersetzung von Vailland, Roger. *Le colonel Foster plaidera coupable*. (Paris
: Ed. français réunis, 1951).
弗斯特上校服罪了 [WC]

1985 [Vailland, Roger]. *325,000 fa lang*. Wayang zhu ; Li Qing'an, Wang Susheng yi. (Beijing :
Gong ren chu ban she, 1985). Übersetzung von Vailland, Roger. *325000 francs : roman*.
(Paris : Correa Buchet-Chastel, 1948).
325,000法郎 [WC]

1986 [Vailland, Roger]. *San shi er wan wu qian fa lang*. Wayang ; Zhang Fang yi. (Guangzhou :
Guangdong ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Vailland, Roger. *325000 francs :
roman*. (Paris : Correa Buchet-Chastel, 1948).
三十二万五千法郎 [WC]

1990 [Vailland, Roger]. *Lü ling*. Wayang ; Song Weizhou yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1990).
(Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Vailland, Roger. *La loi : roman*.
(Paris : Gallimard, 1957).
律令 [WC]

1992 [Vailland, Roger]. *Huang tang de you xi*. Wayang ; Xu Jun, Cai Jinxiu yi. (Hefei : Anhui wen
yi chu ban she, 1992). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Vailland, Roger.
Drôle de jeu : roman. (Paris : Corrêa, 1945).
荒唐的游戏 [WC]

1994 [Vailland, Roger]. *Mei nan zi*. Luoxie Wayang zhu ; Song Weizhou yi. (Hefei : Anhui wen yi
chu ban she, 1994). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Vailland, Roger.
Beau masque : roman. (Paris : Gallimard, 1954).
美男子 [WC]

Vaillant-Couturier, Paul (Paris 1892-1937 Paris) : Schriftsteller, Journalist, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1934 *Falanxi xian dai duan pian ji*. Dai Wangshu xuan yi ; [Luo Dagang yi]. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1934). [Übersetzung von französischen Kurzgeschichten von Jean Giono, Guillaume Apollinaire, Paul Vaillant-Couturier, Henri Alain-Fournier, Marcel Jouhandeau et al.].
法蘭西現代短篇集 [WC, LeeG1]
- 1940 *Ta you yi zhi lai fu qiang*. Mei Yi yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1940). (Guang ming wen yi cong shu). = Zhong. Gao'erji [et al.] zhu ; Mei Yi yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1946). [Übersetzung von Short stories].
[Enthält] : Maksim Gorky, Ilya Ehrenburg, Paul Vaillant-Couturier, Henry James, Alexei Novikov-Priboi.
她有一支来福枪 [WC]
- 1958 [Vaillant-Couturier, Paul]. *Tong nian*. Wayang ; Gu Jiulie, Cheng Yuting yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Vaillant-Couturier, Paul. *Enfance : souvenirs d'enfance et de jeunesse*. Avec des illustrations de l'auteur, etc. (Paris : Ed. sociales internationales, 1938).
童年 [WC]
- 1960 [Vaillant-Couturier, Paul]. *Shou lü he fei zhu*. Wayang ; Hu Yüyin yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1960). Übersetzung von Vaillant-Couturier, Paul. *Histoire d'âne pauvre et de cochon gras*. ([Bar-le-Duc : Imprimerie Comte-Jacquet], 1935). = Dessins de Charles Picart Le Doux. (Paris : Ed. la Farandole, 1956). [WC]

Vaisse, Léon (1807-1884) : Directeur de l'Institution nationale des Sourds-muets

Bibliographie : Autor

- 1823-1832 *Encyclopédie moderne, ou dictionnaire abrégé des sciences, des lettres et des arts ; avec l'indication des ouvrages ou les divers sujets sont développés et approfondis*. Ed. par Eustache Marie Pierre Marc Antoine Courtin. Vol. 1-24. (Paris : Ainé [et al.], 1823-1832). = *Encyclopédie moderne : dictionnaire abrégé des sciences, des lettres et des arts*. Ouvrage orné de plus de 400 planches gravées sur acier, destinées à faciliter l'intelligence des articles. Nouv. éd. sous la direction de Léon Renier. Vol. 1-27. (Paris : Firmin Didot frères, 1861-1865). [Enthält Eintragungen über China : Geographie ; Geschichte von Theodore Benard ; Sprache und Literatur von Léon Vaisse ; Philosophie und Religion von Charles Cassou]. [WC, LehG1]

Vakhovich, Aleksandr Stepanovich (um 1900) : Russischer Diplomat

Biographie

- 1892-nach 1900 Aleksandr Stepanovich Vakhovich ist Konsul des russischen Konsulats in Hankou. [FFC1]

Valat, Jean = Wang Ruwang = Shengtong (Toulouse ca. 1614-1696 Jin'an, Shandong) : Jesuitenmissionar

Biographie

- 1647 Jean Valat ist als Missionar in Hangzhou (Zhejiang) tätig. [Deh 1]
- 1651 Jean Valat ist als Missionar in Shanghai tätig. [Deh 1]
- 1652 Jean Valat ist als Missionar in Shandong tätig. [Deh 1]
- 1656 Jean Valat ist als Missionar in Beijing tätig. [Deh 1]
- 1660 Jean Valat ist als Missionar in Zhengding (Hebei) tätig. [Deh 1]

- 1665 Jean Valat kommt in Gefangenschaft und wird ins Exil nach Guangzhou (Guangdong) geschickt. [Deh 1]
- 1673 Jean Valat wird aus dem Exil entlassen und ist als Missionar in Jin'an (Shandong) tätig. [Deh 1]
- 1678 Jean Valat baut eine Kirche in Xuzhou (Jiangsu). [Deh 1]
- 1683-1686 Jean Valat ist Vize-Provinzial für China. [Deh 1]
- 1684 Jean Valat ist als Missionar in Shanghai und Nanjing tätig. [Deh 1]
- 1685 Jean Valat ist als Missionar in Linqing (Shandong) tätig. [Deh 1]
- 1688 Jean Valat ist als Missionar in Hebei tätig. [Deh 1]

Valck, Gerard (1626-1620) : Verleger in Amsterdam

Bibliographie : Autor

- 1700 ca. Valck, Gerard. *Pecheli, Xansi, Xantung, Honan, Nanking*. (Amstelodami : P. Schenk et G. Valk, ca. 1700). (Miscellaneous maps, charts, and plans of China ; vol. 3, no 10). [Beijing, Shanxi, Shandong, Henan, Nanjing].
- 1700 ca. Valck, Gerard. *Suchuen et Xensi, provinciae seu praefecturae regni sinensis*. (Amstelodami : Typis apud Petrum Schenk et Gerardum Valk, ca. 1700). (Miscellaneous maps, charts, and plans of China ; vol. 3, no 13). [Sichuan, Shaanxi].

Valderrama, Rosario (Mexiko 1958-) : Kinderbuch-Illustrator

Bibliographie : Autor

- 1996 [Twain, Mark]. *Tiao wa. Make Tuwen yuan zhu ; Li Tingting yi xie ; Luoshaliou* [Rosario Valderrama] hui tu. (Taipei : Taiwan mai ke, 1996). (Da shi ming zuo hui ben ; 47).
Übersetzung von Twain, Mark. *The celebrated jumping frog of Calaveras county and other sketches*. (New York, N.Y. : C.H. Webb ; London : G. Routledge, 1867).
跳蛙 [WC]

Valensin, Giorgia (um 1943) : Italienische Übersetzerin

Bibliographie : Autor

- 1943 *Liriche cinesi : (1753 a.C.-1278 d.C.)*. A cura di Giorgia Valensin ; pref. di Eugenio Montale. (Torino : Einaudi, 1943). (Biblioteca moderna Mondadori. Sezione poesia). [WC]

Valentijn, François (Dordrecht 1666-1727 Den Haag) : Pfarrer der Niederländischen Ostindien-Kompanie, Kartograph

Bibliographie : Autor

1724-1726 Valentijn, François. *Oud en nieuw Oost-Indien, vervattende een naaukeurige en uitvoerige verhandeling van Nederlands mogentheyd in die gewesten, benevens eene wydlustige beschryvinge der Moluccos, Amboina, Banda, Timor, en Solor, Java, en alle de eylanden onder dezelve landbestieringen behoorende; het Nederlands comptoir op Suratte, en de levens der Grootte Mogols; als ook een keurlyke verhandeling van 't wezentlykste, dat men behoort te weten van Choromandel, Pegu, Arracan, Bengale, Mocha, Persien, Malacca, Sumatra, Ceylon, Malabar, Celebes of Macassar, China, Japan, Tayouan of Formosa, Tonkin, Cambodia, Siam, Borneo, Bali, Kaap der Goede Hoop en van Mauritius. Vol. 1-5. (Dordrecht : By Joannes van Braam ; Amsterdam : By Gerard Onder de Linden, 1724-1726). [Enthält] : *Kaart van het eyland Formosaen de eylanden van piscadores*. [Karte von Taiwan]. <https://archive.org/details/oudennieuwoostin01vale>. [WC]*

Valentin, Alfred = Valentin, Ferdinand Alfred (Nîmes 1883-nach 1925) : Diplomat

Biographie

1920 Alfred Valentin ist Konsul des französischen Konsulats in Mengzi. [BensN2]

Valentin, Thomas (Weilburg, Lahn 1922-1980 Lippstadt) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

1985 *Mei gui zhi ge*. Lu Zhongda, Jin Hongliang deng yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). [Übersetzungen von deutscher Prosa]. [Enthält] : Bachem, Bele. *Das Abendkleid oder : Galerist mit Verführerblick*. Böll, Heinrich. *Die erwünschte Reportage*. David, Kurt. *Flüchtige Bekanntschaft*. Härtling, Peter. *Der wiederholte Unfall oder Die Fortsetzung eines Unglücks*. Hein, Günter. *Rentner Klenze lässt sich in Gold aufwiegen*. Kant, Hermann. *Der dritte Nagel*. Klipphardt, Heinar. *Der Hund des Generals*. Konsalik, Heinz G. *Gesang der Rose*. Krämer-Badoni, Rudolf. *A legt keinen Wert auf eine Auferstehung*. Kricheldorf, Hans. *Ein ganz besonderer Anlass*. Kronauer, Brigitte. *Triumph der unterdrückten Bäckerin*. Lenz, Hermann. *Alois hält sich an die geschwollenen Würste*. Nachbar, Herbert. *Helena und die Himsuchung*. Österreich, Tina. *Ein Kind sucht sein Zuhause*. Reding, Josef. *Zdenkos Haus ist nun soweit*. Richter, Hans Peter. *Die Flucht nach Abanon* [Auszug]. Sasse, Erich-Günther. *Amerikaheinrichs Rückkehr*. Schirmer, Bernd. *Heimboldt*. Schlesinger, Klaus. *Der Tod meiner Tante*. Schmidt-Kaspar, Herbert. *Onkel Willys Vermächtnis*. Seghers, Anna. *Drei Frauen aus Haiti*. Seidemann, Maria. *Grossvaters Braut*. Surminski, Arno. *Poludas stiller Frauenhandel*. Valentin, Thomas. *Der Padrone hält die Damen kurz*. Wolter, Christine. *Ich habe wieder geheiratet*. 玫瑰之歌 [Din10,WC]

Valentine, Jarvis Downman (um 1864-1879) : Englischer Missionar Church Missionary Society

Biographie

1864-1879 Jarvis Downman Valentine ist 1864-1867, 1870-1879 Missionar der Church Missionary Society in Zhejiang. [CMS,Prot2]

Valério, Octávio Neto (um 1989) : Portugiesischer Diplomat

Valéry, Paul = Valéry, Paul Ambroise (Sète 1871-1945 Paris) : Dichter

Biographie

1895

Valéry, Paul. *Le Yalou* [ID D24509].

Christopher Paul Bush : When *Le Yalou* begins, an Occidental narrator and a Chinese guide climb a shill on the coast near the mouth of the Yalu. As the narrator is lost in reflection he is interrupted by his companion's talk of the recent Japanese attacks. The European narrator comments "Ils sont très forts, ils nous imitent", to which the Chinese guide retorts : "Vous êtes des enfants... je connais ton Europe". The Chinese here echoes one of the earliest gestures of 'East-West' dialogue in the West, an Egyptian priest's reproach of Solon in Plato's *Timaeus*. The Chinese guide then proceeds to lecture the narrator on the failings of Western culture, in terms very similar to those used by Solon. Valéry's Chinese accuses Europe of allowing 'reason' to consume everything : "chaque jour elle dévore ce qui existe... Vous vous épuisez à recommencer sans cesse l'oeuvre du premier jour". The European exists in a perpetually new world because "il confond le rapide changement de son coeur avec la variation imperceptible des formes réelles et des Etres durables". The central point of both critical monologues is that the 'oriental' culture has a more profound sense of history and a radically different relationship to memory. And as with Plato's Egyptian, writing plays an important role in Valéry's Chinese's articulation of the oriental difference : "Ici, pour pouvoir penser, il faut connaître des signes nombreuses". While for the Westerner experience disrupts continuity, for the Chinese experience itself, through the medium of language, becomes a kind of cultural tradition : "Ici, tout est historique : une certaine fleur, la douceur d'une heure qui tourne... sur ces choses se rencontrent les esprits de nos pères avec les nôtres. Elles se reproduisent et, tandis que nous répétons les sons qu'ils leur ont donnés pour noms, le souvenir nous joint à eux et nous éternise".

If everything is historical, history in the Western sense cannot exist. The Occidental contrast between the living spirit and the dead letter makes no sense here. The very omnipresence of precedence that seems to be valorized in the discussion of experience is now revealed to be a constraint to thought. The Oriental is not alienated from nature because he always finds his culture in it, but this is also an 'inability' to be alienated, to have new experiences or to develop new concepts. Chinese writing is "trop difficile", it "renferme les idées". *Le Yalou* draws on the thematic resources of the long and complex tradition of 'oriental' literature. As for China, "il n'y eut pas de géomètres chez les Chinois, et leurs intuitions sont demeurées intuitions d'artistes ; elles n'ont pas servi de prétexte et de premier support aux développements logiques d'une pensée abstraite". The Orient is again characterized by the prioritization of the word at the expense of experience, "La répétition d'un mot ou d'une formule... oubliant que tout sens que nous donnons à ce que nous percevons alors 'en nous' est déduit des expériences". The West adopted "le système contraire".

In many ways, Valéry's presentation of the Orient seems to replay the basic motifs of Orientalist tradition : the West is idealist and spiritual, China is materialist and scriptural, its culture a storehouse of conceptual fossils that will not or cannot participate in the modern world. [Pley3:S. 30-34]

1926-1930

Liang Zongdai trifft 1926 Paul Valéry.

Paul Valéry apprécie les poèmes de Tao Yuanming et de Wang wei, trad. par Liang Zongdai. Il rencontre aussi Sheng Cheng et il a écrit une préface pour « Ma mère » de Sheng Cheng. Grâce à l'introduction de Liang Zongdai, Paul Valéry pense que le peuple chinois était riche de tendance littéraire. Après la lecture des poèmes de Tao Yuanming et de Wang Wei, traduits par Liang Zongdai, il découvre le courage, la ténacité, la pudeur et l'érudit des Chinois anciens. Il reconnaît l'assiduité, la fraternité et la sagesse des Chinois contemporains à travers Ma Mère de Sheng Cheng. Par l'intermédiaire de ses deux amis chinois, il reconnaît la diligence, la perspicacité et l'habileté dans la jeunesse chinoise. [MichH1:S. 65]

1929

Paul Valéry schreibt im Vorwort von Sheng, Cheng. *Meine Mutter* [ID D13131] über China : "China war uns lange ein getrennter Planet. Wir bevölkern ihn mit Phantasiegestalten, denn nichts ist natürlicher, als die andern auf das zu beschränken, was sie unserem Blick Bizarres bieten. Ein Kopf mit Perücke und Puder, oder mit einem Zylinder versehen, kann man sich langbezöpfte Köpfe nicht vorstellen. Diesem extravaganten Volk schrieben wir, durcheinander, zu : Weisheit und Albernheit, Schwäche und Dauerhaftigkeit, märchenhafte Trägheit und märchenhaften Fleiss ; Unwissenheit, aber Geschicklichkeit ; Naivität, aber unvergleichliche Spitzfindigkeit ; Nüchternheit und wunderbares Raffinement ; eine Unzahl lächerlicher Dinge. Man hielt China für riesenhaft und machtlos, erfinderisch und stationär, abergläubisch und atheistisch, grausam und philosophisch, patriarchalisch und korrupt, und verwirrt durch diese unsere durcheinandergewürfelte Vorstellung wussten wir nicht, wo wir China in das System unserer Zivilisation einreihen sollten, das wir unweigerlich auf Ägypter, Juden, Griechen und Römer beziehen ; da wir es nicht auf Barbarenrang herabwürdigen konnten, den es seinerseits uns verleith, noch zu unserer eigenen stolzen Höhe erheben, verlegen wir es in eine andere Sphäre und eine andere Chronologie, in die Katagorie dessen, was zugleich wirklich und unverständlich ist ; zeitgenössisch aber zeitlos." [ZhaZ3:S. 2-3]

1931

Valéry, Paul. *Regards sur le monde actuel : Orient et Occident : Préface au livre d'un chinois* [ID D24503].

Rares sont les livres délicieux ; et rares les livres de véritable importance. On ne voit donc presque jamais la combinaison de ces valeurs. Cependant, l'improbable n'est pas l'impossible ; il peut arriver une fois qu'une oeuvre charmante soit le signe d'une époque du monde. Je trouve dans celle-ci, sous les couleurs les plus douces et les apparences les plus gracieuses, les prémices de grandes et d'admirables nouveautés. Elle me fait songer à l'aurore, au phénomène rose qui, par ses tendres nuances, insinue et annonce l'immense événement de la naissance d'un jour. Quoi de plus neuf et de plus capable de conséquences profondes, que l'entreprise d'une correspondance toute directe entre les esprits de l'Europe et ceux de l'Extrême-Asie, et même entre les coeurs ? Ce commerce des sentiments et des pensées jusqu'ici n'eut pas d'existence. Il n'y a personne encore pour y croire, parmi nous. La Chine, fort longtemps nous fut une planète séparée. Nous la peuplions d'un peuple de fantaisie, car il n'est rien de plus naturel que de réduire les autres à ce qu'ils offrent de bizarre à nos regards. Une tête à perruque et à poudre, ou porteuse d'un chapeau « haut de forme », ne peut concevoir des têtes à longue queue. Nous prêtons pêle-mêle à ce peuple extravagant, de la sagesse et des niaiseries ; de la faiblesse et de la durée ; une inertie et une industrie prodigieuses ; une ignorance, mais une adresse ; une naïveté, mais une subtilité incomparable ; une sobriété et des raffinements miraculeux ; une infinité de ridicules. On considérait la Chine immense et impuissante ; inventive et stationnaire, superstitieuse et athée ; atroce et philosophique ; patriarcale et corrompue ; et déconcertés par cette idée désordonnée que nous en avons, ne sachant où la placer, dans notre système de la civilisation que nous rapportons invinciblement aux Égyptiens, aux Juifs, aux Grecs et aux Romains ; ne pouvant ni la ravalier au rang de barbare qu'elle nous réserve à nous-mêmes, ni la hausser à notre point d'orgueil, nous la mettions dans une autre sphère et dans une autre chronologie, dans la catégorie de ce qui est à la fois réel et incompréhensible ; coexistant, mais à l'infini. Rien, par exemple, ne nous est plus malaisé à concevoir, que la limitation dans les volontés de l'esprit et que la modération dans l'usage de la puissance matérielle. Comment peut-on inventer la boussole, — se demande l'Européen, — sans pousser la curiosité et continuer son attention jusqu'à la science du magnétisme ; et comment, l'ayant inventée, peut-on ne pas songer à conduire au loin une flotte qui aille reconnaître et maîtriser les contrées au delà des mers ? — Les mêmes qui inventent la poudre, ne s'avancent pas dans la chimie et ne se font point de canons : ils la dissipent en artifice et en vains amusements de la nuit. La boussole, la poudre, l'imprimerie, ont changé l'allure du monde. Les Chinois, qui les ont trouvées, ne s'aperçurent donc pas qu'ils tenaient les moyens de troubler indéfiniment le repos de la terre. Voilà qui est un scandale pour nous. C'est à nous, qui avons au plus haut degré le sens de l'abus, qui ne concevons pas qu'on ne l'ait point et qu'on ne tire, de tout avantage et de toute occasion, les conséquences les plus rigoureuses et les plus excessives, qu'il appartenait de développer ces inventions jusqu'à l'extrême de leurs effets. Notre affaire n'est-elle point de rendre l'univers trop petit pour nos mouvements, et d'accabler notre esprit, non plus tant par l'infinité indistincte de ce qu'il ignore que par la quantité actuelle de tout ce qu'il pourrait et ne pourra jamais savoir ? Il nous faut aussi que les choses soient toujours plus intenses, plus rapides, plus précises, plus concentrées, plus surprenantes. Le nouveau, qui est cependant le périssable par essence, est pour nous une qualité si éminente, que son absence nous corrompt toutes les autres et que sa présence les remplace. A peine de nullité, de mépris et d'ennui ; nous nous contraignons d'être toujours plus avancés dans les arts, dans les moeurs, dans la politique et dans les idées, et nous sommes formés à ne plus priser que l'étonnement et l'effet instantané de choc. César estimant qu'on n'avait rien fait, tant qu'il restait quelque chose à faire ; Napoléon qui écrit : « Je ne vis jamais que dans deux ans », semblent avoir communiqué cette inquiétude, cette intolérance à l'égard de tout ce qui est, à presque toute la race blanche. Nous sommes excités comme eux à ne rien faire qui ne détruise ce qui le précède, moyennant sa propre dissipation. Il est à remarquer que cette tendance, que l'on pourrait croire créatrice, n'est pas, en réalité, moins automatique dans son procédé que la tendance contraire. Il arrive assez souvent que la poursuite systématique du neuf soit une forme de moindre action, — une simple facilité. Entre une société dont l'accélération est devenue une loi évidente, et une autre

dont l'inertie est la propriété la plus sensible, les relations ne peuvent guère être symétriques, et la réciprocité, qui est la condition de l'équilibre, et qui définit le régime d'une véritable paix, ne saurait que difficilement exister. Il y a pire. Par malheur pour le genre humain, il est dans la nature des choses que les rapports entre les peuples commencent toujours par le contact des individus le moins faits pour rechercher les racines communes et découvrir, avant toute chose, la correspondance des sensibilités. Les peuples se touchent d'abord par leurs hommes les plus durs, les plus avides ; ou bien par les plus déterminés à imposer leurs doctrines et à donner sans recevoir, ce qui les distingue des premiers. Les uns et les autres n'ont point l'égalité des échanges pour objet, et leur rôle ne consiste pas le moins du monde à respecter le repos, la liberté, les croyances ou les biens d'autrui. Leur énergie, leurs talents, leurs lumières, leur dévouement sont appliqués à créer ou à exploiter l'inégalité. Ils se dépensent, et souvent ils se sacrifient dans l'entreprise de faire aux autres ce qu'ils ne voudraient pas qu'on leur fît. Or, il faut nécessairement mépriser les gens, parfois sans en avoir le sentiment, et même avec une bonne conscience, — pour s'employer à les réduire ou à les séduire. Au commencement est le mépris : pas de réciprocité plus aisée, ni de plus prompte à établir. Une méconnaissance, un mutuel dédain, et même une antipathie essentielle, une sorte de négation en partie double, quelques arrière-pensées de violence ou d'astuce, — telle était jusqu'ici la substance psychologique des rapports qu'en tretenaient les uns avec les autres les magots et les diables étrangers. Mais le temps vient que les diables étrangers se doivent émouvoir des immenses effets de leurs vertus actives. Ces étranges démons, ivres d'idées, altérés de puissance et de connaissances, excitant, dissipant au hasard les énergies naturelles dormantes ; évoquant plus de forces qu'ils ne savent en conjurer ; édifiant des formes de pensée infiniment plus complexes et plus générales que toute pensée, se sont plu, d'autre part, à tirer de leur stupeur ou de leur torpeur des races primitives ou des peuples accablés de leur âge. Dans cet état des choses, une guerre de fureur et d'étendue inouïes ayant éclaté, un état panique universel a été créé, et le genre humain remué dans sa profondeur. Les hommes de toute couleur, de toutes coutumes, de toute culture, ont été appelés à cette sorte de Jugement avant-dernier. Toutes les idées et les opinions, les préjugés et les évaluations sur quoi se fondait la stabilité politique antérieure, se trouvèrent soumises à de formidables preuves. Car la guerre est le choc de l'événement contre l'attente ; le physique dans toute sa puissance y tient le psychique en état : une guerre longue et générale bouleverse dans chaque tête l'idée qu'elle s'était faite du monde et du lendemain. C'est que la paix n'est qu'un système de conventions, un équilibre de symboles, un édifice essentiellement fiduciaire. La menace y tient lieu de l'acte ; le papier y tient lieu de l'or ; l'or y tient lieu de tout. Le crédit, les probabilités, les habitudes, les souvenirs et les paroles, sont alors des éléments immédiats du jeu politique, — car toute politique est spéculation, opération plus ou moins réelle sur des valeurs fictives. Toute politique se réduit à faire de l'escompte ou du report de puissance. La guerre liquide enfin ces positions, exige la présence et le versement des forces vraies, éprouve les coeurs, ouvre les coffres, oppose le fait à l'idée, les résultats aux renommées, l'accident aux prévisions, la mort aux phrases. Elle tend à faire dépendre le sort ultérieur des choses de la réalité toute brute de l'instant. La dernière guerre a donc été féconde en révélations. On a vu les plus hautaines et les plus riches nations du globe, réduites à une sorte de mendicité, appelant les plus faibles à l'aide, sollicitant des bras, du pain, des secours de toute nature, incapables de soutenir, à soi seules, la suprême partie où leur puissance même les avait engagées. Bien des yeux se sont ouverts, bien des réflexions et des comparaisons se sont instituées. Mais ce n'est point chez nous que se développent les suites les plus importantes de ces grands événements. Ce ne sont pas du tout les peuples qui furent le plus directement mêlés ou opposés dans le conflit qui s'en trouvent aujourd'hui le plus troublés et transformés. Les effets de la guerre s'élargissent hors d'Europe, et il n'y a point de doute que nous verrons revenir des antipodes les conséquences d'un ébranlement qui s'est communiqué à la masse énorme de l'Orient. Les magots connaissent enfin les inconvénients d'une passivité trop obstinée et trop prolongée. Ils eurent longtemps pour principe que tout changement est mauvais, cependant que les diables étrangers suivaient la maxime contraire. Ces héritiers de la dialectique grecque, de la sagesse romaine et de la doctrine évangélique, ayant été tirés de son sommeil le seul peuple du monde qui se soit accommodé, pendant je ne sais combien de siècles, du gouvernement de littérateurs

raffinés, on ne sait ce qui adviendra, quelles perturbations générales devront se produire, quelles transformations internes de l'Europe, ni vers quel le nouvelle forme d'équilibre le monde humain va graviter dans l'ère prochaine. Mais regardant humainement ces problèmes humains, je me borne à considérer en lui-même le rapprochement inévitable de ces peuples si différents. Voici des hommes en présence qui ne s'étaient jamais regardés que comme radicalement étrangers ; et ils l'étaient, car ils n'avaient aucun besoin les uns des autres. Nous n'étions, en toute rigueur, que des bêtes curieuses les uns pour les autres, et si nous étions contraints de nous concéder mutuellement certaines vertus, ou quelque supériorité sur certains points, ce n'était guère plus que ce que nous faisons quand nous reconnaissons à tels ou à tels animaux une vigueur ou une agilité ou une industrie que nous n'avons pas. C'est que nous ne nous connaissons, et ne nous connaissons encore, que par les actes de commerce, de guerre, de politique temporelle ou spirituelle, toutes relations auxquelles sont essentiels la notion d'adversaire et le mépris de l'adversaire. Ce genre de rapports est nécessairement superficiel. Non seulement il s'accorde avec une parfaite ignorance de l'intime des êtres, mais encore il l'exige : il serait bien pénible et presque impossible de duper, de vexer ou de supprimer quelqu'un dont la vie profonde vous serait présente et la sensibilité mesurable par la vôtre. Mais tout mène les populations du globe à un état de dépendance réciproque si étroit et de communications si rapides qu'elle ne pourront plus, dans quelque temps, se méconnaître assez pour que leurs relations se restreignent à de simples manoeuvres intéressées. Il y aura place pour autre chose que les actes d'exploitation, de pénétration, de coercition et de concurrence. Depuis longtemps déjà, l'art de l'Extrême-Orient impose à nos attentions d'incomparables objets. L'Occident, qui se pique de tout comprendre et de tout assimiler à sa substance dévorante, place au premier rang, dans ses collections, quantité de merveilles qui lui sont venues de là-bas per fas et nefas. Peut-être est-ce le lieu de remarquer que les Grecs, si habiles dans la proportion et la composition des formes, semblent avoir négligé le raffinement dans la matière. Ils se sont contentés de celle qu'ils trouvaient auprès d'eux et n'ont rien recherché de plus délicat, rien qui arrête les sens indéfiniment et diffère l'introduction des idées. Mais nous devons à l'Empire du Ciel l'exquise invention de la soie, celles de la porcelaine, des émaux, du papier, et bien d'autres encore, qui nous sont devenues toutes familières, tant elles se sont trouvées heureusement adaptées aux goûts de la civilisation universelle. Mais c'est peu que d'admirer et d'utiliser les talents d'une race étrangère, si l'on ne laisse d'en dédaigner les sentiments et l'âme pour se réduire à caresser de l'oeil, les vases, les laques, les ouvrages d'ivoire, de bronze et de jade qu'elle a produits. Il y a quelque chose plus précieuse encore, dont ces chefs-d'oeuvre ne sont que les démonstrations, les divertissements et les reliques : c'est la vie. M. Cheng, de qui je me permets de présenter et de recommander le livre au public, se propose de nous faire aimer ce que nous avons si longtemps ignoré, méprisé et raillé avec tant de naïve assurance. Ce lettré, fils de lettrés, descendant d'une antique famille, qui compte parmi ses ancêtres le vénérable et illustre Lao-Tseu, est venu parmi nous s'instruire aux sciences naturelles. Il a écrit en français son ouvrage. Il ne prétend à rien de moins qu'à nous faire pénétrer dans la vivante profondeur de cet abîme d'hommes innombrables, dont nous ne savons jusqu'ici que ce que nous en disent des observateurs trop semblables à nous. L'ambition de notre auteur est singulière. Il veut toucher notre coeur. Il nous veut éclairer la Chine intérieurement et y placer une douce lumière qui nous fasse voir par transparence tout l'organisme de la famille chinoise, qui nous en montre les moeurs, les vertus, les grandeurs et les misères, la structure intime, la force végétale infinie. Il s'y est pris de la sorte la plus originale, la plus délicate et la plus habile : il a choisi sa propre mère, pour personnage essentiel. Cette dame au grand coeur est une figure charmante. Soit qu'elle conte la douloureuse histoire du supplice infligé à ses pieds, ou les incidents de sa vie dans la maison ; ou bien qu'elle fasse à ses enfants des contes délicieux aussi purs et aussi mystiques que certaines fables des anciens, ou qu'elle nous livre enfin ses impressions des événements politiques, la guerre avec les Japonais ou la révolte des Boxers, j'ai trouvé de l'enchantement à l'écouter. Prendre une mère toute tendre et tout aimable pour interprète de sa race auprès du genre humain est une idée si surprenante et si juste qu'il est impossible de n'en être pas séduit et comme ébranlé. Dirai-je ici toute ma pensée ? Si l'auteur nous eût mieux connus lui serait-il venu à l'esprit d'invoquer le nom et l'être de sa mère, est-il jamais songé de nous convertir à

l'amour universel par le détour de la tendresse maternelle ? Je n'imagine guère un occidental s'avisant de s'adresser aux peuples de la Chine de par le sentiment le plus auguste. On peut méditer sur ceci. Tout ce livre, d'ailleurs, ramène les pensées à l'Europe, à ses moeurs, ses croyances, ses lois, et surtout sa politique... Ici, comme là-bas, chaque instant souffre du passé et de l'avenir. Il est clair que la tradition et le progrès sont deux grands ennemis du genre humain. [ValP1]

Bibliographie : Autor

- 1895 Valéry, Paul. *Le Yalou : 1895*. (Paris : Julien P. Monod, 1928). [Faks. von 1895]. [WC]
- 1928 Cheng Tcheng [Sheng, Cheng]. *Ma mère*. Préface de Paul Valéry. (Paris-Neuchâtel : V. Attinger, 1928). (Orient ; 1. Vers l'unité ; 1). = *Meine Mutter*. Mit einem Vorwort von Paul Valéry. (Berlin : Kiepenheuer, 1929).
- 1930 T'ao, T'sien [Tao, Qian]. *Les poèmes de T'ao T'sien*. Traduits du chinois par Liang Tsong Tai [Liang Zongdai]. Préface de Paul Valéry ; avec 3 eaux-fortes originales de Sanyu et un portrait du poète d'après Hwang Shen. (Paris : Lemargot, 1930). [KVK]
- 1931 Valéry, Paul. *Regards sur le monde actuel*. (Paris : Stock, 1931). [Enthält] : Orient et Occident : préface au livre d'un chinois.
http://classiques.uqac.ca/classiques/Valery_paul/regards_sur_le_monde_actuel/valery_regards.pdf [WC]
- 1931 [Valéry, Paul]. *Shui xian ci*. Baoluo Fanlexi zhu ; Liang Zongdai yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). (Xin wen yi cong hu). Übersetzung von Valéry, Paul. *Fragments du narcississe*. In : *Revue de Paris* ; sept. 15 (1919).
水仙辭 [WC]
- 1933 *Exposition d'art chinois contemporain organisée par le Musée des Ecoles étrangères et contemporaines à Paris, mai-juin 1933*. Préf. de Paul Valéry. (Paris : Musée des Ecoles étrangères et contemporaines, 1933). [WC]
- 1937 [Richards, Ivor Armstrong]. *Wen xue yan jiu hui cong shu*. Cao Baohua yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937).
Vol. 1 : Übersetzung von Richards, I.A. *Science and poetry*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1926).
Vol. 2 : *Xian dai shi lun*. [A selection of theories of modern poetry by Paul Valéry et al.].
現代詩論 [WC]
- 1962 *Hu Pingqing yi shi ji xin shi xuan*. Hu Pingqing yi. (Taibei : Zhong guo wen hua yan jiu suo, 1962). [Anthologie französischer Gedichte].
[Enthält] : Théophile Gautier, Millevoye, Marceline Desbords-Valmore, Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Emile Verhaeren, Paul Claudel, Anna de Noailles, Francis Jammes, Guillaume Apollinaire, Paul Valéry, Victor Segalen, Jean Cocteau, Robert Desnos, Jules Gille, Saint-John Perse, Jules Supervielle, Patrice de la Tour du Pin, Ivan Goll.
胡品清译诗及新诗选 [WC]
- 1977 [Valéry, Paul]. *Fanlexi shi wen ji*. Fanlexi zhuan ; Mo Yu bian yi. (Gaoxiong : Da wu tai shu yuan, 1977). (Shu yuan yi cui ; 18). [Übersetzung ausgewählter Lyrik und Essays von Valéry].
梵樂希詩文集 [WC]
- 1980-1985 Valéry, Paul. *Shi si shou*. Waleili ; Bian Zhilin yi. [Four poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].
詩四首 [YuanK2]
- 1996 [Valéry, Paul]. *Waleili shi ge quan ji*. Waleili ; Ge Lei, Liang Dong yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1996). (20shi ji gui guan shi cong). [Übersetzung der Gedichte von Valéry].
瓦雷里诗歌全集 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1933 [Wilson, Edmund]. [*Akeseer de cheng bao*]. Cao Baohua yi. In : Beiping chen bao ; 4., 5., 7. Dez. (1933). Übersetzung der Einführung von Wilson, Edmund. *Axel's castle : a study in the imaginative literature of 1870-1930*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1931). [Einführung über W.B. Yeats, Paul Valéry, T.S. Eliot, Marcel Proust, James Joyce, Gertrude Stein, Arthur Rimbaud, Auguste Villiers de l'Isle-Adam]. 阿克瑟尔的城堡 [WC,Prou1]
- 1969 [Maurois, André]. *Baoluo Fanlexi de fang fa xu shuo*. Maluo zhu ; Lin Hengtai yi. (Taipei : Tian yuan chu ban she, 1969). (Tian yuan cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Introduction à la méthode de Paul Valéry*. (Paris : Ed. des Cahiers libres, 1932). 保罗梵乐希的方法序说 [WC]
- 1983 [Wellek, René]. *Xi fang si da pi ping jia : Keluoqi, Waleli, Lukaqi, Yingjiadeng*. Leina Weilaike zhu ; Lin Xianghua yi. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Wellek, René. *Four critics : Croce, Valéry, Lukács, and Ingarden*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1981). [Benedetto Croce, Paul Valéry, Georg Lukács, Roman Ingarden]. 西方四大批评家 : 克罗齐, 瓦勒里, 卢卡契, 英加 [WC]
- 1987 [Maurois, André]. *Cong Pulusite dao Sate*. Moluoya zhu ; Yuan Shuren yi. (Guilin : Li Jiang chu ban she, 1987). Übersetzung von Maurois, André. *De Proust à Camus*. (Paris : Librairie académique Perrin, 1963). [Abhandlung über Marcel Proust, Henri Bergson, Paul Valéry, Alain, Paul Claudel, François Mauriac, Georges Duhamel, Antoine de Saint-Exupéry, Jacques de Lacretelle, Jules Romains, André Malraux, Albert Camus]. 從普魯斯特到薩特 [WC]
- 2000 Bush, Christopher Paul. *Ideographies : figures of Chinese writing in modern Western aesthetics*. (Los Angeles, Calif. : University of California, 2000). Diss. Univ. of California, 2000). [AOI]
- 2006 Li, Kuixian. *Fanlexi / Huofumansitaer*. (Taipei : Taipei xian xin dian shi : gui guan chu ban, 2005). [Biographie von Hugo von Hofmannsthal und Paul Valéry]. 梵樂希/霍夫曼斯塔爾 [WC]

Vales, Vaclav (Smecno, Tschechoslowakei 1922-2013) : Politiker

Biographie

- 1990 Vaclav Vales nimmt am Treffen des Sino-Czechoslovak Committee for Economic, Scientific and Cultural Relations in Beijing teil. Er trifft Li Peng. [FürR1]

Valignano, Alessandro = Fan Lian (Chieti, Abruzzen 1539-1606 Macao) : Organisator und Visitor der Jesuitenmission im Nahen und Fernen Osten, Philosoph, Jurist

Biographie

- 1573 Alessandro Valignano fordert für die Christen in Macao eigene Gotteshäuser "im Landesstil", eine erste Anpassung der einheimischen Kunst im Dienste des Christentums, was ausser in der Malerei wenig Beachtung fand. [SchüS1]
- 1574 Alessandro Valignano wird Visitor und Generalsuperior der gesamten Jesuitenmission im Fernen Osten. [BBKL]
- 1578 Alessandro Valignano kommt in Macao an. [BBKL]

- 1578 Alessandro Valignano entwickelt die Akkommodationsmethode, mit welcher dem Jesuitenorden der Durchbruch in China gelingt. Die Jesuiten sind überzeugt, dass das Christentum an die chinesische Kultur angepasst werden kann, dass aber die christlichen Glaubensinhalte davon nicht berührt werden. Sie stellen den Chinesen die europäischen Naturwissenschaften und Bücher als Vorbereitung zur Mission zu Verfügung. [Col,Wid]
- 1579 Michele Ruggieri macht erste Erfahrungen mit der von Alessandro Valignano entwickelten Akkommodationsmethode. [BBKL]
- 1589 Alessandro Valignano erhält von Rom die Erlaubnis die ersten beiden Chinesen in die Gesellschaft Jesu in Macao aufzunehmen. [Mal 2]
- 1592 Alessandro Valignano reist erneut nach Macao um sich der Chinamission anzunehmen. [Schu5:S. 183]
- 1597 Matteo Ricci wird von Alessandro Valignano zum ersten Superior der Chinamission ernannt. [Deh 1]

Bibliographie : Autor

- 1603 Valignano, Alessandro. *Lettera del P. Alessandro Valignano visitatore della Compagnia di Gesù nel Giappone e nella Cina de' 10. d'Ottobre del 1599 al R.P. Claudio Aquaviva.* (Roma : L. Zannetti, 1603).
https://books.google.ch/books?id=WyFSNpaPTxcC&pg=PA1&lpg=PA1&dq=Valignano+Alessandro+Lettera+del+P+Alessandro&source=bl&ots=u3x3mqOzPN&sig=1Selg1PEgN4__e2MRuftFgoqE&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwj625zZ0uzKAhXF0xQKHQYYArIQ6AEINDAD#v=onepage&q=Valignano%2C%20Alessandro.%20Lettera%20del%20P.%20Alessandro&f=false. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1991 Malatesta, Edward. *Alessandro Valignano, Fan Li-an (1539-1606) : strategist of the jesuit mission in China.* (San Francisco : Ricci Institute, 1991).

Valk, Marius Hendrikus van der = Valk, M.H. van der (1908-1978) : Professor University of Indonesia, Batavia, Professor für chinesisches Recht, an der Faculty of Law, Universität Leiden [He worked at the University of Indonesia in Batavia in the late forties. Before the war, in the thirties, he worked at the Bureau of East-Asian Affairs in Batavia]. [Leid]

Biographie

- 1939 Marius Hendrikus van der Valk promoviert in Sinologie an der Universität Leiden.
- 1950-1978 Marius Hendrikus van der Valk ist Professor für chinesisches Recht an der Universität Leiden. [Ide1]

Bibliographie : Autor

- 1939 Valk, Marc van der [Valk, Marius Hendrikus van der]. *An outline of modern Chinese family law.* (Peking : H. Vetch, 1939). (Monumenta serica. Monograph series ; 2). Diss. Univ. Leiden, 1939.
- 1949 *Interpretations of the supreme court at Peking, years 1915 and 1916 = Da li yuan jie shi li quan wen.* Translations, notes and introduction by M[arius] H[endrikus] van der Valk. (Batavia : Sinological Institute, Faculty of Arts, University of Indonesia, 1949).
- 1951 Valk, Marius Hendrikus van der. *De regel nullum crimen sine lege en het Chinese recht.* (Leiden : E.J. Brill, 1951). [Antrittsrede].

- 1952 Valk, Marius Hendrikus van der. *Aantekeningen omtrent intergentiel huwelijksrecht in China*. (Leiden : E.J. Brill, 1952). (Uitgaven vanwege de Stichting voor Niet-Westers Recht gevestigd te Leiden ; No 5). [Abhandlung über internationales chinesisches Heiratsrecht].
- 1953 Valk, Marius Hendrikus van der. *Problemen der Rechtvorming in China*. (s'Gravenhage : Van Hoeve, 1953). [Indo]
- 1956 Valk, Marius Hendrikus van der. *Conservatism in modern Chinese family law*. (Leiden : E.J. Brill, 1956). (Studia et documenta, ad iura Orientis antiqui pertinentia ; vol. 4).
- 1961 Valk, Marius Hendrikus van der. *Assimilation and Chinese law*. (Toronto : University of Toronto Press, 1961). In : Toronto quarterly ; vol. 30, no 3 (1961).

Valle, Benedetto (Mazze, Italien 1895-1974 Turin): Franziskaner Missionar

Biographie

- 1923-1948 Benedetto Valle ist Missionar in Changsha (Hunan). [Int]
- 1948-1974 Benedetto Valle ist Missionar in Hong Kong. [Int]

Bibliographie : Autor

- 1973 *Saggi dell'antica letteratura cinese*. Traduttore e compilatore Benedetto Valle. (Hong Kong : Tai Tung Printing Co., 1973). [Anthologie]. [WC]

Valle, Raimundo del = Lai Mengdu (Grazalema, Cadiz 1613-1683 Muiyang, Fujian) : Dominikanermisionar

Biographie

- 1647 Raimundo del Valle wird Vikar des Chinesenviertels von Manila. [Ricci]
- 1655 Raimundo del Valle kommt in Fu'an (Fujian) an, studiert Mandarin und zwei lokale Dialekte. [Deh]
- 1655-1683 Raimundo del Valle ist als Missionar in Fujian und Zhejiang tätig. [Ricci]

Vallentin, Antonia (1893-1957) : Französische Autorin, Übersetzerin

Bibliographie : Autor

- 1989 [Vallentin, Antonia]. *Aiyinsitan he ta de sheng huo*. Andongnina Walangtan zhu ; Zhong Weiguang, Zhong Zhao'ai, Zhong Yucun yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1989). Übersetzung von Vallentin, Antonia. *Le drame d'Albert Einstein*. (Paris : Plon, 1954). 愛因斯坦和他的生活 [WC]

Vallery-Radot, René (Paris 1853-1933 Paris) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1936 [Vallery-Radot, René]. *Bashide zhuan*. Ding Zhuzhong yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). Übersetzung von Vallery-Radot, René. *La vie de Pasteur*. (Paris : Hachette, 1900). 巴斯德傳 [WC]
- 1985 [Vallery-Radot, René]. *Wei sheng wu xue dian ji ren Baside*. R. Walaili Laduo zhu ; Tao Kangde, Song Yuanji yi. (Beijing : Ke xue chu ban she, 1985). Übersetzung von Vallery-Radot, René. *La vie de Pasteur*. (Paris : Hachette, 1900). 微生物學奠基人巴斯德 [WC]

Vallès, Jules (Puy-en-Velay, Haute-Loire 1832-1885 Paris) : Schriftsteller, Journalist, Sozial- und Literaturkritiker

Bibliographie : Autor

- 1961 [Vallès, Jules]. *Qi yi zhe*. Rule Walaisi zhu ; Hao Yun, Zhongzhi, Chen Le yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1961). Übersetzung von Vallès, Jules. *Jacques Vingtras : l'insurgé*. (Paris : G. Charpentier, 1886).
起义者 [WC]
- 1982 [Vallès, Jules]. *Hai zi*. Walaisi ; Xu Zhimian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Vallès, Jules. *Jacques Vingtras : l'enfant*. (Paris : A. Quantin, 1884).
孩子 [WC]
- 1982 [Vallès, Jules]. *Zhong xue bi ye sheng*. Walaisi ; Kuang Ming yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Vallès, Jules. *Jacques Vingtras : le bachelier*. (Paris : Charpentier, 1881).
中学毕业生 [WC]

Valette-Hémery, Martine (Um 1980) : Übersetzerin Universität Paris VII

Bibliographie : Autor

- 1970 *De la révolution littéraire à la littérature révolutionnaire*. Trad. et présentés par Martine Vallette-Hémery. (Paris : L'Herne, 1970).
[Enthält] : Ba Jin, Guo Moruo, Lao She, Li Guangtian, Lu Xun, Mao Dun, Shen Congwen, Wu Zuxiang, Xiao Jun, Ye Shengtao, Yu Dafu, Zhang Tianyi. [Pino24]
- 1986 Zheng, Chouyu. *Poèmes*. Trad. par Martine Vallette-Hémery. (Fontenay-sous-Bois : Huitième Liasse, 1986). [Pino24]
- 1987 *Treize récits chinois, 1918-1949*. Trad. et présentés par Martine Vallette-Hémery. (Arles : Pciquier, 1987).
[Enthält] : Ba Jin, Lao She, Li Guangtian, Lu Xun, Mao Dun, Shen Congwen, Wu Zuxiang, Ye Shengtao, Yu Dafu. [Pino24]
- 1992 Shang, Qin. *L'oiseau triste : poèmes*. Trad. par Martine Vallette-Hémery. (Amiens : Le Nyctalope, 1992). (Le sourire d'un arbre). [Pino24]
- 2004 *Le ciel en fuite : anthologie de la nouvelle poésie chinoise*. Etablie et traduite par Chantal Chen-Andro et Martine Vallette-Hémery ; avec la participation pour la traduction de Isabelle Bijon [et al.]. (Belval : Circé, 2004).

Valli, Mario (1875-1948) : Italienischer Admiral

Bibliographie : Autor

- 1902 Valli, Mario. *Attraverso la Mongolia : note di viaggio*. In : Nuova antologia ; 100-101 (1902). [AreF1]
- 1905 Valli, Mario. *Gli avvenimenti in Cina in 1900 e l'azione della R. Marina italiana*. (Milano : U. Hoepli, 1905). [WC]

Vallina, Agustin Udias (Santander, Spanien 1935-) : Geophysiker

Bibliographie : Autor

- 2003 Vallina, Agustin Udias. *Searching the heavens and the earth : the history of Jesuit observatories*. (Dordrecht : Kluwer, 2003). (Astrophysics and space science library ; vol. 286). [WC]

Valtorta, Enrico (Mailand 1883-1951 Hong Kong) : Bischof

Biographie

- 1883 Enrico Valtorta kommt in Hong Kong an. [Cath]
 1926 Enrico Valtorta wird zuerst Apostolischer Vikar und anschliessend Bischof von Hong Kong. [Cath]
 1946 Hong Kong wird Diözese. Enrico Valtorta wird Bischof. [Cath]

Valvanne, Hugo (Pedersöre 1894-1961 Fünen, Dänemark) : Finnischer Diplomat

Biographie

- 1936 Hugo Valvanne ist finnischer Gesandter in Shanghai. [Wik]
 1959-1961 Hugo Valvanne ist Botschafter der finnischen Botschaft in Beijing. [Fin1]

Vambéry, Hermann = Wamberger, Hermann = Vambéry, Armin = Vambéry, Arminius (St. Georgen bei Pressburg 1832-1913 Budapest) : Ungarischer Orientalist, Türkologe

Bibliographie : Autor

- 1873 Vambéry, Hermann. *Reise in Mittelasien von Teheran durch die Turkmanische Wüste an der Ostküste des Kaspischen Meeres nach China, Bochara und Samarkand*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1873).
https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10430762_00005.html. [WC]

Van de Ven, Hans J. = Ven, Hans J. van de (1958-) : Professor of Modern Chinese History, Department of East Asian Studies, University of Cambridge ; Fellow, Director of Studies, St. Catharine's College, Cambridge

Biographie

- 1976-1980 Hans van de Ven studiert Chinese Languages and Culture an der Universität Leiden. [Ven]
 1980 Hans van de Ven erhält den B.A. in Chinese Languages and Culture der Universität Leiden. [Ven]
 1980-1987 Hans van de Ven studiert History und East Asian Languages und forscht an der Harvard University. [Ven]
 1987 Hans van de Ven promoviert in History und East Asian Languages an der Harvard University. [Ven]
 1987-1988 Hans van de Ven ist Post-Doctoral Research Fellow der University of California, Berkeley. [Ven]
 1988- Hans van de Ven ist Fellow und Director of Studies des St Catharine's College, Cambridge. [Ven]
 1988-2000 Hans van de Ven ist Lecturer der Faculty of Oriental Studies der University of Cambridge. [Ven]
 1989- Hans van de Ven ist Mitglied des Editorial Board der *Modern Asian studies*. [Ven]

- 1992-2002 Hans van de Ven ist Mitglied der *American-Asian review*. [Ven]
- 1994- Hans van de Ven ist Mitglied des Editorial Board der *Min guo yan jiu*. [Ven]
- 1996-1998 Hans van de Ven ist British Academy Research Reader. [Ven]
- 1997 Hans van de Ven ist Organisator der Konferenz "Strategy and warfare in Chinese history" in Cambridge. [Ven]
- 1999- Hans van de Ven ist Gastprofessor des Department of History der Nanjing-Universität. [Ven]
- 2000- Hans van de Ven ist Mitglied des Executive Committee des Mongolian and Inner Asian Studies Unit der University of Cambridge. [Ven]
- 2000-2002 Hans van de Ven ist Senior Lecturer der Faculty of Oriental Studies der University of Cambridge. [Ven]
- 2000-2005 Hans van de Ven ist Direktor, dann Vizedirektor des Chinese Maritime Customs Project. [Ven]
- 2000-2006 Hans van de Ven ist Mitglied des Executive Committee des East Asia Institute der University of Cambridge. [Ven]
- 2002 Hans van de Ven ist Organisator der Konferenz "Chinese political thought and constitutional concerns" des Churchill College, Cambridge. [Ven]
- 2002-2004 Hans van de Ven ist Reader der Faculty of Oriental Studies der University of Cambridge. [Ven]
- 2003 Hans van de Ven ist Organisator der Konferenz "Robert Hart and the Chinese Maritime Customs Service" der Queen's University Belfast. [Ven]
- 2003-2006 Hans van de Ven ist Berater der Gale Thomson. [Ven]
- 2004- Hans van de Ven ist Professor of Modern Chinese History des Department of East Asian Studies der University of Cambridge [Ven]
- 2005 Hans van de Ven ist Organisator der Konferenz "History of the Chinese Maritime Customs Service" in Nanjing. [Ven]
- 2006-2010 Hans van de Ven ist Vorsteher der Faculty of Asian and Middle Eastern Studies der University of Cambridge. [Ven]
- 2007- Hans van de Ven ist Berater der Association for Cultural Exchange Study Tours, Guide and design study tours to China. [Ven]
- 2007- Hans van de Ven ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of modern history* der Chinese Academy of Social Sciences. [Ven]
- 2008 Hans van de Ven ist Mitglied des Review Committee for the Institute of Modern History der Academia Sinica, Taiwan. [Ven]

Bibliographie : Autor

- 1987 Van de Ven, Hans J. *The founding of the Chinese Communist Party and the search for a new political order, 1920-1927*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1987). Diss. Harvard Univ., 1987. [WC]
- 1991 Van de Ven, Hans J. *From friend to comrade : the founding of the Chinese Communist Party, 1920-1927*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1991). [WC]
- 1995 *New perspectives on the Chinese communist revolution*. Ed. by Tony Saich [Anthony J. Saich] and Hans J. van de Ven, David E. Apter [et al.]. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1995).

- 2000 Van de Ven, Hans J. *Warfare in Chinese history*. (Leiden : Brill, 2000). (Sinica Leidensia ; vol. 47). [WC]
- 2003 Van de Ven, Hans J. *War and nationalism in China, 1925-1945*. (London : RoutledgeCurzon, 2003). (RoutledgeCurzon studies in the modern history of Asia ; 10). [WC]
- 2007 [Van de Ven, Hans J.] *Zhongguo de min zu zhu yi he zhang zheng (1925-1945)*. Fang Dewan zhu ; Hu Yunhuan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2007). Übersetzung von Van de Ven, Hans J. *War and nationalism in China, 1925-1945*. (London : RoutledgeCurzon, 2003). (RoutledgeCurzon studies in the modern history of Asia ; 10). 中国的民族主义和战争 (1925-1945) [WC]
- 2009 *The Battle for China : essays on the history of the Sino-Japanese war*. Mark Peattie, Edward Drea, and Hans van de Ven, eds. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 2009). [Ven]

Van den Arend, Frederik = Arend, Frederik van den (Den Haag 1894-) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1949 Frederik van den Arend ist Generalkonsul des amerikanischen Konsulats in Chongqing. [PoGra]

Van den Born, Charles (Belgien 1874-1958 Saint-Germain-en-Laye) : Pilot

Biographie

- 1911 Charles Van den Born landet als erster Pilot mit einer Farman IV in Hong Kong. [NC]

Van der Elst, Léon = Vanderelst, Léon = Van der Elst, Léon Georges Joseph Marie Philomene (Brüssel 1856-1933 Ixelles) : Diplomat

Biographie

- 1896 Léon Van der Elst bereitet die Reise nach Belgien für Handels-Austausch zwischen China und Belgien von Li Hongzhang vor. [Int]

Van der Kroef, Justus M. = Van der Kroef, Justus Maria = Kroef, Justus M van der (Jakarta, Indonesien 1925-2007 Bridgeport, Fairfield, Conn.) : Professor of Philosophy and Political Science

Bibliographie : Autor

- 1967 Van der Kroef, Justus M. *Apotheose des "Einfältigen alten Mannes" in China*. In : Schweizer Monatshefte ; Jg. 46, H. 12 (1967). [WC]

Van der Lee, Pieter Fransen (um 1678) : Delfter Töpfer

Biographie

- 1678 Friedrich Wilhelm von Brandenburg gründet die Porzellan-Manufaktur in Potsdam, später in Berlin. Pieter Fransen van der Lee ist Töpfer. [JarrM2:S. 72]

Van Doren, Carl Clinton (Hope, Ill. 1885-1950 Torrington, Conn.) : Kritiker, Biograph

Bibliographie : Autor

- 1992 Van Doren, Carl. *Fulankelin*. Ka'er Fan Duolun zhu ; Niu Weihong deng yi ; Yang Pinquan deng jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Shi jie ming ren zhuan xi lie shu. Übersetzung von Van Doren, Carl. *Benjamin Franklin*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1938).
富兰克林 [WC]

Van Doren, Charles = Van Doren, Charles Lincoln (New York, N.Y. 1926-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1988 [Adler, Mortimer ; Van Doren, Charles]. *Xi fang si xiang bao ku*. Modimo Aidele, Cha'ersi Fanduolun bian ; "Xi fang si xiang bao ku" bian wei hui yi bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Adler, Mortimer ; Van Doren, Charles. *Great treasury of Western thought : a compendium of important statements on man and his institutions by the great thinkers in Western history*. (New York, N.Y. : Bowker, 1977).
西方思想宝库 [WC]

Van Doren, Mark (Hope, Ill. 1894-1972 Torrington, Conn.) : Literaturkritiker, Dichter, Professur für englische Sprache, Columbia University

Bibliographie : Autor

- 1953 [Emerson, Ralph Waldo]. *Aimosheng xuan ji*. Mage Fan Daolun bian ji ; Zhang Ailing xuan yi. (Xianggang : Tian feng chu ban she, 1953). (Tian feng yi cong ; 3). Übersetzung von Emerson, Ralph Waldo. *The portable Emerson*. Selected by Mark Van Doren. (New York, N.Y. : The Viking press, 1946). [Auszüge].
爱默生选集 [WC]

Van Dyke, Henry = Dyke, Henry Jackson van (Germantown, Penn. 1852-1933 Princeton, N.J.) : Schriftsteller, Pädagoge, Geistlicher

Bibliographie : Autor

- 1930 *Lu guan*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Anthologie von Novellen von M. Prishvin, Marietta Shaginian, G. Delledda, Guy de Maupassant, Henri Barbusse, Oscar Wilde, Lord Dunsany, Henry Van Dyke, August Strindberg].
芦管
[Enthält] :
San jia zhi bu ji. Xie Jinglin.
Liang ge nan ren he yi ge nü ren. Dailidai.
Xiao jiu tong. Mobosang.
Bu kuai le di shen ti. Tangshannan.
Kuang feng. Tangshangnan.
Lan hua. Fandake.
Tian ran di zhang ai. Shitelinbao. [WC]

Van Laethem, Gabriel = Van Laethem, Gabriel André (Paris 1918-nach 1978) : Diplomat

Van Slyke, Lyman = Van Slyke, Lyman P. = Van Slyke, Lyman Page (1929-) : Professor of Modern Chinese History, Department of History, Stanford University

Biographie

- 1958- Lyman P. Van Slyke ist Mitglied der Association for Asian Studies. [AOI]
1963 Lyman P. Van Slyke gründet das Inter-University Program for Chinese Language Studies in Taipei. [Stan]

- 1963-1998 Lyman P. Van Slyke ist Professor am Department of History und Direktor des Center for East Asian Studies der Stanford University. [Stan]
- 1964 Lyman P. Van Slyke promoviert an der University of California, Berkeley.
- 1964 Lyman P. Van Slyke promoviert in East Asian Studies an der University of California, Berkeley. [Stan]
- 2004 Lyman P. Van Slyke erhält den Honorary Doctor of Laws des Carleton College. [Stan]
- ???? Lyman P. Van Slyke erhält den M.A. in East Asian Studies der University of California, Berkeley. [Stan]

Bibliographie : Autor

- 1965 *Daily dialogues : Jih yung hui hua chi*. Ed. by Lyman P. Van Slyke. (Taipei : Inter-University Program for Chinese Language Studies ; Chinese Materials and Research Aids Service Center, 1965). [Ri yong hui hua ji].
- 1965 *Glossary for Chinese history texts = Gao xiao li shi : di yi zhi si ce zi hui*. Vol. 1-4. Ed. by Lyman P. Van Slyke. (Taipei : Inter-University Program for Chinese Language Studies, 1965).
- 1965 Van Slyke, Lyman P. *radio plays = Duan pian guang bo ju*. Vol. 1-4 in 2. (Taipei : Chinese Materials and Research Aids Service Center, 1965).
- 1965 Van Slyke, Lyman Page. *Friends and enemies : the united front and its place in Chinese communist history*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1965). Diss. Univ. of California, 1964.
- 1968 *The Chinese communist movement : a report of the United States War Department, July 1945*. Ed. by Lyman P. Van Slyke. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1968).
- 1988 Van Slyke, Lyman P. *Yangtze : nature, history, and the river*. (Stanford, Calif. : Stanford Alumni Association, 1988). (The portable Stanford). = (Reading, Mass. : Addison-Wesley, 1989).
- 1992-2005 *Mao's road to power : revolutionary writings 1912-1949*. Stuart R. Schram, editor. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1992-2005).
 Vol. 1 : The pre-marxist period, 1912-1920.
 Vol. 2 : National revolution and social revolution, Dec. 1920-June 1927.
 Vol. 3 : From the Jinggangshan to the establishment of the Jiangxi Soviets, July 1927-Dec. 1930.
 Vol. 4 : The rise and fall of the Chinese Soviet Republic, 1931-1934.
 Vol. 5 : Toward the second united front, Jan. 1935-July 1937.
 Vol. 6 : The new stage, Aug. 1937-1938.
 Vol. 7 : New democracy, 1939-1941. Stuart R. Schram, editor, Nancy J. Hodes, associate editor, Lyman P. Van Slyke, guest associate editor.

Vandelure, John = Vandeleur, John (um 1801)

Bibliographie : Autor

- 1801 Vandelure, John. *A narrative of a voyage, taken by Capt. James Vanleason, from Amsterdam to China ; and from there to the western continent of North America : where he found a vast number of Indians, and one of the largest rivers in the world, lying in the latitude of 53d. 30m. north. The owner of the ship, Mr. John Vandeleur, went in her as supercargo, and bought a great quantity of fur of the natives. : Also, an account of Mr. Vandeleur's being left behind on the continent, by the misconduct of the ship's company, where he lived almost seven years. : Likewise, an account of his marriage with a sagem's or king's daughter, one of the Indian nation ; by whom he had a son and a daughter. : With an account of his conversion, while in that western world: and the conversion of the king, or sagem, the queen, and the sagem's family, with abundance of others. : together with an account of his returning again to Holland, and his father in law ; with all the sagem's family, where they now live happy, and are all in Christian love.* (Windsor, Vt. : For the purchaser, 1801). [WC]

Vandenbossche, Albert (Saint-Omer 1872-1959 Paris) : Arzt

Bibliographie : Autor

- 1906 Vandenbossche, Albert. *Au Pe-tchi-li : deuxième campagne du Chine (1900-1901)*. Orné de 31 figures dans le texte. (Lyon : A. Storck, 1906). [Bericht der Reise nach Zhili, Tianjin, Beijing, Baoding]. [WC]

Vandermeersch, Léon (Wervicq-Sud 1928-) : Sinologe, Directeur d'études Ecole pratique des hautes études

Biographie

- 1945-1948 Léon Vandermeersch studiert an der Ecole nationale des langues orientales vivantes. [EFEO]
- 1946-1951 Léon Vandermeersch studiert Philosophie an der Université de Paris. [EFEO]
- 1948 Léon Vandermeersch erhält das Chinesisch-Diplom der Ecole nationale des langues orientales vivantes. [EFEO]
- 1950 Léon Vandermeersch erhält das Vietnamesisch-Diplom der Ecole des langues orientales vivantes. [EFEO]
- 1951 Léon Vandermeersch erhält das Licence d'enseignement und promoviert in Rechtswissenschaften an der Université de Paris. [EFEO]
- 1951-1954 Léon Vandermeersch ist Professor am Lycée Petrus Truong Vinh-Ky in Saïgon. [EFEO]
- 1955-1956 Léon Vandermeersch ist Professor am Lycée Albert Sarraut in Hanoï. [EFEO]
- 1956 Léon Vandermeersch forscht am Musée Louis Finot in Hanoï. [EFEO]
- 1956-1966 Léon Vandermeersch ist Mitglied der Ecole française d'Extrême-Orient. [EFEO]
- 1958 Léon Vandermeersch kehrt nach Paris zurück. [EFEO]
- 1962 Léon Vandermeersch erhält das Diplom der Ecole pratique des hautes études, VIe section. [EFEO]
- 1966-1973 Léon Vandermeersch ist Directeur d'études der Faculté des lettres der Université d'Aix-Marseille. [Soy 1]
- 1973-1979 Léon Vandermeersch ist Professor der UER d'Asie orientale der Université Paris VII. [EFEO]
- 1975 Léon Vandermeersch habilitiert sich in Sinologie an der Ecole pratique des hautes études, VIe section. [EFEO]
- 1976-1982 Léon Vandermeersch ist Mitglied des Comité national des Centre national de la recherche scientifique. [EFEO]

- 1979-1993 Léon Vandermeersch ist Professor für Sinologie an der Ecole pratique des hautes études, Ve section. Er unterrichtet die Geschichte des Konfuzianismus. [EFEO]
- 1981-1984 Léon Vandermeersch ist Direktor des Maison franco-japonaise in Tokyo. [EFEO]
- 1984- Léon Vandermeersch ist Mitglied des Conseil de rédaction der *Etudes chinoises*. [AOI]
- 1987-1993 Léon Vandermeersch ist Président des Comité américano-européen pour la promotion des études orientales. [EFEO]
- 1989-1993 Léon Vandermeersch ist Direktor der Ecole française d'Extrême-Orient. [EFEO]
- 1989-1993 Léon Vandermeersch ist Mitglied des Comité national des Centre national de la recherche scientifique. [EFEO]

Bibliographie : Autor

- 1960 Vandermeersch, Léon. *Les miroirs de bronze du Musée de Hanoï*. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient, 1960). (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; vol. 46).
- 1977-1980 Vandermeersch, Léon. *Le Wangdao ou la voie royale: recherches sur l'esprit des institutions de la Chine archaïque*. Vol. 1-2. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient, 1977-1980). (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; vol. 113. Wangdao ou la voie royale ; t. 1-2). Habil. Ecole pratique des hautes études, 1975. Vol. 1 : *Structures culturelles et structures familiales*. Vol. 2 : *Structures politiques, les rites*.
- 1986 Vandermeersch, Léon. *Le nouveau monde sinisé*. (Paris : Presses universitaires de France, 1986). (Perspectives internationales).
- 1987 Vandermeersch, Léon. *La formation du Légisme : recherche sur la constitution d'une philosophie politique caractéristique de la Chine ancienne*. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient, 1987). (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; vol. 56).
- 1988 Vandermeersch, Léon. *Chûgoku ni okeru jukyôshiki kekkon = Le mariage suivant le ritualisme confucianiste*. (Tôkyô : Jôchi Daigaku Ajia Bunka Kenkyûjo, 1988). (Discussion paper series ; III-34).
- 1989 Vandermeersch, Léon. *Bouddhisme et politique en Asie orientale*. (Paris : Documentation française, 1989). (Problèmes politiques et sociaux. Série Extrême-Orient ; no 603).
- 1990 Forest, Alain ; Katô, Eiichi ; Vandermeersch, Léon. *Bouddhismes et sociétés asiatiques : clergés, sociétés et pouvoirs*. (Paris : L'Harmattan ; Tokyo : Sophia University, 1990). (Collection Recherches asiatiques). [Konferenz Paris 1987].
- 1991 *Confucianisme et sociétés asiatiques*. Yuzô Mizoguchi et Léon Vandermeersch (eds.). (Paris : L'Harmattan ; Tokyo : Sophia University, 1991). (Collection Recherches asiatiques). [Séminaire franco-japonais Religions et sociétés asiatiques, 3, 1988, Tokyo].
- 1991 *Cultes populaires et sociétés asiatiques : appareils culturels et appareils de pouvoir*. Alain Forest, Yoshiaki Ishizawa, Léon Vandermeersch (éds). (Paris : L'Harmattan ; Tokyo : Sophia University, 1991). (Collection Recherches asiatiques).
- 1992 *Qin Shihuangdi : les guerriers de l'éternité : exposition présentée à l'initiative du Conseil général de la Moselle, Metz-Arsenal, 20 juin-15 septembre 1992*. Textes de Flora Blanchon, Léon Vandermeersch, Jean-Luc Fazan ; photographies de Jean-Claude Kanny. (Metz : Ed. Serpenoise, 1992).
- 1993 Vandermeersch, Léon. *Xin Han wen hua quan*. Zhu zhe Wangdemai ; yi zhe Chen Yan. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1993). Übersetzung von Vandermeersch, Léon. *Le nouveau monde sinisé*. (Paris : Presses universitaires de France, 1986). (Perspectives internationales).

- 1994 *La société civile face à l'état : dans les traditions chinoise, japonaise, coréenne et vietnamienne*. Edité par Léon Vandermeersch. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient, 1994). (Etudes thématiques ; 3). [Konferenz Palais du Luxembourg, Paris, 1991].
- 1994 Vandermeersch, Léon. *Etudes sinologiques*. (Paris : Presses universitaires de France, 1994). (Orientales).
- 1997 Miribel, Jean de ; Vandermeersch, Léon. *Sagesses chinoises : un exposé pour comprendre, un essai pour réfléchir*. (Paris : Flammarion, 1997). (Dominos ; 128).
- 2000 *L'art des jardins dans les pays sinisés : Chine, Japon, Corée, Vietnam*. Préparé par Léon Vandermeersch. (Saint-Denis : Presses universitaires de Vincennes, Université Paris VIII, 2000). (Extrême-Orient, Extrême-Occident ; 22).
- 2000 Liang, Shuming. *Les cultures d'Orient et d'Occident et leurs philosophies*. Traduit du chinois et annoté par Luo Shenyi ; révisé et préfacé par Léon Vandermeersch. (Paris : Presses universitaires de France, 2000). (Orientales).

Bibliographie : erwähnt in

- 1997 *En suivant la voie royale : mélanges offerts en hommage à Léon Vandermeersch*. Réunis et présentés par Jacques Gernet et Marc Kalinowski ; avec la collaboration de Jean-Pierre Diény. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient, 1997). (Etudes thématiques ; no 7).

Vanderstappen, Harrie A. = Vanderstappen, Harrie Albert = Vanderstappen, Hendricus (Heesch, Holland 1921-2007 Chicago) : Professor in Art and East Asian Languages and Civilizations University of Chicago, Priester der Gesellschaft des Göttlichen Wortes (Steyler Mission, SVD)

Biographie

- 1941 Harrie A. Vanderstappen tritt der Gesellschaft des Göttlichen Wortes bei. [VaH1]
- 1945 Priesterweihe von Harrie A. Vanderstappen. [VaH1]
- 1947 Harrie A. Vanderstappen reist über Amerika nach China, wohnt in the Furen-Universität und studiert Chinesisch an der Franciscan Language Academy in Beijing. [VaH1]
- 1948 Harrie A. Vanderstappen wird mit andern ausländischen Missionaren aus China ausgewiesen. [VaH6]
- 1948 Harrie A. Vanderstappen reist nach Amerika [VaH1]
- 1948-1955 Harrie A. Vanderstappen studiert Sinologie an der University of Chicago. [VaH1]
- 1951 Harrie A. Vanderstappen erhält den M.A. in Chinese Art der University of Chicago. [VaH6]
- 1955 Harrie A. Vanderstappen promoviert in Chinese Art an der University of Chicago. [VaH1]
- 1955-1959 Harrie A. Vanderstappen studiert Japanologie in Tokyo und Nagoya und arbeitet als Herausgeber der *Monumenta serica*. [VaH1]
- 1959-1991 Harrie A. Vanderstappen ist Professor in Art and East Asian Languages and Civilizations der University of Chicago. Er baut die Sammlungen für chinesische und japanische Kunst im Smart Museum der University of Chicago auf. [VaH1]
- 1965-1970 Harrie A. Vanderstappen ist chairman des Art Department der University of Chicago. [VaH1]
- 1985 Harrie A. Vanderstappen erhält den College Art Association of America's Distinguished Teaching of Art History Award. [VaH6]
- 1987 Harrie A. Vanderstappen erhält den University of Chicago's Burlington Northern Distinguished Teaching Award. [VaH6]

- 1994 Harrie A. Vanderstappen wird zum Distinguished Service Professorship of Chinese Art History ernannt. [VaH6]

Bibliographie : Autor

- 11966 Vanderstappen, Harry A. *The sculpture of T'ien Lung-shan : reconstruction and dating.* (Ascona : Artibus asiae, 1966). (Repr. from Artibus asiae ; vol. 27, 1966). [Tian Longshan].
- 1956-1957 Vanderstappen, Harrie A. *Painters at the early Ming court (1368-1435) and the problem of a Ming Painting Academy.* In : Monumenta seria ; vol. 15-16 (1956-1957). Diss. Univ. of Chicago, 1955. [VaH6]
- 1975 Yüan, T'ung-li [Yuan, Tongli]. *The T.L. Yuan bibliography of Western writings on Chinese art and archaeology.* Harrie A. Vanderstappen, editor ; Rachel E. McClellan, principal assistant ; Edward Schafer [et al.]. (London : Mansell, 1975).
- 1989 *Ritual and reverence : Chinese art at the University of Chicago : catalogue.* By Robert J. Poor, Edward L. Shaughnessy, and Harrie A. Vanderstappen ; with an introd. by Richard A. Born ; ed. by Harrie A. Vanderstappen, Richard A. Born, and Sue Taylor. (Chicago : David and Alfred Smart Gallery, University of Chicago, 1989).
- 1995 *Essays in honor of Professor Harrie A. Vanderstappen, S.V.D.* In : Monumenta serica ; vol. 43 (1995). [AOI]
- 2007 Poor, Robert. *Harrie A. Vanderstappen (1921-2007).* In : Orientations ; vol. 38, no 4 (2007). [AOI]

Vandervelde, Emile (Ixelles 1866-1938 Ixelles) : Belgischer Staatsmann

Bibliographie : Autor

- 1930 Vandervelde, Emile. *Impressions de voyage en Chine.* (Peiping : [s.n.], 1930).
- 1931 Vandervelde, Emile. *A travers la révolution chinoises : Soviets et Kuomintang.* (Bruxelles : L'Eglantine, 1931). [Bericht der Reise nach Manzhou, Harbin, Shenyang, Beijing, Tianjin, Shanghai, Hangzhou, Wuxi, Suzhou, Nanjing, Guangzhou, 1930]. [WC]

Vandier-Nicolas, Nicole (Paris 1908-1987) : Sinologin, Professorin Ecole des langues orientales vivantes

Biographie

- 1936 Nicole Vandier-Nicolas erhält das Chinesisch-Diplom der Ecole des langues orientales vivantes. [Ber1]
- 1936-1940 Nicole Vandier-Nicolas studiert Chinesisch an der Ecole des langues orientales vivantes, am Collège de France und an der Ecole des hautes études ; sowie Sanskrit. [Lab10]
- 1938-1940 Nicole Vandier-Nicolas studiert Histoire des arts de l'Extrême-Orient an der Ecole du Louvre. [Lab10]
- 1939 Nicole Vandier-Nicolas erhält das Japanisch-Diplom der Ecole des langues orientales vivantes. [Lab10]
- 1944 Nicole Vandier-Nicolas erhält das Licence. [Lab10]
- 1946-1952 Nicole Vandier-Nicolas ist Professorin für Philosophie orientale und Directrice du Centre d'études orientales der Université de Montréal. [Lab10]
- 1953-1968 Nicole Vandier-Nicolas ist Dozentin am Institut des hautes études chinoises der Université de Paris. [Lab10]

- 1955-1957 Nicole Vandier-Nicolas unterrichtet Géographie, histoire et institutions des états de l'Extrême-Orient an der Ecole des langues orientales vivantes. [Lab10]
- 1958-1977 Nicole Vandier-Nicolas ist Professorin für Géographie, histoire et institutions des états de l'Extrême-Orient an der Ecole des langues orientales vivantes. [Lab10]
- 1963 Nicole Vandier-Nicolas promoviert an der Université de Paris.
- 1968-???? Nicole Vandier-Nicolas ist Dozentin an der Faculté des lettres der Université de Paris. [Lab10]

Bibliographie : Autor

- 1954 *Sâriputra et les six maîtres d'erreur*. Facsimilé du manuscrit chinois 4524 de la Bibliothèque nationale ; présenté par Nicole Vandier-Nicolas ; avec traduction et commentaire du texte. (Paris : Imprimerie nationale, 1954). (Mission Pelliot en Asie centrale. Série in-quarto ; 5).
- 1963 Vandier-Nicolas, Nicole. *Art et sagesse en Chine : Mi Fou (1051-1107) : peintre et connaisseur d'art dans la perspective de l'esthétique des lettrés*. (Paris : Presses universitaires de France, 1963). Diss. Univ. de Paris, 1963.
- 1965 Vandier-Nicolas, Nicole. *Le taoïsme*. (Paris : Presses universitaires de France, 1965). (Mythes et religions ; 55).
- 1976 Vandier-Nicolas, Nicole. *Bannières et peintures de Touen-houang conservées au Musée Guimet*. Edité avec le concours du Centre national de la recherche sur l'Asie centrale et la Haute-Asie du Collège de France ; sous la direction de Louis Hambis. (Paris : Imprimerie nationale, 1976). (Documents archéologiques / Mission Paul Pelliot ; 15). [Dunhuang].
- 1982 *Esthétique et peinture de paysage en Chine : des origines aux Song*. [Présentation, traduction du chinois] Nicole Vandier-Nicolas. (Paris : Klincksieck, 1982). (L'esprit et les formes).
- 1983 Vandier-Nicolas, Nicole. *Peinture chinoise et tradition lettrée : expression d'une civilisation*. (Paris : Seuil ; Fribourg : Office du livre, 1983).

Vanhée, Louis = Van Hee, Louis = He, Shishen (1873-1951) : Belgischer Jesuitenmissionar, Mathematiker, Sinologe, Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1898 Ganot, Adolphe. *Xing xing xue yao*. Translated by Li Di and Louis Vanhée. (Shanghai : Ge zhi yi wen bao guan, 1898). Übersetzung von Ganot, Adolphe. *Traité élémentaire de physique expérimentale et appliquée, et de météorologie*. Illustré de 431 gravures sur bois. (Paris : Chez l'auteur ; Imprimerie de J. Claye, 1851). [Mapp]

Vanhove, Marc (um 1979)

Bibliographie : Autor

- 1979 Vanhove, Marc. *Un plein panier de questions : chronique d'un voyage en République populaire de Chine, 30 juillet - 22 août 1978*. (Bruxelles : Association Belgique-Chine / Groupe IV, 1979). [KVK]

Vanis, Josef (Vysoky Chlumec 1927-2009 Prag) : Photograph

Bibliographie : Autor

- 1956 Kalvadona, Dana ; Sis, Vladimir ; Vanis, Josef. *Schüler des Birngartens : das chinesische Singspiel*. (Prag : Artia, 1956). [WC]

- 1956 Kalvadona, Dana ; Vanis, Josef ; Sis, Vladimir. *Chinese theatre*. (London : Artia for Spring Books, 1956). [WC]
- 1956 Sís, Vladimír ; Vanis, Josef. *Der Weg nach Lhasa*. (Prag : Artia, 1956). [Bericht über eine tschechoslowakische Filmexpedition über den Bau der Verbindungsstrasse von Sichuan nach Lhasa 1953-1955]. [Cla]

Vanlande, René (1886-nach 1943) : Französischer Offizier, Reporter Echo de Paris

Bibliographie : Autor

- 1935 Vanlande, René. *Comptoirs en Chine*. (Paris : J. Peyronnet, 1935). (Collection "Outremer"). [Yuan]

Vannutelli, Lamberto (Rom 1871-1966 Rom) : Admiral, Forscher

Bibliographie : Autor

- 1900 Vannutelli, Lamberto. *Una escursione nel Ce-kiang settentrionale*. (Roma : Presso la Società geografica italiana, 1900). [Bericht seiner Reise 1899-1900 ; Zhejiang]. [WC]

Vanstone, Amande (Adelaide 1952-) : Politikerin.

Biographie

- 1999 Amanda Vanstone besucht Beijing. Sie trifft Luo Gan. [Tho2]

Varchmin, H. von (um 1908) : Deutscher Diplomat

Biographie

- 1893-1895 H. von Varchmin ist Konsul des deutschen Konsulats in Xiamen. [Wiki2]
- 1898-1899 H. von Varchmin ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Danshui. [Dans1]
- 1908 H. von Varchmin ist Konsul des deutschen Konsulats in Qiongzhou und Beihai. [Qing1]

Vardin, Illarion Visariovic (1890-1941) : Russischer Literaturkritiker

Bibliographie : Autor

- 1928 [Vardin, Illarion Visariovic]. *Wajin de bao gao yan shuo*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 1, 5 (1928). Übersetzung von Vardin, Illarion Visariovic. *Moskva*. (1924). 瓦進的報告演說 [FiR5]
- 1928 [Vardin, Illarion Visariovic]. *Wajin de jie yu*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 5 (1928). [Schlusswort]. [FiR5]

Varè, Daniele (Rom 1880-1956 Rom) : Diplomat, Schriftsteller, Dramatiker

Biographie

- 1912-1920 Daniele Varè ist Legations-Sekretär der italienischen Gesandtschaft in Beijing. [BerH2]
- 1927-1931 Daniele Varè ist Botschafter der italienischen Botschaft in Beijing. [BerH2]

Bibliographie : Autor

- 1921-1922 Varè, Daniele. *Novelle de Yen-cing*. Vol. 1-3 in 1. (Firenze : R. Bemporad, 1921-1922). [WC]

- 1927 Varè, Daniele. *Principessa in Tartaria : commedia in due atti ed epilogo*. (Firenze : R. Bemporad, 1927). [WC]
- 1933 Varè, Daniele. *Yehonala, storia dell'imperatrice Tzu-hsi e del trapasso dalla vecchia Cina alla nuova*. (Firenze : R. Bemporad, 1933). [Cixi]. [WC]
- 1936 Varè, Daniele. *The last of the empresses and the passing of the old China to the new*. (London : Murray, 1936). [Cixi].
<https://archive.org/details/lastempress00vare>.
 =
 Varè, Daniele. *Die letzte Kaiserin vom alten zum neuen China*. Übers. aus dem Englischen von Annie Polzer. (Berlin : Zsolnay, 1936). [Cixi]. [WC]
- 1937 Varè, Daniele. *The gate of the happy sparrows*. (London : Methuen, 1937).
 =
 Varè, Daniele. *Das Tor der glücklichen Sperlinge : Roman in China*. Deutsch von Viktor Polzer. (Berlin : Paul Zsolnay, 1938). [WC]
- 1941 Varè, Daniele. *Il diplomatico sorridente (1900-1940)*. Con 38 tavole fuori testo e due disegni nel testo. (Milano : A. Mondadori, 1941). ("Le scie" collana di epistolari, memorie, biografie e curiosità). [WC]

Vargas, Philippe de (Madrid 1888-1956 Lausanne) : Historiker, Sinologe, Professor für Kirchengeschichte Universität de Lausanne

Biographie

- 1907-1910 Philippe de Vargas studiert Geschichte an der Universität de Lausanne. [Lau]
- 1913 Philippe de Vargas promoviert in Geschichte an der Universität de Lausanne. [Lau]
- 1913 Philippe de Vargas geht als Mitarbeiter der YMCA (Young Men's Christian Association) nach China. Er ist in Beijing, Jinan (Shandong), Hankou (Hubei) und Shanghai tätig. [HLS]
- 1921-1949 Philippe de Vargas lehrt abendländische Geschichte und Kirchengeschichte an der Yanjing Universität in Beijing. [HLS]
- 1949-1953 Philippe de Vargas reist nach Hong Kong, den Philippinen und nach Amerika an die Harvard University und das Scarrit College in Nashville. [HLS]
- 1953-1956 Philippe de Vargas kehrt in die Schweiz zurück. Er ist Professor für Kirchengeschichte an der Universität de Lausanne und hält Vorlesungen über chinesische Sprache und Kultur an der Universität de Genève, am Ökumenischen Institut Bossey bei Genève und an der Ecole Vinet in Lausanne. [HLS]
- 1956 Philippe de Vargas kann seine Geschichte des Christentums in China nicht mehr beenden. [HLS]

Bibliographie : Autor

- 1779-1793 Constant, Charles Samuel de. *Récit de trois voyages à la Chine (1779-93)*. Passages choisis et annotés par Philippe de Vargas. (Pékin : Yenching University, 1939). [Yuan]
- 1913 Vargas, Philippe de. *L'affaire de Neuchâtel, 1856-1857 : les négociations diplomatiques*. (Lausanne : G. Bridel, 1913). Diss. Univ. Lausanne, 1913. [KVK]
- 1923 Vargas, Philippe de. *Le problème religieux dans la Chine nouvelle*. (Lausanne : Association chrétienne d'étudiants, 1923).
- 1939 Constant, Charles Samuel de. *Récit de trois voyages à la Chine (1779-1793)*. Passages choisis et annotés par Philippe de Vargas. (Pékin : Yenching University, 1939). [Yuan]

1949 Vargas, Philippe de. *The history of cultural relations between China and the West*. (Macau : Imprensa Nacional, 1949).

Várhegyi, Attila (um 1999) : Staatssekretär des Ungarischen Ministeriums für nationales Kulturerbe

Biographie

1999 Attila Várhegyi besucht China. [SHR,Jesz1]

Varkonyi, Péter (Budapest 1931-2008) : Politiker, Aussenminister, Journalist

Biographie

1988 Péter Varkonyi besucht China auf Einladung von Qian Qichen. [SHR,Jesz1]

Varo, Francisco = Wan Jiguo = Varo y Guerrero, Francisco (Sevilla 1627-1687 Fu'an, Fujian) : Dominikanermissionar

Biographie

1649 Francisco Varo kommt in Fu'an (Fujian) an wo er Mandarin und Fujian Dialekt studiert. [Ricci]

1661 Francisco Varo leitet die Konferenz der Dominikaner-Mission in Lanqi (Zhejiang). [Ricci]

1669 Francisco Varo gerät in Gefangenschaft. [Ricci]

1670 Francisco Varo wird nach Fuzhou (Fujian) verbannt. [Ricci]

1671 Francisco Varo kommt in Guangzhou (Guangdong) an. Es wird ihm verboten nach Fu'an (Fujian) zu reisen und er geht nach Fuzhou (Fujian), wo er das Fuzhou Dialekt studiert. [Ricci]

1675 Francisco Varo kehrt nach Fu'an (Fujian) zurück. [Ricci]

Bibliographie : Autor

1680 Varo, Francisco. *Tratado en el que da impugna como ilicito et culto de Confucio y sus progenitores*. [(S.l. : s.n.), 1680]. [Abhandlung über Konfuzianismus und religiöse Kulte]. [KVK]

1700 Varo, Francisco. *Estratto del trattato compost dal fr. Francesco Varo ; circa ca il culta, offerte, riti, e cerimonie, che praticano i Chinesi in honore del loro maestro Confucio, e progenitori defunti*. (Colonia : [s.n.], 1700), Übersetzung von Varo, Francisco. *Tratado en el que da impugna como ilicito et culto de Confucio y sus progenitores*. [(S.l. : s.n.), 1680]. [Abhandlung über Konfuzianismus und religiöse Kulte]. <https://catalog.hathitrust.org/Record/009301998>.

1703 Varo, Francisco. *Arte de la lengua mandarina compuesto por el M.R.P.Fr Francisco Varo, ... acrecentado y reducido a mejor forma, por N.H.Fr. Pedro do la Pinuela, por y Commissario prov. de la Mission Serafica de China ; añadiose un confesionario muy vtil y provechoso para alivio de los nueõs ministros*. (Canton : [s.n.], 1703). [Chinesische Grammatik]. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8623306j>.

2000 Varo, Francisco. *Francisco Varo's grammar of the mandarin language, 1703 : an English translation of 'Arte de la lengua Mandarina'*. [Ed. by] W. South Coblin, Joseph A. Levi ; with an introd. by Sandra Breitenbach. (Amsterdam ; Philadelphia : Benjamins, 2000). (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. Series Studies in the history of the language sciences ; vol. 93).

Vasconcelos Faria, José Manuel Peixoto de Vilas Boas de = Peixoto de Vilas Boas de Vasconcelos Faria, José Manuel (um 1993) : Portugiesischer Diplomat

Biographie

1989-1993 José Manuel Peixoto de Vilas Boas de Vasconcelos Faria ist Botschafter der portugiesischen Botschaft in Beijing. [PorChi2]

Vasel, Georg (um 1936) : Deutscher Pilot

Bibliographie : Autor

1936 Vasel, Georg. *Flammen in der Wüste : Erlebnisse eines deutschen Flugpioniers in Innerasien*. Mit 21 Aufnahmen und einer Karte. (Berlin : Ullstein, 1936). [Bericht seiner Reise in die Wüste Gobi, Mongolei und Xinjiang].

Vasel, Mathilde (gest. 1939) : Deutsche Missionarin Liebenzeller Mission, China-Inland-Mission

Biographie

1908-1930 Mathilde Vasel ist Lehrerin der Blindenschule in Changsha. [Vasel1]

Bibliographie : Autor

1937 Vasel, Mathilde. *Licht im Dunkel Gottes wunderbares Tun und Wirken in der Blindenschule der Liebenzeller Mission Changsha (China)*. (Bad Liebenzell : Buchhandlung der Liebenzeller Mission, 1937). [WC]

Vasil'ev, Boris Aleksandrovich (1899-1976) : Russischer Dozent, Militärberater

Bibliographie : Autor

1925 Lu, Xun. [A *Q zheng zhuan*]. Übersetzt von Boris Aleksandrovich Vasil'ev. [Es ist die erste Übersetzung von Lu Xun in eine ausserasiatische Sprache].
阿Q正傳 [FiR5]

Vasil'ev, Vasilij Pavlovic = Wassiljew, Wassili Pawlowitsch = Vasilev, Vasilii Pavlovic (Niznij-Novgorod 1818-1900 St. Petersburg) : Professor für Orientalische Sprachen Universität St. Petersburg

Biographie

1835-1839 Vasilij Pavlovic Vasil'ev studiert die mongolische Sprache an der orientalischen Abteilung der Philosophischen Fakultät der Universität Kasan. [Wal41]

1837 Vasilij Pavlovic Vasil'ev beendet seine Kandidaten-Dissertation über das buddhistische Werk *Qutuytu degedü Altan gerel-tü sudur noyodun Erketü Qayan* an der Universität Kasan. [Wal41]

1839 Vasilij Pavlovic Vasil'ev promoviert mit seiner Dissertation *Ob osnovanijach buddijskoj filoso* [Über die Grundlagen der buddhistischen Philosophie] an der Universität Kasan. [Wal41]

- 1839-1849 Vasilij Pavlovic Vasil'ev reist als Mitglied der 12. Russischen Geistlichen Mission nach Beijing. Die Instruktionen der Universitätsleitung beinhalten das Studium des Tibetischen, Sanskrit, Chinsisch, Mandjurisch und Erweiterung des Mongolischen ; Literatur, Geschichte, Geographie, Statistik, Religion, Wissenschaft, Kunst, Handel, Industrie Chinas, Tibets, der Mandschurei und Mongolei. Sowie der Auftrag des Erwerbs von Büchern. [Wal41]
- 1850-1855 Vasilij Pavlovic Vasil'ev ist Professor für Chinesisch und Mandjurisch an der Universität Kasan. [Wal41]
- 1855-1900 Vasilij Pavlovic Vasil'ev ist Leiter des Lehrstuhls für chinesische und mandjurische Sprache an der Orientalischen Fakultät der Universität St. Petersburg. Ausserdem hält er Vorlesungen zu Geschichte, Geographie und Literatur Chinas und der Mandschurei. [Wal41]
- 1886 Vasilij Pavlovic Vasil'ev wird Mitglied der Petersburger Akademie der Wissenschaften. [Wik]
- 1900 Vasil'ev, Vasilij Pavlovic. *Kitaiskii progress* [37384].
 "It is vital to know Chinese literature to see the extent to which the Chinese have developed general human issues and have delved into the meaning of each letter of those books that interest them. Humanity, truth, order, the development of intellectual strength, and honesty : these are the most important issues of Chinese theories.
 China has everything necessary to achieve the highest level of intellectual, industrial, as well as political progress."
 Alexander Lukin : Vasil'ev not only disagreed that traditional Chinese beliefs were detrimental to progress, he thought that they could actually stimulate it. He believed that Confucianism, which he thought to be the basis of life in the Chinese nation, stimulated the study of the material world and that the Chinese people had enough wisdom, fantasy, and energetic persistence to master the European positivism and to further develop it. [LukA1:34-35]

Bibliographie : Autor

- 1857 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Buddizm, ego dogmaty, istoriia i literatura*. (St Peterburg : Tip. Imp. Akademii Nauk, 1857). = Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Der Buddhismus, seine Dogmen, Geschichte und Literatur*. Aus dem Russischen. Teil 1 : Allgemeine Übersicht. (St. Petersburg : Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, Eggers, 1860). [Teil 2 nicht publiziert. Mahayana-Buddhismus]. [Wal41]
- 1857 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Istorija i drevnosti vosonoj casti Srednej Azii, ot X do XIII veka, s prilozeniem perevoda kitajskich izvestij o Kidanjach, Czurczitach i Mongolo-Tatarach*. (St Peterburg : Akademii Nauk, 1857). [Geschichte und Altertümer des östlichen Teils von Zentralasien, vom 10.-13. Jahrhunder]. [Wal41]
- 1862 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Russko-kitajskie traktary*. (St Peterburg : N. Greca, 1862). [Russisch-chinesische Verträge]. [Wal41]
- 1863 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Manczurskaja chrestomatija dlja pervonaal'nogo prepodavanija*. 1863. (St Peterburg : Tip. Akad. Nauk, 1863). [Mandschurische Chrestomathie für den Anfangsunterricht]. [WC]
- 1863 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Svedenija o Man'czurach vo vremena dinastij Juan' i Min*. (St. Peterburg : V. Golovin, 1863). [Mitteilungen über die Mandjuren zur Zeit der Dynastie Yuan und Ming]. [Wal41]
- 1866 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Analiz kitajskich ieroglifov : sostavljen dlja rukovodstva studentov*. (St Peterburg : Tiblen, Nekljudov, 1866). [Analyse der chinesischen Schriftzeichen, als Leitfaden für Studenten]. [WC]
- 1866 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Man'czursko-Russkij slovar'*. (St Peterburg : Tiblen, 1866). [Mandschurisch-russisches Wörterbuch]. [WC]

- 1866 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *O dvizenii magometanstva v Kitae*. (St Peterburg : Universitete, 1866). [Über die Mohammedanerbewegung in China]. [Wal41]
- 1867 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Graficeskaja sistema Kitajskich ieroglifov*. (St Peterburg : Tiblena, N. Nekljudova, 1867). [Das graphische System der chinesischen Zeichen]. [Wal41]
- 1868 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Dopolnenie k pervomu vypusku Kitajskoj Chrestomatii*. (St Peterburg : Lappinga, 1868). [Kurze Geographie und Geschichte Chinas]. [Wal41]
- 1868-1884 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Kitajskaja chrestomatija, izd. dlja rukovodstva studentov*. T. 1-3. (St Peterburg : M. Alisov & A. Grigorev, 1868). [Chinesische Chrestomathie]. [Confucius]. *Lun'-juj*. [Transl. by] Vasilii Pavlovic Vasil'ev. (St Peterburg : M. Alisov & A. Grigorev, 1868). (Kitajskaja chrestomatija; 2). [Lun yu]. [Confucius]. *Kitajskie klassiki : Si czin*. [Transl. by] Vasilii Pavlovic Vasil'ev. (St Peterburg : M. Alisov & A. Grigorev, 1868). (Kitajskaja chrestomatija ; 3). [Shi jing, Teile des Shu jing]. Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Primecanija k pervomu vypusku Kitajskoj Chrestomatii*. (St Peterburg : A. Grigoreva, 1883). [Erläuterungen zu Bd. 1 der chinesischen Chrestomathie]. Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Primecanija na vtoroj vypusk Kitajskoj Chrestomati*. (St Peterburg : A. Grigorev, 1884). [Erläuterungen zu Bd. 2 der chinesischen Chrestomathie]. Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Primecanija na tretij vypusk Kitajskoj Chrestomatii : Perevod i tolkovanija si czina*. (St Peterburg : M.I. Alisov, 1882). [Erläuterungen zu Bd. 3 der chinesischen Chrestomathie]. [Wal41]
- 1873 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Religii vostoka : konfucianstvo, buddizm i daosizm*. (St Peterburg : V.S. Balasev, 1873). [Die Religionen des Ostens : Konfuzianismus, Buddhismus, Taoismus]. [Wal41]
- 1880 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Ocerk istorii kitajskoj literatury*. (St Peterburg : M.M. Stasjulevic, 1880). [Abriss der chinesischen Literaturgeschichte]. [Wal41]
- 1884 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Analiz kitajskich ieroglifov : elementy kitajskoj pismennosti*. Teil 2. (St Perburg : M. Alisova and A. Grigorev, 1884). [Elemente der chinesischen Schrift]. [Wal41]
- 1884 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Elementy kitajskoj pismennosti*. (St Peterburg : M. Alisov & A. Grigorev, 1884). (Analiz Kitajskich Ievoglifov ; C2). [Elemente des chinesischen Schriftwesens]. [Wal41]
- 1888 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Materialy po istorii kitajskoj literatury*. (St Peterburg : Lit. Ikonnikova, 1888). [Materialien zur Geschichte der chinesischen Literatur]. Anhänge : Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Prilozenija k istorii kitajskoj literatury*. T. 1-3. (St Peterburg : A. Ikonnikova, n.d.). [Wal41]
- 1888 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Zapiska o neobchodimosti ustanovlenja osnovnoj azbuki dlja fonetieskoj transkripcii tekstov*. (St Peterburg : Izd. Akad. Nauk, 1888). [Über die Notwendigkeit der Aufstellung eines grundlegenden Alphabets für die phonetische Umschrift von Texten]. [Wal41]
- 1895 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Buddizm v polnom razvitii po vinajam*. (St Peterburg : Vostocnye zametki, 1895). [Der Buddhismus in seiner vollständigen Entwicklung nach dem Vinaya]. [Wal41]
- 1897 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Kitajskija nadpisi na Orchonskich pamjatnikach v Koso-Cajdame i Karabalgasune*. (St. Peterburg : Imp. Akad. Nauk, 1897). (Sbornik trudov orchonskoj ekspedicii ; 3). [Chinesische Inschriften auf den Orchon Denkmälern]. [Wal41]
- 1900 Vasil'ev, Vasilij Pavlovic. *Kitaiskii progress*. In : Vasil'ev, Vasilij Pavlovic. *Otkrytie Kitaia i drugie stat'i akademika*. (St. Petersburg : Izd. zurnala Vestnik vseмирnoj istorii, 1900). [The opening of China]. [WC]

- 1909 Vasil'ev, Vasilii Pavlovic. *Die Erschliessung Chinas : kulturhistorische und wirtschaftspolitische Aufsätze zur Geschichte Ostasiens*. Deutsche Bearbeitung von Rudolf Stübe ; mit Beiträgen von A[ugust] Conrady. (Leipzig : Dietrich, 1909).

Bibliographie : erwähnt in

- 1974 *Istorija i kul'tura Kitaja : Sbornik pamjati akad. V(asilija) P(avlovica) Vasil'eva*. (Moskva : Izd. Nauka, 1974). [Geschichte und Kultur Chinas : zur Erinnerung an W. P. Wassiljew]. [Wal41]
- 2009 Walravens, Hartmut. *Vasilij Pavlovic Vasil'ev (1818-1900) : zu Leben und Werk des russischen Sinologen* : <http://oriens-extremus.org/wp-content/uploads/2014/05/OE48-08.pdf>. [AOI]

Vassal, Gabrielle M. = Vassal, Gabrielle Maud (1880-1959) : Französische Ärztin

Bibliographie : Autor

- 1922 Vassal, Gabrielle M. *In and round Yunnan fou*. (London : W. Heinemann, 1922). <https://archive.org/stream/inroundyunnanfou00vassrich#page/n7/mode/2up>. [Yuan]
- 1928 Vassal, Gabrielle M. *Mon séjour au Tonkin et au Yunnan*. Avant-propos de Charles Richet. (Paris : P. Roger, 1928). [Yuan]

Vassilieff, Elizabeth = Vassilieff, Elizabeth Sutton (1917-2007) : Australische Malerin

Biographie

- 1952 Elisabeth Vassilieff reist mit Clive Sandy durch China. [StraL2:S. 202]

Bibliographie : Autor

- 1953 Vassilieff, Elizabeth. *Peking Moscow letters : about a four months' journey, to and from Vienna, by way of People's China and the Soviet Union*. Melbourne : Australian Book Society, 1953). [Bericht ihrer Reise 1952-1953, Hong Kong, Guangzhou, Beijing]. [Cla,Yuan]

Väth, Alfons (Werbachhausen bei Tauberbischofsheim 1874-1937 Bonn) : Professor für indische Geschichte und Mittelalter, Schriftsteller, Jesuit

Bibliographie : Autor

- 1933 Väth, Alfons. *Johann Adam Schall von Bell S.J. : Missionar in China, kaiserlicher Astronom und Ratgeber am Hofe von Peking 1592-1666*. (Köln : Bachem, 1933). = (Nettetal : Steyler, 1991). (Monumenta serica monograph series ; 25). [AOI]
- 1949 [Väth, Alfons]. *Tang Ruowang zhuan*. Yang Bingchen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1949). Übersetzung von Väth, Alfons. *Johann Adam Schall von Bell S.J. : Missionar in China, kaiserlicher Astronom und Ratgeber am Hofe von Peking 1592-1666*. (Nettetal : Steyler, 1991). (Monumenta serica monograph series ; 25). 湯若望傳 [WC]

Vattel, Emerich de (Couvet, Neuchâtel 1714-1767 Neuchâtel) : Philosoph, Jurist

Bibliographie : Autor

- 1842 [Murray, Hugh]. *Hai guo tu zhi*. Wei Yuan zhuan. Vol. 1-50. (Shaoyang : [s.n.], 1842). [MS]. = (Yangzhou : Gu wei tang juan ban, 1844 / 1847 / 1852). Übersetzung von Murray, Hugh. *An encyclopaedia of geography*. Vol. 1-3. (London : Longman, Brown, Green, and Longman, 1834). [Illustrierte Welt-Geographie, illustrierte Aufzeichnungen von Ländern und Meeren ; erste Erwähnung von Schweden und Norwegen].
海国图志
[Die Ausg. von 1844 enthält] :
Zheng, Fuguang. *Huo lun chuan tu shuo*. [Erklärungen und Illustrationen zum Dampfschiff]. 火輪船圖說
Lin, Zexu. *Si zhou zhi*. [Berichte über die vier Kontinente]. 四洲志.
[Vattel, Emerich de]. *Wan guo lü li*. Lin Zexu ; Yuan Dehui yi. Übersetzung von Vattel, Emerich de. *Le droit des gens, ou principes de la loi naturelle appliqués à la conduite et aux affaires des nations et des souverains*. (Leide : Aux dépens de la Compagnie, 1758).
万国律例
Thelwall, A.S. *The iniquities of the opium trade with China*. Übers. von Lin Zexu. [ID D23683].
Davis, John Francis. *The Chinese*. Übers. von Lin Zexu. [ID D1836].
[Selections from *An illustrated world geography*. Transl. by Tam Pak Shan. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [XieS1,AOI,MEV1,WC,New]

Vaucher, Albert-Emile (Schweiz 1833-1888) : Diplomat für Frankreich

Biographie

- 1857-1862 Albert-Emile Vaucher ist Chargé d'agent consulaire de France in Hong Kong. [NC]

Vaughan, Jonas Daniel (1825-1891 auf See) : Marine-Offizier East-India-Company

Bibliographie : Autor

- 1879 Vaughan, J[onas] D[aniel]. *The manners and customs of the Chinese of the straits settlements*. (Singapore : Printed at the Mission Press, 1879). [WC]

Vault, Charles L. de = De Vault, Charles L. (um 1928) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1925-1928 Charles L. de Vault ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Danshui. [Dans1]

Vauquelin, Pierre-Charles-François (gest. Guanzhou 1782) : Französischer Diplomat

Biographie

- 1777-1782 Pierre-Charles-François Vauquelin ist Konsul des französischen Konsulats in Guangzhou. [France2]

Vautrin, Minnie = Vautrin, Wilhelmina (Secor, Ill. 1886-1941 Irvington, Ill. Selbstmord) : Missionarin United Christian Missionary Society§§§§, Lehrerin Ginling College for Women

Biographie

- 1912 Minnie Vautrin studiert Chinesisch an der Nanjing-Universität. [ANB]
1913-1918 Minnie Vautrin ist Lehrerin für Englisch, Bibel-Unterricht, Zeichnen und Gymnastik an einer Primarschule in Luzhou (Anhui). [ANB]
1919 Minnie Vautrin kehrt nach einem Aufenthalt in Amerika nach China zurück. [ANB]

- 1919-1940 Minnie Vautrin ist Lehrerin am Ginling College for Women in Nanjing. Sie betätigt sich sozial, eröffnet eine Schule für Nähen, Sticken und Weben, organisiert literarische Kurse, eröffnet eine Klinik, ein Badehaus und gibt Sonntagsschule für Kinder der Angestellten des College. [ANB]
- 1923 Minnie Vautrin ist Dekan des Ginling Colleg for Women in Nanjing. [ANB]
- 1924-1925 Minnie Vautrin ist Präsidentin des Ginling College for Women in Nanjing. [ANB]
- 1937 Minnie Vautrin verteidigt Frauen und Kinder des Ginling Colleges for Women gegen die Japaner. [ANB]
- 1940 Minnie Vautrin fällt in Depressionen und kehrt nach Amerika zurück. [ANB]

Vay de Vaya, Peter (Gyon, Ungarn 1864-1948 Assisi) : Ungarischer Autor, Graf

Bibliographie : Autor

- 1906 Vay de Vaya, Peter. *Erinnerungen an die ostasiatischen Kaiserreiche und Kaiser : Russland-China*. (Berlin : Gebr. Paetel, 1906).
=
Vay de Vaya, Peter. *Empires and emperors of Russia, China, Korea, and Japan*. (London : Murray, 1906).
<https://archive.org/details/cu31924023523669/page/n10>. [WC]

Vazov, Ivan Minchov (Sopot, Bulgarien 1850-1921 Sofia) : Bulgarischer Schriftsteller, Dichter, Dramatiker

Bibliographie : Autor

- 1921 [Vazov, Ivan Minchov]. *Zhan zheng zhong de Weierke*. Lu Xun yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 12, no 10 (1921). Übersetzung von Vazov, Ivan. *Valko na vojna*. ([S.l. : s.n.], 1886). 戰爭中的威爾珂 [FiR5]
- 1932 *Zhong xue sheng fan yi*. Gao'erji [et al.] zhu ; Zhang Tingzheng yi. (Shanghai : Zhong xue sheng shu ju, 1932). (Zhong xue sheng cong shu). [Übersetzung von Short stories und Gedichten]. 中學生翻譯
[Enthält] : Ivan Vazov, Maksim Gorky, John Ruskin, Maria of Romania, August Strindberg, Leo Tolstoy, Karel Capek, Josef Capek, Alfred Tennyson, Edgar Allan Poe, Percy Bysshe Shelley. [WC]
- 1933 [Vazov, Ivan Minchov]. *Guo ling ji*. Xu Zhimo bian ; Sun Yong yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1933). (Xin wen yi cong shu). Übersetzung von Vazov, Ivan Minchov. [Aufstieg zum Gipfel]. 過嶺記
- 1935 [Vazov, Ivan Minchov]. *Cun fu*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 2, no 6 (1935). Übersetzung von Vazov, Ivan. *Edna Bulgarka*. (1899). 村婦 [FiR5]
- 1982 [Vazov, Ivan Minchov]. *E xia*. Fazuofu zhu ; Shi Zhecun yi ; Shi Bin, Chen Zhen jiao ding bu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Vazov, Ivan Minchov. *Pod igoto*. ([S.l. : s.n.], 1893). [Geschichte von Bulgarien]. 軛下

Weber, Pierre Eugène (Paris 1869-1942) : Dramatiker, Schriftsteller

Biographie

- 1912 Aufführung von Gavault, Paul. *La petite chocolatière : comédie en 4 actes*. (Paris : L'illustration théâtrale, 1909) ; Hennequin, Maurice ; Veber, Pierre Eugène. *Vingt jours à l'ombre : pièce en trois actes*. (Paris : P.-V. Stock, 1908) ; Wolff, Pierre. *Les marionnettes : comédie en quatre actes*. (Paris : L'illustration, 1910) ; Bernard, Tristan. *Le petit café : piève en 3 actes* durch die Société dramatique française in Shanghai. [BroG1:S. 215]

Vecchiotti, Icilio (um 1973)*Bibliographie : Autor*

- 1973 Vecchiotti, Icilio. *Che cosa è la filosofia cinese*. (Roma : Ubaldini, 1973). [WC]

Vechten, Carl van = Van Vechten, Carl (Cedar Rapids, Iowa 1880-1964 New York, N.Y.) : Photograph, Autor*Biographie*

- 1934-1935 Stein, Gertrude ; Van Vechten, Carl. *The letters of Gertrude Stein and Carl Van Vechten, 1913-1946*. Ed. by Edward Burns. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1986).
1934
Letter from Gertrude Stein to Carl Van Vechten ; [postmark 21 Sept. 1934].
Trac will have his, then our first China boy is so jealous he quite dropped tears...
1935
Letter from Carl Van Vechten to Gerturde Stein ; 18 March [1935].
Willy Seabrook says he'll come down for the Garden Party (organdies please, with the sweet-pea design) although it be held in China, which perhaps it will be.

Veen, W.A. van (um 1910)**Veiga, Tristão Vaz da** = Vaz da Veiga, Tristão (1537-1604) : Portugiesischer Administrator von Macao*Biographie*

- 1567-1568 Tristão Vaz da Veiga ist Administrator von Macao. [PorChi4]
1571-1572 Tristão Vaz da Veiga ist Administrator von Macao. [PorChi4]

Veikshan, V.A. = Vejkšan, Vladimir Aleksandrovic (1899-1965) : Director of Comparative Education, Institute of History and Theory of Education, Moskau*Bibliographie : Autor*

- 1955 Veikshan, V.A. *Tuo'ersitai lun jiao yu*. Weikeshan zhu ; Lu Yu yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1955). Übersetzung von Veikshan, V.A. *L.N. Tolstoi o vospitanii i obuchenii*. (Moskva : Izd-vo Akademii pedagog Nauk, 1953).
托爾斯泰論教育 [WC]

Veil, Patrick (1901-1988) : Missionar Bethlehem Mission Immensee*Biographie*

- 1929-1930 Patrick Veil studiert Chinesisch in Qiqihar. [SMB]
1930-1931 Patrick Veil ist Vikar in Zhaoyuan. [SMB]

- 1931-1933 Patrick Veil ist Vikar in Zhaozhou. [SMB]
- 1933 Patrick Veil ist Pfarrer in Songzhan. [SMB]
- 1934-1937 Patrick Veil ist Pfarrer in Anda. [SMB]
- 1938 Patrick Veil ist Pfarrer in Songzhan, dann in Zhaodong. [SMB]
- 1939-1949 Patrick Veil ist Pfarrer in Changfatun. Er wird 1948 vertrieben und macht 1949 Viehzucht in Harbin, dann Ausweisung. [SMB]
- 1956 Patrick Veil ist nach Aufenthalt in der Schweiz und Amerika Vikar in Shangwu, Taiwan. [SMB]
- 1957-1974 Patrick Veil ist Pfarrer in Zhiben, Taiwan. [SMB]
- 1976-1980 Patrick Veil ist Pfarrer in Nanwang, Taiwan. [SMB]
- 1980-1984 Patrick Veil ist Vikar in Zhiben, Taiwan. [SMB]
- 1982-1986 Patrick Veil ist Pfarrer in Nanwang, Taiwan, dann Rückkehr nach Immensee. [SMB]

Veit, Veronika (München 1968-) : Künstlerin

Bibliographie : Autor

- 1985 Veit, Veronika. *Jean-Denis Attiret : ein Jesuitenmaler am Hofe Qianlongs*. In : Europa und die Kaiser von China : Berliner Festspiele Hrsg. (Frankfurt a.M. : Insel Verlag, 1985). [AOI]

Veitch, Allan (1900-1971) : Englischer Diplomat

Biographie

- 1950-1954 Allan Veitch ist Konsul, dann Generalkonsul des britischen Generalkonsulats in Shanghai. [Int,DBD1]
- 1960 Allan Veitch ist Konsul des britischen Konsulats in Danshui. [LGO]

Veith, Ilza (Ludwigshafen 1915-) : Historikerin der Psychiatrie und orientalischer Medizin, Professorin für Geschichtspsychiatrie, University of California, San Francisco Medical Center

Bibliographie : Autor

- 1962 Veith, Ilza. *Medizin in Tibet*. (Leverkusen : Bayer, 1962) [WC]

Velde, Carl Franz van der (Breslau 1779-1824 Breslau) : Stadtrichter, Schriftsteller

Biographie

- 1824 Velde, Carl Franz van der. *Die Gesandtschaftsreise nach China* [ID D15267].
Ingrid Schuster : Im Mittelpunkt dieses historischen Romans steht eine fiktive Liebesgeschichte, doch für das Hintergrundgeschehen, die Beschreibung der chinesischen Landschaft, der Städte und Lebensgewohnheiten benützte Van der Velde die authentischen Reisebeschreibungen von Anderson, Staunton und Barrow. Die Erzählung beginnt mit Szenen, welche die Ankunft chinesischer Lotsen und Beamter auf den englischen Schiffen schildern, wobei Van der Velde geschickt die üblichen Ansichten über China und die Chinesen zur Diskussion stellt und die nötigen Hintergrundinformationen zur Sprache bringt. Die Haltung des Erzählers ist fast durchwegs von einem aufgeklärten Humanismus geprägt, seine persönlichen Urteile legt er dem deutschen Erzieher Hüttner in den Mund. Die Gesandtschaft verläuft, wie es die Reisebeschreibungen dargestellt hatten : man reist auf kleineren Schiffen den Beihe flussaufwärts, dann über Land nach Beijing und weiter in die Sommerresidenz des Kaisers nach Jehol, jenseits der grossen Mauer. Nach dem Empfang beim Kaiser, Rückkehr nach Beijing, wo dem Gesandten der abschlägige Bescheid des Kaisers übermittelt wird : keine diplomatischen Beziehungen und kein Handelsabkommen. [Schu6:S. 224-225]

Bibliographie : Autor

- 1824 Velde, C[arl] F[rantz] van der. *Die Gesantschaftsreise nach China : [eine Erzählung aus der letzten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts]*. Theil 1-2. (Dresden : Arnold, 1824). [2. verb. Aufl. 1825]. [WC]

Velde, Gustav (1865-1920) : Deutscher Arzt

Biographie

- 1900-1901 Gustav Velde ist Militärarzt des deutschen Expeditionskorps beim Boxeraufstand. [Int]

Bibliographie : Autor

- 1900 Velde, Gustav. *Bericht über die Verbreitung der Lepra in China*. In : *Arbeiten aus dem Kaiserlichen Gesundheitsamte* ; 17 (1900). [WC]

Vella, George = Vella, George William (Zejtun, Malta 1942-) : Politiker der Labour Party

Biographie

- 1997 George Vella besucht China. [ChiMal3]

Velte, Julius (Wiesbaden 1892-1943 Kassel) : Missionar Basler Mission, Liftführer, Kommissionär

Biographie

- 1923-1930 Julius Velte ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

Veltheim-Ostrau, Hans-Hasso von = Veltheim-Ostrau, Hans-Hasso Martin Ludolf von (Köln 1885-1956 Utersum) : Gutsherr, Reisender, Schriftsteller, Gelehrter, Anthroposoph

Bibliographie : Autor

- 1965 Veltheim-Ostrau, Hans-Hasso von. *Tagebücher aus Asien*. (Düsseldorf : Claassen Verlag, 1965). [Veltheim-Ostrau hat China nie betreten, sein Wissen wird ihm von Richard Wilhelm übermittelt].
Bd. 3 : Götter und Menschen zwischen Indien und China. [WC,Wik]

Vengerova, Zinaida (Suomenlinna, Helsinki, Finnland 1867-1941 New York, N.Y.) :
Literaturkritikerin, Übersetzerin

Bibliographie : Autor

- 1922 [Savinkov, Boris Viktorovich]. *Hui se ma*. Lubuxun zhu ; Zheng Zhenduo yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 13, no 7-8, 10-12 (July 1922). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924).
Übersetzung von Savinkov, Boris Viktorovich. *Kon'blednyi*. = *Kon'bliednyi*. In : Russkaia mysl' (1909). = (S. Peterburg : Izd. Shipovnik, 1909). = *The pale horse*. Transl. from the Russian by Zinaida Vengerova. (Dublin : Maunsel, 1917).
灰色馬
Vorwort : Zheng, Zhenduo. *Hui se ma yi zhe yin yan*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 13, no 7 (1922). [WC,Gam1]
- 1935 Ropshin, V. [Savinkov, Boris Viktorovich]. *Hui se ma*. Luboxun zhu ; Ye Shufang bian shu. (Shanghai : Zhong xue sheng shu ju, 1935). (Tong su ben wen xue ming zhu cong kan).
Übersetzung von Savinkov, Boris Viktorovich. *Kon'blednyi*. = *Kon'bliednyi*. In : Russkaia mysl' (1909). = (S. Peterburg : Izd. Shipovnik, 1909). = *The pale horse*. Transl. from the Russian by Zinaida Vengerova. (Dublin : Maunsel, 1917).
灰色馬 [WC,Gam1]

Venne, Peter (Varensell bei Gütersloh 1913-2009 St. Wendel) : Steyler Missionar

Biographie

- 1940-1946 Peter Venne ist Sprachstudent für Chinesisch und Dozent for Deutsch an der Furen-Universität in Beijing. [Venne2]
- 1962-1987 Peter Venne ist Professor und Leiter der Fakultät für English an der Furen-Universität Taipei. [Venne2]

Bibliographie : Autor

- 1951 Venne, Peter. *China und die Chinesen in der neueren englischen und amerikanischen Literatur*. (Zürich : Juris-Verlag, 1951). Diss. Univ. Zürich, 1951. [AOI]

Venske, Oswald = Venske, Oswald Martin (1867-1939) : Deutscher Geophysiker

Bibliographie : Autor

- 1931 Venske, Oswald. *Die erdmagnetischen Beobachtungen von Dr. Filchner auf seiner Reise in China und Tibet in den Jahren 1926-1928*. (Berlin : Behrend, 1931). [Wilhelm Filchner]. [WC]

Venzmer, Gerhard (Ludwigslust 1893-1986 Vaduz) : Deutscher Arzt, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1922 Venzmer, Gerhard. *Aus fernem Osten : Reiseeindrücke und Stimmungsbilder von Deutschlands erster Ostasienfahrt nach dem Weltkriege*. (Hamburg : Weltbund-Verlag, 1922). [WC]

Verbiest, Ferdinand = Nan Huairan = ### (Pitthem, Belgien 1623-1688 Beijing) :
Jesuitenmissionar, Hofastronom, Präsident des Mathematisch-Astronomischen Ministeriums

Biographie

- 1658 Johann Adam Schall von Bell beruft Ferdinand Verbiest als Mitarbeiter an den Kaiserhof von Beijing. [BBKL]
- 1658 Ferdinand Verbiest kommt in Macao an. [Deh 1]
- 1660 Ferdinand Verbiest kommt in Beijing an. [Deh 1]
- 1664 Ferdinand Verbiest kommt in Gefangenschaft. [Deh 1]
- 1664-1665 Christenverfolgung unter den vier Mandschuregenten und dem Initiator Yang Guangxian. Internierung der Jesuitenmissionare. Jesuiten, Franziskaner und Dominikaner werden nach Guangzhou (Guangdong) verbannt, wo sie den Aufenthalt nutzen, um über die chinesischen Riten und Fragen der Missionspraxis zu diskutieren, ohne einig zu werden. In Beijing bleiben der Hauptangeklagte Johann Adam Schall von Bell, Ferdinand Verbiest, Lodovico Buglio und Gabriel de Magalhães. [BBKL,Col]
- 1665 Kaiser Kangxi möchte einen richtigen Kalender, den Ferdinand Verbiest erstellen soll. [BBKL]
- 1665 Johann Adam Schall von Bell wird auf Veranlassung von Yang Guangxian zum Tode verurteilt. Die Anklage lautet auf Rebellion gegen den Staat, denn das Christentum sei eine verwerfliche Religion und er habe die Leitung des Astronomischen Ministeriums nur übernommen, um das Christentum zu verbreiten. Auch werfen ihm die Regenten vor, dass er durch die Wahl eines schlechten Begräbnisplatzes und Begräbnistages für einen kleinen Prinzen schuld am Tod von Shunzhi sei. Adam Schall von Bell wird durch Ferdinand Verbiest verteidigt und anschliessend von Kaiser Kangxi rehabilitiert. [BBKL,Väth,Col]
- 1669 Ferdinand Verbiest wird aus der Gefangenschaft entlassen. [Deh 1]
- 1669-1672 Ferdinand Verbiest wird mit der Berechnung des neuen Kalenders beauftragt. [BBKL]
- 1671 Ferdinand Verbiest wird Direktor des Astronomischen Ministeriums. [Col]
- 1672 Ferdinand Verbiest konstruiert mit seinen Mitarbeitern hydraulische Instrumente. [BBKL]
- 1673 Ferdinand Verbiest betreut die Renovation des kaiserlichen Observatoriums in Beijing und stattet es mit neuen Instrumenten aus. [Ger,BBKL]
- 1678 Ferdinand Verbiest berichtet über seine Konstruktion eines Dampfwagens. [Wal 1]
- 1682 Philippe Couplet kommt in Holland an und versucht im Auftrag von Ferdinand Verbiest französische Jesuiten für China anzuwerben. [BBKL]
- 1684 Ferdinand Verbiest tauft Liu Yunde. [Deh 1]
- 1686 Bekehrung von Liu Yunde als Jesuit durch Ferdinand Verbiest. [Deh 1]
- 1688 Antoine Thomas wird an den Kaiserhof nach Beijing berufen und wird Mitarbeiter von Ferdinand Verbiest. [BBKL]

Bibliographie : Autor

- 1663 Thévenot, Melchisédech. *Relations de divers voyages curieux, qui n'ont point esté publiées. Et qu'on a traduit ou tiré des Originaux de Voyageurs François, Espagnols, Allemands, Portugais, Anglois, Hollandois, Persans, Arabes & autres Orientaux, données au public par les soins de feu M. Melchisedech Thevanot. Le tout enrichi de figures, de plantes non décrites, d'Animaux inconnus à l'Europe, & de cartes géographiques, qui n'ont point encore été publiées.* Vol. 1-4. Paris : Jacques Langlois, 1663). (Nouvelle édition, augmentée de plusieurs relations curieuses. Paris : Chez Thomas Moette, 1696).
[Enthält] :
Boym, Michael. *Flora sinensis und Briefve relation de la Chine.*
Intorcetta, Prospero. *Sinarvm scientia politica-moralis.* Übersetzung der drei ersten Bücher des *Si shu* und das Leben des Konfuzius.
Martini, Martino. *Description géographique de la Chine.*
Verbiest, Ferdinand. *Elementa linguae tartaricae.*
Beitrag von João de Barros
Grueber, Johann. *Voyage à la Chine.*
Reisen von Johann Neuhof
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k114681h>. [Lust,Int]
- 1669 Verbiest, Ferdinand. *Astronomia Europaea svb imperatore Tartaro-Sinico Cám Hý appellato ex umbra in lucem revocata à R.P. Ferdinando Verbiest Flandro-Belga e Societate Jesu Academiae Astronomicae in Regia Pekinensi Praefecto anno M.DCLXVIII.* (Beijing : [s.n.], 1669).
- 1672 Verbiest, Ferdinand. *Kun yu tu shuo.* Vol. 1-4. ([S.l. : s.n.], 1672). [Geographie, Karten und Erklärungen über die Erde].
坤輿圖說 [Elm1]
- 1674 Verbiest, Ferdinand. *Kun yu quan tu.* (Beijing : Kangxi jia yin, 1674). Weltkarte in Holz geschnitten.
坤輿全圖 [BBKL,Wall]
- 1674 Verbiest, Ferdinand. *Liber organicus astronomiae apud Sinas restituae sub Imperatore Sino-Tartarico Cam Hy appellato / auctore P. Ferdinando Verbiest, Flandro-Belga Brugensi e Societate Jesu, Academiae Astronomicae in Regia Pekinensi, preafecto, anno salutis M.DC.LXVIII.* (Beijing : [s.n.], 1674). [Abhandlung über astronomische Instrumente und Technologie Transfer].
- 1674 Verbiest, Ferdinand. *Xin zhi ling tai yi xiang zhi.* Vol. 1-24. (Beijing : Nei fu, 1674). [Abhandlung über die astronomischen Instrumente des Observatoriums in Beijing].
新制灵台仪象志 [ZhaB1]
- 1674 Verbiest, Ferdinand. *Yi xiang tu.* ([S.l. : s.n.], 1674). [Illustration astronomischer Instrumente].
儀象圖 [CCT]
- 1685 Verbiest, Ferdinand. *Voyages de l'empereur de la Chine dans la Tartarie, ausquels on a joint une nouvelle découverte au Mexique.* (Paris : Estienne Michallet, 1685). [Bericht über die Reisen von Kaiser Kangxi in die Tartarei 1682 und 1683, an der Verbiest teilgenommen hat]. [Wal 1]
- 1687 Verbiest, Ferdinand. *Astronomia Europaea svb imperatore Tartaro-Sinico Cám Hý appellato ex umbra in lucem revocata à R.P. Ferdinando Verbiest Flandro-Belga e Societate Jesu Academiae Astronomicae in Regia Pekinensi Praefecto.* (Dilingae : Johann Caspar Bencard, 1687).

- 1697 Leibniz, Gottfried Wilhelm. *Novissima sinica : historiam nostri temporis illustrata in quibus de christianismo publica nunc primum auctoritate propagato missa in Europam relatio exhibetur, deque favore scientiarum europaeorum ac moribus gentis & ipsius praesertim monarchiae, tum & de bello Sinensium cum Moscis ac pace constituta, multa hactenus ignota explicantur.* (Hannover : Nicolaus Förster, 1697). 2. Aufl. (Hannover : Nicolas Förster, 1699). https://archive.org/details/bub_gb_B_6_bXgsiOAC.
 [Enthält] : Der grösste Teil des Buches besteht aus Auszügen der Schriften und Briefe der Jesuitenmissionare in China. Weitere Quellen sind die Werke von Martino Martini.
 Kircher, Athanasius. Kircher, Athanasius. *China illustrata* [ID D1712].
 Ricci, Matteo ; Trigault, Nicolas. *De christiana expeditione* [ID D1652].
 Soares, José. *Libertas Evangelium Christi annunciandi et propagandi in Imperio Sinarum solenniter declarata, anno Domini 1692.* [Bericht über das Toleranzedikt zur Missionserlaubnis in China von Kaiser Kangxi].
 Bouvet, Joachim. *Icon regia monarchae sinarvm nunc regnantis.*
 Verbiest, Ferdinand. Auszug aus *Astronomia Europaea* [ID D1719].
 Leusden, Johann. *De successu evangelii apud Indos Occidentales.*
 Grimaldi, Claudio Filippo. Antworten auf die Liste der Fragen über China von Leibniz, Brief von 1695.
 Thomas, Antoine. Brief über die Förderung des Christentums durch den Hof in Beijing.
 Gerbillon, Jean-François. Auszug eines Briefes über den chinesisch-russischen Krieg und den Friedensschluss.
 Beschreibung des Weges der russischen Gesandtschaft nach China (1693-1695).
 Erwähnung der 1625 aufgefundenen Stele von Xi'an.
 Die 2. Aufl. enthält Bouvait, Joachim. *Portrait historique de l'Empereur de Chine* [Kangxi]. [LOC,LiPos1]
- 1849 Brancati, Francesco ; Verbiest, Ferdinand. *Sheng jiao si gui.* Pan Guoguang shu ; Gao jie yuan yi ; Sheng ti da yi ; Nan Huai ren shu. ([S.l. : s.n., 1849).

Bibliographie : erwähnt in

- 1735 Du Halde, Jean-Baptiste. *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de Chine et de la Tartarie chinois enrichie de cartes générales et particulières et ornée d'un grand nombre de figures et de vignettes gravées en taille douce.* T. 1-4. (Paris : G. Le Mercier, 1735 ; La Haye : H. Scheurleer, 1736).
 Index in : Cordier, Henri. *Bibliotheca sinica : dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire chinois.* T. 1, S. 46-47.
ftp://ftp.bnf.fr/543/N5432821_PDF_1_1-1DM.pdf.
 Author index to the *Bibliotheca sinica* of Henri Cordier. Compiled, issued, and distributed by the East Asiatic Library, Columbia Universities Libraries. (New York, N.Y. : Columbia University, 1953).
 [Enthält u.a.] :
 Régis, Jean-Baptiste. *Observations géographiques & historiques sur la carte du Thibet, contenant les terres du Grand Lama, & des pays voisins qui en dépendent jusqu'à la source du Gange, tirées des mémoires du père Régis.*
 Prémare, Joseph Henri-Marie de. *Tchao-chi-cou-eulh, ou l'Orphelin de la maison de Tchao : tragédie chinoise.*
 Bouvet, Joachim. *Journal de voyage de Canton.*
 Gerbillon, Jean-François. [*Huit voyages en Tartarie* 1688, 1689, 1691, 1692, 1696, 1697, 1698].
 Karten von Jean Baptiste Bourguignon d'Anville.
 Vol. 1 : <http://www.archive.org/details/descriptiongog01duha>.
 Vol. 2 : <http://www.archive.org/details/descriptiongog02duha>.
 Vol. 3 : <http://www.archive.org/details/descriptiongog03duha>.
 Vol. 4 : <http://www.archive.org/details/descriptiongog04duha>. [Lust,RERO]

- 1854 Werfer, Albert. *Leben des Paters Johann Adam Schall und sein Wirken in China und Pater Ferdinand Verbiest und sein Werk, die Blüthe des Christenthums in China unter seinem großen Schüler dem Kaiser Khanghi*. (Schaffhausen : Fr. Hurter, 1854).
<https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10071201.html>. [WC]
- 1970 Walravens, Hartmut. *Die Deutschland-Kenntnisse der Chinesen (bis 1970) ; nebst einem Exkurs über die Darstellung fremder Tiere im K'un-yü t'u-shuo des P. Verbiest*. (Köln : Druck W. Kleikamp, 1972). Diss. Univ. Köln, 1970. [Ferdinand Verbiest, Giulio Aleni ; *Kun yu tu shuo*]. [Vitt]
- 1994 *Ferdinand Verbiest, 1623-1688 : jesuit missionary, scientist, engineer and diplomat*. Ed. by John W. Witek. (Nettetal : Steyler Verlag, 1994). (Monumenta serica monograph series ; 30). [WC]
- 2001 *Nan Huairen (1623-1688) : Luowen guo ji xue shu yan tao hui lun wen ji : chuan jiao shi, ke xue jia, gong cheng shi, wai jiao jia*. Wei Ruowang bian. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2001). Übersetzung von *Ferdinand Verbiest, 1623-1688 : jesuit missionary, scientist, engineer and diplomat*. Ed. by John W. Witek. (Nettetal : Steyler Verlag, 1994). (Monumenta serica monograph series ; 30).
传教士科学家工程师外交家南怀仁 (1623-1688) : 鲁汶国际学术研讨会论文集 [WC]

Verbist, Théophile (Antwerpen 1823-1868 Mongolei) : Belgischer Priester, Gründer der Belgian Congregation of the Immaculate Heart of Mary

Biographie

- 1864 Gründung der Belgian Congregation of the Immaculate Heart of Mary in Scheut bei Brüssel in China durch Théophile Verbist. [Tied1]
- 1865-1868 Théophile Verbist ist in Xiwanzi als stellvertretender apostolischer Vikar der Mongolei tätig. [And]

Vercors = Bruller, Jean Marcel = Vercors (Pseud.) = Bruller, Jean (Paris 1902-1991 Paris) : Schriftsteller, Illustrator, Karikaturist

Bibliographie : Autor

- 1953 [Vercors]. *Hai de chen mo*. Weiergaoer zhu ; Zhao Shaohou yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1953). Übersetzung von Vercors. *Silence de la mer*. (Paris : Librairie théâtrale, 1940).
海的沉默 [WC]
- 1956 Vercors. *Les divagations d'un français en China*. 70 dessins et 14 photochromes de l'auteur. (Paris : A. Michel, 1956).
- 1982 [Vercors]. *Bing ta qian de gu shi*. Weike'er zhu ; Zhang Zeqian yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1982). Übersetzung von Vercors. *Contes des cataplasmes*. (Paris : Ed. G.P., 1971). (Collection Spirale ; 174).
病榻前的故事 [WC]

Verdet, Ilie (Comanesti, Rumänien 1925-2001 Bukarest) : Politiker

Biographie

- 1978 Manea Manescu, Ilie Verdet und Constantin Dascalescu besuchen China. [ChiRom1]
- 1980 Manea Manescu, Ilie Verdet und Constantin Dascalescu besuchen China. [ChiRom1]
- 1983 Manea Manescu, Ilie Verdet und Constantin Dascalescu besuchen China. [ChiRom1]

Verdi, Giuseppe Fortunino Francesco = Verdi Giuseppe Fortunino Francesco (La Roncole bei Parma 1813-1901 Mailand) : Komponist

Bibliographie : Autor

- 2002 *Weierdi : Tang ka luo*. Weierdi [Giuseppe Verdi] zuo qu ; Mei li [Joseph Méry] deng ju ben. (Taibei : Shi jie wen wu, 2002). (Ge ju jing dian ; 44). Übersetzung von *Don Carlos : opéra en 5 actes*. Paroles de [Joseph] Méry et Camille Du Locle, musique de G[iuseppe] Verdi. (Paris : Michel Lévy, 1867).
威爾第 : 唐卡洛 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1982 [Martin, George Whitney]. *Wei'erdi*. Liang Shiqiu zhu bian ; Qiaozhi Mating zuo zhe ; Liang Shimei yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 28). Übersetzung von Martin, George Whitney. *Verdi : his music, life and times*. (London : Macmillan, 1963).
維爾第

Verdier, Fabienne (Paris 1962-) : Malerin

Bibliographie : Autor

- 2003 Verdier, Fabienne. *Passagère du silence : dix ans d'initiation en Chine*. (Paris : A. Michel, 2003). [Bericht ihres Aufenthaltes 1983-1989 in Chongqing ; Reisen nach Xigaze, Chengdu, Emei Shan, Guizhou]. [Cla]

Verdier, Marcel Paul Eugene (Saint Jean d'Heurs 1895-) : Professor

Biographie

- 1921-1927 Marcel Paul Eugene Verdier ist Professor des Franco-Chinese Technical Institute in Shanghai. [Nell1]
- 1923-1927 Marcel Paul Eugene Verdier ist Professor der Université l'Aurore [Aurora-Universität] in Shanghai. [Nell1]
- 1927-???? Marcel Paul Eugene Verdier ist Official, ab 1928 Generaldirektor der Shanghai French Concession = Municipalité française. [Nell1]

Verellen, Franciscus (Sydney 1952-) : Directeur d'études Ecole pratique des hautes études, Ecole nationale des chartes, Ecole française d'Extrême-Orient

Biographie

- 1977 Franciscus Verellen erhält den M.A. für Sprache und Zivilisation Asiens der Universität Hamburg. [EFEO]
- 1977-1979 Franciscus Verellen ist am Institut für Asienkunde Hamburg tätig. [EFEO]
- 1979-1982 Franciscus Verellen studiert chinesische Literatur an der University of Oxford. [EFEO]
- 1982-1985 Franciscus Verellen studiert Religion de la Chine an der Ecole pratique des hautes études. [EFEO]
- 1985 Franciscus Verellen erhält das Diplom der Ecole pratique des hautes études. [EFEO]
- 1986 Franciscus Verellen promoviert an der Université de Paris VII. [EFEO]

- 1986-1987 Franciscus Verellen ist Dozent für Geschichte der chinesischen Religion an der Ecole pratique des hautes études. [EFEO]
- 1987-1990 Franciscus Verellen ist Dozent für chinesische Religion an der Columbia University New York. [EFEO]
- 1990-1991 Franciscus Verellen ist Dozent für chinesische Religion an der Princeton University, N.J. [EFEO]
- 1991-2004 Franciscus Verellen ist Mitglied der Ecole française d'Extrême-Orient. [EFEO]
- 1992-1995 Franciscus Verellen ist Direktor und Gründer des neuen Zenters der Ecole française d'Extrême-Orient in Taibai. [EFEO]
- 1992-1995 Franciscus Verellen ist Visiting fellow der Academia sinica. [EFEO]
- 1992-1997 Franciscus Verellen ist Mitglied des Conseil der Société asiatique. [EFEO]
- 1993- Franciscus Verellen ist Mitherausgeber der *Cahiers d'Extrême-Asie*. [AOI]
- 1995-1998 Franciscus Verellen ist Dozent an der Ecole pratique des hautes études. [EFEO]
- 1997- Franciscus Verellen ist Mitherausgeber des *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*. [AOI]
- 1997-1998 Franciscus Verellen ist Gastprofessor der University of California, Berkeley. [EFEO]
- 1998- Franciscus Verellen ist Mitherausgeber von *Extrême-Orient, Extrême-Occident*. [AOI]
- 1998-1999 Franciscus Verellen ist Leiter der Ecole française d'Extrême-Orient in Hong Kong und unterrichtet an der Chinese University. [EFEO]
- 2000 Franciscus Verellen habilitiert sich. [EFEO]
- 2001-2004 Franciscus Verellen ist Leiter der Ecole française d'Extrême-Orient in Hong Kong und unterrichtet an der Chinese University. [EFEO]
- 2002- Franciscus Verellen ist Directeur d'études des chaire Histoire du taoïsme an der Ecole pratique des hautes études, Directeur d'études an der Ecole nationale des chartes und der Ecole française d'Extrême-Orient. [EFEO]
- 2004 Franciscus Verellen erhält eine Ehrenprofessur der University of Hong Kong. [EFEO]
- 2004- Franciscus Verellen ist Direktor der Ecole française d'Extrême-Orient. [EFEO]

Bibliographie : Autor

- 1989 Verellen, Franciscus. *Du Guangting (850-933) : taoïste de cour à la fin de la Chine médiévale*. Préface de Kristofer Schipper. (Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises ; De Boccard, 1989). (Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 30).
- 2000 *Yi ji chong bai yu sheng zhe chong bai = Culte des sites et culte des saints : en Chine*. Lin Fushi, Fu Feilan [Franciscus Verellen] zhu bian. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2000). (Yun chen cong kan ; 81).
遺跡崇拜與聖者崇拜
- 2001 Fu, Feilan [Verellen, Franciscus]. *Dao jiao shi ye zhong de she hui shi : Du Guangting (850-933) lun wan Tang he Wu dai she hui = Social history in taoist perspective : Du Guangting (850-933) on contemporary society*. Li Linghan yi shu. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue Chong ji xue yuan zong jiao yu Zhongguo she hui yan jiu zhong xin, 2001). (CSRCS occasional paper ; no 5).
道教視野中的社會史：杜光庭(850-933)論晚唐和五代社會

- 2004 *The taoist canon : a historical companion to the Daozang = Dazo zang tong kao*. Ed. by Kristofer Schipper and Franciscus Verellen. Vol. 1-3. (Chicago : University of Chicago Press, 2004). Vol. 1 : *Antiquity through the Middle ages*. Vol. 2 : *The modern period*. Vol. 3 : *Biographies, bibliography, indexes*.

Veres, Péter (Balmazujvaros 1897-1970 Budapest) : Ungarischer Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1953 [Veres, Péter]. *Kao yan*. Feileisi Bide zhu ; Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). Übersetzung von Veres, Péter. *Próbatétel*. (Budapest : Athenaeum Könyvkiadó, 1950). = Veres, Péter. *Die Knechte des Herrn Csatóry : vier Erzählungen*. (Dresden : Sachsenverlag, 1952).
考驗

Veresaev, V.V. = Veresaev, Vikenty Vikentyevich (Tula 1867-1945 Moskau) : Schriftsteller, Arzt

Bibliographie : Autor

- 1987 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin shi ji*. Ge Baoquan yi wen ji. (Beijing : Beijing chu ban she, 1987). (Ge Baoquan yi wen ji). [Übersetzung der Gedichte von Pushkin].
普希金诗集
[Enthält] :
[Veresaev, V[ikenty] V[ikentyevich]. *Puxijin zhuan lue*. Weiliesayefu zuo. 普希金传略 [Biographie].
Puxijin shu qing shi : [50 shou]. 普希金抒情诗 [Gedichte].
Puxijin tong hua gu shi shi. 普希金童话故事诗 [Märchen, epische Gedichte]. [WC]

Verescagin, Aleksandr Vasil'evic = Wereschtschagin, Alexander W. (Russland 1850-1909)

Bibliographie : Autor

- 1901-1903 Verescagin, Aleksandr Vasil'evic. *V Kitae : vospominanija i razskazy : 1901-1902*. ([S.l.] : V. Berezovskij, 1903).
=
Wereschtschagin, Alexander W. [Verescagin, Aleksandr Vasilevic]. *Russische Truppen und Offiziere in China in den Jahren 1901 und 1902*. Deutsch von [Richard] Ullrich. (Mühlheim a. Rh. : C.G. Künstler Wwe, 1903). [KVK]
1903 Wereschtschagin, Alexander [Verescagin, Aleksandr Vasil'evic]. *Quer durch die Mandschurei in den Kämpfen gegen China 1900/01*. Aus dem Russischen von [Richard] Ullrich. (Mühlheim a.Rh. : Künstler, 1903). [KVK]

Vergil = Publius Vergilius Marco (Pietole bei Mantua 70-19 v. Chr. Brindisi) : Römischer Dichter

Bibliographie : Autor

- 1957 Weiji'er [Vergil]. *Mu ge*. Yang Xianyi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957).
牧歌

Verhaegen, Jozef = Verhaegen, Theotimus Jozef = Verhaeghen, Theotimus (Mechelen, Belgien 1867-1904 Shaozedi, Hubei ermordet) : Bischof, Franziskaner

Biographie

1900-1904 Jozef Verhaegen ist Apostolischer Vikar von Südwest Hubei. [Int]

Bibliographie : erwähnt in

1911 Wörmann, Elisabeth. *Mgr. Theotimus Verhaeghen ein Märtyrerbischof der Gegenwart.* (Trier : Verl. der Paulinus-Druckerei, 1911). (Aus allen Zonen ; Bd. 9). [Jozef Verhaegen]. [WC]

Verhaeghen, Theotimus (Mecheln, Belgien 1867-1904 ermordet Shazidi, Hubei) : Franziskanermissionar

Biographie

1894 Theotimus Verhaeghen kommt in China an. [BBKL]

1900 Theotimus Verhaeghen wird Apostolischer Vikar von Yichang (Hubei). [BBKL]

Verhaeren, Emile = Verhaeren, Emile Adolphe Gustave (Sint-Amands bei Antwerpen-1916 Rouen) : Belgischer Dichter.

Biographie

1918 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong.* [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].

Erwähnung von *Les aubes* von Emile Verhaeren. [SongC1]

1939 Ai, Qing. *Shi de san wen mei.* In : Ding dian ; vol. 1, no 1 (1939). [Prose-style beauty in poetry].

"The one important reason why I like Whitman, Verhaeren, and many other modern poets, including Mayakovsky, is because they ushered poetry into a newer realm and raised it to a higher plane, and because prose is intrinsically more beautiful than verse. We must make all efforts to carry on the revolution started by Whitman, Verhaeren, and Mayakovsky, and we must mold poetry into something that adequately meets the needs of the new era – meet them with new forms." [WhiW76]

Bibliographie : Autor

1962 *Hu Pingqing yi shi ji xin shi xuan.* Hu Pingqing yi. (Taipei : Zhong guo wen hua yan jiu suo, 1962). [Anthologie französischer Gedichte].

[Enthält] : Théophile Gautier, Millevoye, Marceline Desbords-Valmore, Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Emile Verhaeren, Paul Claudel, Anna de Noailles, Francis Jammes, Guillaume Apollinaire, Paul Valéry, Victor Segalen, Jean Cocteau, Robert Desnos, Jules Gille, Saint-John Perse, Jules Supervielle, Patrice de la Tour du Pin, Ivan Goll.
胡品清译诗及新诗选 [WC]

1980-1985 Verhaeren, Emile. *Shi wu shou.* Weierhalun ; Ai Qing yi. [Five poems]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].

诗五首 [YuanK2]

Verhaeren, Hubert = Verhaeren, Hubert Germain (um 1940) : Französischer Lazaristenmissionar, Bibliothekar

Bibliographie : Autor

1940 Verhaeren, Hubert. *L'ancienne bibliothèque du P'ét'ang,* (Beijing : Imprimerie des Lazaristes, 1940). [WC]

- 1947 Verhaeren, Hubert. *Notes bibliographiques : concernant la littérature chrétienne de Chine.* (Peiping : Lazaristes, 1947). [WC]

Verlaine, Paul = Verlaine, Paul Marie (Metz 1844-1896 Paris) : Dichter

Bibliographie : Autor

- 1867 Verlaine, Paul. *Le livre de jade de Judith Walter.* In : Verlaine, Paul. Oeuvres posthumes de Paul Verlaine II. (Paris : A. Meissein, 1913).
<http://ia301503.us.archive.org/3/items/oeuvresposthumes02verluoft/oeuvresposthumes02verluoft.pdf>
- 1962 *Hu Pingqing yi shi ji xin shi xuan.* Hu Pingqing yi. (Taipei : Zhong guo wen hua yan jiu suo, 1962). [Anthologie französischer Gedichte].
[Enthält] : Théophile Gautier, Millevoye, Marceline Desbords-Valmore, Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Emile Verhaeren, Paul Claudel, Anna de Noailles, Francis Jammes, Guillaume Apollinaire, Paul Valéry, Victor Segalen, Jean Cocteau, Robert Desnos, Jules Gille, Saint-John Perse, Jules Supervielle, Patrice de la Tour du Pin, Ivan Goll.
胡品清译诗及新诗选 [WC]
- 1992 [Verlaine, Paul]. *Duo qing de san bu.* Weierlun ; Fei Bai, Xiao Yue yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). (Shi hai xiao cong shu). [Übersetzung der Gedichte von Verlaine].
多情的散步 [WC]
- 1995 [Verlaine, Paul]. *Weilun shu qing shi yi bai shou.* Weilun ; Mo Yu yi, dao du. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1995). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 87).
[Übersetzung der Gedichte von Verlaine].
魏崙抒情詩一百首 [WC]
- 1998 [Verlaine, Paul]. *Weierlun shi xuan.* Weierlan ; Ding Tianque yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1998). [Übersetzung der Gedichte von Verlaine].
魏尔伦诗选 [WC]

Verleye, Henri-Léon (um 1887) : Französischer Diplomat

Biographie

- 1887-1888 Henri-Léon Verleye ist Generalkonsul in Hong Kong und Macao. [CF]

Vermander, Benoît (1960-) : Französischer Sinologe, Jesuit, Direktor Institut Ricci Taipei, Professor

Verne, Jean Jules (1892-1980) : Enkel von Jules Verne

Bibliographie : Autor

- 1983 [Verne, Jean Jules]. *Fanerna zhuan.* Rang Rule Fanerna zhu ; Liu Bansheng yi. (Changsha : Hunan ke xue ji shu chu ban she, 1983). Übersetzung von Verne, Jean Jules. *Jules Verne : a biography.* (Paris : Hachette, 1973).
凡尔纳传 [WC]

Verne, Jules (Nantes 1828-1905 Amiens) : Schriftsteller

Biographie

1879.1

Verne, Jules. *Les tribulations d'un chinois en Chine* [ID D2387].

... Le repas n'avait rien laissé à désirer. Qu'imaginer de plus délicat que cette cuisine à la fois propre et savante? Le Bignon de l'endroit, sachant qu'il s'adressait à des connaisseurs, s'était surpassé dans la confection des cent cinquante plats dont se composait le menu du dîner. Au début et comme entrée de jeu, figuraient des gâteaux sucrés, du caviar, des sauterelles frites, des fruits secs et des huîtres de Ning-Po. Puis se succédèrent, à courts intervalles, des oeufs pochés de cane, de pigeon et de vanneau, des nids d'hirondelle aux oeufs brouillés, des fricassées de «ging-seng», des ouïes d'esturgeon en compote, des nerfs de baleine sauce au sucre, des têtards d'eau douce, des jaunes de crabe en ragoût, des gésiers de moineau et des yeux de mouton piqués d'une pointe d'ail, des ravioles au lait de noyaux d'abricots, des matelotes d'holothuries, des pousses de bambou au jus, des salades sucrées de jeunes radiceles, etc. Ananas de Singapore, pralines d'arachides, amandes salées, mangues savoureuses, fruits du «long-yen» à chair blanche, et du «lit-chi» à pulpe pâle, châtaignes d'eau, oranges de Canton confites, formaient le dernier service d'un repas qui durait depuis trois heures, repas largement arrosé de bière, de champagne, de vin de Chao-Chigne, et dont l'inévitable riz, poussé entre les lèvres des convives à l'aide de petits bâtonnets, allait couronner au dessert la savante ordonnance...

A la description du salon dans lequel ce repas a été donné, au menu exotique qui le composait, à l'habillement des convives, à leur manière de s'exprimer, peut-être aussi à la singularité de leurs théories, le lecteur a deviné qu'il s'agissait de Chinois, non de ces «Célestials» qui semblent avoir été décollés d'un paravent ou être en rupture de potiche, mais de ces modernes habitants du Céleste Empire, déjà «européennisés» par leurs études, leurs voyages, leurs fréquentes communications avec les civilisés de l'Occident...

On sait, en effet, que la population de la Chine est surabondante et hors de proportion avec l'étendue de ce vaste territoire, diversement mais poétiquement nomme; Céleste Empire, Empire du Milieu, Empire ou Terre des Fleurs. On ne l'évalue pas à moins de trois cent soixante millions d'habitants. C'est presque un tiers de la population de toute la terre. Or, si peu que mange le Chinois pauvre, il mange, et la Chine, même avec ses nombreuses rizières, ses immenses cultures de millet et de blé, ne suffit pas à le nourrir. De là un trop-plein qui ne demande qu'à s'échapper par ces trouées que les canons anglais et français ont faites aux murailles matérielles et morales du Céleste Empire...

Personne n'ignore que la Chine est, par excellence, le royaume où les insurrections peuvent durer pendant bien des années, et soulever des centaines de mille hommes. Or, au XVII^e siècle, la célèbre dynastie des Ming, d'origine chinoise, régnait depuis trois cents ans sur la Chine, lorsque, en 1644, le chef de cette dynastie, trop faible contre les rebelles qui menaçaient la capitale, demanda secours à un roi tartare. Le roi ne se fit pas prier, accourut, chassa les révoltés, profita de la situation pour renverser celui qui avait imploré son aide, et proclama empereur son propre fils Chun-Tché. A partir de cette époque, l'autorité tartare fut substituée à l'autorité chinoise, et le trône occupé par des empereurs manchoux. Peu à peu, surtout dans les classes inférieures de la population, les deux races se confondirent; mais, chez les familles riches du Nord, la séparation entre Chinois et Tartares se maintint plus strictement. Aussi, le type se distingue-t-il encore, et plus particulièrement au milieu des provinces septentrionales de l'Empire. Là se cantonnèrent des «irréconciliables», qui restèrent fidèles à la dynastie déchu. Le père de Kin-Fo était de ces derniers, et il ne démentit pas les traditions de sa famille, qui avait refusé de pactiser avec les Tartares. Un soulèvement contre la domination étrangère, même après trois cents ans d'exercice, l'eût trouvé prêt à agir. Inutile d'ajouter que son fils Kin-Fo partageait absolument ses opinions politiques. Or, en 1860, régnait encore cet empereur S'Hiène-Fong, qui déclara la guerre à l'Angleterre et à la France, - guerre terminée par le traité de Péking, le 25 octobre de ladite année. Mais, avant cette époque, un formidable soulèvement menaçait déjà la dynastie régnante. Les Tchang-Mao ou Tai-ping, les «rebelles aux longs cheveux», s'étaient emparés de Nan-King en 1853 et de Shang-Haï en 1855 S'Hiène-Fong mort, son jeune fils eut fort à faire pour repousser les Tai-ping. Sans le vice-roi Li, sans le prince Kong, et surtout sans le colonel anglais Gordon, peut-être n'eût-il pu sauver son trône. C'est que ces Tai-ping, ennemis déclarés des Tartares, fortement organisés pour la rébellion, voulaient remplacer la dynastie des Tsing par celle des Wang. Ils formaient quatre bandes distinctes; la première à bannière noire, chargée de tuer; la seconde à bannière rouge, chargée d'incendier; la troisième à bannière jaune, chargée de piller; la quatrième à bannière blanche, chargée d'approvisionner les trois autres. Il y eut d'importantes opérations militaires dans le Kiang-Sou. Sou-Tchéou et Kia-Hing, à cinq lieues de Shang-Haï, tombèrent au pouvoir des révoltés et furent repris, non sans peine, par les troupes impériales. Shang-Haï, très menacée était même attaquée, le 18 août 1860, au moment où les généraux Grant et Montauban, commandant l'armée anglo-française, canonnaient les forts du Peï-Ho. Or, à cette époque, Tchoung-Héou, le père de Kin-Fo, occupait une habitation près de Shang-Haï, non loin du magnifique pont que les ingénieurs chinois avaient jeté sur la rivière de Sou-Tchéou. Ce soulèvement des Tai-ping, il n'avait pu le voir d'un mauvais oeil, puisqu'il était principalement dirigé contre la dynastie tartare...

C'était Wang, en effet, sauvé par la générosité de Tchoung-Héou, générosité qui aurait coûté la vie à ce dernier, si l'on avait soupçonné qu'il donnât asile à un rebelle. Mais Tchoung-Héou était de ces hommes antiques, à qui tout hôte est sacré.

Quelques années après, le soulèvement des rebelles était définitivement réprimé. En 1864, l'empereur Tai-ping, assiégé dans Nan-King, s'empoisonnait pour ne pas tomber aux mains des Impériaux...

Le steamer Perma était là, sous pression. Kin-Fo et Wang s'installèrent dans les deux cabines retenues pour eux. Le rapide courant du fleuve des Perles, qui entraîne quotidiennement avec la fange de ses berges des corps de suppliciés, imprima au bateau une extrême vitesse. Le steamer passa comme une flèche entre les ruines laissées çà et là par les canons français, devant la pagode à neuf étages de Haf-Way, devant la pointe Jardyne, près de Whampoa, où mouillent les plus gros bâtiments, entre les îlots et les estacades de bambous des deux rives. Les cent cinquante kilomètres, c'est-à-dire les trois cent soixante-quinze «lis», qui séparent Canton de l'embouchure du fleuve, furent franchis dans la nuit. Au lever du soleil, le Perma dépassait la «Gueule-du-Tigre», puis les deux barres de l'estuaire. Le Victoria-Peak de l'île de Hong-Kong, haut de dix-huit cent vingt-cinq pieds, apparut un instant dans la brume matinale, et, après la plus heureuse des traversées, Kin-Fo et le philosophe, refoulant les eaux jaunâtres du fleuve Bleu, débarquaient à Shang-Haï, sur le littoral de la province de Kiang-Nan...

Un proverbe chinois dit : «Quand les sabres sont rouillés et les bûches luisantes, Quand les prisons sont vides et les greniers pleins, Quand les degrés des temples sont usés par les pas des fidèles et les cours des tribunaux couvertes d'herbe, Quand les médecins vont à pied et les boulangers à cheval, L'Empire est bien gouverné.» D'ailleurs, un royaume de cent quatre-vingt mille milles carrés, qui, du nord au sud, mesure plus de huit cents lieues, et, de l'est à l'ouest, plus de neuf cents, qui compte dix-huit vastes provinces, sans parler des pays tributaires : la Mongolie, la Mantchourie, le Tibet, le Tonking, la Corée, les îles Liou-Tchou, etc., ne peut être que très imparfaitement administré. Si les Chinois s'en doutent bien un peu, les étrangers ne se font aucune illusion à cet égard. Seul, peut-être, l'empereur, enfermé dans son palais, dont il franchit rarement les portes, à l'abri des murailles d'une triple ville, ce Fils du Ciel, père et mère de ses sujets, faisant ou défaisant les lois à son gré, ayant droit de vie et de mort sur tous, et auquel appartiennent, par sa naissance, les revenus de l'Empire, ce souverain, devant qui les fronts se traînent dans la poussière, trouve que tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes. Il ne faudrait même pas essayer de lui prouver qu'il se trompe. Un Fils du Ciel ne se trompe jamais...

Shang-Haï, la ville proprement dite, est située sur la rive gauche de la petite rivière Houang-Pou, qui, se réunissant à angle droit avec le Wousung, va se mêler au Yang-Tsze-Kiang ou fleuve Bleu, et de là se perd dans la mer jaune. C'est un ovale, couché du nord au sud, enceint de hautes murailles, percé de cinq portes s'ouvrant sur ses faubourgs. Réseau inextricable de ruelles dallées, que les balayeuses mécaniques s'useraient à nettoyer; boutiques sombres sans devantures ni étalages, où fonctionnent des boutiquiers nus jusqu'à la ceinture; pas une voiture, pas un palanquin, à peine des cavaliers; quelques temples indigènes ou chapelles étrangères; pour toutes promenades, un «jardin-thé» et un champ de parade assez marécageux, établi sur un sol de remblai, comblant d'anciennes rizières et sujet aux émanations paludéennes; à travers ces rues, au fond de ces maisons étroites, une population de deux cent mille habitants, telle est cette cité d'une habitabilité peu enviable, mais qui n'en a pas moins une grande importance commerciale. Là, en effet, après le traité de Nan-King, les étrangers eurent pour la première fois le droit de fonder des comptoirs. Ce fut la grande porte ouverte, en Chine, au trafic européen. Aussi, en dehors de Shang-Haï et de ses faubourgs, le gouvernement a-t-il concédé, moyennant une rente annuelle, trois portions de territoire aux Français, aux Anglais et aux Américains, qui sont au nombre de deux mille environ. De la concession française, il y a peu à dire. C'est la moins importante. Elle confine presque à l'enceinte nord de la ville, et s'étend jusqu'au ruisseau de Yang-King-Pang, qui la sépare du territoire anglais. Là s'élèvent les églises des Lazaristes et des jésuites, qui possèdent aussi, à quatre milles de Shang-Haï, le collège de Tsikavé, où ils forment des bacheliers chinois. Mais cette petite colonie française n'égale pas ses voisines à beaucoup près. Des dix maisons de commerce, fondées en 1861, il n'en reste plus que trois, et le Comptoir d'escompte a même préféré s'établir sur la concession anglaise. Le territoire américain occupe la partie en retour sur le Wousung. Il est séparé du territoire anglais par le Sou-Tchéou-Creek, que traverse un pont de bois. Là se voient l'hôtel Astor, l'église des Missions; là se creusent les docks installés pour la réparation des navires européens. Mais, des trois concessions, la plus florissante est, sans contredit, la concession anglaise. Habitations somptueuses sur les quais, maisons à vérandas et à jardins, palais des princes du commerce, l'Oriental Bank, le «hong» de la célèbre maison Dent avec sa raison sociale du Lao-Tchi-Tchang, les comptoirs des Jardyne, des Russel et autres grands négociants, le club Anglais, le théâtre, le jeu de paume, le parc, le champ de courses, la bibliothèque, tel est l'ensemble de cette riche création des Anglo-Saxons, qui a justement mérité le nom de «colonie modèle». C'est pourquoi, sur ce territoire privilégié, sous le patronage d'une administration libérale, ne s'étonnera-t-on pas de trouver, ainsi que le dit M. Léon Rousset, «une ville chinoise d'un caractère tout particulier et qui n'a d'analogue nulle part ailleurs». Ainsi donc, en ce petit coin de terre, l'étranger, arrivé par la route pittoresque du fleuve Bleu, voyait quatre pavillons se développer au souffle de la même brise, les trois couleurs françaises et le «yacht» du Royaume-Uni, les étoiles américaines et la croix de Saint-André, jaune sur fond vert, de l'Empire des Fleurs. Quant aux environs de Shang-Haï, pays plat, sans un arbre, coupé d'étroites routes empierrées et de sentiers tracés à angles droits, troué de citernes et d'«arroyos» distribuant l'eau à d'immenses rizières, sillonné de canaux portant des jonques qui dérivent au milieu des champs, comme les gribanés à travers les campagnes de la Hollande, c'était une sorte de vaste tableau, très vert de ton, auquel eût manqué son cadre...

En ce moment, quelques navires étrangers arrivaient au port, la plupart sous le pavillon du Royaume-Uni. Neuf sur dix, il faut bien le dire, sont chargés d'opium. Cette abrutissante substance, ce poison dont l'Angleterre encombre la Chine, produit un chiffre d'affaires qui dépasse deux cent soixante millions de francs et rapporte trois cents pour cent de bénéfice. En vain le gouvernement chinois a-t-il voulu empêcher l'importation de l'opium dans le Céleste Empire. La guerre de 1841 et le traité de Nan-King ont donné libre entrée à la marchandise anglaise et gain de cause aux princes marchands. Il faut, d'ailleurs, ajouter que, si le gouvernement de Péking a été jusqu'à édicter la peine de mort contre tout Chinois qui vendrait de l'opium, il est des accommodements moyennant finance avec les dépositaires de l'autorité. On croit même que le mandarin gouverneur de Shang-Haï encaisse un million annuellement, rien qu'en fermant les yeux sur les agissements de ses administrés...

Un yamen est un ensemble de constructions variées, rangées suivant une ligne parallèle, qu'une seconde ligne de kiosques et de pavillons vient couper perpendiculairement. Le plus ordinairement, le yamen sert d'habitation aux mandarins d'un rang élevé et appartient à l'empereur; mais il n'est point interdit aux riches... C'était une maison composée d'un rez-de-chaussée et d'un étage, élevée sur une terrasse à laquelle six gradins de marbre donnaient accès. Des claies de bambous étaient tendues comme des auvents devant les portes et les fenêtres, afin de rendre supportable la température déjà excessive, en favorisant l'aération intérieure. Le toit plat contrastait avec le faitage fantaisiste des pavillons semés çà et là dans l'enceinte du yamen, et dont les créneaux, les tuiles multicolores, les briques découpées en fines arabesques, amusaient le regard. Au-dedans, à l'exception des chambres spécialement réservées au logement de Wang et de Kin-Fo, ce n'étaient que salons entourés de cabinets à cloisons transparentes, sur lesquelles couraient des guirlandes de fleurs peintes ou des exergues de ces sentences morales dont les Célestiaux ne sont point avarés. Partout, des sièges bizarrement contournés, en terre cuite ou en porcelaine, en bois ou en marbre, sans oublier quelques douzaines de coussins d'un moelleux plus engageant; partout, des lampes ou des lanternes aux formes variées, aux verres nuancés de couleurs tendres, et plus harnachées de glands, de franges et de houppes qu'une mule espagnole; partout aussi, de ces petites tables à thé qu'on appelle «tcha-ki», complément indispensable d'un mobilier chinois. Quant aux ciselures d'ivoire et d'écaillé, aux bronzes niellés, aux brûle-parfum, aux laques agrémentées de filigranes d'or en relief, aux jades blanc laiteux et vert émeraude, aux vases ronds ou prismatiques de la dynastie des Ming et des Tsing, aux porcelaines plus recherchées encore de la dynastie des Yen, aux émaux cloisonnés roses et jaunes translucides, dont le secret est introuvable aujourd'hui, on eût, non pas perdu, mais passé des heures à les compter. Cette luxueuse habitation offrait toute la fantaisie chinoise alliée au confort européen...

On a dit que le progrès matériel s'était introduit jusque dans son intérieur. En effet, des appareils téléphoniques mettaient en communication les divers bâtiments de son yamen. Des sonnettes électriques reliaient les chambres de son habitation. Pendant la saison froide, il faisait du feu et se chauffait sans honte, plus avisé en cela que ses concitoyens, qui gèlent devant l'âtre vide sous leur quadruple vêtement. Il s'éclairait au gaz tout comme l'inspecteur général des douanes de Péking....

Le Chinois n'a qu'un courage passif, mais, ce courage, il le possède au plus haut degré. Son indifférence pour la mort est vraiment extraordinaire. Malade, il la voit venir sans faiblesse. Condamné, déjà entre les mains du bourreau, il ne manifeste aucune crainte. Les exécutions publiques si fréquentes, la vue des horribles supplices que comporte l'échelle pénale dans le Céleste Empire, ont de bonne heure familiarisé les Fils du Ciel avec l'idée d'abandonner sans regret les choses de ce monde. Aussi, ne s'étonnera-t-on pas que, dans toutes les familles, cette pensée de la mort soit à l'ordre du jour et fasse le sujet de bien des conversations. Elle n'est absente d'aucun des actes les plus ordinaires de la vie. Le culte des ancêtres se retrouve jusque chez les plus pauvres gens. Pas une habitation riche où l'on n'ait réservé une sorte de sanctuaire domestique, pas une cabane misérable où un coin n'ait été gardé aux reliques des aïeux, dont la fête se célèbre au deuxième mois. Voilà pourquoi on trouve, dans le même magasin où se vendent des lits d'enfants nouveau-nés et des corbeilles de mariage, un assortiment varié de cercueils, qui forment un article courant du commerce chinois. L'achat d'un cercueil est, en effet, une des constantes préoccupations des Célestiaux. Le mobilier serait incomplet si la bière manquait à la maison paternelle. Le fils se fait un devoir de l'offrir de son vivant à son père. C'est une touchante preuve de tendresse. Cette bière est déposée dans une chambre spéciale. On l'orne, on l'entretient, et, le plus souvent, quand elle a déjà reçu la dépouille mortelle, elle est conservée pendant de longues années avec un soin pieux. En somme, le respect pour les morts fait le fond de la religion chinoise, et contribue à rendre plus étroits les liens de la famille...

Un dicton chinois dit: «Pour être heureux sur terre, il faut vivre à Canton et mourir à Liao-Tchéou.» C'est à Canton, en effet, que l'on trouve toutes les opulences de la vie, et c'est à Liao-Tchéou que se fabriquent les meilleurs cercueils...

Dans l'enceinte du yamen s'élevaient quatre jolis kiosques, décorés avec toute la fantaisie qui distingue le talent des ornemanistes chinois. Ils portaient des noms significatifs: le pavillon du «Bonheur», où Kin-Fo n'entrait jamais; le pavillon de la «Fortune», qu'il ne regardait qu'avec le plus profond dédain; le pavillon du «Plaisir», dont les portes étaient depuis longtemps fermées pour lui; le pavillon de «Longue Vie», qu'il avait résolu de faire abattre!...

Le territoire anglais, le petit pont jeté sur le creek, la concession française, furent traversés par lui de ce pas indolent qu'il n'éprouvait même pas le besoin de presser à cette heure suprême. Par le quai qui longe le port indigène, il contourna la muraille de Shang-Hai jusqu'à la cathédrale catholique romaine, dont la coupole domine le faubourg méridional. Alors, il inclina vers la droite et remonta tranquillement le chemin qui conduit à la pagode de Loung-Hao. C'était la vaste et plate campagne, se développant jusqu'à ces hauteurs ombragées qui limitent la vallée du Min, immenses plaines marécageuses, dont l'industrie agricole a fait des rizières. Ici et là, un lacis de canaux que remplissait la haute mer, quelques villages misérables dont les huttes de roseaux étaient tapissées d'une boue jaunâtre, deux ou trois champs de blé surélevés, pour être à l'abri des eaux. Le long des étroits sentiers, un grand nombre de chiens, de chevreaux blancs, de canards et d'oies, s'enfuyaient à toutes pattes ou à tire-d'aile, lorsque quelque passant venait troubler leurs ébats. Cette campagne, richement cultivée, dont l'aspect ne pouvait étonner un indigène, aurait cependant attiré l'attention et peut-être provoqué la répulsion d'un étranger. Partout, en effet, des cercueils s'y montraient par centaines. Sans parler des monticules dont le tertre recouvrait les morts définitivement enterrés, on ne voyait que des piles de boîtes oblongues, des pyramides de bières, étagées comme les madriers d'un chantier de construction. La plaine chinoise, aux abords des villes, n'est qu'un vaste cimetière. Les morts encombrant le territoire, aussi bien que les vivants. On prétend qu'il est interdit d'enterrer ces cercueils, tant qu'une même dynastie occupe le trône du Fils du Ciel, et ces dynasties durent des siècles! Que l'interdiction soit vraie ou non, il est certain que les cadavres, couchés dans leurs bières, celles-ci peintes de vives couleurs, celles-là sombres et modestes, les unes neuves et pimpantes, les autres tombant déjà en poussière, attendent pendant des années le jour de la sépulture...

Ils sont très gais, très caustiques, les Chinois, et l'on conviendra qu'il y avait matière à quelque gaieté. De là des plaisanteries de tout genre, et même des caricatures qui débordaient le mur de la vie privée...

Les voyageurs avaient repris à Nan-King l'un de ces rapides steamboats américains, vastes hôtels flottants, qui font le service du fleuve Bleu. Soixante heures après, ils débarquaient à Ran-Kéou, sans avoir même admiré ce rocher bizarre, le «Petit-Orphelin», qui s'élève au milieu du courant du Yang-Tze-Kiang, et dont un temple, desservi par les bonzes, couronne si hardiment le sommet. A Ran-Kéou, située au confluent du fleuve Bleu et de son important tributaire le Ran-Kiang, l'errant Kin-Fo ne s'était arrêté qu'une demi-journée. Là, encore, se retrouvaient en ruines irréparables les souvenirs des Tai-ping; mais, ni dans cette ville commerçante, qui n'est, à vrai dire, qu'une annexe de la préfecture de Ran-Yang-Fou, bâtie sur la rive droite de l'affluent, ni à Ou-Tchang-Fou, capitale de cette province du Rou-Pé, élevée sur la rive droite du fleuve, l'insaisissable Wang ne laissa voir trace de son passage. Plus de ces terribles lettres que Kin-Fo avait retrouvées à Nan-King sur le tombeau du bonze couronné...

A peine, à Ran-Kéou, aperçurent-ils le quartier européen, aux rues larges et rectangulaires, aux habitations élégantes, et la promenade ombragée de grands arbres qui longe la rive du fleuve Bleu. Ils avaient des yeux pour ne voir qu'un homme, et cet homme restait invisible. Le steamboat, grâce à la crue qui soulevait les eaux du Ran-Kiang, allait pouvoir remonter cet affluent pendant cent trente lieues encore, jusqu'à Lao-Ro-Kéou. Kin-Fo n'était point homme à abandonner ce genre de locomotion, qui lui plaisait. Au contraire, il comptait bien aller jusqu'au point où le Ran-Kiang cesserait d'être navigable... Le steamboat, remontant le cours du Ran-Kiang, venait donc d'entrer dans la région du blé. Là, le relief du pays s'accusa davantage. A l'horizon se dessinèrent quelques montagnes, couronnées de fortifications, élevées sous l'ancienne dynastie des Ming. Les berges artificielles, qui contenaient les eaux du fleuve, firent place à des rives basses, élargissant son lit aux dépens de sa profondeur. La préfecture de Guan-Lo-Fou apparut...

Après Guan-Lo-Fou, ce furent deux cités bâties en face l'une de l'autre, la ville commerçante de Fan-Tcheng, sur la rive gauche, et la préfecture de Siang-Yang-Fou, sur la rive droite; la première, faubourg plein du mouvement de la population et de l'agitation des affaires; la seconde, résidence des autorités et plus morte que vivante. Et après Fan-Tcheng, le Ran-Kiang, remontant droit au nord par un angle brusque, resta encore navigable jusqu'à Lao-Ro-Kéou. Mais, faute d'eau, le steamboat ne pouvait aller plus loin...

Ce fut à cheval - de mauvais chevaux, on peut le croire - que Kin-Fo et ses compagnons firent leur entrée à Si-Gnan-Fou, l'ancienne capitale de l'Empire du Milieu, dont les empereurs de la dynastie des Tang faisaient autrefois leur résidence. Mais, pour atteindre cette lointaine province du Chen-Si, pour en traverser les interminables plaines, arides et nues, que de fatigues à supporter et même de dangers! Ce soleil de mai, par une latitude qui est celle de l'Espagne méridionale, projetait des rayons déjà insoutenables, et soulevait la fine poussière de routes qui n'ont jamais connu le confort de l'empierrement. De ces tourbillons jaunâtres, salissant l'air comme une fumée malsaine, on ne sortait que gris de la tête aux pieds. C'était la contrée du «loess», formation géologique singulière, spéciale au nord de la Chine, «qui n'est plus de la terre et qui n'est pas une roche, ou, pour mieux dire, une pierre qui n'a pas encore eu le temps de se solidifier». Quant aux dangers, ils n'étaient que trop réels, dans un pays où les gardes de police ont une extraordinaire crainte du coup de couteau des voleurs. Si, dans les villes, les tîpaos laissent aux coquins le champ libre, si, en pleine cité, les habitants ne se hasardent guère dans les rues pendant la nuit, que l'on juge du degré de sécurité que présentent les routes!...

Aussi, le lendemain de son arrivée, Kin-Fo, abandonnant cette ville, qui est un important centre d'affaires entre l'Asie centrale, le Tibet, la Mongolie et la Chine, reprit-il la route du nord. A suivre par Kao-Lin-Sien, par Sing-Tong-Sien, la route de la vallée de l'Ouei-Ro, aux eaux chargées des teintes jaunes de ce loess à travers lequel il s'est frayé son lit, la petite troupe arriva à Roua-Tchéou, qui fut le foyer d'une terrible insurrection musulmane en 1860. De là, tantôt en barque, tantôt en charrette, Kin-Fo et ses compagnons atteignirent, non sans grandes fatigues, cette forteresse de Tong-Kouan, située au confluent de l'Ouei-Ro et du Rouang-Ro. Le Rouang-Ro, c'est le fameux fleuve jaune. Il descend directement du nord pour aller, à travers les provinces de l'Est, se jeter dans la mer qui porte son nom, sans être plus jaune que la mer Rouge n'est rouge, que la mer Blanche n'est blanche, que la mer Noire n'est noire, Oui! fleuve célèbre, d'origine céleste sans doute, puisque sa couleur est celle des empereurs, Fils du Ciel, mais aussi «Chagrin de la Chine», qualification due à ses terribles débordements, qui ont causé en partie l'impraticabilité actuelle du canal Impérial. A Tong-Kouan, les voyageurs eussent été en sûreté, même la nuit. Ce n'est plus une cité de commerce, c'est une ville militaire, habitée en domicile fixe et non en camp volant par ces Tartares Mantchoux, qui forment la première catégorie de l'armée chinoise! Peut-être Kin-Fo avait-il l'intention de s'y reposer quelques jours...

Ainsi Kin-Fo, après avoir évité Houan-Fou et Cafong, remonta les berges du célèbre, canal Impérial, qui, il y a vingt ans à peine, avant que le fleuve jaune eût repris son ancien lit, formait une belle Foute navigable depuis Sou-Tchéou, le pays du thé, jusqu'à Péking, sur une longueur de quelques centaines de lieues. Ainsi il traversa Tsinan, Ho-Kien, et pénétra dans la province de Pé-Tché-Li, où s'élève Péking, la quadruple capitale du Céleste Empire. Ainsi il passa par Tien-Tsin, que défendent un mur de circonvallation et deux forts, grande cité de quatre cent mille habitants, dont le large port, formé par la jonction du Peï-ho et du canal Impérial, fait, en important des cotonnades de Manchester, des lainages, des cuivres, des fers, des allumettes allemandes, du bois de santal, etc., et en exportant des jujubes, des feuilles de nénuphar, du tabac de Tartarie, etc., pour cent soixante-dix millions d'affaires. Mais Kin-Fo ne songea même pas à visiter, dans cette curieuse Tien-Tsin, la célèbre pagode des supplices infernaux; il ne parcourut pas, dans le faubourg de l'Est, les amusantes rues des Lanternes et des Vieux-Habits; il ne déjeuna pas au restaurant de «l'Harmonie et de l'Amitié», tenu par le musulman Léou-Lao-Ki, dont les vins sont renommés, quoi qu'en puisse penser Mahomet; il ne déposa pas sa grande carte rouge - et pour cause - au palais de Li-Tchong-Tang, vice-roi de la province depuis 1870, membre du Conseil privé, membre du Conseil de l'Empire, et qui porte, avec la veste jaune, le titre de Fei-Tzé-Chao-Pao...

Non! Kin-Fo, toujours brouetté, Soun toujours brouettant, traversèrent les quais où s'étagaient des montagnes de sacs de sel; ils dépassèrent les faubourgs; les concessions anglaise et américaine, le champ de courses, la campagne couverte de sorgho, d'orge, de sésame, de vignes, les jardins maraîchers, riches de légumes et de fruits, les plaines d'où partaient par milliers des lièvres, des perdrix, des cailles, que chassaient le faucon, l'émerillon et le hobereau. Tous quatre suivirent la route dallée de vingtquatre lieues qui conduit à Péking, entre les arbres d'essences variées et les grands roseaux du fleuve, et ils arrivèrent ainsi à Tong-Tchéou...

Le Pé-Tché-Li, la plus septentrionale des dix-huit provinces de la Chine, est divisé en neuf départements. Un de ces départements a pour chef-lieu Chun-Kin-Fo, c'est-à-dire «la ville du premier ordre obéissant au ciel». Cette ville, c'est Péking. Que le lecteur se figure un casse-tête chinois, d'une superficie de six mille hectares, d'un périmètre mètre de huit lieues, dont les morceaux irréguliers doivent remplir exactement un rectangle, telle est cette mystérieuse Kambalu, dont Marco Polo rapportait une si curieuse description vers la fin du XIII^e siècle, telle est la capitale du Céleste Empire. En réalité, Péking comprend deux villes distinctes, séparées par un large boulevard et une muraille fortifiée: l'une, qui est un parallélogramme rectangle, la ville chinoise; l'autre un carré presque parfait, la ville tartare; celle-ci renferme deux autres villes: la ville jaune, Hoang-Tching, et Tsen-Kin-Tching, la ville Rouge ou ville Interdite. Autrefois, l'ensemble de ces agglomérations comptait plus de deux millions d'habitants. Mais l'émigration, provoquée par l'extrême misère, a réduit ce chiffre à un million tout au plus. Ce sont des Tartares et des Chinois, auxquels il faut ajouter dix mille Musulmans environ, plus une certaine quantité de Mongols et de Tibétains, qui composent la population flottante. Le plan de ces deux villes superposées figure assez exactement un bahut, dont le buffet serait formé par la cité chinoise et la crédence par la cité tartare. Six lieues d'une enceinte fortifiée, haute et large de quarante à cinquante pieds, revêtue de briques extérieurement, défendue de deux cents en deux cents mètres par des tours saillantes, entourent la ville tartare d'une magnifique promenade dallée, et aboutissent à quatre énormes bastions d'angle, dont la plate-forme porte des corps de garde. L'Empereur, Fils du Ciel, on le voit, est bien gardé. Au centre de la cité tartare, la ville jaune, d'une superficie de six cent soixante hectares, desservie par huit portes, renferme une montagne de charbon, haute de trois cents pieds, point culminant de la capitale, un superbe canal, dit «Mer du Milieu», que traverse un pont de marbre, deux couvents de bonzes, une pagode des Examens, le Peï-thasse, bonzerie bâtie dans une presqu'île, qui semble suspendue sur les eaux claires du canal, le Peh-Tang, établissement des missionnaires catholiques, la pagode impériale, superbe avec son toit de clochettes sonores et de tuiles bleu lapis, le grand temple dédié aux ancêtres de la dynastie régnante, le temple des Esprits, le temple du génie des Vents, le temple du génie de la Foudre, le temple de l'inventeur de la soie, le temple du Seigneur du ciel, les cinq pavillons des Dragons, le monastère du «Repos Éternel», etc. Eh bien, c'est au centre de ce quadrilatère que se cache la ville Interdite, d'une superficie de quatre-vingts hectares, entourée d'un fossé canalisé que franchissent sept ponts de marbre. Il va sans dire que, la dynastie régnante étant manchoue, la première de ces trois cités est principalement habitée par une population de même race. Quant aux Chinois, ils sont relégués en dehors, à la partie inférieure du bahut, dans la ville annexe. On pénètre à l'intérieur de cette ville interdite, ceinte de murs en briques rouges couronnés d'un chapiteau de tuiles vernissées de jaune d'or, par une porte au midi, la porte de la «Grande Pureté», qui ne s'ouvre que devant l'empereur et les impératrices. Là s'élèvent le temple des Ancêtres de la dynastie tartare, abrité sous un double toit de tuiles multicolores; les temples Che et Tsi, consacrés aux esprits terrestres et célestes; le palais de la «Souveraine Concorde», réservé aux solennités d'apparat et aux banquets officiels; le palais de la «Concorde moyenne», où se voient les tableaux des aïeux du Fils du Ciel; le palais de la «Concorde Protectrice», dont la salle centrale est occupée, par le trône impérial; le pavillon du Nei-Ko, où se tient le grand conseil de l'Empire, que préside le prince Kong, ministre des Affaires étrangères, oncle paternel du dernier souverain; le pavillon des «Fleurs littéraires», où l'empereur va une fois par an interpréter les livres sacrés; le pavillon de Tchouane-Sine-Tiène, dans lequel se font les sacrifices en l'honneur de Confucius; la Bibliothèque impériale; le bureau des Historiographes; le Vou-Igne-Tiène, où l'on conserve les planches de cuivre et de bois destinées à l'impression des livres; les ateliers dans lesquels se confectionnent les vêtements de la cour; le palais de la «Pureté Céleste», lieu de délibération des affaires de famille; le palais de l'«Élément Terrestre supérieur», où fut installée la jeune impératrice; le palais de la «Méditation», dans lequel se retire le souverain, lorsqu'il est malade; les trois palais où sont élevés les enfants de l'empereur; le temple des parents morts; les quatre palais qui avaient été réservés à la veuve et aux femmes de HienFong, décédé en 1861; le Tchou-Siéou-Kong, résidence des épouses impériales; le palais de la «Bonté Préférée», destiné aux réceptions officielles des dames de la cour; le palais de la

«Tranquillité Générale», singulière appellation pour une école d'enfants d'officiers supérieurs; les palais de la «Purification et du jeûne»; le palais de la «Pureté de jade», habité par les princes du sang; le temple du «Dieu protecteur de la ville»; un temple d'architecture tibétaine; le magasin de la couronne; l'intendance de la Cour; le Lao-Kong-Tchou, demeure des eunuques, dont il n'y a pas moins de cinq mille dans la ville Rouge; et enfin d'autres palais, qui portent à quarante-huit le nombre de ceux que renferme l'enceinte impériale, sans compter le Tzen-Kouang-Ko, le pavillon de la «Lumière Empourprée», situé sur le bord du lac de la Cité jaune, où, le 19 juin 1873, furent admis en présence de l'empereur les cinq ministres des États-Unis, de Russie, de Hollande, d'Angleterre et de Prusse. Quel forum antique a jamais présenté une telle agglomération d'édifices, si variés de formes, si riches d'objets précieux? Quelle cité même, quelle capitale des États européens pourrait offrir une telle nomenclature? Et, à cette énumération, il faut encore joindre le Ouane- Chéou-Chane, le palais d'Été, situé à deux lieues de Péking. Détruit en 1860, à peine retrouve-t-on, au milieu des ruines, ses jardins d'une «Clarté parfaite et d'une Clarté tranquille», sa colline de la «Source de Jade», sa montagne des «Dix mille Longévités!» Autour de la ville jaune, c'est la ville Tartare. Là sont installées les légations française, anglaise et russe, l'hôpital des Missions de Londres, les missions catholiques de l'Est et du Nord, les anciennes écuries des éléphants, qui n'en contiennent plus qu'un, borgne et centenaire. Là, se dressent la tour de la Cloche, à toit rouge encadré de tuiles vertes, le temple de Confucius, le couvent des Mille-Lamas, le temple de Fa-qua, l'ancien Observatoire, avec sa grosse tour carrée, le yamen des jésuites, le yamen des Lettrés, où se font les examens littéraires. Là s'élèvent les arcs de triomphe de l'Ouest et de l'Est. Là coulent la mer du Nord et la mer des Roseaux, tapissées de nelumbos, de nymphoëas bleus, et qui viennent du palais d'Été alimenter le canal de la ville jaune. Là se voient des palais où résident des princes du sang, les ministres des Finances, des Rites, de la Guerre, des Travaux publics, des Relations extérieures; là, la Cour des Comptes, le Tribunal Astronomique, l'Académie de Médecine. Tout apparaît pêle-mêle, au milieu des rues étroites, poussiéreuses l'été, liquides l'hiver, bordées pour la plupart de maisons misérables et basses, entre lesquelles s'élève quelque hôtel de grand dignitaire, ombragé de beaux arbres. Puis, à travers les avenues encombrées, ce sont des chiens errants, des chameaux mongols chargés de charbon de terre, des palanquins à quatre porteurs ou à huit, suivant le rang du fonctionnaire, des chaises, des voitures à mulets, des chariots, des pauvres, qui, suivant M. Choutzé, forment une truanderie indépendante de soixante-dix mille gueux; et, dans ces rues envasées d'une «boue puante et noire, dit M. P. Arène, rues coupées de flaques d'eau, où l'on s'enfonce jusqu'à mi-jambe, il n'est pas rare que quelque mendiant aveugle se noie». Par bien des côtés, la ville chinoise de Péking, dont le nom est Vai-Tcheng, ressemble à la ville tartare, mais elle s'en distingue, cependant, en quelques-uns. Deux temples célèbres occupent la partie méridionale, le temple du Ciel et celui de l'Agriculture, auxquels il faut ajouter les temples de la déesse Koanine, du génie de la Terre, de la Purification, du Dragon Noir, des Esprits du Ciel et de la Terre, les étangs aux Poissons d'Or, le monastère de Fayouan-sse, les marchés, les théâtres, etc. Ce parallélogramme rectangle est divisé, du nord au sud, par une importante artère, nommée Grande-Avenue, qui va de la porte de Houng-Ting au sud à la porte de Tien au nord. Transversalement, il est desservi par une autre artère plus longue, qui coupe la première à angle droit, et va de la porte de Cha-Coua, à l'est, à la porte de Couan-Tsu, à l'ouest. Elle a nom avenue de Cha-Coua, et c'était à cent pas de son point d'intersection avec la Grande-Avenue que demeurait la future Mme Kin-Fo...

Si la religion de Lao-Tsé est la plus ancienne de la Chine, si la doctrine de Confucius, promulguée vers la même époque (500 ans environ avant J.-C.), est suivie par l'empereur, les lettrés et les hauts mandarins, c'est le bouddhisme ou religion de Fo qui compte le plus grand nombre de fidèles - près de trois cents millions - à la surface du globe. Le bouddhisme comprend deux sectes distinctes, dont l'une a pour ministres les bonzes, vêtus de gris et coiffés de rouge, et, l'autre, les lamas, vêtus et coiffés de jaune. Lé-ou était une bouddhiste de la première secte. Les bonzes la voyaient souvent venir au temple de Koan-Ti-Miao, consacré à la déesse Koanine. Là elle faisait des vœux pour son ami, et brûlait des bâtonnets parfumés, le front prosterné sur le parvis du temple...

Donc, le 26 juin, à midi, Kin-Fo, Craig-Fry et Soun s'embarquaient sur le Peï-tang, et descendaient le cours du Peï-ho. Les sinuosités de ce fleuve sont si capricieuses, que son parcours est précisément le double d'une ligne droite qui joindrait Tong-Tchéou à son embouchure; mais il est canalisé, et navigable, par conséquent, pour des navires d'assez fort tonnage. Aussi, le mouvement maritime y est-il considérable, et beaucoup plus important que celui de la grande route, qui court presque parallèlement à lui. Le Peï-tang descendait rapidement entre les balises du chenal, battant de ses aubes les eaux jaunâtres du fleuve, et troublant de son remous les nombreux canaux d'irrigation des deux rives. La haute tour d'une pagode au-delà de Tong-Tchéou fut bientôt dépassée et disparut à l'angle d'un tournant assez brusque. A cette hauteur, le Peï-ho n'était pas encore large. Il coulait, ici entre de dunes sablonneuses, là le long des petits hameaux agricoles, au milieu d'un paysage assez boisé, que coupaient des vergers et des haies vives. Plusieurs bourgades importantes parurent, Matao, Hé-Si-Vou, Nane-Tsaë, Yang-Tsoune, où les marées se font encore sentir. Tien-Tsin se montra bientôt. Là, il y eut perte de temps, car il fallut faire ouvrir le pont de l'Est, qui réunit les deux rives du fleuve, et circuler, non sans peine, au milieu des entaines de navires dont le port est encombré. Cela ne se fit pas sans grandes clameurs, et coûta à plus d'une barque les amarres qui la retenaient dans le courant. On les coupait, d'ailleurs, sans aucun souci du dommage qui pouvait en résulter. De là une confusion, un embarras de bateaux en dérive, qui aurait donné fort à faire aux maîtres de port, s'il y avait eu des maîtres de port à Tien-Tsin. Le paysage s'était alors modifié dans cette vallée que suivait le fleuve. La rive droite, plus accore, contrastait, par sa berge surélevée, avec la rive gauche, dont la longue grève écumait sous un léger ressac. Au-delà s'étendaient de vastes champs de sorgho, de maïs, de blé, de millet. Ainsi que dans toute la Chine - une mère de famille qui a tant de millions d'enfants à nourrir - il n'y avait pas une portion cultivable de terrain qui fût négligée. Partout des canaux d'irrigation ou des appareils de bambous, sortes de norias rudimentaires, puisaient et répandaient l'eau à profusion. Çà et là, auprès des villages en torchis jaunâtre, se dressaient quelques bouquets d'arbres, entre autres de vieux pommiers, qui n'auraient point déparé une plaine normande. Sur les berges, allaient et venaient de nombreux pêcheurs, auxquels des cormorans servaient de chiens de chasse, ou, mieux, de chiens de pêche. Ces volatiles plongeaient sur un signe de leur maître, et rapportaient les poissons qu'ils n'avaient pu avaler, grâce à un anneau qui leur étranglait à demi le cou. Puis c'étaient des canards, des corneilles, des corbeaux, des pies, des éperviers, que le hennissement du steamboat faisait lever du milieu des hautes herbes. Si la grande route au long du fleuve, se montrait maintenant déserte, le mouvement maritime du Peï-ho ne diminuait pas. Que de bateaux de toute espèce à remonter ou descendre son cours! jonques de guerre avec leur batterie barbette, dont la toiture formait une courbe très concave de l'avant à l'arrière, manoeuvrées par un double étage d'avirons ou par des aubes mues à main d'homme; jonques de douanes à deux mâts, à voiles de chaloupes, que tendaient des tangons transversaux, et ornées en poupe et en proue de têtes ou de queues de fantastiques chimères; jonques de commerce, d'un assez fort tonnage, vastes coques qui, chargées des plus précieux produits du Céleste Empire, ne craignent pas d'affronter les coups de typhon dans les mers voisines; jonques de voyageurs, marchant à l'aviron ou à la cordelle, suivant les heures de la marée, et faites pour les gens qui ont du temps à perdre; jonques de mandarins, petits yachts de plaisance, que remorquent leurs canots; sampans de toutes formes, voilés de nattes de jonc, et dont les plus petits, dirigés par de jeunes femmes, l'aviron au poing et l'enfant au dos, méritent bien leur nom, qui signifie: trois planches; enfin, trains de bois, véritables villages flottants, avec cabanes, vergers plantés d'arbres, semés de légumes, immenses radeaux, faits avec quelque forêt de la Mantchourie, que les bûcherons ont abattue tout entière! Cependant, les bourgades devenaient plus rares. On n'en compte qu'une vingtaine entre Tien-Tsin et Takou, à l'embouchure du fleuve. Sur les rives fumaient en gros tourbillons quelques fours à briques, dont les vapeurs salissaient l'air en se mêlant à celles du steamboat. Le soir arrivait, précédé du crépuscule de juin, qui se prolonge sous cette latitude. Bientôt, une succession de dunes blanches, symétriquement disposées et d'un dessin uniforme, s'estompèrent dans la pénombre. C'étaient des «mulons» de sel, recueilli dans les salines avoisinantes. Là s'ouvrait, entre des terrains arides, l'estuaire du Peï-ho, «triste paysage, dit M. de Beauvoir, qui est tout sable, tout sel, tout poussière et

tout cendre». Le lendemain, 27 juin, avant le lever du soleil, le Peï-tang arrivait au port de Takou, presque à la bouche du fleuve. En cet endroit, sur les deux rives, s'élèvent les forts du Nord et du Sud, maintenant ruinés, qui furent pris par l'armée anglo-française, en 1860. Là s'était faite la glorieuse attaque du général Collineau, le 24 août de la même année; là, les canonnières avaient forcé l'entrée du fleuve; là, s'étend une étroite bande de territoire, à peine occupée, qui porte le nom de concession française; là, se voit encore le monument funéraire sous lequel sont couchés les officiers et les soldats morts dans ces combats mémorables. Le Peï-tang ne devait pas dépasser la barre. Tous les passagers durent donc débarquer à Takou. C'est une ville assez importante déjà, dont le développement sera considérable, si les mandarins laissent jamais établir une voie ferrée qui la relie à Tien-Tsin...

Huit jours auparavant, un navire américain était, venu mouiller au port de Takou. Frété par la sixième compagnie chîno-californienne, il avait été chargé au compte de l'agence Fouk-Ting-Tong, qui est installée dans le cimetière de Laurel-Hill, de San Francisco. C'est là que les Célestiaux, morts en Amérique, attendent le jour du rapatriement, fidèles à leur religion, qui leur ordonne de reposer dans la terre natale. Ce bâtiment, à destination de Canton, avait pris, sur l'autorisation écrite de l'agence, un chargement de deux cent cinquante cercueils, dont soixante-quinze devaient être débarqués à Takou pour être réexpédiés aux provinces du nord. Le transbordement de cette partie de la cargaison s'était fait du navire américain au navire chinois, et, ce matin même, 27 juin, celui-ci appareillait pour le port de Fou-Ning. La Sam-Yep était une jonque de mer, jaugeant environ trois cents tonneaux. Il en est de mille et au-dessus, avec un tirant d'eau de six pieds seulement, qui leur permet de franchir la barre des fleuves du Céleste Empire. Trop larges pour leur longueur, avec un bau du quart de la quille, elles marchent mal, si ce n'est au plus près, parait-il, mais elles virent sur place, en pivotant comme une toupie, ce qui leur donne avantage sur des bâtiments plus fins de lignes. Le safran de leur énorme gouvernail est percé de trous, système très préconisé en Chine, dont l'effet parait assez contestable. Quoi qu'il en soit, ces vastes navires affrontent volontiers les mers riveraines. On cite même une de ces jonques, qui, nolisée par une maison de Canton, vint, sous le commandement d'un capitaine américain, apporter à San Francisco une cargaison de thé et de porcelaines. Il est donc prouvé que ces bâtiments peuvent bien tenir la mer, et les hommes compétents sont d'accord sur ce point, que les Chinois font des marins excellents. La Sam-Yep, de construction moderne, presque droite de l'avant à l'arrière, rappelait par son gabarit la forme des coques européennes. Ni clouée ni chevillée, faite de bambous cousus, calfatée d'étoffe et de résine du Cambodge, elle était si étanche, qu'elle ne possédait pas même de pompe de cale. Sa légèreté la faisait flotter sur l'eau comme un morceau de liège. Une ancre, fabriquée d'un bois très dur, un gréement en fibres de palmier, d'une flexibilité remarquable, des voiles souples, qui se manoeuvraient du pont, se fermant ou s'ouvrant à la façon d'un éventail, deux mâts disposés comme le grand mât et le mât de misaine d'un lougre, pas de tape-cul, pas de focs, telle était cette jonque, bien comprise, en somme, et bien appareillée pour les besoins du petit cabotage. Certes, personne, à voir la Sam-Yep, n'eût deviné que ses affréteurs l'avaient transformée, cette fois, en un énorme corbillard. En effet, aux caisses de thé, aux ballots de soieries, aux pacotilles de parfumeries chinoises, s'était substituée la cargaison que l'on sait. Mais la jonque n'avait rien perdu de ses vives couleurs. A ses deux rouffles de l'avant et de l'arrière se balançaient oriflammes et houppes multicolores. Sur sa proue s'ouvrait un gros oeil flamboyant, qui lui donnait l'aspect de quelque gigantesque animal marin. A la pomme de ses mâts, la brise déroulait l'éclatante étamine du pavillon chinois. Deux caronades allongeaient au-dessus du bastingage leurs gueules luisantes, qui réfléchissaient comme un miroir les rayons solaires. Utiles engins dans ces mers encore infestées de pirates! Tout cet ensemble était gai, pimpant, agréable au regard. Après tout, n'était-ce pas un rapatriement qu'opérait la Sam-Yep, - un rapatriement de cadavres, il est vrai, mais de cadavres satisfaits!...

De chevaux ou de mulets, pas davantage. Mais il y avait un certain nombre de ces chameaux qui servent au commerce des Mongols. Ces aventureux trafiquants s'en vont par caravanes sur la route de Péking à Kiatcha, poussant leurs innombrables troupeaux de moutons à large queue. Ils établissent ainsi des communications entre la Russie asiatique et le Céleste Empire. Toutefois, ils ne se hasardent à travers ces longues steppes qu'en troupes nombreuses et bien armées...

Bien que cette province fût située aux limites extrêmes de la Chine, il ne faudrait pas croire qu'elle fût déserte. Le Céleste Empire, quelque vaste qu'il soit, est encore trop petit pour la population qui se presse à sa surface. Aussi, les habitants sont-ils nombreux, même sur la lisière du désert asiatique. Des hommes travaillaient aux champs. Des femmes tartares, reconnaissables aux couleurs roses et, bleues de leurs vêtements, vauquaient aux travaux de la campagne. Des troupeaux de moutons jaunes à longue queue – une queue que Soun ne regardait pas sans envie! – paissaient çà et là sous le regard de l'aigle noir. Malheur à l'infortuné ruminant qui s'écartait! Ce sont, en effet, de redoutables carnassiers, ces accipitres, qui font une terrible guerre aux moutons, aux mouflons, aux jeunes antilopes, et servent même de chiens de chasse aux Kirghis des steppes de l'Asie centrale...

La Grande-Muraille - un paravent chinois, long de quatre cents lieues -, construite au 1^{er} siècle par l'empereur Tisi-Chi-Houang-Ti, s'étend depuis le golfe de Léao-Tong, dans lequel elle trempe ses deux jetées, jusque dans le Kan-Sou, où elle se réduit aux proportions d'un simple mur. C'est une succession ininterrompue de doubles remparts, défendus par des bastions et des tours, hauts de cinquante pieds, larges de vingt, granit par leur base, briques à leur revêtement supérieur, qui suivent avec hardiesse le profil des capricieuses montagnes de la frontière russo-chinoise. Du côté du Céleste Empire, la muraille est en assez mauvais état. Du côté de la Mantchourie, elle se présente sous un aspect plus rassurant, et ses créneaux lui font encore un magnifique ourlet de pierres. De défenseurs, sur cette longue ligne de fortifications, point; de canons, pas davantage. Le Russe, le Tartare, le Kirghis, aussi bien que les Fils du Ciel, peuvent librement passer à travers ses portes. Le paravent ne préserve plus la frontière septentrionale de l'Empire, pas même de cette fine poussière mongole, que le vent du nord emporte parfois jusqu'à sa capitale...

C'était une ancienne bonzerie, élevée sur une des croupes de la montagne, un curieux monument de l'architecture bouddhique. Mais, en cet endroit perdu de la frontière russo-chinoise, au milieu de cette contrée déserte, on pouvait se demander quelle sorte de fidèles osaient fréquenter ce temple. Il semblait qu'ils dussent quelque peu risquer leur vie, à s'aventurer dans ces défilés, très propres aux guet-apens et aux embûches...

Là se tenaient une vingtaine d'hommes en armes, très pittoresques sous leur costume de coureurs de grands chemins, et dont les mines farouches n'étaient pas précisément rassurantes. Ce vestibule s'ouvrait, au fond, sur un escalier engagé dans l'épaisse muraille, et dont les degrés descendaient assez profondément à travers le massif de la montagne. Cela indiquait évidemment qu'une sorte de crypte se creusait sous l'édifice principal de la bonzerie, et il eût été très difficile, pour ne pas dire impossible, d'y arriver, pour qui n'aurait pas tenu le fil de ces sinuosités souterraines. Après avoir descendu une trentaine de marches, puis s'être avancés pendant une centaine de pas, à la lueur fuligineuse de torches portées par les hommes de leur escorte, les deux prisonniers arrivèrent au milieu d'une vaste salle qu'éclairait à demi un luminaire de même espèce. C'était bien une crypte. Dés piliers massifs, ornés de ces hideuses têtes de monstres qui appartiennent à la faune grotesque de la mythologie chinoise, supportaient des arceaux surbaissés, dont les nervures se rejoignaient à la clef des lourdes voûtes...

Il faut aller en Chine pour voir cela ! [Vern1]

1879.2

Verne, Jules. *Les tribulations d'un chinois en Chine* [ID D2387].

Sekundärliteratur

Muriel Détrie : Il raconte comment un riche Chinois Kin-Fo de Shanghai déjà très occidentalisé achève son apprentissage en découvrant qu'il ne peut disposer librement de sa vie. A ce héros positif est opposé son domestique, Soun, qui rassemble en lui toutes les tares supposées des Chinois : "Distrait, incohérent, maladroit de ses mains et de sa langue, foncièrement gourmand, légèrement poltron", c'est "un vrai Chinois de paravent celui-là". Les deux Américains Craig et Fry chargés de surveiller son maître n'ont pas de peine à le soudoyer car "Soun n'était pas plus homme à résister à l'appât séduisant des taëls qu'à l'offre courtoise de quelques verres de liqueurs américaines".

Verne fasse vivre son héros, le Chinois modernist, "sur une portion de la concession anglaise" dont il vante les splendides réalisations tandis qu'il fait sur la Concession française ce commentaire peu élogieux : "De la concession française, il y a peu à dire. C'est la moins importante. Cette petite colonie française n'égale pas ses voisines à beaucoup près. Des dix maisons de commerce fondées en 1861, il n'en reste plus que trois, et le Comptoir d'escompte a même préféré s'établir sur la concession anglaise."

Lars Hermanns : Wir befinden uns in China, dem Reich der Mitte, Ende des 19. Jahrhunderts. Erzählt wird die Geschichte des reichen aber dennoch jungen Chinesen Kin-Fo, der das Leben als solches nicht zu schätzen weiß. Dank seines Reichtums musste er nie erfahren, was es bedeutet, glücklich oder unglücklich zu sein. Er kennt den Unterschied nicht. Als er jedoch bei Spekulationen sein gesamtes Vermögen verloren glaubt, schließt er bei einer amerikanischen Versicherungsgesellschaft eine Lebensversicherung ab, die auch das Ableben durch Selbstmord mit einschließt. Dadurch möchte er seine geliebte Freundin und seinen besten Freund, den Philosophen Wang, nach seinem Tode finanziell absichern. Wang, der in früheren Zeiten einst ein Mörder und Rebell war, sollte ihm das Leben nehmen, damit die Versicherungssumme ausgezahlt werden könne. Als Kin-Fo nach der Erteilung dieses Mordauftrags plötzlich erfährt, dass er gar nicht bankrott ist, beginnt seine persönliche Drangsale. Plötzlich möchte er nicht mehr sterben und verhindern, durch seinen treuen und zuverlässigen Freund ins Jenseits befördert zu werden. Doch Wang ist unauffindbar...

Kulturelle und religiöse Besonderheiten der Chinesen

"Die Drangsale eines Chinesen in China" entführt den Leser in eine Zeit, die wir uns heute kaum mehr vorstellen können. Vieles, was wir nun lesen können, war in der damaligen Zeit wirklich noch Zukunftsmusik. So erfährt man von einem Phonographen, mit dem man damals Sprach- und Tonaufzeichnungen vornehmen konnte. Ein Gerät, das damals nur wenigen wohlhabenden Personen vergönnt war. Aber auch von Schwimm- und Tauchutensilien, die heute Gang und Gebe sind.

Die eigentliche Geschichte hat daher aus heutiger Sicht weniger mit der für Jules Verne berühmten Science Fiction zu tun, denn viel mehr mit einer Mischung aus Abenteuer und Drama. Der Ort der Handlung ist es, der hier eher fremd wirken mag. China im späten 19. Jahrhundert entführt den Leser in eine Welt, die man sich heute kaum mehr vorzustellen vermag. Akribisch erläutert Jules Verne in seinem Werk, wie die kulturellen und auch religiösen Besonderheiten der Chinesen zu verstehen sind. Eigentümlichkeiten, die dem Leser äußerst fremdartig und zum Teil auch komisch vorkommen mögen. Dazu die Gegensätze zwischen den Chinesen an sich und den Amerikanern, die in der Geschichte ebenfalls eine entscheidende Rolle spielen. So erfährt man von dem Versuch vieler Chinesen, ihrer Armut in Amerika zu entfliehen, um dann doch oftmals verarmt wieder zu ihrer eigenen Beerdigung nach China verschifft zu werden. Man erfährt aber auch von den geschichtlichen Hintergründen der Mandschus und den daraus resultierenden Übergriffen der chinesischen Rebellen, die sich vorzugsweise hinter der großen Chinesischen Mauer versteckt halten. Die Geschichte beginnt ziemlich langsam bei einem Festmahl auf einem Boot, das als Einleitung und der Vorstellung der Personen dient. Hier erfährt man erstmals von Kin-Fo und seinem Philosophen Wang. Man erfährt, wie es um die Gesinnung des reichen Chinesen bestellt ist, und welche Auswirkungen diese auf sein Umfeld hat. Es braucht eine Weile, ehe die Geschichte an Spannung gewinnt und den Leser in ihren Bann zieht. Dies liegt jedoch maßgeblich an dem Umstand, dass dem Leser von heute vieles nicht mehr so fremd erscheinen mag, wie dies noch gegen Ende des 19. Jahrhunderts der Fall war. 1879 ist das Buch erschienen und ins Deutsche übersetzt worden. Eine Zeit, in der Vieles, was in dem Buch zu lesen ist, fremdartig und neu war.

Der Klang der Wellen während der Dschunkenfahrt.

Mit der ersten Flucht vor dem Attentäter nimmt das Abenteuer seinen Lauf. Dabei erfährt der Leser immer wieder, wie es einst um das Verhältnis zwischen Dienstherrn und Lakaien bestellt war. Man erfährt, welchen symbolischen Wert der Zopf für den Chinesen und welche Strafe die Beschneidung des Selbigen an Bedeutung hatte. Man erfährt aber auch, wie die Zusammenarbeit mit Amerika sich auf das Verhalten der Chinesen des späten 19. Jahrhunderts auswirkte und kann damit unwillkürlich Vergleiche zur heutigen Zeit ziehen. Jules Vernes gelingt es, mit seinen Worten ein Bild vor das geistige Auge des Lesers zu zaubern, wie es damals gewesen sein muss. Man kann förmlich das bunte Treiben auf den Straßen sehen. Den Klängen der Musiker bei den Hochzeitsfeierlichkeiten lauschen oder den Klang der Wellen während der Dschunkenfahrt vernehmen. Man kann sich aber auch die technischen Apparaturen vorstellen, mit denen Kin-Fo und seine Begleiter zu tun bekommen. Kurzum : Mit dem Beginn der Flucht beginnt das Abenteuer interessant und spannend zu

werden!

Das Abenteuer ist in der mir vorliegenden Ausgabe von 1879 ähnlich einem Theaterstück gegliedert. Jedes Kapitel trägt eine knappe Überschrift, die einen bereits im Vorfeld auf das vorbereitet, was einen beim Lesen erwartet. Dadurch wird zusätzlich eine Spannung und Neugier erzeugt, die einen automatisch weiter lesen lässt. Der seicht ansteigende Spannungsbogen zieht sich somit durch das gesamte Buch hindurch, ehe er erst am Ende des Buches mit einer Überraschung abrupt endet.

Raymond Delambre : L'incipit des Tribulations, où exclusivement les paroles der personnages seraient données par le conteur à entendre par le lecteur et où l'écrivain prétend ne pas donner à voir, est révélateur d'une méthode vernienne employée tout au long de la narration : si l'oeil reprend ses droits, il reste dépourvu d'acuité, « n'introspecte guère » ; l'écriture de l'apprenti sinologue adopte les apparences d'une mise à distance, qui se veut tantôt humoristique, tantôt scientifique, tantôt historique, tantôt géographique, sinon objective. Cette distanciation fait penser à une certaine objectivation, spontanée.

L'affirmation, précisément, l'exclamation selon laquelle le lecteur pourrait écrire lui-même l'ultime chapitre de l'oeuvre offre un vast ensemble de profits au littérateur, conjointement à la démagogie flattant le lecteur. Notamment à travers la stratégie auctoriale, dialectique, du voile et du dévoilement, l'auteur exigeant le mystère ou l'évidence en fonction de ses besoins, l'incipit est fortement, dialectiquement lié à l'explicit. Le roman vernien est au total davantage un roman du point d'exclamation que du point d'interrogation.

En vérité, nous avons affaire à une écriture qui se veut objective, où l'auteur est néanmoins omniprésent et prétend impliquer celui qui lit : possible écriture féflexive, certainement spéculaire.

Partant, il faudra au jeune Kon-Fo subir nombre de tribulations pour apprécier, finalement, la saveur de l'existence et désirer la longévité. La tribulatio distillant la quintessence de l'initiation. Les Tribulations aspirent au statut de « roman d'éducation ».

Dès le début du roman, nous sommes confrontés à une formule, qui s'apparente à l'oxymore : « ce riche territoire si peuplé ». En fait, la richesse du Céleste Empire ne suffit pas aux yeux de l'apprenti sinologue pour répondre aux besoins d'une population trop nombreuse. Peu après, Verne explicite, comme à l'accoutumée, en développant uniquement le syntagme « si peuplé » plutôt que la richesse.

Dès la première page, le « romancier extraordinaire » instrumentalise l'art culinaire afin d'ouvrir à son lecteur les portes du Céleste Empire, a minima de l'exotisme. Si Verne utilise, instrumentalise l'exotisme, il ne correspond cependant guère à l'idéal de l'« exote », qui érige l'exotisme en célébration du divers contre l'aplatissement généralisé du monde.

Le littérateur explite radicalement la technique des « petits fait vrais », afin de conférer à son roman certaine vraisemblance.

La dernière phrase des Tribulations « Il faut aller en Chine pour voir cela ! » est emblématique, érige de plano et expressément l'explicit en fabuleuse formule d'incitation, au voyage, a minima à la relecture de tribulations censées être chinoises : archétype d'explicit bouclant sur l'incipit.

Néanmoins, si nous nous attachons au sens littéral de l'ultime exclamation vernienne, nous trouverions une humilité, bienvenue : l'omni-science auctoriale, le documentaliste prétendant tout connaître et tout dévoiler d'un territoire qu'il n'a jamais pénétré s'inclineraient humblement devant la nécessité de l'expérience authentique en terre chinoise. [Bla11:S. 91,Det5:48]

- 2010 Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours* [ID D22689].
 Er schreibt über Hong Kong : "Hong-Kong n'est qu'un îlot, dont le traité de Nanking, après la guerre de 1842, assura la possession à l'Angleterre. En quelques années, le génie colonisateur de la Grande-Bretagne y avait fondé une ville importante et créé un port, le port Victoria. Cette île est située à l'embouchure de la rivière de Canton, et soixante milles seulement la séparent de la cité portugaise de Macao, bâtie sur l'autre rive. Hong-Kong devait nécessairement vaincre Macao dans une lutte commerciale, et maintenant la plus grande partie du transit chinois s'opère par la ville anglaise. Des docks, des hôpitaux, des wharfs, des entrepôts, une cathédrale gothique, un « government-house », des rues macadamisées, tout ferait croire qu'une des cités commerçantes des comtés de Kent ou de Surrey, traversant le sphéroïde terrestre, est venue ressortir en ce point de la Chine, presque à ses antipodes... Une trentaine de consommateurs occupaient dans la grande salle de petites tables en jonc tressé. Quelques uns vidaient des pintes de bière anglaise, ale ou porter, d'autres, des brocs de liqueurs alcooliques, gin ou brandy. En outre, la plupart fumaient de longues pipes de terre rouge, bourrées de petites boulettes d'opium mélangé d'essence de rose. Puis, de temps en temps, quelque fumeur énervé glissait sous la table, et les garçons de l'établissement, le prenant par les pieds et par la tête, le portaient sur le lit de camp près d'un confrère. Une vingtaine de ces ivrognes étaient ainsi rangés côte à côte, dans le dernier degré d'abrutissement.
 Fix et Passepartout comprirent qu'ils étaient entrés dans une tabagie hantée de ces misérables, hébétés, amaigris, idiots, auxquels la mercantile Angleterre vend annuellement pour deux cent soixante millions de francs de cette funeste drogue qui s'appelle l'opium ! Tristes millions que ceux-là, prélevés sur un des plus funestes vices de la nature humaine.
 Le gouvernement chinois a bien essayé de remédier à un tel abus par des lois sévères, mais en vain. De la classe riche, à laquelle l'usage de l'opium était d'abord formellement réservé, cet usage descendit jusqu'aux classes inférieures, et les ravages ne purent plus être arrêtés. On fume l'opium partout et toujours dans l'empire du Milieu. Hommes et femmes s'adonnent à cette passion déplorable, et lorsqu'ils sont accoutumés à cette inhalation, ils ne peuvent plus s'en passer, à moins d'éprouver d'horribles contractions de l'estomac. Un grand fumeur peut fumer jusqu'à huit pipes par jour mais il meurt en cinq ans.
 Or, c'était dans une des nombreuses tabagies de ce genre, qui pullulent, même à Hong-Kong, que Fix et Passepartout étaient entrés avec l'intention de se rafraîchir. Passepartout n'avait pas d'argent, mais il accepta volontiers la « politesse » de son compagnon, quitte à la lui rendre en temps et lieu." [VerJ3]

Bibliographie : Autor

- 1864 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fanerna zhu ; Wang Runyuan yi. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
 地心游记 [WC]
- 1872 Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872).
<http://www.fourmilab.ch/etexts/www/tm80j/>. [WC]
- 1879 Verne, Jules. *Les tribulations d'un chinois en Chine*. (Paris : Pierre-Jules Hetzel, 1879).
http://jv.gilead.org.il/pitbook/tribulations_chinois.pdf.
 =
 Verne, Jules. *Die Leiden eines Chinesen in China*. (Wien : Hartleben, 1880).
 =
 Verne, Jules. *Die Drangsale eines Chinesen in China*. Deutsch von Paul Heichen. (Berlin : Weichert, 1929). [Cla]

- 1900 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Xue Shaohui ; Chen Shoupeng. (Shanghai : Jing shi wen she, 1900). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [ZurH4]
- 1902 [Verne, Jules]. *Di di lü xing*. Rule Fan'erna zhu ; Zhou Shuren [Lu Xun] yi. In : Xin xiao shuo (Yokohama) ; vol. 1 (1902). = In : Zhejiang chao ; Dec. (1903). = In : Lu, Xun. Lu Xun quan ji. Vol. 11, vol. 1. (Shanghai : Lu Xun quan ji chu ban she, 1938).= Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865).
地底旅行 [Pol4,Dent2]
- 1902 [Verne, Jules]. *Hai di lü xing*. Xiaolushi zhu ; Lu Jidong yi, Hong Xisheng ed. In : Xin xiao shuo ; no 1 (1902). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. (Paris : J. Hetzel, 1870). [Die Übersetzung basiert auf der japanischen Übersetzung von Taihei Sanji].
海底旅行 [Pol4]
- 1902 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian piao liu ji*. Wei'erni zhu ; Liang Qichao yi. In : Xin min cong bao (1902). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires). [Übersetzung in Fortsetzungen].
十五少年飄流記 = 十五小豪傑 [SH5]
- 1902 [Verne, Jules]. *Shi wu xiao hao jie*. Jiaoshi Wei'ernu zhu ; Liang Qichao yi. In : Xin min cong bao (1902). [Kap. 1-9 übers. von Liang Qichao ; Kap. 10-18 übers. von Luo Xiaogao]. Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
十五小豪杰 [WC]
- 1904 [Verne, Jules]. *Huan you yue qiu*. Jiaonushiwei'ershi ; Shang wu yin shu guan bian yi suo bian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1904). (Shuo bu cong shu chu ji ; 7). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). [Nach der Ausg. von 1914].
環游月球 [WC,Pol4]
- 1905 [Verne, Jules]. *Mi mi shi zhe*. Wumentianxiaosheng [Bao Tianxiao] yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). Übersetzung von Verne, Jules. *Michel Strogoff*. In : Verne, Jules. *Michel Strogoff, Moscou, Irkoutsk ; suivi de Un drame au Mexique*. Dessins de J. Férat, gravés par Ch.Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1876). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
秘密使者 [Pol4,China]
- 1906-1907 [Verne, Jules]. *Wu ming zhi ying xiong*. Jia'er Weini yuan zhu ; Wumentianxiaosheng [Bao Tianxiao] yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Xiao shuo lin she, 1906-1907). Übersetzung von Verne, Jules. *Famille sans nom*. (Paris : Saint-Lambert, 1878) = (Paris : J. Hetzel, 1889). (Les voyages extraordinaires. .
無名之英雄 [WC]
- 1915 [Verne, Jules]. *Ba shi ri : mao xian xiao shuo*. Qiu'er Binu yuan zhu zhe ; Shu Zi yi shu zhe. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 50). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
八十日：冒險小說 [WC]
- 1940 [Verne, Jules]. *Shi wu xiao hao jie*. Foernuo yuan zhu ; Shi Luoying yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1940). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
十五小豪杰 [WC,Cat3]

- 1954 [Verne, Jules. *Shi wu xiao hao jie*. Foernuo zhuan ; Taiwan qi ming shu ju bian yi bu yi. (Taipei : Taiwan qi ming, 1954). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 十五小豪傑 [WC]
- 1956 [Verne, Jules]. *Beigen de wu yi fa lang*. Rule Fan'erna zhu ; Lian Xing yi. (Beijing : Zhongguo qing nian, 1956). (Fan'erna xuan ji.). Übersetzung von Verne, Jules. *Les cinq cents millions de la Bégum*. In : Verne, Jules. *Les cinq cents millions de la Bégum ; suivi de Les révoltés de la 'Bounty'*. (Paris : J. Hetzel, 1879). (Les Voyages extraordinaires. (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 蓓根的五亿法郎 [WC]
- 1956 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Rule Fan'erna zhu ; Zhi Ren, Fan Xiheng yi. Vol. 1-3. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1956). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 格兰特船長的儿女 [Cat3,WC]
- 1956 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Rule Fan'erna, Fan Xiheng yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1956). (Fan'erna xuan ji.). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 格兰特船長的儿女 [WC]
- 1956 [Verne, Jules]. *Niu bo shi*. Wang Mo yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). Übersetzung von Verne, Jules. *Le docteur Ox*. In : Verne, Jules. *Le docteur Ox. Maître Zacharius. Un hivernage dans les glaces. Un drame dans les airs*. Dessins par Bertrand, Froelich, Th. Schuler, Bayard et Marie. (Paris : J. Hetzel, 1874). (Les voyages extraordinaires). 牛博士 [WC]
- 1957 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Zuershi Weini zhuan ; Bu Zhuyi zhe. (Taipei : Dong fang, 1957). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 環遊世界八十日 [WC]
- 1957 [Verne, Jules]. *Qi qiu shang de wu xing qi : Feizhou you ji*. Rule Fan'erna zhu ; Wang Wen yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1957). (Fan'erna xuan ji.). Übersetzung von Verne, Jules. *Cinq semaines en ballon : voyage de découvertes en Afrique par trois Anglais ; rédigé sur les notes du docteur Fergusson*. (Paris : J. Hetzel, 1863. (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 氣球上的五星期 : 非州遊記 [WC]
- 1957 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Runa Fan'erna zhu ; Lian Xing yi. Vol. 1-3. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1957). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神祕島 [WC]
- 1957 [Verne, Jules]. *Tian bian deng ta*. Translated from English into Chinese by Chou Hsü-liang [Zhou Xuliang]. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1957). Übersetzung von Verne, Jules. *Le phare du bout du monde*. (Paris : J. Hetzel, 1905). (Les voyages extraordinaires). 天边灯塔 [WC]
- 1958 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you di qiu*. Rule Fan'erna zhu ; Sha Di yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1958). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 八十天环游地球 [WC]

- 1958 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Rule Fan'erna zhu ; Lian Xing yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1958). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à hélice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). 机器岛 [WC]
- 1959 [Stevenson, Robert Louis]. *Xiao shuo hua kan*. Shidiwensheng deng zhuan ; Ton nian shu dian bian yi. (Taibei : Yi zhe, 1959). 小說畫刊
[Enthält] :
Stevenson, Robert Louis. *Hei jian*. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The black arrow : a tale of Tunstall Forest*. In : Young folks ; vol. 22, no 656 (June 30, 1883)-vol. 23, no 683 (Jan.5, 1884). 黑箭
[Twain, Mark]. *Meng zhong ying bao*. Übersetzung von Twain, Mark.. *A Connecticut yankee in King Arthur's court*. (London : Chatto & Windus, 1889). 夢中英豪
[Verne, Jules]. *Huan you shi jie ba shi tian*. Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). 環遊世界八十天
[Wells, H.G.]. *Yue qiu tan xian ji*. Übersetzung von Wells, H.G. *The first men in the moon*. (London : G. Newnes 1901). 月球探險記
[Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神祕島
[Eliot, George]. *Xue ye gu xing*. Übersetzung von Eliot, George. Silas Marner : the weaver of Raveloe. (Edinburgh : W. Blackwood, 1861). 雪夜孤星 [WC,NCL]
- 1959 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fan'erna zhu ; Yang Xianyi, Wen Shiqing yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1959). = [Verne, Jules]. *Di xin tan xian ji*. Yang Xianyi, Wen Shiqing yi. (Xianggang : Jian wen, 1962). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 地心游记 / 地心探險記 [WC]
- 1959 [Verne, Jules]. *Huan you shi jie ba shi tian*. Foernuo zhuan ; Zhao Erxin yi. (Nan'gang : Huang guan chu ban she, 1959). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). 環遊世界八十天 [WC]
- 1961 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Fan'erna zhu ; Jie Ren yi. (Xianggang : Zhongguo qing nian chu ban she, 1961). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). 海底兩萬里 [WC]
- 1961 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Rule Fan'erna zhu ; Zeng Juezhi yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1961). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). 海底兩萬里 [WC]
- 1963 [Verne, Jules]. *Shi wu xiao ying xiong*. Foernuo zhuan ; Yan Xiaomei yi. (Taibei : Xin lu, 1963). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 十五小英雄 [WC]
- 1966 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Ye Tianhua bian xie. (Xianggang : Ying yu chu ban she, 1966). (Shi jie wen xue ming zhu jie yi cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). 八十日環遊世界

- 1966 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Ye Tianhua bian xie. (Xianggang : Ying yu chu ban she, 1966). (Shi jie wen xue ming zhu jie yi cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [WC]
- 1968 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Qian Hanmin yi. (Taibei : Wen you chu ban she, 1968). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [WC]
- 1970 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Zu'ershi Weiniyuan zhu ; Liu Yanqiao kai xie. (Xingzhou : Xingzhou shi jie shu ju you xing gong si, 1970). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [WC]
- 1971 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Weier zhuan ; Jin Yuanzu bian yi. (Taibei : Yi zhi, 1971). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [WC]
- 1971 [Verne, Jules]. *Hai di li xian ji*. Jules Vernuan zhu ; Zhao Bao gai xie. (Taibei : Guo yu ri bao she, 1971). (Gei er tong gai xie de shi jie ming zhu). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海底歷險記 [WC]
- 1971 [Verne, Jules]. *Ni mo chuan zhang*. Weiernu zhuan ; Hai Tian yi. Vol. 1-2. (Gaoxiongshi : Gao xiong shi, 1971). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Les voyages extraordinaires).
尼摩船長 [WC]
- 1972 [Verne, Jules]. *Gui xiang*. Youli Wanna zhu ; Xu Jinfu yi. (Taibei : Chen zhong chu ban she, 1972). (Chen zhong xin kan ; 54). Übersetzung von Verne, Jules. *Michel Strogoff*. In : Verne, Jules. *Michel Strogoff*, Moscou, Irkoutsk ; suivi de *Un drame au Mexique*. Dessins de J. Férat, gravés par Ch.Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1876). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
歸鄉 [WC]
- 1973 [Verne, Jules]. *Di di lü xing*. (Taibei : Dong fang chu ban she, 1973). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地底旅行 [WC]
- 1973 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. (Xianggang : Zhong liu, 1973). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海底兩萬里 [WC]
- 1973 [Verne, Jules]. *Xin huan you shi jie ba shi tian*. Foernuo zhuan ; Bierluo (Biborean) gai xie ; Chen Xinxing yi. (Taibei : Jiang jun, 1973). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
新環遊世界八十天 [WC]

- 1977 [Verne, Jules]. *Hai di shi wan li*. Fo'erni zhu ; Huang Tousheng yi. (Gaoxiong, Taiwan : Da zhong shu ju, 1977). (Shao nian shao nü (SF) ke xue huan xiang cong shu, 6). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. (Paris : J. Hetzel, 1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海底十萬里 [WC]
- 1978 [Verne, Jules]. *Mo gui di fa ming*. Wei'ernu zhu ; Xu Hanbin yi. (Taibei : Mu tong chu ban she, 1978). (Mu tong shao nian wen ku ; 19). Übersetzung von Verne, Jules. *Face au drapeau*. Illustrations par L. Benett. (Paris : J. Hetzel, 1896). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). = In : Magasin d'éducation et de récréation ; t. 63 (1896).
魔鬼的發明 [WC]
- 1979 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Rule Fan'erna zhu ; Li Cangren yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1979). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
从地球到月球 [WC]
- 1980 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Zuershi Weini zhuan ; Bu Zhu yi zhe. (Hong Kong : Mon Zhong chu ban she, 1980). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [WC]
- 1980 [Verne, Jules]. *Feng huo dao*. Rule Fan'erna zhu ; Xu Zhimian yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1980). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Archipel en feu*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1884). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
烽火島 [WC]
- 1980 [Verne, Jules]. *Gui xiang*. Youli Fanna zhu ; Chen Juanjuan yi. (Taibei : Hao shi nian chu ban she, 1980). (Ming jia ming zhu, 37). Übersetzung von Verne, Jules. *Michel Strogoff*. In : Verne, Jules. *Michel Strogoff, Moscou, Irkoutsk ; suivi de Un drame au Mexique*. Dessins de J. Férat, gravés par Ch.Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1876). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
歸鄉 [WC]
- 1980 [Verne, Jules]. *Jiu sheng fa*. Rule Fan'erna zhu ; Shi Po, Zhu Fuzheng yi. (Xianggang : Zhong liu chu ban she, 1980). Übersetzung von Verne, Jules. *La Jangada : huit cents lieues sur l'Amazone*. Partie 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1881). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
救生筏 [WC]
- 1980 [Verne, Jules]. *Lie huo qun dao*. Rule Fan'erna zhu ; Shi Po, Zhu Fuzheng yi. (Xianggang : Zhong liu chu ban she, 1980). Übersetzung von Verne, Jules. *Archipel en feu*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1884). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
列火群島 [WC]
- 1980 [Verne, Jules]. *Liu xing zhui zhu ji*. Rule Fan'erna zhu ; Wang Wenyi, He Youqi deng yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Verne, Jules. *La chasse au météore*. Ill. Par George Roux ; planches en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1908). (Les voyages extraordinaires. Les mondes connus et inconnus).
流星追逐记 [WC]

- 1981 [Verne, Jules]. *Angdifei'er shi fu qi yu ji*. Rule Fan'erna zhu ; Kong Zhaoyu, Ma Heqing yi. Pt. 1-2. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Mirifiques aventures de Maître Antifer*. (Paris : J. Hetzel, 1894). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
昂蒂费尔师付奇遇记 [WC]
- 1981 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Li Youqing, Xin Yu yi zhu. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
八十天環遊地球 [WC]
- 1981 [Verne, Jules]. *Da mu fa*. Fanerna ; Wan Meijun yi. (Beijing : Ke xue pu yi chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *La Jangada : huit cents lieues sur l'Amazonne*. Partie 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1881). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
大木筏 [WC]
- 1981 [Verne, Jules]. *Huan rao yue qiu*. Rule Fan'erna zhu ; Li Cangren, Li Qingxing yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Autour de la lune*. (Paris : J. Hetzel, 1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
環繞月球 [WC]
- 1981 [Verne, Jules]. *Ka'erbaqian gu bao*. Rule Fan'erna zhu ; Li Baoyuan, Wang Zhengtong yi. (Beijing : Ke xue pu ji chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Le château des Carpathes*. Ill. Par L. Benett ; gravures en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1892). (Les voyages extraordinaires).
喀尔巴阡古堡 [WC]
- 1981 [Verne, Jules]. *Liang nian jia qi*. Rule Fan'erna zhu ; Liu Bansheng yi. (Guangzhou : Guangdong ke ji chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).
两年假期 [Cat3,WC]
- 1981 [Verne, Jules]. *Sang dao fu bo jue*. Fan'erna ; Su Wenping, Yang Yuanhu yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Mathias Sandorf*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1885). (Les voyages extraordinaires).
桑道夫伯爵 [WC]
- 1981 [Verne, Jules]. *Shi wu sui de chuan zhang*. Fanerna ; Wang Yange yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
十五岁的船长 [WC]
- 1981 [Verne, Jules]. *Shi wu sui de chuan zhang*. Rule Fan'erna ; Xu Zhongnian, Sha Di yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
十五岁的船长 [WC]
- 1981 [Verne, Jules]. *Tai yang xi li xian ji*. Rule Fan'erna zhu ; Jing Zhe, Chen Zuomin yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Hector Servadac : voyage et aventures à travers le monde solaire*. (Paris : J. Hetzel, 1877). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
太阳系历险记 [WC]

- 1981 [Verne, Jules]. *Xiao chuan zhang li xian ji*. Fanerna ; Li Yimin, Chen Jisheng yi. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
小船长历险记 [WC]
- 1981 [Verne, Jules]. *Yin shen ren mo*. Rule Fanerna zhu ; Du Jian yi. (Xianggang : Ming tian chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Le secret de Wilhelm Storitz*. III. Par George Roux ; planches en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1910). (Les voyages extraordinaires. Les mondes connus et inconnus).
隱身人魔 [WC]
- 1982 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Fanerna ; Bi Aoluo, Zhang Lu yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1982). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
八十天環遊地球 [WC]
- 1983 [Verne, Jules]. *Baersake kao cha dui de jing xian zao yu*. Fanerna ; Wu Weidian. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1983). Übersetzung von Verne, Jules. *L'étonnante aventure de la mission Barsac*. Dessins de G. Roux, Pt. 1-2. (Paris : Hachette, 1920).
巴尔萨克考察队的惊险遭遇 [Cat3,WC]
- 1983 [Verne, Jules]. *Hai de er wan li*. Youli Fanna zhu ; Wen Yanjie xie ; Yong Sha hui tu. (Xinjiapo : Xinjiapo xin wen yu chu ban gong si, 1983). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). Les voyages extraordinaires).
海底二万里 [WC]
- 1983 [Verne, Jules]. *Rong hua Beij ji zhi bing*. Rule Fan'erna zhu ; Ma Heqing, Han Shuzhan yi. (Jinan : Shandong ke xue ji shu chu ban she, 1983). Übersetzung von Verne, Jules. *Sans-dessus-dessous*. Dessins de George Roux. (Paris : J. Hetzel, 1889). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
融化北极之冰 [WC]
- 1983 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian piao liu ji*. Bei'erlu yuan zhu ; Li Fansheng gai xie. (Taibei : Lian guang tu shu gong si, 1983). (Shi jie min zuo tong hua jing xuan ; 25). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).
十五少年漂流記 [WC]
- 1984 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Jules Verne ; Li Guowei zhu bian. (Xianggang : Xiao tai yang you xian gong si, 1984). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [WC]
- 1984 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Jules Verne yuan zhu ; Fengzi bian xie ; Qinzi cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1984). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [WC]
- 1984 [Verne, Jules]. *Di xin li xian ji*. Hua Yong bian zhu. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1984). (qi e tong hua ; 34). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心歷險記 [WC]
- 1984 [Verne, Jules]. *Ka'erbaqian gu bao*. Yu Yi, Shi Lian, Gu Lefu. (Beijing : Ke xue pu ji chu ban she, 1984). Übersetzung von Verne, Jules. *Le château des Carpathes*. III. Par L. Benett ; gravures en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1892). (Les voyages extraordinaires).
喀尔巴阡古堡 [WC]

- 1985 [Verne, Jules]. *Yi zhang cai piao*. Rule Fan'erle zhu ; Liao Liandi, Huang Manling yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1985). (Wai guo gu dian zhong pian xiao shuo cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Un billet de loterie : le numéro 9672 ; suivi de Frritt-flacc*. Dessins par George Roux. (Paris : J. Hetzel, 1886). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
一张彩票 [WC]
- 1985 [Verne, Jules]. *Zheng fu zhe Luobi'er*. Rule Fan'erna ; He Youqi, Tao Di yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1985). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Robur-le-conquérant*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1886). (Les voyages extraordinaires).
征服者罗比尔 [WC]
- 1986 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Wei'erni zhu ; Zhang Gaowei yi. (Taibei : Fu xin shu ju, 1986). (Xin bian shi jie er tong ming zhu ; 25). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海底兩萬里 [WC]
- 1986 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian piao liu ji*. Wei'erni zhu ; Li Yindie yi. (Taibei : Fu xin shu ju, 1986). (Xin bian shi jie er tong min zhu ; 27). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).
十五少年漂流記 [WC]
- 1987 [Verne, Jules]. *Piao shi de ban dao*. Rule Fan'erna zhu ; Xu Zhimian yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1987). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
飄逝的半島 [WC]
- 1988 [Verne, Jules]. *Hua you shi jie ba shi tian*. Hua Yong bian zhu. (Tainan : Da qian chu ban shi ye gong si, 1988). (Qi e tong hua du ben, 49). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
環遊世界八十天 [WC]
- 1988 [Verne, Jules]. *Hua you shi jie ba shi tian*. Ma Jingxian jian xiu ; Huang Deshi bian yi. (Taibei : Guang fu shu ju, 1988). (Xin bian shi jie er tong wen xue quan ji, 7). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
環遊世界八十天 [WC]
- 1989 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian liu lang ji*. Beilun yuan zhu ; Huang Yuwen gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 84). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).
十五少年流浪基 [WC]

- 1991 *Shi jie wen xue ming zhu jing cui*. Zhong ying dui zhao. Vol. 1-72. (Taipei : Lu qiao, 1991). (Lu qiao er tong di san zuo tu shu guan).
[Enthält] : Homer; Alexandre Dumas; Helen Keller; Mark Twain; Robert Louis Stevenson; Anthony Hope; Charles Dickens; Thomas Hardy; Edgar Allan Poe; Johanna Spyri; Arthur Conan Doyle, Sir; Jack London; Lew Wallace; Charlotte Bronte; Jules Verne; Emily Bronte; Miguel de Cervantes Saavedra; Emma Orczy; Richard Henry Dana; William Shakespeare; Rudyard Kipling; Herman Melville; Sir Walter Scott, bart.; Victor Hugo; James Fenimore Cooper; Johann David Wyss; Jane Austen; Henry James; Jonathan Swift; Stephen Crane; Anna Sewell; Nathaniel Hawthorne; Bram Stoker; Daniel Defoe; H G Wells; William Bligh; Mary Wallstonecraft Shelley; Fyodor Dostoyevsky; O. Henry [William Sydney Porter]; Joseph Conrad.
世界文學名著精粹 [WC]
- 1991 [Verne, Jules]. *Bing shang gui shou*. Rule Fan'erna zhu ; Yuan Shuren, Li Baojie yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Verne, Jules. *Le sphinx des glaces*. (Paris : J. Hetzel, 1897).
生活我的姐妹：帕斯捷尔纳克选诗 [WC]
- 1991 [Verne, Jules]. *Shi wu xiao ying xiong*. (Kuala Lumpur : Ma lai ya wen hua shi ye, 1991). (Er tong gu shi cong shu ; 2,9). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
十五小英雄 [WC]
- 1992 [Verne, Jules]. *Duonao he ling hang yuan*. Rule Fan'erna zhu ; Feng Hanjin yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1992). Übersetzung von Verne, Jules. *Le pilote du Danube*. Ill. par George Roux. (Paris : Hachette, 1908). (Les voyages extraordinaires).
多瑙河领航员 [WC]
- 1992 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian piao liu ji*. Qiu'er Weina yuan zhu ; Shi Dali gai xie ; Liu Liyue hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 25). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).
十五少年漂流記 [WC]
- 1993 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Rule Fan'erna yuan zhu ; Zhen Wei bian wen ; Jia Peisheng, Yi Zhong hui hua. (Shanghai : Shao nian er tong, 1993). (Shi jie ke huan ming shu hua ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
八十天環遊地球 [WC]
- 1993 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Fan'erna yuan zhu ; Liu Dong'er cha tu ; Xiao Fengnian gai xie. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1993). (Xin chao shao nian wen ku, 7). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海底兩萬里 [WC]
- 1993 [Verne, Jules]. *Huan you shi jie ba shi tian*. Fan'erna yuan zhu ; Lu Huilan cha tu ; Qi Xiafei gai xie. (Taipei : zhi wen chu ban she, 1993). (Xin chao shao nian wen ku, 6). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
環遊世界八十天 [WC]
- 1993 [Verne, Jules]. *Shi jie ke huan zhi fu Fan'erna ming pian jing cui da quan*. Zhang Yuguang zhu bian. (Beijing : Zhongguo wen xue, 1993). [Übersetzung ausgewählter Werke von Jules Verne]. [WC]

- 1994 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Fanerna ; Wang Runyuan. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Fanerna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 八十天環遊地球 [WC]
- 1994 [Verne, Jules]. *Fan'erna ke huan gu shi jing xuan*. Rule Fan'erna yuan zhu ; Li Mingci zhu bian. (Shanghai : Shanghai yuan don chu ban she, 1994). [Übersetzung ausgewählter Werke von Verne]. 凡尔纳科幻故事精选 [WC]
- 1994 [Verne, Jules]. *Feng huo dao*. Fanerna, Wang Runyuan. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Ferna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Archipel en feu*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1884). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 烽火島 [WC]
- 1994 [Verne, Jules]. *Piao shi de ban dao*. Fanerna ; Wang Runyuan yi. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Fanerna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 飘逝的半島 [WC]
- 1994 [Verne, Jules]. *Sang dao fu bo jue*. Fanerna ; Ai Wu yi. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Fanerna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Mathias Sandorf*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1885). (Les voyages extraordinaires) 桑道夫伯爵 [WC]
- 1994 [Verne, Jules]. *Shi wu sui de chuan zhang*. Fanerna, Gou Lijun. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Fanerna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 十五岁的船长 [WC]
- 1994 [Verne, Jules]. *Tai yang xi li xian ji*. Fanerna ; Zeng Jianqiang. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Fanerna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Hector Servadac : voyage et aventures à travers le monde solaire*. (Paris : J. Hetzel, 1877). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 太阳系历险记 [WC]
- 1995 [Verne, Jules ; Salten, Felix]. *Hai di li xian ji*. Fanlong yuan zhu ; Cheng Qianbai gai xie ; Zhang Zhensong cha tu. *Xiao lu Banbi*. Saierdeng yuan zhu ; Li Wenyu gai xie ; Hou Yanqiu cha yu. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1995). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). Übersetzung von Salten, Felix. *Bambi : eine Lebensgeschichte aus dem Walde*. (Berlin : Ullstein, 1923). 海底歷險記 / 小鹿班比 [WC]
- 1995 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Fanerna ; Qian Jin. (Nanjing : Jiang su jiao yu chu ban she, 1995). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 八十天環遊地球 [WC]

- 1995 [Verne, Jules]. *Hai di hang xing liang wan li*. Fanerna, Zhang Senlin. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1995). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海底航行两万里 [WC]
- 1995 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Fanerna ; Wang Rongsheng zeng ling fu. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海底兩萬里 [WC]
- 1995 [Verne, Jules]. *Huan qiu 80 tian*. Fanerna ; Wu Fulin. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
环球80天 [WC]
- 1995 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Jules Verne zhu ; Jiang Renyuan yi. (Chengdu : Sichuan ke xue ji shu, 1995). (Shen you shi jie ke huan cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à hélice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
机器岛 [WC]
- 1995 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Wang Zuohong, Qiu Wangsheng. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
神秘岛 [WC]
- 1995 [Verne, Jules]. *Shi jie zhu zai zhe*. Fanerna ; Wen Chuan. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Maître du monde*. Ill. De George Roux. (Paris : J. Hetzel, 1905). (Les voyages extraordinaires). = In : Magasin d'éducation et de récréation ; t. 80 (1904).
世界主宰者 [WC]
- 1996 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Rule Fanerna yuan zhu ; Ling Hufeng bian yi ; Zhou Xiaoqun hui hua. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1996). (Fanerna jing dian zuo pin lian huan hua). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
八十天環遊地球 [WC]
- 1996 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Rulei Fanerna yuan zhu ; A Meng bian yi ; Zhu Jinwen hui hua. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1996). (Fanerna jing dian zuo pin lian huan hua). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
从地球到月球 [WC]
- 1996 [Verne, Jules]. *Di di lü xing*. Rule Fanerna yuan zhu ; Chen Qiufan gai xie. (Beijing : Beijing chu ban she, 1996). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地底旅行 [WC]
- 1996 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fanerna yuan zhu ; Wang Weian bian yi ; Shi Ruikang hui hua. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1996). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]

- 1996 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Zhulisi Foen zhu ; Gu Xu yi. (Taibei : Guo ji shao nian cun, 1996). (Fei xing chuan wen ku ; 42). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]
- 1996 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Fanerna ; Liu Zhengping, Cen Jie. (Guiyang : Gui zhou ren min chu ban she, 1996). (Fanerna ke huan jing pin ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
格兰特船長的儿女 [WC]
- 1996 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Rule Fan'erna yuan zhu ; Yuan Henghai gai bian ; Li Quanhua [et al.] hui tu. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu. Li xian xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
格兰特船長的儿女 [WC]
- 1996 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Rule Fanerna yuan zhu ; Lin Haiqing bian yi ; Hui Hua, Liu Weimin deng. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1996). (Fanerna jing dian zuo pin lian huan hua). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
海底兩萬里 [WC]
- 1996 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian piao liu ji*. Rule Fanerna yuan zhu ; Liu Weimei gai xie. (Beijing : Beijing chu ban she, 1996). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).
十五少年漂流記 [WC]
- 1997 *Wu ru quan tao*. Xu Heng, Ba Ren gai bian. (Xian : Shanxi chu ban she, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian). [Auszüge].
[Enthält] :
Verne, Jules. *Wu ru quan tao*. 誤入圈套 [Original-Titel nicht gefunden].
Stevenson, Robert Louis. *You guai*. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped*. In : Young folks ; May-July (1886). = (London : Cassell, 1886). 誘拐
Twain, Mark. *Hakebeili Fei'en li xian ji*. Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).
哈克贝里芬历险记 [WC]
- 1997 [Verne, Jules ; Twain, Mark]. *Huan you shi jie 80 tian ; Qi gai wang zi*. Fanerna yuan zhu ; Make Tuwen yuan zhu ; Tan Ningqing gai xie ; Lin Zhongxing cha hua ; Lin Manqiu gai xie ; Wang Ping cha hua. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 3). Übersetzung von Verne, Jules. Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).
環遊世界80天 ; 乞丐王子 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Rule Fan'erna yuan zhu ; D. K. Siwang gai xie ; Zhao Shenghua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she chu ban, fa xing, 1997). (Langwen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu ; 2). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
八十天環遊地球 [WC]

- 1997 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Rule Fan'erna zhu ; Zhang Rong deng yi. (Xining : qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fan'erna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 1). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 八十天環遊地球 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Fanerna ; Wang Zuohong. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 从地球到月球 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Da chen hao yu nan zhe*. Rule Fanerna zhu ; An Shaokang deng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 18). Übersetzung von Verne, Jules. *Le chancellor ; suivi de Martin Paz*. Ill. par Riou ; ill. par Férat. (Paris : J. Hetzel, 1875). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). = In : *Le temps* ; 17 dec. 1874-24 janv. 1875. 大臣号遇难者 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Da mu fa*. Fanerna ; Ling Yannan. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 8). Übersetzung von Verne, Jules. *La Jangada : huit cents lieues sur l'Amazone*. Partie 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1881). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 大木筏 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Er shi shi ji de Bali*. Qiule Weile zhu ; Cai Menzhen yi. (Taibei : Xiao zhi tang wen hua shi ye, 1997). (Fei chuan = Airship ; 1). Übersetzung von Verne, Jules. *Paris au XXe siècle : roman*. Préface et établissement du texte : Piero Gondolo della Riva. (Paris : Hachette, 1994). [Geschrieben 1863]. 二十世纪的巴黎 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji*. Fanerna ; Zhang Rong, Jian Tong. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). [Übersetzung der gesammelten Werke von Verne]. 凡尔纳科幻探险小说全集 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Fei xing cun*. Faerna ; Ling Yannan. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 13). Übersetzung von Verne, Jules. *Autour de la lune*. (Paris : J. Hetzel, 1870). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 飞行村 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Rule Fan'erna zhu ; Deng Yueming, Guo Lina yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fan'erna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 7). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). 海底兩萬里 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Hatelas chuan zhang li xian ji*. Fanerna ; Liu Hui. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 10). Übersetzung von Verne, Jules. *Le désert de glace : aventures du capitaine Hatteras*. (Paris : J. Hetzel, 1866). = In : *Magasin d'éducation et de récréation* ; t. 2-4 (1864-1866). 哈特拉斯船长历险记 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Fanerna ; Li Yuanhua, Luo Shunjiang. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 20). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à hélice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). 机器岛 [WC]

- 1997 [Verne, Jules]. *Lubinxun xue xiao*. Fanerna ; Zhao Jiahe, Diao Xiaoying. (Xining : qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 27). Übersetzung von Verne, Jules. *L'oncle Robinson*. (Paris : Le cherche midi, 1991). (La bibliothèque Verne). 鲁滨逊学校 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Lü guang*. Fanerna ; Fang Zheng. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 16). Übersetzung von Verne, Jules. *Le rayon vert*. 44 dessins par L. Benett, et une carte. (Paris : J. Hetzel, 1882). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. *L'école des Robinsons* ; pt. 2). 绿光 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Qi qiu shang de wu xing qi*. Fanerna ; Li Yuanhua. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 6). Übersetzung von Verne, Jules. *Cinq semaines en ballon : voyage de découvertes en Afrique par trois Anglais rédigé sur les notes du docteur Fergusson*. (Paris : J. Hetzel, 1863. (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 氣球上的五星期 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Sha huang de you jian*. Fanerna ; Peng Wenjuan. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 9). Übersetzung von Verne, Jules. *Michel Strogoff*. In : Verne, Jules. *Michel Strogoff, Moscou, Irkoutsk ; suivi de Un drame au Mexique*. Dessins de J. Férat, gravés par Ch.Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1876). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 沙皇的邮件 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Deng Yueming, Guo Lina. (ing : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 12). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神祕島 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Pang Jin, Yang Liying, Zhao Chenyu bian yi. (Xi'an : Wei lai, 1997). (Shi jie zhu ming ke huan gu shi jing dian). [Enthält] :
1. *Gelante chuan zhang de er nü*. Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神祕島
 2. *Hai di liang wan li*. Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). 海底兩萬里
 3. *Shen mi dao*. Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神祕島
 4. *Ba shi tian huan you di qiu*. Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 八十天環遊地球
 5. *Di xin you ji*. Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 地心游记 [WC]

- 1997 [Verne, Jules]. *Shi wu sui de chuan zhang*. Fanerna, Ji Xusheng, Liang Dongfang yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ;19). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
十五岁的船长 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Tai yang xi li xian ji*. Fanerna ; Liu Han, Dong Han. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ;17). Übersetzung von Verne, Jules. *Hector Servadac : voyage et aventures à travers le monde solaire*. (Paris : J. Hetzel, 1877). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
太阳系历险记 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Yue qiu zhi lu*. Fanerna ; Zeng Lingfu. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
月球之旅 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Yuenadan hao li xian ji*. Fanerna ; Wang Zhan. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 15). Übersetzung von Verne, Jules. *Les naufragés du Jonathan*. Ill. par George Roux. (Paris : J. Hetzel, 1909). (Les voyages extraordinaires).
约纳丹号历险记 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Zhu zai shi jie de ren*. Rule Fan'erna zhu ; Zhu An deng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fan'erna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 4). Übersetzung von Verne, Jules. *Maître du monde*. (Paris : J. Hetzel, 1905). (Les voyages extraordinaires).
主宰世界的人 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Ao lan qing you*. Fanerna ; Wang Dun, Li Li. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 32). *Le secret de Wilhelm Storitz*. Ill. Par George Roux ; planches en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1910). (Les voyages extraordinaires. Les mondes connus et inconnus).
奥兰情游 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Fanerna ; Ren Xie. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan xiao shuo). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
从地球到月球 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Rulei Fanerna yuan zhu ; Wang Liping, Yong Liang gai bian ; Yang Jie, Yang Yong hui hua. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong chu ban she, 1998). (Cai hui ben shi jie wen xue ming zhu., Ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
从地球到月球 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Da hai ru qin*. Fanerna ; Zhang Bolin. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 23). Übersetzung von Verne, Jules. *L'invasion de la mer*. Ill. De L. Benett et nombreuses photographies. (Paris : J. Hetzel, 1905). (Les voyages extraordinaires).
大海入侵 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fanerna zhu ; Hong Li, Zheng Ru yi. (Shijiazhuang : Hebei ke xue ji shu chu ban she, 1998). (Shi jie ke huan ming zhu jing dian xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]

- 1998 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Fanerna ; Deng Xiaohong. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 30). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
格兰特船長的儿女 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Fanerna ; Ma Biyun, Pan Lizhen. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1998). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). (Fanerna ke huan xiao shuo).
海底兩萬里 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Huan you hei hai li xian ji*. Fanerna ; Wu Yuetian. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 29). Übersetzung von Verne, Jules. *Kéraban-le-têtu*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1883). (Les voyages extraordinaires).
环游黑海历险记 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Fanerna ; Qiu Gongnan. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan xiao shuo). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à helice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
机器岛 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Jin huo shan*. Fanerna ; Zhu Yansheng. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 21). Übersetzung von Verne, Jules. *Le volcan d'or*. Ill. Par George Roux ; nombreuses photographies ; 12 grandes planches en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1906). (Les voyages extraordinaires).
金火山 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Lü xing ji jin*. Fanerna ; Wang Changming. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 22). Übersetzung von Verne, Jules. *Bourses de voyage*. Ill. Par L. Benett ; grandes chromotypographies, nombreuses vues photographiques. (Paris : J. Hetzel, 1903). (Les voyages extraordinaires).
旅行基金 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Nan fei zhou li xian ji*. Fanerna ; Qin Zhiyu. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 31). Übersetzung von Verne, Jules. *Aventures de trois Russes et de trois Anglais dans l'Afrique australe*. Ill. De 53 vignettes par Ferat. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Les voyages extraordinaires).
南非洲历险记 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Piao shi de ban dao*. Rule Fanerna zhu ; Wei Xinzhang yi. (Shijiazhuang : Hebei ke xue ji shu chu ban she, 1998). (Shi jie ke huan ming zhu jing dian xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
飘逝的半島 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Qi te lü xing ji*. Fanerna ; Sun Lijian. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 34). Übersetzung von Verne, Jules. *César Cascabel*. Dessins de George Roux ; gravures en chromotypographie ; cartes en chromolithographie. (Paris : J. Hetzel, 1890). (Les voyages extraordinaires).
奇特旅行记 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Sang dao fu bo jue*. Fanerna ; Shi Rusheng. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 24). Übersetzung von Verne, Jules. *Mathias Sandorf*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1885). (Les voyages extraordinaires).
桑道夫伯爵 [WC]

- 1998 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Guo Xuehai. (Huhehuahaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 10). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神秘島 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Si Wang, Lu Lingxi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神秘島 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Shi wu xiao hao jie*. Geng Fu bian xie ; Wang Weizhen hui hua. (Shanghai : Shanghai chu ban she, 1998). (Shi jie zhu ming wen xue gu shi. Xu). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 十五小豪杰 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Xiao ba xi*. Fanerna ; Li Yumin, Li Li. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 35). Übersetzung von Verne, Jules. *Petit-bonhomme*. 85 ill. Par L. Benett. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Les voyages extraordinaires). 小把戏 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Zheng qi wu*. Fanerna ; Wu Jun, Sun Tingting. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 25). Übersetzung von Verne, Jules. *La maison à vapeur : voyage à travers l'Inde septentrionale*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1880). (Les voyages extraordinaires). 蒸汽屋 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Zhuang li de ao li nuo ke he*. Fanerna ; Meng Yuqiu. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 26). Übersetzung von Verne, Jules. *Le superbe Orénoque*. Ill. De George Roux. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1898). (Les voyages extraordinaires). = In : Magasin d'éducation et de récréation ; t. 67-68 (1898). 壮丽的奥里诺科河 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Ba shi tian zhou you shi jie*. Fanerna ; Yang Xiaoge. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 八十天周游世界 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Beigen de wu yi fa lang*. Fanerna ; Yu Xiebin. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Les cinq cents millions de la Bégum*. In : Verne, Jules. *Les cinq cents millions de la Bégum ; suivi de Les révoltés de la 'Bounty'*. (Paris : J. Hetzel, 1879). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 蓓根的五亿法郎 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Fanerna ; He Jia. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 从地球到月球 [WC]

- 1999 [Verne, Jules]. *Da mu fa*. Fanerna ; Liu Jianhong, Guan Hong. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *La Jangada : huit cents lieues sur l'Amazone*. Partie 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1881). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
大木筏 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Fanerna ; Fan Wuqiu, Fan Toujiao, Cheng Weiming. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Guo Jingxiong hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong, Fan'erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Fei xiang yue qiu*. Zhulisi Fo'en ; yi zhe Yang Yuniang. (Taibei : Guo ji shao nian cun, 1999). (Da hai yang wen ku ; 10). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
飛向月球 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Feng huo dao*. Fanerna ; Yu Xiebin. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Archipel en feu*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1884). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).
烽火島 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Zhang Fenfei hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong, Fan'erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
格蘭特船長的儿女 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Zhang Fenfei hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong, Fan'erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). (Fanerna ke huan xiao shuo).
海底兩萬里 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Huan rao yue qiu*. Fanerna ; He Jia. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Autour de la lune*. (Paris : J. Hetzel, 1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
環繞月球 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Huan you shi jie ba shi tian*. Jiusersi Beilun ; Guo Man gai xie. (Beijing : Hai tun chu ban she, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
環遊世界八十天 [WC]

- 1999 [Verne, Jules]. *Ka'erbaqian cheng bao*. Rule Fanerna ; Zhou Jingping, Li Qinglin, Qin Ying. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie., Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Le château des Carpathes*. Ill. Par L. Benett ; gravures en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1892). (Les voyages extraordinaires). 喀尔巴阡城堡 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Liang nian jia qi*. Fanerna ; Liu Huixiu. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires). 两年假期 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Qi qiu shang de wu xing qi*. Fanerna ; She Xiebin, Xu Chunhui. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Cinq semaines en ballon : voyage de découvertes en Afrique par trois Anglais rédigé sur les notes du docteur Fergusson*. (Paris : J. Hetzel, 1863. (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 氣球上的五星期 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Zhou Wenjun, Yi Jianrong. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神祕島 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Hu Hao hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong, Fan'erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神祕島 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Zheng fu zhe Luobi'er*. Fanerna ; Zhang Senkuan. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Robur-le-conquérant*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1886). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 征服者罗比尔 [WC]
- 2000 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Fanerna ; Paermo [H.E. Palmer], Zhao Shenghua. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Lang wen ying han dui zhao shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Round the world in eighty days*. Simplified by H.E. Palmer. (Harlow : Longman, 1996). Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 八十天環遊地球 [WC]
- 2000 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Fanerna ; Chen Yuan. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 从地球到月球 [WC]
- 2000 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Fanerna ; Kennite [John Kennett] ; Jun Hou, Xu Ming. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). (Shi jie ming zhu su xie (cha tu) ying han dui zhao du wu). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). Übersetzung von Verne, Jules. *20'000 leagues under the sea*. Retold by John Kennett. (London : Blackie, 1958). 地心游记 [WC]

- 2000 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Fanerna ; Liu Tianxi, Chen Yuan, He Wei. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
地心游记 [WC]
- 2000 [Verne, Jules]. *Huan you shi jie ba shi tian*. Zhuli Fanerna yuan zhu ; Li Qinyan bian yi. (Taibei : Taibei xian zhong he shi, 2000). (Wen xue wu yu ;127). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
環遊世界八十天 [WC]
- 2000 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Fanerna ; Wen Xing, Wu Bu. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à hélice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
机器岛 [WC]
- 2000 [Verne, Jules]. *Qi te lü xing ji*. Fanerna ; Zhang Xuefeng ; Ye Jian. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *César Cascabel*. Dessins de George Roux ; gravures en chromotypographie ; cartes en chromolithographie. (Paris : J. Hetzel, 1890). (Les voyages extraordinaires).
奇特旅行记 [WC]
- 2000 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna yuan zhu ; Lin Chen yi ; Cheng Junling gai xie. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Qian niu hua juan, Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
神祕島 [WC]
- 2000 [Verne, Jules]. *Xiao ba xi*. Fanerna ; Wen Xing, Chen Yuan. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Petit-bonhomme*. 85 ill. Par L. Benett. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Les voyages extraordinaires).
小把戏 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1977 [Peare, Catherine Owens]. *Rule Fan'erna zhuan*. Kadelin Pi'er [Catherine Peare] zhu ; Sha Mo yi. (Xianggang : Luo tuo chu ban she, 1977). Übersetzung von Peare, Catherine Owens. *Jules Verne : his life*. (New York, N.Y. : Holt, 1956).
儒勒凡爾納傳 [WC]
- 1982 [Costello, Peter]. *Fan'erna zhuan*. Kesiteluo ; Xu Zhong yuan. (Guilin : Li jiang chu ban she, 1982). Übersetzung von Costello, Peter. *Jules Verne : inventor of science fiction*. (New York, N.Y. : Scribner, 1978).
凡尔纳传 [WC]
- 1983 [Verne, Jean Jules]. *Fanerna zhuan*. Rang Rule Fanerna zhu ; Liu Bansheng yi. (Changsha : Hunan ke xue ji shu chu ban she, 1983). Übersetzung von Verne, Jean Jules. *Jules Verne : a biography*. (Paris : Hachette, 1973).
凡尔纳传 [WC]
- 1988 Liu, Bansheng. *Fanerna*. (Shenyang : Liao ning ren min chu ban she, 1988). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 25). [Biographie von Jules Verne].
凡尔纳 [WC]

- 1998 Zhu, Baochen ; He, Maozhen. *Fanerna*. (Shenyang : Liao hai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku, ju ren bai chuan cong shu). [Biographie von Jules Verne]. 凡尔纳 [WC]
- 2005 Delambre, Raymond. *La Chine de Jules Verne : au miroir de la fée électricité et de ses adoreurs*. In : Iris ; no 28 (2005). [AOI]

Vernon, Yvonne (1883-)

Bibliographie : Autor

- 1925 Vernon, Yvonne. *Chine, Japon, Stamboul*. Préface de Charles Dhiel. (Paris : A. Tomer & Cie, 1925). [Darin enthalten ihre Beschreibung von Tianjin, Beijing, Shanghai und Guangzhou]. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6571704q>. [KVK]

Véroudart, Paul Constant (1875-) : Französischer Diplomat

Biographie

- 1903 Paul Constant Véroudart ist Konsul des französischen Konsulats in Longzhou. [France2]
- 1906-1908 Paul Constant Véroudart ist Konsul des französischen Konsulats in Guangzhou. [FFC1]

Versiglia, Luigi (Oliva Gessi, Pavia 1873-1930 ermordet von Piraten Liuzhou, Guangxi) : Katholischer Priester, Salesianer, Missionar, Bischof, 1983 selig gesprochen

Biographie

- 1906 Luigi Versiglia kommt in Macao an. [BBKL]
- 1906 Luigi Versiglia übernimmt den Aufbau und die Leitung eines Waisenhauses in Macao. [BBKL]
- 1910 Luigi Versiglia wird ausgewiesen. [BBKL]
- 1911 Luigi Versiglia übernimmt das neue Missionsgebiet in Zhongshan (Guangdong) [BBKL]
- 1916-1917 Luigi Versiglia reist in Europa. [BBKL]
- 1918 Luigi Versiglia ist als Missionar in Chaozhou (Guangdong) tätig. [BBKL]
- 1920 Luigi Versiglia wird Titularbischof. [BBKL]
- 1921 Luigi Versiglia wird in Guanzhou (Guangdong) zum Bischof geweiht. [BBKL]
- 1922-1923 Luigi Versiglia reist zum 12. Generalkapitel der Salesianer nach Turin und reist durch Europa um für China zu werben. [BBKL]
- 1924 Luigi Versiglia nimmt am ersten ‚chinesischen Konzil‘ in Shanghai teil. [BBKL]
- 1926-1927 Luigi Versiglia reist zum Eucharistischen Weltkongress in Chicago. [BBKL]
- 1929 Luigi Versiglia reist mit Caravario Callisto und vier Frauen in das Missionsgebiet von Liuzhou (Guangxi). [BBKL]
- 2000 Heiligsprechung von Luigi Versiglia durch Papst Johannes Paul II. [Mart]

Vespa, Amleto (Aquila, Abruzzen, Italien 1888-ca. 1940) : Kaufmann, Geheimagent

Biographie

- 1943 Film : *Ri ben jian die* = 日本间谍 [Japanese spy] unter der Regie von Yuan Congmei nach Vespa, Amleto. *Secret agent of Japan : A handbook to Japanese imperialism*. (London : Little, Brown & Co, 1938). [Film,WC]

Vetch, Francis = Vetch, Francis Camille Antoine (Saint-Denis 1862-1944) : Geschäftsmann

Biographie

- 1900-1904 Paul Claudel et Rosalie Vetch : une relation née au cours du voyage vers la Chine en 1900. Claudel rejoint alors son poste à Fuzhou et c'est précisément là que Francis Vetch, ainsi que sa femme Rosalie et ses quatre enfants, comptent se rendre pour faire fortune. Rosalie et Francis Vetch ne connaissent, à cette époque, rien de l'Asie et veulent s'appuyer sur Paul Claudel.
C'est sans compter sur le charisme et la puissance intellectuelle du diplomate. Claudel propose d'héberger la famille pour les aider. Francis Vetch s'éloigne rapidement, occupé à combiner ses multiples trafics, et Rosalie Vetch succombe sincèrement aux charmes du consul. Pendant quatre ans, elle vit un amour fou avec Paul Claudel, au point même que le fonctionnaire du quai d'Orsay refuse une promotion de taille en 1904 : le consulat de Hong Kong ! Il préfère rester à Fuzhou pour Rosalie. Hong Kong représente pour lui une Chine pervertie, par les Anglais et le modernisme. C'est une marque de profond désintéressement pour la carrière diplomatique mais aussi l'aveu de sa passion pour une Chine qu'il juge plus authentique. En 1904 Rosalie tombe enceinte de Claudel et retourne en Europe. En avril 1905, Paul Claudel et Francis Vetch se retrouvent associés dans une rocambolesque expédition, à arpenter ensemble la Belgique et les Pays-Bas pour retrouver Rosalie, en vain. Ils apprennent à cette période, que leur femme et maîtresse a décidé de refaire sa vie avec un troisième homme. [Clau30]
- 1940-1941 Francis Vetch gründet 1940 die erste französische Buchhandlung in Hong Kong und um 1941 ein Export-Geschäft in Guangzhou (Guangdong). [Clau30]

Vetch, Robert Hamilton (1841-1916) : Englischer Offizier, Ingenieur

Bibliographie : Autor

- 1900 Gordon, Charles George. *Gordon's campaign in China*. By himself ; with an introduction and short account of the Tai-ping rebellion by R[obert] H[amilton] Vetch. (London : Chapman and Hall, 1900).
<https://archive.org/details/gordonscampaign00vetcgoog>.

Vetch, Rosalie (1871-1951) : Gattin von Francis Vetch, Geliebt von Paul Claudel

Biographie

- 1900-1904 Paul Claudel et Rosalie Vetch : une relation née au cours du voyage vers la Chine en 1900. Claudel rejoint alors son poste à Fuzhou et c'est précisément là que Francis Vetch, ainsi que sa femme Rosalie et ses quatre enfants, comptent se rendre pour faire fortune. Rosalie et Francis Vetch ne connaissent, à cette époque, rien de l'Asie et veulent s'appuyer sur Paul Claudel.
C'est sans compter sur le charisme et la puissance intellectuelle du diplomate. Claudel propose d'héberger la famille pour les aider. Francis Vetch s'éloigne rapidement, occupé à combiner ses multiples trafics, et Rosalie Vetch succombe sincèrement aux charmes du consul. Pendant quatre ans, elle vit un amour fou avec Paul Claudel, au point même que le fonctionnaire du quai d'Orsay refuse une promotion de taille en 1904 : le consulat de Hong Kong ! Il préfère rester à Fuzhou pour Rosalie. Hong Kong représente pour lui une Chine pervertie, par les Anglais et le modernisme. C'est une marque de profond désintéressement pour la carrière diplomatique mais aussi l'aveu de sa passion pour une Chine qu'il juge plus authentique. En 1904 Rosalie tombe enceinte de Claudel et retourne en Europe. En avril 1905, Paul Claudel et Francis Vetch se retrouvent associés dans une rocambolesque expédition, à arpenter ensemble la Belgique et les Pays-Bas pour retrouver Rosalie, en vain. Ils apprennent à cette période, que leur femme et maîtresse a décidé de refaire sa vie avec un troisième homme. [Clau30]

Vial, Paul (1855-1917) : Französischer Missionar in Yunnan

Bibliographie : Autor

- 1898 Vial, Paul. *Les lolos : histoire, religion, moeurs, langue, écriture*. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1898). (Etudes sino-orientales ; fasc. A).
http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html. [WC]

Vian, Boris (Ville d'Avray 1920-1959 Paris) : Schriftsteller, Jazztrompeter, Chansonier, Schauspieler, Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Vian, Boris. *Hui yi. Weiang ; Zheng Kelu yi. Übersetzung von Vian, Boris. Mémoire concernant le calcul numérique de Dieu par les methods simples et fausses*. (Paris : Cymbalum Pataphysicum, 1979). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 3 [ID D16726]. 回忆 [YuanK2]
- 1990 *Gui tu he qi ta liu pian*. Song Weizhou, Li Dihua, Sheng Zhiming, Hu Chengwei, Shen Huaijie, Gui Yufang yi. (Taipei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1990). (Faguo dang dai duan pian xiao shuo xuan ; 1). [Enthält Novellen von Alain Robbe-Grillet, Françoise d'Eaubonne, Pierre Gascar, André Maurois, Suzanne Prou, Philippe Sollers, Boris Vian]. 归途和其他六篇 [WC]
- 1997 [Vian, Boris]. *Sui yue de pao mo*. Baolisi Wei'ang zhu ; Huang Youde yi. (Taipei : Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 1997). (Huang guan cong shu ; 2712. Dang dai jing dian ; 18). Übersetzung von Vian, Boris. *L'écume des jours*. (Paris : J.-J. Pauvert, 1963). 歲月的泡沫 [WC]
- 1998 [Vian, Boris]. *Sui yue de pao mo*. Weian ; Wang Yuwei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Faguo dang dai wen xue cong shu). Übersetzung von Vian, Boris. *L'écume des jours*. (Paris : J.-J. Pauvert, 1963). 歲月的泡沫 [WC]

Viani, Sostegno (1690-1739) : Sekretär von Carlo Ambrogio Mezzabarba

Bibliographie : Autor

- 1739 Viani, Sostegno ; Mezzabarba, Carlo Ambrogio. *Relazione di quanto è successo in Cina à Monsigre. Carlo Ambrogio Mezzabarba Patriarca d'Alessandria e Legato Apostolico. = Istoria delle cose operate nella China de Monsignor Gio. Ambrogio Mezzabarba, scritta dal padre Viani : opera data a adesso la prima volta alla luce.* (Parigi : Appresso Monsù Briasson, 1739). [WC]
- 1740 Viani, Sostegno. *Istoria delle cose operate nella China : da monsignor Gio. Ambrogio Mezzabarba, Patriarca d'Alessandria, Legato Appostolico in quell'Impero, e di prefente Vescovo di Lodi.* (Colonia : Appresso Enrico Aertffens, 1740).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008433780>. [WC]

Viaud, Paul = Viaud, Paul Marie Antoine (1914-1953) : Französischer Diplomat

Biographie

1945-1950 Paul Marie Antoine Viaud ist Konsul des französischen Konsulats in Guangzhou. [FFC1]

Vicary, Tim = Stark, Megan (London 1949-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1998 [Vicary, Tim]. *Bolangte yi jia de gu shi*. Li Song yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong. Niujin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Vicary, Tim. *The Brontë story*. (Oxford : Oxford University Press, 1995). (Oxford bookworms). [Text in Englisch und Chinesisch]. [Betr. Charlotte, Emily, Anne Brontë].
 勃朗特一家的故事 [WC]

Vico, Giovanni Battista = Vico, Giambattista (Neapel 1668-1744 Neapel) : Historiograph, Rechtsphilosoph, Professor der Rhetorik

Bibliographie : Autor

- 1986 [Vico, Giovanni Battista]. *Xin ke xue*. Weike ; Zhu Guangqian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). (Wai guo wen yi li lun cong shu). Übersetzung von Vico, Giovanni Battista. *Principj di una scienza nuova d'intorno alla comune natura delle nazioni*. (Napoli : Felice Mosca, 1730).

Bibliographie : erwähnt in

- 2008 *Vico e l'Oriente : Cina, Giappone, Corea : proceedings of a conference held in Naples, Nov. 10-12, 2005*. A cura di David Armando, Federico Masini, Manuela Sanna. (Roma : Tiellemedia, 2008). (Marco Polo 750 anni ; 7). [Giovanni Battista Vico]. [WC]

Victoria (London 1819-1901 Isle of Wight) : Königin von Grossbritannien und Irland seit 1837, Kaiserin von Indien seit 1876

Biographie

- 1849 Queen Victoria's journal ; 10th June 1849.
 Sie schreibt über den Chinese Luncheon Room, Buckingham Palace :
 "We breakfasted as we already dined last night, in the new room that has been made for us, a fine large lunchroom, very handsomely fitted up with furniture &c., from the Pavilion at Brighton, including the Chinese pictures [by Robert Jones], which were on the Dining-room walls there, the doors with the serpents &c. which had belonged to that room. A dragon has been painted on the ceiling to harmonise with the rest. The small sitting room is also furnished with things from the Pavilion." [Max1]

Vidal, Gore = Kay, Cameron = Everard, Katherine = Box, Edgar (West Point, N.Y. 1925-2012 Los Angeles, Calif.) : Schriftsteller, Drehbuchautor, Schauspieler, Politiker

Bibliographie : Autor

- 1981 [Vidal, Gore]. *Zheng tan yu huo*. Liu Bingwen yi ; Zhou Lifang jiao. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1981). Übersetzung von Vidal, Gore. *Washington, D.C. : a novel*. (Boston : Little, Brown, 1967).
政坛欲火 [WC]
- 1990 [Vidal, Gore]. *Luan shi da zong tong lin ken : zui jia mei guo li shi xiao shuo*. Weidaer zhu ; Lao An yi. Vol. 1-2. (Beijing : Bao wen tang shu dian, 1990). Übersetzung von Vidal, Gore. *Lincoln : a novel*. (New York, N.Y. : Random House, 1984).
乱世大总统林肯 : 最佳美国历史小说 [WC]
- 1997 *Ren xing ba wu*. Liao Yuejuan deng yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1997). (Sheng huo shi chuang ; 4). Übersetzung von *Deadly sins*. Thomas Pynchon [et al.]. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1993).
人性八惡
[Enthält] :
Sloth / Thomas Pynchon
Anger / Mary Gordon
Lust / John Updike
Gluttony / William Trevor
Pride / Gore Vidal
Avarice / Richard Howard
Envy / A. S. Byatt
Despair / Joyce Carol Oates [WC]

Vidal, Nicole (Hanoï 1928-) : Französische Schriftstellerin, Illustratorin

Bibliographie : Autor

- 1954 Vidal, Nicole. *Voyage en Chine*. (Paris : Lacoste, 1954). [KVK]

Vidalie, Albert (Châtillon, Hauts-de-Seine 1913-1971 Paris) : Schriftsteller, Autor von Chansons

Bibliographie : Autor

- 1990 *Tu sha bu xiu de ren he qi ta liu pian*. Qi Menglin [et al.] yi. (Taipei : Wen xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1990). (Faguo dang dai duan pian xiao shuo xuan ; 2). [Übersetzung von Novellen von Jean Reverzy, Albert Vidalie, Antoine Blondin, André Stil, Maurice Druon, Louis Calaferte, Dominique Fernandez].
屠杀不朽的人和其他六篇 [WC]

Vieillard, Philippe (um 1785) : Französischer Diplomat

Biographie

- 1782-1785 Philippe Vieillard ist Konsul des französischen Konsulats in Guangzhou. [France2]

Vieira, André Coelho = Coelho Vieira, André (um 1691) : Portugiesischer Gouverneur von Macao

Biographie

- 1688-1691 André Coelho Viera ist Gouverneur von Macao. [PorChi4]
 1991-1999 Vasco Joaquim Rocha Vieira ist Gouverneur von Macao. [PorChi4]

Vieira, Vasco Joaquim Rocha = Rocha Vieira, Vasco Joaquim (Lagoa, Portugal 1939-) :
 Gouverneur von Macao

Vienne de Hautefeuille, Jean de (Douai 1877-1957 Paris) : Lazarist, Bischof

Biographie

- 1901 Jean de Vienne de Hautefeuille kommt in China an. [CH1]
 1915-1946 Jean de Vienne de Hautefeuille ist apostolischer Vikar von Zhili (Hebei). [CH1]
 1946-1951 Jean de Vienne de Hautefeuille ist Bischof in Tianjin. [Wik,Sme1]

Vierheller, Ernstjoachim (um 1968)

Bibliographie : Autor

- 1968 Vierheller, Ernstjoachim. *Nation und Elite im Denken von Wang Fuchih (1619-1692)*. (Hamburg : Gesellschaft für Natur- und Volkerkunde Ostasiens, 1968). (Mitteilungen der Gesellschaft für Natur- und Volkerkunde Ostasiens ; Bd. 49). [Wang Fuzhi]. [WC]
 1970 Vierheller, Ernstjoachim. *Die kommunistische Bewegung in China, 1921-1949*. (Hannover : Niedersächsische Landeszentrale für politische Bildung, 1970). [WC]

Viertel, Peter (Dresden 1920-2007 Marbella, Spanien) : Amerikanischer Schriftsteller,
 Drehbuchautor

Bibliographie : Autor

- 1997 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Bide Weierde bian ju ; Ounisi Haimingwei yuan zhu ; Liu Ruimian yi. (Taipei : Di yin chuan bo chu ban, 1997). (Shi jie zhen cang ming pian dui bai xuan ji ; 44). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952). [Drehbuch von Peter Viertel, 1957].
 老人與海 [WC]

Vietze, Helga (1913-)

Bibliographie : Autor

- 1963 Ye, Shengtao. *Die Gründung der Mittelschule "Groszer Mut" : eine moderne chinesische Novelle*. Für das Sprachstudium mit lateinischer Aussprachebezeichnung und Erläuterungen versehen von Helga Vietze. (Leipzig : Verlag Enzyklopädie, 1963). (Chinesische Übungstexte ; Ht. 2). [WC]

Vignal, Catherine (um 1979) : Französische Übersetzerin

Bibliographie : Autor

- 1979 Ai, Qing. *Poèmes*. Trad. et présentés par Catherine Vignal. (Paris : Publications orientalistes de France, 1979). (D'étranges pays ; 14). [WC]
 1980 Mao, Dun. *Les vers à soie du printemps : roman*. Trad. par Catherine Vignal ; préf. de Michelle Loi. (Paris : Acropole, 1980). (Littérature du monde). Übersetzung von Mao, Dun. *Chun can*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933).
 春蠶 [Pino24]

Vigny, Alfred de (Schloss Loches, Indre-et-Loire 1797-1863 Paris) : Dichter, Dramatiker, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1935 *Faguo ming ju si zhong*. La xin deng zhu ; Wang Weike yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Racine, Jean. *Phèdre et Hiypolyte : tragédie*. (Paris : Claude Barbin, 1677). Vigny, Alfred de. *Chatteron : drame*. (Paris : H. Souverain, 1835). Becque, Henry. *Les corbeaux : pièce en 4 actes*. (Paris : Tresse, 1882). Rostand, Edmond. *La princesse lointaine : pièce en 4 actes en vers*. (Paris : G. Charpentier et E. Fasquelle, 1895).
法國名劇四種 [KVK]

Bibliographie : erwähnt in

- 1946 Xu, Songnian. *Faguo wen xue de zhu yao si chao*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1946). (Zhong fa wen hua cong shu). [Abhandlung über französische Literatur des 20. Jht. ; Alfred de Vigny].
法国文学的主要思潮 [WC]

Vildrac, Charles = Messenger, Charles (Paris 1882-1971 St. Tropez) : Schriftsteller, Dichter, Dramatiker

Bibliographie : Autor

- 1928 [Vildrac, Charles]. *Shang chuan "jian jue hao"*. Weiledelake ; Mu Mutian yi. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1928). (Chuang zao she shi jie ming zhu xuan ; 12). Übersetzung von Vildrac, Charles. *Le paquebot "Tenacity" : 3 actes*. Avec 12 bois hors-texte dessinés et gravés par Frans Masereel. (Genève : Ed. Du Sablier, 1919). [Uraufführung Théâtre du Vieux-Colombier, Paris 1920].
商船"坚决号" [WC]
- 1989 [Vildrac, Charles]. *Shi zi de yan jing*. Bi'erdelake yuan zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Huang Yuwen jian xiu. (Taipei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 44). [Übersetzung von Fabeln von Vildrac].
獅子的眼鏡 [WC]
- 1998 [Vildrac, Charles]. *Shi wang zhao yan jing*. Bierdelake zhu. (Kuala Lumpur : Dong yang chu ban she, 1998). (Shi jie tong hua ming zhu cai se ban di san ji). Übersetzung von Vildrac, Charles. *Les lunettes du lion*. Ill. De lithographies par Edy Legrand. (Paris : P. Hartmann, 1932).
狮王找眼镜 [WC]

Vilhena, António de (um 1574) : Portugiesischer Administrator von Macao

Biographie

- 1573-1574 António de Vilhena ist Administrator von Macao. [PorChi4]

Villiers de L'Isle-Adam, Auguste de (Saint-Breuc 1838-1889 Paris) : Schriftsteller, Dichter, Dramatiker

Biographie

1884

Villiers de L'Isle-Adam, [Auguste de]. *L'aventure de Tsë-i-la* [ID D23395].

Au nord du Tonkin, très loin dans les terres, la province de Kouang-Si, aux rizières d'or, étale jusqu'aux centrales principautés de l'Empire du Milieu ses villes aux toits retroussés dont quelques-unes sont encore de mœurs à demi tartares.

Dans cette région, la sereine doctrine de Lao-Tseu n'a pas encore éteint les vivaces crédulités aux Poussahs, sortes de génies populaires de la Chine. Grâce au fanatisme des bonzes de la contrée, la superstition chinoise, même chez les grands, y fermente plus âpre que dans les États moins éloignés de Péi-Tsin (Pékin) ; - elle diffère des croyances mandchoues en ce qu'elle admet les interventions directes des « dieux » dans les affaires du pays.

L'avant-dernier vice-roi de cette immense dépendance impériale fut le gouverneur Tchë-Tang, lequel a laissé la mémoire d'un despote sagace, avare et féroce. Voici à quel ingénieux secret ce prince, échappant à mille vengeances, dut de s'éteindre en paix au milieu de la haine de son peuple - dont il brava, jusqu'à la fin, sans soucis ni périls, les bouillonnantes fureurs assoiffées de son sang.

Une fois - quelque dix ans peut-être avant sa mort - par un midi d'été dont l'ardeur faisait miroiter les moires des étangs, craquer les feuillages des arbres, rutiler la poussière — et versait une pluie de flammes sur ces myriades de vastes et hauts kiosques, aux triples étages, qui, s'avoisinant selon les méandres des rues, constituent la capitale Nan-Tchang ainsi que toute grande ville du Céleste Empire, - Tchë-Tang, assis dans la plus fraîche des salles d'honneur de son palais, sur un siège noir incrusté de fleurs de nacre aux liserons d'or neuf, s'accoudait, le menton dans la main, le sceptre sur les genoux. Derrière lui, la statue colossale de Fô, l'inexprimable dieu, dominait son trône. Sur les degrés veillaient ses gardes, en armures écaillées de cuir noir, la lance, l'arc ou la longue hache au poing. À sa droite se tenait debout son bourreau favori, l'éventant.

Les regards de Tchë-Tang erraient sur la foule des mandarins, des princes de sa famille et sur les grands officiers de sa cour. Tous les fronts étaient impénétrables. Le roi, se sentant haï, entouré d'imminents meurtriers, considérait, en proie aux soupçons indécis, chacun des groupes où l'on causait à voix basse. Ne sachant qui exterminer, s'étonnant, à chaque instant, de vivre encore, il rêvait, taciturne et menaçant.

Une tenture s'écarta, donnant passage à un officier : celui-ci amenait, par la natte, un jeune homme inconnu, aux grands yeux clairs et d'une belle physionomie. L'adolescent était revêtu d'une robe de soie feu, à ceinture brochée d'argent. Devant Tchë-Tang, il se prosterna. Sur un coup d'œil du roi :

-Fils du Ciel, répondit l'officier, ce jeune homme a déclaré n'être qu'un obscur citoyen de la ville et s'appeler Tsë-i-la. Cependant, au mépris de la Mort lente, il offre de prouver qu'il vient en mission vers toi de la part des Poussahs immortels.

- Parle, dit Tchë-Tang. Tsë-i-la se redressa.

- Seigneur, dit-il d'une voix calme, je sais ce qui m'attend si je tiens mal mes paroles. - Cette nuit, dans un songe terrible, les Poussahs, m'ayant favorisé de leur Visitation, m'ont fait présent d'un secret qui éblouit l'entendement mortel. Si tu daignes l'écouter, tu reconnaîtras qu'il n'est point d'origine humaine, car l'entendre, seulement, éveillera, dans ton être, un sens nouveau. Sa vertu te communiquera sur-le-champ le don mystérieux de lire - les yeux fermés, dans l'espace qui sépare les prunelles des paupières - les noms mêmes, en traits de sang ! de tous ceux; qui pourraient conspirer contre ton trône ou ta vie, au moment précis où leurs esprits en concevraient le des sein. Tu seras donc à l'abri, pour toujours, de toute surprise funeste, et vieilliras, paisible, en ton autorité. Moi, Tsë-i-la, je jure ici, par Fô, dont l'image projette son ombre sur nous, que le magique attribut de ce secret est bien tel que je te l'annonce.

À ce stupéfiant discours, il y eut, dans l'assemblée, un frémissement et un grand silence. Une vague angoisse émouvait l'impassibilité ordinaire des visages. Tous examinaient le jeune inconnu qui, sans trembler, s'attestait, ainsi, possesseur et messenger d'un sortilège divin.

Plusieurs s'efforçant en vain de sourire :, mais n'osant s'entre-regarder, pâlissaient, malgré eux, de l'assurance de Tsë-i-la. Tchë-Tang observait autour de lui cette gêne dénonciatrice.

Enfin, l'un des princes, - pour dissimuler, sans doute, son inquiétude, s'écria :

- Nous n'avons que faire des propos d'un insensé ivre d'opium.

Les mandarins, alors, se rassurant : — Les Poussahs n'inspirent que les très vieux bonzes des déserts.

Et l'un des ministres :

- C'est à notre examen, tout d'abord, de décider si le prétendu secret dont ce jeune homme se croit dépositaire est digne d'être soumis à la haute sagesse du roi.

À quoi, les officiers irrités :

—Et lui-même... peut-être n'est-il qu'un de ceux dont le poignard n'attend, pour frapper le Maître, que l'instant où les yeux distraits...

-Qu'on l'arrête!

Tchë-Tang étendit sur Tsë-i-la son sceptre de jade où brillèrent des caractères sacrés :

- Continue, dit-il, impassible.

Tsë-i-la reprit alors, en agitant, du bout des doigts, autour de ses joues, un petit éventail en brins d'ébène :

- Si quelque torture pouvait persuader Tsë-i-la de trahir son grand secret en le révélant à d'autres qu'au roi seul, j'en atteste les Poussahs qui nous écoutent, invisibles, ils ne m'eussent point choisi pour interprète ! - Ô princes, non, je n'ai pas fumé d'opium, je n'ai pas le visage d'un insensé, je ne porte point d'armes. Seulement, voici ce que j'ajoute. Si j'affronte la Mort lente, c'est qu'un tel secret vaut également, s'il est réel, une récompense digne de lui. Toi seul, ô roi, jugeras donc, en ton équité, s'il mérite le prix que je t'en demande. — Si, tout à coup, au son même des mots qui l'énoncent, tu ressens en toi, sous tes yeux fermés, le don de sa vertu vivante - et son prodige ! - les dieux m'ayant fait noble en me l'inspirant de leur souffle d'éclairs, tu m'accorderas Li-tien-Së, ta fille radieuse, l'insigne princier des mandarins et cinquante mille liangs d'or.

En prononçant les mots « liangs d'or », une imperceptible teinte rosé monta aux joues de Tsë-i-la, qu'il voila d'un battement d'éventail.

L'exorbitante récompense réclamée provoqua le sourire des courtisans et courrouça le cœur ombrageux du roi, dont elle révoltait l'orgueil et l'avarice. Un cruel sourire glissa, aussi, sur ses lèvres en regardant le jeune homme qui, intrépide, ajouta :

-J'attends de toi, Seigneur, le serment royal, par Fô, l'inexprimable dieu qui venge des parjures, que tu acceptes, selon que mon secret te paraîtra positif ou chimérique, de m'accorder cette récompense ou la mort qu'il te plaira.

Tchë-Tang se leva :

- C'est juré, dit-il ; - suis-moi.

Quelques moments après, - sous des voûtes qu'une lampe, suspendue au-dessus de sa charmante tête, éclairait, -Tsëi-la, lié de cordes fines à un poteau, regardait, en silence, le roi Tchë-Tang, dont la haute taille apparaissait, dans l'ombre, à trois pas de lui. Le roi se tenait debout, adossé à la porte de fer du caveau ; sa main droite s'appuyait sur le front d'un dragon de métal qui sortait de la muraille et dont l'œil unique semblait considérer Tsë-i-la. - La robe verte de Tchë-Tang jetait des clartés ; son collier de pierreries éncelait, sa tête seule, dépassant le disque noir de la lampe, se trouvait dans l'obscurité.

Sous l'épaisseur de la terre, nul ne pouvait les entendre. -J'écoute, dit Tchë-Tang.

- Sire, dit Tsë-i-la, je suis un disciple du merveilleux poète Li-tai-pé. - Les dieux m'ont donné, en génie, ce qu'ils t'ont donné en puissance : ils ont ajouté la pauvreté, pour grandir mes pensées. Je les remerciais donc, chaque jour, de tant de faveurs, et vivais paisible, sans désirs, - lorsqu'un soir, sur la terrasse élevée de ton palais, au-dessus des jardins, dans les airs argentés par la lune, j'ai vu ta fille Li-tien-Së, - qu'encensaient, à ses pieds, les fleurs diaprées des grands arbres, au vent de la nuit. - Depuis ce soir-là, mon pinceau n'a plus tracé de caractères, et je sens en moi qu'elle aussi songe au rayonnement dont elle m'a pénétré !... Lassé de languir, préférant fut-ce la plus affreuse mort au supplice d'être sans elle, j'ai voulu, par un trait héroïque, d'une subtilité presque divine, m'élever, moi, passant, ô roi ! jusqu'à elle, ta fille !

Tchë-Tang, sans doute par un mouvement d'impatience, appuya son pouce sur l'œil du dragon. Les deux battants d'une porte roulèrent sans bruit devant Tsë-i-la, lui laissant voir l'intérieur d'un cachot voisin.

Trois hommes en habits de cuir, s'y tenaient près d'un brasier où chauffaient des fers de

torture. De la voûte tombait une corde de soie, solide, s'effilant en fines tresses et sous laquelle brillait une petite cage d'acier, ronde, trouée d'une ouverture circulaire. Ce que voyait Tsë-i-la, c'était l'appareil de la Mort terrible. Après d'atroces brûlures, la victime était suspendue en l'air, par un poignet, à cette corde de soie, - le pouce de l'autre main attaché, en arrière, au pouce du pied opposé. On lui ajustait alors cette cage autour de la tête, et, l'ayant fixée aux épaules, on la refermait après y avoir introduit deux grands rats affamés. Le bourreau imprimait ensuite, au condamné, un balancement. Puis il se retirait, le laissant dans les ténèbres et ne devant revenir le visiter que le surlendemain.

À cet aspect, dont l'horreur impressionnait, d'ordinaire, les plus résolus :

- Tu oublies que nul ne doit m'entendre, hors toi ! dit froidement Tsë-i-la.

Les battants se refermèrent. - Ton secret ? gronda Tchë-Tang. - Mon secret, tyran ! - C'est que ma mort entraînerait la tienne, ce soir ! dit Tsë-i-la, l'éclair du génie dans les yeux. — Ma mort ? Mais, c'est elle seule, ne le comprends-tu pas, qu'espèrent, là-haut, ceux qui attendent ton retour en frémissant!... Ne serait-elle pas l'aveu de la nullité de mes promesses ?... Quelle joie pour eux de rire tout bas, en leurs cœurs meurtriers, de ta crédulité déçue ? Comment ne serait-elle pas le signal de ta perte ?... Assurés de l'impunité, furieux de leur angoisse, comment, devant toi, diminué de l'espoir avorté, leur haine hésiterait-elle encore ? - Appelle tes bourreaux ! Je serai vengé. Mais je le vois : déjà tu sens bien que si tu me fais périr, ta vie n'est plus ; qu'une question d'heures ; et que tes enfants égorgés, selon l'usage, te suivront ; - et que Li-tien-Së, ta fille, fleur de délices, deviendra la proie de tes assassins.

« Ah ! si tu étais un prince profond !... Supposons que, tout à l'heure, au contraire, tu rentres, le front comme aggravé de la mystérieuse voyance prédite, entouré de tes gardes, la main sur mon épaule, dans la salle de ton trône - et que là, m'ayant toi-même revêtu de la robe des princes, tu mandes la douce Li-tien-Së - ta fille ! et mon âme ! - et qu'après nous avoir fiancés, tu ordonnes à tes trésoriers de me compter, officiellement, les cinquante mille liangs d'or, je jure qu'à cette vue tous ceux d'entre tes courtisans dont les poignards sont à demi tirés, dans l'ombre, contre toi, tomberont défaillants, prosternés et hagards, - et qu'à l'avenir nul n'oserait admettre, en son esprit, une pensée qui te serait ennemie. Songe donc ! L'on te sait raisonnable et froid, clairvoyant dans les conseils de l'État ; donc il ne saurait être possible qu'une chimère vaine eût suffi pour transfigurer, en quelques instants, la soucieuse expression de ton visage en celle d'une stupeur sacrée, victorieuse, tranquille!... Quoi ! l'on te sait cruel, et tu me laisses vivre. L'on te sait fourbe, et tu tiens envers moi ton serment ? L'on te sait cupide, et tu me prodigues tant d'or ? L'on te sait altier dans ton amour paternel, et tu me donnes ta fille, pour une parole, à moi, passant inconnu ? Quel doute subsisterait devant ceci ?... En quoi voudrais-tu que consistât la valeur d'un secret, insufflé par les vieux Génies de notre Ciel, sinon dans l'environnante conviction que tu le possèdes ?... C'est elle seule qu'il s'agissait de CRÉER ! je l'ai fait. Le reste dépend de toi. J'ai tenu parole ! - Va, je n'ai précisé les liangs d'or et la dignité que je dédaigne que pour laisser mesurer, à la magnificence du prix arraché à ta duplicité célèbre, l'épouvantable importance de mon imaginaire secret. »

Roi Tchë-Tang, moi, Tsë-i-la, qui, attaché par tes ordres, à ce poteau, exalte, devant la Mort terrible, la gloire de l'auguste Li-tai-pé, mon maître aux pensées de lumière, - je te le déclare, en vérité, voici ce que te dicte la sagesse. - Rentrons le front haut, te dis-je, et radieux ! Fais grâce, d'un cœur sous l'impression du Ciel ! Menace d'être à l'avenir sans miséricorde. Ordonne des fêtes illuminées, pour la joie des peuples, en l'honneur de Fô (qui m'inspira cette ruse divine) ! - Moi, demain, je disparaîtrai. J'irai vivre, avec l'élue de mon amour, dans quelque province heureuse et lointaine, grâce aux salutaires liangs d'or. — Le bouton de diamant des mandarins — que tout à l'heure je recevrai de ta largesse, avec tant de semblants d'orgueil, - je présume que je ne le porterai jamais ; j'ai d'autres ambitions : je crois seulement aux pensées harmonieuses et profondes, qui survivent aux princes et aux royaumes ; étant roi dans leur immortel empire, je n'ai que faire d'être prince dans les vôtres. Tu as éprouvé que les dieux m'ont donné la solidité du cœur et l'intelligence égale à celle, n'est-ce pas, de ton entourage ? Je puis donc, mieux que l'un de tes grands, mettre la joie dans les yeux d'une jeune femme. Interroge Li-tien-Së, mon rêve ! Je suis sûr qu'en voyant mes yeux, elle te le dira. - Pour toi, couvert d'une superstition protectrice, tu régneras, et si tu ouvres tes pensées à la justice, tu pourras changer la crainte en amour autour de ton trône raffermi. C'est là le

secret des rois dignes de vivre ! Je n'en ai pas d'autre à te livrer. - Pèse, choisis et prononce !
J'ai parlé.

Tsë-i-la se tut.

Tchë-Tang, immobile, parut méditer quelques instants. Sa grande ombre silencieuse s'allongeait sur la porte de fer. Bientôt, il descendit vers le jeune homme - et, lui mettant les mains sur les épaules, le regarda fixement, au fond des yeux, comme en proie à mille sentiments indéfinissables.

Enfin, tirant son sabre, il coupa les liens de Tsë-i-la ; puis, lui jetant son collier royal autour du cou :

- Viens, dit-il.

Il remonta les degrés du cachot et appuya sa main sur la porte de lumière et de liberté.

Tsë-i-la, que le triomphe de son amour et de sa soudaine fortune éblouissait un peu, considérait le nouveau présent du roi :

- Quoi ! ces pierreries encore ! murmurait-il : qui donc te calomniait ? C'est plus que les richesses promises ! - Que veut payer le roi, par ce collier ?

- Tes injures ! répondit dédaigneusement Tchë-Tang, en rouvrant la porte vers le soleil. [Hur]

Bibliographie : Autor

- 1884 Villiers de L'Isle-Adam, [Auguste de]. *L'aventure de Tsë-i-la*. In : Le Figaro ; 1er mars (1884). = Villiers de L'Isle-Adam, [Auguste de]. *L'amour suprême*. (Paris : Maurice de Brunhoff, 1886). [Hur]
- 1938 *Falanxi duan pian xiao shuo ji*. Li Qingya xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1938). [Enthält Novellen von : Marguerite de Navarre, Voltaire, Théophile Gautier, Prosper Mérimée, Honoré de Balzac, Emile Zola, Alphonse Daudet, Guy de Maupassant, François Coppée, Auguste de Villiers de L'Isle-Adam, Anatole France, Marcel Schwob, Andé Maurois, Paul Morand, Joseph Kessel, Pierre de Nolhac].
法兰西短篇小说集 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1933 [Wilson, Edmund]. [*Akeseer de cheng bao*]. Cao Baohua yi. In : Beiping chen bao ; 4., 5., 7. Dez. (1933). Übersetzung der Einführung von Wilson, Edmund. *Axel's castle : a study in the imaginative literature of 1870-1930*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1931).
[Einführung über W.B. Yeats, Paul Valéry, T.S. Eliot, Marcel Proust, James Joyce, Gertrude Stein, Arthur Rimbaud, Auguste Villiers de l'Isle-Adam].
阿克瑟尔的城堡 [WC,Prou1]

Villiers, Gérard de (Paris 1929-2013 Paris) : Schriftsteller, Journalist, Editor

Bibliographie : Autor

- 1986 [Villiers, Gérard de]. *Baliewei zhuan*. Relade Re Weili'ai deng zhu ; Zhang Xuping, Pan Qingling yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Irresistible ascension de Mohammad Reza, shah d'Iran*. (Paris : Plon, 1975).
巴列维传 [WC]
- 1990 [Villiers, Gérard de]. *Mou sha zai ya dian*. Weiliye ; Zheng Ruolin yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1990). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Meurtre à Athènes*. (Paris : Plon, 1976).
谋杀在雅典 [WC]
- 1990 [Villiers, Gérard de]. *Nü bo jue de wu hui*. Weiliai ; Guo Jianhua yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1990). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *S.A.S. : le bal de la comtesse Adler*. (Paris : Plon, 1971).
女伯爵的舞会 [WC]

- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Bosipulusi hai xia de chen chuan*. Relae De Weiliye zhu ; Yin Rongmei, Jiang Zisheng yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Embuscade à la Khyber pass*. (Paris : Plon, 1983). [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Cong lin shi ming*. Relae De Weiliye zhu ; Yu Jianggui, Qin Xiaoxian yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). [Originaltitel nicht gefunden]. 叢林使命 [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Du cheng mou sha gong si*. Weiliye ; Jing Yuan, Fu Yajun yi. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1991). (Shen tan ma er ke). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Murder inc., Las Vegas*. (Paris : Plon, 1973). 賭城谋杀公司 [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Gui tu lu man man*. Relae De Weiliye zhu ; Liu Qingyu yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). [Originaltitel nicht gefunden]. 歸途路漫漫 [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Jue dou Zhibuluotuo*. Relae De Weiliye zhu ; Zhao Jizhen yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Escale à Gibraltar*. (Paris : Plon, 1987). 直布罗陀 [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Maiami sha shou*. Relae de Weiliye zhu ; Chi Er, Lü Yang, Wen Gao yi. (Beijing : Zhongguo Lüyou, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *SAS : le tueur de Miami*. (Paris : Plon, 1983). [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Qui nuo yi he de qiang sheng*. Relae de Weiliye zhu ; Liu Chungsheng yi. (Beijing : Zhongguo Lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). [Originaltitel nicht gefunden]. 奎諾依河的槍聲 [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Shengdiyage e meng*. Relae De Weiliye zhu ; Hu Zhiqiang, Ma Junhai yi. (Beijing : Zhongguo Lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *S.A.S. : l'orde regne à Santiago*. (Paris : Plon, 1975). [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Ya dian xue an*. Weiliye ; Zhao Jizhen yi. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1991). (Shen tan ma er ke). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Meurtre à Athènes*. (Paris : Plon, 1976). 雅典血案 [WC]
- 1994 [Villiers, Gérard de]. *Die xue zhong dong : S.A.S. zhong dong li xian ji*. Relae De Weiliye ; Wang Shen yi. (Beijing : Zhongguo ren min gong an da xue chu ban she, 1994). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *S.A.S. contre C.I.A.* (Paris : Plon, 1965). 喋血中东 : S.A.S.中东历险记 [WC]

Villiger, Kaspar (Pfeffikon, LU 1941-) : Politiker, Unternehmer, Bundesrat

Biographie

- 1998 Li Lanqing besucht die Schweiz und hat ein Gespräch mit Kaspar Villiger in Bern. [CS3]

Vinaza, Cipriano Munoz y Manzano de la (Zaragoza 1862-1933 Biarritz) : Spanischer Diplomat, Akademiker, 2nd Count of Vinaza

Bibliographie : Autor

- 1892 Vinaza, Cipriano Munoz y Manzano de la. *Escritos de los Portugueses y Castellanos referentes a las lenguas de China y el Japon estudio bibliografico* : Congreso internacional de orientalistas Lisboa 1892. (Lisboa : M. Gomes Londres Quaritch, 1892). [WC]

Vincent, Irene Vongher (um 1953)*Bibliographie : Autor*

- 1953 Vincent, Irene Vongher. *The sacred oasis : caves of the thousand Buddhas Tun huang*. (London : Faber and Faber, 1953).

Vincent, Jean (1906-1983 Genève) : Jurist, Nationalrat*Biographie*

- 1985 Treffen von Hu Yaobang mit Jean Vincent im Park Zhongnanhai in Beijing. [CS4]

Vincent, John Carter (Seneca, Kansas 1900-1972 Cambridge, Mass.) : Diplomat*Biographie*

- 1924 John Carter Vincent kommt in Changsha (Hunan) an. [ANB]
- 1924-1927 John Carter Vincent ist Vizekonsul des amerikanischen Konsulats in Changsha (Hunan) und anschliessend in Hankou (Hubei). [ANB]
- 1928-1929 John Carter Vincent studiert chinesische Sprache und Geschichte in Beijing. [ANB]
- 1930-1931 John Carter Vincent ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Jinan. [PoGra]
- 1931-1932 John Carter Vincent ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shenyang. [PoGra]
- 1932 John Carter Vincent ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [PoGra]
- 1932-1934 John Carter Vincent ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Dalian. [PoGra]
- 1934-1935 John Carter Vincent ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Nanjing. [PoGra]
- 1936-1939 John Carter Vincent ist Verantwortlicher für China an der Far Eastern Division des State Department in Washington D.D. [ANB]
- 1941 John Carter Vincent kommt in Shanghai an. [ANB]
- 1941-1943 John Carter Vincent ist erster Sekretär, dann Berater der amerikanischen Botschaft in Chongqing (Sichuan). Er ist überzeugt, dass Chiang Kai-sheks Regierung wirtschaftliche und militärische Reformen braucht, was von Harry S. Truman abgelehnt wird. [ANB]
- 1944-1945 John Carter Vincent ist Leiter der China Division des State Department's Office of Far Eastern Affairs in Washington D.C. [ANB]

Bibliographie : Autor

- 1946 *U.S. policy toward China with general foreign and Far Eastern policy : statement, letter and speeches*. By President Harry S. Truman, State secretary James F. Byrnes and Director of the Office of Far Eastern Affairs, State Department John Carter Vincent ; with Chinese translation. (Shanghai : International Publishers, 1946).
- 1970 Vincent, John Carter. *The extraterritorial system in China : final phase*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, East Asian Research Center, 1970). (Harvard East Asian monographs ; 30).

Vinci, Giulio Cesare (um 1910) : Italienischer Diplomat*Biographie*

1908-1910 Giulio Cesare Vinci ist bevollmächtigter Gesandter der italienischen Gesandtschaft in Beijing. [Sin10]

Vinci, Leonardo da (Strongolo oder Neapel zw. 1690 u. 1696-1730 Neapel) : Maler, Bildhauer, Baumeister, Zeichner, Naturforscher

Bibliographie : erwähnt in

- 1920 Chen, Daqi ; Guo, Yaogen. *Jin dai si xiang (shang xia ce)*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shang zhi xue hui cong shu). [Abhandlung über Gustave Flaubert, Leonardo da Vinci, Jean-Jacques Rousseau, Friedrich Nietzsche, Leo Tolstoy, Max Stirner, Fyodor Dostoyevsky, Henrik Ibsen, Charles Darwin, Emile Zola, Rudolph Eucken, Henr Bergson, Rabindranath Tagore, Romain Rolland].
近代思想 (上, 下册) [WC]
- 1937 [Green, Katherine R.]. *Wenxi xiao zhuan*. Qingli zhu ; Chen Deming yi shu. (Shanghai : Guang xue hui, 1937). [Biographie von Leonardo da Vicni].
文西小傳 [WC]

Vinge, Vernor = Vinge, Vernor Steffen (Waukesha, Wisc. 1944-) : Schriftsteller
Science-fiction ; Informatiker ; Professor of Mathematics

Bibliographie : Autor

- 1976 *Yong heng de zuo pin*. Wu Xun yi. (Taibei : Yang ming chu ban she yin xing, 1976). (Yang ming cong shu ; 4).
永恆的作品
[Enthält] :
1. Green, Joseph Lee. Jue ce zhe = The decision makers. 決策者
 2. Saberhagen, Fred. Hong guang de jia mian = Masque of the red shift. 紅光的假面
 3. Carter, Lin. Yong heng de zuo pin = Uncollected works. 永恆的作品
 4. Niven, Larry. Wu hui = Becalmed in hell. 誤會
 5. Schmitz, James H. Shi luo de xing xing = Planet of forgetting. 失落的行星
 6. Clarke, Arthur C. Yue nü sheng = Sunjammer. 月女神
 7. Vinge, Vernor. Ge li zheng ce = Apartness. 隔離政策
 8. Goulart, Ron. Fa tiao yi sheng = Calling Dr. Clockwork. 發條醫生 [NCL,WC]

Vinius, Andrew = Vinius, Andrey Andreyevich (1641-1717) : Russischer Staatsmann

Biographie

- 1702 Handelsreise unter Ivan Savateev über Nerchinsk nach Beijing. Er bringt drei Briefe der Agentur Lifan yuan für Andrew Vinius nach Moskau. Die Briefe betreffen Flüchtlinge, die Regulation von offizieller Korrespondenz und die Öffnung einer neuen Handelsroute zwischen Sibirien und Beijing. [ChiRus1:S. 197]

Vinograd, Richard = Vinograd, Richard Ellis (um 1990) : Christensen Professor in Asian Art, Department of Art & Art History, Stanford University

Biographie

- 1979 Richard Vinograd promoviert an der University of California, Berkeley. [WC]
- 1989- Richard Vinograd ist Professor in Asian Art des Department of Art & Art History der Stanford University. Vorher hat er an der Columbia University und an der University of Southern California unterrichtet.

Bibliographie : Autor

- 1979 Vinograd, Richard Ellis. *Wang Meng's "Pien mountains" : the landscape of eremitism in later fourteenth century Chinese painting*. (Stanford, Calif. : Stanford University ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1983). Diss. Stanford Univ., 1979. [WC]
- 1992 Vinograd, Richard. *Boundaries of the self : Chinese portraits, 1600-1900*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1992). [WC]
- 1994 *Yi qu yu ji zhu : Ming Qing hui hua tou xi guo ji xue shu tao lun hui, te zhan tu lu = New interpretations of Ming & Qing paintings : [exhibition Beijing, 1994]*. [Ed. Richard Ellis Vinograd, James Cahill, Xue Yongnian]. (Shanghai : Shanghai shu hua chu ban she, 1994). 意趣与机杼：明清绘画透析国际学术讨论会特展图录
- 2001 Thorp, Robert L. ; Vinograd, Richard Ellis. *Chinese art and culture*. (New York, N.Y. : Abrams, 2001). [WC]

Vinogradov, Anatolij Kornelievic (1888-1946) : Russischer Autor, Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Vinogradov, Anatolij Kornelievic]. *Shi dai san se*. A. Weinuoeladuofu zhu ; Fan Xinlong ; Jing Qinsun, Zang Le'an yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Vinogradov, Anatolij Kornelievic. *Tri cveta vremeni*. (Moskva : Mol. Gvardija, 1931). [Abhandlung über Stendhal]. 时代三色 [WC]

Viollis, Andrée (Pseud.) = Ardenne de Tizac, Andrée Françoise Caroline d' (1878-1950) : Französische Journalistin*Bibliographie : Autor*

- 1933 Viollis, Andrée (Pseud.). *Changhaï et le destin de la Chine*. Introd. par Henri Rohrer. (Paris : R.A. Corrêa, 1933). (Faits et gestes). [Bericht über die Kriegereignisse der Reise 1930-1931 für die Zeitung *Petit Parisien* von Hong Kong nach Guangdong, Shanghai, Nanjing]. [WC,Cla]

Vircondelet, Léon (Vesoul 1890-1973 Montbeton) : Missionar Missions étrangères de Paris*Biographie*

- 1921-1935 Léon Vircondelet ist Assistant procureur in Hong Kong. [NC]
- 1935-1960 Léon Vircondelet ist Procureur général des Missions étrangères de Paris in Hong Kong. [NC]

Vischer, Friedrich Theodor (Ludwigsburg 1807-1887 Gmunden) : Philosoph, Literaturwissenschaftler, Schriftsteller, Politiker*Biographie*

- 1847 Vischer, Friedrich Theodor. *Aesthetik* [ID D17316].
Vischer schreibt : Die Chinesen fallen weg als mongolisches Volk ; alles Menschliche ist bei ihnen da, aber Alles in Abgeschmacktheit verkehrt und es kann nur eine pikante Grille sein, einen Roman in China spielen zu lassen. [LeeE1:S. 318]

Bibliographie : Autor

1846-1857 Vischer, Friedrich Theodor. *Aesthetik, oder Wissenschaft des Schönen : zum Gebrauche für Vorlesungen*. Bd. 1-3 in 6. (Reutlingen : C. Mäcken, 1846-1857). [WC]

Visdelou, Claude de = Liu Ying Zhengwen (Trébry, Frankreich 1656-1737 Pondichéry, Indien) : Jesuit, Titularbischof von Cladiopolis, Apostolischer Vikar von Guizhou, Sinologe, Mathematiker

Biographie

- 1685 Ludwig XIV. gründet die wissenschaftliche Chinamission der französischen Jesuiten. Er wählt die sechs Jesuiten Joachim Bouvet, Jean-François Gerbillon, Claude de Visdelou, Jean de Fontaney, Louis Le Comte und Guy Tachard aus der Académie des Sciences aus. Sie werden zu korrespondierenden Mitgliedern der Académie des sciences ernannt und reisen mit der französischen Gesandtschaft nach Siam ab. [Wid,Sta,Col]
- 1687 Claude de Visdelou ist als Missionar in Shanxi, Nanjing und Suzhou tätig. [BBKL]
- 1687 Die sechs Jesuiten Joachim Bouvet, Jean-François Gerbillon, Claude de Visdelou, Jean de Fontaney, Louis Le Comte, die ‚Mathématicien du Roy‘ kommen in China an. Guy Tachard bleibt in Siam. [Col]
- 1688 Die fünf französischen Mathematiker Joachim Bouvet, Jean-François Gerbillon, Claude de Visdelou, Jean de Fontaney, Louis Le Comte werden an den Kaiserhof in Beijing berufen. [BBKL]
- 1688 Joachim Bouvet, Jean-François Gerbillon, Claude de Visdelou, Jean de Fontaney und Louis Le Comte kommen in Beijing an. [Deh 1]
- 1692 Claude de Visdelou kommt nach Beijing, wo er Prinz Yinreng durch seine Kenntnisse der konfuzianischen Klassikern beeindruckt. [BBKL]
- 1700 Claude de Visdelou ist als Missionar in Fuzhou (Fujian) tätig. [BBKL]
- 1704-1708 Claude de Visdelou ist in Guangzhou (Guangdong). Er rückt immer mehr von der Akkommodationsmethode ab und ist überzeugt, dass der Konfuzianismus keine Vorstufe zum Christentum ist, sondern dass die Chinesen Atheisten und Götzendiener sind. Er nimmt Partei für Charles-Thomas Maillard de Tournon. [BBKL]
- 1708 Charles-Thomas Maillard de Tournon ernennt Claude de Visdelou zum Apostolischen Vikar von Guizhou, Administrator von Huguang und Titularbischof von Claudiopolis. [BBKL]
- 1709 Claude de Visdelou wird von Kaiser Kangxi wegen seiner Parteinahme für Charles-Thomas Maillard de Tournon ins Exil geschickt und begibt sich nach Indien. [BBKL]

Bibliographie : Autor

- 1770 Gaubil, Antoine ; Guignes, Joseph de. *Le Chou-king, un des livres sacrés des Chinois, qui renferme les fondements de leur ancienne histoire, les principes de leur gouvernement & de leur morale ; ouvrage recueilli par Confucius. On y a joint un Discours préliminaire, qui contient des recherches sur les tems antérieurs à ceux dont parle le Chou-king, & une notice de l'Y-king, autre livre sacré des Chinois*. Traduit & enrichi de notes, par feu le P. Gaubil, missionnaire à la Chine. Revu & corrigé sur le texte chinois, accompagné de nouvelles notes, de planches gravées en taille-douce & d'additions tirées des historiens originaux, dans lesquelles on donne l'histoire des princes omis dans le Chou-king. Par M. Joseph de Guignes. (Paris : N.M. Tiliard, 1770).
[Enthält] : Prémare, Joseph Henri-Marie de. *Recherches sur les tems antérieurs à ceux dont parle le Chou-king, & sur la mythologie chinoise* ; Visdelou, Claude de. *Notice du livre chinois nommé Y-king*. [Shu jing, Yi jing].
<https://archive.org/details/lechoukingundes00conggoog>. [LOC]

Visscher, Nicolaes (1649-1702) : Verleger in Amsterdam

Bibliographie : Autor

- 1690 Visscher, Nicolaes. *Atlas minor sive geographia compendiosa, qua orbis terrarum per paucas attamen novissimas tabulas ostenditur.* (Amstelaedami : Ex officina N. Visscher, ca. 1690). [Enthält] : *Asiae nova delineatio. Auctore N. Visscher* [mit China]. [NLA]

Visser, Marinus Willem de (Stavenisse, Niederlande 1875-1930 Leiden) : Japanologe, Sinologe

Biographie

- 1893-1900 Marinus Willem de Visser studiert klassische Philologie an der Universität Leiden. [Wik]
 1901-1904 Marinus Willem de Visser studiert bei Gustaav Schlegel und Jan Jakob Maria de Groot. [Wik]
 1904-1909 Marinus Willem de Visser ist Übersetzer der niederländischen Botschaft in Tokyo. [WC]
 1910-1917 Marinus Willem de Visser ist Kurator der Fernost-Abteilung des Ethnologischen Museum in Leiden. [Wik]
 1917-1930 Marinus Willem de Visser ist Dozent für Japanologie der Universität Leiden. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1913 Visser, Marinus Willem de. *The dragon in China and Japan.* (Amsterdam, J. Müller, 1913). <https://archive.org/details/cu31924021444728/page/n6>. [WC]
 1914 Visser, Marinus Willem de. *The Bodhisattva Ti-tsang (Jizo) in China and Japan.* (Berlin : Oesterheld, 1914). https://archive.org/details/pts_bodhisattvatitsa_3720-1112. [WC]
 1923 Visser, Marius Willem de. *The Arhats in China and Japan.* (Berlin : Oesterheld, 1923). (Sonderveröffentlichung der Ostasiatischen Zeitschrift ; 4). https://www.univie.ac.at/rel_jap/an/Essays/Arhats. [WC]

Visser, Philips Christiaan (1882-1955) : Niederländischer Geograph, Bergsteiger, Forscher, Diplomat

Bibliographie : Autor

- 1935 Visser, Philips Christiaan. *Durch Asiens Hochgebirge : Himalaya, Karakorum, Aghil und K'un-lun.* U#bers. von J. Cvitkovic nach der vom Verfasser gekürzten holländischen Originalausg. (Frauenfeld : [s.n.], 1935). [Kunlun]. [WC]

Vissering, Carl Emmo = Vissering, Karl Emmo (Lüneburg 1888-1960 Hannover) : Kaufmann

Bibliographie : Autor

- 1943 Vissering, Carl Emmo. *Aus dem Erleben eines China-Deutschen.* (Peking : Eigenverlag des Verfassers, 1943). [Bericht seines Aufenthaltes in Guangzhou (Guangdong) und Shanghai].
 1943 Vissering, Carl Emmo. *China : 12 Vorträge über Geschichte, Kultur und Kunst.* (Tientsin : Eigenverlag des Verfassers, 1943). [WC]

Vissering, Willem (Leiden 1851-1931 Den Haag)

Bibliographie : Autor

- 1877 Vissering, W[illem]. *On Chinese currency : coin and paper money*. (Leiden : E.J. Brill, 1877).
<https://archive.org/details/onchinesecurrenc00vissuoft>. [WC]

Vissière, Arnold = Vissière, Arnold J.A. = Vissière, Jacques Antoine Arnold (Paris 1858-1930 Paris) : Sinologe, Diplomat, Dolmetscher, Professor Ecole des langues orientales Paris

Biographie

- 1876-1879 Arnold Vissière studiert Chinesisch an der Ecole des langues orientales vivantes. [Dict]
- 1879 Arnold Vissière erhält das Chinesisch-Diplom der Ecole des langues orientales vivantes. [Pel 1]
- 1880-1899 Arnold Vissière ist Sekretär-Dolmetscher des Gouvernement pour la langue chinoise des Ministère des affaires étrangères in Beijing. [Ber1]
- 1882 Arnold Vissière wird Dolmetscher der französischen Gesandtschaft in Beijing. [Ber1]
- 1886 Arnold Vissière ist in Urlaub in Paris. [Ber1]
- 1887 Arnold Vissière wird erster Dolmetscher der französischen Gesandtschaft in Beijing. [Ber1]
- 1892-1894 Arnold Vissière ist Generalkonsul des französischen Konsulats in Shanghai. [FFC1]
- 1897-1898 Arnold Vissière ist Konsul des französischen Konsulats in Tianjin. [CFC]
- 1899 Arnold Vissière kehrt nach Paris zurück. [Pel 1]
- 1899-1929 Arnold Vissière ist Professor des Chaire de chinois vulgaire der Ecole des langues orientales vivantes. Gleichzeitig ist er Sekretär Dolmetscher des Gouvernement pour la langue chinoise des Ministère des affaires étrangères und später Mitarbeiter der Banque industrielle de Chine. [Dem2,Pel 1]
- 1908-1909 Victor Segalen besucht einen Chinesisch-Kurs an der Ecole de langues orientales in Paris und besteht das Dolmetscher Examen der französischen Marine. Durch die Bekanntschaft mit Claude Farrère und Henry Manceron beginnt sich Segalen mit der Idee zu befassen, eine Reise nach China zu unternehmen.

Briefe von Victor Segalen an Jules de Gaultier : "Je me suis donc mis à l'étude du chinois. Tout compte fait, j'attends beaucoup de cette étude, en apparence ingrate, car elle me sauve d'un danger : en France, et mes projets actuels menés à bout, quoi faire ensuite, sinon, de la littérature ! J'ai peur de la recherche du 'sujet'. Alors que jusqu'ici, c'est toujours le sujet qui s'est imposé et m'a tenaillé jusqu'à son avènement, ou son enkystement provisoire. En Chine, aux prises avec la plus antipodique des matières, j'attends beaucoup de cet exotisme exaspéré."

"Mes études de chinois, servies par le plus lucide des professeurs, ne détonnent pas dans la note exotique, puisqu'elles représentent la pensée, certes, la plus antipodique que je puisse désirer."

Brief von Arnold Vissière an Victor Segalen : "Des leçons de chinois données par un jeune homme originaire de Han-k'euou pourront vous être utiles, si vous ne perdez pas de vue que sa prononciation diffère parfois de celle de Pékin et s'il s'applique à vous parler dans son meilleur Kouan-houa (langage mandarin). N'insistez donc pas pour imiter fidèlement sa manière d'articuler les mots ; je vous indiquerai plus tard les nuances à observer, à cet égard, pour prononcer comme les Chinois de Pékin."

Qin Haying : L'examen qu'il subit porte notamment sur la langue chinoise écrite, mais en dehors des cours, il apprend aussi la langue parlée auprès d'un Chinois résidant à Brest, ce qui l'amène à se sensibiliser à la diversité de prononciations dialectales du chinois et le prépare à ses futures méditations sur la différence fondamentale entre le mot dit et le mot écrit. [Seg19:S. 14,Seg:S. 7, 20,Seg40:S. 12-13]

Bibliographie : Autor

- 1890 *Ngan-nan ki yeou : relation d'un voyage au Tonkin par le lettré chinois P'an Ting-kouei.* Trad. et annotée par Arnold Vissière. (Paris : Leroux, 1890). (Extr. du Bulletin de géographie historique et descriptive). [Pan, Dingui. *Angnan ji you*]. [Pel 1]
- 1892 Vissière, Arnold. *Recherches sur l'origine de l'abaque chinois et sur sa dérivation des anciennes fiches à calcul.* (Paris : Leroux, 1890). (Extr. du Bulletin de géographie historique et descriptive). [Pel 1]
- 1895 Vissière, Arnold. *Un message de l'empereur K'ia-k'ing au roi d'Angleterre Georges III, retrouvé à Londres.* (Paris : Leroux, 1896). (Extr. du Bulletin de géographie historique et descriptive). [Pel 1]
- 1900 I-huan, prince Ch'un. *L'odyssée d'un prince chinois : Hang hai yin ts'ao : essais poétiques sur un voyage en mer, par le septième prince, père de l'empereur Kouang-siu.* Traduits et annotés par A[rnold] Vissière ; avec texte chinois. (Leide : E.J. Brill, 1900). (Tiré à part de T'oung pao ; vol. 2). Übersetzung von Yihuan. *Hang hai yin cao.* [Guangxu].
- 1900 Vissière, A[rnold]. *Pékin : le palais et la cour.* (Caen : H. Delesques, 1900). (Extr. des *Mémoires de l'Académie nationale des sciences, arts et belles-lettres de Caen*, 1900). [Beijing].
- 1901 Vissière, Arnold. *Traité des caractères chinois que l'on écrit par respect.* (Extr. du Journal asiatique ; série 9, t. 16, 1901). [Pel 1]
- 1904 Vissière, Arnold. *Biographie de Jouan Yuan.* (Tiré à part de T'oung pao ; vol. 2 (1904). [Pel 1]
- 1904 Vissière, Arnold. *Rudiments de la langue chinoise.* (Paris : Comité Asie française, 1904). (Extr. de Guides Madrolle, Chine du Nord). [Pel 1]
- 1907 Vissière, A[rnold]. *Recueil de textes chinois à l'usage des élèves de l'Ecole spéciale des langues orientales vivantes.* (Paris : Imprimerie nationale, 1907).
- 1909 Vissière, A[rnold]. *Premières leçons de chinois, langue mandarine de Pékin. Accompagnées de thèmes et de versions et suivies d'un exposé sommaire de la langue écrite.* (Leide : E.J. Brill, 1909). [Beijing]. [2e éd. rev. et augm. 1914].
- 1911 Ollone, Henri d'. *Recherches sur les musulmans chinois.* Par le commandant d'Ollone, le capitaine de Fleurette, le capitaine Lepage, le lieutenant de Boyve ; études de A[rnold] Vissière ; notes de E[dgar] Blochet et de divers savants ; ouvrage orné de 91 photographies, estampages, cartes et d'une carte hors text. (Paris : E. Leroux, 1911). (Documents scientifiques de la mission d'Ollone ; 1).
- 1911-1913 Vissière, A[rnold]. *Etudes sino-mahométanes.* Vol. 1-2. (Paris : E. Leroux, 1911-1913). (Collection de la *Revue du monde musulman*). In : *Revue du monde musulman* ; série 1-2 (1909-1913). [Pel 1]
- 1927 Vissière, A[rnold]. *Les musulmans chinois et la république : littéraire islamique chinoise.* (Paris : P. Geuthner, 1927). In : *Revue des études islamiques* ; cahier 3 (1927).
- 1927 Vissière, Arnold. *La constitution chinoise et ses précédents français.* In : *Bulletin franco-chinois* ; vol. 8 (1927). [Pel 1]

Bibliographie : erwähnt in

1930 Pelliot, Paul. *Arnold Vissière*. In : T'oung pao ; vol. 27 (1930). [AOI]

Vitale, Guido Amedeo (Torre Annunziata bei Neapel 1862-1918 Neapel) : Diplomat, Professor für Chinesisch, Istituto universitario orientale, Neapel

Biographie

- 1891 Guido Amedeo Vitale beendet seine Studien über Filologia orientale am Istituto universitario orientale di Napoli. [Wik]
- 1892-1894 Guido Vitale ist Dolmetscher Schüler des italienischen Aussenministeriums und lernt Chinesisch. [BerB1]
- 1894-1914 Guido Amedeo Vitale ist Dolmetscher Sekretär der italienischen Gesandtschaft in Beijing. [BerB1,Wik]
- 1914-1918 Guido Amedeo Vitale ist Professore di lingua e letteratura cinese des Istituto universitario orientale, Neapel. [Euro1,Wik]
- 1916-1917 Guido Amedeo Vitale ist Direktor des Istituto universitario orientale, Neapel. [Euro1]

Bibliographie : Autor

- 1896 *Chinese folklore : Pekinese rhymes*. First collected and ed. with notes and translation by Baron G[uido Amedeo] Vitale. (Peking : Pei-t'ang Press, 1896). [WC]
- 1897 Vitale, Guido Amedeo. *Grammaire et vocabulaire de la langue mongole, dialecte des Khalkhas*. Par le baron Vitale et le comte de Sercey. (Péking : Impr. des Lazaristes au Pé-t'ang, 1897). [WC]
- 1901 *A first reading book for students of colloquial Chinese : Chinese merry tales*. Collected and ed. by Baron Guido Vitale. (Peking : Beitang Press, 1901). [WC]

Vitelleschi, Muzio = Vitelleschi, Mutio (Rom 1563-1645 Rom) : Jesuitengeneral

Bibliographie : Autor

- 1625 Vitelleschi, Muzio. *Relatione delle cose piv notabili scritte gli anni a619, 1620 & 1621 dalla Cina*. Al molto Reu. In Christo P. Mvtio Vietlleschi Preposito Generale della Compagnia di Giesv. (Milano : Per Pandolfo Malatesta, 1625). Briefe der Jesuiten aus China.

Vitry, Paul (1872-1941) : Konservator Musée du Louvre

Biographie

- 1917 Victor Segalen, Paul Vitry und Edmond Chassigneux werden beauftragt nach China zu gehen, um chinesische Arbeiter für das Ministère de la guerre zu anzuwerben. Gleichzeitig macht Segalen archäologische Forschungen der kaiserlichen Gräbern des 5.-6. Jh. in Nanjing. [Seg:S. 9,Seg20:S. 22]

Vittinghoff, Helmolt (Allenstein, Ostpreussen 1944-) : Professor für Sinologie Älteres China Universität zu Köln

Biographie

- 1964-1973 Helmolt Vittinghoff studiert Sinologie, Geschichte und japanische Sprache an den Universitäten Kiel, Erlangen, London und Würzburg. [Vitt]

- 1973 Helholt Vittinghoff promoviert in Sinologie an der Universität Würzburg. [Vitt]
- 1973-1974 Helholt Vittinghoff hat ein Stipendium zur Förderung des wissenschaftlichen Hochschullehrernachwuchses des Landes Bayern. [Vitt]
- 1974-1982 Helholt Vittinghoff ist wissenschaftlicher Assistent am Lehrstuhl Sinologie der Universität Erlangen-Nürnberg. [Vitt]
- 1979 Helholt Vittinghoff hält sich zwei Monate in Taiwan und Japan auf. [Vitt]
- 1979-1982 Helholt Vittinghoff ist Vertreter des akademischen Mittelbaus im Fachbereichsrat der Philosophischen Fakultät II der Universität Erlangen-Nürnberg. [Vitt]
- 1982 Helholt Vittinghoff habilitiert sich in Sinologie an der Universität Erlangen-Nürnberg. [Vitt]
- 1982-1983 Helholt Vittinghoff ist Professor für Sinologie an der Universität Erlangen-Nürnberg. [Vitt]
- 1983-1987 Helholt Vittinghoff ist Akademischer Rat, dann Oberrat am Lehrstuhl für Sinologie der Universität Erlangen-Nürnberg. [Vitt]
- 1983-1987 Helholt Vittinghoff ist Mitglied der Hochschulplanungskommission der Universität Erlangen-Nürnberg. [Vitt]
- 1984 Helholt Vittinghoff hält sich für einen dreimonatigen Forschungsaufenthalt an der Beijing-Universität auf. [Vitt]
- 1986-1988 Helholt Vittinghoff ist Vorstandsmitglied der European Association of Chinese Studies. [Vitt]
- 1988-1989 Helholt Vittinghoff ist Dozent für deutsche Wirtschaftssprache am International Trade Institute in Hsin-chu, Taiwan. [Vitt]
- 1989-1990 Helholt Vittinghoff ist Privatdozent am Institut für Aussereuropäische Sprachen und Kulturen der Universität Erlangen-Nürnberg. [Vitt]
- 1990- Helholt Vittinghoff leitet mehrwöchige Reisen nach China, Taiwan und Tibet. [Vitt]
- 1991-1993 Helholt Vittinghoff hat eine Lehrstuhlvertretung für Sinologie an der Universität Tübingen. [Vitt]
- 1992-1994 Helholt Vittinghoff ist Akademischer Rat am Lehrstuhl für Sinologie der Universität Erlangen-Nürnberg. [Vitt]
- 1993-1994 Helholt Vittinghoff hat eine Lehrstuhlvertretung für Sinologie an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Vitt]
- 1994-1996 Helholt Vittinghoff ist Privatdozent am Institut für Aussereuropäische Sprachen und Kulturen der Universität Erlangen-Nürnberg. [Vitt]
- 1996-1997 Helholt Vittinghoff hat eine Lehrstuhlvertretung für Sinologie an der Universität Tübingen [Vitt]
- 1997-1998 Helholt Vittinghoff hat eine Lehrstuhlvertretung für Sinologie an der Ludwig-Maximilians-Universität München. [Vitt]
- 1998- Helholt Vittinghoff ist Professor für Ältere Sinologie an der Universität zu Köln. [Vitt]
- 2001- Helholt Vittinghoff ist Vorstandsmitglied der Deutschen China-Gesellschaft. [Vitt]
- 2002 Helholt Vittinghoff ist geschäftsführender Direktor des Ostasiatischen Seminars der Universität zu Köln. [Vitt]
- 2003- Helholt Vittinghoff ist Vorstandmitglied der Deutschen Vereinigung für Chinastudien. [Vitt]
- 2003- Helholt Vittinghoff ist Geschäftsführender Direktor des Ostasiatischen Seminars der Universität zu Köln. [Vitt]

Bibliographie : Autor

- Kwok, Jünam. *China aus erster Hand : Geschichte und Gegenwart Chinas in Berichten von Augenzeugen und Zeitgenossen*. Unter Mitarbeit von Heinrich Pleticha und Helmolt Vittinghoff. (Würzburg : Arena-Verlag, 1983).
- 1973 Vittinghoff, Helmolt. *Proskription und Intrige gegen Yüan-yu-Parteigänger : ein Beitrag zu den Kontroversen nach den Reformen des Wang An-shih, dargestellt an den Biographien des Lu Tien (1042-1102) und Ch'en Kuan (1057-1124)*. (Bern : Lang, 1975). (Würzburger Sino-Japonica ; Bd. 5). Diss. Univ. Würzburg, 1973. [Wang Anshi, Lu Tian, Chen Guan]. [KVK]
- 1981 Vittinghoff, Helmolt. *Ho-kuan-tzu - Meister mit dem Fasanenfederhut : ein Beitrag zum Problem der Überlieferung und Authentizität antiker Texte in China*. (Erlangen : [s.n.], 1981). Habil. Univ. Erlangen-Nürnberg, 1981. [Vitt]
- 2001 *Recent bibliography in classical Chinese philosophy*. Ed. by Helmolt Vittinghoff. (Malden : Blackwell, 2001). In : *Journal of Chinese philosophy*, vol. 28, nos 1-2 (2001) : special double issue. [KVK]
- 2004 Vittinghoff, Helmolt. *Deutsche Magister- und Diplomarbeiten, Dissertationen und Habilitationen*.
<http://www.sino.uni-heidelberg.de/database/vittinghoff/part1.htm>.

Vittinghoff, Natascha (1966-) : Sinologin, Juniorenprofessorin Ostasiatisches Seminar Universität Göttingen

Bibliographie : Autor

- 2000 Gao, Xingjian. *Auf dem Meer : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen von Natascha Vittinghoff. (Frankfurt a.M. : Fischer Taschenbuch Verlag, 2000). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Gei wo lao ye mai yu gan*. (Taipei : Lian he wen xue chu ban she, 1989). (Lian he wen cong ; 21. Lian he wen xue ; 29). [Enthält] : Fünfundzwanzig Jahre ; Auf dem Meer ; Der Krampf ; Mutter.
給我老爺買魚竿 [WC]
- 2002 Vittinghoff, Natascha. *Die Anfänge des Journalismus in China (1860-1911)*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2002). [AOI]
- 2004 *Mapping meanings : the field of new learning in late Qing China*. Ed. by Michael Lackner and Natascha Vittinghoff. (Leiden : Brill, 2004). (Sinica Leidensia ; vol. 64). [AOI]

Vittorelli, Paolo (Pseud.) = Battino, Raffaello = Battino, Paolo (Alexandria, Ägypten 1915-2003 Turin) : Italienischer Politiker, Journalist

Biographie

- 1964 Paolo Vittorelli besucht China und trifft Mao Zedong, Zhou Enlai und Chen Yi. [Sama4:S. 125]

Vittoz, Pierre (um 1958)

Bibliographie : Autor

- 1958 Vittoz, Pierre. *Un autre Himalaya*. (Lausanne : Missions protestantes, 1958).
=
Vittoz, Pierre. *Goldene Dächer - schwarze Zelte : sechs Jahre unter den Tibetern des Himalaja*. Übertr. von Winfried Thiemer. (Basel : Basler Missionsbuchhandlung, 1958). [Herrnhuter Mission]. [WC]

Viviani, Gaetano (Italien 1894-1954)*Bibliographie : Autor*

- 1960 Lu, Xun. *Storia della letteratura cinese : la prosa*. A cura di Gaetano Viviani e R Angelozzi. (Roma : Editori riuniti, 1960). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhongguo xiao shuo shi lue*. (Beijing : Bei da di yi yuan xin chao she, 1923-1924).
中國小說史略 [WC]

Vivier, Colette (Paris 1898-1979) : Schriftstellerin, Kinder- und Jugendbuch Autorin*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Vivier, Colette]. *Bei ji xing*. Weiweiai ; Fu Xin yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Vivier, Colette. *L'étoile polaire*. Ill. De Moreu. (Paris : Ed. Français réunis, 1953).
北极星 [WC]

Vjatkin, Rudol'f Vsevolodovic = Wjatkin, Rudolf Wsewolodowitsch (Basel 1910-1995
Moskau) : Asienwissenschaftler*Biographie*

- 1939 Rudol'f Vsevolodovic Vjatkin schliesst ein Studium an der Fernöstlichen Staatlichen Universität ab und beginnt an verschiedenen Institutionen zu unterrichten, am Militärinstitut für Fremdsprachen, am Moskauer Institut für Asienkunde und an der Staatlichen Universität Moskau. Er beendet seine Studien mit der Doktorarbeit *Die britisch-chinesischen Beziehungen im Zeitraum von der Washingtoner Flottenkonferenz bis zur japanischen Besetzung der Mandschurei*. [Wik]
- 1949 Rudol'f Vsevolodovic Vjatkin wird Kandidat der Geschichtswissenschaften in Moskau. [Wik]
- 1951 Rudol'f Vsevolodovic Vjatkin wird Dozent für Chinesisch am Militärinstiutut für Fremdsprachen in Moskau. [Wik]
- 1956-1958 Rudol'f Vsevolodovic Vjatkin ist Wissenschaftler am Institut für Sinologie und am Institut für Asienwissenschaften der Akademie der Wissenschaften, später Leiter des Institut für Asienkunde der Akademie der Wissenschaften in Moskau. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1958 [Fan, Wenlan] ; Vjatkin, Rudol'f Vsevolodovic. *Drevnjaja istorija Kitaja ot pervobytno-obscinnogo stroja do obrazovanija centralizovannogo feodal'nogo gosudarstva*. Fan Ven-lan. (Moskva: Akad.nauk SSSR, 1958). [Die alte Geschichte Chinas von der Urgesellschaft bis zur zentralisierten Feudalherrschaft.]. [WC]
- 1962 Vjatkin, Rudol'f Vsevolodovic. *Muzei i dostoprimecatel'nosti Kitaja*. (Moskva : Izd. Vostocnoj lit., 1962). [Museen und Sehenswürdigkeiten in China]. [WC]
- 1972-1992 [Sima, Qian]. *Istoriceskie zapiski = Si czi von Cjan' Sima*. [Transl. by] Rudol'f Vsevolodovic Vjatkin. Teil 1-6. (Moskva : Izd. Nauka, 1972-1992). [Shi ji]. [WC]
- 1980 Vjatkin, Rudol'f Vsevolodovic. *Materialy po ekonomiceskoj istorii Kitaja v rannee srednevekov'e*. (Moskva : Izd. Nauka, Glavnaja Redakcija Vostochnoj Literatury, 1980). [Wirtschaft Chinas]. [WC]

Vladimirov, Petr Parfenovich = Wladimirow, Piotr = Vladmirov, P.P. = Wladimirow, P.P. = Vladimirov, Peter (1905-1953 Moskau) : Konsul

Biographie

- 1931-193? Petr Parfenovich Vladimirov studiert an der Hochschule für Orientforschung Narimanov in Moskau. [Vla1]
- 1938-1941 Petr Parfenovich Vladimirov ist TASS-Korrespondent in China. [Vla1]
- 1942-1945 Petr Parfenovich Vladimirov ist Verbindungsmann der Guomindang bei der Führung des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas in Yan'an (Shaanxi). [Vla1]
- 1946-1947 Petr Parfenovich Vladimirov ist für das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten in Russland tätig. [Vla1]
- 1948-1951 Petr Parfenovich Vladimirov ist Generalkonsul der russischen Botschaft in Shanghai. [Vla1]

Bibliographie : Autor

- 1973 Vladimirov, P[etr] P[arfenovich]. *Osobiyi raion Kitaia*. (Moskva : Izd-vo agentstva pechati Novosti, 1973).
- 1976 Wladimirow, P.P. [Vladimirov, Petr Parfenovich]. *Das Sondergebiet Chinas 1942-1945*. (Berlin : Dietz, 1976). Übersetzung von Vladimirov, P[etr] P[arfenovich]. *Osobiyi raion Kitaia*. (Moskva : Izd-vo agentstva pechati Novosti, 1973). [Betr. Yan'an (Shaanxi) ; Mao Zedong]. [AOI]

Vladislav, Jan (Hlohovec, Tscheschoslowakei 1923-2009 Prag) : Dichter

Bibliographie : Autor

- 1961 *Jara a podzimy : detev basniku ze stare Ciny*. [Übers. von] Zlata Cerna, Jan Vladislav. (Prague : Mlada ronta, 1961). [Chinesische Lyrik]. [WC]

Vladykin, Anton = Vladykin, Anton Grigorevic (1761-1811) : Mandjurist, Sinologe [Bibliographie (es gibt keine Bücher) : siehe Walravens, Hartmut. Anton <i>Vladykin</i>. (Vlad1)]

Biographie

- 1780 Anton Vladykin reist als Student der VII. russischen geistlichen Mission nach Beijing. Er ist Übersetzer des Aufsehers Igumnov und übersetzt die aus Russland gesendeten Schriftstücke ins Mandjurische. [Vlad1]
- 1796 Anton Vladykin reicht dem Kollegium des Auswärtigen Amtes einen Bericht, einen Plan von Beijing und eine Karte von China ein. Er wird Übersetzer des Auswärtigen Amtes. [Vlad1]
- 1798-1801 Anton Vladykin ist Lehrer für Chinesisch und Mandjurisch zur Vorbereitung von Übersetzern an der Schule des Kollegium des Auswärtigen Amtes. [Vlad1]
- 1805-1806 Neunte russische Gesandtschaft unter Yurii Aleksandrovich Golovkin zu Kaiser Renzong Beijing für Verhandlungen zur Öffnung der Grenzen für einen freien Handel. Anton Vladykin ist Dolmetscher. [Enc,Cou,ChiRus2:S. 65]
- 1808 Anton Vladykin legt dem Kollegium des Auswärtigen Amtes von ihm ausgearbeitete chronologische Tabellen zur Geschichte Chinas und einige Übersetzungen kaiserlicher Erlasse vor, die aber nicht publiziert wurden. [Vlad1]

Bibliographie : erwähnt in

1982 Walravens, Hartmut. *Anton Vladykin : eine Biobibliographie des russischen Mandjuristen und Sinologen*. In : Ural-altaische Jahrbücher ; N.F. Bd. 2 (1982). [ZB]

Vochala, Jaromir (Janovice, Tschechoslowakei 1927-) : Sinologe, Associate Professor Universität Prag

Bibliographie : Autor

1990 Vochala, Jaromir ; Vochalová, Ruzhen. *Einführung in die Grammatik des klassischen Chinesisch*. Bearbeitet von Klaus Kaden ; übersetzt von Romana Altmann. (Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie, 1990). [KVK]

Vockerode, Theodor (um 1842)

Bibliographie : Autor

1842 Vockerode, Th[eodor]. *China : mit besonderer Rücksicht auf die Verhältnisse der Europäer zu diesem Reiche und auf den jetzigen Krieg mit England*. (Leipzig : Dörffling, 1842).
https://books.google.ch/books?id=kh9XAAAACAAJ&pg=PA276&lpg=PA276&dq=Vockerode+China+:+mit+besonderer+R%C3%BCcksicht+auf+die+Verha%CC%88ltnisse&source=bl&ots=LsvYNsy3NB&sig=ACfU3U2I8kPEeKVrjPPqQzMjWbQ4JJiog&hl=de&sa=X&ved=2ahUKEwiJ05mFp7PgAhVGJIAKHW25C_4Q6AEwCHoECAQQAQ#v=onepage&q=Vockerode%20China%20%3A%20mit%20besonderer%20R%C3%B Ccksicht%20auf%20die%20Verha%CC%88ltnisse&f=false. [WC]

Voegelin, Eric (Köln 1901-1985 Palo Alto, Calif.) : Politikwissenschaftler, Geschichtsphilosoph, Professor für Politologie Universität Wien, Louisiana State University, Universität München, Stanford University Chinesische Übersetzungen und chinesische Sekundärliteratur in Worldcat unter :

<http://firstsearch.oclc.org/WebZ/FSPrefs?entityjsdetect=:javascript=true:screensize=large:sessionid=fsapp8-44844-frt0fdtd-rby80y:entitypagenum=1:0>.

Bibliographie : Autor

2001 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai yu Jidu jiao si xiang*. Nicai, Luoweite [Karl Löwith], Wogelin [Eric Voegelin] deng zhu ; Wu Zengding, Li Meng, Tian Linian yi ; Liu Xiaofeng xuan bian. (Xianggang : Dao feng shu she, 2001). (Li dai Jidu jiao si xiang xue shu wen ku.; Yan jiu xi lie ; 314). [Nietzsche über Christentum].
 尼采與基督教思想 [WC]

Voemel, H. (um 1911)

Bibliographie : Autor

1911 Voemel, H. *Der Eingang des Evangeliums auf der Affeninsel Im Kantonfluss*. (Basel : Basler Missionsbuchhandlung, 1911). [Zhu jiang]. [WC]

Vogel, Charles (Bischwihr, Elsass 1878-1958 Shantou) : Bischof, Diplomat, Société des Missions étrangères

Biographie

1919-1921 Charles Vogel ist Konsul des französischen Konsulat in Shantou. [CH1]

1934-1945 Charles Vogel ist apostolischer Vikar in Shantou. [CH1]

1946-1958 Charles Vogel ist Bischof von Shantou. [CH1]

Vogel, Ezra F. = Vogel, Ezra Feifel (Delaware, Ohio 1930-) : Henry Ford II Professor of the Social Sciences, Harvard University

Biographie

- 1950 Ezra F. Vogel erhält den B.A. der Ohio Wesleyan University, Delaware. [VogE]
- 1958 Ezra F. Vogel promoviert in Soziologie am Department of Social Relations der Harvard University. [VogE]
- 1958-1960 Ezra F. Vogel ist Research Fellow des Department of Social Relations der Harvard University für Forschungen über Psychiatrie in Japan. [VogE]
- 1960-1961 Ezra F. Vogel ist Assistant Professor am Department of Psychiatry der Yale University, New Haven Conn. [VogE]
- 1961-1967 Ezra F. Vogel ist Research Associate in Chinese Studies an der Harvard University. [VogE]
- 1963-1967 Ezra F. Vogel ist Lecturer am Department of Social Relations der Harvard University. [VogE]
- 1963-1983 Ezra F. Vogel forscht in Hong Kong. (1963-1964, Sommer 1965, Uni 1969, 1972, Sommer 1973, Frühling 1983). [VogE]
- 1966- Ezra F. Vogel ist Mitglied des National Committee on U.S.-China Relations. [VogE]
- 1967- Ezra F. Vogel ist Professor of Sociology an der Harvard University. [VogE]
- 1967-1972 Ezra F. Vogel ist Associate Director des East Asian Research Center der Harvard University. [VogE]
- 1968-1971 Ezra F. Vogel ist Mitglied des Committee on Comprative Communism des American Council of Learned Society. [VogE]
- 1968-1976 Ezra F. Vogel ist Mitglied des Social Science Research Council und des American Council of Learned Societies. [VogE]
- 1969-1972 Ezra F. Vogel ist Mitglied des Council der Association for Asian Studies. [VogE]
- 1971-1972 Ezra F. Vogel ist Vorsitzender des Northeast Asia Regional Council der Association for Asian Studies. [VogE]
- 1971-1973 Ezra F. Vogel ist Mitglied des Committee for Scholarly Communication with the People's Republic of China der National Academy of Sciences. [VogE]
- 1971-1976 Ezra F. Vogel ist Mitglied des Board des Universities Service Centre in Hong Kong. [VogE]
- 1972-1973 Ezra F. Vogel ist Mitglied des Harvard Faculty Council. [VogE]
- 1972-1989 Ezra F. Vogel ist Direktor der Undergraduate Concentration in East Asian Studies. [VogE]
- 1972-1991 Ezra F. Vogel ist Vorsitzender des Committee on the AB Degree in East Asian Studies der Harvard University. [VogE]
- 1973 Ezra F. Vogel ist Mitglied der ersten offizielle Delegation des Committee for Scholarly Communication with the Republic of China. [VogE]
- 1973-1977 Ezra F. Vogel ist Direktor des East Asian Research Center der Harvard University. [VogE]
- 1974- Ezra F. Vogel ist Mitglied der American Academy of Arts & Sciences. [VogE]
- 1975-1976 Ezra F. Vogel forscht in Japan. [VogE]

- 1977-1980 Ezra F. Vogel ist Vorsitzender des Council for East Asian Studies der Harvard University. [VogE]
- 1979- Ezra F. Vogel besucht China jährlich. [VogE]
- 1979-1981 Ezra F. Vogel ist Vize-Vorsitzender des China Council der Asia Society. [VogE]
- 1979-1982 Ezra F. Vogel ist Mitglied des American Committee der Japan Foundation. [VogE]
- 1980 Ezra F. Vogel erhält den Ehrendoktor der Kwansei Gakuin Universität. [VogE]
- 1980-1987 Ezra F. Vogel ist Direktor des Program on U.S.-Japan Relations des Harvard Center for International Affairs. [VogE]
- 1981 Ezra F. Vogel erhält den Ehrendoktor des Wittenberg College. [VogE]
- 1981-1984 Ezra F. Vogel ist Mitglied des Harvard Faculty Council. [VogE]
- 1981-1987 Ezra F. Vogel ist Mitglied des Massachusetts Governor's Advisory Council on Guangdong. [VogE]
- 1982 Ezra F. Vogel erhält den Ehrendoktor der Bowling Green State University, Ohio. [VogE]
- 1982- Ezra F. Vogel ist Mitglied des Executive Committee des Harvard Center for International Affairs. [VogE]
- 1982-1983 Ezra F. Vogel ist Reischauer Research Professor und forscht in Japan. [VogE]
- 1983 Ezra F. Vogel erhält den Ehrendoktor der University of Maryland. [VogE]
- 1984- Ezra F. Vogel ist Mitglied des National Advisory Committee der Japan-America Student Conference. [VogE]
- 1984-1989 Ezra F. Vogel ist Mitglied des Board des U.S.-ASEAN Center for Technology Exchange. [VogE]
- 1985- Ezra F. Vogel ist Mitglied des Editorial Board des *China quarterly*. [VogE]
- 1986- Ezra F. Vogel ist Mitglied des Council on Foreign Relations. [VogE]
- 1986-1990 Ezra F. Vogel ist Clarence Dillon Professor of International Affairs der Harvard University. [VogE]
- 1987 Ezra F. Vogel ist Gast der Guangdong Province Economic Commission in China. [VogE]
- 1987- Ezra F. Vogel ist Honorary Director des Program on U.S.-Japan Relations des Center for International Affairs. [VogE]
- 1989 Ezra F. Vogel ist Visiting Associate Professor an der Harvard University. [VogE]
- 1990 Ezra F. Vogel erhält den Ehrendoktor des Albion College. [VogE]
- 1990- Ezra F. Vogel ist Henry Ford II Research Professor of the Social Sciences am Reischauer Institute of Japanese Studies der Harvard University. [VogE]
- 1992 Ezra F. Vogel erhält den Ehrendoktor der Chinese University of Hong Kong. [VogE]
- 1992- Ezra F. Vogel ist Vorsitzender des International Advisory Committee des Universities Service Centre der Chinese University of Hong Kong. [VogE]
- 1993-1995 Ezra F. Vogel ist National Intelligence Officer for East Asia am National Intelligence Council. [VogE]
- 1995-1996 Ezra F. Vogel ist Direktor des Program on U.S.-Japan Relations des Harvard Center for International Affairs. [VogE]
- 1995-1999 Ezra F. Vogel ist Direktor des Fairbank Center for East Asian Research der Harvard University. [VogE]

- 1996 Ezra F. Vogel erhält den Ehrendoktor der University of Massachusetts Lowell. [VogE]
- 1996 Ezra F. Vogel erhält den Ehrendoktor der Ohio Wesleyan University. [VogE]
- 1996 Ezra F. Vogel ist Direktor der American Assembly on China. [VogE]
- 1997-1999 Ezra F. Vogel ist Vorsteher des Asia Center der Harvard University. [VogE]
- 1998 Ezra F. Vogel ist Direktor der Joint Chinese-American Assembly between China and the United States. [VogE]
- 2001 Ezra F. Vogel ist Vizedirektor der Asia Foundation Task Force on East Asian Policy Recommendations for the New Administration. [VogE]

Bibliographie : Autor

- 1958 Vogel, Ezra F. *The marital relationship of parents and the emotionally disturbed child*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1958). Diss. Harvard Univ., 1958.
- 1968 *The cultural revolution 1967 in review : four essays*. By M[ichel] Oksenberg, C[arl] Riskin, R[obert] A. Scalapino, E[zra] F. Vogel ; introd. by Alexander Eckstein. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, Center for Chinese Studies, 1968). (Michigan papers in Chinese studies ; 2).
- 1969 Vogel, Ezra F. *Canton under communism : programs and politics in a provincial capital, 1949-1968*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1969). (Harvard East Asian series ; 41). [Guangzhou, Guangdong].
- 1971 Vogel, Ezra F. *Social change : the case of rural China*. (Boston : Allyn and Bacon, 1971). (Sociological resources for the social sciences). [VogE]
- 1988 *Social consequences of the Chinese economic reforms : Conference May 13-15, 1988*. Conference organizers, Ezra F. Vogel, Kathleen Hartford ; rapporteur, David Wank. Vol. 1-2. (Cambridge, Mass. : Harvard University, John King Fairbank Center for East Asian Research, 1988).
- 1989 Vogel, Ezra F. *One step ahead in China : Guangdong under reform*. With a contribution by John Kamm. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1989).
- 1989 [Vogel, Ezra F.]. *Guangdong gai ge : Zhongguo da lu kua chu di di yi bu*. Fu Gaoyi zhu ; Xu Derong yi. (Taipei : Tian xia wen hua chu ban gu fen you xian gong si, 1989). (Cai jing qi guan ; 73). Übersetzung von Vogel, Ezra F. *One step ahead in China : Guangdong under reform*. With a contribution by John Kamm. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1989).
廣東改革：中國大陸跨出的第一步
- 1990 *Chinese society on the eve of Tiananmen : the impact of reform*. Ed. by Deborah S. David and Ezra F. Vogel. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press ; Council on East Asian Studies, 1990). (Harvard contemporary China series ; 7). [Papers presented at a workshop at Harvard University in May 1988].
- 1991 Vogel, Ezra F. *The four little dragons : the spread of industrialization in East Asia*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1991). (The Edwin O. Reischauer lectures).
- 1991 [Vogel, Ezra F.]. *Xian xing yi bu : gai ge zhong di Guangdong*. Fu Gaoyi zhu ; Ling Kefeng, Ding Anhua yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1991). Übersetzung von Vogel, Ezra F. *One step ahead in China : Guangdong under reform*. With a contribution by John Kamm. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1989).
先行一步：改革开放篇

- 1993 [Vogel, Ezra F.]. *Si xiao long jing ji qi ji*. Fu Gaoyi ; Jia Shiheng yi zhe. (Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1993). (Bo yi cai jing shang guan xi lie). Übersetzung von Vogel, Ezra F. *The four little dragons : the spread of industrialization in East Asia*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1991). (The Edwin O. Reischauer lectures). 四小龍經濟奇蹟
- 1997 *Living with China : U.S.-China relations in the twenty-first century*. Ezra F. Vogel, editor. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1997).
- 1998 *Yu Zhongguo gon chu : 21 shi ji de Mei Zhong guan xi*. Aizila Woge'er [Fu Gaoyi, Ezra F. Vogel] zhu bian ; Tian Bin yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1998). Übersetzung von *Living with China : U.S.-China relations in the twenty-first century*. Ezra F. Vogel, editor. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1997). 与中国共处
- 2002 *The golden age of the U.S.-China-Japan triangle, 1972-1989*. Ed. by Ezra F. Vogel, Yuan Ming and Tanaka Akihiko. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press ; Harvard University Asia Center, 2002). (Harvard East Asian monographs ; 216).
- 2004 Yu, Guangyuan. *Deng Xiaoping shakes the world : an eyewitness account of China's Party work conference and the Third plenum (Nov.-Dec. 1978)*. Ed. by Ezra F. Vogel and Stevine I. Levine ; introduction by Ezra F. Vogel. (Norwalk : EastBridge, 2004). (Voices of Asia).
- 2007 *China at war : regions of China, 1937-1945*. Ed. by Stephen R. MacKinnon, Diana Lary, and Ezra F. Vogel. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 2007). [WC]

Vogel, Gerd-Helge (1951-) : Dozent für Geschichte und Ästhetik der wissenschaftlichen Illustration, Department Design der Zürcher Hochschule der Künste

Bibliographie : Autor

- 2010 *China in Schloss und Garten : chinoise Architekturen und Innenräume : Tagungsband*. Hrsg. von Dirk Welich. (Dresden : Sandstein Verlag, 2010).
[Enthält u.a.] :
Vogel, Gerd-Helge. Die Anfänge chinoiser Architekturen in Deutschland.
Lissok, Michael. Chinoise Architekturen in Musterbüchern und ihre Wirkung auf die Gartenkunst.
Neumann, Carsten. Das Trianon de porcelaine im Park von Versailles als erster chinoiser Bau in Europa.
Ecker, Jürgen. Die "chinoisen" Bauten von Stanislaus Leszczynski in Zweibrücken und Lunéville.
Lipowicz, Wojciech. Das Ensemble chinoiser Bauten des Fürsten Karl von Hohenzollern-Hechingen im empfindsamen Park von Danzig-Oliva.
Fajcsak, Györgyi. Das chinesische Lackkabinett im ungarischen Versailles.
Kretschmar, Frank. Chinoise Bauten und Lackkabinette des Kölner Kurfürsten Clemens August.
Börnighausen, Hendrik. Das Lacktapetenappartement im Schloss zu Sondershausen.
Cousins, Michael G. Chinesische Architektur in England im 18. Jahrhundert und ihr Einfluss auf Deutschland.
Klappenbach, Käthe. Chinoise Dekorationen auf Friederizianischen Beleuchtungskörpern in Sanssouci.
Welich, Dirk. Der chinesische Pavillon im Schlosspark Pillnitz.
Ernek, Christiane. Neuchinoiserien in Sachsen : das gelbe Teezimmer in Schloss Pillnitz und das chinesische Zimmer in Schloss Lichtenwalde. [ZB]

Vogel, Hans (1900-1980) : Arzt

Bibliographie : Autor

- 1937 Vogel, Hans. *China ohne Maske : 20'000 km mit der schweizerischen Filmexpedition*. Mit 120 photographischen Aufnahmen auf 80 Kunstdrucktafeln. (Zürich ; Leipzig : Albert Müller, 1937). [Bericht seiner photographischen Reise von Siam nach Bangkok, Angkor, Hanoi bis Yunnan, Chengdu (Sichuan), Chongqing (Sichuan), Yangzi bis Shanghai]. [Cla]

Vogel, Hans Ulrich (Basel 1954-) : Sinologe, Professor für Sinologie am Seminar für Sinologie und Koreanistik der Eberhard-Karls-Universität Tübingen

Biographie

- 1974-1979 Hans Ulrich Vogel studiert Sinologie, Japanologie und Ethnologie an der Universität Freiburg i.B. und der Freien Universität Berlin. [Vog]
- 1979-1982 Hans Ulrich Vogel arbeitet an seiner Dissertation am Ostasiatischen Seminar der Universität Zürich. [Vog]
- 1983 Hans Ulrich Vogel promoviert an der Universität Zürich. Er hält sich für einen Forschungsaufenthalt in Taiwan und Hong Kong auf. [Vog]
- 1985-1987 Hans Ulrich Vogel hat einen Lehrauftrag an den Universitäten Zürich und Bern. [Vog]
- 1986-1993 Hans Ulrich Vogel beteiligt sich an Joseph Needhams Projekt *Science and civilisation in China*. [Vog]
- 1987 Hans Ulrich Vogel reist drei Monate nach Hong Kong, Sichuan, Beijing, Taipei, Tokyo und Amerika. [Vog]
- 1987- Hans Ulrich Vogel ist Mitglied der European Association for Chinese Studies. [Vog]
- 1987-1990 Hans Ulrich Vogel ist wissenschaftlicher Mitarbeiter und Dozent am Seminar für Sinologie der Universität Heidelberg. [Vog]
- 1989 Hans Ulrich Vogel habilitiert sich in chinesischer Geschichte an der Ruhr-Universität Bochum. [Vog]
- 1990 Hans Ulrich Vogel habilitiert sich um in Sinologie an der Universität Heidelberg. Er wird Dozent für Sinologie an der Fakultät für Orientalistik und Altertumswissenschaft der Universität Heidelberg. [Vog]
- 1992- Hans Ulrich Vogel ist Vizepräsident des Comité International de Métrologie Historique. [Vog]
- 1993 Hans Ulrich Vogel ist Gastprofessor an der Technischen Universität Berlin. [Vog]
- 1993- Hans Ulrich Vogel ist Mitglied der International Society for the History of East Asian Science, Technology, and Medicine. [Vog]
- 1994- Hans Ulrich Vogel ist Professor für Sinologie am Seminar für Sinologie und Koreanistik der Eberhard-Karls-Universität Tübingen. [Vog]
- 1995-1996 Hans Ulrich Vogel ist Dekan der Fakultät für Kulturwissenschaften der Universität Tübingen. [Vog]
- 1995-1997 Hans Ulrich Vogel ist Mitglied des Advisory Board des *The journal of the economic and social history of the Orient*. [Vog]
- 1997 Hans Ulrich Vogel ist Gastprofessor an der Technischen Universität Berlin. [Vog]
- 1999-2004 Hans Ulrich Vogel ist Herausgeber der Zeitschrift *Science, technology, and medicine in East Asia*. [Vog]
- 2001- Hans Ulrich Vogel ist Mitglied der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. [Vog]

- 2001- Hans Ulrich Vogel ist Mitglied der Deutschen Vereinigung für Chinastudien. [Vog]
- 2001- Hans Ulrich Vogel ist Mitglied des International Advisory Committee for the Partner Group of the Max-Planck-Institute for the History of Science am Institute for the History of Natural Sciences of the Chinese Academy of Sciences in Beijing. [Vog]
- 2003- Hans Ulrich Vogel ist Honorary Associate des Needham Research Institute, Cambridge. [Vog]
- 2006- Hans Ulrich Vogel ist Mitglied der Association for Asian Studies. [Vog]

Bibliographie : Autor

- 1937 Vogel, Hans. *China ohne Maske : 20'000 km mit der schweizerischen Filmexpedition*. Mit 120 photographischen Aufnahmen auf 80 Kunstdrucktafeln. (Zürich ; Leipzig : Albert Müller, 1937). [Bericht seiner photographischen Reise von Siam nach Bangkok, Angkor, Hanoi bis Yunnan, Chengdu (Sichuan), Chongqing (Sichuan), Yangzi bis Shanghai]. [Cla]
- 1981 Vogel, Hans Ulrich. *Lokale Administration und Bodenpolitik der Himmlischen Dynastie des grossen Friedens (Taiping Tianguo, 1850-1864)*. (Hamburg : Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1981). (Mitteilungen der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens). [KVK]
- 1986 Vogel, Hans Ulrich. *Chinese central monetary policy and Yunnan copper mining during the early Qing (1644-1800)*. (Zürich : ADAG, 1985). (Diss. Univ. Zürich, 1986. [KVK]
- 1990 Vogel, Hans Ulrich. *Untersuchungen über die Salzgeschichte von Sichuan (311 v. Chr.-1911) : Strukturen des Monopols und der Produktion*. (Stuttgart : Franz Steiner, 1990). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 51). Habil. Univ. Bochum, 1990. [Vog]
- 1992 Yoshida, Tora. *Salt production techniques in ancient China : The Aobo-tu*. Transl. and rev. by Hans Ulrich Vogel. (Leiden : Brill, 1992). (Sinica Leidensia ; 27). [KVK]
- 2002 Vogel, Hans Ulrich. *Das "Yantie lun" : Ereignisse und Rezeption*. In : Vademecum zu dem Klassiker der chinesischen Wirtschaftsdebatten. (Düsseldorf : Verlag Wirtschaft und Finanzen im Schäffer-Poeschel Verlag, 2002). [1501 von Huan Kuan]. [AOI]

Vogel, Karl = Vogel, Carl (1825-1873) : Deutscher protestantischer Missionar

Bibliographie : Autor

- 1853 Vogel, Karl. *Beiträge zur Geschichte der chinesischen Stiftung in Kurhessen und der Gützlaff'schen Mission in China*. (Frankfurt : Karl Theodor Völcker, 1853). <https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10450885.html>. [WC]

Vogel, Kerstin Katharina (um 1997) : Wissenschaftliche Mitarbeiterin
Politikwissenschaften Universität Trier

Bibliographie : Autor

- 1997 *Frauen-Los ! ? : politische Partizipation von Frauen in Ostasien*. Thomas Heberer, Kerstin Katharina Vogel (Hrsg.). (Münster : Lit, 1997). [KVK]

Vogel, Werner (1892-1935) : Deutscher Jurist ?

Bibliographie : Autor

- 1922 Vogel, Werner. *Die historischen Grundlagen des chinesischen Strafrechts : mit einer Übersetzung der "Geschichte des Strafrechts" (hing-fa-tsch) aus den "Büchern der früheren Han-Dynastie"*. In : Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft ; Bd. 40 (1922). [Übersetzung des Xing fa zhi im Han shu]. [WC]
- 1928 Scholz, Oskar ; Vogel, Werner. *China*. (Berlin : C. Heymanns Verlag, 1928). (Handbücher des Weltverkehrs ; 2).
https://catalog.hathitrust.org/Record/011482596. [Limited search]. [Yuan]
- 1929 *Bürgerliches Gesetzbuch der Republik China*. Übers. von Werner Vogel. (Hamburg : Ostasiatischer Verein, 1929). [WC]

Voget, Katharina = Voget, Käte (Berlin 1870-1947 Berlin) : Missionsschwester Berliner Mission, American Lutheran Mission, Lehrerin

Biographie

- 1906-1914 Katharina Voget ist Lehrerin an der chinesischen Mädchenschule in Qingdao. [Tsing1]
- 1914-1916 Katharina Voget ist in Shanghai und kehrt 1916 nach Deutschland zurück. [Tsing1]
- 1920-1933 Katharina Voget ist Leiterin der chinesischen Mädchenschule und 1924-1927 nebenbei Lehrerin für Französisch und Englisch an der Deutschen Schule in Qingdao. [Tsing1]

Bibliographie : Autor

- 1918 Voget, Käte [Voget, Katharina]. *Und ich habe noch andere Schafe : Erinnerungen aus der Komm mit Arbeit aus dem Werke der Berliner Mission in Nord-China*. (Berlin-Dahlem : Burckhardthaus-Verlag, 1918). [WC]

Vögler, Julius = Voegler, Julius (um 1857) : Deutscher Missionar Pommerscher Hauptverein

Bibliographie : Autor

- 1857 Vögler, Julius. *Briefe des Missionars Voegler aus Batavia geschrieben*. Hrsg. vom Pommerschen Hauptverein zur Evangelisierung Chinas. (Stettin : Grassmann, 1857). [WC]
- 1861 Vögler, Julius. *Briefwechsel zwischen dem Comitee des Pommerschen Hauptvereins für Evangelisierung China's und dem Missionar Vögler vom 5. April 1859 bis zum 26. Mai 1860*. (Stettin : Graßmann, 1861). [Universitätsbibliothek Greifswald]. [WC]

Vogler, Peter (1949-) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

- 1999-2003 Peter Vogler ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Vogt, Georg (1880-1944) : Missionar Berliner Mission

Biographie

- 1904-1928 Georg Vogt ist 1904-1928 Missionar in China, ab 1926 Direktor der Deutsch-chinesischen Mittelschule der Berliner Mission in Guangzhou-Xiafancun und Schulinspektor für alle Schulen der Berliner Mission. [LeH1:S. 17, 21, 94]

Vogt, Georges (um 1900) : Chemiker, Directeur des travaux techniques de la Manufacture nationale de Sèvres

Bibliographie : Autor

- 1900 Vogt, Georges ; Scherzer, Fernand. *Recherches sur les porcelaines chinoises : études faites sur les matières recueillies à King-te-tchen et envoyées à la Manufacture nationale de Sèvres.* (Paris : Chamerot et Renouard, 1900). [Reise nach Jingdezhen (Jiangxi) 1882]. Vogt, Georges ; Scherzer, Fernand. *Recherches sur les porcelaines chinoises : études faites sur les matières recueillies à King-te-tchen et envoyées à la Manufacture nationale de Sèvres.* (Paris : Chamerot et Renouard, 1900). [Reise nach Jingdezhen (Jiangxi) 1882]. [WC]

Vögting, Georg (Weitersweiler, Elsass 1860-1941 Corpus Christi, Texas) : Missionar
Basler Mission, Bauer

Biographie

- 1889-1894 Georg Vögting ist Missionar der Basler Mission in China. [SunL1]

Vohra, Ranbir (Lyallpur, Punjab, Pakistan 1928-) : Charles A. Dana Professor of Political Science, Trinity College Hartford

Bibliographie : Autor

- 1974 Vohra, Ranbir. *Lao She and the Chinese Revolution.* (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, East Asian Research Center, 1974). (Harvard East Asian monographs ; 55). [WC]

Vöhringer, Elisabeth (1904-1985) : Missionarin Rheinische Missionsgesellschaft

Biographie

- 1934-1951 Elisabeth Vöhringer ist Missionarin der Rheinischen Missionsgesellschaft in China. [VEM]
1961-1975 Elisabeth Vöhringer ist Missionarin der Rheinischen Missionsgesellschaft in Hong Kong. [VEM]

Vohsen, Ernst (Mainz 1853-1919 Bad Nauheim) : Konsul, Bevollmächtigter
Deutsch-Ostafrikanische Gesellschaft, Verleger

Bibliographie : Autor

- 1898 [Vohsen, Ernst]. *Deutschland in Ost-Asien, Provinz Shantung, mit der Kiau-Tshou-Bucht.* (Berlin : E. Vohsen, 1898). [Karte Shandong, Jiaozhou]. [WC]

Voigt, Bruno (um 1967)

Bibliographie : Autor

- 1967 Voigt, Bruno. *Chinesische Keramik aus der Zeit der streitenden Reiche.* (Berlin : Staatliche Museen zu Berlin, 1967). [WC]

Voigt, Erich (Grossschirna, Sachsen 1904-nach dem 2. Weltkrieg) : Lehrer, Dr.phil.

Biographie

- 1935-1939 Erich Voigt ist Lehrer, ab 1936 Schulleiter der Deutschen Schule in Qingdao. [Tsing1]

Voigtländer, Birgit (um 1988)

Bibliographie : Autor

- 1988 Li, Ping. *Zur Stunde des verblässenden Abendrots : Roman*. Aus dem Chinesischen von Marianne Fronhofer-Almen, Birgit Voigtländer ; mit einem Nachw. von Karl-Heinz Pohl. (Freiburg i.B. : Herder, 1988). Übersetzung von Li, Ping. *Wan xia xiao shi de shi hou*. (Beijing : Zhongguo qian nian chu ban she, 1981).
晚霞消失的时候 [WC]

Voiret, Jean-Pierre (1936-) : Schweizerischer Sinologe, Lehrbeauftragter Ostasiatisches Seminar, Universität Zürich

Bibliographie : Autor

- 2005 *China in der Schweiz : zwei Kulturen im Kontakt*. Paul Hugger (Hg.). (Zürich : Offizin Verlag, 2005).
[Enthält] :
Voiret, Jean-Pierre. Genf und die Verbreitung der Chinoiserie in der Schweiz.
Boerlin-Brodbeck, Yvonne. Chinoiseries in der deutschsprachigen Schweiz. [AOI]

Voitinsky, Grigori = Voitinsky, Grigori Nahumovich (Nevel 1893-1953 Moskau) : Leiter des Department der Komintern

Biographie

- 1920 Vladiir Lenin schickt Grigori Voitinsky nach China um den Kommunismus in China zu starten. Er trifft die Society for the Study of Marxism gegründet von Li Dazhao, Chen Duxiu, Zhang Guotao und Mao Zedong in Beijing. Voitinsky hilft bei der Organisation von Niederlassungen in Shanghai, Beijing, Changsha, Hankou, Guangzhou und Jinan. In Shanghai trifft er Sun Yat-sen. [ChiRus3:S. 119]

Vojcechovskij, Osip Pavlovic (1793-1850) : Russischer Arzt

Biographie

- 1821-1831 Osip Pavlovic Vojcechovskij ist Arzt der 10. Russischen geistlichen Mission in Beijing und lernt Chinesisch und Mandjurisch. Er beginnt ein Chinesisch-Mandjurisch-russisches Wörterbuch in 3 Bänden. [Pang1]
1832 Osip Pavlovic Vojcechovskij wird Arzt des Asian Department of the Ministry of Foreign Affairs in St. Petersburg, dann Dekan der Chinesisch-mandjurischen Fakultät der Universität Kasan. Sein Chinesisch-Mandjurisch-russisches Wörterbuch in 3 Bänden wird von der Bibliothek der Universität Kasan gekauft, ist aber heute nicht mehr vollständig. [Pang1]

Völcker, Carl Theodor (um 1864) : Deutscher Verleger

Bibliographie : Autor

- 1864 Völcker, Carl Theodor. *Bibliotheca sinica : Katalog einer Sammlung werthvoller und seltener chinesischer Originalwerke*. (Bücher in chinesischer Sprache, in China von Chinesen gedruckt und verlegt.) Mit einen lithographirten Verzeichniss der chinesischen Originaltitel. Nebst einem Anhang von sinologischen Werken. (Frankfurt a.M. : K. Th. Völcker, 1864).
https://books.google.ch/books/about/Bibliotheca_sinica.html?hl=de&id=O6k-AAAACAAJ&redir_e

Völker, Klaus (Frankfurt a.M. 1938-) : Schriftsteller, Theaterwissenschaftler, Professor für Schauspielgeschichte und Dramaturgie, Rektor Hochschule für Schauspielkunst Berlin

Biographie

- 1952 Klaus Völker berichtet über Bertolt Brechts Verbundenheit mit China unter der Führung von Mao Zedong, dass Brecht im Sommer 1952 deprimiert über das Kleinbürgertum in der DDR und die Remilitarisierung in Westdeutschland war und mit Freunden über die Möglichkeit eines chinesischen Exils gesprochen habe. [Yim1:S. 253]

Bibliographie : Autor

- 1986 [Völker, Klaus]. Feierkeer, Keloasi. *Bulaixite zhuan*. Li Jianming yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1986). Übersetzung von Völker, Klaus. *Bertolt Brecht : eine Biographie*. (München : Hanser, 1976). (Shi jie xi ju ming ren zhuan ji cong shu). 布萊希特傳 [Din10]

Volkov, Anatolii Andreevich (Petriaevo, Moskau 1909-1981) : Literaturkritiker, Philologe

Bibliographie : Autor

- 1955 [Volkov, Anatolii Andreevich]. *Gao'erji*. Fu'erkefu zhu ; Li Xiangchong yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). Übersetzung von Volkov, Anatolii Andreevich. *A.M. Gor'kii*. (Moskva : Pravda, 1950). [Abhandlung über Maksim Gorky]. 高爾基 [WC]
- 1961 [Volkov, Anatolii Andreevich]. *Suilafeimoweiqi*. A Wo'erkefu zhu ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1961). Übersetzung von Volkov, Anatolii Andreevich. *A.S. Serafimovich*. (Moskva : Gos. Izd-vo khudozh. Lit-ry, 1951). [Abhandlung über Alexander Serafimovich]. 綏拉菲摩維奇 [WC]

Volland, Sophie (1716-1784) : Französische Philosophin

Biographie

- 1760 Briefe von Denis Diderot an Sophie Volland über seinen Aufenthalt bei Paul Henri Thiry d'Holbach in Grandval.

Diderot schreibt : "J'ai cru que de ma vie je ne vous reparlerais des Chinois, et m'y voilà revenu ; mais c'est la faute du père Hoop [der scheinbar in Guangzhou gelebt hat] ; prenez-vous-en à lui, si je vous ennuie. Il nous a raconté qu'un de leurs souverains était engagé dans une guerre avec les Tartares qui sont au nord de la Chine. La saison était rigoureuse. Le général chinois écrivit à l'Empereur que les soldats souffraient beaucoup du froid. Pour toute réponse, l'Empereur lui envoya sa pelisse, avec ce mot : 'Dites de ma part à vos braves soldats que je voudrait en avoir une pour chacun d'eux'.

Le père Hope a remarqué que les Chinois sont les seuls peuples de la terre qui aient eu beaucoup plus de bon rois, et de bons ministres que de mauvais. – Eh ! père Hope, pourquoi cela ? a demandé une voix qui venait du fond du salon. – C'est que les enfans de l'Empereur y sont bien élevés, et qu'il n'est presque jamais arrivé qu'un mauvais prince soit mort dans son lit. – Comment ! lui dis-je, le peuple juge donc si un prince est bon ou mauvais ? – Sans doute, et il ne s'y trompe pas plus que des enfans sur le compte de leur père ou de leur tuer. A la Chine, un bon prince est celui qui se conforme aux loix, un mauvais prince, celui qui les enfreint. La loi est sur le trône. Le prince est sous la loi et au-dessus de ses sujets."

"Le Père Hoop a raconté que les mandarins disoient un jour à l'empereur : 'Seigneur, le peuple est dans la misère, il faut aller à son secours'. – Aller ? dit l'empereur. Il faut y courir comme à une inondation ou à un incendie... Il a dit qu'un autre Empereur assiégeait Nankin. Cette ville contient plusieurs millions d'habitans. Les habitans s'étaient défendus avec un valeur inouïe ; cependant ils étaient sur le point d'être emportés d'assaut. L'empereur s'aperçut à la chaleur et à l'indignation des officiers et des soldats, qu'il ne serait point eu son pouvoir d'empêcher un massacre épouvantable. Le souci le saisit. Les officiers le pressent de les conduire à la tranchée ; il ne sait quel parti prendre ; il feint de tomber malade ; il se renferme dans la tente. Il était aimé ; la tristesse se répand dans le camp. Les opérations du siège sont suspendus. On fait de tous côtés des voeux pour la santé de l'Empereur.."

"J'ai peu de foi aux nations sages. On dit encore à l'honneur des Chinois d'autres choses qu'on ne me trouva pas également disposé à croire. Je prétendis que les hommes étoient presque les mêmes partout, qu'il falloit s'attendre aux mêmes vices et aux mêmes vertus."

"A propos des Chinois, j'ai oublié de vous dire... qu'il étoit permis d'y avoir de la religion, pourvu que ce ne fût pas de la chrétienne... Pour le christianisme, il est défendu, sous peine de vie. On trouve que nous sommes des boute-feu dangereux, et puis ils n'ont jamais pu s'accommoder d'un dieu tout puissant qui laisse crucifier son fils, et d'un fils tout aussi puissant que son père, qui se laisse lui-même crucifier. Et puis ils disent... s'il n'y a que les chrétiens qui soient sauvés, nos pères sont donc damnés ; nos pères qui étoient si honnêtes gens ! Nous aimons mieux être damnés avec nos pères, que sauvés sans eux..."

"On les accoutume [les Chinois] dès la plus tendre enfance à durer des heures entières dans la même attitude. Dans un âge plus avancé, semblables à des statues, ils restent un temps incroyable, le corps, la tête, les pieds, les mains, les jambes, les bras, les sourcils, et les paupières immobiles. Ils doivent en contracter la facilité de réfléchir profondément." [Did5,Did6]

Vollers, Arend (Bremen 1932-) : Teehändler

Bibliographie : Autor

- 1979 Vollers, Arend. *China privat : Reisen eines Teehändlers im Reich der Mitte*. (Braunschweig : Westermann, 1979). [Bericht seiner Reise 1979, Jiangsu, Tai-See, Wuxi, Yixing, Suzhou, Shanghai, Nanjing, Beijing, Guangzhou, Hainan]. [Cla]

Vollerthun, Waldemar (Fürstenau, Graudenz 1869-1929 München) #: Deutscher Marineoffizier, Konteradmiral

Bibliographie : Autor

- 1920 Vollerthun, Waldemar. *Der Kampf um Tsingtau : eine Episode aus dem Weltkrieg 1914-1918 nach Tagebuchblättern*. (Leipzig : S. Hirzel, 1920). [Qingdao]. https://archive.org/details/bub_gb_w2XGAAAAMAAJ. [WC]

Völling, Arsenius (1866-1933)

Bibliographie : Autor

- 1911 Völling, Arsenius. *Die Christenverfolgung in Nord-Schansi (China) im Jahre 1900*. (Trier : Paulinus-Druckerei, 1911). (Aus allen Zonen ; Bd. 6). [Shanxi]. [WC]

Vollmer, Ernest (San Luis Obispo, Calif. 1885-1957 San Luis Obispo, Calif.) : Diplomat

Biographie

- 1907 Ernest Vollmer ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Qingdao. [PoGra]
 1907-1909 Ernest Vollmer ist Vize-Konsul und handelnder Konsul des amerikanischen Konsulats in Qingdao. [PoGra]

Volney, Constantin François = Volney, Constantin François Chasseboeuf Boisgirais, conte de (Craon, Maine-et-Loire 1757-1820 Paris) : Geschichtsphilosoph, Reisender

Biographie

- 1791 Volney, C[onstantin] F[rançois]. *Les ruines* [ID D20223].
 Volney schreibt : "L'Asie entière est ensevelie dans les plus profondes ténèbres. Le chinois, régi par un 'despotisme insolent', par des coups de bambou, par le sort des fiches ; entravé par un code immuable de gestes, par le vice radical d'une langue mal construite, ne m'offre dans sa civilisation avortée, qu'un peuple automate."
 Jacques Pereira : L'orientisme de Volney s'inscrit dans l'esprit de la méthode philologique et il est persuadé que l'on peut dégager le génie d'un peuple de la seule étude du fonctionnement de sa langue. Et, manifestement, le génie de la nation chinoise ne le satisfait pas. [Pere:S. 490]

Bibliographie : Autor

- 1791 Volney, C[onstantin] F[rançois]. *Les ruines, ou, Méditation sur les révolutions des empires*. (Paris : Desenne, Volland, Plassan, 1791). [Enthält Eintragungen über China]. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2008 Pereira, Jacques. *Montesquieu et la Chine*. (Paris : L'Harmattan, 2008). Diss. Faculté de Nice, 2008. [AOI]

Volonteri, Simeone (1831-1904) : Italienischer Apostolischer Vikar in Henan, Missionar, Geograph

Biographie

- 1899 Simeone Volonteri besucht Kaifeng (Henan) und kauft eine Thora und andere Dokumente. [Gol]

Volozhenin, A.P. = Volozhenin, Aleksandr Petrovich (um 1969)

Bibliographie : Autor

- 1969 Volozhenin, A.P. *Gelatekefu*. A. Woluorening zhu ; Yin Han yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1961). Übersetzung von Volozhenin, A.P. *Fedor Gladkov : zhizn'i tvorchestvo*. (Moskva : Prosveshchenie, 1969).
革拉特珂夫 [WC]

Volpert, Anton (1863-1949) : Deutscher Missionar Steyler Mission

Biographie

- 1889-1949 Anton Volpert ist als Missionar der Steyler Mission in Ghandong und Gansu tätig. [Volp1]

Bibliographie : erwähnt in

- 1973 Kraus, Johann. P. *Anton Volpert SVD 1863-1949 : 60 Jahre Missionar in Shantung und Kansu*. (Romae : apud Collegium Verbi Divini, 1973). [Shandong, Gansu]. [WC]

Volpert, P.A. (um 1910) MISSIONAR SVD, Steyler Mission in Shandong

Bibliographie : Autor

- 1908 Volpert, P.A. *Gräber und Steinskulpturen der alten Chinesen*. In : *Anthropos* ; vol. 3, no 1 (1908).
https://www.jstor.org/stable/40442521?seq=1#metadata_info_tab_contents. [WC]
- 1910 Volpert, P.A. *Tsch'öng huang, der Schutzgott der Städte in China*. In : *Anthropos* ; Bd. 5, H.4 (1910). [Cheng Huang].
https://www.jstor.org/stable/pdf/40443651.pdf?seq=1#page_scan_tab_contents. [WC]

Volpicelli, Eugenio = Volpicelli, Zenone = Volpicelli, Zenone Hind = Volpicelli, Eugenio Felice Maria Zanoni (Neapel 1856-1936 Nagasaki) : Diplomat, Orientalist

Biographie

- 1881 Eugenio Volpicelli beendet seine Studien und Chinesisch-Studien am Istituto orientale di Napoli. [BerB1]
- 1898-1924 Eugenio Volpicelli ist Generalkonsul des italienischen Generalkonsulats in Hong Kong. [BerB1]
- 1924 Eugenio Volpicelli kehrt nach Italien zurück. [BerB1]

Bibliographie : Autor

- 1896 Volpicelli, Zenone [Volpicelli, Eugenio]. *Chinese phonology : an attempt to discover the sounds of the ancient language and to recover the lost rhymes of China*. (Shanghai : China Gazette Office, 1896). [WC]
- 1896 [Volpicelli, Eugenio]. *The China-Japan war : compiled from Japanese, Chinese, and foreign sources*. By Vladimir [Zenone Volpicelli]. (London : S. Low, Marston and Co., 1896).
<https://archive.org/details/cu31924023145257>. [WC]
- 1898 Volpicelli, Zenone [Volpicelli, Eugenio]. *Prononciation ancienne du chinois*. (Paris : E. Leroux, 1898). (Actes du 11e Congrès international des orientalistes ; sect. 2. Langues et archéologie de l'Extrême-Orient). [WC]

- 1902 [Xue, Fucheng]. *Le impressioni di un cinese in Italia : brano del giornale di Hsie-fu-ceng, 10 marzo-3 aprile 1891*. Trad. a cura di Z. Volpicelli [Eugenio Volpicelli]. (Napoli : Pierro, 1902). Übersetzung von Xue, Fucheng. Chu shi Ying, Fa, Yi, Bi si guo ri ji. (China : Sun Xi jiao jing tang, 1894).
出使英法義比四國日記 [AreF1]

Voltaire = Arouet, François Marie (Paris 1694-1778 Paris) : Schriftsteller, Dramatiker, Philosoph [Voltaire siehe unter "Literatur : Westen : Frankreich"]

Biographie

- 1704-1710 Voltaires erste Begegnungen mit China : Er besucht das Collège Louis-le-Grand und begegnet sechs jungen Chinesen 'parlant le français sans accent étranger'. Etienne Souciet, der mit China korrespondiert, unterrichtet Mathematik. [Miss1:S. 29]
- 1722 Jean-François Foucquet trifft sich auf seinem Weg nach Rom mit Voltaire in Paris. Voltaire sagt : "Foucquet m'a dit plusieurs fois qu'il y avait à la Chine très peu de philosophes athées". [Guy:S. 217]

- 1731-1777 Voltaire. Texte über China und Quellen.
Texte mit Erwähnungen von China
 La Ligue (La Henriade) (1723).
 Stances II. A monsieur de Forcalquier (1731).
 Ode VII sur le fanatisme, l'intolérance, ou sur la superstition (1732).
 Epître XLV à Uranie (1734).
 Lettres philosophiques (1734).
 Discours en vers sur l'homme (1734).
 Le sottisier (ca. 1735).
 Epître à Mme Du Chatelet (1736).
 Défense du Mondain; ou l'Apologie du luxe (1737).
 Zadic ou la destinée (1747).
 Les embellissements de la ville de Cachemire (1750).
 Micromégas (1752)
 Poème sur la loi naturelle (1752).
 Le siècle de Louis XIV (1752).
 Préface et introduction à l'Abrégé (1754).
 Avertissement pour le Discours en vers sur l'homme (1756).
 Candide (1756).
 Essai sur l'histoire générale et sur les moeurs et l'esprit des nations (1756).
 Histoire des voyages de Scarmentado, écrite par lui-même (1756).
 Scarmentado (1756).
 Galimatias dramatique (1757).
 Histoire de l'empire de Russie (1759 / 1763).
 Rescrit de l'empereur de la Chine (1761).
 Remarques et éclaircissements pour l'Essai (1763).
 Traité sur la tolérance à l'occasion de la mort de Jean Calas (1763).
 Catéchisme chinois (1764).
 Dictionnaire philosophique (1764).
 Additions à l'Essai sur l'histoire générale (1764).
 Homélie prononcé à Londres : Première homélie sur l'athéisme (1765).
 Mandement du révérendissime père en dieu Alexis, archevêque de Novogorod-la-Grande (1765).
 Profession de foi des théistes (1765).
 Questions sur les miracles (1765).
 Commentaires sur le livre des délits et des peines (1766).
 M. le marquis de Beccaria (1766).
 Le philosophe ignorant (1766).
 Anecdote sur Bélisaire (1767).
 Avis à tous les orientaux (1767).
 La défense de mon oncle (1767).
 Le dîner du comte de Boulainvilliers (1767).
 Homélie sur l'athéisme (1767).
 Les honnêtetés littéraires (1767).
 L'ingénu (1767).
 Les questions de Zapata (1767).
 L'avis à tous les orientaux (1767-1768).
 L'A, B, C, ou dialogues entre A, B, C (1768).
 Entretiens chinois (1768).
 Histoire de l'empire de Russie sous Pierre le Grand (1768).
 L'Homme aux quarante écus (1768).
 La princesse de Babylone (1768).
 Profession de foi des théistes (1768).
 Relation du bannissement des jésuites de la Chine (1768).
 Sermon prêché à Bâle (1768).

Canonisation de Saint Cucufin (1769).
Dieu et les hommes (1769).
Les lettres d'Amabed (1769).
Précis du siècle de Louis XV (1769).
Épître CVIII au roi de la Chine (1770).
Questions sur l'Encyclopédie (1770).
Fragments historiques sur l'Inde (1773).
Fragments sur l'histoire générale (1773).
La tactique (1773).
Histoire de Jenni, ou l'athée et le sage (1775).
La Bible enfin expliquée par plusieurs aumôniers du roi de Prusse (1776).
Lettres chinoises, indiennes et tartares (1776).
Commentaire sur l'Esprit des lois (1777).
Dialogues d'Evhémère (1777).
Histoire de l'établissement du christianisme (1777).

Quellen

Vorhandene Bücher in der Bibliothek von Voltaire in Petersburg = Bibl.

Amiot, Jean-Joseph-Marie. *Eloge de la ville de Moukden et de ses environs* [ID D1855]. [Bibl.]

Amiot, Jean-Joseph-Marie. *Wou-king, art militaire des Chinois* [ID D1859]. [Bibl.]

Anson, George. *A voyage round the world* [ID D1897].

Argens, Jean-Baptiste de Boyer d'. *Lettres chinoises* [ID D1835] [Bibl.]

Avril, Philippe. *Voyage en divers états d'Europe et d'Asie* [Bibl.]

Behn, Aphra. *Oronoko*. Trad. De l'anglois [par Pierre Antoine de La Place]. Pt. 1-2 in 1. (Amsterdam : Aux dépens de la Compagnie, 1745).

Benjamin of Tudela ; Baratier, Jean-Philippe. *Voyages de Rabbi Benjamin fils de jona de Tudele, en Europe, en Asie & en Afrique* [ID D19823]. [Bibl.]

Bergeron, Pierre. *Voyages faits principalement en Asie dans les XII, XIII, XIV, et XV siecles*. [ID D1675]. [Bibl.]

Borde, Charles. *Le catéchumène* [ID D19824]. [Bibl.]

Bouhours, Dominique. *Vie de Saint François Xavier de la Compagnie de Jesus* [ID D19825]. [Bibl.]

Boulanger, Nicolas Antoine. *Recherches sur l'origine du despotisme oriental* [ID D19827]. [Bibl.]

Bouvet, Joachim. *L'estat present de la Chine* [ID D1773].

Bouvet, Joachim. *Portraict historique de l'empereur de la Chine* [ID D1774].

Cassini, Giovanni Domenico. *Réflexions sur la chronologie chinoise* [ID D19917].

Cibot, Pierre Martial. Cibot, Pierre Martial. *Lettre de Pekin, sur le génie de la langue chinoise* [ID D19822]. [Bibl.]

Cibot, Pierre-Martial. *Ta-hio : Tchong-yong, ou juste milieu* [ID D5589].

Costa, Inácio da ; Intorcetta, Prospero. *Sapientia Sinica* [ID D1707].

Couplet, Philippe. *Confucius sinarum philosophus* [ID D1758]. [Bibl.]

Dampier, William. *Nouveau voyage autour du monde* [ID D1778].

Deshauterayes, André. *Doutes sur la dissertation de M de Guignes* [ID D7378]. [Bibl.]

Du Halde, Jean-Baptiste. *Description de la Chine* [ID D1819]. [Bibl.]

Du Pin, Louis Ellies. *Défense de la censure de la Faculté de théologie de Paris* [ID D19916].

Du Pont de Nemours, Pierre Samuel. *De l'administration des chemins* [ID D19829]. [Bibl.]

Foucquet, Jean-François. *Tabula chronologica historiae Sinicae* [ID D19807].

Foumont, Etienne.

Foy de la Neuville. *Relation curieuse et nouvelle de Moscovie* [ID D19832]. [Bibl.]

Fréret, Nicolas. *De l'antiquité et de la certitude de la chronologie chinoise* [ID D19821]

Gaubil, Antoine ; Guignes, Joseph de. *Le Chou-king* [ID D1856]. [Bibl.]

Gaubil, Antoine. *Histoire de Gentchiscan et de toute la dinastie des Mongous* [ID D1824]. [Bibl.]

Gaubil, Antoine. *Histoire de l'astronomie chinoise* [ID D5170].

Holländische Bildwerke. (1596-).

Huet, Pierre Daniel. *Histoire du commerce, de la navigation des anciens* [ID D19918]. *Kaufmannsberichte über den Osten* (1665-1675).

La Barbinais le Gentil. *Nouveau voyage autour du monde* [ID D1816].

Goudar, Ange. *L'espion chinois* [ID D19833]. [Bibl.]

Greslon, Adrien. *Histoire de la Chine sous la domination des Tartares* [ID D1727].

Guignes, Joseph de. *Histoire générale des Huns, des Turcs, des Mogols, et des autres Tartares occidentaux* [ID D1837]. [Bibl.] Guignes, Joseph de. *Memoire dans lequel on preuve, que les chinois sont une colonie egyptienne* [ID D1841].

Guzman, Luis de. *Historia de las misiones que han hecho los religiosos de la Compañia de Jesus* [ID D19915].

Herbelot de Melainville d', Barthélémy. *Bibliothèque orientale* [ID D1866]. [Bibl.]

Herrera Maldonado, Francisco de. *Novvelle histoire de la Chine* [ID D19835]. [Bibl.]

Hübner, Johann. *Kurze Fragen aus der neuen und alten Geographie*. (Leipzig 1693).

Kircher, Athanasius. *China illustrata* [ID D1712].

- Knocken, Hennengius : Anggeführt als Chinaschriftsteller.
- La Barbinais le Gentil. *Nouveau voyage autour du monde* [ID D1816]. [Bibl.]
- Labruno, Jean de. *La morale de Confucius* [ID D1762]. [Bibl.]
- Laërce, Diogène. *Les vies des plus illustres philosophes de l'antiquité* [ID D19828]. [Bibl.]
- Lange, Lorenz. *Journal de la résidence du sieur Lange* [ID D1811]. [Bibl.]
- Le Comte, Louis. *Nouveaux mémoires sur l'état de la Chine* [ID D1771]. [Bibl.]
- Lettres des svants.*
- Léttres édifiantes et curieuses* [ID D1793]. [Bibl.]
- Linguet, Simon Nicolas Henri. *Théorie des loix civiles* [ID D19985].
- Longobardo, Niccolò. *Traité sur quelques points de la religion des Chinois* [ID D1792].
- Mailla, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de. *Histoire générale de la Chine* [ID D1868].
- Mairan, Jean-Jacques Dortous de. *Lettres de M. de Mairan au R.P. Parrenin* [ID D1842]. [Bibl.]
- Malebranche, Nicolas. *Avis touchant l'entretien d'un philosophe chrétien* [ID D1799]. [Bibl.]
- Marco Polo. Vermutlich : Ramusio, Giovanni Battista. *Delle navigationi et viaggi raccolta gia da Gio* [ID D1618].
- Marsy, François-Marie de. *Histoire moderne des Chinois* [ID D4613]. [Bibl.]
- Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts* [ID D1867]. [Bibl.]
- Gonzáles de Mendoza, Juan. *Historia de las cosas más notables* [ID D1627].
- Murphy, Arthur. *The orphan of China* [ID D19836]. [Bibl.]
- Navarrete, Domingo Fernandez de. *Tratados historicos, politicos, y religiosos de la monarchia de China* [ID D1747].
- Neu polierter Geschichts-, Kunst- und Sittenspiegel ausländischer Völker, als Sineser, Japaner, Indostaner, Abyssinier.* (Nürnberg 1670).
- Nouvelle histoire de Genghiskan, conquérant de l'Asie.* (Paris au Palais : Chez Jean-Baptiste Mazuel, 1716).
- Ost- und Westindischer und Sinesischer Lust- und Staatsgarten.* (Nürnberg 1688).
- Parrenin, Dominique. *Lettres de M. de Mairan au R.P. Parrenin* [ID D1842].
- Pauw, Cornelius de. *Recherches philosophiques sur les Egyptiens et les Chinois* [ID D1861]. [Bibl.]
- Pétau, Denis. *Tabulae chronologicae, regum, dynastiarum orbium rerum virorumque illustrium.* (Parisii : Delaulne, 1703).
- Poivre, Pierre. *Voyages d'un philosophe* [ID D1854]. [Bibl.]
- Prémare, Joseph Henri-Marie de. *Tchao-chi-cou-eulh, ou l'Orphelin de la maison de Tchao* [ID D1819].
- Renaudot, Eusèbe. *Anciennes relations des Indes et de la Chine* [ID D19820].
- Ricci, Matteo. *Tieu hio rey.* (1630).
- Semedo, Alvaro. *Histoire universelle de la Chine* [ID D5597].
- Souciet, Etienne ; Gaubil, Antoine. *Observations mathématiques, astronomiques, géographiques, chronologiques et physiques* [ID D1818].
- Spizel, Gottlieb. *De re literaria Sinensium commentarius* [ID D1706].
- Trigault, Nicolas. *Histoire de l'expédition chrestienne au royaume de la Chine* [ID D1652]. [Bibl.]
- Trigault, Nicolas. *Litterae Societatis lesv e regno Sinarvm* [ID D9783].
- An universal history from the earliest account of time to the present.* (London : J. Batley, 1736-1744).
- Varenus, Bernhard. *Descriptio regni Japoniae ex variis auctoribus redacta.* (Amsterdam 1649).
- Viano, Sostegno ; Mezzabarba, Carlo Ambrogio. *Relazione di quanto è successo in Cina* [ID D19919].
- Vojeu de Brunem [Jouve, Joseph-Baptiste]. *Histoire de la conquite de la Chine par les Tartares mancheous* [ID D1833]. [Volt5, Song: S. 235-242, 245-251, Vol3, Guy]

- 1732 Voltaire. *Ode VII. sur le fanatisme.*
 Voltaire schreibt :
 Au vast empire de la Chine
 Il est un peuple de Lettrés
 Qui de la nature divine
 Combat les attributs sacrés.
 O vous, qui de notre hémisphère
 Portez le flambeau salutaire
 A ces faux sages de l'Orient,
 Parlez : est-il plus de justice
 Plus de candeur et moins de vice
 Chez nos dévots de l'Occident ? [Miss1:S. 28]
- 1734 Voltaire. *Discours en vers sur l'homme : sur la nature de l'homme.*
 Voltaire schreibt :
 Un vieux lettré chinois qui toujours sur les bancs
 Combattit la raison par de beaux arguments,
 Plein de Confucius, et sa logique en tête,
 Distinguant, concluant, présenta sa requête...
 Mon vieux lettré chercha, d'espérance animé,
 Un monde fait pour lui, tel qu'il l'aurait formé.
 Il cherchait vainement, l'ange lui fit connaître
 Que rien de ce qu'il veut en effet ne peut être...
 Le Chinois argumente ; on le force à conclure
 Que dans tout l'univers, tout être a sa mesure. [Guy:S. 238]
- 1747 Voltaire. *Zadig ou La destinée histoire orientale.*
 Basil Guy : China has a rôle in it and an importance which is tantamount to a declaration of faith on the part of Voltaire. All is brought to a head in the chapter of 'Le souper', where Zadig enters into discussion with a man from Cathay and others, 'qui dans leurs fréquents voyages vers le golfe arabique avaient appris assez d'arabe pour se faire entendre'. Each stranger speaks in turn, and when the mandarin's turn arrives, he begins : "Je respecte fort les Egyptiens, les Chaldéens, les Grecs, les Celtes, Brama, le boeuf Apis, le beau poisson Oannès ; mais peut-être que le 'Li' ou le 'Tien' comme on voudra l'appeler, vaut bien les boeufs et les poissons". Voltaire believes the Chinese are wisdom incarnate. Once again this was a common idea at the time he was writing, and it is not extraordinary for him to think of the people of China as the only ones on earth who are free from error and foolishness. Such being the case, it was natural for Voltaire to find that in addition to being wise and upright, the Chinese were also religious and tolerant. Obviously, sooner or later, this wisdom and toleration and humanity which were so much to the honour of the man from Cathay must be found concentrated as it were in Zadig's own person. Zadig is an almost perfect indication of Voltaire's taste and interest in the Far East during what we should like to consider his first Chinese period. [Guy:S. 241-243]

1751

Voltaire. *Le siècle de Louis XIV* [ID D19811].

Disputes sur les cérémonies chinoises.

Ce n'était pas assez pour l'inquiétude de notre esprit que nous disputassions au bout de dix-sept cents ans sur des points de notre religion: il fallut encore que celle des Chinois entrât dans nos querelles. Cette dispute ne produisit pas de grands mouvements; mais elle caractérisa plus qu'aucune autre cet esprit actif, contentieux et querelleur qui regne dans nos climats.

Le jésuite Matthieu Ricci, sur la fin du dix-septième siècle, avait été un des premiers missionnaires de la Chine. Les Chinois étaient, et sont encore, en philosophie et en littérature, à peu près ce que nous étions il y a deux cents ans. Le respect pour leurs anciens maîtres leur prescrit des bornes qu'ils n'osent passer. Le progrès dans les sciences est l'ouvrage de la hardiesse de l'esprit et du temps. Mais la morale et la Police étant plus aisées à comprendre que les sciences, s'étant perfectionnées chez eux quand les autres arts l'étaient pas encore, il est arrivé que les Chinois, demeurés depuis plus de deux mille ans à tous les termes où ils étaient parvenus, sont restés médiocres dans les sciences, et le premier peuple de la terre dans la morale et dans la police, comme le plus ancien.

Après Ricci, beaucoup d'autres jésuites pénétrèrent dans ce vaste empire; et, à la faveur des sciences de l'Europe, ils parvinrent à jeter secrètement quelques semences de la religion chrétienne parmi les enfants du peuple, qu'ils instruisirent comme ils purent. Des dominicains, qui partageaient la mission, accusèrent les Jésuites de permettre l'idolâtrie en prêchant le christianisme. La question était délicate, ainsi que la conduite qu'il fallait tenir à la Chine.

Les lois et la tranquillité de ce grand empire sont fondées sur le droit le plus naturel ensemble et le plus sacré: le respect des enfants pour les pères. A ce respect ils joignent celui qu'ils doivent à leurs premiers maîtres de morale, et surtout à Confutzee, nommé par nous Confucius, ancien sage qui, cinq cents ans avant la fondation du christianisme, leur enseigna la vertu. Les familles s'assemblent en particulier, à certains jours, pour honorer leurs ancêtres; les lettrés, en public, pour honorer Confutzee. On se prosterne, suivant leur manière de saluer les supérieurs, ce qui dans toute l'Asie, s'appelait autrefois adorer. On brûle des bougies et des pastilles. Des colaos, que les Espagnols ont nommés mandarins, égorgent deux fois l'an, autour de la salle où l'on vénère Confutzee, des animaux dont on fait ensuite des repas. Ces cérémonies sont-elles idolâtriques ? sont-elles purement civiles ? reconnaît-on ses pères et Confutzee pour des dieux ? sont-ils même invoqués seulement comme nos saints ? est-ce enfin un usage politique dont quelques Chinois superstitieux abusent ? C'est ce que des étrangers ne pouvaient que difficilement démêler à la Chine, et ce qu'on ne pouvait décider en Europe.

Les Dominicains déférèrent les usages de la Chine à l'inquisition de Rome, en 1645. Le Saint-Office, sur leur exposé, défendit ces cérémonies chinoises jusqu'à ce que le pape en décidât.

Les Jésuites soutinrent la cause des Chinois et de leurs pratiques, qu'il semblait qu'on ne pouvait proscrire sans fermer toute entrée à la religion chrétienne dans un empire si jaloux de ses usages. Ils représentèrent leurs raisons. L'inquisition, en 1656, permit aux lettrés de révéler Confutzee, et aux enfants chinois d'honorer leurs pères, «en protestant contre la superstition, s'il y en avait».

L'affaire étant indécise, et les missionnaires toujours divisés, le procès fut sollicité à Rome de temps en temps; et cependant les Jésuites qui étaient à Pékin se rendirent si agréables à l'empereur Camhi, en qualité de mathématiciens, que ce prince, célèbre par sa bonté et par ses vertus, leur permit enfin d'être missionnaires, et d'enseigner publiquement le christianisme. Il n'est pas inutile d'observer que cet empereur si despotique, et petit-fils du conquérant de la Chine, était cependant soumis par l'usage aux lois de l'Empire; qu'il ne put, de sa seule autorité, permettre le christianisme; qu'il fallut s'adresser à un tribunal, et qu'il minuta lui-même deux requêtes au nom des Jésuites. Enfin, en 1692, le christianisme fut permis à la Chine, par les soins infatigables et par l'habileté des seuls Jésuites.

Il y a dans Paris une maison établie pour étrangères. Quelques prêtres de cette maison étaient alors à la Chine. Le pape, qui envoie des vicaires apostoliques dans tous les pays qu'on appelle les parties des infidèles, choisit un prêtre de cette maison de Paris, nommé Maigrot, pour aller présider, en qualité de vicaire, à la mission de la Chine, et lui donna l'évêché de

Conon, petite province chinoise dans le Fokien. Ce Français, évêque à la Chine, déclara non seulement les rites observés pour les morts superstitieux et idolâtres, mais il déclara les lettrés athées. Ainsi les Jésuites eurent plus alors à combattre les missionnaires, leurs confrères, que les mandarins et le peuple. Ils représentèrent à Rome qu'il paraissait assez incompatible que les Chinois fussent à la fois athées et idolâtres. On reprochait aux lettrés de n'admettre que la matière; en ce cas, il était difficile qu'ils invoquassent les âmes de leurs pères et celle de Confutzee. Un de ces reproches semble détruire l'autre, à moins qu'on ne prétende qu'à la Chine on admet le contradictoire, comme il arrive souvent parmi nous. Mais il fallait être bien au fait de leur langue et de leurs moeurs pour démêler ce contradictoire. Le procès de l'empire de la Chine dura longtemps en cour de Rome. Cependant on attaqua les Jésuites de tous côtés. Un de leurs savants missionnaires, le père Lecomte, avait écrit dans ses Memoires de la Chine que «ce peuple a conservé pendant deux mille ans la connaissance du vrai Dieu; qu'il a sacrifié au Créateur dans le plus ancien temple de l'univers; que la Chine a pratiqué les plus pures leçons de la morale, tandis que l'Europe était dans l'erreur et dans la corruption».

Il n'était pas impossible que le père Lecomte eût raison. En effet, si cette nation remonte, par une histoire authentique et par une suite de trente-six eclipses vérifiées, jusqu'au temps où nous plaçons ordinairement le deluge, il n'est pas hors de vraisemblance qu'elle ait conservé la connaissance d'un Etre suprême et unique plus longtemps que d'autres peuples. Cependant, comme on pouvait trouver dans ces propositions quelque idée qui choque un peu les idées reçus, on les attaqua en Sorbonne. L'abbé Boileau, frère de Despréaux, non moins critique que son frère, et plus ennemi des Jésuites, dénonça, en 1700, cet éloge des Chinois comme un blasphème. L'abbé Boileau était un esprit vif et singulier, qui écrivait comiquement des choses sérieuses et hardies. Il est l'auteur du livre des Flagellants et de quelques ouvrages de cette espèce. Il disait qu'il les écrivait en latin, de peur que les évêques ne le censurassent; et Despréaux, son frère, disait de lui : «S'il n'avait été docteur de Sorbonne, il aurait été docteur de la comédie italienne.» Il déclama violemment contre les Jésuites et les Chinois, et commença par dire que «l'éloge de ces peuples avat ébranlé son cerveau chretien». Les autres cerveaux de l'assemblée furent ébranlés aussi. Il y eut quelques débats. Un docteur, nommé Lesage, opina qu'on envoyât sur les lieux douze de ses confrères des plus robustes s'instruire à fond de la cause. La scène fut violente; mais enfin la Sorbonne déclara les louanges des Chinois fausses, scandaleuses, téméraires, impies et hérétiques.

Cette querelle, qui fut vive, envenima celle des cérémonies; et enfin le pape Clément XI envoya, l'année d'après, un légat à la Chine. Il choisit Thomas Maillard de Tournon, patriarche titulaire d'Antioche. Le patriarche ne put arriver qu'en 1705. La cour de Pékin avait ignoré jusque-là qu'on la jugeait à Rome et à Paris. L'empereur Camhi reçut d'abord le patriarche de Tournon avec beaucoup de bonté. Mais on peut juger quelle fut sa surprise quand les interprètes de ce légat lui apprirent que les chrétiens qui prêchaient leur religion dans son empire ne s'accordaient point entre eux, et que ce légat venait pour terminer une querelle dont la cour de Pékin n'avait jamais entendu parler. Le légat lui fit entendre que tous les missionnaires, excepte les Jésuites, condamnaient les anciens usages de l'Empire; et qu'on soupçonnait même Sa Majesté chinoise et les lettrés d'être des athées qui n'admettaient que le ciel matériel. Il ajouta qu'il y avait un savant évêque de Conon qui lui expliquerait tout cela si Sa Majesté daignait l'entendre. La surprise du monarque redoubla, en apprenant qu'il y avait des évêques dans son empire. Mais celle du lecteur ne doit pas être moindre en voyant que ce prince indulgent poussa la bonté jusqu'à permettre à l'évêque de Conon de venir lui parler contre la religion, contre les usages de son pays, et contre lui-même. L'évêque Conon fut admis à son audience. Il savait très peu le chinois. L'Empereur lui demanda d'abord l'explication de quatre caractères peints en or au-dessus de son trône. Maigrot n'en put lire que deux; mais il soutint que les mots king-tien, que l'Empereur avait écrit lui-même sur des tablettes, ne signifiaient pas adorez le Seigneur du ciel. L'Empereur eut la patience de lui expliquer que c'était précisément le sens de ces mots. Il daigna entrer dans un long examen. Il justifia les honneurs qu'on rendait aux morts. L'évêque fut inflexible. On peut croire que les Jésuites avaient plus de crédit à la cour que lui. L'Empereur, qui, par les lois, pouvait le faire punir de mort, se contenta de le bannir. Il ordonna que tous les Européens qui voudraient rester dans le sein de l'Empire viendraient désormais prendre de lui des lettres patentes, et

subir un examen.

Pour le légat de Tournon, il eut ordre de sortir de la capitale. Dès qu'il fut à Nankin, il y donna un mandement qui condamnait absolument les rites de la Chine à l'égard des morts, et qui défendait qu'on se servît du mot dont s'était servi l'Empereur pour signifier le Dieu du ciel. Alors le légat fut relégué à Macao, dont les Chinois sont toujours les maîtres, quoiqu'ils permettent aux Portugals d'y avoir un gouverneur. Tandis que le légat était confiné à Macao, le pape lui envoyait la barrette; mais elle ne lui servit qu'à le faire mourir cardinal. Il finit sa vie en 1710. Les ennemis des Jésuites leur imputèrent sa mort. Ils pouvaient se contenter de leur imputer son exil.

Ces divisions parmi les étrangers qui venaient instruire l'Empire discréditèrent la religion qu'ils annonçaient. Elle fut encore plus décriée lorsque la cour, ayant apporté plus d'attention à connaître les Européens, sut que non seulement les missionnaires étaient ainsi divisés, mais que parmi les négociants qui abordaient à Canton il y avait plusieurs sectes, ennemies jurées l'une de l'autre.

L'empereur Camhi ne se refroidit pas pour Jésuites, mais beaucoup pour le christianisme. Son successeur chassa tous les missionnaires, et proscrivit la religion chrétienne. Ce fut en partie le fruit de ces querelles et de cette hardiesse, avec laquelle des étrangers prétendaient savoir mieux que l'Empereur et les magistrats dans quel esprit les Chinois révèrent leurs ancêtres. Ces disputes, longtemps l'objet de l'attention de Paris, ainsi que beaucoup d'autres nées de l'oisiveté et de l'inquiétude, se sont évanouies. On s'étonne aujourd'hui qu'elles aient produit tant d'animosités; et l'esprit philosophique qui gagne de jour en jour semble assurer la tranquillité publique.

Basil Guy : Emile Bourgeois claims that Voltaire was motivated by a passion for letters, arts and sciences – for his intellectual aspirations of humanity – when writing this work. Voltaire's intentions are dominated by two thoughts. One, 'philosophic', allowed him to paint but one man as the principal representative of a nation in which he, Voltaire, took very great pride. The other, 'satirical', was perhaps the true inspiration of the work and furnished, in any case, its insinuating conclusion. Voltaire decided to end with the religious quarrels which disturbed the decline of the Louis XIV's reign, treating of the strife between Jesuits and jansenists, between orthodoxy and the Quietists, as well as of the persecution of the protestants. In this way, he arrived quite naturally at the Rites controversy in the last chapter. What is perhaps less natural is the fact that the history ends abruptly on the note of distress characteristic of that quarrel and without any sort of commentary as a conclusion. Voltaire's procedure had not been to declaim openly against the expulsion of the protestants. But since his material led him to treat of China, why should he not use a regular, if not so obvious subterfuge ? The Sun of Heaven was to be compared with Louis XIV, China with France, the foreign missionaries with the heretical State-within-a-State represented by French protestantism. And from his comparison would derive all the blame that Voltaire wished to lodge, not only against religious intolerance in the seventeenth century, but also against the same spirit in his own, and notably in the France of Louis XV. The conclusion of the Siècle thus conjured up a kingdom where there were no jesuits, where the king himself was a 'philosophe', where despotism was beneficent. By condemning the reign of Louis XV when he compared it with that of Louis XIV, Voltaire had wished to get at the root of the difficulties and to extirpate it. This was but one example of 'philosophical' criticism carried to its natural end. And as we realize, these fulminations which were to grow in violence against the irrational, chicanery, intolerance, and all those evils produced by an absolute and unenlightened belief in religious power would never end, since all were part and parcel of 'l'infâme'. Although the criticisms are perhaps most striking because they attack two evils at the same time : French indifference and French intolerance.

Etiemble : Chez Cornelius de Pauw tout est prétexte à mépriser les Chinois : 'qu'ils aiment mieux construire leurs maisons en étendue qu'en hauteur ; qu'ils édifient des tours de neuf étages, vernissées, sculptées et ornées de clochettes ; ou que, pour permettre aux bateaux de passer sans peine dessous, ils bâtissent des ponts très élevés'.

Mais à chacun des ces arguments de sinophobe, Voltaire opposa une réponse. Disputes sur les cérémonies chinoises, comment ces querelles contribuèrent à faire proscrire le christianisme à la Chine. On sut que, précisément en ce temps-là, les disputes qui aigrissaient les missionnaires des différents ordres les uns contre les autres avaient produit l'extirpation de la religion chrétienne dans le Tunquin ; et ces mêmes disputes, qui éclataient encore plus à la Chine, indisposèrent tous les tribunaux contre ceux qui, venant prêcher leur loi, n'étaient pas d'accord entre eux sur cette loi même. Enfin on apprit qu'à Canton, il y avait des Hollandais, des Suédois, des Danois, des Anglais, qui, quoique chrétiens, ne passaient pas pour être de la religion des chrétiens de Macao.

Toutes ces réflexions réunies déterminèrent enfin le suprême tribunal des rites à défendre l'exercice du christianisme. L'arrêt fut porté le 10 janvier 1724, mais sans aucune flétrissure, sans décerner de peines rigoureuses, sans le moindre mot offensant contre les missionnaires : l'arrêt même invitait l'empereur à conserver à Pékin ceux qui pourraient être utiles and les mathématiques. L'empereur confirma l'arrêt, et ordonna par son édit qu'on renvoyât les missionnaires à Macao, accompagnés d'un mandarin pour avoir soin d'eux dans le chemin, et pour les garantir de toute insulte. Ce sont les propres mots de l'édit. [Volt10,Guy:S. 234-236,Eti6:S. 281, 300]

1755

Voltaire. *L'orphelin de la Chine* [ID D1836].

Personnages : GENGIS KAN, roi du Tartare. OCTAR. OSMAN. ZAMTI, mandarin lettré IDAMÉ, femme de Zamti. ASSÉLI, attaché à Idamé. ÉTAN, attaché à Zamti.

La scène est dans un palais des mandarins, qui tient au palais impérial, dans la ville de Cambalu, aujourd'hui Pékin.

Voltaire schreibt über das chinesische Drama : "Le poème dramatique ne fut donc longtemps en honneur que dans ce vaste pays de la Chine... On croit lire les Mille et une nuits en action et en scènes mais, malgré l'incroyable, il y règne de l'intérêt ; et, malgré la foule des événements, tout est de la clarté la plus lumineuse ; ce sont là deux grands mérites qui manquent à beaucoup de nos pièces modernes. Il est vrai que la pièce chinoise n'a pas d'autres beautés... et cependant, comme j'ai déjà dit, l'ouvrage est supérieur à tout ce que nous faisons alors."

1753-1755 Voltaire schreibt an Charles-Augustin de Ferriol comte d'Argental :

"L'électeur palatin m'a fait la galanterie de faire jouer quatre de mes pièces. Cela a ranimé ma vieille verve ; et je me suis mis tout mourant que je suis, à dessiner le plan d'une pièce nouvelle, toute pleine d'amour".

"C'est une tragédie bien singulière, qui produit un puissant intérêt depuis le premier vers jusqu'au dernier mais qui n'a que trois actes".

D'Argental kritisiert Voltaire, dass er nur drei Akte schreibt.

Voltaire antwortet : "Il vaut mieux certainement donner quelque chose de bon en trois actes que d'en donner cinq insipides pour se conformer à l'usage. Il est impossible d'en faire cinq actes. Il vaut mieux en donner trois bons, que cinq langissants... Cinq actes allongeraient une action qui n'en comporte que trois. Dès qu'un nomme comme notre conquérant Tartare a dit : J'aime, il n'ya plus pour lui de nuances, il y en a encore moins pour Idamé qui ne doit pas combattre un moment ; et la situation d'un homme à qui on veut ôter sa femme a quelque chose de si avilissant pour lui qu'il ne faut pas qu'il paraisse ; sa vue ne peut faire qu'un mauvais effet. C'est donc bien l'amour de Gengis-Kan pour Idamé qui donne de l'intérêt à la pièce, et pour que cet intérêt soit puissant, il faut que la violence de Gengis soit extrême, et qu'elle n'ait d'égale que la force de résistance d'Idamé. Il y a de l'amour et cet amour ne déchirant pas le coeur le laisse languir. Une action vertueuse peut être approuvée, sans faire un grand effet".

"Ils [les Chinois et Tatares] ne sont point faits pour le théâtre, ils ne causent pas assez d'émotion. J'y ai fait tout ce que le sujet et ma faiblesse comportent. Mais ce n'est pas assez de faire bien. Il faut être au goût du public, il faut intéresser les passions de ses juges, remuer les coeurs et les déchirer. Mes tartares tuent tout et j'ai peur qu'ils ne fassent pleurer personne".

"Comptez que je suis très affligé de ne m'être à tout ce qu'un tel sujet pouvait me fournir. C'était une occasion de dompter l'esprit de préjugé, qui rend parmi nous l'art dramatique encore bien faible. Nos moeurs sont trop molles. J'aurais dû peindre avec des traits plus caractérisés la fierté sauvage des tartares et la morale des Chinois. Il fallait que la scène fût dans une salle de Confucius, que Zamti fût un descendant de ce législatuer, qu'il parlât comme Confucius même, que tout fût neuf et hardi, que rien ne se ressentît de ces misérables bienséances françaises, et de ces petites gens d'un peuple qui est assez ignorant et assez fou pour vouloir qu'on pense à Pekin comme à Paris. J'aurais accoutumé peut-être la nation à voir sans s'étonner des moeurs plus fortes que les siennes, j'aurais préparé les esprits à un ouvrage plus fort que je médite et que je ne pourrais probablement exécuter".

"Moy corriger cet orphelin, moy y travailler. Mon cher ange ! dans l'état où je suis, cela m'est impossible. Que m'importe dans cet état cruel qu'on rejoue ou non une tragédie : Je me vois dans une situation à n'être ny flatté du succez, ni sensible à la chute. Les grands maux absorbent tout."

1755 Voltaire sagt zu Henri Louis Le Kain, Darsteller des Gengis-Kan : "Mon ami, vous avez les inflexions de la voix naturellement douces, gardez-vous bien d'en laisser échapper quelques-unes dans le rôle de Gengis-Kan. Il faut bien vous mettre dans la tête que j'ai voulu peindre un tigre qui, en caressant sa femelle, lui enfonce ses ongles dans les reins".

1755 Voltaire. *Epître dédicatoire à Mgr le duc de Richelieu*.

"L'idée de cette tragédie me vint, il y a quelque temps à la lecture de l'Orphelin de Tschao, tragédie chinoise, traduite par le père Prémare, qu'on trouve dans le recueil que le père Du Halde a donné au public. L'orphelin de Tschao est un monument précieux, qui sert plus à faire connaître l'esprit de la Chine, que toutes les relations qu'on a faites, est qu'on fera jamais de ce vaste empire. [Prémare, Joseph Henri-Marie de. Tschao-chi-cou-eulh ID D5168].

Voilà un grand exemple de la supériorité naturelle que donnent la raison et le génie sur la force aveugle et barbare, et les Tartares ont deux fois donné cet exemple ; car lorsqu'ils ont conquis encore ce grand empire, au commencement du siècle passé, ils ne sont soumis une seconde fois à la sagesse des vaincus, et les deux peuples n'ont formé qu'une nation, gouvernée par les plus anciennes lois du monde : événement frappant qui a été le premier but de mon ouvrage. Il est vrai que la pièce chinoise n'a pas d'autres beautés : unité de temps et d'action, développements de sentiments, peinture des moeurs, éloquence, raison, passion, tout lui manque : et cependant, comme je l'ai déjà dit, l'ouvrage est supérieur à tout ce que nous faisons alors."

1755 Voltaire an César Chesneau du Marsais :

"Si les Français n'étaient pas si français, mes Chinois auraient été plus chinois et Gengis encore plus tartare. Il a fallu appauvrir mes idées et me gêner dans le costume pour ne pas effaroucher une nation frivole qui rit sottement et qui croit rire gaiement de tout ce qui n'est pas dans ses moeurs ou plutôt dans ses modes."

Sekundärliteratur

1755

Friedrich Melchior Freiherr von Grimm : "Ce moment de désordre et de trouble, où tout un peuple succombe sous le fer du vainqueur, est trop tumultueux pour être celui d'une tragédie ; dans ces occasions, il n'y a point de discours suivi : des cris, des gestes, des mots entre-coupés, voilà tout ce qu'une pareille tragédie pourrait produire de discours.

Mais le principal reproche qu'on puisse faire à M. de Voltaire, c'est d'avoir manqué le rôle de Gengiskan ; ce conquérant n'a pas proprement de caractère dans la pièce. Il ne sait ce qu'il veut ; il est féroce, il est indécis, il est doux, il est emporté, mais surtout il est raisonneur et politique, qualités insupportables dans un Tartare. Il raisonne sur la religion et sur les arts, comme s'il avait passé sa vie à méditer et à réfléchir. Il fallait faire de Gengiskan un Tartare feroce, violent, emporté, sensible au bien sans le connaître, capable, dans le premier mouvement, des plus grands crimes et des plus belles actions, importuné par le flambeau des sciences et des arts, sans en pouvoir démêler le principe, haïssant Idamé de l'amour qu'elle inspire et dont il est tyrannisé malgré lui, toujours prêt à la punir, sans pouvoir consentir à sa perte."

1755

Alexis Piron, ennemi de Voltaire schreibt an Pierre Louis Dumay :

"Parlons du Juif-Errant qui vient de nous donner une tragédie sous le titre bizarre de *L'orphelin de la Chine*. Il y a dans cette pièce, comme dans toutes ses autres, un peu plus de rimes que de raison, et beaucoup plus de bien d'autrui que du sien propre. Ce qu'il y a de tout neuf, c'est qu'il a renoncé à sa part d'auteur. Voilà tout le merveilleux de l'aventure."

1755

Alexis Piron schreibt an Jean François le Vayer de Marsilly :

"Je me hâte, monsieur, de vous répondre pour me relever de la faute que j'ai faite en vous annonçant la chute de la tragédie de Voltaire. C'est aujourd'hui la 8ème ; et mercredi elle fit 3'000 liv. Ainsi le succès est très sûr et très grand en dépit de l'envie ou du bon goût. Les malveillants se rabattent sur la singularité des décorations chinoises et le jeu brillant de la Clairon. Voltaire triomphe."

1755

Jean François le Vayer de Marsilly schreibt : "Le parterre a renversé le pot au lait. Le titre de la pièce permettait pourtant beaucoup par son persiflage, c'était *L'orphelin de la Chine* ; mais le public las d'avoir déjà sur le dos tant d'orphelins rouges et bleus, n'a point eu pitié de celui-ci, et l'a renvoyé à la Chine d'où il venait...".

1755-1756

Rousseau und Voltaire Rousseau, Jean-Jacques. Si le rétablissement des sciences et des arts a contribué à épurer les mœurs [ID D20010]. Rousseau, Jean-Jacques. Discourse sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes [ID D16837].

Walter Engemann : Rousseau stellt die Behauptung auf, dass Wissenschaft und Kunst die Sitten verderben. Als Beispiel für seine These führt er vor allem die Chinesen an, greift aber auch Voltaire persönlich an. Er schreibt : "Dites-nous, célèbre Arouet, combien vous avez sacrifié de beautés mâles et fortes à votre fausse délicatesse et combien l'esprit de la galanterie si fertile en petites choses vous en a coûté des grandes". Dieser Discours erregt grosses Aufsehen und Voltaire fühlt sich veranlasst, darauf zu erwidern. Im Orphelin de la Chine hält er der Ansicht Rousseaus entgegen, dass für die Geschichte der Menschheit die Tatsache bedeutsam sei, dass die Tataren die Chinesen besiegt haben. Voltaire führt noch eine andere Tatsache für wichtiger, die Rousseau mit Willen übergeht, nämlich die, dass die Tataren die Kultur der Chinesen angenommen und deswegen ihre rauhen Sitten gebessert haben. Dies beweise übrigens auch, dass letzten Endes die Kultur der Natur und die Tugend der rohen Gewalt überlegen sei. Der Erstausgabe des Orphelin ist ein Brief Voltaires beigefügt der die zweite Schrift Rousseaus widerlegt und er diese Abhandlung als 'nouveau livre contre le genre humain' bezeichnet. Er schreibt : "J'ai reçu, Monsieur, votre nouveau livre (*Les Discours sur l'inégalité des conditions*) contre le genre humain ; je vous en remercie. Vous plairez aux hommes à qui vous dites leurs vérités, mais vous ne les corrigerez pas. On ne peut peindre avec des couleurs plus fortes les horreurs de la société humaine, dont notre ignorance et notre faiblesse se promettent tant de consolations. On n'a jamais employé tant d'esprit à vouloir nous rendre bêtes ; il prend envie de marcher à quatre pattes, quand on lit votre ouvrage. Cependant, comme il y a plus de soixante ans que j'en ai perdu l'habitude, je sens malheureusement qu'il m'est impossible de la reprendre, et je laisse cette allure naturelle à ceux qui en sont plus dignes que vous et moi." Rousseau versteht, dass der Orphelin ein versteckter Angriff auf seine Erstlingsschrift ist und antwortet auf den satirischen Brief Voltaires in einer zwar höflichen, aber sarkastischen Form und wiederholt dabei sein Urteil über die Chinesen : "Le peuple reçoit les écrits des sages pour les juger, et non pour s'instruire. Jamais on ne vit tant de dandins, le théâtre en fourmille, les cafés retentissent de leurs sentences, les quais regorgent de leurs écrits, et j'entends critique l'Orphelin, parce qu'on l'applaudit, à tel grimaud si peu capable d'en voir les défauts qu'à peine en sent-il les beautés."

Basil Guy : Chief among those who attacked Rousseau at that time was Voltaire, first in his *Orphelin de la Chine*, then in a letter of 3 August, 1755, and finally in the *Essai sur les mœurs*. The letter is the only direct attack and is of less interest than the other two writings, veiled, biting, and rather petty. To summarize Voltaire's point of argument, we have only to recall the first quotation, where Rousseau says that the wise government of the mandarins, so virtuous, so efficacious in many respects, was yet of no value, since they were unable to prevent the Tartars from subjugating all China. Voltaire insists that the Tartar conquest was richer in consequences for the vanquished than for the victors because shortly after their defeat, the mandarins succeeded in forcing the Tartars to adopt their language, their customs, and their habits and thus re-established their fortunes while assuring themselves of intellectual supremacy. At the end of the *Orphelin*, the moral superiority of Zamti and Idame, representatives of the ruling caste, wins out over the purely physical power of Gengis-kan and by the warrior's own admission. This attack seems veiled enough not to offend. But it was closely followed by the letter of 3 August which was like a poisoned arrow aimed at Rousseau, innocent of most of the wrongs attributed to him. Happily Voltaire took a more moderate tone the following year when he spoke of China in the *Essai sur les mœurs*. Voltaire's own enthusiasm for things Chinese, however, prevented him from appreciating Rousseau's critical point of view, especially in the first two chapters. The author of *Candide* paid little justice to his victim, who, in his fickle and changing nature, suffered enormously from such attacks without having the presence of mind to disdain them or to reply to them in turn. Thus, when Rousseau once more took up his criticism of China and persisted in them, doubtless it was because he felt obliged to refute first of all Voltaire, the privileged defender of China. But in refusing to accept the example of Chinese civilization, without distinguishing between its true faults and real advantages, Rousseau found himself forced to seek an ideal elsewhere. And he came upon a people ready to usurp a symbol themselves. These were the English.

1758

Denis Diderot : "Plus les genres sont sérieux, plus il faut de sévérité dans les vêtements. Quelle vraisemblance qu'au moment d'une action tumultueuse, des hommes aient eu le temps de se parer comme dans un jour de représentation ou de fête ? Dans quelles dépenses nos comédiens ne se sont-ils pas jetés pour la représentation de *L'orphelin de la Chine* ? Combien ne leur a-t-il pas coûté, pour ôter à cet ouvrage une partie de son effet ?"

1907

Virgile Pinot : Voltaire, en mettant en scène le personnage de Gengis-Kan, n'a pas voulu seulement faire une étude de mœurs sur la vie du grand conquérant ; il a voulu donner à sa tragédie une portée plus grande et nous expliquer dramatiquement les deux révolutions qui se produisirent en Chine, en nous montrant le caractère principal qui distingue ces révolutions de toutes les autres : L'asservissement des vainqueurs aux lois des vaincus.

Dans les ouvrages de Mailla et Du Halde Voltaire trouve l'idée d'un mandarin qui sacrifie son fils pour sauver le fils de l'empereur. Dans *Oronoko* il trouve l'exemple d'une femme prise entre son amour pour son mari et la haine d'un despote ; en réunissant les deux faits, Voltaire en arrive à créer le personnage classique de la femme prise entre l'amour pour son fils et l'amour pour son mari ; c'est la lutte entre ces deux devoirs que nous retrouvons dans *Andromaque*. Idamé est donc un personnage classique. Mais il convient de remarquer que ce n'est pas le point de départ de la tragédie ; c'est un expédient pour réunir deux ordres de faits qui n'avaient pas de rapports entre eux. La manière dont Voltaire a conçu son sujet marque un effort pour se libérer de la conception classique. Il a voulu en effet faire une peinture de mœurs, opposer la rudesse tartare à la sagesse chinoise. Cependant cette peinture reste superficielle parce que Voltaire procédant par opposition a fait ses Tartares trop tartares et ses Chinois trop chinois. Le personnage d'Idamé, le seul personnage classique de la tragédie fut unanimement loué par les contemporains comme la source unique des beautés de la pièce.

1923

Georg Morris Cohen Brandes : Die Tragödie ist fest und sicher gebaut, die theatralische Spannung und Wirkung steigert sich ununterbrochen, und das ganze gestaltet sich zu einer Verherrlichung der zu jener Zeit sogenannten 'Tugend', was ein Leben für die Ideale bedeutet. Diese Tragödie ist die typische Voltairesche Tragödie seiner reifsten Jahre. An äusserer Anziehungskraft das fremdasiatische Gewand, wodurch der Dichter den gewöhnlichen Horizont seiner Zuschauer erweiterte. Als Hintergrund Voltaires tiefempfundene, oft ausgedrückte Achtung vor Chinas uralter, heidnischer, aber sittenreiner Friedenszivilisation. Dann die Verherrlichung der rein menschlichen Tugenden, Treue und Opferwilligkeit und des unverbrüchlichen Festhaltens an einem rein menschlichen Ideal.

1932

Walter Engemann : Da Voltaires Interesse für China vor allem der chinesischen Philosophie, Morallehre und Religion gilt, soll seine Tragödie nicht nur der Unterhaltung dienen, wie dies die Absicht der früheren chinesischen Singspiele war, sondern eine sittliche Wirkung ausüben und die gesamte konfuzianische Moral zusammenfassen. Voltaire will, dass seine Landsleute die Tugenden und die Moral der Chinesen kennenlernen und ihre Seelengrösse bewundern lernen. Voltaire verwendet für seine Tragödie verschiedene kulturhistorische Kenntnisse über China, die er besonders aus seinen beiden Hauptquellen Du Halde und Montesquieu gewinnt. Das Motiv des Selbstmordes und der Selbstaufopferung entnimmt er seinen Studien über Japan. Er verwendet ferner die beiden kulturhistorischen Tatsachen, dass die Tartaren als Eroberer sich der Kultur der Besiegten anpassten und dass die Moral der Chinesen auf dem Elternverehrung und dem Ahnenkult beruht. Es gelingt ihm allerdings nicht, in seinem Werk ein naturgetreues Bild vom Wesen der Chinesen und Tartaren wiederzugeben und empfindet dies auch selbst. Seine Quellen reichen nicht aus, um dem Publikum eine richtige Vorstellung von China und seinen Bewohnern zu vermitteln. Voltaire sieht sich an den Geschmack eines Publikums gebunden, das eine realistische Darstellungsform noch ablehnt. Den Romanen Voltaires, die zur satirischen Dichtung zählen, liegen die gleichen Tendenzen zugrunde wie in seinen Tragödien. Voltaire berichtet nichts Neues über China, ausser Beschreibungen, die er seinen kulturhistorischen Schriften entnimmt. Der Orphelin ist die einzige Dichtung, die den Mittelpunkt der Handlung nach China verlegt. Soweit in der Tragödie Bemerkungen über China fallen, sind sie jedoch ohne Bedeutung.

1963

Basil Guy : According to Voltaire, the play would necessitate a complete renewal of theatrical techniques, the chief of which was to be realized with the introduction of Gengis-kan at the moment when he was invading China and when the mandarin Zamti and his wife Idamé were receiving from the lips of a dying emperor the order so save the life of the crown prince from the vengeance of the Tartars. To comply with the wish of the monarch, Zamti substitutes his own son from the rightful heir. But the cry of blood is stronger than mere political ties and Idamé reveals her husband's treachery out of compassion for her only-begotten. When they are summoned before Gengis-kan, the invader recognizes in the matron the girl he once loved when he was but a vagabond adventurer. Thereafter, the crown prince and his substitute are completely forgotten, and the conflict assumes more beautiful proportions in becoming interiorized, for such a struggle is waged within the breast of Gengis-kan as to make the final victory of vengeance or remorse seem ever more delayed. The civilizing influence of Chinese virtue brings the struggle to an end and the debate is settled in favour of the vanquished. Throughout the action the characters do not cease intoning a monotonous hymn in praise of China, and Gengis-kan cannot long deny himself this pleasure either.

The Chinese virtue or even China are hardly mentioned, despite the author's obstinacy in believing and in saying that his characters are authentic ; despite also the fact that he knew they were cold imitations and their speeches too long and slow. The play is amusing in its complete lack of realism. This is just what discouraged Voltaire's exotic pretensions. The renewal of the stage setting and the sincere efforts of the actors, especially Mademoiselle Clairon and Le Kain, to create a realistic impressions by dressing in a more exact historical costume, counted as nothing. What Voltaire lines show all too clearly, to a visual exoticism. We cannot underestimate the importance of the Orphelin nor the influence which, through it, was exerted by the other 'chinoiseries' of Voltaire's work. The imitations and translations to which this one play gave rise, might demand a study in themselves, so numerous and characteristic were they of the taste of the times.

1972

A. Owen Aldridge : Voltaire constructed his drama to illustrate a contrary principle frequently expressed elsewhere in his works – that the Chinese by dint of their superior culture has assimilated their barbarian conquerors who had in admiration adopted the Chinese customs. He used his Preface, moreover, to vindicate the theatre as a salutary social institution. It had been under attack by puritanical minds for over a century because of its alleged immorality and pernicious effect upon society. Voltaire replied to this charge in his Preface by praising the Chinese, Greeks and Romans for being the only peoples in antiquity to cultivate the drama. He described his Chinese model as 'a new proof that the conquering Tartars did not change the customs of the conquered nation' ; they protected all the arts established in China and adopted all the laws of the country. He exaggerated this theme in the play itself to such a degree that the English critic Arthur Murphy accused him of transforming Genghis Khan without adequate preparation from a crude barbarian to 'le chevalier Genghiskhan'.

1989

Song Shun-ching : Si dans cette pièce, Voltaire a essayé de donner quelque chose de nouveau au théâtre français, son goût est quand même limité par son classicisme. Ainsi, bien que conscient du fait qu'une pièce en trois actes convient mieux à son sujet. Traumatisé par la multiplication des contrefaçons circulant parmi le publi, Voltaire réclame que la pièce soit publiée sous sa forme originelle. Il en a corrigé certains vers même après la première représentation et il se fâche quand les acteurs changent son texte pendant la représentation. D'ailleurs, il interdit toute publication qui serait une version des comédiens et il n'hésite pas à remanier ses vers en vue de leur publication. Nous savons que la pièce est très loin de la pièce chinoise. Ainsi, Voltaire déplace le cadre temporel de l'action de la période Ching au XIII^e siècle et il change l'identité strictement chinoises des personnages en celle de Tartares qui, s'étant emparés du pouvoir de l'empire chinois, sont pris sous le charme des moeurs de ses habitants. Le motif philosophique derrière la création de la pièce est bien évident, car sans aucun égard au risque d'anachronisme, Voltaire s'est emparé du personnage de Gengis Khan et l'a situé dans une intrigue qui ne lui était pas appropriée ; par la même occasion, il réorganise l'intrigue à partir de ce personnage historique et écarte de son Orphelin la plupart des éléments de la pièce originale. En effet, plusieurs critiques ont remarqué la quasi-absence de l'Orphelin qui occupe une place-clé dans la pièce originale, et malgré la déclaration de Voltaire qui affirme avoir écrit une pièce d'origine, il est évident qu'il a trahi ses sources. Il met le grand conquérant mongol dans une situation historique des plus invraisemblables : le féroce conquérant, amoureux de la Chinoise Idamé, se laisse gagner aux douces moeurs de ses sujets confucéens. Voltaire veut prouver qu'il a foi dans le progrès de la civilisation, puisque même le plus cruel des tartares est vaincu par la loyauté de Zamit et la fidélité conjugale d'Idamé – ceux deux personnages chinois représentent les membres d'une société policée ; en leur accordant le rôle ultime de vainqueurs, Voltaire veut les faire voir en tant que personnages symboliques de la puissance de la civilisation. Il a créé le personnage de Zanti comme porte-parole du confucianisme. Mieux encore, cette pièce lui procure la satisfaction de mettre en scène sa vision de l'histoire chinoise : des conquérants barbares vaincus par la douceur, la force des moeurs chinoises ; nous assistons donc à la suprématie de la philosophie sur la force physique.

1989

Etiemble : Parmi les rares détails authentiques dont Voltaire puisse se prévaloir, il y a bien le nom de son héros. Il est exact qu'en 1175, lorsque mourut Issouhéli, chef d'une horde misérable de Mongols, ce chef de bande laissait plusieurs enfants mineurs dont l'aîné, âgé de treize ans, s'appelait en effet Témoudjin, le futur Gengis Khan. Nous savons aussi qu'en 1194 le jeune Témoudjin, alors marié à Bordou, fille du chef d'une assez grande horde, vint à Pékin pour y secourir la dynastie chinoise des Kin contre certaines tribus des monts Altaï et du lac Baïkal. A cette occasion, comblé par les chinois de titres et de gratifications, il a rencontré des Chinois.

1990

Willy Richard Berger : Voltaire hat ein Stück für den rohen Geschmack des Volkes geschrieben und kein Stück für das mit der 'tragédie classique' grossgewordene Theaterpublikum. Selbst wenn man alle Bluttaten hinter die Kulissen verlegt, bleibt die epische Zeiterstreckung der Handlung über zwanzig Jahre hinweg. Voltaire, der in der Vorrede neben anderen Mängeln des Stoffs das Fehlen der Einheit von Zeit und Handlung beklagt, hat von der chinesischen Vorlage nur den ersten Teil benutzt, eine künstlerisch unglückliche Wahl. Sie brachte ihn um die dramatische Spannung, die durch die Aufdeckung der wahren Verwandtschaftsverhältnisse möglich gewesen wäre ; sie brachte ihn um das Beispiel eines heroischen Tugendbeweises, in dessen Glanz der Minister sich am Schluss hätte präsentieren können ; sie brachte ihn schliesslich um jene Szenen voller Rührung und unvermuteter Glückswechsel. Dabei spielen gerade Rührung und Tugendexempel in allen Überlegungen Voltaires eine grosse Rolle. Er erweitert den Stoff durch Hinzufügen einer dramatischen Figur, des Gengis Khan, der bei ihm zum eigentlichen Helden wird. Auch gibt er dem Stück eine Liebeshandlung, ohne die eine französische Tragödie des 18. Jahrhunderts undenkbar war. Immer wieder fürchtet er um die nicht genügend theatergerechte Konzeption seines Stücks und immer wieder zeigt er sich besorgt um die gehörige tränenerzwingende Wirkung.

Es lag nicht in der Absicht Voltaires, eine Liebestragödie zu schreiben und genau so wenig, wie die Anhäufung von Greueln auf der Bühne. Was dem Stoff, abgesehen von seiner formalen Grobschlächtigkeit, der mangelnden psychologischen Vertiefung und innerlichen Kohärenz, nach Meinung Voltaires vor allem fehlte, war eine ausreichende philosophische Substanz. Das Drama ist durch das Motiv der absoluten Treue zum Kaiserhaus mit der Sphäre höchster Politik verknüpft, die im allgemeinen den Hintergrund der französischen Tragödie abgibt. Das dominierende Motiv, das von Schuld und später Rache, für ein Jahrhundert, das die Rache als des Menschen unwürdig verdammt, das vielmehr die Tugend der Vergebung preist, eigentlich unbrauchbar.

Voltaire hat denn auch, und dies ist die zweite Veränderung, die er mit dem chinesischen Stoff vornimmt, sein Drama aus der beschränkten Sphäre einer blutigen Familienfehde und Privatrache hinausgehoben in die eines völkerpsychologischen Konflikt ; die dramatische Kollision ist bei ihm zu einer philosophischen Konfrontation geworden, die auf der Bühne nichts weniger als eine der grossen Fragen des Jahrhunderts, die Frage nach dem Verhältnis von Zivilisation und ursprünglicher Natur, zur Debatte stellt. Ein philosophisches Tendenzstück also, ein Drama, das im chinesischen Kostüm konfuzianische Ethik propagiert und sie zugleich mit dem Tugendideal der Aufklärung in Einklang zu bringen sucht. Zu diesem Zweck aber war es besser, wenn die Rolle des grausamen Antagonisten nicht einem Chinesen zufiel, sondern einem Angehörigen jener Völker, die vom chinesischen Standpunkt aus Barbaren waren. Da nun das chinesische Stück aus der Zeit der Mongolenherrschaft stammte, lag es nahe, die Zeit der Mongolen-Kriege, die Eroberung Beijings im Jahre 1215, zum historischen Hintergrund zu wählen und Gengis Khan selbst zum Gegenspieler der chinesischen Partei zu machen.

Alles in allem ist aus der Verknüpfung des Waisenmotivs mit einem rührenden Liebeskonflikt und einer kulturphilosophischen Auseinandersetzung ein Stück geworden, bei dem der ursprüngliche dramatische Kern fast völlig verlorengegangen ist. Charakteristisch, dass der Orphelin selbst, der dem Stück den Namen gibt, nicht einmal auftritt.

Am Charakter des Gengis Khan setzte denn auch die Kritik an, die das Stück, trotz 190 Aufführungen und grossem Erfolg herausforderte. Die Kritiker kamen aus dem Lager des neuen Dramas, des 'drame bourgeois'; sie massen Voltaires Stück an ihren eigenen Idealen und fanden es zu wenig realistisch. So tadelt Friedrich Melchior Freiherr von Grimm in seiner *Correspondance littéraire*, dass der Moment der Handlung schlecht gewählt sei und beschreibt den Mangel an Bestimmtheit im Charakter von Gengis Khan.

Kein Problem hat Voltaire grösseres Kopfzerbrechen bereitet als die Frage, wie man einen 'realistisch', d.h. im Sinne völkerpsychologischer Idealtypik aufgefassten Gengis Khan auf die Bühne bringen könne, ohne doch darüber auf die Erörterung philosophischer Fragen zu verzichten. Er ist sich der Schwächen seines Stücks bewusst, die Chinesen sind zu wenig

chinesisch und die Tataren zu wenig tatarisch.

2003

Voltaire et la Chine [ID D19981].

Aux Délices à Genève Voltaire achève les dernier actes de l'Orphelin 1755. Les événements qui ont en partie assuré le succès de l'Orphelin et ont contribué à en faire une pièce emblématique de l'oeuvre voltairienne sont assez connus : visite de Le Kain, acteur du rôle de Gengis-Kan, aux Délices et surprise effrayée de Voltaire, qui lui apprend véritablement à jouer son rôle et en assure ainsi le succès futur ; étonnement des spectateurs et des critiques face à la maîtrise de son rôle par Mlle Clairon, dont la vertu semble plus convaincante que celle de Zamti ; suppression du panier par la même Clairon, d'ailleurs rapidement imitée par sa dauphine, Mlle Hus ; décoration chinoise abondamment décrite par Poinciset le Jeune ; et finalement perte d'influence d'une pièce qui signe vraiment le décalage qui s'opère à l'époque de sa création entre Voltaire et le monde chinois. L'Orphelin est sans doute de toutes les tragédies de Voltaire, celle qui a suscité le plus grand nombre de réactions. Dès sa création elle permet à son auteur de faire la point sur quelques principes d'élocution et de diction théâtrales : Le Kain vient aux Délices recevoir les conseil du maître et comprend enfin quelle doit être son interprétation du personnage de Gengis-Kan. Mlle Clairon, qui triomphe dans le rôle d'Idamé, est à l'origine d'un profond changement dans le 'costume' de la pièce, c'est-à-dire dans tous les éléments susceptibles de créer l'illusion théâtrale : elle-même se présente vêtue 'd'une double jupe blanche, d'un corset vert orné de réseaux et de glands d'or, et d'une robe feu et or, doublée de taffetas bleu'. Il n'est enfin jusqu'à la nature de la tragédie qui ne soit interrogée : le dénouement inattendu de la pièce et la composition sont des éléments de débat qui, au milieu du XVIIIe siècle, s'inscrivent de toute évidence dans une réflexion plus globale sur l'art dramatique.

En 1965 la Comédie-Française propose une reprise de l'Orphelin. Cette nouvelle production doit faire face aux assauts conjugués, et répétés, d'une presse incisive, voire agressive. Les critiques adressés à la Comédie-Française portent sur trois points : la reprise de l'Orphelin n'est que le fruit d'une démarche opportuniste sur le plan politique (en 1964 la France avait officiellement reconnu la République Populaire de Chine), elle est en contradiction directe avec ce que nous savons, depuis deux cent ans, du talent dramatique de Voltaire, et enfin les 'chinoiseries' proposées par le couple Vercors-Mercure sont dénuées de sens. Une autre critique concerne les décors et les costumes de Vercors, ainsi la mise en scène de Jean Mercure. C'est le journal *Combat* qui, dans deux articles dénonce de manière assez virulente l'opportunisme politique de la Comédie : "Tout le monde sait que Voltaire était un homme d'esprit et un mauvais tragédien. Il n'ya plus guère que la Comédie-Française et son mentor, M. Malraux, pour croire le contraire : l'un et l'autre ont pensé que l'Orphelin de la Chine allait révolutionner les moeurs de la Ve République, et nous ouvrir la route vers le 'Mao' tout puissant : c'est une erreur. Pourquoi ennuyer les pauvres croquants que nous sommes ?" L'ennui est d'ailleurs d'autant plus patente, on lit un peu partout, que chacun sait ce que valent les tragédies de Voltaire. Il est un philosophe important, il est l'apôtre de la tolérance, le défenseur des opprimés, on peut à la rigueur voir en lui un précurseur de l'Histoire telle qu'elle sera définie au siècle suivant : mais qui songerait à relire ces tragédies fades, dépourvues du moindre intérêt, tout juste bonnes à désespérer les 'croquants' des années soixante ? *Le Figaro* littéraire écrit : "Vercors enfin a décoré le spectacle et déguisé ses gens avec autant de soin et d'érudition qu'en apportaient les excellents décorateurs des Folies-Bergère au traditionnel 'tableau chinois' sur quoi s'achevait la première partie du spectacle. Dans sa critique d'Edmond Gilles dans *L'humanité*, il reconnaît que la pièce de Voltaire "retrouve sa place aux Français, l'enthousiasme que déchaînaient ces pièces à la rigueur d'épure chez les sujets du Bien-Aimé". Le dialogue de Voltaire est "émaillé de formules frappantes qui, pour ses contemporains, apparaissaient comme des idées neuves et l'étaient effectivement. Ce qui faisait peut-être oublier le caractère trop abstrait des personnages réduits souvent à des archétypes." La reprise de 1965 de l'Orphelin ne serait qu'une méprise. Vercors, pour avoir trop voulu reproduire une certaine forme de perspective propre à la peinture chinoise du temps des Song, aurait oublié le contexte particulier de la création de la tragédie de Voltaire et, au-delà ce qui fait la nature même de son théâtre. D'une autre côté la reprise, trop proche d'un événement qu'elle était censée accompagner, s'est

trouvée comme occultée par l'Histoire. [Hsia50,Rous15,Berg:S. 205-207, 210-213,PinV1:LeeE1, LeeE1:S. 66,Eti6:S. 180,Song:S. 201, 266-271,Vol3:S. 82-85-87, 89,Guy:S. 223-225, 231,Vol5:S. 29,Vol4:S. 7, 20-21, 23-29, 32,Reich]

1756.1

Voltaire. *Essai sur l'histoire générale et sur les moeurs et l'esprit des nations, depuis Charlemagne jusqu'à nos jours* [ID D19777].

Chapitre 1

De la Chine, de son antiquité, de ses forces, de ses lois.

L'empire de la Chine dès lors était plus vaste que celui de Charlemagne, surtout en y comprenant la Corée et le Tonkin, provinces alors tributaires des chinois. Environ trente degrés en longitude et vingt-quatre en latitude, forment son étendue. Le corps de cet état subsiste avec splendeur depuis plus de quatre mille ans, sans que les lois, les moeurs, le langage, la manière même de s'habiller, aient souffert d'altération sensible.

Son histoire incontestable, et la seule qui soit fondée sur des observations célestes, remonte, par la chronologie la plus sûre, jusqu'à une éclipse, calculée 2155 ans avant notre ère vulgaire, et vérifiée par les mathématiciens missionnaires, qui envoyés dans les derniers siècles chez cette nation inconnue, l'ont admirée et l'ont instruite. Le père Gaubil a examiné une suite de trente-six éclipses de soleil, rapportées dans les livres de Confucius ; et il n'en a trouvé que deux douteuses et deux fausses.

Il est vrai qu'Alexandre avait envoyé de Babylone en Grèce les observations des chaldéens, qui remontaient à 400 années plus haut que les chinois ; et c'est sans contredit le plus beau monument de l'antiquité : mais ces éphémérides de Babylone n'étaient point liées à l'histoire des faits : les chinois au contraire ont joint l'histoire du ciel à celle de la terre, et ont ainsi justifié l'une par l'autre.

Deux cent trente ans au-delà du jour de l'éclipse dont on a parlé, leur chronologie atteint sans interruption et par des témoignages qu'on croit authentiques, jusqu'à l'empereur Hiao, qui travailla lui-même à réformer l'astronomie, et qui, dans un règne d'environ 80 ans, chercha à rendre les hommes éclairés et heureux. Son nom est encore en vénération à la Chine, comme l'est en Europe celui des Titus, des Trajan, et des Antonins. S'il fut pour son temps un mathématicien habile, cela seul montre qu'il était né chez une nation déjà très policée. On ne voit point que les anciens chefs des bourgades germanes ou gauloises aient réformé l'astronomie. Clovis n'avait point d'observatoire.

Avant Hiao, on trouve encore six rois ses prédécesseurs ; mais la durée de leur règne est incertaine. Je crois qu'on ne peut mieux faire dans ce silence de la chronologie, que de recourir à la règle de Newton, qui ayant composé une année commune des années qu'ont régné les rois de différents pays, réduit chaque règne à 22 ans ou environ. Suivant ce calcul, d'autant plus raisonnable qu'il est plus modéré, ces six rois auront régné à peu près 130 ans ; ce qui est bien plus conforme à l'ordre de la nature, que les 240 ans qu'on donne, par exemple, aux sept rois de Rome, et que tant d'autres calculs démentis par l'expérience de tous les temps.

Le premier de ces rois, nommé Fohi, régnait donc vingt-cinq siècles au moins avant l'ère vulgaire, au temps que les babyloniens avaient déjà une suite d'observations astronomiques : et dès lors la Chine obéissait à un souverain. Ses quinze royaumes, réunis sous un seul homme, prouvent que longtemps auparavant cet état était très peuplé, policé, partagé en beaucoup de souverainetés ; car jamais un grand état ne s'est formé que de plusieurs petits ; c'est l'ouvrage de la politique, du courage, et surtout du temps. Il n'y a pas une plus grande preuve d'antiquité.

Un tyran nommé Hoangti ordonna à la vérité qu'on brûlât tous les livres ; mais cet ordre insensé et barbare avertissait de les conserver avec soin, et ils reparurent après lui. Qu'importe après tout que ces livres renferment, ou non, une chronologie toujours sûre ? Je veux que nous ne sachions pas en quel temps précisément vécut Charlemagne : dès qu'il est certain qu'il a fait de vastes conquêtes avec de grandes armées, il est clair qu'il est né chez une nation nombreuse, formée en corps de peuple par une longue suite de siècles. Puis donc que l'empereur Hiao, qui vivait incontestablement environ deux mille quatre cent ans avant notre ère, conquiert tout le pays de la Corée, il est indubitable que son peuple était de l'antiquité la plus reculée.

Les hommes ne multiplient pas aussi aisément qu'on le pense. Le tiers des enfants est mort au bout de dix ans. Les calculateurs de la propagation de l'espèce humaine ont remarqué qu'il faut des circonstances favorables pour qu'une nation s'accroisse d'un vingtième au bout de

cent années ; et souvent il arrive que la peuplade diminue au lieu d'augmenter. C'est encore une nouvelle preuve de l'antiquité de la Chine. Elle était au temps de Charlemagne, comme longtemps auparavant, plus peuplée encore que vaste. Le dernier dénombrement dont nous avons connaissance, fait seulement dans les quinze provinces qui composent la Chine proprement dite, monte jusqu'à près de soixante millions d'hommes capables d'aller à la guerre ; en ne comptant ni les soldats vétérans, ni les vieillards au-dessus de soixante ans, ni la jeunesse au-dessous de vingt ans, ni les mandarins, ni la multitude des lettrés, ni les bonzes ; encore moins les femmes, qui sont partout en pareil nombre que les hommes, à un quinzième ou seizième près, selon les observations de ceux qui ont calculé avec le plus d'exactitude ce qui concerne le genre humain. À ce compte, il paraît difficile qu'il y ait moins de cent cinquante millions d'habitants à la Chine : notre Europe n'en a pas beaucoup plus de cent millions, à compter vingt millions en France, vingt-deux en Allemagne, quatre dans la Hongrie, dix dans toute l'Italie jusqu'en Dalmatie, huit dans la Grande-Bretagne et dans l'Irlande, huit dans l'Espagne et le Portugal, dix dans la Russie européenne, six dans la Pologne, six dans la Turquie d'Europe, dans la Grèce et les îles, quatre dans la Suède, trois dans la Norvège et le Danemark, trois dans la Hollande et les Pays-Bas.

On ne doit donc pas être surpris, si les villes chinoises sont immenses ; si Pékin, la nouvelle capitale de l'empire, a près de six de nos grandes lieues de circonférence, et renferme environ quatre millions de citoyens : si Nanquin, l'ancienne métropole, en avait autrefois davantage : si une simple bourgade nommée Quientseng, où l'on fabrique la porcelaine, contient environ un million d'habitants.

Les forces de cet état consistent, selon les relations des hommes les plus intelligents qui aient jamais voyagé, dans une milice d'environ huit cent mille soldats bien entretenus : cinq cent soixante et dix mille chevaux sont nourris ou dans les écuries ou dans les pâturages de l'empereur, pour monter les gens de guerre, pour les voyages de la cour, et pour les courriers publics.

Plusieurs missionnaires, que l'empereur Cang-Hi dans ces derniers temps approcha de sa personne par amour pour les sciences, rapportent qu'ils l'ont suivi dans ces chasses magnifiques vers la grande Tartarie, où cent mille cavaliers et soixante mille hommes de pied marchaient en ordre de bataille : c'est un usage immémorial dans ces climats.

Les villes chinoises n'ont jamais eu d'autres fortifications, que celles que le bon sens a inspiré à toutes les nations, avant l'usage de l'artillerie ; un fossé, un rempart, une forte muraille et des tours : depuis même que les chinois se servent de canons, ils n'ont point suivi le modèle de nos places de guerre : mais au lieu qu'ailleurs on fortifie des places, les chinois ont fortifié leur empire. La grande muraille qui séparait et défendait la Chine des tartares, bâtie cent trente sept ans avant notre ère, subsiste encore dans un contour de cinq cent lieues, s'élève sur des montagnes, descend dans des précipices, ayant presque partout vingt de nos pieds de largeur, sur plus de trente de hauteur.

Monument supérieur aux pyramides d'Égypte par son utilité, comme par son immensité. Ce rempart n'a pu empêcher les tartares de profiter dans la suite des temps des divisions de la Chine, et de la subjuguier ; mais la constitution de l'état n'en a été ni affaiblie ni changée. Le pays des conquérants est devenu une partie de l'état conquis ; et les tartares mantchoux, maîtres aujourd'hui de la Chine, n'ont fait autre chose que se soumettre les armes à la main aux lois du pays dont ils ont envahi le trône.

Le revenu ordinaire de l'empereur se monte, selon les supputations les plus vraisemblables, à deux cent millions d'onces d'argent. Il est à remarquer que l'once d'argent ne vaut pas cent de nos sous valeur intrinsèque, comme le dit l'histoire de la Chine ; car il n'y a point de valeur intrinsèque numéraire ; mais à prendre le marc de notre argent à cinquante de nos livres de compte, cette orme revient à douze cent cinquante millions de notre monnaie en 1740. Je dis, en ce temps ; car cette valeur arbitraire n'a que trop changé parmi nous, et changera peut-être encore ; c'est à quoi ne prennent pas assez garde les écrivains, plus instruits des livres que des affaires, qui évaluent souvent l'argent étranger d'une manière très fautive.

Ils ont eu des monnaies d'or et d'argent frappées avec le coing, longtemps avant que les dariques fussent frappés en Perse. L'empereur Cang-Hi avait rassemblé une suite de trois mille de ces monnaies, parmi lesquelles il y en avait beaucoup des Indes ; autre preuve de

l'ancienneté des arts dans l'Asie ; mais depuis longtemps l'or n'est plus une mesure commune à la Chine, il y est marchandise comme en Hollande ; l'argent n'y est plus monnaie : le poids et le titre en font le prix : on n'y frappe plus que du cuivre, qui seul dans ce pays a une valeur arbitraire.

Le gouvernement dans des temps difficiles a payé en papier, comme on a fait depuis dans plus d'un état de l'Europe ; mais jamais la Chine n'a eu l'usage des banques publiques, qui augmentent les richesses d'une nation, en multipliant son crédit.

Ce pays favorisé de la nature possède presque tous les fruits transplantés dans notre Europe, et beaucoup d'autres qui nous manquent. Le bled, le ris, la vigne, les légumes, les arbres de toute espèce y couvrent la terre ; mais les peuples n'ont jamais fait de vin, satisfaits d'une liqueur assez forte qu'ils savent tirer du ris.

L'insecte précieux qui produit la soie, est originaire de la Chine ; c'est de-là qu'il passa en Perse assez tard, avec l'art de faire des étoffes du duvet qui les couvre ; et ces étoffes étaient si rares du temps même de Justinien, que la soie se vendait en Europe au poids de l'or.

Le papier fin, et d'un blanc éclatant, était fabriqué chez les chinois de temps immémorial ; on en faisait avec des filets de bois de bambou bouilli. On ne connaît pas la première époque de la porcelaine et de ce beau vernis qu'on commence à imiter et à égaler en Europe. Ils savent depuis deux mille ans fabriquer le verre, mais moins beau et moins transparent que le notre.

L'imprimerie y fut inventée par eux dans le même temps. On sait que cette imprimerie est une gravure sur des planches de bois, telle que Gutenberg la pratiqua le premier à Mayence au quinzième siècle. L'art de graver les caractères sur le bois est plus perfectionné à la Chine ; notre méthode d'employer les caractères mobiles et de fonte, beaucoup supérieure à la leur, n'a point encore été adoptée par eux, tant ils sont attachés à leurs anciens usages. L'usage des cloches est chez eux de la plus haute antiquité. Ils ont cultivé la chimie ; et sans devenir jamais bons physiciens, ils ont inventé la poudre ; mais ils ne s'en servaient que dans des fêtes, dans l'art des feux d'artifice, où ils ont surpassé les autres nations. Ce furent les portugais qui dans ces derniers siècles leur ont enseigné l'usage de l'artillerie ; et ce sont les jésuites qui leur ont appris à fondre le canon. Si les chinois ne s'appliquèrent pas à inventer ces instruments destructeurs, il ne faut pas en louer leur vertu, puisqu'ils n'en ont pas moins fait la guerre.

Ils ne poussèrent loin l'astronomie qu'en tant qu'elle est la science des yeux et le fruit de la patience. Ils observèrent le ciel assidûment, remarquèrent tous les phénomènes, et les transmirent à la postérité. Ils divisèrent, comme nous, le cours du soleil en trois cent soixante cinq parties et un quart. Ils connurent, mais confusément, la précession des équinoxes et des solstices. Ce qui mérite peut-être le plus d'attention, c'est que de temps immémorial ils partagent le mois en semaines de sept jours. On montre encore les instruments dont se servit un de leurs fameux astronomes mille ans avant notre ère, dans une ville qui n'est que du troisième ordre.

Nanquin, l'ancienne capitale, conserve un globe de bronze, que trois hommes ne peuvent embrasser, porté sur un cube de cuivre qui s'ouvre, et dans lequel on fait entrer un homme pour tourner ce globe, sur lequel sont tracés les méridiens et les parallèles. Pékin a un observatoire, rempli d'astrolabes et de sphères armillaires ; instruments à la vérité inférieurs aux nôtres pour l'exactitude, mais témoignages célèbres de la supériorité des chinois sur les autres peuples d'Asie.

La boussole qu'ils connaissaient, ne servait pas à son véritable usage, de guider la route des vaisseaux. Ils ne naviguaient que près des côtes. Possesseurs d'une terre qui fournit tout, ils n'avaient pas besoin d'aller, comme nous, au bout du monde. La boussole, ainsi que la poudre à tirer, était pour eux une simple curiosité ; et ils n'en étaient pas plus à plaindre.

On est étonné que ce peuple inventeur n'ait jamais percé dans la géométrie au delà des éléments, que dans la musique ils aient ignoré les demi-tons, que leur astronomie et toutes leurs sciences soient en même temps si anciennes et si bornées. Il semble que la nature ait donné à cette espèce d'hommes si différente de la notre, des organes faits pour trouver tout d'un coup tout ce qui leur était nécessaire, et incapables d'aller au-delà. Nous au contraire, nous avons eu des connaissances très tard ; et nous avons tout perfectionné rapidement. Ce qui est moins étonnant, c'est la crédulité avec laquelle ces peuples ont toujours joint leurs

erreurs de l'astrologie judiciaire aux vraies connaissances célestes. Cette superstition a été celle de tous les hommes ; et il n'y a pas longtemps que nous en sommes guéris ; tant l'erreur semble faite pour le genre humain.

Si on cherche pourquoi tant d'arts et de sciences, cultivés sans interruption depuis si longtemps à la Chine, ont cependant fait si peu de progrès ; il y en a peut-être deux raisons : l'une est le respect prodigieux que ses peuples ont pour ce qui leur a été transmis par leurs pères, et qui rend parfait à leurs yeux tout ce qui est ancien ; l'autre est la nature de leur langue, premier principe de toutes les connaissances.

L'art de faire connaître ses idées par l'écriture, qui devait n'être qu'une méthode très simple, est chez eux ce qu'ils ont de plus difficile. Chaque mot a des caractères différents : un savant à la Chine est celui qui connaît le plus de ces caractères ; quelques-uns sont arrivés à la vieillesse avant de savoir bien écrire.

Ce qu'ils ont le plus connu, le plus cultivé, le plus perfectionné, c'est la morale et les lois. Le respect des enfants pour les pères est le fondement du gouvernement chinois. L'autorité paternelle n'y est jamais affaiblie. Un fils ne peut plaider contre son père qu'avec le consentement de tous les parents, des amis, et des magistrats. Les mandarins lettrés y sont regardés comme les pères des villes et des provinces, et le roi comme le père de l'empire. Cette idée, enracinée dans les cœurs, forme une famille de cet état immense.

Tous les vices y existent comme ailleurs, mais certainement plus réprimés par le frein des lois, toujours uniformes. Le savant auteur des mémoires de l'amiral Anson témoigne un grand mépris pour la Chine, parce que le petit peuple de Kanton trompa les anglais autant qu'il le put. Mais doit-on juger du gouvernement d'une grande nation par les mœurs de la populace des frontières ? Et qu'auraient dit de nous les chinois, s'ils eussent fait naufrage sur nos côtes maritimes dans le temps où les lois des nations d'Europe confisquaient les effets naufragés, et que la coutume permettait qu'on égorgeât les propriétaires ?

Les cérémonies continuelles qui chez les chinois gênent la société, et dont l'amitié seule se défait dans l'intérieur des maisons, ont établi dans toute la nation une retenue et une honnêteté qui donne à la fois aux mœurs de la gravité et de la douceur. Ces qualités s'étendent jusqu'aux derniers du peuple. Des missionnaires racontent que souvent dans des marchés publics, au milieu de ces embarras et de ces confusions qui excitent dans nos contrées des clameurs si barbares et des emportements si fréquents et si odieux, ils ont vu les paysans se mettre à genoux les uns devant les autres selon la coutume du pays, se demander pardon de l'embarras dont chacun s'accusait, s'aider l'un l'autre, et débarrasser tout avec tranquillité. Dans les autres pays les lois punissent les crimes ; à la Chine elles font plus, elles récompensent la vertu. Le bruit d'une action généreuse et rare se répand-il dans une province, le mandarin est obligé d'en avertir l'empereur, et l'empereur envoie une marque d'honneur à celui qui l'a si bien méritée. Cette morale, cette obéissance aux lois, jointe à l'adoration d'un être suprême, forment la religion de la Chine, celle des empereurs et des lettrés. L'empereur est de temps immémorial le premier pontife : c'est lui qui sacrifie au tien, au souverain du ciel et de la terre. Il doit être le premier philosophe, le premier prédicateur de l'empire ; ses édits sont presque toujours des instructions et des leçons de morale.

Chapitre 2

De la religion de la Chine.

Que le gouvernement n'est point athée ; que le christianisme n'y a point été prêché au septième siècle ; de quelques sectes établies dans le pays.

Congfutsée, que nous appelons Confucius, qui vivait il y a deux mille trois cent ans, un peu avant Pythagore, rétablit cette religion, laquelle consiste à être juste. Il l'enseigna, et la pratiqua dans la grandeur, dans l'abaissement, tantôt premier ministre d'un roi tributaire de l'empereur, tantôt exilé, fugitif et pauvre. Il eut de son vivant cinq mille disciples, et après sa mort ses disciples furent les empereurs, les colao, c'est-à-dire, les mandarins, les lettrés, et tout ce qui n'est pas peuple.

Sa famille subsiste encore : et dans un pays où il n'y a d'autre noblesse que celle des services actuels, elle est distinguée des autres familles en mémoire de son fondateur : pour lui, il a tous les honneurs, non pas les honneurs divins qu'on ne doit à aucun homme, mais ceux que mérite un homme qui a donné de la divinité les idées les plus saines que puisse former l'esprit humain sans révélation : c'est pourquoi le père Le Comte et d'autres missionnaires ont écrit que les chinois ont connu le vrai dieu, quand les autres peuples étaient idolâtres, et qu'ils lui ont sacrifié dans le plus ancien temple de l'univers. Les reproches d'athéisme, dont on charge si libéralement dans notre occident quiconque ne pense pas comme nous, ont été prodigués aux chinois. Il faut être aussi inconsidérés que nous le sommes dans toutes nos disputes, pour avoir osé traiter d'athée un gouvernement dont presque tous les édits parlent d'un être suprême père des peuples, récompensant, et punissant avec justice, qui a mis entre l'homme et lui une correspondance de prières et de bienfaits, de fautes et de châtements.

Il est vrai que leur religion n'admet point de peines et de récompenses éternelles ; et c'est ce qui fait voir combien cette religion est ancienne. Moïse lui-même ne parle point de l'autre vie dans ses lois. Les saducéens chez les juifs ne la crurent jamais ; et ce dogme n'a été heureusement constaté dans l'occident que par le maître de la vie et de la mort.

On a crû que les lettrés chinois n'avaient pas une idée distincte d'un dieu immatériel ; mais il est injuste d'inférer de là qu'ils sont athées. Les anciens égyptiens, ces peuples si religieux, n'adoraient pas Isis et Osiris comme de purs esprits. Tous les dieux de l'antiquité étaient adorés sous une forme humaine ; et ce qui montre bien à quel point les hommes sont injustes, c'est qu'on flétrissait du nom d'athées chez les grecs ceux qui n'admettaient pas ces dieux corporels, et qui adoraient dans la divinité une nature inconnue, invisible, inaccessible à nos sens.

Le fameux archevêque Navarette dit que selon tous les interprètes des livres sacrés de la Chine, l'âme est une partie aérée, ignée, qui en se séparant du corps se réunit à la substance du ciel. Ce sentiment se trouve le même que celui des stoïciens. C'est ce que Virgile développe admirablement dans son sixième livre de l'Énéide.

Or certainement ni le manuel d'Épictète, ni l'Énéide ne sont infectés de l'athéisme. Nous avons calomnié les chinois, uniquement parce que leur métaphysique n'est pas la notre. Nous aurions dû admirer en eux deux mérites, qui condamnent à la fois les superstitions des païens, et les mœurs des chrétiens. Jamais la religion des lettrés ne fut déshonorée par des fables, ni souillée par des querelles et des guerres civiles. En imputant l'athéisme au gouvernement de ce vaste empire, nous avons eu la légèreté de lui attribuer l'idolâtrie par une accusation qui se contredit ainsi elle-même. Le grand malentendu sur les rites de la Chine est venu de ce que nous avons jugé de leurs usages par les nôtres : car nous portons au bout du monde nos préjugés et notre esprit contentieux. Une genuflexion, qui n'est chez eux qu'une révérence ordinaire, nous a paru un acte d'adoration ; nous avons pris une table pour un autel. C'est ainsi que nous jugeons de tout. Nous verrons en son temps comment nos divisions et nos disputes ont fait chasser de la Chine nos missionnaires.

Quelque temps avant Confucius, Laokiu avait introduit une secte, qui croit aux esprits malins, aux enchantements, aux prestiges. Une secte semblable à celle d'Épicure fut reçue et combattue à la Chine cinq cent ans avant Jésus-Christ : mais dans le premier siècle de notre ère, ce pays fut inondé de la superstition des bonzes. Ils apportèrent des Indes l'idole de Fo ou de Foé, adorée sous différents noms par les japonais et les tartares, prétendu dieu descendu sur la terre, à qui on rend le culte le plus ridicule, et par conséquent le plus fait pour le

vulgaire. Cette religion, née dans les Indes près de mille ans avant Jésus-Christ, a infecté l'Asie orientale ; c'est ce dieu que prêchent les bonzes à la Chine, les talapoins à Siam, les lamas en Tartarie.

C'est en son nom qu'ils promettent une vie éternelle, et que des milliers de bonzes consacrent leurs jours à des exercices de pénitence, qui effrayent la nature. Quelques-uns passent leur vie nus et enchaînés ; d'autres portent un carcan de fer, qui plie leur corps en deux et tient leur front toujours baissé à terre. Leur fanatisme se subdivise à l'infini. Ils passent pour chasser des démons, pour opérer des miracles ; ils vendent au peuple la rémission des péchés. Cette secte séduit quelquefois des mandarins ; et par une fatalité qui montre que la même superstition est de tous les pays, quelques mandarins se sont fait tondre en bonzes par piété. Ce sont eux qui dans la Tartarie ont à leur tête le Dalai-lama, idole vivante qu'on adore, et c'est-là peut-être le triomphe de la superstition humaine.

Ce Dalai-lama, successeur et vicaire du dieu Fo, passe pour immortel. Les prêtres nourrissent toujours un jeune lama, désigné successeur secret du souverain pontife, qui prend sa place dès que celui-ci, qu'on croit immortel, est mort. Les princes tartares ne lui parlent qu'à genoux. Il décide souverainement tous les points de foi sur lesquels les lamas sont divisés. Enfin il s'est depuis quelque temps fait souverain du Tibet à l'occident de la Chine. L'empereur reçoit ses ambassadeurs, et lui en envoie avec des présents considérables.

Ces sectes sont tolérées à la Chine pour l'usage du vulgaire, comme des aliments grossiers faits pour le nourrir ; tandis que les magistrats et les lettrés, séparés en tout du peuple, se nourrissent d'une substance plus pure. Confucius gémissait pourtant de cette foule d'erreurs : il y avait beaucoup d'idolâtres de son temps. La secte de Laokiun avait déjà introduit les superstitions chez le peuple. Pourquoi, dit-il dans un de ses livres, y a-t-il plus de crimes chez la populace ignorante que parmi les lettrés ? C'est que le peuple est gouverné par les bonzes. beaucoup de lettrés sont à la vérité tombés dans le matérialisme, mais leur morale n'en a point été altérée. Ils pensent que la vertu est si nécessaire aux hommes, et si aimable par elle-même, qu'on n'a pas même besoin de la connaissance d'un dieu pour la suivre. D'ailleurs il ne faut pas croire que tous les matérialistes chinois soient athées, puis que nos premiers pères de l'église croyaient dieu et les anges corporels. On prétend que vers le VIII^e siècle, du temps de Charlemagne, la religion chrétienne était connue à la Chine. On assure que nos missionnaires ont trouvé dans la province de Kingtching une inscription en caractères syriaques et chinois. Ce monument, qu'on voit tout au long dans Kircher, atteste qu'un saint homme nommé Olopüen, conduit par des nuées bleues, et observant la règle des vents, vint de Tacin à la Chine l'an 1092 de l'ère des séleucides, qui répond à l'an 636 de Jésus-Christ ; qu'aussitôt qu'il fut arrivé au faubourg de la ville impériale, l'empereur envoya un colao au-devant de lui, et lui fit bâtir une église chrétienne.

Il est évident par l'inscription même, que c'est une de ces fraudes pieuses qu'on s'est toujours trop aisément permises. Le sage Navarette en convient. Ce pays de Tacin, cette ère des séleucides, ce nom d'Olopüen, qui est, dit-on, chinois, et qui ressemble à un nom espagnol, ces nuées bleues qui servent de guides, cette église chrétienne bâtie tout d'un coup à Pékin pour un prêtre de Palestine qui ne pouvait mettre le pied à la Chine sans encourir la peine de mort ; tout cela fait voir le ridicule de la supposition. Ceux qui s'efforcent de la soutenir, ne font pas réflexion que les prêtres dont on trouve les noms dans ce prétendu monument, étaient des nestoriens, et qu'ainsi ils ne combattent que pour des hérétiques.

Il faut mettre cette inscription avec celle de Malabar, où il est dit que saint Thomas arriva dans le pays en qualité de charpentier avec une règle et un pieu, et qu'il porta seul une grosse poutre pour preuve de sa mission. Il y a assez de vérités historiques sans y mêler ces absurdes mensonges.

Il est très vrai qu'au temps de Charlemagne la religion chrétienne (ainsi que les peuples qui la professent) avait toujours été absolument inconnue à la Chine. Il y avait des juifs. Plusieurs familles de cette nation non moins errante que superstitieuse, s'y étaient établies deux siècles avant notre ère vulgaire ; elles y exerçaient le métier de courtier que les juifs ont fait dans presque tout le monde.

Je me réserve à jeter les yeux sur Siam, sur le Japon, et sur tout ce qui est situé vers l'orient et le midi, lorsque je serai parvenu au temps où l'industrie des européens s'est ouvert un chemin

facile à ces extrémités de notre hémisphère.

Chapitre 126

État de l'Asie au temps des découvertes des portugais : De la Chine.

Tandis que l'Espagne jouissait de la conquête de l'Amérique, que le Portugal dominait sur les côtes de l'Afrique et de l'Asie, que le commerce de l'Europe prenait une face si nouvelle, et que le grand changement dans la religion chrétienne changeait les intérêts de tant de rois, il faut vous représenter dans quel état était le reste de nôtre ancien univers. Nous avons laissé, vers la fin du treizième siècle, la race de Gengis Khân souveraine dans la Chine, dans l'Inde, dans la Perse, et les tartares portant la destruction jusqu'en Pologne et en Hongrie. La branche de cette famille victorieuse qui régna dans la Chine, s'appelle Yven. On ne reconnaît point dans ce nom celui d'Octaï-Kan, ni celui de Coblai son frère, dont la race régna un siècle entier. Ces vainqueurs prirent avec un nom chinois les mœurs chinoises. Tous les usurpateurs veulent conserver par les lois ce qu'ils ont envahi par les armes. Sans cet intérêt si naturel de jouir paisiblement de ce qu'on a volé, il n'y aurait pas de société sur la terre. Les tartares trouvèrent les lois des vaincus si belles, qu'ils s'y soumièrent pour mieux s'affermir. Ils conservèrent surtout avec soin celle qui ordonne que personne ne soit ni gouverneur ni juge dans la province où il est né ; loi admirable, et qui d'ailleurs convenait à des vainqueurs. Cet ancien principe de morale et de politique, qui rend les pères si respectables aux enfants, et qui fait regarder l'empereur comme le père commun, accoutuma bientôt les chinois à l'obéissance volontaire. La seconde génération oublia le sang que la première avait perdu. Il y eut neuf empereurs consécutifs de la même race tartare, sans que les annales chinoises fassent mention de la moindre tentative de chasser ces étrangers. Un des arrière-petits-fils de Gengis Khân fut assassiné dans son palais ; mais il le fut par un tartare, et son héritier naturel lui succéda sans aucun trouble. Enfin ce qui avait perdu les califes, ce qui avait autrefois détrôné les rois de Perse et ceux d'Assyrie, renversa ces conquérants ; ils s'abandonnèrent à la mollesse. Le neuvième empereur du sang de Gengis Khân, entouré de femmes et de prêtres lamas qui le gouvernaient tour à tour, excita le mépris, et réveilla le courage des peuples. Les bonzes ennemis des lamas furent les premiers auteurs de la révolution. Un aventurier qui avait été valet dans un couvent de bonzes, s'étant mis à la tête de quelques brigands, se fit déclarer chef de ceux que la cour appelait les révoltés. On voit vingt exemples pareils dans l'empire romain, et surtout dans celui des grecs. La terre est un vaste théâtre, où la même tragédie se joue sous des noms différents. Cet aventurier chassa la race des tartares en 1357 et commença la vingt et unième famille, ou dynastie, nommée ming, des empereurs chinois. Elle a régné deux cent soixante et seize ans ; mais enfin elle a succombé sous les descendants de ces mêmes tartares qu'elle avait chassés. Il a toujours fallu qu'à la longue le peuple le plus instruit, le plus riche, le plus policé, ait cédé partout au peuple sauvage, pauvre et robuste. Il n'y a eu que l'artillerie perfectionnée qui ait pu enfin égaler les faibles aux forts, et contenir les barbares. Nous avons observé (au second chapitre) que les chinois ne faisaient point encore usage du canon, quoiqu'ils connussent la poudre depuis si longtemps. Le restaurateur de l'empire chinois prit le nom de Taitsoug, et rendit ce nom célèbre par les armes et par les lois. Une de ses premières attentions fut de réprimer les bonzes, qu'il connaissait d'autant mieux qu'il les avait servis. Il défendit qu'aucun chinois n'embrassât la profession de bonze avant quarante ans, et porta la même loi pour les bonzesses. C'est ce que le tzar Pierre le Grand a fait de nos jours en Russie. Mais cet amour invincible de sa profession, et cet esprit qui anime tous les grands corps, a fait triompher bientôt les bonzes chinois, et les moines russes, d'une loi sage ; il a toujours été plus aisé dans tous les pays d'abolir des coutumes invétérées que de les restreindre. Il paraît que Taitsou, ce second fondateur de la Chine, regardait la propagation comme le premier des devoirs ; car en diminuant le nombre des bonzes, dont la plupart n'étaient pas mariés, il eut soin d'exclure de tous les emplois les eunuques, qui auparavant gouvernaient le palais, et amollissaient la nation. Quoique la race de Gengis eût été chassée de la Chine, ces anciens vainqueurs étaient toujours très redoutables. Un empereur chinois nommé Yngtsong fut fait prisonnier par eux, et amené captif dans le fond de la Tartarie en 1444. L'empire chinois paya pour lui une rançon immense. Ce prince reprit sa liberté, mais non pas sa couronne, et il attendit paisiblement pour remonter sur le trône la mort de son frère qui régnait pendant sa captivité. L'intérieur de l'empire fut tranquille. L'histoire rapporte qu'il ne fut troublé que par un bonze, qui voulut faire soulever les peuples, et qui eut la tête

tranchée. La religion de l'empereur et des lettrés ne changea point. On défendit seulement de rendre à Confutzée les mêmes honneurs qu'on rendait à la mémoire des rois ; défense honteuse, puisque nul roi n'avait rendu tant de services à la patrie que Confutzée ; mais défense qui prouve que Confutzée ne fut jamais adoré, et qu'il n'entre point d'idolâtrie dans les cérémonies dont les chinois honorent leurs aïeux et les mânes des grands hommes. Une étrange opinion régnait alors à la Chine. On était persuadé qu'il y avait un secret pour rendre les hommes immortels. Des charlatans qui ressemblaient à nos alchimistes, se vantaient de pouvoir composer une liqueur qu'ils appelaient le breuvage de l'immortalité. Ce fut le sujet de mille fables dont l'Asie fut inondée, et qu'on a prises pour de l'histoire. On prétend que plus d'un empereur chinois dépensa des sommes immenses pour cette recette ; c'est comme si les asiatiques croyaient que nos rois de l'Europe ont recherché sérieusement la fontaine de Jouvence, aussi connue dans nos anciens romans gaulois que la coupe d'immortalité dans les romans asiatiques. Sous la dynastie Yven, c'est-à-dire sous la postérité de Gengis Khân, et sous celle des restaurateurs nommée Ming, les arts qui appartiennent à l'esprit et à l'imagination furent plus cultivés que jamais ; ce n'était ni nôtre sorte d'esprit, ni nôtre sorte d'imagination ; cependant on retrouve dans leurs petits romans le même fonds qui plaît à toutes les nations. Ce sont des malheurs imprévus, des avantages inespérés, des reconnaissances : on y trouve peu de ce fabuleux incroyable, telles que les métamorphoses inventées par les grecs et embellies par Ovide, telles que les contes arabes, et les fables du Boyardo et de l'Arioste. L'invention dans les fables chinoises s'éloigne rarement de la vraisemblance, et tend toujours à la morale. La passion du théâtre devint universelle à la Chine depuis le quatorzième siècle jusqu'à nos jours. Ils ne pouvaient avoir reçu cet art d'aucun peuple. Ils ignoraient que la Grèce eût existé ; et ni les mahométans, ni les tartares n'avaient pu leur communiquer les ouvrages grecs. Ils inventèrent l'art, mais par la tragédie chinoise qu'on a traduite, on voit qu'ils ne l'ont pas perfectionné. Cette tragédie intitulée l'orphelin de Tchao est du quatorzième siècle ; on nous la donne comme la meilleure qu'ils aient eu encore. Il est vrai qu'alors les ouvrages dramatiques étaient plus grossiers en Europe : à peine même cet art nous était-il connu. Nôtre caractère est de nous perfectionner, et celui des chinois est jusqu'à présent de rester où ils sont parvenus. Peut-être cette tragédie est-elle dans le goût des premiers essais d'Eschyle. Les chinois toujours supérieurs dans la morale ont fait peu de progrès dans toutes les autres sciences. C'est sans doute que la nature, qui leur a donné un esprit droit et sage, leur a refusé la force de l'esprit. Ils écrivent en général comme ils peignent, sans connaître les secrets de l'art. Leurs tableaux jusqu'à présent sont destitués d'ordonnance, de perspective, de clair-obscur ; leurs écrits se ressentent de la même faiblesse. Mais il paraît qu'il règne dans leurs productions une médiocrité sage, une vérité simple, qui ne tient rien du style ampoulé des autres orientaux. Vous ne voyez dans ce que vous avez lu de leurs traités de morale aucune de ces paraboles étrangères, de ces comparaisons gigantesques et forcées. Ils ne parlent point en énigmes : c'est encore ce qui en fait dans l'Asie un peuple à part. Vous lisiez il n'y a pas longtemps des réflexions d'un sage chinois sur la manière dont on peut se procurer la petite portion de bonheur dont la nature de l'homme est susceptible : ces réflexions sont précisément les mêmes que nous retrouvons dans la plupart de nos livres. La théorie de la médecine n'est encore chez eux qu'ignorance et erreur. Cependant les médecins chinois ont une pratique assez heureuse. La nature n'a pas permis que la vie des hommes dépendit de la perfection de la physique. Les grecs savaient saigner à propos, sans savoir que le sang circulât. L'expérience des remèdes et le bon sens ont établi la médecine pratique dans toute la terre : elle est partout un art conjectural, qui aide quelquefois la nature, et quelquefois la détruit. En général l'esprit d'ordre, de modération, le goût des sciences, la culture de tous les arts utiles à la vie, un nombre prodigieux d'inventions qui rendaient ces arts plus faciles, composaient la sagesse chinoise. Cette sagesse avait poli les conquérants tartares, et les avait incorporés à la nation. C'est un avantage que les grecs n'ont pu avoir sur les turcs. Enfin les chinois avaient chassé leurs maîtres, et les grecs n'ont pas même imaginé de secouer le joug de leurs vainqueurs. Quand nous parlons de la sagesse qui a présidé quatre mille ans à la constitution de la Chine, nous ne prétendons pas parler de la populace ; elle doit être en tout pays uniquement occupée du travail des mains. L'esprit d'une nation réside toujours dans le petit nombre qui fait travailler le grand, qui le nourrit et le gouverne. Certainement cet esprit

de la nation chinoise est le plus ancien monument de raison qui soit sur la terre. Ce gouvernement, quelque beau qu'il fût, était nécessairement infecté de grands abus attachés à la condition humaine, et surtout à un vaste empire. Le plus grand de ces abus, qui n'a été corrigé que dans ces derniers temps, était la coutume des pauvres d'exposer leurs enfants, dans l'espérance qu'ils seraient recueillis par les riches. Il périssait ainsi beaucoup de sujets. L'extrême population empêchait le gouvernement de prévenir ces pertes. On regardait les hommes comme les fruits des arbres, dont on laisse périr sans regret une grande partie, quand il en reste suffisamment pour la nourriture. Les conquérants tartares auraient pu fournir la subsistance à ces enfants abandonnés, et en faire des colonies qui auraient peuplé les déserts de la Tartarie. Ils n'y songèrent pas ; et dans nôtre occident, où nous avons un besoin plus pressant de réparer l'espèce humaine, nous n'avions pas encore remédié au même mal, quoiqu'il nous fût plus préjudiciable. Londres n'a d'hôpitaux pour les enfants trouvés que depuis quelques années. Il faut bien des siècles pour que la société humaine se perfectionne.

Chapitre 163

De la Chine au dix-septième siècle et au commencement du dix-huitième.

Il vous est fort inutile sans doute de savoir que dans la dynastie chinoise qui régnait après la dynastie des tartares de Gengis Khân, l'empereur Quancum succéda à Kinkum, et Kicum à Quancum. Il est bon que ces noms se trouvent dans les tables chronologiques ; mais vous attachant toujours aux événements et aux mœurs, vous franchissez tous ces espaces vides, pour venir aux temps marqués par de grandes choses. Cette même mollesse qui a perdu la Perse et l'Inde, fit à la Chine dans le siècle passé une révolution plus complète que celle de Gengis Khân, et de ses petits-fils. L'empire chinois était au commencement du dix-septième siècle bien plus heureux que l'Inde, la Perse, et la Turquie. L'esprit humain ne peut certainement imaginer un gouvernement meilleur que celui où tout se décide par de grands tribunaux, subordonnés les uns aux autres, dont les membres ne sont reçus qu'après plusieurs examens sévères. Tout se règle à la Chine par ces tribunaux. Six cours souveraines sont à la tête de toutes les cours de l'empire. La première veille sur tous les mandarins des provinces ; la seconde dirige les finances ; la troisième a l'intendance des rites, des sciences et des arts ; la quatrième a l'intendance de la guerre ; la cinquième préside aux juridictions chargées des affaires criminelles ; la sixième a soin des ouvrages publics. Le résultat de toutes les affaires décidées à ces tribunaux est porté à un tribunal suprême. Sous ces tribunaux il y en a quarante-quatre subalternes, qui résident à Pékin. Chaque mandarin dans sa province, dans sa ville, est assisté d'un tribunal. Il est impossible que dans une telle administration l'empereur exerce un pouvoir arbitraire. Les lois générales émanent de lui : mais par la constitution du gouvernement il ne peut rien faire sans avoir consulté des hommes élevés dans les lois, et élus par les suffrages. Que l'on se prosterne devant l'empereur comme devant un dieu, que le moindre manque de respect à sa personne soit puni selon la loi comme un sacrilège, cela ne prouve certainement pas un gouvernement despotique et arbitraire. Le gouvernement despotique serait celui où le prince pourrait, sans contrevenir à la loi, ôter à un citoyen les biens, ou la vie, sans forme, et sans autre raison que sa volonté. Or s'il y eut jamais un état dans lequel la vie, l'honneur, et les biens des hommes aient été protégés par les lois, c'est l'empire de la Chine. Plus il y a de grands corps dépositaires de ces lois, moins l'administration est arbitraire ; et si quelquefois le souverain abuse de son pouvoir contre le petit nombre d'hommes qui s'expose à être connu de lui, il ne peut en abuser contre la multitude qui lui est inconnue et qui vit sous la protection des lois. La culture des terres poussée à un point de perfection dont on n'a pas encore approché en Europe, fait assez voir que le peuple n'était pas accablé de ces impôts qui gênent le cultivateur : le grand nombre d'hommes occupés de donner des plaisirs aux autres montre que les villes étaient florissantes autant que les campagnes étaient fertiles. Il n'y avait point de cité dans l'empire où les festins ne fussent accompagnés de spectacles. On n'allait point au théâtre, on faisait venir les théâtres dans sa maison ; l'art de la tragédie, de la comédie était commun sans être perfectionné ; car les chinois n'ont perfectionné aucun des arts de l'esprit, excepté la morale ; mais ils jouissaient avec profusion de ce qu'ils connaissaient : et enfin ils étaient heureux autant que la nature humaine le comporte. Ce bonheur fut suivi vers l'an 1630 de la plus terrible catastrophe, et de la désolation la plus générale. La famille des conquérants tartares descendants de Gengis Khân avait fait ce que tous les conquérants ont tâché de faire ; elle avait affaibli la nation des vainqueurs, afin de ne pas craindre sur le trône des vaincus la même révolution qu'elle y avait faite. Cette dynastie des Ivan ayant été enfin dépossédée par la dynastie Ming, les tartares qui habitèrent au nord de la grande muraille ne furent plus regardés que comme des espèces de sauvages, dont il n'y avait rien ni à espérer ni à craindre. Au-delà de la grande muraille est le royaume de Leao-Tong, incorporé par la famille de Gengis Khân à l'empire de la Chine, et devenu entièrement chinois. Au nord-est de Leao-Tong, étaient quelques hordes de tartares mantchoux, que le vice-roi de Leao-Tong traita durement. Ils firent des représentations hardies, telles qu'on nous dit que les scythes en firent de tout temps depuis l'invasion de Cyrus ; car le génie des peuples est toujours le même, jusqu'à ce qu'une longue oppression les fasse dégénérer. Le gouverneur pour toute réponse fit brûler leurs cabanes, enleva leurs troupeaux, et voulut transplanter les habitants. Alors ces tartares qui étaient libres se choisirent un chef pour faire la guerre. Ce chef nommé Taitsou se fit bientôt roi ; il battit les chinois, entra

victorieux dans le Leao-Tong, et prit d'assaut la capitale. Cette guerre se fit comme toutes celles des temps les plus reculés. Les armes à feu étaient inconnues dans cette partie du monde. Les anciennes armes, comme la flèche, la lance, la massue, le cimenterre, étaient en usage : on se servait peu de boucliers et de casques, encore moins de brassards et de bottines de métal. Les fortifications consistaient dans un fossé, un mur, des tours ; on sapait le mur, ou on montait à l'escalade. La seule force du corps devait donner la victoire ; et les tartares accoutumés à dormir en plein champ, devaient avoir l'avantage sur un peuple élevé dans une vie moins dure. Taitso ce premier chef des hordes tartares étant mort en 1626 dans le commencement de ces conquêtes, son fils Taitsong prit tout d'un coup le titre d'empereur des tartares, et s'égala à l'empereur de la Chine. On dit qu'il savait lire et écrire, et il paraît qu'il reconnaissait un seul dieu, comme les lettrés chinois ; il l'appelait Tien comme eux. Il s'exprime ainsi dans une de ses lettres circulaires aux magistrats des provinces chinoises. Le Tien élève qui lui plait ; il m'a peut-être choisi pour devenir vôtre maître. En effet depuis l'année 1628 le Tien lui fit remporter victoire sur victoire. C'était un homme très habile ; il poliçait son peuple féroce pour le rendre obéissant, et établissait des lois au milieu de la guerre. Il était toujours à la tête de ses troupes ; et l'empereur de la Chine dont le nom est devenu obscur, et qui s'appelait Hoaitsang, restait dans son palais avec ses femmes et ses eunuques : aussi fut-il le dernier empereur du sang chinois ; il n'avait pas su empêcher que Taitsong et ses tartares lui prissent ses provinces du nord ; il n'empêcha pas davantage qu'un mandarin rebelle nommé Listching lui prit celles du midi. Tandis que les tartares ravageaient l'orient et le septentrion de la Chine, ce Listching s'emparait de presque tout le reste. On prétend qu'il avait six cent mille hommes de cavalerie, et quatre cent mille d'infanterie. Il vint avec l'élite de ses troupes aux portes de Pékin, et l'empereur ne sortit jamais de son palais ; il ignorait une partie de ce qui se passait. Listching le rebelle (on l'appelle ainsi parce qu'il ne réussit pas) renvoya à l'empereur deux de ses principaux eunuques faits prisonniers, avec une lettre fort courte par laquelle il l'exhortait à abdiquer l'empire. C'est ici qu'on voit bien ce que c'est que l'orgueil asiatique, et combien il s'accorde avec la mollesse. L'empereur ordonna qu'on coupât la tête aux deux eunuques, pour lui avoir apporté une lettre dans laquelle on lui manquait de respect. On eut beaucoup de peine à lui faire entendre que les têtes des princes du sang et d'une foule de mandarins que Listching avait entre ses mains répondraient de celles de ses deux eunuques. Pendant que l'empereur délibérait sur la réponse, Listching était déjà entré dans Pékin. L'impératrice eut le temps de faire sauver quelques-uns de ses enfants mâles ; après quoi elle s'enferma dans sa chambre, et se pendit. L'empereur y accourut, et ayant fort approuvé cet exemple de fidélité, il exhorta quarante autres femmes qu'il avait à l'imiter. Le père de Mailla jésuite, qui a écrit cette histoire dans Pékin même au siècle passé, prétend que toutes ces femmes obéirent sans réplique ; mais il se peut qu'il y en eût quelques-unes qu'il fallut aider. L'empereur qu'il nous dépeint comme un très bon prince, aperçut après cette exécution sa fille unique âgée de quinze ans, que l'impératrice n'avait pas jugé à propos d'exposer à sortir du palais ; il l'exhorta à se pendre comme sa mère, et ses belles-mères ; mais la princesse n'en voulant rien faire, ce bon prince, ainsi que le dit Mailla, lui donna un grand coup de sabre, et la laissa pour morte. On s'attend qu'un tel père et un tel époux se tuera sur le corps de ses femmes et de sa fille ; mais il alla dans un pavillon hors de la ville pour attendre des nouvelles ; et enfin ayant appris que tout était désespéré, et que Listching était dans son palais, il s'étrangla, et mit fin à un empire et à une vie qu'il n'avait pas osé défendre. Cet étrange événement arriva l'année 1641. C'est sous ce dernier empereur de la race chinoise que les jésuites avaient enfin pénétré dans la cour de Pékin. Le père Adam Schall, natif de Cologne, avait tellement réussi auprès de cet empereur par ses connaissances en physique et en mathématique, qu'il était devenu mandarin. C'était lui qui le premier avait fondu du canon de bronze à la Chine : mais le peu qu'il y en avait à Pékin, et qu'on ne savait pas employer, ne sauva pas l'empire. Le mandarin Schall quitta Pékin avant la révolution. Après la mort de l'empereur, les tartares et les rebelles se disputèrent la Chine. Les tartares étaient unis et aguerris ; les chinois étaient divisés et indisciplinés. Il fallut petit à petit céder tout aux tartares. Leur nation avait pris un caractère de supériorité qui ne dépendait pas de la conduite de leur chef. Il en était comme des arabes de Mahomet, qui furent pendant plus de trois cent ans si redoutables par eux-mêmes. La mort de l'empereur Taitsong, que les tartares perdirent

en ce temps-là, ne les empêcha pas de poursuivre leurs conquêtes. Ils élurent un de ses neveux encore enfant : c'est Changti père du célèbre Camg-Hi, sous lequel la religion chrétienne a fait des progrès à la Chine. Ces peuples qui avaient d'abord pris les armes pour défendre leur liberté, ne connaissaient pas le droit héréditaire. Nous voyons que tous les peuples commencent par élire des chefs pour la guerre ; ensuite ces chefs deviennent absolus, excepté chez quelques nations d'Europe. Le droit héréditaire s'établit et devient sacré avec le temps. Une minorité ruine presque toujours des conquérants, et ce fut pendant cette minorité de Changti que les tartares achevèrent de subjuguier la Chine. L'usurpateur Listching fut tué par un autre usurpateur chinois, qui prétendait venger le dernier empereur. On reconnut dans plusieurs provinces des enfants vrais ou faux du dernier prince détrôné et étranglé, comme on avait produit des Demetri en Russie. Des mandarins chinois tâchèrent d'usurper des provinces, et les grands usurpateurs tartares vinrent enfin à bout de tous les petits. Il y eut un général chinois qui arrêta quelque temps leurs progrès, parce qu'il avait quelques canons, soit qu'il les eût des portugais de Macao, soit que le jésuite Schall les eût fait fondre. Il est très remarquable que les tartares dépourvus d'artillerie l'emportèrent à la fin sur ceux qui en avaient : c'était le contraire de ce qui était arrivé dans le nouveau monde, et une preuve de la supériorité des peuples du nord sur ceux du midi. Ce qu'il y a de plus surprenant, c'est que les tartares conquièrent pied à pied tout ce vaste empire de la Chine sous deux minorités ; car leur jeune empereur Changti étant mort en 1661 à l'âge de vingt-quatre ans, avant que leur domination fût entièrement affermie, ils élurent son fils Camg-Hi au même âge de huit ans auquel ils avaient élu son père, et ce Camg-Hi a rétabli l'empire de la Chine, ayant été assez sage et assez heureux pour se faire également obéir des chinois et des tartares. Les missionnaires qu'il fit mandarins l'ont loué comme un prince parfait. Quelques voyageurs, et surtout le Gentil, qui n'ont point été mandarins, disent qu'il était d'une avarice sordide et plein de caprices : mais ces détails personnels n'entrent point dans cette peinture générale du monde ; il suffit que l'empire ait été heureux sous ce prince ; c'est par-là qu'il faut regarder et juger les rois. Pendant le cours de cette révolution qui dura plus de trente ans, une des plus grandes mortifications que les chinois éprouvèrent, fut que leurs vainqueurs les obligeaient à se couper les cheveux à la manière tartare. Il y en eut qui aimèrent mieux mourir que de renoncer à leur chevelure. Nous avons vu les moscovites exciter quelques séditions, quand le tzar Pierre Ier les a obligés à se couper leurs barbes, tant la coutume a de force sur le vulgaire. Le temps n'a pas encore confondu la nation conquérante avec le peuple vaincu, comme il est arrivé dans nos Gaules, dans l'Angleterre, et ailleurs. Mais les tartares ayant adopté les lois, les usages et la religion des chinois, les deux nations n'en composeront bientôt qu'une seule. Sous le règne de ce Camg-Hi les missionnaires d'Europe jouirent d'une grande considération ; plusieurs furent logés dans le palais impérial : ils bâtirent des églises ; ils eurent des maisons opulentes. Ils avaient réussi en Amérique, en enseignant à des sauvages les arts nécessaires : ils réussirent à la Chine, en enseignant les arts les plus relevés à une nation spirituelle. Mais bientôt la jalousie corrompit les fruits de leur sagesse, et cet esprit d'inquiétude et de contention, attaché en Europe aux connaissances et aux talents, renversa les plus grands desseins. On fut étonné à la Chine de voir des sages qui n'étaient pas d'accord sur ce qu'ils venaient enseigner, qui se persécutaient et s'anathématisaient réciproquement, qui s'intentaient des procès criminels à Rome, et qui faisaient décider dans des congrégations de cardinaux, si l'empereur de la Chine entendait aussi bien sa langue que des missionnaires venus d'Italie et de France. Ces querelles allèrent si loin, que l'on craignit dans la Chine, ou qu'on feignit de craindre les mêmes troubles qu'on avait essayés au Japon. Le successeur de Camg-Hi défendit l'exercice de la religion chrétienne, tandis qu'on permettait la musulmane et les différentes sortes de bonzes. Mais cette même cour, sentant le besoin des mathématiques autant que le prétendu danger d'une religion nouvelle, conserva les mathématiciens en imposant silence aux missionnaires. Ce qui mérite bien notre attention, c'est le tremblement de terre que la Chine essuya en 1699 sous l'empereur Camg-Hi. Ce phénomène fut plus funeste que celui qui de nos jours a détruit Lima et Lisbonne ; il fit périr, dit-on, environ quatre cent mille hommes. Ces secousses ont dû être fréquentes dans notre globe : la quantité de volcans qui vomissent la fumée et la flamme, font penser que la première écorce de la terre porte sur des gouffres, et qu'elle est remplie de matière inflammable. Il est vraisemblable que notre habitation a

éprouvé autant de révolutions en physique que la rapacité et l'ambition en a causé parmi les peuples. [Volt3]

1756.2

Voltaire. *Essai sur l'histoire générale et sur les moeurs et l'esprit des nations, depuis Charlemagne jusqu'à nos jours* [ID D19777].

Sekundärliteratur.

1932

Walter Engemann : Die Veranlassung zur Niederschrift von Voltaires Essai ist von Emilie du Châtelet ausgegangen und wurde 1734-1749 während seines Aufenthaltes im Schloss Cirey-sur-Blaise niedergeschrieben.

Voltaires Urteile über die chinesische Kultur widersprechen sich teilweise. Einerseits lobt er die Chinesen wegen der Beständigkeit in ihren Sitten und Gebräuchen, andererseits sieht er es als einen Mangel an, dass die chinesische Kultur keinen Fortschritt kennt, weil sie in der langen Zeit der Existenz ihres Reiches auf dem gleichen Stadium stehen geblieben ist. Die Stagnation und die damit verbundene Mittelmässigkeit der chinesischen Kultur erklärt er aus der grossen Ehrfurcht vor alten Lehren und Einrichtungen, die der Chinese für vollkommen hält, und aus der Natur ihrer Sprache, die schwer und unbequem ist. Das gleiche gilt erst recht für die Schrift. Hierzu tritt die zweimalige Fremdherrschaft, die auf die Fortentwicklung der chinesischen Kultur hemmend gewirkt hat, denn aller Krieg, Umsturz und Bedrückung machen einen Aufstieg unmöglich. Das sind für Voltaire die entscheidenden Gründe, die dazu geführt haben, dass Kunst und Wissenschaft in China sich nicht weiterentwickelt haben. Der Zusammenbruch der christlichen Mission in China beschäftigte damals das gesamte geistige Europa. Für Voltaire ist er ein Beweis dafür, dass die christliche Kirche untauglich ist, Mittlerin zwischen den Kulturen der Völker zu sein. Versuchten dennoch einzelne, wie die Jesuiten, diese Rolle zu spielen, so würden die Bestrebungen aus dogmatischer Engherzigkeit bald unterbunden. Voltaire gesteht allen Völkern, die eine ältere Kultur und einen alten toleranten Glauben haben, das Recht zu, sich vor fremden Eindringlingen zu schützen. So hält er es für richtig, die Chinesen trotz dem Kampf gegen das Christentum und seine Missionare, aufrichtig zu bewundern.

Die Kenntnisse Voltaires über die materielle Kultur der Chinesen sind auf Einzelheiten beschränkt. Was er darüber weiss, ist unvollkommen, teilweise sogar falsch. Seinem Sinn für Geldgeschäfte entspricht sein Interesse für die Geldverhältnisse Chinas. Auch die Mitteilungen Voltaires über die wirtschaftlichen Verhältnisse Chinas beschränken sich auf Einzelheiten, weil ihm die Quellen darüber nur wenig Auskunft geben. Da er grosses Interesse an der Landwirtschaft hat, beschäftigt er sich eingehend mit dem chinesischen Ackerbau. In einem Brief von Jean-Denis Attiret wird in glänzenden Farben der kaiserliche Palast mit seinen Anlagen beschrieben. Voltaire benutzt diese Schilderung, um sich gegen die Geschmacklosigkeit des europäischen Prunkes zu wenden. Die Staatsauffassung Voltaires entspringt dem Ehrgeiz, als Bürger die gleiche Stellung wie der Adel einzunehmen. Er ist der Typus des 'bourgeois', der über das eigene Milieu hinausstrebt. Er huldigt dem bürgerlichen Staatsideal des aufgeklärten Absolutismus, wenn er auch seine eigenen Gedanken über das Wesen und die Gestalt eines Idealstaates besitzt. Er sieht sein Staatsideal im chinesischen Staat verwirklicht. Deshalb kann er auch kein objektives Bild des chinesischen Staatswesens geben, weil er es nur vom Standpunkt seiner subjektiven Staatsauffassung aus betrachtet. Den grossen Vorzug des chinesischen Staates sieht er darin, dass es in China keinen Gegensatz zwischen dem Kaiser, der Regierung und den bevorzugten Schichten der Bevölkerung und der grossen Masse gibt, da zwischen ihnen ein patriarchalisches Verhältnis besteht. Darin wurzelt nach Voltaire die Beständigkeit der chinesischen Kultur. Das patriarchalische Verhältnis ist für ihn auch eine der Ursachen dafür, dass der chinesische Staat nicht nur einer der ältesten, sondern auch der erfolgreichsten und blühendsten der Welt ist, ebenso wie der natürliche Reichtum des Landes, der Fleiss seiner Bewohner, die weise Gesetzgebung und der Schutz des Eigentums die Gründe für die allgemeine Wohlhabenheit des Volkes, die grosse Bevölkerungsdichte des Reiches und das hohe Alter der chinesischen Kultur sind. Voltaire begründet den idealen Zustand des Staates damit, dass die Staatsauffassung der Chinesen auf der Sittenlehre und der Achtung vor den Gesetzen beruhe ; denn die Chinesen ehren die Gesetze und das Alter wie die Kinder die Eltern. So erscheint ihm das ganze Kaiserreich wie eine grosse Familie, in welcher der Kaiser für das Wohl des Volkes wie ein Vater zu sorgen hat. Im chinesischen Kaiser sieht er nicht nur den Herrscher, sondern auch den höchsten

Priester und Philosophen, der allein dem 'tian', dem Herrscher über Himmel und Erde, opfert. Voltaire nimmt Stellung gegen die Berichte der Reisenden und gegen Montesquieu, welche die Ansicht vertreten, dass das chinesische Kaisertum despotisch sei. Man ist nach seiner Meinung durch die Form des Hofzeremoniells getäuscht worden. Doch China sei überhaupt das Land der Zeremonien und Höflichkeiten. Als Beweis für das Gegenteil einer absolutistischen Regierungsweise dient der Hinweis darauf, dass seit den ältesten Zeiten am kaiserlichen Palast eine Tafel angebracht ist, auf der jeder Bürger seine Beschwerden über die Regierung aufschreiben darf. Auch steht dem Kaiser ein Ratskollegium zur Seite, und er sieht sich, wie jeder andere Staatsbürger, an den Entscheid der Gerichte gebunden. Andererseits hat China nach Voltaires Überzeugung im Gegensatz zu allen anderen Ländern auch niemals eine Theokratie gehabt, denn seine alten Jahrbücher wissen nichts darüber zu berichten. Ebenso hat China weder Religionskämpfe noch einen Streit zwischen Kaiser und Kirche gekannt. Voltaire hält den chinesischen Staat sogar für demokratisch, da es in ihm niemals einen Adel gegeben hat. Er hält die chinesische Verfassung für die älteste und beste der Welt. Sie besteht nicht nur seit 4000 Jahren, sondern sie fordert auch, dass eine kleine Zahl Auserlesener die grosse Masse der Bevölkerung ernährt und regiert. Denn sie macht es den Weisen zur Pflicht, das Volk zu beschäftigen und für sein Dasein zu sorgen. Voltaire rühmt die chinesische Gesetzgebung : so darf der Sohn seinen Vater nicht verklagen. Oder es darf auch am geringsten Untertanen kein Todesurteil vollstreckt werden, ohne dass man die Prozessakten an den Staatsrat in Peking schickt, der dem Kaiser Vortrag zu erstatten hat. Vor allem bestraft der chinesische Staat nicht nur, sondern er kennt auch Belohnungen in Form von Ehrenzeichen und Rangerhöhungen.

Voltaire rechnet die Chinesen nicht unter die Völker, die Blutschande treiben, und er weist die Behauptung Montesquieus, dass in der Tatarei die Söhne nicht die Mutter, wohl aber die Väter die Töchter heiraten dürfen, zurück. Ebenso lässt er den Vorwurf der Menschenfresserei nicht gelten.

Von den naturwissenschaftlich-mathematischen Kenntnissen der Chinesen bewundert Voltaire vor allem ihre astronomischen Berechnungen, die auf einer genauen Beobachtung der Sterne beruhen. Er nimmt an, dass die Chinesen schon seit 4000 Jahren Astronomie treiben. Weiterhin berichtet er über das chinesische Heilwesen. Er hält die chinesischen Ärzte für sehr unwissend und behauptet trotzdem, dass sie in der praktischen Ausübung ihres Berufes nicht ungeschickt sind. Dabei erwähnt er, dass man auch in China versuche seit alter Zeit einen Unsterblichkeitstrank zu brauen. In der Sprache sucht Voltaire ein Kriterium für die Kulturhöhe, die ein Volk erreicht hat. Für ihn ist nur die chinesische Sprache auf einer primitiven Entwicklungsstufe stehen geblieben. Und in dieser Tatsache erblickt er eine Ursache für die Stagnation der chinesischen Kultur. Er selbst hat weder die chinesische noch arabische Sprache beherrscht, sondern nur das chinesische Vokabular in der Description von Du Halde. Gleichwohl hält er die chinesische Sprache für autochthon. Die chinesische Literatur zeichne sich durch ihre Einfachheit aus und die künstlerische Begabung der Chinesen soll in ihrer Entwicklung stehen geblieben sein. Doch sein tiefster Eindruck ist das Alter der Literatur. Der Roman und die Fabeln enthalten dieselben Motive wie in der europäischen Literatur, sie zeigen stets eine realistische Form und eine moralische Tendenz. Die Chinesen lieben auch das Theater, aber die Kunst des Dramas liege ihnen nicht. Voltaire kennt die älteste Quelle der chinesischen Geschichte, die chinesischen Bambusbücher, aus denen er seine Kenntnisse der '5 kings' hat.

Die Sittenlehre, die Voltaire als die erste der Wissenschaften nennt, haben die Chinesen vervollkommen. Die Frage, warum die Chinesen in den übrigen Wissenschaften versagten, in der Ethik aber und in ihrer praktischen Anwendung, der Gesetzgebung, Hervorragendes leisteten, beantwortet er damit, dass die Natur diesen Menschen einen ‚weisen Sinn‘ gegeben, die Kraft des Verstandes aber versagt hat.

Das Wort 'Deismus' taucht erst in der Aufklärungszeit auf. Voltaire gebraucht das Wort 'Theismus', das an sich eine monotheistische Religionsanschauung bezeichnet. Diese lehrt noch einen persönlichen Gott, der die Welt nicht nur erschaffen hat, sondern der auch noch fortdauernd auf sie einwirkt. Auch die natürliche Religion Chinas bezeichnet er mit dem Wort 'Theismus' und nennt die chinesischen Gelehrten 'Theisten'. Dem 'Deismus' Voltaires liegt die Ansicht zugrunde, dass die ganze Welt nur einen Gott anbetet, dass die Art der Anbetung aber verschieden ist. Er ist davon überzeugt, dass in China von alters her die deistische Religion vorherrscht, wenn auch nur in den führenden und gebildeten Ständen. Die Moralgesetze der deistischen Religion aber sollen nach ihm die Grundlagen der Staatsmoral bilden, nicht aber die Kirche mit ihrem Aberglauben und ihren persönlichen Interessen. So konstruiert er eine kirchenfreie Religion für die oberen Schichten der chinesischen Bevölkerung und schildert, dass sie sich mit der Morallehre eines Epiktet, Marc Aurel oder Plato vergleichen lässt. Während der Kaiser und die Gelehrten die Träger der chinesischen Religion sind, besitzt das niedere Volk eine andere Religion. Auch gegen den Vorwurf des Atheismus glaubt Voltaire den Deismus der chinesischen Gelehrten schützen zu müssen. Wenn man behauptet, dass die Gelehrtenreligion keinen bestimmten Gottesbegriff habe, so antwortet er, dass es nicht so sehr auf die Fassung des Gottesbegriffes, als vielmehr auf sein Vorhandensein ankomme und dass die Chinesen diesen besitzen, da sie seit den ältesten Zeiten an einen einzigen Gott glauben. Allein die Kenntnis der modernen Geschichte genügt Voltaire, den Ritenstreit zugunsten der Chinesen auszulegen. Bedingungslos für das Wesen einer Religion ist nach Voltaire das Vorhandensein einer Vorstellung vom Leben nach dem Tode. Er bestreitet nicht, dass in China viele Gebildete dem Materialismus verfallen sind, wesentlich ist für ihn, dass ihre Sittlichkeit nicht darunter gelitten hat und dass sie ein höchstes Wesen verehren, an dessen Dasein sie nicht zweifeln. Er weist auch den Vorwurf zurück, dass die chinesische Religion das Menschenopfer kennt, während er das Erntepfer zugeht.

China sei nur deshalb von dogmatischen Streitigkeiten und Religionskämpfen verschont geblieben, weil hier der Aberglaube keinen Boden gefunden habe. So sieht Voltaire den Wert der chinesischen Religion darin, dass sie frei von Fanatismus, Aberglauben und von kosmogonischen Spekulationen ist. Zwar leugnet er nicht, dass die Chinesen abergläubische Vorstellungen besitzen: so deuten sie aus den Sternen die Zukunft und die Schlange sehen sie als ein Sinnbild des Lebens.

Voltaire hält die Beschäftigung, was nach dem Tode geschieht für unproduktiv. Viel wichtiger sei es, im Leben die Tugend zu üben und an der Vervollkommnung der Seele im Diesseits zu arbeiten. Wer das tue, brauche den Tod nicht zu fürchten. Die chinesische Religion, die keinen Jenseitsglauben enthalte, lehre lediglich die Tugend um der Tugend willen zu üben. Er weiss aber, dass das chinesische Volk an ein Leben nach dem Tode glaubt, wie es die Ahnenverehrung beweise. Auch bezweifelt er nicht, dass die Idee der Seelenwanderung noch in grossen Teilen Indiens und Chinas herrsche, jedoch sei sie keine Religionsvorstellung, sondern erst durch die Lehre des Fo nach China gebracht worden. Voltaire begeistert sich für Confucius, da er der Sittenlehrer der Chinesen gewesen ist. Er hat weder eine Religion noch eine Kirche gegründet, sondern eine Staatsmoral gelehrt, die nicht von kirchlichen Dogmen beeinflusst ist. Auch richtet Voltaire seinen Hass gegen die Kirche, will allgemeine Sittengesetze aufstellen und sieht in Confucius sein Vorbild. Im chinesischen Staat sieht er den vorbildlichen absoluten Staat verwirklicht, den, gestützt auf die Ethik von Confucius, kein kirchliches Dogma und kein Bonzentum beherrschen. Die einfache und schlichte Lehre des Confucius, die dem Staatsgedanken der Aufklärung entspricht, ist eine Lehre der Vernunft. Ihre Moral fordert, die Tugend zu üben und gerecht zu sein, um eine glückliche Menschheit zu schaffen.

1963

Basil Guy : Until the Essai Voltaire was not truly curious about China for its own sake, with the result that most of his attempts to work with Chinese material ended, for better or for worse, in 'chinoiseries'. These 'chinoiseries' represent only the knowing use of a theme which could not help but arouse a certain interest on Voltaire's part, but it was the very example of China which would help him to abandon this false track and set out upon a task which would be most important for himself and for his age. He openly attacked the "*Discours sur l'histoire universelle à Monseigneur le dauphin : pour expliquer la suite de la religion & les changemens des empires*" de Jacques Bénigne Bossuet, pretending to present merely his own views on history and the result of his own research. Meanwhile, he prepared à Discours sur l'histoire universelle, un Abrégé and even an Histoire générale which would all contribute to and be included in the complete edition of the Essai. Voltaire is never completely detached from his work and never did consider it completed, while his mind remained ever alert to many of the problems he had encountered in writing it. The nature of those problems, so closely linked together, pushed Voltaire to greater daring and perhaps to greater truths than he had known or suspected until then. But since he pretended to be all-inclusive and to shed some light on every part of the world as it was known in his day, it is natural that his curiosity touch on many disparate topics. Instead of the savant we might have expected to discover in him, we find a proselyte who thinks only of destroying those doctrines he detests. Sometimes his attacks were suggested by material that was incidental to any given passage.

China and her philosophers were no exception to this procedure. They serve him only as an excuse for taunting the atheists, since more than sacred texts, more than the Holy Land or other exotic countries, Voltaire wanted to know that China whose antiquity enchanted him because it brought into question certain theological calculations which founded world history on the authority of the Bible. At the same time his knowledge would give Europeans, so proud of their civilization, a precious lesson in humility. Voltaire puts China in the vanguard of universal civilization. He assigns the most flattering rôle in his history to this empire of the Far East by having it begin and end with China because that country represented to him the most ancient nation, the best ordered and the home of true wisdom. Voltaire did not risk much in denying the universality of the Flood 'à propos' of China. He was able to profit by the evolution of ideas. The discovery of Chinese antiquity contributed to the formation of the philosophic spirit but was also favoured by such a development. For as much as it profited by this progress, the idea of Chinese antiquity likewise profited by the weakening of people's faith in the value of the Bible as an historic document. The antiquity of Chinese chronology posed another, still greater, problem regarding the location of the cradle of humanity. Toward 1740 the argument in favour of Chinese antiquity had often been invoked, but no serious study of China was yet generally available in Europe. Part of Voltaire's great originality in dealing with the problem was that he took facts and dates proving Chinese antiquity from the Jesuits, and from the libertines analyses which made that antiquity much greater than did their common source. When he treats of the size and greatness of the country, he is led to conclude that since China is as large as formerly, its laws, its customs, its languages, and even the way in which its inhabitants dress cannot have undergone much change. For this reason, Voltaire states that he will limit himself to depicting the most important, the most 'creative' epochs of Chinese history. At this point, he at last begins to treat of Chinese history as such, and dwells briefly on the reign of Fuxi, who is supposed to have lived some three thousand years before Christ and assumed the government of the fifteen kingdoms. In passing, Voltaire then mentions other monarchs, the burning of books, and the development of judicial procedure under the First Emperor being especially noteworthy for him. Although he mentions the Roman embassy of 165 A.D. and the voyage of two Mohammedans. He then spends a little more time and effort in analyzing, in its proper place, the material he would use for the Orphelin, the advent of the Mongol dynasty under Cenghis Khan. Voltaire hoped to underline the fact that his history was as objective as possible, considered only humanity, and not the movements of God's 'mysterious ways'. For his errors, whether of fact or interpretation, are those of his guides, or even, those of his contemporaries.

Voltaire extended the field of his investigation and found at the other end of the world where it was impossible to separate truth from fiction, desire from reality, an idol almost without fault, the Qianlong emperor. His judgment on the Chinese monarch had been influenced by that sententious element in imperial bureaucracy which found expression in the long resounding phrases of edicts voicing an irreproachable morality. Yet in the Chinese political system, what seems to have made profound impression on Voltaire, was the rôle of the tribunals. The Jesuits had nothing but the highest praise for most of these courts, the Six Councils of Beijing, forming the central body of the imperial government, to the viceroys and petty functionaries in the provinces. These councils consisted for the most part in confucian mandarins. Voltaire favoured an absolute monarchy where the judgments of the sovereign might be guided and controlled by incorruptible advisers. Nothing in all his writings approaches this ideal like his interpretation of the reciprocal action of the Chinese emperors and the Chinese courts.

In the beginning, since his sources claimed that the absolute government of China was founded on Confucian ethics, Voltaire repeated that judgment, believed it, and sat down to study this country where no religious dogma, no government by a priestly association, were sanctioned by the political authorities. Confucius had founded neither a new religion nor a new Church. He had merely taught a traditional morality which had but fallen into disuse and in which there was no trace of dogmatism. His morality proclaimed that virtue is supreme and just, necessary to the peace and happiness of men. According to Voltaire, Confucius had already interpreted this morality in such a way that it could easily be applied to reality ; to his strong personality and innate wisdom, the Chinese owe their political perfection. For Voltaire, Confucius represented the perfect 'philosophe', he who had found a solution to the problems of revealed religion, who in a word was the ideal deist. The lack of dogma in the formalities of the Confucian cult was for Voltaire a quality, or, a virtue ; for among other things, the religion which lacks a rigid form allows the free development of toleration. And it was in toleration as taught and practiced by Confucius that Voltaire thought he had noted the essential characteristic of the Chinese people. Despite the fact that Confucianism had been praised for its moral values and not for its religious teachings, Voltaire persisted in repeating that since the beginning of their history the Chinese had possessed 'le culte simple du maître du Ciel'. He believed that he had found in the Middle Kingdom the flower of a tolerant religion, without dogma and without priests, a pure deism.

If Voltaire turned the Jesuits' misfortunes to his own advantage in attacking their cause, he did not hesitate to suppress their ideas when convenient. In general the missionaries had nothing but scorn for Buddhism, and Voltaire employs both their information and their arguments in his castigation of the sect. Confucianism ruled in China and that it was a reasonable, natural religion. The two other sects, Buddhism and Taoism, represented in his eyes a revealed religion whose basis is superstition, the tyranny of priests and ignorance. Hence it is obvious that when Voltaire speaks of Buddhism at this time, he means Christianity, with which Buddhism does have certain superficial resemblances. And when Voltaire reveals the ignorance, the rapacity, and the tyranny of the priests of Fo or the bonzes, he merely resorts to those problems which had frequently served before his time had made famous : indirect attack, by analogy, and against Christianity.

At about 1740 Voltaire found himself faced by the problem of two religious currents which were not complementary, which were in effect contradictory : Chinese deism and Chinese atheism. Voltaire continues by discussing theocracy, the worst form of tyranny he can imagine. Thus, if the Chinese have never known a theocratic government, they are nonetheless not atheists. If the Chinese were atheists, they furnished the most striking proof of the existence and of the excellence of a moral code divested of any relationship with political or social morality, or even with religion.

Voltaire took the side of the Jesuits against the Law of the Church and painted the Chinese in glowing terms. His lively imagination pictured them as an almost perfect people, superior to those in whose midst he dwelled and where wit, intelligence, and learning counted for little. The distant people, Voltaire firmly believed, had no priests like those who wore down his fighting spirit, none of those gross superstitions which inspired such rites as were practiced in his time. Respect for the aged and worship of a philosophic deity were their religion. They were possessed in consequence of a paternalistic government which for centuries had been in the hands of wise princes. Reason alone guided these men, and they had no need to base their morality on those mysterious dogmas which reason cannot explain. It was thus that Voltaire fell into error for attempting to fight alongside those Jesuits against whom he directed so many bitter and virulent attacks for the sake of China and her example.

1972

A. Owen Aldridge : Voltaire's knowledge on China was indirect, incomplete and superficial. It is no coincidence that he should be both a vociferous defender of Chinese culture and a caustic critic of primitivism. Voltaire admired the antiquity, the politeness, the intricate social organization of China, all qualities inimical to primitivism. He argued that the compiling of records attesting the existence of a vast empire is in itself proof that the organization of China into a political body must have taken place centuries before. Chinese antiquity was important for Voltaire, however, not so much for its effectiveness as an argument against primitivism as for its even greater effectiveness as a symbol to be opposed to Hebrew tradition. The portrayal of Chinese civilization as flourishing in a highly advanced stage when the Hebrew as in its infancy served to disparage the latter. The argument of Chinese antiquity even more specifically damaged the Christian tradition by disputing Old Testament chronology and thereby bringing into question biblical authority as such. The Christian scriptures declare that the world was created in 4000 B.C. and that the great Flood covered the earth in 2300 B.C. ; yet reliable Chinese chronicles existing for 4000 years, implied an anterior existence of Chinese civilization for several more centuries : these chronicles make absolutely no reference to a universal inundation such as that described in Genesis. In pointing to the textual weaknesses of biblical chronology, Voltaire touched on another famous controversy in the history of ideas, one completely independent of the role of China in world culture, but nevertheless related to it. This controversy concerned the Age of the World – an attempt to discover how far in the past the earth as presently constituted came into being, what were the changes it had gone through, and whether the chronology and descriptions of the Bible are in accord with reality.

The role of China in the Voltairean philosophy was primarily to bolster his private system of deism, to further his attack on religious superstition and clerical domination, and to advance his plea for toleration. His *Essai* is justly celebrated as a pioneer work of anthropology, it can hardly be argued that his treatment of China represented a serious scholarly effort to understand oriental culture.

1989

Song Shun-ching : Dans son avant-propos Voltaire critique véhémentement la méthode de Jacques Bénigne Bossuet qui a donné une place privilégiée aux juifs dans son *Discours sur l'histoire universelle* (1681) et il met en avant la nécessité de faire figurer la Chine dans une histoire universelle : "Il eût été à souhaiter qu'il [Bossuet] n'eût pas oublié entièrement les anciens peuples d'Orient, comme les Indiens et les Chinois, qui ont été si considérables avant que les autres nations fussent formées."

En montrant l'extrême ancienneté de la Chine aux Européens, les missionnaires ont pu amener le public européen à prendre conscience non seulement des difficultés, mais aussi de leur joie et de leur mérite à parvenir à christianiser un pays si 'anciennement policé'. Ces écrits apologétiques sont devenus, par la suite, de précieux documents historiques pour Voltaire qui s'en sert comme base dans son élaboration de l'histoire de la Chine. Quelle belle défense que de s'appuyer sur des sources irréfutables, les publications des ordres religieux, pour réfuter les apologistes qui remettent l'antiquité chinoise en question afin de protéger l'autorité des Ecritures saintes. Depuis la publication *Sinicae historiae decas prima* de Martino Martini [ID D1703] et malgré de nombreuses plémiques, Fuxi semble être toujours considéré par les Européens comme le premier monarque chinois. L'essentiel pour Voltaire est 'la prodigieuse antiquité' de la Chine. Pour lui, rien ne peut diminuer la valeur, l'authenticité de cette ancienneté, même les histoires mythiques qu'il a toujours condamnées comme superstitieuses ; une fois transformées par lui, elles sont devenues de solides arguments en faveur de l'antiquité chinoise. Il n'a pas oublié ce qui est encore plus important que l'ancienneté, c'est l'exactitude de l'histoire. La valeur de l'histoire ne tient pas uniquement au fait qu'elle est ancienne, il faut qu'elle soit avant tout vraie, exigence fondamentale pour Voltaire historien. Comme tous les pays, la Chine possède aussi une quantité d'ouvrages qui racontent son antiquité à travers des légendes et des histoires mythiques, mais Voltaire n'a pas pu les connaître faute de traduction. En ce qui concerne la chronologie chinoise, Voltaire affirme qu'il n'en existe qu'une version, mais dans l'histoire chinoise la datation précise, unanimement reconnue par tous les historiens, ne commence qu'à partir de 841 av. C., car avant cette date, l'histoire chinoise possède des chronologies différentes qui varient selon les ouvrages historiques.

Au lieu de raconter l'évolution de toute l'histoire chinoise, Voltaire sélectionne les événements en se basant sur quelques-uns des empereurs les plus représentatifs, puis il nous apporte une histoire romanesque des coups d'état et des anecdotes de la cour impériale. Il est impressionné par le conquérant tartare Gengis Khan et rédige un chapitre entier à la gloire de ce personnage et de la dynastie mongole. Il y a de graves erreurs de ces personnages : Gengis Khan, avant sa mort, désigne son troisième fils Octai comme son successeur. A la mort d'Octai, son fils Guiyou (Güyük) succède au trône et devient le grand Khan. L'autre erreur concerne les compagnons de Marco Polo. Il est accompagné par son père et son oncle et pas par son frère et c'était en 1275 et pas en 1260.

Voltaire semble ignorer les importants problèmes politiques posés à l'intérieur de la cour mongole, puisqu'il décrit le gouvernement mongol sinisé régnant paisiblement en Chine. Il a trop idéalisé la situation sous la dynastie Yuan, non seulement en ce qui concerne la cour mongole, mais surtout la relation entre les Chinois et leurs envahisseurs. Même si Voltaire ignore le contenu des annales chinoises de cette époque, il doit au moins connaître l'épisode de la sédition organisée par le complot sino-khitan et citée par Marco Polo dans son récit de voyage en Chine. Voltaire, au courant de la chute de la dynastie Yuan des Mongols, conclut que la défaite du pouvoir mongol en Chine est due à des raisons d'ordre religieux.

Voltaire décrit longuement la transition du pouvoir politique des Chinois aux Mandchous, une histoire symbolique qui illustre une fois encore la lutte entre la force des armes et celle des lettres. Le coup d'état présenté par Voltaire comprend deux éléments essentiels : l'un est l'assujettissement de l'empire chinois aux Mandchous, l'autre est la rébellion des Chinois, événement à l'origine de la tragédie qui eu lieu à la cour chinoise.

Pendant que l'empire chinois est troublé par les guerres, les Jürchen devient de plus en plus puissant. Voltaire décrit l'origine de ce peuple, mais il le confond avec le peuple mongol, et ainsi voit un retour du pouvoir aux mains des Tartares, il croit que ce qui s'est passé sous la

dynastie Song s'est répété sous la dynastie Ming.

Tout les passages délectionnés par Voltaire concernant l'histoire de la Chine, nous constatons combien ses choix sont orientés. Les Tartares qui ont vaincu par deux fois l'empire chinois avec leur armes sont vaincus par la civilisation chinoise. Cette histoire romanesque des changements du pouvoir politique comporte avant tout une leçon philosophique destinée à illustrer l'optimisme voltairien qui croit au progrès de l'humanité et d'une civilisation rationnelle. L'ancienneté et l'exactitude de l'histoire chinoise solignées par Voltaire ont été choisies dans un but philosophique, telle est la véritable intention de Voltaire historien.

Voltaire met l'accent sur la société et le peuple, et tout en dégageant le rôle traditionnellement dominant de la religion dans les ouvrages historiques, il met l'homme au premier plan. La présence de Dieu est constante, mais c'est l'humanité qui est responsable de son destin et de sa propre histoire. La Chine occupe une place importante pour deux raisons : Voltaire veut démontrer la corrélation entre l'esprit, les moeurs du peuple et un 'pays policé' et la discussion autour de l'origine du peuple chinois l'intéresse beaucoup. Il nous décrit quelques caractéristiques de la société chinoise : un grand empire qui possède de grandes villes, un pays prospère qui bénéficie de la clémence de la nature qui l'a doté d'un clima favorable et de terre fertiles, et par-dessus tout, Voltaire s'attache à accentuer la grandeur du pay. En comparant l'Orient à l'Occident, il montre leurs différences et leurs ressemblances. Il est attaché au thème de la société, la nourriture, les vêtements, les maisons, les arts, les usages ; tout est 'digne de l'attention d'un philosophe'. En outre, il croit en l'universalité de l'humanité : malgré toutes les différences entre les différents peuples, l'humanité possède communément 'les passions' et 'la raison', deux composantes de la 'police'. La nature, mère nourricière de l'humanité, influence profondément la société. Voltaire justifie le haut niveau de la civilisation des pays asiatiques par des causes naturelles, telles que la terre et le climat ; le système des impôts, les villes, l'architecture et le système économique avec son système monétaire. La géographie physique de la Chine est avantagée par trois excellentes conditions : l'immensité, la variété, et la position.

Voltaire condamne la puissance du régime théocratique et félicite la Chine comme le seul pays qui ne soit pas souillé par ce régime. Il pense que la Chine est une société qui a toujours gardé ses moeurs originelles ; elle présente donc un modèle exemplaire et une preuve des moeurs purement humains. La description des moeurs chinoises par Voltaire est bien fragmentaire. Il a trouvé quelques qualités aux moeurs chinoises, telles que la douceur et la sagesse. Il est persuadé d'une valeur suprême de l'esprit chinois : la sagesse à la fois tranquille et puissante, une force impalpable en apparence, mais irrésistible en profondeur ; elle est solidement liée à la civilisation du pays, et à cause d'elle, les moeurs chinoises sont plus raffinée que celles des Tartares. Aux yeux de Voltaire, les moeurs des Tartares sont horribles et empreintes de 'fanatisme'.

Parmi les nombreux rites et cérémonies pratiqués à la cour chinoise, Voltaire porte un intérêt particulier à deux d'entre eux : la cérémonie 'kieng-tien' [jing tian] et le rite du labourage accompli par l'Empereur. A part des cérémonies propitiatoires, il montre aussi que la cour chinoise est un modèle de tolérance. Voltaire ne s'est pas seulement intéressé à ce qui se faisait à la cour chinoise, il s'est aussi penché sur le rôle qu'y tenaient les personnages. Malgré ses principes politiques basée sur la morale, la cour chinoise est en réalité souvent très loin de l'image édifiante donnée par Voltaire. Pour approfondir l'aspect matériel de la vie des empereurs, Voltaire a examiné leurs finances.

Parmi les empereurs chinois, Kangxi, Yongzheng et Gaozong ont joué un rôle significatif pour l'inspiration politique chinoise chez Voltaire. Il les a maintes fois mentionnés non seulement parce qu'ils sont ses contemporains, mais surtout en raison de l'accueil qu'ils ont fait aux missionnaires européens en Chine et à la cour impériale. De ces trois empereurs mandchous, celui qui obtient le plus de louanges de Voltaire est Kangxi. L'empereur Yongzheng succéda à Kangxi et Voltaire les a comparés. Lorsque Voltaire parle de la 'fermeté' et de la 'justesse' de Yongzheng, il fait surtout allusion à l'ordre impérial de bannir les missionnaires de la Chine. Ce qui fascine Voltaire chez l'empereur Gaozong, ce sont ses aptitudes à la poésie. Voltaire transforme ces trois empereurs en trois modèles symboliques : Kangxi : la tolérance, Yongzheng : la sagesse et la justesse, Qianlong : le poète. Pour que l'image de ces trois empereurs ne soit pas tachée, il n'hésite pas à écarter les critiques concernant ces trois monarques, et même à embellir leur portrait. Par conséquent, son entreprise de transformer le portrait des empereurs chinois pour en faire des monarques idéals est fondée sur une image doublement fautive.

En résumant tous les passages de Voltaire concernant la constitution de la Chine, on peut les classer en deux grands thèmes : un système politique composé de différents tribunaux et un gouvernement patriarcal. Voltaire est séduit par la répartition du pouvoir politique parmi les tribunaux. Il explique en détail les fonctions de chaque tribunal et leur mécanisme. La description des fonctions de chaque tribunaul est correcte, mais l'éloge de Voltaire est un peu exagéré. Le système des tribunaux, le régime patriarcal et l'autorité paternaliste constituent la forme du gouvernement chinois. Voltaire est surtout attaché à examiner si les lois sont justes et humaines. A ses yeux, les lois d'un gouvernement exemplaire comme la Chine ne peuvent que posséder des qualités. Les lois chinoises récompensent bien la vertu ; le gouvernement montra sa générosité et sa justice envers le peuple, il l'incite à bienveillance afin d'améliorer les moeurs de la société. Parmi les actes moraux exemplaires qui permettent d'obtenir le mandarinat de cinquième ordre, à par l'honnêteté, le déintéressement du 'pauvre paysan' aux mains nettes, Voltaire a étonnamment oublié de mentionner un critère très important pour ce pays au régime patriarcal : la piété filiale. Quant à l'autre caractéristique des lois chinoises, considérée par Voltaire comme une exception dans la législation de l'humanité, elle est due à l'influence du confucianisme. Bien que le confucianisme soit la principale influence qui ait pesé sur la politique chinoise, le gouvernement et ses lois ne sont pas aussi idéals que veut le croire Voltaire. Ces lois justes et admirables, un système de tribunaux et une politique basée sur une constitution paternaliste représentent pour lui un modèle de gouvernement idéal. En raison de la persécution des chrétiens, suite à la querelle des rites, beaucoup d'Européens ont condamné le gouvernement chinois ; leurs accusation gravitaient autour de l'athéisme et le despotisme. Voltaire s'est engagé dans ce débat.

D'un côté, Voltaire accentue les qualités du gouvernement chinois : des tribunaux objectifs et une bienveillance patriarcale, et de l'autre côté, il écarte le mot 'despote' et ses interprétations qu'il considère comme des calomnies envers le gouvernement chinois. En somme, aux yeux de Voltaire, le gouvernement chinois est patricarcal et non despotique, car il a des tribunaux et des lois qui contrôlent l'empereur.

Après le despotisme, l'autre accusation grave contre le gouvernement chinois est celle d'athéisme. Conformément à sa philosophie, Voltaire définit la nature du gouvernement chinois comme fondée sur le théisme, et il exprime son hostilité envers l'athéisme. Dans cette polémique sur l'athéisme du gouvernement chinois, Voltaire révèle sa véritable attitude envers la religion. Sa défense du gouvernement chinois constitue en quelque sorte une déclaration de sa propre philosophie. Des rites édifiants sont pratiqués par des empereurs exemplaires et l'image de la cour chinoise, sous la plume de Voltaire, abonde en sagesse et bonté. L'autorité politique est harmonieusement partagée entre les tribunaux, et assurée par une structure sociale patriarcale où le peuple est protégé par des lois sages. Présenté par Voltaire, le gouvernement chinois suit une politique exemplaire. Cependant, si sa défense du gouvernement chinois contre l'accusation de despotisme reste très discutable, sa victoire dans la polémique autour de l'athéisme de la Chine est incontestable. La politique de l'empire chinois est le thème le plus explicité par des libre-penseurs aux fins de nier la religion et de valoriser l'athéisme. Mais Voltaire n'a pas simplement dénoncé cette malice, il a aussi fait face à la multiplication des critiques concernant la politique chinoise, suite à la montée du courant sinophobe à son époque.

Si Voltaire loue la piété filiale et le respect des Chinois pour leurs parents comme une vertu fondamentale du point de vue de la société et de la politique, il n'admet pas l'application de cet esprit dans tous les domaines. Il ne condamne pas simplement l'esprit de respect des Chinois pour leurs ancêtres, il lui reproche aussi d'avoir entraîné le peuple chinois à rester dans l'ignorance et il met en question le système de sélection par les examens au mandarinat. L'image de l'éducation et des examens et pour lui la conséquence d'une prédominance excessive et prolongée du confucianisme.

La religion est un sujet capital dans les oeuvres de Voltaire : sa façon de traiter ce sujet et ses prises de position révèlent un des traits les plus marquants de la personnalité. Né et élevé dans un milieu très chrétien, il a eu l'occasion de bien étudier et observer le monde religieux. Il s'appuie sur le rationalisme et l'humanisme, hérités de son éducation chez les jésuites, et il se met à réfléchir sur la question religieuse afin de trouver une issue pour sa croyance.

Antichrétien, sans aucun doute, mais athée, certainement pas, car à aucun moment, il n'a accepté la condamnation. Sa déception devant le christianisme l'amène à orienter son regard vers les religions exotiques telles qu'islamisme, buddhisme, lamaïsme et taoïsme ; il a tenté de découvrir une vraie religion universelle qui serait différente du catholicisme.

Malheureusement, ses connaissances et sa capacité sont limitées par la langue et la distance, il ne peut comprendre le monde extérieur qu'à travers les écrits et les traductions des voyageurs, et surtout, des missionnaires. La 'religion' des lettrés chinois a été magnifiée par certains missionnaires de la cour impériale pour mieux propager l'Évangile dans tout l'empire chinois. En fait, cette 'religion' qui consiste à adorer 'un seul Être Suprême' est issue du confucianisme qui n'est pas une véritable religion, mais plutôt une philosophie, et c'est la raison pour laquelle il pouvait bien être accepté par les missionnaires chrétiens en Chine. Cette religion qui ne croit qu'en l'existence d'un seul dieu est pratiquée par l'élite ; les philosophes chinois inspirent Voltaire qui est en quête d'une religion plus 'simple' et 'naturelle' et qui n'admet ni superstition ni fanatisme ou clergé. Il est donc bien content de trouver une religion qui corresponde tout à fait à son idée de 'religion naturelle'. Il est fasciné par la religion spirituelle des lettrés chinois, mais qu'en même temps il critique sévèrement les religions du peuple. Le fait que la religion chinoise admette l'existence de plusieurs dieux, Voltaire, qui a tant insisté sur son principe théologique d'un Être Suprême qu'il a trouvé idéalisé dans l'empire chinois.

La division de la religion entre le peuple et l'État en Chine est évidente aux yeux de Voltaire parce qu'il existe deux composantes bien distinctes dans ce pays. Cette division de la religion chinoise en deux parties n'est pas une idée de Voltaire, elle fait partie d'une vision adroite dont les missionnaires européens sont les auteurs. Pendant la querelle des rites, les missionnaires, et en particulier les jésuites, se sont beaucoup appuyés sur la religion spirituelle des lettrés chinois pour justifier leur prise de position. Voltaire ne pouvait pas savoir que la religion a considérablement influencé le pouvoir politique des dynasties chinoises. En condamnant toutes les religions, Voltaire tente de prouver que la religion des lettrés confucéens et du gouvernement chinois est une illustration de son théisme.

Voltaire a condamné presque toutes les religions comme relevant de la superstition et du fanatisme. Cependant, il a réussi à trouver dans la religion des lettrés chinois toutes les qualités qui répondent à son idéal d'une religion. Voltaire ne voit que ridicule et fanatisme chez le bouddhisme et n'apprécie pas la doctrine taoïste. L'histoire du catholicisme présentée par Voltaire s'arrête toujours à la persécution des missionnaires étrangers en Chine, car il n'en a jamais voulu préciser les détails. Chaque fois que Voltaire présente le christianisme en Chine, il met l'accent sur les divergences des missionnaires et les conflits d'ordre religieux en Europe. Voltaire a constaté qu'avant l'arrivée du christianisme, le judaïsme et l'islam avaient déjà pénétré dans l'empire chinois et qu'ils avaient formé de petites communautés, co-existant en paix en Chine. C'est pour lui une autre preuve de la tolérance de l'empire chinois.

Si on compare l'image de la religion des lettrés chinois avec celle du peuple, le contraste est bien frappant. Voltaire identifie sa religion idéale avec celle des lettrés confucéens et il s'identifie avec Confucius. Il aime utiliser la formule : "Je vous embrasse en Confucius" dans sa correspondance ; et plusieurs fois, dans les lettres à d'Alembert, il dit : "Je m'unis à vous en Socrate, en Confucius... ". Il écrit à Thieriot : " ... je n'aime de tous les gens de son espèce que Confucius, aussi j'ai son portrait dans mon oratoire, et je le révère comme je dois". Le goût exotique de l'époque n'est pas une explication pour justifier la passion de Voltaire pour Confucius. Il est fasciné par l'influence du confucianisme en Orient et il s'engage en faveur de la pensée confucéenne dans les débats philosophiques. Il est très important pour lui de démontrer que 'la religion' de Confucius n'est pas divinisée et il essaie de prouver, que le confucianisme qui influence énormément la politique chinoise n'est basé que sur 'les anciennes lois' du pays. La morale confucéenne s'appuie sur des règles, des devoirs de relations sociales ; les enseignements sont bâtis sur des lois anciennes et l'observation de la nature humaine. Voltaire y trouve le meilleur modèle pour illustrer sa philosophie. Il cite une grande quantité de maximes confucéennes sans préciser les sources ; il transforme librement ses jugements et ses interprétations en modifiant selon son goût et ses besoins. Voltaire pense que le temps du confucianisme est 'le temps le plus heureux et le plus respectable' de la terre. La sagesse, la tolérance, la bienveillance chez les empereurs chinois, la douceur et l'harmonie des moeurs chinoises présentent un charme irrésistible aux envahisseurs tartares. Cette image positive de la Chine voltairienne est essentiellement due à l'influence du confucianisme. Il n'ignore pas, que certains de ses contemporains européens ne partagent pas son enthousiasme. Les condamnations gravitent autour de la superstition, de l'idolâtrie et de l'athéisme.

Voltaire constate que la connaissance des sciences et des arts, bien qu'existant depuis longtemps en Chine, a malgré tout fait peu de progrès, et que l'empire chinois 'anciennement policé' a bien besoin de l'aide des missionnaires européens. L'astronomie n'est pour lui pas qu'un exposé documentaire, elle lui fournit aussi une preuve de 'la police' de l'empire servant à démontrer le bien-fondé de ses idées philosophiques. Voltaire dit que les Chinois observent les éclipses depuis deux mille cent cinquante-cinq ans avant notre ère et il expose comment les Chinois ont appliqué cette science dans leur vie et dans l'usage du calendrier. Outre les observations, il remarque aussi l'usage des instruments astronomiques et il connaît la contribution des missionnaires.

Il présente les inventions de la Chine : le papier, la poudre, la boussole, l'imprimerie et les usages 'des propriétés du triangle rectangle', les cloches, les quadriges et l'élevage des vers à soie. Il présente la porcelaine de Chine et l'imitation et l'influence de la porcelaine chinoise en Europe. Il cite l'usage des chariots armés et l'art de la guerre et la connaissance des mathématiques. Pour lui la théorie de la médecine chinoise n'est qu'ignorance et erreur. La Grande muraille et les grands canaux sont considérés par Voltaire comme les modèles exemplaires et incomparables de l'esprit humain. Il présente l'art dramatique, le roman et les spectacles en Chine, la peinture et il critique la musique. Voltaire loue aussi dans les arts et les belles-lettres chinoises la 'vérité simple' qui vaut mieux que les 'paroles étranges', les 'comparaisons gigantesques et forcées' et les 'énigmes' qui existent dans tous les autres pays d'Asie. Il mentionne à plusieurs reprises les cinq grands classiques [Shi jing, Shu jing, Li ji, Yi jing, Chun qiu]. Si, déjà pour Voltaire, ces classiques étaient considérés comme un monument historique de la civilisation chinoise et une preuve d'ancienneté et de supériorité de la culture, le public européen, en revanche, n'en a pris connaissance que tout récemment. Voltaire aime montrer le contraste entre la richesse et l'ancienneté des civilisations orientales et la pauvreté des connaissances occidentales. Il est fasciné par l'écriture et l'existence des caractères chinois lui fournit une autre preuve de l'ancienneté et du 'raffinement de la société' chinoise. Il condamne la langue chinoise comme facteur entravant les progrès scientifiques et qu'il propose même aux Chinois de romaniser leur langue afin d'améliorer le sort de la science chinoise.

1989

Etiemble : Voltaire est le premier qui tire de l'antiquité de la Chine toutes les conséquences qu'elle comporte. Avec beaucoup de ses contemporains, Voltaire a exalté, dans le gouvernement et les moeurs de la Chine, les qualités morales et politiques par lesquelles ces moeurs et ce gouvernement semblaient l'emporter sur les institutions et les usages de l'Europe. Il a pourtant regretté que les Chinois n'aient pas su porter les arts, les sciences et les techniques aussi loin que les peuples occidentaux. Mais, alors que beaucoup d'Européens, et notamment ceux des missionnaires qui déploraient l'imperfection chinoise, voyaient dans cette infériorité alléguée une preuve de la supériorité chrétienne, quelque goût que marquât Voltaire pour les sciences de la nature, et quelque confiance qu'il affichât dans les progrès de l'esprit humain, la sinophilie systématique dont il faisait profession lui souffla des arguments pour absoudre les Chinois. C'est ainsi qu'il excuse ceux qui avaient inventé la boussole et la poudre de n'avoir pas cherché à en tirer le même parti que l'Occident. Voltaire approuve les Chinois de n'avoir perfectionné aucun des arts, aucune des sciences, puisqu'ils ont joui 'avec profusion de ce qu'ils connaissaient enfin ils étaient heureux autant que la nature humaine le comporte'. Pour admirer ses Chinois, il lui suffit qu'ils aient précédé dès longtemps l'Europe "dans la connaissance de tous les arts nécessaires", étant bien entendu que l'art d'imprimer les livres entre tous est 'nécessaire'. Or, il lui plaît de répéter que la Chine était pleine d'imprimés quand nous ne savions ni lire ni écrire.

Voltaire présente un idyllique tableau de la religion des Chinois, tableau qu'il est trop facile d'opposer aux erreurs et aux horreurs de la politique catholique ou chrétienne. Autant Voltaire est bien placé pour connaître les ridicules et les crimes de la religion qui se réclame du Christ, autant il est mal renseigné sur les religions de la Chine. Du bouddhisme abâtardi, des superstitions taoïstes, qu'il n'entrevoit qu'à travers ce que veulent bien lui en dire ses informateurs jésuites, il sait trop peu de chose. Toute sa science consiste à exalter, sous le nom des religions chinoises, la pensée que les jésuites prêtent à Confucius et qui serait en harmonie préétablie avec sa pensée à lui.

Il est tout naturel que Voltaire ait pris contre les bouddhistes et leurs bonzes le parti des lettrés et du pouvoir central lorsque celui-ci, avec l'aide de l'administration confucéenne, essaya de mettre fin aux abus économiques, religieux et politiques qui se camouflaient sous la religion de Fo.

1990

Willi Berger : Voltaire steht im Mittelpunkt der europäischen China-Begeisterung des 18. Jahrhunderts. In seinem Werk sammelt sich alles zu einer kulturphilosophischen Ideologie, was an chinesischen Einflüssen und Anregungen bei andern Autoren verstreut erscheint oder nur ein gelegentliches Interesse erweckt hat. Dabei übernimmt er wie die meisten anderen die sinophil gefärbten Berichte der Jesuiten und verwendet sie für seine Zwecke.

Voltaire versucht nicht, die fremde Kultur der eigenen möglichst anzunähern, er lässt sie vielmehr in ihrem kulturgeographischen und historischen Eigenwert gelten, fasst sie als Herausforderung auf, der sich Europa zu stellen hat und hebt immer wieder vor allem die Züge hervor, welche die eigenen Errungenschaften, die vermeintliche europäische Überlegenheit relativiert. Im einzelnen ist Voltaires China-Bild konventionell, es gibt die üblichen Lob-Topoi, die sich ausser auf das Alter der chinesischen Kultur auf die Grösse des Reiches, auf die Vorbildlichkeit des Regierungssystems, auf die Erfindung der Seiden-, Papier- und Porzellanherstellung, des Buchdrucks und des Schiesspulvers beziehen. Es gibt aber auch durchaus kritische Anmerkungen, so den Topos von der Stagnation der chinesischen Kultur im allgemeinen, wofür Voltaire die angeblich auf einer primitiven Entwicklungsstufe verharrende chinesische Sprache und Schrift zum Beweis nimmt. Dann übt er Kritik an der im Vergleich zu Europa mangelhaft entwickelten Medizin, an der chinesischen Musik und Malerei. Verwundert ist er über den astrologischen Aberglauben und er stellt fest, dass die Chinesen, wenn sie auch in der Astronomie und Geometrie weit früher als die Europäer zu grundlegenden Erkenntnissen vorgestossen sind, unfähig seien, darüber hinauszugehen.

Voltaire leugnet nicht, dass alle Laster bei den Chinesen so gut existieren wie sonst in der Welt, nur, fügt er hinzu, dass man nicht das ganze China verdammen darf. Voltaires Urteil über den chinesischen Staat und die chinesische Kultur ist von einer unzweideutigen Sympathie geprägt. Wenn China eine Despotie ist, so ist es doch eine Despotie, die auf Tugend und Moral begründet ist, ein Land, das daher mit andern überhaupt nicht vergleichbar ist. Es ist aber nicht Tugendhaftigkeit an sich, die China regiert, sondern Tugendhaftigkeit als System, die Administration und Justiz. Es stört ihn keineswegs, dass im chinesischen Feudalismus die höchste richterliche Gewalt auch in den Händen des Kaisers lag, im Gegenteil : da der Kaiser nichts anderes sein kann als ein weiser Herrscher, der nicht allein das Gesetz verkörpert, sondern sich ihm zugleich unterwirft, ist jede Gefahr des Missbrauchs dieser Machtfülle gebannt.

Voltaire verwahrt sich dagegen, dass man die Chinesen Atheisten nennt. Ihre Religion kennt zwar keine Jenseitsvorstellung mit den Belohnungen und Strafandrohungen des christlichen Glaubens, aber das ist nur ein Beweis für ihre 'Antiquité', denn auch der Pentateuch weiss nichts vom ewigen Leben. Wenn man sie, wie die Dominikaner etwa, der Idolatrie bezichtigt, so beruht das auf einem gründlichen Missverständnis ihrer Riten, man verwechselt einen häuslichen Schrein, wie er im Mittelpunkt der Ahnenverehrung steht, mit einem Altar, der eine gewöhnliche Ehrenbezeugung ist. Nie aber ist die chinesische Religion durch 'Fabeln', das heisst durch Legenden und Wundergeschichten entehrt, nie auch durch Streitigkeiten und Kriege beschmutzt worden. Diese Religion ist ersichtlich in der 'religion des lettrés', nämlich im Konfuzianismus. In dem geschönten Bild, das Voltaire gibt, ist zugleich eine Apologie jenes religiösen Rationalismus zu erkennen, den er selbst vertritt und dem er den Namen 'Deismus' gegeben hat. Keine Gnade findet das buddhistische und taoistische China. Die Anhänger Laozis nennt er eine Sekte, die an böse Geister, Zauberkünste und religiöses Blendwerk glaubt. Konfuzius ist für ihn kein Prophet, sondern vielmehr ein Weiser, der mit der Moral Epiktets verglichen werden kann. Das konfuzianische China als utopisches Modell einer idealen Gesellschaft, Konfuzius gleichsam als mythische Vorwegnahme der europäischen Aufklärung in China und Voltaire selbst wiederum, der in das Portrait dieses Konfuzius auch seine eigenen Züge, sein eigenes Selbstverständnis heimlich eingezeichnet hat, zeigt, wie sehr sein China-Verständnis und Aufklärungspropagande miteinander verschmolzen gewesen sind.

1992

Fang Weigui : Voltaire erschliesst dem europäischen historischen Bewusstsein einen völlig neuen Aspekt des Raumes und der Zeit und springt damit endgültig jenen traditionellen Rahmen des mittelalterlichen, auf die Theologie gegründetes Geschichtsbild mit dem Mittelmeergebiet als Zentrum. Er hat ein wunderschönes Bild von China gezeichnet, ein Bild des aufgeklärten Despotismus, in dem die 'Religion einfach, weise, gerecht und frei' sei. Deismus, natürliche Moral, religiöse Duldsamkeit, aufgeklärter Absolutismus usw., die Voltaire in 'seinem China' sieht, weisen grosse Ähnlichkeit mit den China-Vorstellungen von Leibniz und Wolff auf, während Voltaire unverkennbar eine Zeitkritik hervorhebt. Voltaire, der Hauptvertreter der China-Begeisterung in Frankreich und der Bekämpfer der Kirche, schöpft seine Kenntnis aus den Schriften der Jesuitenmissionare. Er wertet die chinesische Kultur im Dienst der Kritik gegen die religiösen und kirchlichen Autoritäten. Für ihn gibt es nichts sinnwidergeres, als die Bekehrungsversuche der Jesuiten.

1996

Andreas Pigulla : Voltaire ist radikal in der Ablehnung der Bibel als Ausgangspunkt für Historiographie. Aus der Bibel abgeleitete Ursprungsvorstellungen und Wanderungshypothesen sind für ihn 'conjectures forcées'. Von der Schwierigkeit, den historischen Prozess Chinas in seiner Bewegungsqualität zu beurteilen, fühlt sich Voltaire befreit. Er stellt fest, dass die chinesische Zivilisation, und dies ist sein Schlüssel zur Erfassung der fremden Geschichte, 'incontestable dans les choses générales' ist. Dies ist für ihn aber kein Grund zur Kritik, denn Veränderung erscheint ihm hier auch nicht mehr notwendig : die chinesische Zivilisation ist für ihn auf dem denkbar höchsten Niveau angelangt. Der für die spätere Chinarezeption zentrale Topos der Stagnation wird von Voltaire nicht benutzt, wenngleich er durchaus Hinweise auf Entwicklungshemmungen registriert. Er verzichtet darauf, die besonderen Eigenschaften, die er den Chinesen zuschreibt, zur Abgrenzung einer überlegenen europäischen Zivilisation zu funktionalisieren. Damit würde er seinem primären Anliegen, anhand der idealisierenden Beschreibung Chinas seine Vorstellungen von rationalistischer Staatsverfassung in Form eines aufgeklärten Absolutismus und Deismus zu präsentieren, zuwiderlaufen. Obwohl er die Völkergeschichten nach wie vor in einer von Ost nach West verlaufenden Abfolge darstellt, sieht er sich nicht mehr an die Raumvorstellung der 'Vier Weltreiche' gebunden. China, ausserhalb dieses Konzepts, relativiert im 'Essai' den ehemals einlinig verlaufenden Entwicklungsgedanken. Voltaires Ausgangspunkt bei der Beschreibung Chinas ist sein 'principe de la raison universelle'. Im Kulturvergleich mit Europa hebt er die für ihn besonders vernünftige Staatsform des chinesischen Kaiserreichs hervor. Ideal findet er an ihr, dass nicht wie in Europa ein religiöser Aberglaube vorherrsche, sondern eine Bildungselite nach moralischen Werten den Herrscher anleiten könne. Gerade aber die 'opinion' gesellschaftlicher Eliten ist nach Voltaires Verständnis Ursache geschichtlicher Entwicklung, die solange anzudauern hat, bis das Ideal der Herrschaftsform und Gesellschaftsordnung gefunden ist. China dient ihm in herausragender Weise als Folie zur Kritik an den politischen und gesellschaftlichen Verhältnissen in Europa. Von dieser Konstellation abweichende Interpretationen der ostasiatischen und europäischen Kultur werden von ihm mit scharfer Kritik überzogen. Voltaires Einfluss auf Weltgeschichtsschreibung, Geschichtsphilosophie, Kulturgeschichtsschreibung und Chinarezeption der Spätaufklärung ist ausserordentlich gross. Er reicht allerdings nicht so weit, dass auch seine Perpektivierungen und Wertungen übernommen werden.

2003

Lee Eun-jeung : Voltaire betrachtet China mit den Augen eines Historikers. Er ist nicht von einer willkürlichen Systematik befangen, wie es bei Rousseau und Montesquieu der Fall ist. Deshalb geht er auch unbefangen an die ihm zur Verfügung stehenden Materialien heran. Er lässt sie vielmehr in ihrem kulturgeographischen und historischen Eigenwert gelten. Er fasst die chinesische Kultur als Herausforderung auf, der sich Europa zu stellen habe. In seiner Korrespondenz und in der Thematisierung des Chinesischen in seinen Werken, macht Voltaire deutlich, dass er die auf Toleranz und philosophische Gelassenheit gegründete chinesisch-konfuzianische Moral der fanatischen Unduldsamkeit des Christentums für überlegen hält. Er hebt die 'Anciennität' und Überlegenheit der chinesischen Kultur im Vergleich zur jüdisch-christlich-europäischen Kultur mit Nachdruck hervor, betont die viel weiter als die abendländische Geschichtsschreibung zurückreichende historische Überlieferung und die technischen Errungenschaften, die man in China viel früher als in Europa gemacht hat. Voltaire leugnet keineswegs, dass es in China, wie in allen anderen Ländern auch, Laster jeglicher Art gebe. Seine Sympathie gilt vor allem der staatlichen Organisation und der chinesischen Religion. Im Mittelpunkt der ersteren steht Konfuzius, der Gründer dieses vortrefflichen Gelehrten- und Beamtenstaates und ein Weiser, dessen Moral 'so rein und streng und zugleich ebenso human, wie die des Epictet' sei. Das konfuzianische China ist für ihn das Modell einer idealen Gesellschaft und er benutzt es als Waffe in seinen antiklerikalen Attacken.

2003

Werner Lühmann : Voltaires Scharfsinn seiner Gedanken und die Prägnanz seiner in zahlreichen Schriften gedruckten Äusserungen zu Geschichte und Philosophie, zur Staatslehre und zu Fragen der praktischen Moral trugen ebenso wie sein persönlicher Einfluss auf die Grossen der Zeit nicht wenig zu einer neuen kritischeren Sicht vieler Bereiche des geistigen und kulturellen Lebens am Vorabend der Französischen Revolution bei. Hierbei unterzog Voltaire auch die hochgerühmte Sittenlehre der Konfuzianer einer zwar in mancherlei Hinsicht voreingenommenen, gleichwohl aber genauen und differenzierenden Prüfung, an deren Ende eine teils wohlwollende, teils aber auch kritische Neubewertung stand. Zunächst berichtet er detailliert über die verschiedensten Aspekte der wirtschaftlichen Lebens der Chinesen, erwähnt deren rasches Bevölkerungswachstum und die sich daraus ergebenden Probleme, um sich dann den Wissenschaften sowie der aus seiner Sicht staatstragenden konfuzianischen Morallehre zuzuwenden. Dabei gilt seine Bewunderung im besonderen dem Prinzip des Gehorsams auf der einen wie dem der Fürsorge auf der anderen Seite. Das Kapitel über die Religion beginnt Voltaire mit dem Hinweis auf die Gerechtigkeit als dem Hauptmerkmal der von Konfuzius begründeten Sittenlehre der Chinesen. Was dem Vertreter eines aufgeklärten Deismus indessen am meisten beeindruckt, ist die nach seiner Meinung in der konfuzianischen Lehre aufscheinende Vorstellung eines abstrakten Gottesbegriffs, womit zugleich dem Vorwurf begegnet werden könne, die Chinesen seien streng betrachtet eigentlich ein Volk von Atheisten. Ein durch die allgemeinen Naturgesetze begründete universelle Moral, deren vornehmste Ausprägung das Ideal der Gerechtigkeit ist, scheint nach Auffassung Voltaires in der konfuzianischen Staatslehre auf. [Vol3:S. 29, 38, 48-49, 51-63, 65-68, 70-75, 76-77, Vol5:S. 25, 30-31, 46, Song:S. 18, 21-22, 27-28, 32-35, 38, 40, 45, 49, 51-53, 57-58, 69-72, 90-92, 94, 96-97, 99-100, 102-107, ,Pig1:S. 74-77, FanW1:S. 343-344, Berg:S. 66-67, 70-77, LeeE1:S. 66-67, Eti6:S. 109, 245, 280, 294-295, Lüh1:S. 109, 111-112, Volt3]

1759

Murphy, Arthur. *The orphan of China* [ID D19836].

Arthur Murphy included a letter to Voltaire in the first and second editions of the play *Orphan of China*.

To M. De Voltaire.

Sir

A letter to you from an English author will carry with it the appearance of corresponding with the enemy, not only as the two nations are at present involved in a difficult and important war, but also because in many of your late writings you seem determined to live in a state of hostility with the British nation... As I have attempted a Tragedy upon a subject that has exercised your excellent talents ; and thus have dared to try my strength in the Bow of Ulysses, I hold myself in some sort accountable to M. De Voltaire for the departure I have made from his plan, and the substitution of a new fable of my own. My first propensity to this story was occasioned by the remarks of an admirable critic of our own, upon the *Orphan of the House of Chau*, preserved to us by the industrious and sensible P. Du Halde, which, as our learned commentator observes, amidst great wildness and irregularity, has still some traces of resemblance to the beautiful models of antiquity... In this state of mind, Sir, I heard with pleasure that M. De Voltaire had produced at Paris his *L'orphelin de la Chine* : I ardently longed for a perusal of the piece, expecting that such a writer would certainly seize all the striking incidents which might naturally grow out of so pregnant a story, and that he would leave no source of passion unopened... A scantiness of interesting business seemed to me a primary defect in the construction of the French *Orphan of China*, and that I imagined had its source in the early date of your play... You will perceive, Sir, in the English *Orphan* some occasional insertions of sentiment from your elegant performance. For this I shall make no apology, either to the public or to you : none to the public, because they have applauded some strokes for which I am indebted to you ; and none certainly to you, because you are well aware I have in this instance followed the example of many admired writers... But whatever may be your opinion of it, I must beg that you will not make it the criterion by which you would decide concerning the taste of the English nation, or the present state of literature among us. What you have humbly said of yourself, in order to do honour to your nation, I can assert with truth of the author of the English *Orphan*, that he is one of the worst poets now in this country... One thing further I will assure you, in case you should discover any traces of barbarism in the style or fable, That if you had been present at the representation, you would have seen a theatrical splendor conducted with a bienseance unknown to the scene Française ; the performers of Zaphimri and Hamet, by their interesting manner, would have made you regret that you had not enriched your piece with two characters, to which a colourist, like you, would have given the most beautiful touches of the pencil, had the idea struck your fancy ; and, though a weak state of health deprived the play of so fine an actress as Mrs. Cibber, you would have beheld in Mandane a figure that would be an ornament to any state in Europe, and you would have acknowledged that her Acting promises to equal the elegance of her person : moreover, you would have seen a Zamti, whose exquisite powers are capable of adding Pathos and Harmony even to our great Shakespear[e], and have already been the chief support of some of your own scenes upon the English stage...

Sekundärliteratur

Yang Chi-ming : Murphy's Chinese tragedy opens with success at London's Drury Lane Theater. It receives detailed reviews in magazines of the day, and when it appears soon after in print, it is said that 'Every one has, by this time, seen or read, and most have applauded it. There are several reasons behind its success. First, it follows the impetus of Restoration tragedy, which banks on the 'remote regions of the world' – improbable, exotic – to further heighten the grandeur and drama surrounding ethical and emotional conflict and produce the distance between the ordinary and the extraordinary. Add to that England's proto-imperialist fascination with the large-scale founding and falling of past empires : China's history of conquest is popularized in the theatrical tradition of heroic conquest tragedies, modeled after epic poetry. *The orphan of China* is a mid-century melodrama which doesn't at first appear to fit within the genre and period of heroic virtue, action and stylistics. It does also draw from detailed ethno-histories of the Tartar-Chinese border wars and participate in the early modern imagining and re-imagining of China's invasions by the pseudo-mythic Tartary, long a symbol of ancient conquest and the permeability of borders between East and West.

Liu Wu-chi : Murphy had already made his name as a writer of farces when he chose a Chinese theme for his first tragedy. He claimed that he had been attracted by Prémare's play, but, as a matter of fact, his play closely resembles Voltaire's *L'orphelin*, which was clearly its model. The interest in the Orient, aroused by Du Halde and Voltaire in France, had spread to England, where the performance of Murphy's play was a further stimulus. The delay between the writing of *Orphan of China* and its appearance at the Drury Lane Theater was occasioned by a long altercation between Murphy and David Garrick. The trouble was caused by the reluctance of Garrick to accept Murphy's play for Drury Lane and by his putting off the performance as long as possible. It appears that Garrick had long taken an interest in China as a theatrical possibility, and had been contemplating an adaptation from Voltaire when Murphy stole the thunder from him. But finally, with the support of Henry Fox, Horace Walpole and William Whitehead, Murphy succeeded in forcing Garrick to stage the play. In Murphy's *Orphan* was little of the morals of Confucius. Unlike Voltaire, he was not so much interested in proving the superiority of culture over barbarity as in presenting an effective, well-made play that would attract a large audience.

Murphy based his *Orphan* upon Voltaire's ; but he made a number of important changes. In the main what he did was to drop the love story of the Tartar conqueror and give the orphan, Zaphimri, an active part in the drama. This hint he took from the Chinese play. In place of Voltaire's ending, Murphy reasserted the theme of revenge by making Zaphimri, a vigorous young man of twenty, the avenger of his family's and nation's wrongs. The play remains a tragedy with the death of Zamti and his wife Mandane. Though the story and the characters have been greatly altered, Murphy's *Orphan* retains as a whole the spirit of the Chinese tragedy and is closer to it than any other European adaptation.

Ou Hsin-yun : In April 1759 Arthur Murphy's *The orphan of China* opened successfully at Drury Lane. Actor-manager David Garrick played the leading role of the Confucian patriot Zamti, with Mary Ann Yates as Mandane, his wife. Garrick was impressive as a national hero, but Mrs. Yates's performance as a brave mother also attracted considerable attention. Thanks to a large part to Marx. Yates's stage presence and Chinoiserie costume, the production may have been more remarkable than the dramatic text. Set amidst an Oriental setting and garbed in a fashionable Oriental costume, the body of the English actress was integrated into an exotic spectacle – a stage spectacle that both contrasted and mirrored the social situation of English women. The conflicts between Mandarins and Tartars in the play represent contemporaneous tensions between England and France ; that Mandane, who opposes her husband's absolutist patriotism and patriarchal authority, is the author's spokesperson against Chinese and French anti-egalitarianism ; and that the ideologically charged figure of Mrs. Yates may undercut Mandane's potency as an authorial voice. English society tended to associate consumer culture with women, and, although female consumption surely contributed to the expansion of the British economy, it may also have weakened patriarchal control of women. Thus the female body of an actress wearing Chinoiserie costuming might undermine the credibility of the heroine's political objectives.

Murphy, who transformed French-inflected Chinese exoticism and absolutism into English aspirations for national liberty, also succeeded in rendering Mandane as a more sympathetic, self-determinate heroine. His departure from Voltaire's pseudo-Confucian ideas about women can be ascribed to an emerging intellectual trend that connected better treatment of women with social progress. The presence of a defiant Oriental heroine in Murphy's play echoes widespread debates about the role of women in an era when women's status was beginning to change, and suggests that Murphy also was aware of the role played by women in the construction of English national identity. By foregrounding Mandane's defense of individual rights, the play criticizes the Chinese (and implicitly the French) patriotic enthusiasm for absolutist monarchy. Mandane resists the socially prescribed absence of women from public affairs, thereby illuminating the idea that wives and mothers are also citizens of the nation. The play then, thus affirming the familial private space as no less important than the public sphere of national interest.

Murphy turned the Tartar invasion of China into an allegory of French cultural incursions into England, which succeeded largely because of the English aristocracy's appetite for foreign goods. The epilogue, spoken by Mrs. Yates, apologizes for the play's use of fashionable Chinoiserie costume : 'Ladies, excuse my dress - 'this true Chinese'. This apology may allude to certain social and economic shifts during the eighteenth century, a period when acts of consumption were increasingly being gendered 'female'.

Mrs. Yates, an English woman wearing foreign costumes that evoked British imperial trade, represents two figures of femininity associated with contemporary social concerns ; the elegant lady of quality as a mercantile consumer, and the frantic woman as a waster of colonial commerce. Mrs. Yates performed an image of femininity that supported overseas trade, thereby helping to create greater desire for exotic consumer goods.

The *World* vehemently attacked Chinoiserie dresses for 'their red, their pompons, their scraps of dirty gauze, flimsy satins, and black calicoes'. The English aristocracy, whose members were hungry for French imported luxury goods, manners, and language, initiated the trend. Paradoxically, the first production of *The orphan of China* not only exploited the vogue for Chinoiserie, but also fueled English national patriotism. Projecting English social progress onto its Oriental subject, the play employed gender and Orientalist discourses, not only as polemical mechanisms to investigate the relationship between man and woman or between the Occident and the Orient, but also as nationalistic propaganda to celebrate English national identity by arguing for English cultural superiority over France.

Murphy's play refrained from glorifying the contemporary vogue for Chinese fashion, and transformed Chinese exoticism and French absolutism into English aspirations for national liberty. By rendering the Oriental heroine as a more sympathetic, self-assured character, Murphy departed from Voltaire's pseudo-Confucian ideas about women.

Ou Hsin-yun : As Murphy's depiction of his Chinese heroine holds a mirror up to the shifting contemporary English views of women, Murphy's tragedy is a social, cultural and historical product of its own era and arena. It is therefore imperative to consider Murphy's theatrical adaption not only with the context of the European concepts of Chinese culture, but also in the specific social and theatrical contexts available to Murphy in mid-eighteenth-century London.

In several points of the play, Murphy is keen to demonstrate his knowledge about Chinese cultural practices. The epilogue mentions Chinese 'taste and fashions', including women's confinement, foot-binding and the Chinese way of writing words.

A tremendous amount of information about Confucianism was available in London long before Murphy wrote his play about China. Murphy's attitude towards Confucianism, is mitigated between contemporary European polarized views that celebrate or attack Confucian ethics. He depicts Zamti as a Confucian disciple who sometimes could turn into an unhumane patriarch, a 'marble-hearted father' as Mandane calls him. Mandane goes beyond the role of a conventional virtuous woman in Confucian terms, and is portrayed with sympathy as a woman who chooses her own role as an affectionate mother when she is unable to play simultaneously her other roles as an obedient wife and a loyal subject. This Chinese woman as envisioned by Murphy is far different from what most Confucian followers could have expected according to their gender notions.

On the other hand, Murphy's presentation of his Chinese heroine reacts to the active contemporary English debates about gender roles, and echoes viewpoints expressed in his other writings. Murphy's view of woman differs from Confucian gender concepts, as Mandane embodies a resolute force against patriarchal domination. Murphy's authorial voice can be heard in Mandane when she convey his objection to either Zamti's Absolutist Monarchy or Timurkan's colonialism, and she has the sympathy of all the major Chinese characters at the end of the play. She challenges the masculine authorities in a play that is ostensibly a heroic tragedy, which usually centres on heroes of prowess and honour and heroine with unalloyed faithfulness to the heroes. Mandane's rebellion against Zamti's loyalty to an Absolutist Monarch, in accordance with the English political trend of Constitutional Monarchy, consolidates her position as representing a significant chorus figure of Murphy's play in reacting to the current social and political changes. Also, Mandane interrogates Zeami's authority as a patriarch in her family through her emphasis on contractual patriarchy, which requires a husband to abide by his martial vows before he can rightfully demand his wife's subjugation, much as the modified kingship under Constitutional Monarchy needs to observe constitutional duties to the people. Condemning Zamti's failure in his family duty to protect their son, Mandane places more emphasis on the notion of loyalty to one's family than to a monarch. Murphy's theme reconsiders the virtues of patriarchy and patriotism, while clearly directing these to notions of gender and nationalism in British society.

Murphy's portrayal of Mandane's emotional outburst, exhibits irrational female passions that are dangerously subversive to a stable English society dominated by patriarchal patriotism. Mandane's fervour in defending her son's right to live, as well as her defiance against her husband's commands not to reveal their son's identity and not to commit suicide, designates a mode of rebellion that potentially jeopardizes the prospect of a nation founded on patriarchal rationality. [Mur1,YangC1,LiuWu1,Ou1,Mur2]

1763

Voltaire. *Traité sur la tolérance à l'occasion de la mort de Jean Calas* [ID D20013].

Voltaire schreibt :

Chapitre IV :

Si la tolérance est dangereuse, et chez quels peuples elle est permise.

Le gouvernement de la Chine n'a jamais adopté, depuis plus de quatre mille ans qu'il est connu, que le culte des noachides, l'adoration simple d'un seul Dieu: cependant il tolère les superstitions de Fô. et une multitude de bonzes qui serait dangereuse si la sagesse des tribunaux ne les avait pas toujours contenus.

Il est vrai que le grand empereur Young-tching, le plus sage et le plus magnanime peut-être qu'ait eu la Chine, a chassé les jésuites; mais ce n'était pas parce qu'il était intolérant, c'était, au contraire, parce que les jésuites l'étaient. Ils rapportent eux-mêmes, dans leurs Lettres curieuses, les paroles que leur dit ce bon prince: "Je sais que votre religion est intolérante; je sais ce que vous avez fait aux Manilles et au Japon; vous avez trompé mon père, n'espérez pas me tromper moi-même." Qu'on lise tout le discours qu'il daigna leur tenir, on le trouvera le plus sage et le plus clément des hommes. Pouvait-il, en effet, retenir des physiciens d'Europe qui, sous le prétexte de montrer des thermomètres et des éolipyles à la cour, avaient soulevé déjà un prince du sang? Et qu'aurait dit cet empereur, s'il avait lu nos histoires, s'il avait connu nos temps de la Ligue et de la conspiration des poudres?

C'en était assez pour lui d'être informé des querelles indécentes des jésuites, des dominicains, des capucins, des prêtres séculiers, envoyés du bout du monde dans ses Etats: ils venaient prêcher la vérité, et ils s'anathématisaient les uns les autres. L'empereur ne fit donc que renvoyer des perturbateurs étrangers; mais avec quelle bonté les renvoya-t-il! quels soins paternels n'eut-il pas d'eux pour leur voyage et pour empêcher qu'on ne les insultât sur la route! Leur bannissement même fut un exemple de tolérance et d'humanité.

Chapitre XIX :

Relation d'une dispute de controverse à la Chine Dans les premières années du règne du grand empereur Kang-hi, un mandarin de la ville de Kanton entendit de sa maison un grand bruit qu'on faisait dans la maison voisine: il s'informa si l'on ne tuait personne; on lui dit que c'était l'aumônier de la compagnie danoise, un chapelain de Batavia, et un jésuite qui disputaient; il les fit venir, leur fit servir du thé et des confitures, et leur demanda pourquoi ils se querellaient.

Le jésuite lui répondit qu'il était bien douloureux pour lui, qui avait toujours raison, d'avoir affaire à des gens qui avaient toujours tort; que d'abord il avait argumenté avec la plus grande retenue, mais qu'enfin la patience lui avait échappé.

Le mandarin leur fit sentir, avec toute la discrétion possible, combien la politesse est nécessaire dans la dispute, leur dit qu'on ne se fâchait jamais à la Chine, et leur demanda de quoi il s'agissait.

Le jésuite lui répondit: "Monseigneur, je vous en fais juge; ces deux messieurs refusent de se soumettre aux décisions du concile de Trente."

- "Cela m'étonne, dit le mandarin." Puis se tournant vers les deux réfractaires: "Il me paraît, leur dit-il, messieurs, que vous devriez respecter les avis d'une grande assemblée: je ne sais pas ce que c'est que le concile de Trente; mais plusieurs personnes sont toujours plus instruites qu'une seule. Nul ne doit croire qu'il en sait plus que les autres, et que la raison n'habite que dans sa tête; c'est ainsi que l'enseigne notre grand Confucius; et si vous m'en croyez, vous ferez très bien de vous en rapporter au concile de Trente."

Le Danois prit alors la parole, et dit: "Monseigneur parle avec la plus grande sagesse; nous respectons les grandes assemblées comme nous le devons; aussi sommes-nous entièrement de l'avis de plusieurs assemblées qui se sont tenues avant celle de Trente.

- Oh! si cela est ainsi, dit le mandarin, je vous demande pardon, vous pourriez bien avoir raison. Ca, vous êtes donc du même avis, ce Hollandais et vous, contre ce pauvre jésuite?

- Point du tout, dit le Hollandais; cet homme-ci a des opinions presque aussi extravagantes que celles de ce jésuite, qui fait ici le doucereux avec vous; il n'y a pas moyen d'y tenir.

- Je ne vous conçois pas, dit le mandarin; n'êtes-vous pas tous trois chrétiens? Ne venez-vous pas tous trois enseigner le christianisme dans notre empire? Et ne devez-vous pas par conséquent avoir les mêmes dogmes?

- Vous voyez, monseigneur, dit le jésuite; ces deux gens-ci sont ennemis mortels, et disputent tous deux contre moi: il est donc évident qu'ils ont tous les deux tort, et que la raison n'est que de mon côté.

- Cela n'est pas si évident, dit le mandarin; il se pourrait faire à toute force que vous eussiez tort tous trois; je serais curieux de vous entendre l'un après l'autre."

Le jésuite fit alors un assez long discours, pendant lequel le Danois et le Hollandais levaient les épaules; le mandarin n'y comprit rien. Le Danois parla à son tour; ses deux adversaires le regardèrent en pitié, et le mandarin n'y comprit pas davantage. Le Hollandais eut le même sort. Enfin ils parlèrent tous trois ensemble, ils se dirent de grosses injures. L'honnête mandarin eut bien de la peine à mettre le holà, et leur dit: "Si vous voulez qu'on tolère ici votre doctrine, commencez par n'être ni intolérants ni intolérables."

Au sortir de l'audience, le jésuite rencontra un missionnaire jacobin; il lui apprit qu'il avait gagné sa cause, l'assurant que la vérité triomphait toujours. Le jacobin lui dit: "Si j'avais été là, vous ne l'auriez pas gagnée; je vous aurais convaincu de mensonge et d'idolâtrie." La querelle s'échauffa; le jacobin et le jésuite se prirent aux cheveux. Le mandarin, informé du scandale, les envoya tous deux en prison. Un sous-mandarin dit au juge: "Combien de temps Votre Excellence veut-elle qu'ils soient aux arrêts? - Jusqu'à ce qu'ils soient d'accord, dit le juge. - Ah! dit le sous-mandarin, ils seront donc en prison toute leur vie. - Hé bien! dit le juge, jusqu'à ce qu'ils se pardonnent. - Ils ne se pardonneront jamais, dit l'autre; je les connais. - Hé bien donc! dit le mandarin, jusqu'à ce qu'ils fassent semblant de se pardonner."

Voltaire présente durant toute la décennie soixante, notamment dans le dix-septième chapitre se rendent compte du caractère proprement incohérent de la doctrine chrétienne dont les Jésuites, de par leur nom et leurs 'sins infatigables' sont les champions naturels. Ce qui est très intéressant, dans le cas de Voltaire, c'est qu'il parvient à donner à son discours l'air détaché et objectif d'une simple constatation de fait. L'attaque contre l'infâme, que le discours sur les Jésuites permet de véritablement cristalliser, se pare des couleurs attrayantes de l'histoire. [Vol4:S. 15-16]

1764

Voltaire. *Dictionnaire philosophique, portatif* [ID D16610].

De la Chine : Section première.

Nous avons assez remarqué ailleurs combien il est téméraire et maladroit de disputer à une nation telle que la chinoise ses titres authentiques. Nous n'avons aucune maison en Europe dont l'antiquité soit aussi bien prouvée que celle de l'empire de la Chine. Figurons-nous un savant maronite du Mont-Athos, qui contesterait la noblesse des Morosini, des Tiepolo, et des autres anciennes maisons de Venise, des princes d'Allemagne, des Montmorency, des Châtillon, des Talleyrand de France, sous prétexte qu'il n'en est parlé ni dans saint Thomas, ni dans saint Bonaventure. Ce maronite passerait-il pour un homme de bon sens ou de bonne foi?

Je ne sais quels lettrés de nos climats se sont effrayés de l'antiquité de la nation chinoise. Mais ce n'est point ici une affaire de scolastique. Laissez tous les lettrés chinois, tous les mandarins, tous les empereurs reconnaître Fo-hi pour un des premiers qui donnèrent des lois à la Chine, environ deux mille cinq ou six cents ans avant notre ère vulgaire. Convenez qu'il faut qu'il y ait des peuples avant qu'il y ait des rois. Convenez qu'il faut un temps prodigieux avant qu'un peuple nombreux, ayant inventé les arts nécessaires, se soit réuni pour se choisir un maître. Si vous n'en convenez pas, il ne nous importe. Nous croirons toujours sans vous que deux et deux font quatre.

Dans une province d'Occident, nommée autrefois la Celtique, on a poussé le goût de la singularité et du paradoxe jusqu'à dire que les Chinois n'étaient qu'une colonie d'Égypte, ou bien, si l'on veut, de Phénicie. On a cru prouver, comme on prouve tant d'autres choses, qu'un roi d'Égypte, appelé Ménès par les Grecs, était le roi de la Chine Yu, et qu'Atoès était Ki, en changeant seulement quelques lettres; et voici de plus comme on a raisonné.

Les Égyptiens allumaient des flambeaux quelquefois pendant la nuit; les Chinois allument des lanternes: donc les Chinois sont évidemment une colonie d'Égypte. Le jésuite Parennin, qui avait déjà vécu vingt-cinq ans à la Chine, et qui possédait également la langue et les sciences des Chinois, a réfuté toutes ces imaginations avec autant de politesse que de mépris. Tous les missionnaires, tous les Chinois à qui l'on conta qu'au bout de l'Occident on faisait la réforme de l'empire de la Chine, ne firent qu'en rire. Le P. Parennin répondit un peu plus sérieusement. Vos Égyptiens, disait-il, passèrent apparemment par l'Inde pour aller peupler la Chine. L'Inde alors était-elle peuplée ou non? si elle l'était, aurait-elle laissé passer une armée étrangère? si elle ne l'était pas, les Égyptiens ne seraient-ils pas restés dans l'Inde? auraient-ils pénétré par des déserts et des montagnes impraticables jusqu'à la Chine, pour y aller fonder des colonies, tandis qu'ils pouvaient si aisément en établir sur les rivages fertiles de l'Inde et du Gange?

Les compilateurs d'une histoire universelle, imprimée en Angleterre, ont voulu aussi dépouiller les Chinois de leur antiquité, parce que les jésuites étaient les premiers qui avaient bien fait connaître la Chine. C'est là sans doute une bonne raison pour dire à toute une nation: Vous en avez menti.

Il y a, ce me semble, une réflexion bien importante à faire sur les témoignages que Confutzée, nommé parmi nous Confucius, rend à l'antiquité de sa nation: c'est que Confutzée n'avait nul intérêt de mentir; il ne faisait point le prophète; il ne se disait point inspiré; il n'enseignait point une religion nouvelle; il ne recourait point aux prestiges; il ne flatte point l'empereur sous lequel il vivait, il n'en parle seulement pas. C'est enfin le seul des instituteurs du monde qui ne se soit point fait suivre par des femmes.

J'ai connu un philosophe qui n'avait que le portrait de Confucius dans son arrière-cabinet: il mit au bas ces quatre vers:

De la seule raison salutaire interprète,
 Sans éblouir le monde, éclairant les esprits,
 Il ne parla qu'en sage, et jamais en prophète;
 Cependant on le crut, et même en son pays.

J'ai lu ses livres avec attention; j'en ai fait des extraits; je n'y ai trouvé que la morale la plus pure, sans aucune teinture de charlatanisme. Il vivait six cents ans avant notre ère vulgaire. Ses ouvrages furent commentés par les plus savants hommes de la nation. S'il avait menti, s'il avait fait une fausse chronologie, s'il avait parlé d'empereurs qui n'eussent point existé, ne se serait-il trouvé personne dans une nation savante qui eût réformé la chronologie de

Confutée? Un seul Chinois a voulu le contredire, et il a été universellement bafoué. Ce n'est pas ici la peine d'opposer le monument de la grande muraille de la Chine aux monuments des autres nations, qui n'en ont jamais approché; ni de redire que les pyramides d'Égypte ne sont que des masses inutiles et puérides en comparaison de ce grand ouvrage; ni de parler de trente-deux éclipses calculées dans l'ancienne chronique de la Chine, dont vingt-huit ont été vérifiées par les mathématiciens d'Europe; ni de faire voir combien le respect des Chinois pour leurs ancêtres assure l'existence de ces mêmes ancêtres; ni de répéter au long combien ce même respect a nui chez eux aux progrès de la physique, de la géométrie, et de l'astronomie.

On sait assez qu'ils sont encore aujourd'hui ce que nous étions tous il y a environ trois cents ans, des raisonneurs très ignorants. Le plus savant Chinois ressemble à un de nos savants du xve siècle qui possédait son Aristote. Mais on peut être un fort mauvais physicien et un excellent moraliste. Aussi c'est dans la morale et dans l'économie politique, dans l'agriculture, dans les arts nécessaires, que les Chinois se sont perfectionnés. Nous leur avons enseigné tout le reste; mais dans cette partie nous devons être leurs disciples.

De l'expulsion des missionnaires de la Chine.

Humainement parlant, et indépendamment des services que les jésuites pouvaient rendre à la religion chrétienne, n'étaient-ils pas bien malheureux d'être venus de si loin porter la discorde et le trouble dans le plus vaste royaume et le mieux policé de la terre? Et n'était-ce pas abuser horriblement de l'indulgence et de la bonté des peuples orientaux, surtout après les torrents de sang versés à leur occasion au Japon? scène affreuse dont cet empire n'a cru pouvoir prévenir les suites qu'en fermant ses ports à tous les étrangers.

Les jésuites avaient obtenu de l'empereur de la Chine Kang-hi la permission d'enseigner le catholicisme; ils s'en servirent pour faire croire à la petite portion du peuple dirigé par eux qu'on ne pouvait servir d'autre maître que celui qui tenait la place de Dieu sur la terre, et qui résidait en Italie sur le bord d'une petite rivière nommée le Tibre; que toute autre opinion religieuse, tout autre culte, était abominable aux yeux de Dieu, et qu'il punirait éternellement quiconque ne croirait pas aux jésuites; que l'empereur Kang-hi, leur bienfaiteur, qui ne pouvait pas prononcer christ, parce que les Chinois n'ont point la lettre R, serait damné à tout jamais; que l'empereur Yong-tching, son fils, le serait sans miséricorde; que tous les ancêtres des Chinois et des Tartares l'étaient; que leurs descendants le seraient, ainsi que tout le reste de la terre; et que les révérends pères jésuites avaient une compassion vraiment paternelle de la damnation de tant d'âmes.

Ils vinrent à bout de persuader trois princes du sang tartare. Cependant l'empereur Kang-hi mourut à la fin de 1722. Il laissa l'empire à son quatrième fils Yong-tching, qui a été si célèbre dans le monde entier par la justice et par la sagesse de son gouvernement, par l'amour de ses sujets, et par l'expulsion des jésuites.

Ils commencèrent par baptiser les trois princes et plusieurs personnes de leur maison: ces néophytes eurent le malheur de désobéir à l'empereur en quelques points qui ne regardaient que le service militaire. Pendant ce temps-là même l'indignation de tout l'empire éclata contre les missionnaires; tous les gouverneurs des provinces, tous les colaos, présentèrent contre eux des mémoires. Les accusations furent portées si loin qu'on mit aux fers les trois princes disciples des jésuites.

Il est évident que ce n'était pas pour avoir été baptisés qu'on les traita si durement, puisque les jésuites eux-mêmes avouent dans leurs lettres que pour eux ils n'essuyèrent aucune violence, et que même ils furent admis à une audience de l'empereur, qui les honora de quelques présents. Il est donc prouvé que l'empereur Yong-tching n'était nullement persécuteur et si les princes furent renfermés dans une prison vers la Tartarie, tandis qu'on traitait si bien leurs convertisseurs, c'est une preuve indubitable qu'ils étaient prisonniers d'État, et non pas martyrs.

L'empereur céda bientôt après aux cris de la Chine entière; on demandait le renvoi des jésuites, comme depuis en France et dans d'autres pays on a demandé leur abolition. Tous les tribunaux de la Chine voulaient qu'on les fît partir sur-le-champ pour Macao, qui est regardé comme une place séparée de l'empire, et dont on a laissé toujours la possession aux Portugais avec garnison chinoise.

Yong-tching eut la bonté de consulter les tribunaux et les gouverneurs, pour savoir s'il y aurait quelque danger à faire conduire tous les jésuites dans la province de Kanton. En attendant la réponse il fit venir trois jésuites en sa présence, et leur dit ces propres paroles, que le P. Parennin rapporte avec beaucoup de bonne foi: Vos Européens dans la province de Fo-Kien voulaient anéantir nos lois, et troublaient nos peuples; les tribunaux me les ont déferés; j'ai dû pourvoir à ces désordres; il y va de l'intérêt de l'empire... Que diriez-vous si j'envoyais dans votre pays une troupe de bonzes et de lamas prêcher leur loi? comment les recevriez-vous?... Si vous avez su tromper mon père, n'espérez pas me tromper de même... Vous voulez que les Chinois se fassent chrétiens, votre loi le demande, je le sais bien; mais alors que deviendrions-nous? les sujets de vos rois. Les chrétiens ne croient que vous; dans un temps de trouble ils n'écouteront d'autre voix que la vôtre. Je sais bien qu'actuellement il n'y a rien à craindre; mais quand les vaisseaux viendront par mille et dix mille, alors il pourrait y avoir du désordre.

La Chine au nord touche le royaume des Russes, qui n'est pas méprisable; elle a au sud les Européens et leurs royaumes, qui sont encore plus considérables; et à l'ouest les princes de

Tartarie, qui nous font la guerre depuis huit ans., Laurent Lange, compagnon du prince Ismaelof, ambassadeur du czar, demandait qu'on accordât aux Russes la permission d'avoir dans toutes les provinces une factorerie; on ne le leur permit qu'à Pékin et sur les limites de Kalkas. Je vous permets de demeurer de même ici et à Kanton, tant que vous ne donnerez aucun sujet de plainte; et si vous en donnez, je ne vous laisserai ni ici ni à Kanton. On abattit leurs maisons et leurs églises dans toutes les autres provinces. Enfin les plaintes contre eux redoublèrent. Ce qu'on leur reprochait le plus, c'était d'affaiblir dans les enfants le respect pour leurs pères, en ne rendant point les honneurs dus aux ancêtres; d'assembler indécemment les jeunes gens et les filles dans les lieux écartés qu'ils appelaient églises; de faire agenouiller les filles entre leurs jambes, et de leur parler bas en cette posture. Rien ne paraissait plus monstrueux à la délicatesse chinoise. L'empereur Yongtching daigna même en avertir les jésuites: après quoi il renvoya la plupart des missionnaires à Macao, mais avec des politesses et des attentions dont les seuls Chinois peut-être sont capables. Il retint à Pékin quelques jésuites mathématiciens, entre autres ce même Parennin dont nous avons déjà parlé, et qui, possédant parfaitement le chinois et le tartare, avait souvent servi d'interprète. Plusieurs jésuites se cachèrent dans des provinces éloignées, d'autres dans Kanton même; et on ferma les yeux.

Enfin l'empereur Yong-tching étant mort, son fils et son successeur Kien-Long acheva de contenter la nation en faisant partir pour Macao tous les missionnaires déguisés qu'on put trouver dans l'empire. Un édit solennel leur en interdit à jamais l'entrée. S'il en vient quelques-uns, on les prie civilement d'aller exercer leurs talents ailleurs. Point de traitement dur, point de persécution. On m'a assuré qu'en 1760, un jésuite de Rome étant allé à Kanton, et ayant été déferé par un facteur des Hollandais, le colao, gouverneur de Kanton, le renvoya avec un présent d'une pièce de soie, des provisions, et de l'argent.

Du prétendu athéisme de la Chine.

On a examiné plusieurs fois cette accusation d'athéisme, intentée par nos théologues d'Occident contre le gouvernement chinois à l'autre bout du monde; c'est assurément le dernier excès de nos folies et de nos contradictions pédantesques. Tantôt on prétendait dans une de nos facultés que les tribunaux ou parlements de la Chine étaient idolâtres, tantôt qu'ils ne reconnaissent point de Divinité et ces raisonneurs poussaient quelquefois leur fureur de raisonner jusqu'à soutenir que les Chinois étaient à la fois athées et idolâtres.

Au mois d'octobre 1700, la Sorbonne déclara hérétiques toutes les propositions qui soutenaient que l'empereur et les colaos croyaient en Dieu. On faisait de gros livres dans lesquels on démontrait, selon la façon théologique de démontrer, que les Chinois n'adoraient que le ciel matériel.

Nil præter nubes et coeli numen adorant.

Mais s'ils adoraient ce ciel matériel, c'était donc là leur dieu. Ils ressemblaient aux Perses, qu'on dit avoir adoré le soleil; ils ressemblaient aux anciens Arabes, qui adoraient les étoiles; ils n'étaient donc ni fabricateurs d'idoles, ni athées. Mais un docteur n'y regarde pas de si près, quand il s'agit dans son tripot de déclarer une proposition hérétique et malsonnante.

Ces pauvres gens, qui faisaient tant de fracas en 1700 sur le ciel matériel des Chinois, ne savaient pas qu'en 1689 les Chinois, ayant fait la paix avec les Russes à Niptchou, qui est la limite des deux empires, ils érigèrent la même année, le 8 septembre, un monument de marbre sur lequel on grava en langue chinoise et en latin ces paroles mémorables:

Si quelqu'un a jamais la pensée de rallumer le feu de la guerre, nous prions le Seigneur souverain de toutes choses, qui connaît les coeurs, de punir ces perfides, etc.

Il suffisait de savoir un peu de l'histoire moderne pour mettre fin à ces disputes ridicules; mais les gens qui croient que le devoir de l'homme consiste à commenter saint Thomas et Scot ne s'abaissent pas à s'informer de ce qui se passe entre les plus grands empires de la terre.

Section II.

Nous allons chercher à la Chine de la terre, comme si nous n'en avions point; des étoffes, comme si nous manquions d'étoffes; une petite herbe pour infuser dans de l'eau, comme si nous n'avions point de simples dans nos climats. En récompense, nous voulons convertir les Chinois: c'est un zèle très louable mais il ne faut pas leur contester leur antiquité, et leur dire qu'ils sont des idolâtres. Trouverait-on bon, en vérité, qu'un capucin, ayant été bien reçu dans un château des Montmorency, voulût leur persuader qu'ils sont nouveaux nobles, comme les secrétaires du roi, et les accuser d'être idolâtres, parce qu'il aurait trouvé dans ce château deux ou trois statues de connétables, pour lesquelles on aurait un profond respect?

Le célèbre Wolf, professeur de mathématiques dans l'université de Hall, prononça un jour un très bon discours à la louange de la philosophie chinoise; il loua cette ancienne espèce d'hommes, qui diffère de nous par la barbe, par les yeux, par le nez, par les oreilles, et par le raisonnement; il loua, dis-je, les Chinois d'adorer un Dieu suprême, et d'aimer la vertu; il rendait cette justice aux empereurs de la Chine, aux colaos, aux tribunaux, aux lettrés. La justice qu'on rend aux bonzes est d'une espèce différente.

Il faut savoir que ce Wolf attirait à Hall un millier d'écoliers de toutes les nations. Il y avait dans la même université un professeur de théologie nommé Lange, qui n'attirait personne; cet homme, au désespoir de geler de froid seul dans son auditoire, voulut, comme de raison, perdre le professeur de mathématiques; il ne manqua pas, selon la coutume de ses semblables, de l'accuser de ne pas croire en Dieu.

Quelques écrivains d'Europe, qui n'avaient jamais été à la Chine, avaient prétendu que le gouvernement de Pékin était athée. Wolf avait loué les philosophes de Pékin, donc Wolf était athée; l'envie et la haine ne font jamais de meilleurs syllogismes. Cet argument de Lange, soutenu d'une cabale et d'un protecteur, fut trouvé concluant par le roi du pays, qui envoya un dilemme en forme au mathématicien ce dilemme lui donnait le choix de sortir de Hall dans vingt-quatre heures, ou d'être pendu. Et comme Wolf raisonnait fort juste, il ne manqua pas de partir; Sa retraite ôta au roi deux ou trois cent mille écus par an, que ce philosophe faisait entrer dans le royaume par l'affluence de ses disciples.

Cet exemple doit faire sentir aux souverains qu'il ne faut pas toujours écouter la calomnie, et sacrifier un grand homme à la fureur d'un sot. Revenons à la Chine.

De quoi nous avisons-nous, nous autres au bout de l'Occident, de disputer avec acharnement et avec des torrents d'injures, pour savoir s'il y avait eu quatorze princes, ou non, avant Fo-hi, empereur de la Chine, et si ce Fo-hi vivait trois mille, ou deux mille neuf cents ans avant notre ère vulgaire? Je voudrais bien que deux Irlandais s'avisassent de se quereller à Dublin pour savoir quel fut, au xiii^e siècle, le possesseur des terres que j'occupe aujourd'hui; n'est-il pas évident qu'ils devraient s'en rapporter à moi, qui ai les archives entre mes mains? Il en est de même à mon gré des premiers empereurs de la Chine; il faut s'en rapporter aux tribunaux du pays.

Disputez tant qu'il vous plaira sur les quatorze princes qui régnèrent avant Fo-hi, votre belle dispute n'aboutira qu'à prouver que la Chine était très peuplée alors, et que les lois y régnaient. Maintenant, je vous demande si une nation assemblée, qui a des lois et des princes, ne suppose pas une prodigieuse antiquité? Songez combien de temps il faut pour qu'un concours singulier de circonstances fasse trouver le fer dans les mines, pour qu'on l'emploie à l'agriculture, pour qu'on invente la navette et tous les autres arts.

Ceux qui font les enfants à coups de plume ont imaginé un fort plaisant calcul. Le jésuite Pétau, par une belle supputation, donne à la terre, deux cent quatre-vingt-cinq ans après le déluge, cent fois plus d'habitants qu'on n'ose lui en supposer à présent. Les Cumberland et les Whiston ont fait des calculs aussi comiques; ces bonnes gens n'avaient qu'à consulter les registres de nos colonies en Amérique, ils auraient été bien étonnés, ils auraient appris combien peu le genre humain se multiplie, et qu'il diminue très souvent au lieu d'augmenter. Laissons donc, nous qui sommes d'hier, nous descendants des Celtes, qui venons de défricher les forêts de nos contrées sauvages laissons les Chinois et les Indiens jouir en paix de leur beau climat et de leur antiquité. Cessons surtout d'appeler idolâtres l'empereur de la Chine et le soubab de Dékan. Il ne faut pas être fanatique du mérite chinois: la constitution de leur empire est à la vérité la meilleure qui soit au monde la seule qui soit toute fondée sur le

pouvoir paternel; la seule dans laquelle un gouverneur de province soit puni quand, en sortant de charge, il n'a pas eu les acclamations du peuple; la seule qui ait institué des prix pour la vertu, tandis que partout ailleurs les lois se bornent à punir le crime; la seule qui ait fait adopter ses lois à ses vainqueurs, tandis que nous sommes encore sujets aux coutumes des Burgundiens, des Francs et des Goths, qui nous ont domptés. Mais on doit avouer que le petit peuple, gouverné par des bonzes, est aussi fripon que le nôtre; qu'on y vend tout fort cher aux étrangers, ainsi que chez nous; que dans les sciences, les Chinois sont encore au terme où nous étions il y a deux cents ans; qu'ils ont comme nous mille préjugés ridicules; qu'ils croient aux talismans, à l'astrologie judiciaire, comme nous y avons cru longtemps.

Avouons encore qu'ils ont été étonnés de notre thermomètre, de notre manière de mettre des liqueurs à la glace avec du salpêtre, et de toutes les expériences de Toricelli et d'Otto de Guericke, tout comme nous le fûmes lorsque nous vîmes ces amusements de physique pour la première fois; ajoutons que leurs médecins ne guérissent pas plus les maladies mortelles que les nôtres, et que la nature toute seule guérit à la Chine les petites maladies comme ici; mais tout cela n'empêche pas que les Chinois, il y a quatre mille ans, lorsque nous ne savions pas lire, ne sussent toutes les choses essentiellement utiles dont nous nous vantons aujourd'hui. La religion des lettrés, encore une fois, est admirable. Point de superstitions, point de légendes absurdes, point de ces dogmes qui insultent à la raison et à la nature, et auxquels des bonzes donnent mille sens différents, parce qu'ils n'en ont aucun. Le culte le plus simple leur a paru le meilleur depuis plus de quarante siècles. Ils sont ce que nous pensons qu'étaient Seth, Énoch et Noé; ils se contentent d'adorer un Dieu avec tous les sages de la terre, tandis qu'en Europe on se partage entre Thomas et Bonaventure, entre Calvin et Luther, entre Jansénius et Molina.

Anthropophages : Section 2

Marco Paolo, ou Marc Paul, dit que de son temps, dans une partie de la Tartarie, les magiciens ou les prêtres (c'était la même chose) avaient le droit de manger la chair des criminels condamnés à la mort. Tout cela soulève le coeur; mais le tableau du genre humain doit souvent produire cet effet. Comment des peuples, toujours séparés les uns des autres, ont-ils pu se réunir dans une si horrible coutume? Faut-il croire qu'elle n'est pas absolument aussi opposée à la nature humaine qu'elle le paraît? Il est sûr qu'elle est rare, mais il est sûr qu'elle existe. On ne voit pas que ni les Tartares ni les Juifs aient mangé souvent leurs semblables... La Relation des Indes et de la Chine, faite au VIII^e siècle par deux Arabes, et traduite par l'abbé Renaudot, n'est pas un livre qu'on doive croire sans examen; il s'en faut beaucoup: mais il ne faut pas rejeter tout ce que ces deux voyageurs disent, surtout lorsque leur rapport est confirmé par d'autres auteurs qui ont mérité quelque créance. Ils assurent que dans la mer des Indes il y a des îles peuplées de nègres qui mangeaient des hommes. Ils appellent ces îles Ramni. Le géographe de Nubie les nomme Rammi, ainsi que la Bibliothèque orientale d'Herbelot. Marc Paul [Marco Polo], qui n'avait point lu la relation de ces deux Arabes, dit la même chose quatre cents ans après eux. L'archevêque Navarrète, qui a voyagé depuis dans ces mers, confirme ce témoignage: Los europeos que cogen, et constante que vivos se los van comiendo... Ce qui est plus extraordinaire et plus incroyable, c'est que les deux Arabes attribuent aux Chinois mêmes ce que Marc Paul avance de quelques Tartares, qu'en général, les Chinois mangent tous ceux qui ont été tués. Cette horreur est si éloignée des moeurs chinoises qu'on ne peut la croire. Le P. Parennin l'a réfutée en disant qu'elle ne mérite pas de réfutation. Cependant il faut bien observer que le VIII^e siècle, temps auquel ces Arabes écrivirent leur voyage était un des siècles les plus funestes pour les Chinois. Deux cent mille Tartares passèrent la grande muraille, pillèrent Pékin, et répandirent partout la désolation la plus horrible. Il est très vraisemblable qu'il y eut alors une grande famine. La Chine était aussi peuplée qu'aujourd'hui. Il se peut que dans le petit peuple quelques misérables aient mangé des corps morts. Quel intérêt auraient eu ces Arabes à inventer une fable si dégoûtante? Ils auront pris peut-être, comme presque tous les voyageurs, un exemple particulier pour une coutume du pays.

Jean-Robert Armogathe : La passion avec laquelle Voltaire défend la cause de la Chine, comme toutes les causes qu'il défendit. Il refuse d'admettre Anciennes relations des Indes et de la Chine [ID D19820] pour discréditer les Chinois. [Miss1:S. 31, Volt]

1764

Voltaire. *Additions à l'Essai sur l'histoire générale* [ID D20012].

Voltaire schreibt : "Ce grand avantage (une grande population) que la Chine a sur nos climats me paraît venir de trois causes, de la fécondité que la nature y a donnée aux femmes, du peu de guerres qui ont désolé le pays, et enfin de ce que la peste qui a détruit quelquefois la quatrième partie du genre humain dans l'Europe et dans l'ancienne Asie ne s'est jamais fait sentir à la Chine, car la peste est une maladie originaire d'Afrique qui n'a pu s'introduire encore dans des pays fermés aux étrangers, et les annales de la Chine ne rendent compte que d'une seule contagion qui fit quelques ravages au commencement du 16ème siècle."

"De tous faits je passe à la question morale agitée par Bayle, savoir, si une société d'athées pourrait subsister. Remarques d'abord sur cet article, quelle est l'énorme contradiction des hommes dans la dispute : ceux qui se sont élevés contre l'opinion de Bayle avec le plus d'emportement, ceux qui lui ont nié avec le plus d'injures la possibilité d'une société d'athées, ont soutenu depuis avec la même intrépidité que l'athéisme est la religion du gouvernement de la Chine. Mais en même temps ils ne se sont pas moins trompés sur l'impossibilité d'une société d'athées ; et je ne sais comment M. Bayle a pu oublier un exemple frappant qui aurait pu rendre sa cause victorieuse." [Song:S. 111-112]

1764

Voltaire. *Catéchisme chinois* [ID D19776].

PREMIER ENTRETIEN.

KOU.

Que dois-je entendre quand on me dit d'adorer le ciel (Chang-ti)?

CU-SU.

Ce n'est pas le ciel matériel que nous voyons; car ce ciel n'est autre chose que l'air, et cet air est composé de toutes les exhalaisons de la terre: ce serait une folie bien absurde d'adorer des vapeurs.

KOU.

Je n'en serais pourtant pas surpris. Il me semble que les hommes ont fait des folies encore plus grandes.

CU-SU.

Il est vrai; mais vous êtes destiné à gouverner; vous devez être sage.

KOU.

Il y a tant de peuples qui adorent le ciel et les planètes?

CU-SU.

Les planètes ne sont que des terres comme la nôtre. La lune, par exemple, ferait aussi bien d'adorer notre sable et notre boue, que nous de nous mettre à genoux devant le sable et la boue de la lune.

KOU.

Que prétend-on quand on dit: le ciel et la terre, monter au ciel, être digne du ciel?

CU-SU.

On dit une énorme sottise, il n'y a point de ciel; chaque planète est entourée de son atmosphère, comme d'une coque, et roule dans l'espace autour de son soleil. Chaque soleil est le centre de plusieurs planètes qui voyagent continuellement autour de lui: il n'y a ni haut, ni bas, ni montée, ni descente. Vous sentez que si les habitants de la lune disaient qu'on monte à la terre, qu'il faut se rendre digne de la terre, ils diraient une extravagance. Nous prononçons de même un mot qui n'a pas de sens, quand nous disons qu'il faut se rendre digne du ciel; c'est comme si nous disions: Il faut se rendre digne de l'air, digne de la constellation du dragon, digne de l'espace.

KOU.

Je crois vous comprendre; il ne faut adorer que le Dieu qui a fait le ciel et la terre.

CU-SU.

Sans doute; il faut n'adorer que Dieu. Mais quand nous disons qu'il a fait le ciel et la terre, nous disons pieusement une grande pauvreté. Car, si nous entendons par le ciel l'espace prodigieux dans lequel Dieu alluma tant de soleils, et fit tourner tant de mondes, il est beaucoup plus ridicule de dire le ciel et la terre que de dire les montagnes et un grain de sable. Notre globe est infiniment moins qu'un grain de sable en comparaison de ces millions de milliards d'univers devant lesquels nous disparaissions. Tout ce que nous pouvons faire, c'est de joindre ici notre faible voix à celle des êtres innombrables qui rendent hommage à Dieu dans l'abîme de l'étendue.

KOU.

On nous a donc bien trompés quand on nous a dit que Fo était descendu chez nous du quatrième ciel, et avait paru en éléphant blanc.

CU-SU.

Ce sont des contes que les bonzes font aux enfants et aux vieilles: nous ne devons adorer que l'auteur éternel de tous les êtres.

KOU.

Mais comment un être a-t-il pu faire les autres?

CU-SU.

Regardez cette étoile; elle est à quinze cent mille millions de lis de notre petit globe; il en part des rayons qui vont faire sur vos yeux deux angles égaux au sommet; ils font les mêmes angles sur les yeux de tous les animaux: ne voilà-t-il pas un dessein marqué? ne voilà-t-il pas une loi admirable? Or qui fait un ouvrage, sinon un ouvrier? qui fait des lois, sinon un législateur? Il y a donc un ouvrier, un législateur éternel.

KOU.

Mais qui a fait cet ouvrier? et comment est-il fait?

CU-SU.

Mon prince, je me promenais hier auprès du vaste palais qu'a bâti le roi votre père. J'entendis deux grillons, dont l'un disait à l'autre: «Voilà un terrible édifice. — Oui, dit l'autre tout glorieux que je suis, j'avoue que c'est quelqu'un de plus puissant que les grillons qui a fait ce prodige; mais je n'ai point d'idée de cet être-là; je vois qu'il est, mais je ne sais ce qu'il est.»

KOU.

Je vous dis que vous êtes un grillon plus instruit que moi; et ce qui me plaît en vous, c'est que vous ne prétendez pas savoir ce que vous ignorez.

DEUXIÈME ENTRETIEN.

CU-SU.

Vous convenez donc qu'il y a un être tout-puissant, existant par lui-même, suprême artisan de toute la nature?

KOU.

Oui; mais s'il existe par lui-même, rien ne peut donc le borner, et il est donc partout; il existe donc dans toute la matière, dans toutes les parties de moi-même?

CU-SU.

Pourquoi non?

KOU.

Je serais donc moi-même une partie de la Divinité?

CU-SU.

Ce n'est peut-être pas une conséquence. Ce morceau de verre est pénétré de toutes parts de la lumière; est-il lumière cependant lui-même? ce n'est que du sable, et rien de plus. Tout est en Dieu, sans doute; ce qui anime tout doit être partout. Dieu n'est pas comme l'empereur de la Chine, qui habite son palais, et qui envoie ses ordres par des colaos. Dès là qu'il existe, il est nécessaire que son existence remplisse tout l'espace et tous ses ouvrages; et puisqu'il est dans vous, c'est un avertissement continu de ne rien faire dont vous puissiez rougir devant lui.

KOU.

Que faut-il faire pour oser ainsi se regarder soi-même sans répugnance et sans honte devant l'Être suprême?

CU-SU.

Être juste.

KOU.

Et quoi encore?

CU-SU.

Être juste.

KOU.

Mais la secte de Laokium dit qu'il n'y a ni juste ni injuste, ni vice ni vertu.

CU-SU.

La secte de Laokium dit-elle qu'il n'y a ni santé ni maladie?

KOU.

Non, elle ne dit point une si grande erreur.

CU-SU.

L'erreur de penser qu'il n'y a ni santé de l'âme ni maladie de l'âme, ni vertu ni vice, est aussi grande et plus funeste. Ceux qui ont dit que tout est égal sont des monstres: est-il égal de nourrir son fils ou de l'écraser sur la pierre, de secourir sa mère ou de lui plonger un poignard dans le cœur?

KOU.

Vous me faites frémir; je déteste la secte de Laokium; mais il y a tant de nuances du juste et de l'injuste! on est souvent bien incertain. Quel homme sait précisément ce qui est permis ou ce qui est défendu? Qui pourra poser sûrement les bornes qui séparent le bien et le mal? quelle règle me donnerez-vous pour les discerner?

CU-SU.

Celle de Confutzée, mon maître: «Vis comme en mourant tu voudrais avoir vécu; traite ton

prochain comme tu veux qu'il te traite.»

KOU.

Ces maximes, je l'avoue, doivent être le code du genre humain; mais que m'importera en mourant d'avoir bien vécu? qu'y gagnerai-je? Cette horloge, quand elle sera détruite, sera-t-elle heureuse d'avoir bien sonné les heures?

CU-SU.

Cette horloge ne sent point, ne pense point; elle ne peut avoir des remords, et vous en avez quand vous vous sentez coupable.

KOU.

Mais si, après avoir commis plusieurs crimes, je parviens à n'avoir plus de remords?

CU-SU.

Alors il faudra vous étouffer; et soyez sûr que parmi les hommes qui n'aiment pas qu'on les opprime il s'en trouvera qui vous mettront hors d'état de faire de nouveaux crimes.

KOU.

Ainsi Dieu, qui est en eux, leur permettra d'être méchants après m'avoir permis de l'être?

CU-SU.

Dieu vous a donné raison: n'en abusez, ni vous, ni eux. Non seulement vous serez malheureux dans cette vie, mais qui vous a dit que vous ne le seriez pas dans une autre?

KOU.

Et qui vous a dit qu'il y a une autre vie?

CU-SU.

Dans le doute seul, vous devez vous conduire comme s'il y en avait une.

KOU.

Mais si je suis sûr qu'il n'y en a point?

CU-SU.

Je vous en défie.

TROISIÈME ENTRETIEN.

KOU.

Vous me poussez, Cu-su. Pour que je puisse être récompensé ou puni quand je ne serai plus, il faut qu'il subsiste dans moi quelque chose qui sente et qui pense après moi. Or comme avant ma naissance rien de moi n'avait ni sentiment ni pensée, pourquoi y en aurait-il après ma mort? que pourrait être cette partie incompréhensible de moi-même? Le bourdonnement de cette abeille restera-t-il quand l'abeille ne sera plus? La végétation de cette plante subsiste-t-elle quand la plante est déracinée? La végétation n'est-elle pas un mot dont on se sert pour signifier la manière inexplicable dont l'Être suprême a voulu que la plante tirât les sucres de la terre? L'âme est de même un mot inventé pour exprimer faiblement et obscurément les ressorts de notre vie. Tous les animaux se meuvent; et cette puissance de se mouvoir, on l'appelle force active; mais il n'y a pas un être distinct qui soit cette force. Nous avons des passions; cette mémoire, cette raison, ne sont pas, sans doute, des choses à part; ce ne sont pas des êtres existants dans nous; ce ne sont pas de petites personnes qui aient une existence particulière; ce sont des mots génériques, inventés pour fixer nos idées. L'âme, qui signifie notre mémoire, notre raison, nos passions, n'est donc elle-même qu'un mot. Qui fait le mouvement dans la nature? c'est Dieu. Qui fait végéter toutes les plantes? c'est Dieu. Qui fait le mouvement dans les animaux? c'est Dieu. Qui fait la pensée de l'homme? c'est Dieu. Si l'âme humaine était une petite personne renfermée dans notre corps, qui en dirigeât les mouvements et les idées, cela ne marquerait-il pas dans l'éternel artisan du monde une impuissance et un artifice indigne de lui? il n'aurait donc pas été capable de faire des automates qui eussent dans eux-mêmes le don du mouvement et de la pensée? Vous m'avez appris le grec, vous m'avez fait lire Homère; je trouve Vulcain un divin forgeron, quand il fait des trépieds d'or qui vont tout seuls au conseil des dieux; mais ce Vulcain me paraîtrait un misérable charlatan s'il avait caché dans le corps de ces trépieds quelqu'un de ses garçons qui les fit mouvoir sans qu'on s'en aperçût.

Il y a de froids rêveurs qui ont pris pour une belle imagination l'idée de faire rouler des planètes par des génies qui les poussent sans cesse; mais Dieu n'a pas été réduit à cette pitoyable ressource: en un mot, pourquoi mettre deux ressorts à un ouvrage lorsqu'un seul

suffit? Vous n'oserez pas nier que Dieu ait le pouvoir d'animer l'être peu connu que nous appelons matière; pourquoi donc se servirait-il d'un autre agent pour l'animer? Il y a bien plus ce serait cette âme que vous donnez si libéralement à notre corps? d'où viendrait-elle? quand viendrait-elle? faudrait-il que le Créateur de l'univers fût continuellement à l'affût de l'accouplement des hommes et des femmes, qu'il remarquât attentivement le moment où un germe sort du corps d'un homme et entre dans le corps d'une femme, et qu'alors il envolât vite une âme dans ce germe? et si ce germe meurt, que deviendra cette âme? elle aura donc été créée inutilement, ou elle attendra une autre occasion. Voilà, je vous l'avoue, une étrange occupation pour le maître du monde; et non seulement il faut qu'il prenne garde continuellement à la copulation de l'espèce humaine, mais il faut qu'il en fasse autant avec tous les animaux car ils ont tous comme nous de la mémoire, des idées, des passions; et si une âme est nécessaire pour former ces sentiments, cette mémoire, ces idées, ces passions, il faut que Dieu travaille perpétuellement à forger des âmes pour les éléphants, et pour les porcs, pour les hiboux, pour les poissons et pour les bonzes? Quelle idée me donnerez-vous de l'architecte de tant de millions de mondes, qui serait obligé de faire continuellement des chevilles invisibles pour perpétuer son ouvrage? Voilà une très petite partie des raisons qui peuvent me faire douter de l'existence de l'âme. CU-SU.

Vous raisonnez de bonne foi; et ce sentiment vertueux, quand même il serait erroné, serait agréable à l'Être suprême. Vous pouvez vous tromper, mais vous ne cherchez pas à vous tromper, et dès lors vous êtes excusable. Mais songez que vous ne m'avez proposé que des doutes, et que ces doutes sont tristes. Admettez des vraisemblances plus consolantes: il est dur d'être anéanti; espérez de vivre. Vous savez qu'une pensée n'est point matière, vous savez qu'elle n'a nul rapport avec la matière; pourquoi donc vous serait-il si difficile de croire que Dieu a mis dans vous un principe divin qui, ne pouvant être dissous, ne peut être sujet à la mort? Oseriez-vous dire qu'il est impossible que vous ayez une âme? non, sans doute: et si cela est possible, n'est-il pas très vraisemblable que vous en avez une? pourriez-vous rejeter un système si beau et si nécessaire au genre humain? et quelques difficultés vous rebuteront-elles?

KOU.

Je voudrais embrasser ce système, mais je voudrais qu'il me fût prouvé. Je ne suis pas Je maître de croire quand je n'ai pas d'évidence. Je suis toujours frappé de cette grande idée que Dieu a tout fait, qu'il est partout, qu'il pénètre tout, qu'il donne le mouvement et la vie à tout; et s'il est dans toutes les parties de mon être, comme il est dans toutes les parties de la nature, je ne vois pas quel besoin j'ai d'une âme. Qu'ai-je à faire de ce petit être subalterne, quand je suis animé par Dieu même? à quoi me servirait cette âme? Ce n'est pas nous qui nous donnons nos idées, car nous les avons presque toujours malgré nous; nous en avons quand nous sommes endormis; tout se fait en nous sans que nous nous en mêlions. L'âme aurait beau dire au sang et aux esprits animaux: Courez, je vous prie, de cette façon pour me faire plaisir; ils circuleront toujours de la manière que Dieu leur a prescrite. J'aime mieux être la machine d'un Dieu qui m'est démontré que d'être la machine d'une âme dont je doute.

CU-SU.

Eh bien! si Dieu même vous anime, ne souillez jamais par des crimes ce Dieu qui est en vous; et s'il vous a donné une âme, que cette âme ne l'offense jamais. Dans l'un et dans l'autre système vous avez une volonté; vous êtes libre; c'est-à-dire vous avez le pouvoir de faire ce que vous voulez: servez-vous de ce pouvoir pour servir ce Dieu qui vous l'a donné. Il est bon que vous soyez philosophe, mais il est nécessaire que vous soyez juste. Vous le serez encore plus quand vous croirez avoir une âme immortelle.

Daignez me répondre n'est-il pas vrai que Dieu est la souveraine justice?

KOU.

Sans doute; et s'il était possible qu'il cessât de l'être (ce qui est un blasphème), je voudrais, moi, agir avec équité.

CU-SU.

N'est-il pas vrai que votre devoir sera de récompenser les actions vertueuses, et de punir les criminelles quand vous serez sur le trône? Voudriez-vous que Dieu ne fît pas ce que

vous-même vous êtes tenu de faire? Vous savez qu'il est et qu'il sera toujours dans cette vie des vertus malheureuses et des crimes impunis; il est donc nécessaire que le bien et le mal trouvent leur jugement dans une autre vie. C'est cette idée si simple, si naturelle, si générale, qui a établi chez tant de nations la croyance de l'immortalité de nos âmes, et de la justice divine qui les juge quand elles ont abandonné leur dépouille mortelle. Ya-t-il un système plus raisonnable, plus convenable à la Divinité, et plus utile au genre humain?

KOU.

Pourquoi donc plusieurs nations n'ont-elles point embrassé ce système? Vous savez que nous avons dans notre province environ deux cents familles d'anciens Sinous, qui ont autrefois habité une partie de l'Arabie Pétrée; ni elles ni leurs ancêtres n'ont jamais cru l'âme immortelle; ils ont leurs cinq Livres, comme nous avons nos cinq Kings; j'en ai lu la traduction: leurs lois, nécessairement semblables à celles de tous les autres peuples, leur ordonnent de respecter leurs pères, de ne point voler, de ne point mentir, de n'être ni adultères ni homicides; mais ces mêmes lois ne leur parlent ni de récompenses ni de châtiments dans une autre vie.

CU-SU.

Si cette idée n'est pas encore développée chez ce pauvre peuple, elle le sera sans doute un jour. Mais que nous importe une malheureuse petite nation, tandis que les babyloniens, les Égyptiens, les Indiens, et toutes les nations policées ont reçu ce dogme salutaire? si vous étiez malade, rejetteriez-vous un remède approuvé par tous les Chinois, sous prétexte que quelques barbares des montagnes n'auraient pas voulu s'en servir? Dieu vous a donné la raison, elle vous dit que l'âme doit être immortelle: c'est donc Dieu qui vous le dit lui-même.

KOU.

Mais comment pourrai-je être récompensé ou puni, quand je ne serai plus moi-même, quand je n'aurai plus rien de ce qui aura constitué ma personne? Ce n'est que par ma mémoire que je suis toujours moi: je perds ma mémoire dans ma dernière maladie; il faudra donc après ma mort un miracle pour me la rendre, pour me faire rentrer dans mon existence que j'aurai perdue?

CU-SU.

C'est-à-dire que si un prince avait égorgé sa famille pour régner, s'il avait tyrannisé ses sujets, il en serait quitte pour dire à Dieu: Ce n'est pas moi, j'ai perdu la mémoire, vous vous méprenez, je ne suis plus la même personne. Pensez-vous que Dieu fût bien content de ce sophisme?

KOU.

Eh bien, soit, je me rends; je voulais faire le bien pour moi-même, je le ferai aussi pour plaire à l'Être suprême; je pensais qu'il suffisait que mon âme fût juste dans cette vie, j'espérerai qu'elle sera heureuse dans une autre. Je vois que cette opinion est bonne pour les peuples et pour les princes, mais le culte de Dieu m'embarrasse.

QUATRIÈME ENTRETIEN.

CU-SU.

Que trouvez-vous de choquant dans notre Chu-king, ce premier livre canonique, si respecté de tous les empereurs chinois? Vous labourez un champ de vos mains royales pour donner l'exemple au peuple, et vous en offrez les prémices au Chang-ti, au Tien, à l'Être suprême; vous lui sacrifiez quatre fois l'année; vous êtes roi et pontifie; vous promettez à Dieu de faire tout le bien qui sera en votre pouvoir: y a-t-il là quelque chose qui répugne?

KOU.

Je suis bien loin d'y trouver à redire; je sais que Dieu n'a nul besoin de nos sacrifices ni de nos prières; mais nous avons besoin de lui en faire; son culte n'est pas établi pour lui, mais pour nous. J'aime fort à faire des prières, je veux surtout qu'elles ne soient point ridicules: car, quand j'aurai bien crié que «la montagne de Chang-ti est une montagne grasse, et qu'il ne faut point regarder les montagnes grasses»; quand j'aurai fait enfuir le soleil et sécher la lune, ce galimatias sera-t-il agréable à l'Être suprême, utile à mes sujets et à moi-même?

Je ne puis surtout souffrir la démence des sectes qui nous environnent: d'un côté je vois Laotzée, que sa mère conçut par l'union du ciel et de la terre, et dont elle fut grosse quatre-vingts ans. Je n'ai pas plus de foi à sa doctrine de l'anéantissement et du dépouillement

universel qu'aux cheveux blancs avec lesquels il naquit, et à la vache noire sur laquelle il monta pour aller prêcher sa doctrine.

Le dieu Fo ne m'en impose pas davantage, quoiqu'il ait eu pour père un éléphant blanc, et qu'il promette une vie immortelle.

Ce qui me déplaît surtout, c'est que de telles rêveries soient continuellement prêchées par les bonzes qui séduisent le peuple pour le gouverner; ils se rendent respectables par des mortifications qui effrayent la nature. Les uns se privent toute leur vie des aliments les plus salutaires, comme si on ne pouvait plaire à Dieu que par un mauvais régime; les autres se mettent au cou un carcan, dont quelquefois ils se rendent très dignes; ils s'enfoncent des clous dans les cuisses, comme si leurs cuisses étaient des planches; le peuple les suit en foule. Si un roi donne quelque édit qui leur déplaît, ils vous disent froidement que cet édit ne se trouve pas dans le commentaire du dieu Fo, et qu'il vaut mieux obéir à Dieu qu'aux hommes.

Comment remédier à une maladie populaire si extravagante et si dangereuse? Vous savez que la tolérance est le principe du gouvernement de la Chine, et de tous ceux de l'Asie; mais cette indulgence n'est-elle pas bien funeste, quand elle expose un empire à être bouleversé pour des opinions fanatiques?

CU-SU.

Que le Chang-ti me préserve de vouloir éteindre en vous cet esprit de tolérance, cette vertu si respectable, qui est aux âmes ce que la permission de manger est au corps! La loi naturelle permet à chacun de croire ce qu'il veut, comme de se nourrir de ce qu'il veut. Un médecin n'a pas le droit de tuer ses malades parce qu'ils n'auront pas observé la diète qu'il leur a prescrite. Un prince n'a pas le droit de faire pendre ceux de ses sujets qui n'auront pas pensé comme lui; mais il a le droit d'empêcher les troubles, et, s'il est sage, il lui sera très aisé de déraciner les superstitions. Vous savez ce qui arriva à Daon, sixième roi de Chaldée, il y a quelque quatre mille ans?

KOU.

Non, je n'en sais rien; vous me feriez plaisir de me l'apprendre.

CU-SU.

Les prêtres chaldéens s'étaient avisés d'adorer les brochets de l'Euphrate; ils prétendaient qu'un fameux brochet nommé Oannès leur avait autrefois appris la théologie, que ce brochet était immortel, qu'il avait trois pieds de long et un petit croissant sur la queue. C'était par respect pour cet Oannès qu'il était défendu de manger du brochet. Il s'éleva une grande dispute entre les théologiens pour savoir si le brochet Oannès était laité ou oeuvé. Les deux parties s'excommunièrent réciproquement, et on en vint plusieurs fois aux mains. Voici comme le roi Daon s'y prit pour faire cesser ce désordre.

il commanda un jeûne rigoureux de trois jours aux deux partis, après quoi il fit venir les partisans du brochet aux oeufs, qui assistèrent à son dîner: il se fit apporter un brochet de trois pieds, auquel on avait mis un petit croissant sur la queue. «Est-ce là votre dieu? dit-il aux docteurs. — Oui, sire, lui répondirent-ils, car il a un croissant sur la queue.» Le roi commanda qu'on ouvrit le brochet, qui avait la plus belle laite du monde. «Vous voyez bien, dit-il, que ce n'est pas là votre dieu, puisqu'il est laité.» Et le brochet fut mangé par le roi et ses satrapes, au grand contentement des théologiens des oeufs, qui voyaient qu'on avait frit le dieu de leurs adversaires.

Ou envoya chercher aussitôt les docteurs du parti contraire: on leur montra un dieu de trois pieds qui avait des oeufs et un croissant sur la queue; ils assurèrent que c'était là le dieu Oannès, et qu'il était laité: il fut frit comme l'autre, et reconnu oeuvé. Alors les deux partis étant également sots, et n'ayant pas déjeuné, le bon roi Daon leur dit qu'il n'avait que des brochets à leur donner pour leur dîner; ils en mangèrent goulûment, soit oeuvés, soit laités. La guerre civile finit, chacun bénit le bon roi Daon, et les citoyens, depuis ce temps, firent servir à leur dîner tant de brochets qu'ils voulurent.

KOU.

J'aime fort le roi Daon, et je promets bien de l'imiter à la première occasion qui s'offrira.

J'empêcherai toujours, autant que je le pourrai (sans faire violence à personne), qu'on adore des Fo et des brochets.

Je sais que dans le Pégu et dans le Tunquin il y a de petits dieux et de petits talapoins qui font

descendre la lune dans le décours, et qui prédisent clairement l'avenir, c'est-à-dire qui voient clairement ce qui n'est pas, car l'avenir n'est point. J'empêcherai, autant que je le pourrai, que les talapains ne viennent chez moi prendre le futur pour le présent, et faire descendre la lune. Quelle pitié qu'il y ait des sectes qui aillent de ville en ville débiter leurs rêveries, comme des charlatans qui vendent leurs drogues? quelle honte pour l'esprit humain que de petites nations pensent que la vérité n'est que pour elles, et que le vaste empire de la Chine est livré à l'erreur! L'Être éternel ne serait-il que le Dieu de l'île Formose ou de l'île Bornéo? abandonnerait-il le reste de l'univers? Mon cher Cu-su, il est le père de tous les hommes; il permet à tous de manger du brochet; le plus digne hommage qu'on puisse lui rendre est d'être vertueux: un cœur pur est le plus beau de tous ses temples, comme disait le grand empereur Hiao.

CINQUIÈME ENTRETIEN.

CU-SU.

Puisque vous aimez la vertu, comment la pratiquerez-vous quand vous serez roi?

KOU.

En n'étant injuste ni envers mes voisins, ni envers mes peuples.

CU-SU.

Ce n'est pas assez de ne point faire de mal, vous ferez du bien; vous nourrirez les pauvres en les occupant à des travaux utiles, et non pas en dotant la fainéantise; vous embellirez les grands chemins; vous creuserez des canaux; vous élèverez des édifices publics; vous encouragerez tous les arts, vous récompenserez le mérite en tout genre; vous pardonnerez les fautes involontaires.

KOU.

C'est ce que j'appelle n'être point injuste; ce sont là autant de devoirs.

CU-SU.

Vous pensez en véritable roi: mais il y a le roi et l'homme, la vie publique et la vie privée.

Vous allez bientôt vous marier: combien comptez-vous avoir de femmes?

KOU.

Mais je crois qu'une douzaine me suffira; un plus grand nombre pourrait me dérober un temps destiné aux affaires. Je n'aime point ces rois qui ont des sept cents femmes, et des trois cents concubines, et des milliers d'eunuques pour les servir. Cette manie des eunuques me paraît surtout un trop grand outrage à la nature humaine. Je pardonne tout au plus qu'on chaponne des coqs, ils en sont meilleurs à manger; mais on n'a point encore fait mettre d'eunuques à la broche. A quoi sert leur mutilation? Le dalai-lama en a cinquante pour chanter dans sa pagode. Je voudrais bien savoir s'il Chang-ti se plaît beaucoup à entendre les voix claires de ces cinquante hongres.

Je trouve encore très ridicule qu'il y ait des bonzes qui ne se marient point; ils se vantent d'être plus sages que les autres Chinois: eh bien! qu'ils fassent donc des enfants sages. Voilà une plaisante manière d'honorer le Chang-ti que de le priver d'adorateurs! Voilà une singulière façon de servir le genre humain, que de donner l'exemple d'anéantir le genre humain. Le bon petit lama nommé Stelca ed isant Errepi voulait dire que «tout prêtre devait faire le plus d'enfants qu'il pourrait»; il prêchait d'exemple, et a été fort utile en son temps. Pour moi, je marierai tous les lamas et bonzes, lamesses et bonzesses qui auront de la vocation pour ce saint oeuvre: ils en seront certainement meilleurs citoyens, et je croirai faire en cela un grand bien au royaume de Low.

CU-SU.

Oh! le bon prince que nous aurons là! Vous me faites pleurer de joie. Vous ne vous contenterez pas d'avoir des femmes et des sujets: car enfin on ne peut pas passer sa journée à faire des édits et des enfants: vous aurez sans doute des amis?

KOU.

J'en ai déjà, et de bons, qui m'avertissent de mes défauts; je me donne la liberté de reprendre les leurs; ils me consolent, je les console: l'amitié est le baume de la vie, il vaut mieux que celui du chimiste Éreville, et même que les sachets du grand Lanourt. Je suis étonné qu'on n'ait pas fait de l'amitié un précepte de religion: j'ai envie de l'insérer dans notre rituel.

CU-SU.

Gardez-vous-en bien, l'amitié est assez sacrée d'elle-même: ne la commandez jamais; il faut que le coeur soit libre et puis, si vous faisiez de l'amitié un précepte, un mystère, un rite, une cérémonie, il y aurait mille bonzes qui, en prêchant et en écrivant leurs rêveries, rendraient l'amitié ridicule; il ne faut pas l'exposer à cette profanation.

Mais comment en userez-vous avec vos ennemis? Confutzèe recommande en vingt endroits de les aimer: cela ne vous paraît-il pas un peu difficile?

KOU.

Aimer ses ennemis! oh, mon Dieu! rien n'est si commun.

CU-SU.

Comment l'entendez-vous?

KOU.

Mais comme il faut, je crois, l'entendre. J'ai fait l'apprentissage de la guerre sous le prince de Décon contre le prince de Vis-Bruncck: dès qu'un de nos ennemis était blessé et tombait entre nos mains, nous avons soin de lui comme s'il eût été notre frère; nous avons souvent donné notre propre lit à nos ennemis blessés et prisonniers, et nous avons couché auprès d'eux sur des peaux de tigres étendues à terre; nous les avons servis nous-mêmes: que voulez-vous de plus? que nous les aimions comme on aime sa maîtresse?

CU-SU.

Je suis très édifié de tout ce que vous me dites, et je voudrais que toutes les nations vous entendissent: car on m'assure qu'il y a des peuples assez impertinents pour oser dire que nous ne connaissons pas la vraie vertu, que nos bonnes actions ne sont que des péchés splendides, que nous avons besoin des leçons de leurs talapoins pour nous faire de bons principes. Hélas les malheureux! ce n'est que d'hier qu'ils savent lire et écrire, et ils prétendent enseigner leurs maîtres

SIXIÈME ENTRETIEN.

CU-SU.

Je ne vous répéterai pas tous les lieux communs qu'on débite parmi nous depuis cinq ou six mille ans sur toutes les vertus. Il y en a qui ne sont que pour nous-mêmes, comme la prudence pour conduire nos âmes, la tempérance pour gouverner nos corps: ce sont des préceptes de politique et de santé. Les véritables vertus sont celles qui sont utiles à la société, comme la fidélité, la magnanimité, la bienfaisance, la tolérance, etc. Grâce au ciel, il n'y a point de vieille qui n'enseigne parmi nous toutes ces vertus à ses petits-enfants: c'est le rudiment de notre jeunesse, au village comme à la ville; mais il y a une grande vertu qui commence à être de peu d'usage, et j'en suis fâché.

KOU.

Quelle est-elle? nommez-la vite; je tâcherai de la ranimer.

CU-SU.

C'est l'hospitalité; cette vertu si sociale, ce lien sacré des hommes commence à se relâcher depuis que nous avons des cabarets. Cette pernicieuse institution nous est venue, à ce qu'on dit, de certains sauvages d'Occident. Ces misérables apparemment n'ont point de maison pour accueillir les voyageurs. Quel plaisir de recevoir dans la grande ville de Low, dans la belle place de Honchan, dans la maison Ki, un généreux étranger qui arrive de Samarcande, pour qui je deviens dès ce moment un homme sacré, et qui est obligé par toutes les lois divines et humaines de me recevoir chez lui quand je voyagerai en Tartarie, et d'être mon ami intime! Les sauvages dont je vous parle ne reçoivent les étrangers que pour de l'argent dans des cabanes dégoûtantes; ils vendent cher cet accueil infâme; et avec cela, j'entends dire que ces pauvres gens se croient au-dessus de nous, qu'ils se vantent d'avoir une morale plus pure. Ils prétendent que leurs prédicateurs prêchent mieux que Confutzée; qu'enfin c'est à eux de nous enseigner la justice, parce qu'ils vendent de mauvais vin sur les grands chemins, que leurs femmes vont comme des folles dans les rues, et qu'elles dansent pendant que les nôtres cultivent des vers à soie.

KOU.

Je trouve l'hospitalité fort bonne je l'exerce avec plaisir, mais je crains l'abus. Il y a des gens vers le Grand-Thibet qui sont fort mat logés, qui aiment à courir, et qui voyageraient pour rien d'un bout du monde à l'autre; et quand vous irez au Grand-Thibet jouir chez eux du droit de

l'hospitalité, vous ne trouverez ni lit ni pot-au-feu; cela peut dégoûter de la politesse.
CU-SU.

L'inconvénient est petit; il est aisé d'y remédier en ne recevant que des personnes bien recommandées. Il n'y a point de vertu qui n'ait ses dangers et c'est parce qu'elles en ont qu'il est beau de les embrasser.

Que notre Confutzée est sage et saint! il n'est aucune vertu qu'il n'inspire; le bonheur des hommes est attaché à chacune de ses sentences; en voici une qui me revient dans la mémoire, c'est la cinquante-troisième:

«Reconnais les bienfaits par des bienfaits, et ne te venge jamais des injures.»

Quelle maxime, quelle loi les peuples de l'Occident pourraient-ils opposer à une morale si pure? En combien d'endroits Confutzée recommande-t-il l'humilité! Si on pratiquait cette vertu, il n'y aurait jamais de querelles sur la terre.

KOU.

J'ai lu tout ce que Confutzée et les sages des siècles antérieurs ont écrit sur l'humilité; mais il me semble qu'ils n'en ont jamais donné une définition assez exacte: il y a peu d'humilité peut-être à oser les reprendre; mais j'ai au moins l'humilité d'avouer que je ne les ai pas entendus. Dites-moi ce que vous en pensez.

CU-SU.

J'obéirai humblement. Je crois que l'humilité est la modestie de l'âme: car la modestie extérieure n'est que la civilité. L'humilité ne peut pas consister à se nier soi-même la supériorité qu'on peut avoir acquise sur un autre. Un bon médecin ne peut se dissimuler qu'il en sait davantage que son malade en délire; celui qui enseigne l'astronomie doit s'avouer qu'il est plus savant que ses disciples; il ne peut s'empêcher de le croire, mais il ne doit pas s'en faire accroire. L'humilité n'est pas l'abjection; elle est le correctif de l'amour-propre, comme la modestie est le correctif de l'orgueil.

KOU.

Eh bien! c'est dans l'exercice de toutes ces vertus et dans le culte d'un Dieu simple et universel que je veux vivre, loin des chimères des sophistes et des illusions des faux prophètes. L'amour du prochain sera ma vertu sur le trône, et l'amour de Dieu ma religion. Je mépriserais le dieu Fo, et Laotzée, et Vitsnou, qui s'est incarné tant de fois chez les Indiens, et Sammonocodom, qui descendit du ciel pour venir jouer au cerf-volant chez les Siamois, et les Camis qui arrivèrent de la lune au Japon.

Malheur à un peuple assez imbécile et assez barbare pour penser qu'il y a un Dieu pour sa seule province! c'est un blasphème. Quoi! la lumière du soleil éclaire tous les yeux, et la lumière de Dieu n'éclairerait qu'une petite et chétive nation dans un coin de ce globe! quelle horreur, et quelle sottise! La Divinité parle au cœur de tous les hommes, et les liens de la charité doivent les unir d'un bout de l'univers à l'autre.

CU-SU.

O sage Kou! vous avez parlé comme un homme inspiré par le Chang-ti même; vous serez un digne prince. J'ai été votre docteur, et vous êtes devenu le mien.

1765

Voltaire. *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des Sciences, des Arts et des Métiers* [ID D20014].

Histoire

Le second monument est l'eclipse centrale du soleil, calculée à la Chine deux mille cent cinquante-cinq ans, avant notre ere vulgaire, & reconnue veritable par tous nos Astronomes. Il faut dire la même chose des Chinois que des peuples de Babylone; ils composoient déjà sans doute un vaste empire policé. Mais ce qui met les Chinois au-dessus de tous les peuples de la terre, c'est que ni leurs loix, ni leurs moeurs, ni la langue que parlent chez eux les lettrés, n'ont pas changé depuis environ quatre mille ans. Cependant cette nation, la plus ancienne de tous les peuples qui subsistent aujourd'hui, celle qui a possédé le plus vaste & le plus beau pays, celle qui a inventé presque tous les Arts avant que nous en eussions appris quelques-uns, a toujours été omise, jusqu'à nos jours, dans nos prétendues histoires universelles: & quand un espagnol & un françois faisoient le dénombrement des nations, ni l'un ni l'autre ne manquoit d'appeller son pays la premiere monarchie du monde...

Quand Marc Paul [Marco Polo] parla le premier, mais le seul, de la grandeur et de la population de la Chine, il ne fut pas crû, & il ne put exiger de croyance. Les Portugais qui entrerent dans ce vaste empire plusieurs siecles après, commencerent à rendre la chose probable. Elle est aujourd'hui certaine, de cette certitude qui naît de la disposition unanime de mille témoins oculaires de différentes nations, sans que personne ait réclamé contre leur témoignage. Si deux ou trois historiens seulement avoient écrit l'avanture du roi Charles XII. qui s'obstinant à rester dans les états du sultan son bienfaiteur, malgré lui, se battit avec ses domestiques contre une armée de janissaires & de Tartares, j'aurois suspendu mon jugement; mais ayant parlé à plusieurs témoins oculaires, & n'ayant jamais entendu révoquer cette action en doute, il a bien fallu la croire, parce qu'après tout, si elle n'est ni sage, ni ordinaire, elle n'est contraire ni aux loix de la nature, ni au caractere du héros... [Vol9]

1765.1-2 Voltaire. *A philosophical dictionary* (1-2) [ID D31001].
Volume 1-2

I protest that I know no more of Chinese than of Arabic, but I have read, in a small Chinese vocabulary, that this nation has always had two words to express the catalogue or list of the characters of its language: one is ko-tou, the other hai-pien; we have neither ko-tou nor hai-pien in our Occidental tongues...

If, for example, the Tyrians, or the Chaldæans, who dwelt near the Euphrates, had communicated their method to the Chinese, some traces of it would have remained; we should have had the signs of the twenty-two, twenty-three, or twenty-four letters, whereas they have a sign for each word in their language; and the number of their words, we are told, is eighty thousand...

States are governed by abuses. Maximus ille est qui minimis urgetur. It might be said to the Chinese, to the Japanese, to the English—your government swarms with abuses, which you do not correct! The Chinese will reply: We have existed as a people for five thousand years, and at this day are perhaps the most fortunate nation on earth, because we are the most tranquil. The Japanese will say nearly the same. The English will answer: We are powerful at sea, and prosperous on land; perhaps in ten thousand years we shall bring our usages to perfection. The grand secret is, to be in a better condition than others, even with enormous abuses...

The most singular instance of this abuse of words—these voluntary equivoques—these misunderstandings which have caused so many quarrels—is the Chinese King-tien. The missionaries having violent disputes about the meaning of this word, the Court of Rome sent a Frenchman, named Maigrot, whom they made the imaginary bishop of a province in China, to adjust the difference. Maigrot did not know a word of Chinese; but the emperor deigned to grant that he should be told what he understood by King-tien. Maigrot would not believe what was told him, but caused the emperor of China to be condemned at Rome!...

In the article on "China" it will be seen that the emperor is the chief pontiff, and that the worship is august and simple...

Mahomet found this a settled mode of worship among the Arabs; it is also established in India, but does not appear to be in use among the lettered men of China...

It is indeed a great consolation for us that the Mahometans, the Indians, the Chinese, the Tartars, all adore one only God; for so far they are our kindred...

Germany still swarms with people who seek the philosopher's stone, as the water of immortality has been sought in China, and the fountain of youth in Europe...

The great mogul, the emperor of China, and the emperor of Japan are always addressed kneeling. The Chinese colaos of an inferior order bend the knee before the colaos of a superior order...

The Chinese are said to be the most ancient almanac-makers. The finest of their emperor's privileges is that of sending his calendar to his vassals and neighbors; their refusal of which would be considered as a bravado, and war would forthwith be made upon them, as it used to be in Europe on feudal lords who refused their homage. If we have only twelve constellations, the Chinese have twenty-eight...

When the Emperor Kamhi wished to employ the Jesuit missionaries in making the almanac, they are said to have excused themselves, at first, on account of the extravagant superstitions with which it must be filled. "I have much less faith than you in the superstitions," replied the emperor; "only make me a good calendar, and leave it for my learned men to fill up the book with their foolery." The ingenious author of the "Plurality of Worlds" ridicules the Chinese, because, says he, they see a thousand stars fall at once into the sea. It is very likely that the Emperor Kamhi ridiculed this notion as well as Fontenelle. Some Chinese almanac-maker had, it would seem, been good-natured enough to speak of these meteors after the manner of the people, and to take them for stars... Let us reflect that the Chinese had astrolabes and spheres before we could read, and that if they have made no great progress in astronomy, it is through that same respect for the ancients which we have had for Aristotle. It is consoling to know that the Roman people, *populus late rex*, were, in this particular, far behind Matthew Lansberg, and the *Lame Messenger*, and the astrologers of China, until the period when Julius

Cæsar reformed the Roman year, which we have received from him and still call by his name—the Julian Calendar, although we have no calends, and he was obliged to reform it himself...

The Chinese, more than two hundred years before our Christian era, built their great wall, which could not save them from invasion by the Tartars. The Egyptians had, four thousand years before, burdened the earth with their astonishing pyramids, the bases of which covered ninety thousand square feet. No one doubts that, if it were thought advisable to undertake such useless works at the present day, they might be accomplished by lavishing plenty of money. The great wall of China is a monument of fear; the pyramids of Egypt are monuments of vanity and superstition; both testify the great patience of the two people, but no superior genius. Neither the Chinese nor the Egyptians could have made a single statue like those formed by our living sculptors...

In 1723, Father Fouquet, a Jesuit, returned to France from China, where he had passed twenty-five years. Religious disputes had embroiled him with his brethren. He had carried with him to China a gospel different from theirs, and now brought back to France memorials against them. Two Chinese literati made the voyage with him; one of them died on the way, the other came with Father Fouquet to Paris. The Jesuit was to take the Chinese to Rome secretly, as a witness of the conduct of the good fathers in China, and in the meantime Fouquet and his companion lodged at the house of the Professed, Rue St. Antoine. The reverend fathers received advice of their reverend brother's intentions. Fouquet was no less quickly informed of the designs of the reverend fathers. He lost not a moment, but set off the same night for Rome. The reverend fathers had interest enough to get him pursued, but the Chinese only was taken. This poor fellow did not understand a word of French. The good fathers went to Cardinal Dubois, who at that time needed their support, and told him that they had among them a young man who had gone mad, and whom it was necessary to confine. The cardinal immediately granted a *lettre de cachet*, than which there is sometimes nothing which a minister is more ready to grant. The lieutenant of police went to take this madman, who was pointed out to him. He found a man making reverences in a way different from the French, speaking in a singing tone, and looking quite astonished. He expressed great pity for his derangement, ordered his hands to be tied behind him, and sent him to Charenton, where, like the Abbé Desfontaines, he was flogged twice a week. The Chinese did not at all understand this method of receiving strangers. He had passed only two or three days in Paris, and had found the manners of the French very odd. He had lived two years on bread and water, amongst madmen and keepers, and believed that the French nation consisted of these two species, the one part dancing while the other flogged them...

The lieutenant sent for the king's interpreters, who spoke to him in Spanish, Latin, Greek, and English, but he constantly said Kanton, Kanton, and nothing else. The Jesuit assured them he was possessed. The magistrate, having at some time heard it said that there was a province in China called Kanton, thought this man might perhaps have come from thence. An interpreter to the foreign missions was sent for, who could murder Chinese. All was discovered. The magistrate knew not what to do, nor the Jesuit what to say. The Duke de Bourbon was then prime minister. The circumstance having been related to him, he ordered money and clothes to be given to the Chinese, and sent him back to his own country, whence it is not thought that many literati will come and see us in the future. It would have been more politic to have kept this man and treated him well, than to have sent him to give his countrymen the very worst opinion of the French...

About thirty years ago the French Jesuits sent secret missionaries to China, who enticed a child from his parents in Canton, and brought him to Paris, where they educated him in their convent of La Rue St. Antoine. This boy became a Jesuit at the age of fifteen, after which he remained ten years in France. He knows both French and Chinese perfectly, and is very learned. M. Bertin, comptroller-general, and afterwards secretary of state, sent him back to China in 1763, after the abolition of the Jesuits. He calls himself Ko, and signs himself Ko, Jesuit.

In 1772 there were fourteen Jesuits in Pekin, amongst whom was Brother Ko, who still lives in their house. The Emperor Kien-Long has kept these monks of Europe about him in the

positions of painters, engravers, watch-makers, and mechanics, with an express prohibition from ever disputing on religion, or causing the least trouble in the empire.

The Jesuit Ko has sent manuscripts of his own composition from Peking to Paris entitled: "Memoirs Relative to the History, Arts and Sciences of the Chinese by the Missionaries at Peking." This book is printed, and is now selling at Paris by Nyon, the bookseller. The author attacks all the philosophers of Europe. He calls a prince of the Tartar race, whom the Jesuits had seduced, and the late emperor, Yong-Chin, had banished, an illustrious martyr to Jesus Christ. This Ko boasts of making many neophytes, who are ardent spirits, capable of troubling China even more than the Jesuits formerly troubled Japan. It is said that a Russian nobleman, indignant at this Jesuitical insolence, which reaches the farthest corners of the earth even after the extinction of the order—has resolved to find some means of sending to the president of the tribunal of rites at Peking an extract in Chinese from these memoirs, which may serve to make the aforesaid Ko, and the Jesuits who labor with him, better known...

Not a line remains of the ancient Egyptian, Chaldæan, or Persian annals, nor of those of the Latins and Etruscans. The only annals that can boast of a little antiquity are the Indian, the Chinese, and the Hebrew...

While the Japanese, the Chinese, the Tartars, the Indians, the Africans, and the Americans, are so unfortunate as not even to know that a terrestrial paradise once existed at the sources of the Pison, the Gihon, the Tigris, and the Euphrates, or, which is the same thing, at the sources of the Guadalquivir, the Guadiana, the Douro, and the Ebro. For of Pison we easily make Phæris, and of Phæris we easily make the Bætis, which is the Guadalquivir...

It is not likely that it should, at the same time, have entered the head of an Arab and of an Egyptian to cut off one end of his son's prepuce; nor that a Chinese and a Persian should, both at once, have resolved to castrate little boys...

We seek to know the origin of ancient feasts. The most ancient and the finest is that of the emperors of China tilling and sowing the ground, together with their first mandarins...

This is the famous theorem which he had brought from India, and which we have elsewhere said was known in China long before, according to the relation of the Emperor Cam-hi. Long before Plato, the Greeks made use of a single geometrical figure to double the square...

But enough of the Confessions of St. Clement. It must, however, be remarked that in the ninth book the Chinese are spoken of under the name of Seres as the justest and wisest of mankind...

And what more lawful deponent can we have to the apparitions and visions of the Princess Palatine than the man who employed his life in distinguishing truth from appearance? who combated vigorously against the nuns of Port Royal on the formulary; against Paul Ferri on the catechism; against the minister Claude on the variations of the Church; against Doctor Dupin on China; against Father Simon on the understanding of the sacred text; against Cardinal Sfondrati on predestination; against the pope on the rights of the Gallican Church; against the archbishop of Cambrai on pure and disinterested love...

Vol. 2

Perhaps it is this despair of knowing anything which has caused some Chinese philosophers to say that nothing is the beginning and the end of all things...

They are mentioned in the annals of China. Confucius says that in his time each governor of a province furnished to the emperor a thousand war chariots, each drawn by four horses. The Greeks and Trojans fought in chariots drawn by two horses...

The church, which afterwards rejected their gospel, together with forty-nine others, did not accuse its authority of impiety and prevarication; those obscure individuals addressed the populace in language conformable with the prejudices of the age in which they lived. China was perhaps the only country exempt from these superstitions...

A word on the question in morals, agitated by Bayle, "Whether a society of atheists can exist." Here let us first observe the enormous self-contradictions of men in disputation.

Those who have been most violent in opposing the opinion of Bayle, those who have denied with the greatest virulence the possibility of a society of atheists, are the very men who have since maintained with equal ardor that atheism is the religion of the Chinese government.

They have most assuredly been mistaken concerning the government of China; they had only to read the edicts of the emperors of that vast country, and they would have seen that those edicts are sermons, in which a Supreme Being—governing, avenging, and rewarding—is continually spoken of...

It is quite certain that atheism is not taught in the schools of the learned of China, but many of those learned men are atheists, for they are indifferent philosophers...

One thing I will venture to believe, which is, that of all religions, theism is the most widely spread in the world. It is the prevailing religion of China; it is that of the wise among the Mahometans; and, among Christian philosophers, eight out of ten are of the same opinion. It has penetrated even into the schools of theology, into the cloisters, into the conclave; it is a sort of sect without association, without worship, without ceremonies, without disputes, and without zeal, spread through the world without having been preached. Theism, like Judaism, is to be found amidst all religions; but it is singular that the latter, which is the extreme of superstition, abhorred by the people and contemned by the wise, is everywhere tolerated for money; while the former, which is the opposite of superstition, unknown to the people, and embraced by philosophers alone, is publicly exercised nowhere but in China...

The second axiom was: "Men, being all brethren, and acknowledging the same God, it is execrable that brethren should persecute brethren, because they testify their love for the common father in a different manner. Indeed," said they, "what upright man would kill his elder brother because one of them had saluted their father after the Chinese and the other after the Dutch fashion, especially while it was undecided in what way the father wished their reverence to be made to him? Surely he who should act thus would be a bad brother rather than a good son."...

Doubtless it is no fable that Atlas, prince of Mauritania, called by the Greeks the son of heaven, was a celebrated astronomer, and constructed a celestial sphere such as the Chinese have had for so many ages...

At the present time a Bergamask who travels into the small Swiss cantons, from which he is only separated by a mountain, has the same need of an interpreter as if he were in China. This is one of the greatest plagues of modern life...

But it is incontestable that Babel means confusion, possibly because the architects were confounded after having raised their work to eighty-one thousand feet, perhaps, because the languages were then confounded, as from that time the Germans no longer understood the Chinese, although, according to the learned Bochart, it is clear that the Chinese is originally the same language as the High German...

The Algonquin, the French, the Chinese, will mutually say that all this is very beautiful, that such actions give them pleasure, and that they admire them.

They will say the same of great moral maxims; of that of Zoroaster: "If in doubt that an action be just, desist;" of that of Confucius: "Forget injuries; never forget benefits."...

Brother Attinet, a Jesuit, a native of Dijon, was employed as designer in the country house of the Emperor Camhi, at the distance of some leagues from Peking...

When brother Attinet came from China to Versailles he found it small and dull. The Germans, who were delighted to stroll about its groves, were astonished that brother Attinet was so difficult. This is another reason which determines me not to write a treatise on the beautiful... China is ruled by the moral book of Confucius, and a great part of India by the Veda. Persia was governed for ages by the books of one of the Zoroasters...

The Arabs alone had them from the eighth to the thirteenth century of our era. China was full of them when we could neither read nor write...

Do not the few remaining monuments of ancient history form a great presumption in their favor? since the first Greek philosophers went to them to learn mathematics; and the most ancient curiosities, those collected by the emperors of China, are all Indian, as is attested by the relations in Du Halde's collection... [Smol4]

1765.3-10 Voltaire. A philosophical dictionary (3-10) [ID D31001].

Vol. 3

The "Relations of the Indies and China," written in the eighth century by two Arabs, and translated by the Abbé Renaudot, is not a book to which implicit credit should be attached; far from it; but we must not reject all these two travellers say, especially when their testimony is corroborated by that of other authors who have merited some belief...

What is more extraordinary and incredible is that the two Arabs attributed to the Chinese what Marco Polo says of some of the Tartars: that, "in general, the Chinese eat all who have been killed." This abomination is so repugnant to Chinese manners, that it cannot be believed.

Father Parennin has refuted it by saying that it is unworthy of refutation.

It must, however, be observed that the eighth century, the time when these Arabs wrote their travels, was one of those most disastrous to the Chinese. Two hundred thousand Tartars passed the great wall, plundered Peking, and everywhere spread the most horrible desolation. It is very likely that there was then a great famine, for China was as populous as it is now; and some poor creatures among the lowest of the people might eat dead bodies...

If we wish to know anything about the Huns—who, indeed, are scarcely worth knowing anything about, for they have rendered no service to mankind—we find some slight notices of those barbarians among the Chinese—that most ancient of all nations, after the Indians...

It is, doubtless, much better to cultivate a useful art at Paris, Lyons, or Bordeaux, than seriously to study the history of the Huns and the bears. Nevertheless we are aided in these researches by some of the Chinese archives...

Of all nations, the Chinese are those who have carried the use of ceremonies to the greatest length; they certainly serve to calm as well as to weary the mind. The Chinese porters and carters are obliged, whenever they occasion the least hindrance in the streets, to fall on their knees and ask one another's pardon according to the prescribed formula. This prevents ill language, blows and murders. They have time to grow cool and are then willing to assist one another...

The same thing happened in China and in Egypt: a multitude of ages were necessary to dig canals and dry the lands...

CHINA.

SECTION I.

We have frequently observed elsewhere, how rash and injudicious it is to controvert with any nation, such as the Chinese, its authentic pretensions. There is no house in Europe, the antiquity of which is so well proved as that of the Empire of China. Let us figure to ourselves a learned Maronite of Mount Athos questioning the nobility of the Morozini, the Tiepolo, and other ancient houses of Venice; of the princes of Germany, of the Montmorencys, the Chatillons, or the Talleyrands, of France, under the pretence that they are not mentioned in St. Thomas, or St. Bonaventure. We must impeach either his sense or his sincerity.

Many of the learned of our northern climes have felt confounded at the antiquity claimed by the Chinese. The question, however, is not one of learning. Leaving all the Chinese literati, all the mandarins, all the emperors, to acknowledge Fo-hi as one of the first who gave laws to China, about two thousand five hundred years before our vulgar era; admit that there must be people before there are kings. Allow that a long period of time is necessary before a numerous people, having discovered the necessary arts of life, unite in the choice of a common governor. But if you do not make these admissions, it is not of the slightest consequence.

Whether you agree with us or not, we shall always believe that two and two make four.

In a western province, formerly called Celtica, the love of singularity and paradox has been carried so far as to induce some to assert that the Chinese were only an Egyptian, or rather perhaps a Phœnician colony. It was attempted to prove, in the same way as a thousand other things have been proved, that a king of Egypt, called Menes by the Greeks, was the Chinese King Yu; and that Atoes was Ki, by the change of certain letters. In addition to which, the following is a specimen of the reasoning applied to the subject:

The Egyptians sometimes lighted torches at night. The Chinese light lanterns: the Chinese are, therefore, evidently a colony from Egypt. The Jesuit Parennin who had, at the time, resided five and twenty years in China, and was master both of its language and its sciences, has rejected all these fancies with a happy mixture of elegance and sarcasm. All the missionaries, and all the Chinese, on receiving the intelligence that a country in the extremity of the west was developing a new formation of the Chinese Empire, treated it with a contemptuous ridicule. Father Parennin replied with somewhat more seriousness: "Your Egyptians," said he, "when going to people China, must evidently have passed through India." Was India at that time peopled or not? If it was, would it permit a foreign army to pass through it? If it was not, would not the Egyptians have stopped in India? Would they have continued their journey through barren deserts, and over almost impracticable mountains, till they reached China, in order to form colonies there, when they might so easily have established them on the fertile banks of the Indus or the Ganges?

The compilers of a universal history, printed in England, have also shown a disposition to divest the Chinese of their antiquity, because the Jesuits were the first who made the world acquainted with China. This is unquestionably a very satisfactory reason for saying to a whole nation—"You are liars."

It appears to me a very important reflection, which may be made on the testimony given by Confucius, to the antiquity of his nation; and which is, that Confucius had no interest in falsehood: he did not pretend to be a prophet; he claimed no inspiration: he taught no new religion; he used no delusions; flattered not the emperor under whom he lived: he did not even mention him. In short, he is the only founder of institutions among mankind who was not followed by a train of women. I knew a philosopher who had no other portrait than that of Confucius in his study. At the bottom of it were written the following lines:

Without assumption he explored the mind,

Unveiled the light of reason to mankind;

Spoke as a sage, and never as a seer,

Yet, strange to say, his country held him dear.

I have read his books with attention; I have made extracts from them; I have found in them nothing but the purest morality, without the slightest tinge of charlatanism. He lived six hundred years before our vulgar era. His works were commented on by the most learned men of the nation. If he had falsified, if he had introduced a false chronology, if he had written of

emperors who never existed, would not some one have been found, in a learned nation, who would have reformed his chronology? One Chinese only has chosen to contradict him, and he met with universal execration.

Were it worth our while, we might here compare the great wall of China with the monuments of other nations, which have never even approached it; and remark, that, in comparison with this extensive work, the pyramids of Egypt are only puerile and useless masses. We might dwell on the thirty-two eclipses calculated in the ancient chronology of China, twenty-eight of which have been verified by the mathematicians of Europe. We might show, that the respect entertained by the Chinese for their ancestors is an evidence that such ancestors have existed; and repeat the observation, so often made, that this reverential respect has in so small degree impeded, among this people, the progress of natural philosophy, geometry, and astronomy. It is sufficiently known, that they are, at the present day, what we all were three hundred years ago, very ignorant reasoners. The most learned Chinese is like one of the learned of Europe in the fifteenth century, in possession of his Aristotle. But it is possible to be a very bad natural philosopher, and at the same time an excellent moralist. It is, in fact, in morality, in political economy, in agriculture, in the necessary arts of life, that the Chinese have made such advances towards perfection. All the rest they have been taught by us: in these we might well submit to become their disciples.

Of the Expulsion of the Missionaries from China.

Humanly speaking, independently of the service which the Jesuits might confer on the Christian religion, are they not to be regarded as an ill-fated class of men, in having travelled from so remote a distance to introduce trouble and discord into one of the most extended and best-governed kingdoms of the world? And does not their conduct involve a dreadful abuse of the liberality and indulgence shown by the Orientals, more particularly after the torrents of blood shed, through their means, in the empire of Japan? A scene of horror, to prevent the consequence of which the government believed it absolutely indispensable to shut their ports against all foreigners.

The Jesuits had obtained permission of the emperor of China, Cam-hi, to teach the Catholic religion. They made use of it, to instil into the small portion of the people under their direction, that it was incumbent on them to serve no other master than him who was the viceregent of God on earth, and who dwelt in Italy on the banks of a small river called the Tiber; that every other religious opinion, every other worship, was an abomination in the sight of God, and whoever did not believe the Jesuits would be punished by Him to all eternity; that their emperor and benefactor, Cam-hi, who could not even pronounce the name of Christ, as the Chinese language possesses not the letter "r," would suffer eternal damnation; that the Emperor Yontchin would experience, without mercy, the same fate; that all the ancestors, both of Chinese and Tartars, would incur a similar penalty; that their descendants would undergo it also, as well as the rest of the world; and that the reverend fathers, the Jesuits, felt a sincere and paternal commiseration for the damnation of so many souls.

They, at length, succeeded in making converts of three princes of the Tartar race. In the meantime, the Emperor Cam-hi died, towards the close of the year 1722. He bequeathed the empire to his fourth son, who has been so celebrated through the whole world for the justice and the wisdom of his government, for the affection entertained for him by his subjects, and for the expulsion of the Jesuits.

They began by baptizing the three princes, and many persons of their household. These neophytes had the misfortune to displease the emperor on some points which merely respected military duty. About this very period the indignation of the whole empire against the missionaries broke out into a flame. All the governors of provinces, all the Colaos, presented memorials against them. The accusations against them were urged so far that the three princes, who had become disciples of the Jesuits, were put into irons.

It is clear that they were not treated with this severity simply for having been baptized, since the Jesuits themselves acknowledge in their letters, that they experienced no violence, and that they were even admitted to an audience of the emperor, who honored them with some presents. It is evident, therefore, that the Emperor Yonchin was no persecutor; and, if the princes were confined in a prison on the borders of Tartary, while those who had converted them were treated so liberally, it is a decided proof that they were state prisoners, and not martyrs.

The emperor, soon after this, yielded to the supplications of all his people. They petitioned that the Jesuits might be sent away, as their abolition has been since prayed for in France and other countries. All the tribunals of China urged their being immediately sent to Macao, which is considered as a place without the limits of the empire, and the possession of which has always been left to the Portuguese, with a Chinese garrison.

Yonchin had the humanity to consult the tribunals and governors, whether any danger could result from conveying all the Jesuits to the province of Canton. While awaiting the reply, he ordered three of them to be introduced to his presence, and addressed them in the following words, which Father Parennin, with great ingenuousness, records: "Your Europeans, in the province of Fo-Kien, intended to abolish our laws, and disturbed our people. The tribunals have denounced them before me. It is my positive duty to provide against such disorders: the good of the empire requires it.... What would you say were I to send over to your country a company of bonzes and lamas to preach their law? How would you receive them?... If you deceived my father, hope not also to deceive me.... You wish to make the Chinese Christians: your law, I well know, requires this of you. But in case you should succeed, what should we become? the subjects of your kings. Christians believe none but you: in a time of confusion

they would listen to no voice but yours. I know that, at present, there is nothing to fear; but on the arrival of a thousand, or perhaps ten thousand vessels, great disturbances might ensue.

"China, on the north, joins the kingdom of Russia, which is by no means contemptible; to the south it has the Europeans, and their kingdoms, which are still more considerable; and to the west, the princes of Tartary, with whom we have been at war eight years.... Laurence Lange, companion of Prince Ismailoff, ambassador from the czar, requested that the Russians might have permission to establish factories in each of the provinces. The permission was confined to Peking, and within the limits of Calcas. In like manner I permit you to remain here and at Canton as long as you avoid giving any cause of complaint. Should you give any, I will not suffer you to remain either here or at Canton."

In the other provinces their houses and churches were levelled to the ground. At length the clamor against them redoubled. The charges most strenuously insisted upon against them were, that they weakened the respect of children for their parents, by not paying the honors due to ancestors; that they indecently brought together young men and women in retired places, which they called churches; that they made girls kneel before them, and enclosed them with their legs, and conversed with them, while in this posture, in undertones. To Chinese delicacy, nothing appeared more revolting than this. Their emperor, Yonchin, even condescended to inform the Jesuits of this fact; after which he sent away the greater part of the missionaries to Macao, but with all that polite attention which perhaps the Chinese alone are capable of displaying.

Some Jesuits, possessed of mathematical science, were retained at Peking; and among others, that same Parennin whom we have mentioned; and who, being a perfect master both of the Chinese and of the Tartar language, had been frequently employed as an interpreter. Many of the Jesuits concealed themselves in the distant provinces; others even in Canton itself; and the affair was connived at.

At length, after the death of the Emperor Yonchin, his son and successor, Kien-Lung, completed the satisfaction of the nation by compelling all the missionaries who were in concealment throughout his empire to remove to Macao: a solemn edict prevented them from ever returning. If any appear, they are civilly requested to carry their talents somewhere else. There is nothing of severity, nothing of persecution. I have been told that, in 1760, a Jesuit having gone from Rome to Canton, and been informed against by a Dutch factor, the Colao governor of Canton had him sent away, presenting him at the same time with a piece of silk, some provisions, and money.

Of the pretended Atheism of China.

The charge of Atheism, alleged by our theologians of the west, against the Chinese government at the other end of the world, has been frequently examined, and is, it must be admitted, the meanest excess of our follies and pedantic inconsistencies. It was sometimes pretended, in one of our learned faculties, that the Chinese tribunals or parliaments were idolatrous; sometimes that they acknowledged no divinity whatever: and these reasoners occasionally pushed their logic so far as to maintain that the Chinese were, at the same time, atheists and idolaters.

In the month of October, 1700, the Sorbonne declared every proposition which maintained that the emperor and the Colaos believed in God to be heretical. Bulky volumes were composed in order to demonstrate, conformably to the system of theological demonstration, that the Chinese adored nothing but the material heaven.

Nil praeter nubes et coeli numen adorant.

They worship clouds and firmament alone.

But if they did adore the material heaven, that was their God. They resembled the Persians, who are said to have adored the sun: they resembled the ancient Arabians, who adored the stars: they were neither worshippers of idols nor atheists. But a learned doctor, when it is an object to denounce from his tripod any proposition as heretical or obnoxious, does not distinguish with much clearness.

Those contemptible creatures who, in 1700, created such a disturbance about the material heaven of the Chinese, did not know that, in 1689, the Chinese, having made peace with the Russians at Nicptchou, which divides the two empires, erected, in September of the same year, a marble monument, on which the following memorable words were engraved in the Chinese and Latin languages:

"Should any ever determine to rekindle the flames of war, we pray the sovereign reign of all things, who knows the heart, to punish their perfidy," etc.

A very small portion of modern history is sufficient to put an end to these ridiculous disputes: but those who believe that the duty of man consists in writing commentaries on St. Thomas, or Scotus, cannot condescend to inform themselves of what is going on among the great empires of the world.

SECTION II.

We travel to China to obtain clay for porcelain, as if we had none ourselves; stuffs, as if we were destitute of stuffs; and a small herb to be infused in water, as if we had no simples in our own countries. In return for these benefits, we are desirous of converting the Chinese. It is a very commendable zeal; but we must avoid controverting their antiquity, and also calling them idolaters. Should we think it well of a capuchin, if, after having been hospitably entertained at the château of the Montmorencys, he endeavored to persuade them that they were new nobility, like the king's secretaries; or accused them of idolatry, because he found two or three statues of constables, for whom they cherished the most profound respect?

The celebrated Wolf, professor of mathematics in the university of Halle, once delivered an excellent discourse in praise of the Chinese philosophy. He praised that ancient species of the human race, differing, as it does, in respect to the beard, the eyes, the nose, the ears, and even the reasoning powers themselves; he praised the Chinese, I say, for their adoration of a supreme God, and their love of virtue. He did that justice to the emperors of China, to the tribunals, and to the literati. The justice done to the bonzes was of a different kind.

It is necessary to observe, that this Professor Wolf had attracted around him a thousand pupils of all nations. In the same university there was also a professor of theology, who attracted no one. This man, maddened at the thought of freezing to death in his own deserted hall, formed the design, which undoubtedly was only right and reasonable, of destroying the mathematical professor. He scrupled not, according to the practice of persons like himself, to accuse him of not believing in God.

Some European writers, who had never been in China, had pretended that the government of Peking was atheistical. Wolf had praised the philosophers of Peking; therefore Wolf was an atheist. Envy and hatred seldom construct the best syllogisms. This argument of Lange, supported by a party and by a protector, was considered conclusive by the sovereign of the country, who despatched a formal dilemma to the mathematician. This dilemma gave him the option of quitting Halle in twenty-four hours, or of being hanged; and as Wolf was a very accurate reasoner, he did not fail to quit. His withdrawing deprived the king of two or three hundred thousand crowns a year, which were brought into the kingdom in consequence of the wealth of this philosopher's disciples.

This case should convince sovereigns that they should not be over ready to listen to calumny, and sacrifice a great man to the madness of a fool. But let us return to China.

Why should we concern ourselves, we who live at the extremity of the west—why should we dispute with abuse and fury, whether there were fourteen princes or not before Fo-hi, emperor of China, and whether the said Fo-hi lived three thousand, or two thousand nine hundred years before our vulgar era? I should like to see two Irishmen quarrelling at Dublin, about who was the owner, in the twelfth century, of the estate I am now in possession of. Is it not clear, that they should refer to me, who possess the documents and titles relating to it? To my mind, the case is the same with respect to the first emperors of China, and the tribunals of that country are the proper resort upon the subject.

Dispute as long as you please about the fourteen princes who reigned before Fo-hi, your very interesting dispute cannot possibly fail to prove that China was at that period populous, and that laws were in force there. I now ask you, whether a people's being collected together, under laws and kings, involves not the idea of very considerable antiquity? Reflect how long a time is requisite, before by a singular concurrence of circumstances, the iron is discovered in the mine, before it is applied to purposes of agriculture, before the invention of the shuttle, and all the arts of life.

Some who multiply mankind by a dash of the pen, have produced very curious calculations. The Jesuit Petau, by a very singular computation, gives the world, two hundred and twenty-five years after the deluge, one hundred times as many inhabitants as can be easily conceived to exist on it at present. The Cumberlands and Whistons have formed calculations equally ridiculous; had these worthies only consulted the registers of our colonies in America, they would have been perfectly astonished, and would have perceived not only how slowly mankind increase in number, but that frequently instead of increasing they actually diminish. Let us then, who are merely of yesterday, descendants of the Celts, who have only just

finished clearing the forests of our savage territories, suffer the Chinese and Indians to enjoy in peace their fine climate and their antiquity. Let us, especially, cease calling the emperor of China, and the souba of the Deccan, idolaters. There is no necessity for being a zealot in estimating Chinese merit. The constitution of their empire is the only one entirely established upon paternal authority; the only one in which the governor of a province is punished, if, on quitting his station, he does not receive the acclamations of the people; the only one which has instituted rewards for virtue, while, everywhere else, the sole object of the laws is the punishment of crime; the only one which has caused its laws to be adopted by its conquerors, while we are still subject to the customs of the Burgundians, the Franks, and the Goths, by whom we were conquered. Yet, we must confess, that the common people, guided by the bonzes, are equally knavish with our own; that everything is sold enormously dear to foreigners, as among ourselves; that, with respect to the sciences, the Chinese are just where we were two hundred years ago; that, like us, they labor under a thousand ridiculous prejudices; and that they believe in talismans and judicial astrology, as we long did ourselves. We must admit also, that they were astonished at our thermometer, at our method of freezing fluids by means of saltpetre, and at all the experiments of Torricelli and Otto von Guericke; as we were also, on seeing for the first time those curious processes. We add, that their physicians do not cure mortal diseases any more than our own; and that minor diseases, both here and in China, are cured by nature alone. All this, however, does not interfere with the fact, that the Chinese, for four thousand years, when we were unable even to read, knew everything essentially useful of which we boast at the present day.

I must again repeat, the religion of their learned is admirable, and free from superstitions, from absurd legends, from dogmas insulting both to reason and nature, to which the bonzes give a thousand different meanings, because they really often have none. The most simple worship has appeared to them the best, for a series of forty centuries. They are, what we conceive Seth, Enoch, and Noah to have been; they are contented to adore one God in communion with the sages of the world, while Europe is divided between Thomas and Bonaventure, between Calvin and Luther, between Jansenius and Molina.

The theism of China, and the much to be respected books of Confucius, were still less known to the nations of the west, than the Jewish rites...

We have, indeed, in very recent times the astronomical observations of the Chinese and the Chaldæans. They only go back about two thousand years, more or less, beyond our era. But when the early annals of a nation confine themselves simply to communicating the information that there was an eclipse in the reign of a certain prince, we learn, certainly, that such a prince existed, but not what he performed.

Moreover, the Chinese reckon the year in which an emperor dies as still constituting a part of his reign, until the end of it; even though he should die the first day of the year, his successor dates the year following his death with the name of his predecessor. It is not possible to show more respect for ancestors; nor is it possible to compute time in a manner more injudicious in comparison with modern nations.

We may add that the Chinese do not commence their sexagenary cycle, into which they have introduced arrangement, till the reign of the Emperor Iao, two thousand three hundred and fifty-seven years before our vulgar era. Profound obscurity hangs over the whole period of time which precedes that epoch... That which we have of the Chinese is of considerable value, when compared with the chronological labors of other nations. We have none of the Indians, nor of the Persians, and scarcely any of the ancient Egyptians. All our systems formed on the history of these people are as contradictory as our systems of metaphysics... Divine Providence seemed to call upon Japan, Siam, India, and China to place themselves under obedience to the pope, in order to recompense him for Asia Minor, Syria, Greece, Egypt, Africa, Russia, and the other lost states which we mentioned...

The Catholic, Apostolic, and Roman religion has become proscribed in China in our own time, but with circumstances of less cruelty. The R.R.P.P. Jesuits had not, indeed, resuscitated the dead at the court of Peking; they were contented with teaching astronomy, casting cannon, and being mandarins. Their unfortunate disputes with the Dominicans and others gave such offence to the great Emperor Yonchin that that prince, who was justice and goodness personified, was blind enough to refuse permission any longer to teach our holy religion, in respect to which our missionaries so little agreed. He expelled them, but with a kindness truly paternal, supplying them with means of subsistence, and conveyance to the confines of his empire...

In the Greek Church, which at present extends from the frontiers of China to Cape Matapan, the priests may marry once. Customs everywhere vary; discipline changes conformably to time and place. We here only record facts; we enter into no controversy...

Were you able to follow up your wise maxims, from one end of the world to the other, you will hang up the Greek, who does not believe that the spirit proceeds from the Father and the Son; all the English, all the Hollanders, Danes, Swedes, Icelanders, Prussians, Hanoverians, Saxons, Holsteiners, Hessians, Würtembergers, Bernese, Hamburgers, Cossacks, Wallachians, and Russians, none of whom believe the pope to be infallible; all the Mussulmans, who believe in one God, and who give him neither father nor mother; the Indians, whose religion is more ancient than the Jewish; and the lettered Chinese, who, for the space of four thousand years, have served one only God without superstition and without fanaticism...

Vol. 4

The Greeks certainly knew no more of the Jewish idiom than of the language of the Chinese... It has been carried still further: a Jesuit named Greslon pretended that the Chinese preserved in their annals the account of an eclipse which happened near that time, contrary to the order of nature. They desired the mathematicians of Europe to make a calculation of it; it was pleasant enough to desire the astronomers to calculate an eclipse which was not natural. Finally it was discovered that these Chinese annals do not in any way speak of this eclipse... What eyes! what freshness of complexion! what an admirable stature! the Antinous of Belvidere compared to him was only like a Chinese baboon, and as to sweetness of manners, he had the most engaging I ever met with."...

The king of China, the great mogul, or the Turkish pasha cannot say to the lowest of his species, "I forbid you to digest your food, to discharge your fæces, or to think."...

Vol. 5

There has been only one religion in the world which has not been polluted by fanaticism and that is the religion of the learned in China...

Fancy, at present, means "a particular desire, a transient taste"; he has a fancy for going to China; his fancy for gaming and dancing has passed away...

About the same time, some mathematicians who were performing the same operations in China were astonished to find a difference among their degrees, which they had expected to find alike; and to discover, after many verifications, that they were shorter towards the north than towards the south. This accordance of the mathematicians of France with those of China was another powerful reason for believing in the oblate spheroid. In France they did still more; they measured parallels to the equator...

Other measurements, taken in Italy, likewise contradicted those of France, and all were falsified by those of China...

Here is also an evident proof of the falsity of the new paradox, that the Chinese are an Egyptian colony. The characters are not the same. The Chinese mark the course of the sun by twenty-eight constellations and the Egyptians, after the Chaldæans, reckoned only twelve, like ourselves.

The figures that denote the planets are in China and in India all different from those of Egypt and of Europe; so are the signs of the metals; so is the method of guiding the hand in writing. Nothing could have been more chimerical than to send the Egyptians to people China...

On the other hand, a man must have a singular partiality for final causes, to assert that stone was made for building houses, and that silkworms are produced in China that we may wear satins in Europe...

The Jesuit Bouhours, in giving some of his letters, has no doubt that "St. Francis Xavier had the gift of tongues"; but he acknowledges that "he had it not always." "He had it," says he, "on several occasions; for, without having learned the Chinese tongue, he preached to the Chinese every morning at Amanguchi, which is the capital of a province in Japan."

But the best of all is, that this man, who had occasion for a dragoman, spoke every tongue at once, like the apostles; and when he spoke Portuguese, in which language Bouhours acknowledges that the saint explained himself very ill, the Indians, the Chinese, the Japanese, the inhabitants of Ceylon and of Sumatra, all understood him perfectly...

Journals of this description have been established in China from time immemorial. The "Imperial Gazette" is published there every day by order of the court. Admitting this gazette to be true, we may easily believe it does not contain all that is true; neither in fact should it do so...

The gazettes of China relate solely to that empire; those of the different states of Europe embrace the affairs of all countries. Although they frequently abound in false intelligence, they may nevertheless be considered as supplying good material for history; because, in general, the errors of each particular gazette are corrected by subsequent ones, and because they contain authentic copies of almost all state papers, which indeed are published in them by order of the sovereigns or governments themselves...

The Egyptians, according to the statement of Eusebius in the first book of the tenth chapter of his "Evangelical Preparation," attached a sort of divinity to the serpent. In Arabia, India, and even China, the serpent was regarded as a symbol of life; and hence it was that the emperors of China, long before the time of Moses, always bore upon their breast the image of a serpent...

No nation has ever existed, unless perhaps we may except China, in which some god is not described as having had offspring from women...

China is the only Asiatic country of which we have an exact measurement; because the emperor Kam-hi employed some Jesuit astronomers to draw exact maps, which is the best thing the Jesuits have done. Had they been content with measuring the earth, they would never have been proscribed...

In our western world, Italy, France, Russia, England, and the principal towns of the other states, have been measured by the same method as was employed in China; but it was not until a very few years ago, that in France it was undertaken to form an entire topography...

Take a map of the world; show them all Africa, the empires of Japan, China, India, Turkey, Persia, and that of Russia, more extensive than was the Roman Empire; make them pass their finger over all Scandinavia, all the north of Germany, the three kingdoms of Great Britain, the greater part of the Low Countries, and of Helvetia; in short make them observe, in the four great divisions of the earth, and in the fifth, which is as little known as it is great in extent, the prodigious number of races, who either never heard of those opinions, or have combated them, or have held them in abhorrence, and you will thus oppose the whole universe to Rue St. Jacques...

SECTION III

Conversation with a Chinese.

In 1723, there was in Holland a Chinese: this Chinese was a man of letters and a merchant; which two professions ought not to be incompatible, but which have become so amongst us, thanks to the extreme regard which is paid to money, and the little consideration which mankind have ever shown, and will ever show, for merit.

This Chinese, who spoke a little Dutch, was once in a bookseller's shop with some men of learning. He asked for a book, and "Bossuet's Universal History," badly translated, was proposed to him. "Ah!" said he, "how fortunate! I shall now see what is said of our great empire—of our nation, which has existed as a national body for more than fifty thousand years—of that succession of emperors who have governed us for so many ages. I shall now see what is thought of the religion of the men of letters—of that simple worship which we render to the Supreme Being. How pleasing to see what is said in Europe of our arts, many of which are more ancient amongst us than any European kingdom. I guess the author will have made many mistakes in the history of the war which we had twenty-two thousand five hundred and fifty-two years ago, with the warlike nations of Tonquin and Japan, and of that solemn embassy which the mighty emperor of the Moguls sent to ask laws from us, in the year of the world 500,000,000,000,079,123,450,000." "Alas!" said one of the learned men to him, "you are not even mentioned in that book; you are too inconsiderable; it is almost all about the first nation in the world—the only nation, the great Jewish people!"

"The Jewish people!" exclaimed the Chinese. "Are they, then, masters of at least three-quarters of the earth?" "They flatter themselves that they shall one day be so," was the answer; "until which time they have the honor of being our old-clothes-men, and, now and then, clippers of our coin."—"You jest," said the Chinese; "had these people ever a vast empire?" "They had as their own for some years," said I, "a small country; but it is not by the extent of their states that a people are to be judged; as it is not by his riches that we are to estimate a man."

"But is no other people spoken of in this book?" asked the man of letters. "Undoubtedly," returned a learned man who stood next me, and who instantly replied, "there is a deal said in it of a small country sixty leagues broad, called Egypt, where it is asserted that there was a lake a hundred and fifty leagues round, cut by the hands of men."—"Zounds!" said the Chinese; "a lake a hundred and fifty leagues round in a country only sixty broad! That is fine, indeed!"—"Everybody was wise in that country," added the doctor. "Oh! what fine times they must have been," said the Chinese. "But is that all?"—"No," replied the European; "he also treats of that celebrated people, the Greeks." "Who are these Greeks?" asked the man of letters. "Ah!" continued the other, "they inhabited a province about a two-hundredth part as large as China, but which has been famous throughout the world." "I have never heard speak of these people, neither in Mogul nor in Japan, nor in Great Tartary," said the Chinese, with an ingenuous look.

"Oh, ignorant, barbarous man!" politely exclaimed our scholar. "Know you not, then, the Theban Epaminondas; nor the harbor of Piræus; nor the name of the two horses of Achilles; nor that of Silenus's ass? Have you not heard of Jupiter, nor of Diogenes, nor of Lais, nor of Cybele, nor—"

"I am much afraid," replied the man of letters, "that you know nothing at all of the ever memorable adventure of the celebrated Xixofou Concochigramki, nor of the mysteries of the great Fi Psi Hi Hi. But pray, what are the other unknown things of which this universal history treats?" The scholar then spoke for a quarter of an hour on the Roman commonwealth: but when he came to Julius Cæsar, the Chinese interrupted him, saying, "As for him, I think I know him: was he not a Turk?"

"What!" said the scholar, somewhat warm, "do you not at least know the difference between Pagans, Christians, and Mussulmans? Do you not know Constantine, and the history of the popes?" "We have indistinctly heard," answered the Asiatic, "of one Mahomet."

"It is impossible," returned the other, "that you should not, at least, be acquainted with Luther, Zuinglius, Bellarmin, Ecolampadius." "I shall never remember those names," said the Chinese. He then went away to sell a considerable parcel of tea and fine grogram, with which

he bought two fine girls and a ship-boy, whom he took back to his own country, adoring Tien, and commending himself to Confucius.

For myself, who was present at this conversation, I clearly saw what glory is; and I said: Since Cæsar and Jupiter are unknown in the finest, the most ancient, the most extensive, the most populous and well-regulated kingdom upon earth; it beseems you, ye governors of some little country, ye preachers in some little parish, or some little town—ye doctors of Salamanca and of Bourges, ye flimsy authors, and ye ponderous commentators—it beseems you to make pretensions to renown!

The Chinese, ancient as they are, come after the Indians. They have acknowledged one only god from time immemorial; they have no subordinate gods, no t mediating demons or genii between God and man; no oracles, no abstract dogmas, no theological disputes among the lettered; their emperor was always the first pontiff; their religion was always august and simple; thus it is that this vast empire, though twice subjugated, has constantly preserved its integrity, has made its conquerors receive its laws, and notwithstanding the crimes and miseries inseparable from the human race, is still the most flourishing state upon earth... If the idea of a God has made a Titus or a Trajan, an Antonine or an Aurelius, and those great Chinese emperors, whose memory is so dear to the second of the most ancient and most extensive empires in the world, these examples are sufficient for my cause—and my cause is that of all mankind...

China actually experienced such a revolution; she obeys Tartars of a mixed race, half Mantchou and half Hun. India obeys Mogul Tartars...

God will labor in the head of this Bergamask—sometimes strongly, sometimes weakly, while the rest of the earth will no way concern Him! He will not deign to meddle with the interior of the Indians and Chinese! If you possess a grain of reason, reverend fathers, do you not find this system prodigiously ridiculous?...

Vol. 6

The Japanese, Coreans, Chinese, and the inhabitants of the vast territory of eastern and western Tartary never knew a word of the philosophy of the infernal regions...

In China historiographers are charged with collecting all the events and original titles under a dynasty. They throw the leaves numbered into a vast hall, through an orifice resembling the lion's mouth at Venice, into which is cast all secret intelligence...

The second monument is the central eclipse of the sun, calculated in China two thousand one hundred and fifty-five years before our vulgar era, and admitted by all our astronomers to have actually occurred. We must apply the same remark to the Chinese as to, the people of Babylon. They had undoubtedly, long before this period, constituted a vast empire and social polity. But what places the Chinese above all the other nations of the world is that neither their laws, nor manners, nor the language exclusively spoken by their men of learning, have experienced any change in the course of about four thousand years. Yet this nation and that of India, the most ancient of all that are now subsisting, those which possess the largest and most fertile tracts of territory, those which had invented nearly all the arts almost before we were in possession even of any of them, have been always omitted, down to our time, in our pretended universal histories...

There have been nations who have subjugated a considerable part of the world, and who yet have not been acquainted with the use of characters. We know that Genghis Khan conquered a part of Asia in the beginning of the thirteenth century; but it is not from him, nor from the Tartars, that we have derived that knowledge. Their history, written by the Chinese, and translated by Father Gaubil, states that these Tartars were at that time unacquainted with the art of writing...

The art of writing is certainly not more than six thousand years old, even among the Chinese; and, whatever may be the boast of the Chaldæans and Egyptians, it appears not at all likely that they were able to read and write earlier...

When Marco Polo described the greatness and population of China, being the first, and for a time the only writer who had described them, he could not obtain credit...

If a Turk, or a learned Chinese, were a witness of these ceremonies, he would, through ignorance, accuse the Italians of putting their trust in the figures which they thus promenade in possession...

The government of China possesses no idol, but has always preserved the simple worship of the master of heaven, Kien-tien...

The learned Chinese, the Parsees, and the ancient Egyptians, had no idols; but Isis and Osiris were soon represented. Bel, at Babylon, was a great colossus...

The Chinese, Parsees, and Indians, were never guilty of these abominations; but at Hieropolis, in Egypt, according to Porphyrius, they immolated men...

Poland and all the south remained a long time after him in what was called idolatry; the half of Africa, all the kingdoms beyond the Ganges, Japan, the populace of China, and a hundred hordes of Tartars, have preserved their ancient religion...

Were this money employed by the sovereign in importing spices from India, coffee from Mocha, English and Arabian horses, silks from the Levant, and gew-gaws from China, it is clear that in a few years there would not remain a single sous in the kingdom. The taxes, therefore, serve to maintain the manufacturers; and so far what is poured into the coffers of the prince returns to the cultivators. They suffer, they complain, and other parts of the state suffer and complain also; but at the end of the year they find that every one has labored and lived some way or other...

It is not known of what Tartars our author speaks, who cites too much at random: we know not at present of any people, from the Crimea to the frontiers of China, who are in the habit of espousing their daughters...

The atmosphere which surrounds and closes upon me acts upon me. I ought not to attribute to the moon, which is ninety thousand miles distant, what I might naturally ascribe to something incessantly in contact with my skin. This would be more unphilosophical than my considering the court of China responsible for a lawsuit that I was carrying on in France...

If I were in China, I should ask of you the customary interest at Macao and Canton...

And as for you, Isaac Newton; Frederick the Great, king of Prussia and elector of Brandenburg; John Locke; Catherine, empress of Russia, victorious over the Ottomans; John Milton; the beneficent sovereign of Denmark; Shakespeare; the wise king of Sweden; Leibnitz; the august house of Brunswick; Tillotson; the emperor of China; the Parliament of England; the Council of the great Mogul; in short, all you who do not believe one word which I have taught in my courses on divinity, I declare to you, that I regard you all as pagans and publicans, as, in order to engrave it on your unimpressible brains, I have often told you before...

The ancient Brahmins acknowledged one only Supreme Being; the Chinese associated no inferior being with the Divinity, nor had any idol until the times when the populace were led astray by the worship of Fo, and the superstitions of the bonzes...

This was the most illustrious period of Chinese history. The emperor Tchin-wang was reigning with glory over that vast empire; all the sciences were there cultivated; and the public annals inform us that the king of Cochin China, being come to pay his respects to this emperor, Tchin-wang, received from him a present of a mariner's compass. This compass might have been of great service to your Solomon, for his fleets that went to the fine country of Ophir, which no one has ever known anything about.

Thus, after the Chaldæans, the Syrians, the Persians, the Phœnicians, the Egyptians, the Greeks, the Indians, the Chinese, the Latins, and the Etruscans, you are the first people upon earth who had any known form of government...

How should I do otherwise than pity you? seeing that ten of your tribes were absolutely annihilated, or perhaps reduced to two hundred families, which, it is said, are to be found in China and Tartary...

It is evident, that those of Sanchoniathon, and those of Thaut, eight hundred years anterior to those of Sanchoniathon; those of the first Zerdusht, the "Shasta," the "Vedas" of the Indians, which we still possess; the "Five Kings of China"; and finally the Book of Job, are of a much remoter antiquity than any Jewish book. It is demonstrated that this little people could only have annals while they had a stable government; that they only had this government under their kings; that its jargon was only formed, in the course of time, of a mixture of Phœnician and Arabic...

These are incontestable proofs that the Phœnicians cultivated letters a long time before them. Their profession was pillage and brokerage; they were writers only by chance. We have lost the books of the Egyptians and Phœnicians, the Chinese, Brahmins, and Guebers; the Jews have preserved theirs. All these monuments are curious, but they are monuments of human imagination alone, in which not a single truth, either physical or historical, is to be learned...

Vol. 7

The earth must be stricken nine times by the forehead in the presence of the emperor of China...

I have attempted to discover some ray of light in the mythological times of China which precede Fohi, but I have attempted in vain.

At the period, however, in which Fohi flourished, which was about three thousand years before the new and common era of our northwestern part of the world, I perceive wise and mild laws already established by a beneficent sovereign. The ancient books of the Five Kings, consecrated by the respect of so many ages, treat of the institution of agriculture, of pastoral economy, of domestic economy, of that simple astronomy which regulates the different seasons, and of the music which, by different modulations, summoned men to their respective occupations. Fohi flourished, beyond dispute, more than five thousand years ago. We may therefore form some judgment of the great antiquity of an immense population, thus instructed by an emperor on every topic that could contribute to their happiness. In the laws of that monarch I see nothing but what is mild, useful and amiable...

It appears upon a comparison of the code of the Chinese with that of the Hebrews, that laws naturally follow the manners of the people who make them. If vultures and doves had laws, they would undoubtedly be of a very different character...

What philosophy therefore is that which says things that common sense disclaims from China to Canada? Is it not that of a beggar, who would have all the rich robbed by the poor, in order that fraternal union might be better established among men?...

The idea of metempsychosis is perhaps the most ancient dogma of the known world, and prevails still in a great part of India and of China...

Vol. 8

In a word, the Jews knew no more about original sin than they did about the Chinese ceremonies; and, although divines generally discover in the Scripture everything they wish to find there, either "totidem verbis," or "totidem literis," we may safely assert that no reasonable divine will ever discover in it this surprising and overwhelming mystery...

It would be but a wretched compliment of condolence to offer to a queen of China, or Japan, or India, Scythia, or Gothia, who had just lost her infant son to say: "Be comforted, madam; his highness the prince royal is now in the clutches of five hundred devils, who turn him round and round in a great furnace to all eternity, while his body rests embalmed and in peace within the precincts of your palace."...

It will be a fine gain for philosophy, when we shall constantly behold the Nogais Tartars—who can, I believe, bring twelve thousand men into the field—coming to subjugate Russia, Germany, Italy, and France. But I flatter myself, that the Emperor of China will not suffer it; he has already acceded to perpetual peace, and as he has no more Jesuits about him, he will not trouble Europe...

"Under the good kings Yao and Xu, the Chinese were good; under the bad kings Kie and Chu, they were wicked..."

One of the great misfortunes, as also one of the great follies, of mankind, is that in all countries which we call polished, except, perhaps, China, priests concern themselves with what belongs only to philosophers. These priests interfered with regulating the year; it was, they say, their right; for it was necessary that the people should know their holy days...

I do not speak of the Chinese, whose government, more respectable than all the rest, has acknowledged one God only for a period of more than four thousand years...

In the second place, the Egyptians, the Chaldæans, the Persians, the Indians, and the Chinese, have all different calculations; and it is still more difficult to agree with them...

India, China, Persia, and Asia Minor were thickly peopled; this I can credit without difficulty; and possibly they are not less so at present, notwithstanding the destructive prevalence of invasions and wars. Throughout, Nature has clothed them with pasturage; the bull freely unites with the heifer, the ram with the sheep, and man with woman...

But the Kamchatkans have not alone peopled the new world; they have been charitably assisted by the Mantchou Tartars, by the Huns, by the Chinese, and by the inhabitants of Japan. The Mantchou Tartars are incontestably the ancestors of the Peruvians, for Mango Capac was the first inca of Peru...

A plant resembling the ginseng of the Chinese, grows in Canada, which the Chinese transplanted into the latter even before they were masters of the part of Tartary where it is indigenous. Moreover, the Chinese are such great navigators, they formerly sent fleets to America without maintaining the least correspondence with their colonies...

The king of Boutan never called himself emperor of China; nor did the sovereign of Tartary ever assume the title of king of Egypt...

Vol. 9

From Switzerland to China the peasants are the real occupiers of the land. The right of conquest alone has, in some countries, deprived men of a right so natural...

This Scripture, quoted by St. John, extended to the letter of the paschal lamb, which ought to be eaten by the Israelites; but John the Baptist having called Jesus the Lamb of God, not only was the application of it given to Him, but it is even pretended that His death was predicted by Confucius. Spizeli quotes the history of China by Maitinus, in which it is related that in the thirty-ninth year of the reign of King-hi, some hunters outside the gates of the town killed a rare animal which the Chinese called kilin, that is to say, the Lamb of God. At this news, Confucius struck his breast, sighed profoundly, and exclaimed more than once: "Kilin, who has said that thou art come?" He added: "My doctrine draws to an end; it will no longer be of use, since you will appear."

Another prophecy of the same Confucius is also found in his second book, which is applied equally to Jesus, though He is not designated under the name of the Lamb of God. This is it: We need not fear but that when the expected Holy One shall come, all the honor will be rendered to His virtue which is due to it. His works will be conformable to the laws of heaven and earth...

For in fact, if a Chinese, a Tartar, or an African, reduced to the misfortune of having only good sense, read all these prophecies, it would be impossible for him to apply them to Jesus Christ, the Jews, or to anyone else. He would be in astonishment and uncertainty, would conceive nothing, and would not have a single distinct idea. He could not take a step in this abyss without a guide...

It was not until lately that the modern nations of Europe began to render roads practicable and convenient, and to bestow on them some beauty. To superintend and keep in order the road is one of the most important cares of both the Mogul and Chinese emperors. But these princes never attained such eminence in this department as the Romans... Those who worked on the canals in Egypt; or on the great wall, the canals, or highways of China; or those who constructed the celebrated ways of the Roman Empire were much more usefully occupied than the three hundred thousand miserable slaves in building a pyramidal sepulchre for the corpse of a bigoted Egyptian... Canals are much more useful still. The Chinese surpass all other people in these works, which require continual attention and repair...

I have applied to all the learned men that I have seen, and said, Have you ever met with any old work in Greek, Tuscan, Arabian, Egyptian, Chaldæan, Indian, Persian, or Chinese, in which the name of Noah is to be found? They have all replied in the negative. This is a fact that perpetually perplexes and confounds me...

The present emperor of China, Kien Long, particularly, is considered a great poet; but Solomon, or Solyman, the Hebrew, has still more reputation than Kien Long, the Chinese... This fable, which cannot be too often repeated, shows how ancient was the opinion of another life. The Indians were persuaded of it, as their metempsychosis proves. The Chinese venerated the souls of their ancestors. Each of these nations had founded powerful empires long before the Egyptians...

We see none among the Egyptians, Persians, or Chinese, because we have but very imperfect fragments of their histories: we scarcely know anything of them until since the time in which their kings were absolute, or at least since the time in which they had only priests to balance their authority...

Vol. 10

Can there exist a people of philosophers? It is said that there is no superstition in the magistracy of China...

"I believe that the just and righteous Chinese is more precious to Him than the cavilling and arrogant European scholar...

Theism is a religion diffused through all religions; it is a metal which mixes itself with all the others, the veins of which extend under ground to the four corners of the world. This mine is more openly worked in China; everywhere else it is hidden, and the secret is only in the hands of the adepts...

Many persons ask whether theism, considered abstractedly, and without any religious ceremony, is in fact a religion? The answer is easy: he who recognizes only a creating God, he who views in God only a Being infinitely powerful, and who sees in His creatures only wonderful machines, is not religious towards Him any more than a European, admiring the king of China, would thereby profess allegiance to that prince...

What is a true theist? It is he who says to God: "I adore and serve You;" it is he who says to the Turk, to the Chinese, the Indian, and the Russian: "I love you."...

I deceive myself every day; but I suspect that all the nations who have cultivated the arts have lived under a theocracy. I always except the Chinese, who appear learned as soon as they became a nation. They were free from superstition directly China was a kingdom. It is a great pity, that having been raised so high at first, they should remain stationary at the degree they have so long occupied in the sciences. It would seem that they have received from nature an ample allowance of good sense, and a very small one of industry. Yet in other things their industry is displayed more than ours...

When, on the exchange of Amsterdam, of London, of Surat, or of Bassora, the Gueber, the Banian, the Jew, the Mahometan, the Chinese Deist, the Brahmin, the Christian of the Greek Church, the Roman Catholic Christian, the Protestant Christian, and the Quaker Christian, traffic together, they do not lift the poniard against each other, in order to gain souls for their religion...

Wretches, whom the example of the Noachides, the Chinese literati, the Parsees, and of all the wise, has not availed to guide! Monsters, who need superstitions, just as the gizzard of a raven needs carrion!...

My friends, there are only some monks, and some Protestants as barbarous as those monks, who are still intolerant. We have been so infected with this furor, that in our voyages of long duration, we have carried it to China, to Tonquin, and Japan...

I will say to my brother the Chinese: Let us sup together without ceremony, for I dislike grimaces; but I like your law, the wisest of all, and perhaps the most ancient. I will say nearly as much to my brother the Indian...

There are cases in which we must not judge of a nation by its usages and popular superstitions. Suppose Cæsar, after having conquered Egypt, wishing to make commerce flourish in the Roman Empire, had sent an embassy to China by the port of Arsinoë, the Red Sea and Indian Ocean. The emperor Yventi, the first of the name, then reigned in China; the Chinese annals represent him to us as a very wise and learned prince. After receiving the ambassadors of Cæsar with all Chinese politeness, he secretly informs himself through his interpreter of the customs, the usages, sciences, and religion of the Roman people, as celebrated in the West as the Chinese people are in the East. He first learns that their priests have regulated their years in so absurd a manner, that the sun has already entered the celestial signs of Spring when the Romans celebrate the first feasts of Winter. He learns that this nation at a great expense supports a college of priests, who know exactly the time in which they must embark, and when they should give battle, by the inspection of a bullock's liver, or the manner in which fowls eat grain. This sacred science was formerly taught to the Romans by a little god named Tages, who came out of the earth in Tuscany. These people adore a supreme and only God, whom they always call a very great and very good God; yet they have built a temple to a courtesan named Flora, and the good women of Rome have almost all little gods—Penates—in their houses, about four or five inches high. One of these little divinities is the goddess of bosoms, another that of posteriors. They have even a divinity whom they call

the god Pet. The emperor Yventi began to laugh; and the tribunals of Nankin at first think with him that the Roman ambassadors are knaves or impostors, who have taken the title of envoys of the Roman Republic; but as the emperor is as just as he is polite, he has particular conversations with them. He then learns that the Roman priests were very ignorant, but that Cæsar actually reformed the calendar. They confess to him that the college of augurs was established in the time of their early barbarity, that they have allowed this ridiculous institution, become dear to a people long ignorant, to exist, but that all sensible people laugh at the augurs; that Cæsar never consulted them; that, according to the account of a very great man named Cato, no augur could ever look another in the face without laughing; and finally, that Cicero, the greatest orator and best philosopher of Rome, wrote a little work against the augurs, entitled "Of Divination," in which he delivers up to eternal ridicule all the predictions and sorceries of soothsayers with which the earth is infatuated. The emperor of China has the curiosity to read this book of Cicero; the interpreters translate it; and in consequence he admires at once the book and the Roman Republic...

The Chinese, the people of Tonquin, Lao, Siam, and even Japan, for more than a hundred years have not been acquainted with war...

Woman is in general less strong than man, smaller, and less capable of lasting labor. Her blood is more aqueous; her flesh less firm; her hair longer; her limbs more rounded; her arms less muscular; her mouth smaller; her hips more prominent; and her belly larger. These physical points distinguish women all over the earth, and of all races, from Lapland unto the coast of Guinea, and from America to China...

We have elsewhere adverted to an extract from a Chinese journal, which states, that in the year 1725, the wife of the emperor Yontchin made a distribution among the poor women of China who had passed their seventieth year; and that, in the province of Canton alone, there were 98,222 females aged more than seventy, 40,893 beyond eighty, and 3,453 of about the age of a hundred. Those who advocate final causes say, that nature grants them a longer life than men, in order to recompense them for the trouble they take in bringing children into the world and rearing them. It is scarcely to be imagined that nature bestows recompenses, but it is probable that the blood of women being milder, their fibres harden less quickly... [Smol4]

1766

Voltaire. *Commentaire sur le livre des Délits et des peines* [ID D20015].

Voltaire schreibt :

Faut-il aller au bout de la terre, faut-il recourir aux lois de la Chine, pour voir combien le sang des hommes doit être ménagé? Il y a plus de quatre mille ans que les tribunaux de cet empire existent, et il y a aussi plus de quatre mille ans qu'on n'exécute pas un villageois à l'extrémité de l'empire sans envoyer son procès à l'empereur, qui le fait examiner trois fois par un de ses tribunaux; après quoi il signe l'arrêt de mort, ou le changement de peine, ou de grâce entière... L'auteur de l'Esprit des Lois, qui a semé tant de belles vérités dans son ouvrage, paraît s'être cruellement trompé quand, pour étayer son principe que le sentiment vague de l'honneur est le fondement des monarchies, et que la vertu est le fondement des républiques, il dit des Chinois : "J'ignore ce que c'est que cet honneur chez des peuples à qui l'on ne fait rien faire qu'à coups de bâton". Certainement, de ce qu'on écarte la populace avec le pantsé, et de ce qu'on donne des coups de pantsé aux gueux insolents et fripons, il ne s'ensuit pas que la Chine ne soit gouvernée par des tribunaux qui veillent les uns sur les autres, et que ce ne soit une excellente forme de gouvernement. [Vol10]

- 1766 Voltaire. *Le philosophe ignorant* [ID D19779].
 XLI. De Confucius.
 Les Chinois n'eurent aucune superstition, aucun charlatanisme à se reprocher comme les autres peuples. Le gouvernement chinois montrait aux hommes, il y a fort au delà de quatre mille ans, et leur montre encore qu'on peut les régir sans les tromper; que ce n'est pas par le mensonge qu'on sert le Dieu de vérité; que la superstition est non seulement inutile, mais nuisible à la religion. Jamais l'adoration de Dieu ne fut si pure et si sainte qu'à la Chine (à la révélation près). Je ne parle pas des sectes du peuple, je parle de la religion du prince, de celle de tous les tribunaux et de tout ce qui n'est pas populace. Quelle est la religion de tous les honnêtes gens à la Chine, depuis tant de siècles? la voici: Adorez le ciel, et soyez juste. Aucun empereur n'en a eu d'autre.
 On place souvent le grand Confutzée, que nous nommons Confucius, parmi les anciens législateurs, parmi les fondateurs de religions: c'est une grande inadvertance. Confutzée est très moderne; il ne vivait que six cent cinquante ans avant notre ère. Jamais il n'institua aucun culte, aucun rite; jamais il ne se dit ni inspiré ni prophète; il ne fit que rassembler en un corps les anciennes lois de la morale.
 Il invite les hommes à pardonner les injures et à ne se souvenir que des bienfaits
 A veiller sans cesse sur soi-même, à corriger aujourd'hui les fautes d'hier;
 A réprimer ses passions, et à cultiver l'amitié; à donner sans faste, et à ne recevoir que l'extrême nécessaire sans bassesse.
 Il ne dit point qu'il ne faut pas faire à autrui ce que nous ne voulons pas qu'on fasse à nous-mêmes: ce n'est que défendre le mal; il fait plus, il recommande le bien: «Traite autrui comme tu veux qu'on te traite.»
 Il enseigne non seulement la modestie, mais encore l'humilité; il recommande toutes les vertus. [Volt6]
- 1767 Katharina II. and Voltaire and China.
 Susanna Lim : China and the Chinese emperor became valuable images in Catherine's representation of her rule and person, and she turned for direct inspiration to Voltaire, the foremost figure of the French Enlightenment and its most famous sinophile. He often served as both, mentor and audience in regard to Catherine's administration of her empire, in particular Russia's Asian realms. Finding herself for the first time in the city of Kazan she wrote to Voltaire : "Here I am in Asia ; I wanted to see it for myself. There are in this city twenty different peoples, who bear absolutely no resemblance to each other".
 From the commissioning of palaces and gardens in the Chinese style to writing her own Chinese-inspired fiction, Catherine exhibited an enthusiasm that closely matched that of her mentor. [Dost9:S. 43-45]
- 1767 Voltaire. *Avis à tous les orientaux*.
 Voltaire schreibt : "Les espions appelés Jésuites que le prêtre-prince de Rome avait envoyés à la Chine commençaient déjà à causer du trouble dans ce vaste empire lorsque l'empereur Yong-tcheng [Yongzheng] d'heureuse mémoire, renvoya tous ces dangereux hôtes à Macao et maintint par leur bannissement la paix dans son Empire. Il est donc nécessaire qu'on fasse passer ces excès dans toutes les langues et qu'on les dénonce à toutes les nations." [Guy:S. 277]

- 1768 Voltaire. *L'A, B, C, ou dialogues entre A, B, C.* [ID D20016].
 Voltaire schreibt : "Je n'ai jamais été à la Chine, mais j'ai vu plus de vingt personnes qui ont fait ce voyage, et je crois avoir lu tous les auteurs qui ont parlé de ce pays. Je sais par le rapport unanime de nos missionnaires de sectes différentes, que la Chine est gouvernée par les lois, et non par une seule volonté arbitraire..."
 "L'empereur y est plus révéré que le pape ne l'est à Rome : mais pour être respecté, faut-il régner sans le frein des lois ? Une preuve que ce sont les lois qui règnent à la Chine, c'est que le pays est plus peuplé que l'Europe entière ; nous avons apporté à la Chine notre sainte religion, et nous n'y avons pas réussi. Nous aurions du prendre ses lois en échange, mais nous ne savons peut-être pas faire un tel commerce. Il est bien sûr que l'évêque de Rome est plus despotique que l'empereur de la Chine, car il est infallible, et l'empereur chinoise ne l'est pas ; cependant cet évêque est encore assujéti à des lois. [Song:S. 109]
- 1768 Voltaire. *Histoire de l'empire de Russie sous Pierre le Grand.* [ID D20017].
 Voltaire pourchasse 'l'idée puérole' que les Egyptiens allèrent enseigner aux Chinois à lire et à écrire. C'est Voltaire qui a raison contre tous ceux qui s'efforçaient de nier l'originalité ou l'antiquité de la Chine : Cornelius Pauw, Athanasius Kircher, Michael Boym, Pierre Daniel Huet, John Turberville Needham ; Mairan, Jean-Jacques Dortous de. Lettres de M. de Mairan au R.P. Parrenin contenant diverses questins sur la Chine ; Guignes, Joseph de. Memoire dans lequel on preuve, que les chinois sont une colonie egyptienne [ID D1841] ; Recueil d'observations curieuses [ID D19098].
 Voltaire schreibt : "L'entreprise de négocier avec la Chine semblait devoir être la plus avantageuse. Deux états immenses qui se touchent, et dont l'un possède réciproquement ce qui manque à l'autre, paraissaient être tous deux dans l'heureuse nécessité de lier une correspondance utile, surtout depuis la paix jurée solennellement entre l'empire russe et l'empire chinois."
 "Voici, par exemple, comment on s'y prend aujourd'hui pour prouver que les Egyptiens sont les pères des Chinois. Un ancien a conté que l'Egyptien Sésostris alla jusqu'au Gange : or, s'il alla vers le Gange, il put aller à la Chine qui est très loin du Gange, donc il y alla ; or la Chine alors n'était point peuplée, il est donc clair que Sésostris la peupla. Les Egyptiens, dans leur fêtes, allumaient des chandelles ; les Chinois ont des lanternes, donc on ne peut douter que les Chinois ne soient une colonie d'Egypte. De plus, les Egyptiens ont un grand fleuve ; les Chinois en ont un. Enfin il est évident que les premiers rois de la Chine ont porté les noms des anciens rois d'Egypte : car, dans le nom de la famille d'Yu, on peut trouver les caractères qui, arrangés d'une autre façon, forment le mot Menès. Il est incontestable que l'empereur Yu prit le nom de Menès, roi d'Egypte, et l'empereur Ki est évidemment le roi Atoès en changeant K en a et i en toès".

Chapitre VII

Congrès et traité avec les Chinois.

"On doit d'abord se représenter quelles étaient les limites de l'empire chinois et de l'empire russe. Quand on est sorti de la Sibérie proprement dite, et qu'on a laissé lin au midi cent hordes de tartares, calmouks blancs, calmouks noirs, monguls mahométans, mongols nommés idolâtres, on avance vers le cent trentième degré de longitude, et au cinquante-deuxième de latitude sur le fleuve d'Amur ou d'Amour. Au nord de ce fleuve est une grande chaîne de montagnes qui s'étend jusqu'à la mer Glaciale par-delà le cercle polaire. Ce fleuve qui coule, l'espace de cinq cents lieues, dans la Sibérie et dans la Tartarie chinoise, va se perdre après tant de détours dans la mer de Kamshatka. On assure qu'à son embouchure dans cette mer on pêche quelquefois un poisson monstrueux, beaucoup plus gros que l'hippopotame du Nil, et dont la mâchoire est d'un ivoire plus dur et plus parfait. On prétend que cet ivoire se fait autrefois un objet de commerce, qu'on le transportait par la Sibérie, et que c'est la raison pour laquelle on en trouve encore plusieurs morceaux enfouis dans les campagnes. C'est cet ivoire fossile dont nous avons déjà parlé ; mais on prétend qu'autrefois il y eut des éléphants en Sibérie, que des tartares vainqueurs des Indes amenèrent dans la Sibérie plusieurs de ces animaux dont les os se font conservés dans la terre.

Ce fleuve d'Amour est nommé le fleuve Noir par les Tartares mantchoux, et le fleuve du Dragon par les Chinois.

C'était dans ces pays si long-temps inconnus que la Chine et la Russie se disputaient les limites de leurs empires. La Russie possédait quelques forts vers le fleuve d'Amour, à trois cents lieues de la grande muraille. Il y eut beaucoup d'hostilités entre les Chinois et les Russes au sujet de ces forts : enfin les deux Etats entendirent mieux leurs intérêts ; l'empereur Cam-hi préféra la paix et le commerce à une guerre inutile. Il envoya sept ambassadeurs à Nipchou, l'un de ces établissemens. Ces ambassadeurs menaient environ dix mille hommes avec eux, en comptant leur escorte. C'était-là le faste asiatique ; mais ce qui est très-remarquable, c'est qu'il n'y avait point d'exemple dans les annales de l'empire d'une ambassade vers une autre puissance : ce qui est encore unique, c'est que les Chinois n'avaient jamais fait de traité de paix depuis la fondation de l'empire. Deux fois subjugués par les Tartares, qui les attaquèrent et qui les domptèrent, ils ne firent jamais la guerre à aucun peuple, excepté à quelques hordes, ou bientôt subjuguées, ou bientôt abandonnées à elles-mêmes sans aucun traité. Ainsi cette nation si renommée pour la morale ne connaissait point ce que nous appelons 'droit des gens', c'est-à-dire ces règles incertaines de la guerre et de la paix, ces droits des ministres publics, ces formules de traités, les obligations qui en résultent, les disputes sur la préférence et le point d'honneur.

En quelle langue d'ailleurs les Chinois pouvaient-ils traiter avec les Russes au milieu des déserts ? Deux jésuites, l'un portugais nommé Pereira, l'autre français nommé Gerbillon, partis de Pékin avec les ambassadeurs chinois. Leur applanirent toutes ces difficultés nouvelles, et furent les véritables médiateurs. Ils traitèrent en latin avec un allemand de l'ambassade russe, qui savait cette langue. Le chef de l'ambassade russe était Gollovin gouverneur de Sibérie ; il étala une plus grande magnificence que les Chinois, et par-là donna une noble idée de son empire à ceux qui s'étaient crus les seuls puissans sur la terre. Les deux jésuites réglèrent les limites des deux dominations ; elles furent posées à la rivière de Kerbechi, près de l'endroit même où l'on négociait. Le midi resta aux Chinois, le nord aux Russes. Il n'en coûta à ceux-ci qu'une petite forteresse qui se trouva bâtie au-delà des limites ; on jura une paix éternelle ; et après quelques contestations les Russes et les Chinois la jurèrent (aa) au nom du même Dieu en ces termes ; 'Si quelqu'un a jamais la pensée secrète de rallumer le feu de la guerre, nous prions le Seigneur souverain de toutes choses, qui connaît les cœurs, de punir ces traîtres par une mort précipitée'.

Cette formule, commune à des chinois et à des chrétiens, peut faire connaître deux choses importantes ; la première que le gouvernement chinois n'est ni athée ni idolâtre, comme on l'en a si souvent accusé par des imputations contradictoires ; la seconde que tous les peuples qui cultivent leur raison reconnaissent en effet le même Dieu, malgré tous les égaremens de cette raison mal instruite. Le traité fut rédigé en latin dans deux exemplaires. Les ambassadeurs russes signèrent les premiers la copie qui leur demeura ; et les Chinois signèrent aussi la leur

des premiers, selon l'usage des nations de l'Europe qui traitent de couronne à couronne. On observa un autre usage des nations asiatiques et des premiers âges du monde connu : le traité fut gravé sur deux gros marbres qui furent posés pour servir de bornes aux deux empires. Trois ans après, le czar envoya le danois Ilbrand Ide en ambassade à la Chine, et le commerce établi a subsisté depuis avec avantage jusqu'à une rupture entre la Russie et la Chine en 1722 ; mais après cette interruption il a repris une nouvelle vigueur."

Song Shun-ching : Voltaire parle des relations entre les Russes et les Chinois ; ainsi, il signale une guerre entre les deux peuples. Dans le chapitre 'Du commerce', il consacre son attention aux avantages d'un rétablissement des échanges commerciaux entre les deux empires, et il fait ressortir l'importance du marché potentiel. [Eti6:S. 239-240, 244, Song:S. 290]

1768

Voltaire. *Relation du bannissement des jésuites de la Chine* [ID D19778].

La Chine, autrefois entièrement ignorée, longtemps ensuite défigurée à nos yeux, et enfin mieux connue de nous que plusieurs provinces d'Europe, est l'empire le plus peuplé, le plus florissant, et le plus antique de l'univers. On sait que, par le dernier dénombrement fait sous l'empereur Kang-hi, dans les seules quinze provinces de la Chine proprement dite on trouva soixante millions d'hommes capables d'aller à la guerre, en ne comptant ni les soldats vétérans, ni les vieillards au-dessus de soixante ans, ni les jeunes gens au-dessous de vingt, ni les mandarins, ni les lettrés, encore moins les femmes: a ce compte, il paraît difficile qu'il y ait moins de cent cinquante millions d'âmes, ou soi-disant telles, à la Chine.

Les revenus ordinaires de l'empereur sont deux cents millions d'onces d'argent fin, ce qui revient à douze cent cinquante millions de la monnaie de France, ou cent vingt-cinq millions de ducats d'or.

Les forces de l'État consistent, nous dit-on, dans une milice d'environ huit cent mille soldats. L'empereur a cinq cent soixante et dix mille chevaux, soit pour monter les gens de guerre, soit pour les voyages de la cour, soit pour les courriers publics.

On nous assure encore que cette vaste étendue de pays n'est point gouvernée despotiquement, mais par six tribunaux principaux qui servent de frein à tous les tribunaux inférieurs.

La religion y est simple, et c'est une preuve incontestable de son antiquité. Il y a plus de quatre mille ans que les empereurs de la Chine sont les premiers pontifes de l'empire; ils adorent un Dieu unique, ils lui offrent les prémices d'un champ qu'ils ont labouré de leurs mains. L'empereur Kang-hi écrivit et fit graver dans le frontispice de son temple ces propres mots: «Le Chang-ti est sans commencement et sans fin; il a tout produit; il gouverne tout; il est infiniment bon et infiniment juste.»

Yong-ching, fils et successeur de Kang-hi, fit publier dans tout l'empire un édit qui commence par ces mots: «Il y a entre le Tien et l'homme une correspondance sûre, infaillible, pour les récompenses et les châtiments.»

Cette religion de l'empereur, de tous les colaos, de tous les lettrés, est d'autant plus belle qu'elle n'est souillée par aucune superstition.

Toute la sagesse du gouvernement n'a pu empêcher que les bonzes ne se soient introduits dans l'empire; de même que toute l'attention d'un maître d'hôtel ne peut empêcher que les rats ne se glissent dans les caves et dans les greniers.

L'esprit de tolérance, qui faisait le caractère de toutes les nations asiatiques, laissa les bonzes séduire le peuple; mais, en s'emparant de la canaille, on les empêcha de la gouverner. On les a traités comme on traite les charlatans: on les laisse débiter leur orviétan dans les places publiques; mais s'ils ameutent le peuple, ils sont pendus. Les bonzes ont donc été tolérés et réprimés.

L'empereur Kang-hi avait accueilli avec une bonté singulière les bonzes jésuites; ceux-ci, à la faveur de quelques sphères armillaires, des baromètres, des thermomètres, des lunettes, qu'ils avaient apportés d'Europe, obtinrent de Kang-Hi la tolérance publique de la religion chrétienne.

On doit observer que cet empereur fut obligé de consulter les tribunaux, de les solliciter lui-même, et de dresser de sa main la requête des bonzes jésuites, pour leur obtenir la permission d'exercer leur religion: ce qui prouve évidemment que l'empereur n'est point despotique, comme tant d'auteurs mal instruits l'ont prétendu, et que les lois sont plus fortes que lui.

Les querelles élevées entre les missionnaires rendirent bientôt la nouvelle secte odieuse. Les Chinois, qui sont gens sensés, furent étonnés et indignés que des bonzes d'Europe osassent établir dans leur empire des opinions dont eux-mêmes n'étaient pas d'accord; les tribunaux présentèrent à l'empereur des mémoires contre tous ces bonzes d'Europe, et surtout contre les jésuites ainsi que nous avons vu depuis peu les parlements de France requérir et ensuite ordonner l'abolition de cette société.

Ce procès n'était pas encore jugé à la Chine, lorsque l'empereur Kang-Hi mourut, le 20 décembre 1722. Un de ses fils, nommé Yong-tching, lui succéda; c'était un des meilleurs princes que Dieu ait jamais accordés aux hommes. Il avait toute la bonté de son père, avec plus de fermeté et plus de justesse dans l'esprit. Dès qu'il fut sur le trône, il reçut de toutes les

villes de l'empire des requêtes contre les jésuites. On l'avertissait que ces bonzes, sous prétexte de religion, faisaient un commerce immense; qu'ils prêchaient une doctrine intolérante; qu'ils avaient été l'unique cause d'une guerre civile au Japon, dans laquelle il était péri plus de quatre cent mille âmes; qu'ils étaient les soldats et les espions d'un prêtre d'Occident, réputé souverain de tous les royaumes de la terre; que ce prêtre avait divisé le royaume de la Chine en évêchés; qu'il avait rendu des sentences à Rome contre les anciens rites de la nation, et qu'enfin, si l'on ne réprimait pas au plus tôt ces entreprises inouïes, une révolution était à craindre.

L'empereur Yong-tching, avant de se décider, voulut s'instruire par lui-même de l'étrange religion de ces bonzes; il sut qu'il y en avait un, nommé le frère Rigolet, qui avait converti quelques enfants des crocheteurs et des lavandières du palais; il ordonna qu'on le fit paraître devant lui.

Ce frère Rigolet n'était pas un homme de cour comme les Frères Parennin et Verbiest. Il avait toute la simplicité et l'enthousiasme d'un persuadé. Il y a de ces gens-là dans toutes les sociétés religieuses; ils sont nécessaires à leur ordre. On demandait un jour à Oliva, général des jésuites, comme il se pouvait faire qu'il y eût tant de sots dans une société qui passait pour éclairée; il répondit: Il nous faut des saints. Ainsi donc saint Rigolet comparut devant l'empereur de la Chine.

Il était tout glorieux, et ne doutait pas qu'il n'eût l'honneur de baptiser l'empereur dans deux jours au plus tard. Après qu'il eut fait les genuflexions ordinaires, et frappé neuf fois la terre de son front, l'empereur lui fit apporter du thé et des biscuits, et lui dit «Frère Rigolet, dites-moi en conscience ce que c'est que cette religion que vous prêchez aux lavandières et aux crocheteurs de mon palais.

FRÈRE RIGOLET

Auguste souverain des quinze provinces anciennes de la Chine et des quarante-deux provinces tartares, ma religion est la seule véritable, comme me l'a dit mon préfet le frère Bouvet, qui le tenait de sa nourrice. Les Chinois, les Japonais, les Coréens, les Tartares, les Indiens, les Persans, les Turcs, les Arabes, les Africains, et les Américains, seront tous damnés. On ne peut plaire à Dieu que dans une partie de l'Europe, et ma secte s'appelle la religion catholique, ce qui veut dire universelle.

L'EMPEREUR.

Fort bien, frère Rigolet. Votre secte est confinée dans un petit coin de l'Europe, et vous l'appellez universelle! Apparemment que vous espérez de l'étendre dans tout l'univers.

FRÈRE RIGOLET.

Sire, Votre Majesté a mis le doigt dessus; c'est comme nous l'entendons. Dès que nous sommes envoyés dans un pays par le révérend frère général, au nom du pape qui est vice-dieu en terre, nous catéchisons les esprits qui ne sont point encore pervertis par l'usage dangereux de penser. Les enfants du bas peuple étant les plus dignes de notre doctrine, nous commençons par eux; ensuite nous allons aux femmes, bientôt elles nous donnent leurs maris, et dès que nous avons un nombre suffisant de prosélytes, nous devenons assez puissants pour forcer le souverain à gagner la vie éternelle en se faisant sujet du pape.

L'EMPEREUR.

On ne peut mieux, frère Rigolet; les souverains vous sont fort obligés. Montrez-moi un peu sur cette carte géographique où demeure votre pape.

FRÈRE RIGOLET.

Sacrée Majesté impériale, il demeure au bout du monde dans ce petit angle que vous voyez, et c'est de là qu'il damne ou qu'il sauve à son gré tous les rois de la terre: il est vice-dieu, vice-Chang-ti, vice-Tien; il doit gouverner la terre entière au nom de Dieu, et notre frère général doit gouverner sous lui.

L'EMPEREUR.

Mes compliments au vice-dieu et au frère général. Mais votre Dieu, quel est-il? Dites-moi un peu de ses nouvelles.

FRÈRE RIGOLET.

Notre Dieu naquit dans une écurie, il y a quelque dix-sept cent vingt-trois ans, entre un boeuf et un âne; et trois rois, qui étaient apparemment de votre pays, conduits par une étoile

nouvelle, vinrent au plus vite l'adorer dans sa mangeoire.

L'EMPEREUR.

Vraiment, frère Rigolet, si j'avais été là je n'aurais pas manqué de faire le quatrième.

FRÈRE RIGOLET.

Je le crois bien, sire; mais si vous êtes curieux de faire un petit voyage, il ne tiendra qu'à vous de voir sa mère. Elle demeure ici dans ce petit coin que vous voyez sur le bord de la mer Adriatique, dans la même maison où elle accoucha de Dieu. Cette maison, à la vérité, n'était pas d'abord dans cet endroit-là. Voici sur la carte le lieu qu'elle occupait dans un petit village juif; mais, au bout de treize cents ans, les esprits célestes la transportèrent où vous la voyez. La mère de Dieu n'y est pas à la vérité en chair et en os, mais en bois. C'est une statue que quelques-uns de nos frères pensent avoir été faite par le Dieu son fils, qui était un très bon charpentier.

L'EMPEREUR.

Un Dieu charpentier! un Dieu né d'une femme! tout ce que vous me dites est admirable.

FRÈRE RIGOLET.

Oh! sire, elle n'était point femme, elle était fille. Il est vrai qu'elle était mariée, et qu'elle avait eu deux autres enfants, nommés Jacques, comme le disent de vieux Évangiles; mais elle n'en était pas moins pucelle.

L'EMPEREUR.

Quoi! elle était pucelle, et elle avait des enfants!

FRÈRE RIGOLET.

Vraiment oui. C'est là le bon de l'affaire; ce fut Dieu qui fit un enfant à cette fille.

L'EMPEREUR.

Je ne vous entends point. Vous me disiez tout à l'heure qu'elle était mère de Dieu. Dieu coucha donc avec sa mère pour naître ensuite d'elle?

FRÈRE RIGOLET.

Vous y êtes, Sacrée Majesté; la grâce opère déjà. Vous y êtes, dis-je; Dieu se changea en pigeon pour faire un enfant à la femme d'un charpentier, et cet enfant fut Dieu lui-même.

L'EMPEREUR.

Mais voilà donc deux dieux de compte fait: un charpentier et un pigeon.

FRÈRE RIGOLET.

Sans doute, sire; mais il y en a encore un troisième, qui est le père de ces deux-là, et que nous peignons toujours avec une barbe majestueuse: c'est ce dieu-là qui ordonna au pigeon de faire un enfant à la charpentière, dont naquit le dieu charpentier; mais au fond, ces trois dieux n'en font qu'un. Le père a engendré le fils avant qu'il fût au monde, le fils a été ensuite engendré par le pigeon, et le pigeon procède du père et du fils. Or vous voyez bien que le pigeon qui procède, le charpentier qui est né du pigeon, et le père qui a engendré le fils du pigeon, ne peuvent être qu'un seul Dieu; et qu'un homme qui ne croirait pas cette histoire doit être brûlé dans ce monde-ci et dans l'autre.

L'EMPEREUR.

Cela est clair comme le jour. Un dieu né dans une étable, il y a dix-sept cent vingt-trois ans, entre un boeuf et un âne; un autre dieu dans un colombier; un troisième dieu de qui viennent les deux autres, et qui n'est pas plus ancien qu'eux, malgré sa barbe blanche; une mère pucelle: il n'est rien de plus simple et de plus sage. Eh! dis-moi un peu, frère Rigolet, si ton dieu est né, il est sans doute mort?

FRÈRE RIGOLET.

S'il est mort, Sacrée Majesté, je vous en réponds, et cela pour nous faire plaisir. Il déguisa si bien sa divinité qu'il se laissa fouetter et pendre malgré ses miracles; mais aussi il ressuscita deux jours après sans que personne le vît, et s'en retourna au ciel après avoir solennellement promis «qu'il reviendrait incessamment dans une nuée, avec une grande puissance et une grande majesté», comme le dit, dans son vingt et unième chapitre, Luc, le plus savant historien qui ait jamais été. Le malheur est qu'il ne revint point.

L'EMPEREUR.

Viens, frère Rigolet, que je t'embrasse; va, tu ne feras jamais de révolution dans mon empire. Ta religion est charmante: tu épanouiras la rate de tous mes sujets; mais il faut que tu me dises

tout. Voilà ton dieu né, fessé, pendu, et enterré. Avant lui n'en avais-tu pas un autre?

FRÈRE RIGOLET.

Oui vraiment, il y en avait un dans le même petit pays, qui s'appelait le Seigneur tout court. Celui-là ne se laissait pas pendre comme l'autre; c'était un Dieu à qui il ne fallait pas se jouer: il s'avisait de prendre sous sa protection une horde de voleurs et de meurtriers, en faveur de laquelle il égorga, un beau matin, tous les bestiaux et tous les fils aînés des familles d'Égypte. Après quoi il ordonna expressément à son cher peuple de voler tout ce qu'ils trouveraient sous leurs mains, et de s'enfuir sans combattre, attendu qu'il était le Dieu des armées. Il leur ouvrit ensuite le fond de la mer, suspendit des eaux à droite et à gauche pour les faire passer à pied sec, faute de bateaux. Il les conduisit ensuite dans un désert où ils moururent tous; mais il eut grand soin de la seconde génération. C'est pour elle qu'il faisait tomber les murs des villes au son d'un cornet à bouquin, et par le ministère d'une cabaretière. C'est pour ses chers Juifs qu'il arrêta le soleil et la lune en plein midi, afin de leur donner le temps d'égorger leurs ennemis plus à leur aise. Il aimait tant ce cher peuple qu'il le rendit esclave des autres peuples, qu'il l'est même encore aujourd'hui. Mais, voyez-vous, tout cela n'est qu'un type, une ombre, une figure, une prophétie, qui annonçait les aventures de notre Seigneur Jésus, Dieu juif, fils de Dieu le père, fils de Marie, fils de Dieu pigeon qui procède de lui, et de plus ayant un père putatif.

Admirez, Sacrée Majesté, la profondeur de notre divine religion. Notre Dieu pendu, étant Juif, a été prédit par tous les prophètes juifs.

Votre Sacrée Majesté doit savoir que, chez ce peuple divin, il y avait des hommes divins qui connaissaient l'avenir mieux que vous ne savez ce qui se passe dans Pékin. Ces gens-là n'avaient qu'à jouer de la harpe, et aussitôt tous les futurs contingents se présentaient à leurs yeux. Un prophète, nommé Isaïe, coucha par l'ordre du Seigneur avec une femme; il en eut un fils, et ce fils était notre Seigneur Jésus-Christ: car il s'appelait Maher-Salal-has-bas, partagez vite les dépouilles. Un autre prophète, nommé Ézéchiël, se couchait sur le côté gauche trois cent quatre-vingt-dix jours, et quarante sur le côté droit, et cela signifiait Jésus-Christ. Si Votre Sacrée Majesté me permet de le dire, cet Ézéchiël mangeait de la merde sur son pain, comme il le dit dans son chapitre IV, et cela signifiait Jésus-Christ.

Un autre prophète, nommé Osée, couchait, par ordre de Dieu, avec une fille de joie nommée Comer, fille de Debelaïm: il en avait trois enfants, et cela signifiait non seulement Jésus-Christ, mais encore ses deux frères aînés Jacques le Majeur et Jacques le Mineur, selon l'interprétation des plus savants Pères de notre sainte Église.

Un autre prophète, nommé Jonas, est avalé par un chien marin, et demeure trois jours et trois nuits dans son ventre: c'est visiblement encore Jésus-Christ, qui fut enterré trois jours et trois nuits, en retranchant une nuit et deux jours pour faire le compte juste. Les deux soeurs Oolla et Ooliba ouvrent leurs cuisses à tout venant, font bâtir un bordel, et donnent la préférence à ceux qui ont le membre d'un âne ou d'un cheval, selon les propres expressions de la sainte Écriture: cela signifie l'Église de Jésus-Christ.

C'est ainsi que tout a été prédit dans les livres des Juifs. Votre Sacrée Majesté a été prédite. J'ai été prédit, moi qui vous parle, car il est écrit: Je les appellerai des extrémités de l'Orient; et c'est frère Rigolet qui vient vous appeler pour vous donner à Jésus-Christ mon sauveur.

L'EMPEREUR.

Dans quel temps ces belles prédictions ont-elles été écrites?

FRÈRE RIGOLET.

Je ne le sais pas bien précisément; mais je sais que les prophéties prouvent les miracles de Jésus mon sauveur, et ces miracles de Jésus prouvent à leur tour les prophéties. C'est un argument auquel on n'a jamais répondu, et c'est ce qui établira sans doute notre secte dans toute la terre, si nous avons beaucoup de dévotes, de soldats, et d'argent comptant.

L'EMPEREUR.

Je le crois, et on m'en a déjà averti: on va loin avec de l'argent et des prophéties. Mais tu ne m'as point encore parlé des miracles de ton dieu; tu m'as dit seulement qu'il fut fessé et pendu.

FRÈRE RIGOLET.

Eh sire, n'est-ce pas là déjà un très grand miracle? Mais il en a fait bien d'autres.

Premièrement, le diable l'emporta sur le haut d'une petite montagne 'où on découvrait tous les royaumes de la terre, et il lui dit: «Je te donnerai tous ces royaumes, si tu veux m'adorer;» mais Dieu se moqua du diable. Ensuite on pria notre Seigneur Jésus à une noce de village, et les garçons de la noce étant ivres et manquant de vin, notre Seigneur Jésus-Christ changea l'eau en vin sur-le-champ, après avoir dit des injures à sa mère. Quelque temps après, s'étant trouvé dans Gadara, ou Gésara, au bord du petit lac de Génézareth, il rencontra des diables dans le corps de deux possédés: il les chassa au plus vite, et les envoya dans un troupeau de deux mille cochons, qui allèrent en grognant se jeter dans le lac et s'y noyer; et ce qui constate encore la grandeur et la Vérité de ce miracle, c'est qu'il n'y avait point de cochons dans ce pays-là.

L'EMPEREUR.

Je suis fâché, frère Rigolet, que ton dieu ait fait un tel tour. Le maître des cochons ne dut pas trouver cela bon. Sais-tu bien que deux mille cochons gras valent de l'argent? Voilà un homme ruiné sans ressource. Je ne m'étonne plus qu'on ait pendu ton dieu. Le possesseur des cochons dut présenter requête contre lui, et je t'assure que si, dans mon pays, un pareil dieu venait faire un pareil miracle, il ne le porterait pas loin. Tu me donnes une grande envie de voir les livres qu'écrivit le Seigneur Jésus, et comment il s'y prit pour justifier des miracles d'une si étrange espèce.

FRÈRE RIGOLET.

Sacrée Majesté, il n'a jamais fait de livre; il ne savait ni lire ni écrire.

L'EMPEREUR.

Ah! ah! voici qui est digne de tout le reste. Un législateur qui n'a jamais écrit aucune loi!

FRÈRE RIGOLET.

Fi donc! sire, quand un dieu vient se faire pendre, il ne s'amuse pas à de pareilles bagatelles: il fait écrire ses secrétaires. Il y en eut une quarantaine qui prirent la peine, cent ans après, de mettre par écrit toutes ces vérités. Il est vrai qu'ils se contredisent tous; mais c'est en cela même que le vérité consiste, et dans ces quarante histoires nous en avons à la fin choisi quatre, qui sont précisément celles qui se contredisent le plus, afin que la vérité paraisse avec plus d'évidence.

Tous ses disciples firent encore plus de miracles que lui; nous en faisons encore tous les jours. Nous avons parmi nous le dieu saint François Xavier, qui ressuscita neuf morts de compte fait dans l'Inde: personne à la vérité n'a vu ces résurrections; mais nous les avons célébrées d'un bout du monde à l'autre, et nous avons été crus. Croyez-moi, sire, faites-vous jésuite; et je vous suis caution que nous ferons imprimer la liste de vos miracles avant qu'il soit deux ans; nous ferons un saint de vous, on fêtera votre fête à Rome, et on vous appellera saint Yong-tching après votre mort.

L'EMPEREUR.

Je ne suis pas pressé, frère Rigolet; cela pourra venir avec le temps. Tout ce que je demande, c'est que je ne sois pas pendu comme ton dieu l'a été: car il me semble que c'est acheter la divinité un peu cher.

FRÈRE RIGOLET.

Ah! sire, c'est que vous n'avez pas encore la foi; mais quand vous aurez été baptisé, vous serez enchanté d'être pendu pour l'amour de Jésus-Christ notre sauveur. Quel plaisir vous auriez de le voir à la messe, de lui parler, de le manger!

L'EMPEREUR.

Comment, mort de ma vie! vous mangez votre dieu, vous autres?

FRÈRE RIGOLET.

Oui, sire, je le fais et je le mange. J'en ai préparé ce matin quatre douzaines, et je vais vous les chercher tout à l'heure, si Votre Sacrée Majesté l'ordonne.

L'EMPEREUR.

Tu me feras grand plaisir, mon ami. Va-t'en vite chercher tes dieux; je vais en attendant faire ordonner à mes cuisiniers de se tenir prêts pour les faire cuire; tu leur diras à quelle sauce il les faut mettre: je m'imagine qu'un plat de dieux est une chose excellente, et que je n'aurai jamais fait meilleure chère.

FRÈRE RIGOLET.

Sacrée Majesté, j'obéis à vos ordres suprêmes, et je reviens dans le moment. Dieu soit béni! voilà un empereur dont je vais faire un chrétien, sur ma parole.»

Pendant que frère Rigolet allait chercher son déjeuner, l'empereur resta avec son secrétaire d'État Ouang-Tsé; tous deux étaient saisis de la plus grande surprise et de la plus vive indignation.

«Les autres jésuites, dit l'empereur, comme Parennin, Verbiest, Péreira, Bouvet, et les autres, ne m'avaient jamais avoué aucune de ces abominables extravagances. Je vois trop bien que ces missionnaires sont des fripons qui ont à leur suite des imbéciles. Les fripons ont réussi auprès de mon père en faisant devant lui des expériences de physique qui l'amusaient, et les imbéciles réussissent auprès de la populace: ils sont persuadés, et ils persuadent; cela peut devenir très pernicieux. Je vois que les tribunaux ont eu grande raison de présenter des requêtes contre ces perturbateurs du repos public. Dites-moi, je vous prie, vous qui avez étudié l'histoire de l'Europe, comment il s'est pu faire qu'une religion si absurde, si blasphématoire, se soit introduite chez tant de petites nations?

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT.

Hélas! sire, tout comme la secte du dieu Fo s'est introduite dans votre empire: par des charlatans qui ont séduit la populace. Votre Majesté ne pourrait croire quels effets prodigieux ont faits les charlatans d'Europe dans leur pays. Ce misérable qui vient de vous parler vous a lui-même avoué que ses pareils, après avoir enseigné à la canaille des dogmes qui sont faits pour elle, la soulèvent ensuite contre le gouvernement: ils ont détruit un grand empire qu'on appelait l'empire romain, qui s'étendait d'Europe en Asie, et le sang a coulé pendant plus de quatorze siècles par les divisions de ces sycophantes, qui ont voulu se rendre les maîtres de l'esprit des hommes; ils firent d'abord accroire aux princes qu'ils ne pouvaient régner sans les prêtres, et bientôt ils s'élevèrent contre les princes. J'ai lu qu'ils détrônèrent un empereur nommé débonnaire, un Henri IV, un Frédéric, plus de trente rois, et qu'ils en assassinèrent plus de vingt.

Si la sagesse du gouvernement chinois a contenu jusqu'ici les bonzes qui déshonorent vos provinces, elle ne pourra jamais prévenir les maux que feraient les bonzes d'Europe. Ces gens-là ont un esprit cent fois plus ardent, un plus violent enthousiasme, et une fureur plus raisonnée dans leur démence, que ne l'est le fanatisme de tous les bonzes du Japon, de Siam, et de tous ceux qu'on tolère à la Chine.

Les sots prêchent parmi eux, et les fripons intriguent; ils subjuguent les hommes par les femmes, et les femmes par la confession. Maîtres des secrets de toutes les familles, dont ils rendent compte à leurs supérieurs, ils sont bientôt les maîtres d'un État sans même paraître l'être encore, d'autant plus sûrs de parvenir à leurs fins qu'ils semblent n'en avoir aucune. Ils vont à la puissance par l'humilité, à la richesse par la pauvreté, et à la cruauté par la douceur. Vous vous souvenez, sire, de la fable des dragons qui se métamorphosaient en moutons pour dévorer plus sûrement les hommes: voilà leur caractère; il n'y a jamais eu sur la terre de monstres plus dangereux, et Dieu n'a jamais eu d'ennemis plus funestes.

L'EMPEREUR.

Taisez-vous; voici frère Rigolet qui arrive avec son déjeuner. Il est bon de s'en divertir un peu.»

Frère Rigolet arrivait en effet, tenant à la main une grande boîte de fer-blanc, qui ressemblait à une boîte de tabac. «Voyons, lui dit l'empereur, ton dieu qui est dans ta botte.» Frère Rigolet en tira aussitôt une douzaine de petits morceaux de pâte ronds et plats comme du papier. «Ma foi, notre ami, lui dit l'empereur, si nous n'avons que cela à notre déjeuner, nous ferons très maigre chère: un dieu, à mon sens, devrait être un peu plus dodu; que veux-tu que je fasse de ces petits morceaux de colle?

Sire, dit Rigolet, que Votre Majesté fasse seulement apporter une chopine de vin rouge; et vous verrez beau jeu.»

L'empereur lui demanda pourquoi il préférait le vin rouge au vin blanc, qui est meilleur à déjeuner. Rigolet lui répondit qu'il allait changer le vin en sang, et qu'il était bien plus aisé de faire du sang avec du vin rouge qu'avec du vin paillet. Sa Majesté trouva cette raison excellente, et ordonna qu'on fit venir une bouteille de vin rouge. En attendant il s'amusa à considérer les dieux que frère Rigolet avait apportés dans la poche de sa culotte. Il fut tout étonné de trouver sur ces morceaux de pâte la figure empreinte d'un patibulaire et d'un pauvre diable qui y était attaché. «Eh sire, lui dit Rigolet, ne vous souvenez-vous pas que je vous ai dit que notre dieu avait été pendu? Nous gravons toujours sa potence sur ces petits pains que nous changeons en dieux. Nous mettons partout des potences dans nos temples, dans nos maisons, dans nos carrefours, dans nos grands chemins; nous chantons: Bonjour, notre unique espérance. Nous avalons Dieu avec sa potence.

C'est fort bien, dit l'empereur; tout ce que je vous souhaite, c'est de ne pas finir comme lui.»

Cependant on apporta la bouteille de vin rouge frère Rigolet la posa sur une table avec sa boîte de fer-blanc, et, tirant de sa poche un livre tout gras, il le plaça à sa main droite; puis, se tournant vers l'empereur, il lui dit: «Sire, j'ai l'honneur d'être portier, lecteur, conjureur, acolyte, sous-diacre, diacre, et prêtre. Notre saint-père le pape, le grand Innocent III, dans son premier livre des Mystères de la messe, a décidé que notre dieu avait été portier, quand il chassa à coups de fouet de bons marchands qui avaient la permission de vendre des tourterelles à ceux qui venaient sacrifier dans le temple. Il fut lecteur, quand, selon saint Luc, il prit le livre dans la synagogue, quoiqu'il ne sût ni lire ni écrire; il fut conjureur; quand il envoya des diables dans des cochons; il fut acolyte, parce que le prophète juif Jérémie avait dit: Je suis la lumière du monde, et que les acolytes portent des chandelles; il fut sous-diacre, quand il changea l'eau en vin, parce que les sous-diacres servent à table; il fut diacre, quand il nourrit quatre mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants, avec sept petits pains et quelques goujons, dans le pays de Magédan, connu de toute la terre, selon saint Matthieu; ou bien quand il nourrit cinq mille hommes avec cinq pains et deux goujons, près de Betzaïda, comme le dit saint Luc; enfin il fut prêtre selon l'ordre de Melchisédech, quand il dit à ses disciples qu'il allait leur donner son corps à manger. Étant donc prêtre comme lui, je vais changer ces pains en dieux: chaque miette de ce pain sera un dieu en corps et en âme; vous croirez voir du pain, manger du pain, et vous mangerez Dieu.

«Enfin, quoique le sang de ce dieu soit dans le corps que j'aurai créé avec des paroles, je changerai votre vin rouge dans le sang de ce dieu même; pour surabondance de droit, je le boirai; il ne tiendra qu'à Votre Majesté d'en faire autant. Je n'ai qu'à vous jeter de l'eau au visage; je vous ferai ensuite portier, lecteur, conjureur, acolyte, sous-diacre, diacre, et prêtre; vous ferez avec moi une chère divine.»

Aussitôt voilà frère Rigolet qui se met à prononcer des paroles en latin, avale deux douzaines d'hosties, boit chopine, et dit grâces très dévotement.

«Mais, mon cher ami, lui dit l'empereur, tu as mangé et bu ton dieu: que deviendra-t-il quand tu auras besoin d'un pot de chambre?

Sire, dit frère Rigolet, il deviendra ce qu'il pourra, c'est son affaire. Quelques-uns de nos docteurs disent qu'on le rend à la garde-robe, d'autres qu'il s'échappe par insensible transpiration; quelques-uns prétendent qu'il s'en retourne au ciel. Pour moi, j'ai fait mon devoir de prêtre, cela me suffit; et pourvu qu'après ce déjeuner on me donne un bon dîner avec quelque argent pour ma peine, je suis content.

Or çà, dit l'empereur à frère Rigolet, ce n'est pas tout; je sais qu'il y a aussi dans mon empire d'autres missionnaires qui ne sont pas jésuites, et qu'on appelle dominicains, cordeliers, capucins: dis-moi, en conscience, s'ils mangent Dieu comme toi.

Ils le mangent, sire, dit le bonhomme; mais c'est pour leur condamnation. Ce sont tous des coquins, et nos plus grands ennemis; ils veulent nous couper l'herbe sous le pied. Ils nous accusent sans cesse auprès de notre saint-père le pape. Votre Majesté ferait fort bien de les chasser tous, et de ne conserver que les jésuites: ce serait un vrai moyen de gagner la vie éternelle, quand même vous ne seriez pas chrétien.

L'empereur lui jura qu'il n'y manquerait pas. Il fit donner quelques écus à frère Rigolet, qui courut sur-le-champ annoncer cette bonne nouvelle à ses confrères.

Le lendemain, l'empereur tint sa parole: il fit assembler tous les missionnaires, soit ceux qu'on appelle séculiers, soit ceux qu'on nomme très irrégulièrement réguliers ou prêtres de la propagande, ou vicaires apostoliques, évêques in partibus, prêtres des missions étrangères, capucins, cordeliers, dominicains, hiéronymites, et jésuites. Il leur parla en ces termes, en présence de trois cents colasos:

«La tolérance m'a toujours paru le premier lien des hommes, et le premier devoir des souverains. S'il était dans le monde une religion qui pût s'arroger un droit exclusif, ce serait assurément la nôtre. Vous avouez tous que nous rendions à l'Être suprême un culte pur et sans mélange avant qu'aucun des pays dont vous venez fût connu de ses voisins, avant qu'aucune de vos contrées occidentales eût seulement l'usage de l'écriture. Vous n'existiez pas quand nous formions déjà un puissant empire. Notre antique religion, toujours inaltérable dans nos tribunaux, s'étant corrompue chez le peuple, nous avons souffert les bonzes de Fo, les talapoins de Siam, les lamas de Tartarie, les sectaires de Laokium; et, regardant tous les hommes comme nos frères, nous ne les avons jamais punis de s'être égarés. L'erreur n'est point un crime. Dieu n'est point offensé qu'on l'adore d'une manière ridicule: un père ne chasse point ceux de ses enfants qui le saluent en faisant mal la révérence; pourvu qu'il en soit aimé et respecté, il est satisfait. Les tribunaux de mon empire ne vous reprochent point vos absurdités; ils vous plaignent d'être infatués du plus détestable ramas de fables que la folie humaine ait jamais accumulées; ils plaignent encore plus le malheureux usage que vous faites du peu de raison qui vous reste pour justifier ces fables.

Mais ce qu'ils ne vous pardonnent pas, c'est de venir du bout du monde pour nous ôter la paix. Vous êtes les instruments aveugles de l'ambition d'un petit lama italien qui, après avoir détrôné quelques régules, ses voisins, voudrait disposer des plus vastes empires de nos régions orientales.

Nous ne savons que trop les maux horribles que vous avez causés au Japon. Douze religions y florissaient avec le commerce, sous les auspices d'un gouvernement sage et modéré; une concorde fraternelle régnait entre ces douze sectes: vous parûtes, la discorde bouleversa le Japon; le sang coula de tous côtés; vous en fîtes autant à Siam et aux Manilles; je dois préserver mon empire d'un fléau si dangereux. Je suis tolérant, et je vous chasse tous, parce que vous êtes intolérants. Je vous chasse, parce qu'étant divisés entre vous, et vous détestant les uns les autres, vous êtes prêts d'infecter mon peuple du poison qui vous dévore. Je ne vous plongerais point dans les cachots, comme vous y faites languir en Europe ceux qui ne sont pas de votre opinion. Je suis encore plus éloigné de vous faire condamner au supplice, comme vous y envoyez en Europe ceux que vous nommez hérétiques. Nous ne soutenons point ici notre religion par des bourreaux; nous ne disputons point avec de tels arguments. Partez; portez ailleurs vos folies atroces, et puissiez-vous devenir sages! Les voitures qui vous doivent conduire à Macao sont prêtes. Je vous donne des habits et de l'argent des soldats veilleront en route à votre sûreté. Je ne veux pas que le peuple vous insulte: allez, soyez dans votre Europe un témoignage de ma justice et de ma clémence.

Ils partirent; le christianisme fut entièrement aboli à la Chine, ainsi qu'en Perse, en Tartarie, au Japon, dans l'Inde, dans la Turquie, dans toute l'Afrique: c'est grand dommage; mais voilà ce que c'est que d'être infaillibles.

Werner Lühmann : Voltaire verehrt in Konfuzius das vollkommene Idealbild eines aufgeklärten Philosophen, ein idealisierter Deismus im Verein mit den grundlegenden Tugenden gerechten Handelns und toleranter Ausübung weltlicher Macht. In der Relation handelt es sich um die zur gepfefferten Satire zusammengezogene Schilderung jener beiden blamablen Audienzen der päpstlichen Legaten Maigrot und Tournon bei Kaiser Kangxi im Jahre 1706, in deren Verlauf die bis zur Verbohrtheit rechthaberischen und arroganten Kirchenmänner die Sache Roms endgültig verspielen und damit zugleich auch die bedeutenden Erfolge der Jesuitenmission ernsthaft gefährden sollten. Voltaire verlegt die denkwürdige Vorstellung Maigrots am Kaiserhof in Peking allerdings in die Ära des Kaisers Yongzheng, der den Christen bekanntlich weniger gewogen war als sein Vater und Vorgänger. Der päpstliche Gesandte heisst nun 'Rigolet' und macht seinem Namen zunächst auch alle Ehre : er bringt den Kaiser mit seinem von dreister Dummheit strotzenden, ebenso aufgeblasenen wie anmassenden Gehabe tatsächlich immer wieder zum Lachen. Irgendwann aber, als der eitle Mensch zugeben muss, dass er die im Thronsaal angebrachten Inschriften nicht zu entziffern vermag, reisst dem Kaiser der Geduldsfaden. Er beendet verärgert die Audienz und erklärt obendrein das sofortige Ende der christlichen Mission im Reich der Mitte. Voltaire vergisst nicht hinzuzufügen, dass der Kaiser gerade die Jesuiten als Unruhestifter brandmarken und ihre Tätigkeit in China verbieten musste – schliesslich habe der französische König in ähnlicher Lage auch nicht anders gehandelt. [Volt4,Lüh1:S. 113]

1770

Voltaire. Briefe an Friedrich II.

Voltaire schreibt : "Sire, Vous et le Roi de la Chine vous êtes à présent les deux seuls souverains qui soient philosophes et poètes. Je venais de lire un extrait de deux poèmes de l'empereur Kienlong [Qianlong], lorsque j'ai reçu la prose et les vers de Frédéric le Grand... En vérité ce Roi de la Chine écrit de jolies lettres. Mon Dieu comme son stile s'est perfectionné depuis son éloge de Moukdes ! J'allais autrefois à la cour du Roy, je fus émerveillé de son armée mais cent fois plus de sa personne et je vous avoue sire que je n'ay jamais fait de soupers plus agréables que ceux où Kienlong le grand daignait m'admettre. Je vous jure que je prenais la liberté de l'aimer autant qu'il me forçait à l'admirer... "

"Comme il parle parfaitement le français, comme il écrit dans cette langue avec plus de grâces et d'énergie que les trois quarts de nos académiciens j'ay pris la liberté de luy adresser par le coche trois livres nouveaux, avec cette adresse, au Roy." [Song:S. 192-193]

1770

Voltaire. *Épître CVIII au roi de la Chine* [ID D20018]..
 Reçois mes compliments, charmant roi de la Chine.
 Ton trône est donc placé sur la double colline!
 On sait dans l'occident que, malgré mes travers,
 J'ai toujours fort aimé les rois qui font des vers.
 David même me plut, quoique, à parler sans feinte,
 Il prône trop souvent sa triste cité sainte,
 Et que d'un même ton sa muse à tout propos
 Fasse danser les monts et reculer les flots.
 Frédéric a plus d'art, et connaît mieux son monde;
 Il est plus varié, sa veine est plus féconde;
 Il a lu son Horace, il l'imite; et vraiment
 Ta majesté chinoise en devrait faire autant.
 Je vois avec plaisir que sur notre hémisphère
 L'art de la poésie à l'homme est nécessaire.
 Qui n'aime point les vers a l'esprit sec et lourd;
 Je ne veux point chanter aux oreilles d'un sourd:
 Les vers sont en effet la musique de l'âme.
 O toi que sur le trône un feu céleste enflamme,
 Dis-moi si ce grand art dont nous sommes épris
 Est aussi difficile à Pékin qu'à Paris.
 Ton peuple est-il soumis à cette loi si dure
 Qui veut qu'avec six pieds d'une égale mesure,
 De deux alexandrins côte à côte marchants,
 L'un serve pour la rime et l'autre pour le sens?
 Si bien que sans rien perdre, en bravant cet usage,
 On pourrait retrancher la moitié d'un ouvrage.
 Je me flatte, grand roi, que tes sujets heureux
 Ne sont point opprimés sous ce joug onéreux,
 Plus importun cent fois que les aides, gabelles,
 Contrôle, édits nouveaux, remontrances nouvelles,
 Bulle Unigenitus, billets aux confessés.
 Et le refus d'un gîte aux chrétiens trépassés.
 Parmi nous le sentier qui mène aux deux collines
 Ainsi que tout le reste est parsemé d'épines.
 A la Chine sans doute il n'en est pas ainsi.
 Les biens sont loin de nous, et les maux sont ici:
 C'est de l'esprit français la devise éternelle.
 Je veux m'y conformer, et, d'un crayon fidèle,
 Peindre notre Parnasse à tes regards chinois.
 Écoute: mon partage est d'ennuyer les rois.
 Tu sais (car l'univers est plein de nos querelles)
 Quels débats inhumains, quelles guerres cruelles,
 Occupent tous les mois l'infatigable main
 Des sales héritiers d'Estienne et de Plantin.
 Cent rames de journaux, des rats fatale proie,
 Sont le champ de bataille où le sort se déploie.
 C'est là qu'on vit briller ce grave magistrat
 Qui vint de Montauban pour gouverner l'État;
 Il donna des leçons à notre Académie,
 Et fut très mal payé de tant de prud'homie.
 Du jansénisme obscur le fougueux gazetier
 Aux beaux esprits du temps ne fait aucun quartier;
 Hayer poursuit de loin les encyclopédistes;
 Linguet fond en courroux sur les économistes

A brûler les païens Ribalier se morfond;
 Beaumont pousse à Jean-Jacque, et Jean-Jacque à Beaumont
 Palissot contre eux tous puissamment s'évertue
 Que de fiel s'évapore, et que d'encre est perdue!
 Parmi les combattants vient un rimeur gascon
 Prédicant petit-maître, ami d'Aliboron
 Qui, pour se signaler, refait la Henriade;
 Et tandis qu'en secret chacun se persuade
 De voler en vainqueur au haut du mont sacré,
 On vit dans l'amertume, et l'on meurt ignoré.
 La Discorde est partout, et le public s'en raille.
 On se hait au Parnasse encor plus qu'à Versailles.
 Grand roi, de qui les vers et l'esprit sont si doux,
 Crois-moi, reste à Pékin, ne viens jamais chez nous.
 Aux bords du fleuve Jaune un peuple entier t'admire:
 Tes vers seront toujours très bons dans ton empire:
 Mais gare que Paris ne flétrît tes lauriers!
 Les Français sont malins et sont grands chansonniers.
 Les trois rois d'Orient, que l'on voit chaque année.
 Sur les pas d'une étoile à marcher obstinée,
 Comblent l'enfant Jésus des plus rares présents,
 N'emportent de Paris, pour tous remerciements,
 Que des couplets fort gais qu'on chante sans scrupule.
 Collé dans ses refrains les tourne en ridicule.
 Les voilà bien payés d'apporter un trésor!
 Tout mon étonnement est de les voir encor.
 Le roi, me diras-tu, de la zone cimbrique.
 Accompagné partout de l'estime publique,
 Vit Paris sans rien craindre, et régna sur les coeurs;
 On respecta son nom comme on chérit ses moeurs.
 Oui; mais cet heureux roi, qu'on aime et qu'on révère,
 Se connaît en bons vers, et se garde d'en faire.
 Nous ne les aimons plus; notre goût s'est usé:
 Boileau, craint de son siècle, au nôtre est méprisé.
 Le tragique étonné de sa métamorphose,
 Fatigué de rimer, va ne pleurer qu'en prose.
 De Molière oublié le sel s'est affadi.
 En vain, pour ranimer le Parnasse engourdi,
 Du peintre des Saisons la main féconde et pure
 Des plus brillantes fleurs a paré la nature;
 Vainement, de Virgile élégant traducteur,
 Delille a quelquefois égalé son auteur.
 D'un siècle dégoûté la démence imbécile
 Préfère les remparts et Vaux-hall à Virgile.
 On verrait Cicéron sifflé dans le Palais.
 Le léger vaudeville et les petits couplets
 Maintiennent notre gloire à l'Opéra-Comique;
 Tout le reste est passé, le sublime est gothique.
 N'expose point ta muse à ce peuple inconstant,
 Les Frérons te loueraient pour quelque argent comptant;
 Mais tu serais peu lu, malgré tout ton génie,
 Des gens qu'on nomme ici la bonne compagnie.
 Pour réussir en France il faut prendre son temps.
 Tu seras bien reçu de quelques grands savants,
 Qui pensent qu'à Pékin tout monarque est athée.

Et que la compagnie autrefois tant vantée,
 En disant à la Chine un éternel adieu,
 Vous a permis à tous de renoncer à Dieu.
 Mais, sans approfondir ce qu'un Chinois doit croire,
 Séguier t'affublerait d'un beau réquisitoire;
 La cour pourrait te faire un fort mauvais parti,
 Et blâmer, par arrêt, tes vers et ton Changti.
 La Sorbonne, en latin, mais non sans solécismes,
 Soutiendra que ta muse a besoin d'exorcismes;
 Qu'il n'est de gens de bien que nous et nos amis;
 Que l'enfer, grâce à Dieu, t'est pour jamais promis.
 Dispensateurs fourrés de la vie éternelle,
 Ils ont rôti Trajan et bouilli Marc-Aurèle.
 Ils t'en feront autant, et, partout condamné,
 Tu ne seras venu que pour être damné.
 Le monde en factions dès longtemps se partage;
 Tout peuple a sa folie ainsi que son usage:
 Ici les Ottomans, bien sûrs que l'Éternel
 Jadis à Mahomet députa Gabriel,
 Vont se laver le coude aux bassins des mosquées ;
 Plus loin du grand lama les reliques musquées
 Passent de son derrière au cou des plus grands rois.
 Quand la troupe écarlate à Rome a fait un choix,
 L'élu, fût-il un sot, est dès lors infaillible.
 Dans l'Inde le Veidam, et dans Londres la Bible.
 A l'hôpital des fous ont logé plus d'esprits
 Que Grisel n'a trouvé de dupes à Paris.
 Monarque, au nez camus, des fertiles rivages
 Peuplés, à ce qu'on dit, de fripons et de sages,
 Règne en paix, fais des vers, et goûte de beaux jours;
 Tandis que, sans argent, sans amis, sans secours,
 Le Mogol est errant dans l'Inde ensanglantée,
 Que d'orages nouveaux la Perse est agitée,
 Qu'une pipe à la main, sur un large sofa
 Mollement étendu, le pesant Moustapha
 Voit le Russe entasser des victoires nouvelles
 Des rives de l'Araxe au bord des Dardanelles,
 Et qu'un bacha du Caire à sa place est assis
 Sur le trône où les chats régnaient avec Isis.
 Nous autres cependant, au bout de l'hémisphère,
 Nous, des Welches grossiers postérité légère,
 Livrons-nous en riant, dans le sein des loisirs,
 A nos frivolités que nous nommons plaisirs;
 Et puisse, on corrigeant trente ans d'extravagances.
 Monsieur l'abbé Terray rajuster nos finances !

Walter Engemann : Voltaire ist begeistert von der Dichtung *Eloge de la ville de Moukden et de ses environs* [ID D1855] des Kaisers Qianlong, in der dieser zum Ausdruck bringt, dass er von der grössten Achtung vor dem höchsten Wesen durchdrungen ist. Voltaire schildert in dem Gedicht, was Qianlong bei einem Besuch in Paris alles erfahren würde. Einige grosse Gelehrte würden ihn empfangen, die der Ansicht seien, dass jeder Monarch in Peking atheistisch sei, während China doch allen Ländern im aufgeklärten Gottesglauben voraus sei. Allerdings tadelt Voltaire, dass sich der Kaiser übernatürlicher Herkunft rühmt. Der Glaube des Kaisers an seine göttliche Herkunft führt Voltaire auf dessen tatarische Abstammung von Gengis Khan zurück, da er in China das einzige Land sieht, das weder Mythos noch Wunder kennt.

Voltaire schickt eine poetische Satire über die *Eloge de Moukden* an Friedrich II., der das Gedicht kennt, aber nicht die gleiche Begeisterung wie Voltaire aufbringen kann.

Voltaire schreibt : "Frédéric a plus d'art et connaît mieux son monde. Il es plus varié, sa veine et plus féconde, il a lu son Horace, il imite." Friedrich II. schreibt zurück : "Je vous suis obligé des beaux vers annexés à votre lettre. J'ai lu le poème de notre confrère le Chinois, qui n'est pas dans ce qu'on appelle le goût européen, mais qui peut plaire à Pékin."

1776 schreibt Friedrich II : "Je ne connais de l'empereur de la Chine que les mauvais vers qu'on lui attribue ; s'il n'a pas de meilleurs poètes à Peckin, personne n'apprendra cette langue pour pouvoire lire de pareilles poésies." [Vol3:S. 91-92,Song:S. 293,Vol13]

1773

Voltaire. *Fragmens sur l'histoire générale* [ID D20019].

Voltaire pourchasse 'l'idée puérole' que les Egyptiens allèrent enseigner aux Chinois à lire et à écrire. C'est Voltaire qui a raison contre tous ceux qui s'efforçaient de nier l'originalité ou l'antiquité de la Chine : Cornelius Pauw, Athanasius Kircher, Michael Boym, Pierre Daniel Huet, John Turberville Needham ; Mairan, Jean-Jacques Dortous de. *Lettres de M. de Mairan au R.P. Parrenin contenant diverses questins sur la Chine* ; Guignes, Joseph de. *Memoire dans lequel on preuve, que les chinois sont une colonie égyptienne* [ID D1841] ; *Recueil d'observations curieuses* [ID D19098].

Voltaire schreibt : "Il nous a paru, par exemple, que les Chinois ne descendent pas plus d'une colonie d'Egypte que d'une colonie de Basse-Bretagne. Ceux qui ont prétendu que les Egyptiens avaient peuplé la Chine ont exercé leur esprit et celui des autres. Nous avons applaudi à leur érudition et à leurs efforts ; mais ni la figure des Chinois, ni leurs moeurs, ni leur langage, ni leur écriture, ni leurs usages n'ont rien de l'antique Egypte... M. de Pauw a traité d'absurde ce système qui fait des Chinois une colonie égyptienne, et il se fonde sur les raisons les plus fortes. Nous ne sommes pas assez savants pour nous servir du mot aburde ; nous persistons seulement dans notre opinion que la Chine de doit rien à l'Egypte. Le P. Parenin l'a démontré à M. de Mairan. Quelle étrange idée dans deux ou trois têtes de Français qui n'étaient jamais sortis de leur pays, de prétendre que l'Egypte s'était transplantée à la Chine, quand aucun Chinois, aucun Egyptien n'a jamais avancé une telle fabel !... Le jésuite Needham, qui connaît tous les dialectes égyptiens et chinois comme il connaît la nature, vient de faire encore un petit livre pour répéter que les Chinois descendent des Egyptiens comme les Persans descendent de Persée, les Français de Francus, et les Bretons de Britannics... Cette puérole idée que les Egyptiens allèrent enseigner aux Chinois à lire et à écrire vient de se renouveler encore ; et par qui ? Par ce même jésuite Needham qui croyait avoir fait des anguilles avec du jus de mouton et du seigle ergoté... Ni la figure des Chinois, ni leurs moeurs, ni leur langage, ni leur écriture, ni leurs usages, n'ont rien de l'antique Egypte. Ils ne connurent jamais la circoncision : aucune des divinités égyptiennes ne parvint jusqu'à eux : ils ignorèrent toujours les mystères d'Isis».

Voltaire propose une solution éventuelle dans la pratique de la polygamie :

"Si dans la Chine, plusieurs femmes de la lie du peuple exposent leurs enfants, dans la crainte de ne pouvoir les nourrir, c'est peut-être encore une preuve en faveur de la polygamie : car si ces femmes avaient été belles, si elles avaient pu entrer dans quelque sérail, leurs enfants auraient été élevés avec des soins paternels."

Song Shun-ching : Voltaire défend l'architecture chinoise contre les critiques de Cornelius de Pauw. Il ne s'occupe pas seulement du style des ponts, il s'est aussi penché sur le style des maisons et des fenêtres. Pour répondre à l'attaque contre les 'fenêtres de papier', il prouve que les Chinois connaissent la fabrication du verre.

Voltaire considère que 'la plus grande différence' entre l'Europe et l'Orient réside dans la manière de 'traiter les femmes', mais ses connaissances au sujet du rôle de femmes en Orient, et surtout en Chine, sont bien limitées. [Eti6:S. 241, 244, Song:S. 55-56, 61-63, 78]

1775-1776

Briefwechsel zwischen Friedrich II. und Voltaire.

Voltaire : "Je ne connais point M. Paw [Cornelius de Pauw]. Mes lettres sont d'un petit bénédictin tout différent de M. Perneti. Je trouve ce M. Paw [Pauw] un très habile homme, plein d'esprit et d'imagination, un peu systématique à la vérité, mais avec lequel on peut s'amuser et s'instruire." "Je pense absolument comme lui sur ceux qui croient connaître mieux la Chine que ce père Parenin, homme très-savant et très sensé, qui avait demeuré trente ans à Pékin."

Friedrich II. : "J'ai lu à Abbé Paw [Pauw] votre lettre ; il a été pénétré des choses obligantes que vous écrivez sur son sujet ; il vous estime et vous admire, mais je crois qu'il ne changera pas d'opinion au sujet des Chinois ; il dit qu'il en croit plus l'ex-jésuite Parenin, qui a été dans ce pays : là que le Patriarche de Ferney, qui n'y a jamais mis les pieds."

"L'abbé Paw est tout vain de ce que ces Lettres [*Lettres chinoises*] lui sont adressées ; il croit n'avoir aucune dispute avec vous pour le fond des choses ; il croit qu'il ne diffère de vos opinions sur les Chinois que de quelques nuances... Il prétend que la Chine n'est pas si heureuse ni si sage que vous le soutenez, et qu'elle est rongée par des abus plus intolérables que ceux dont on se plaint dans notre continent... Vous voudrez bien que je garde la neutralité & que j'abandonne les Chinois et leur cause aux avocats qui plaident pour & contre eux.

L'empereur de la Chine ne se doute certainement pas que sa nation va être jugée en dernier ressort en Europe, & que des personnes qui n'ont jamais mis le pied à Pékin, décideront de la réputation de son empire. Je vous abandonne, ainsi qu'à l'abbé Paw, les Chinois, les Indiens et les Tartares. Les nations européennes me donnent tant d'occupation, que je ne sors guère, avec mes méditations, de cette partie la plus intéressante de notre globe... Vous savez le cas que je fais de tout ce qui part de votre plume ; mais j'avoue en même temps mon extrême ignorance sur les moeurs des peuples du Mogol, du Japon et de la Chine ; j'ai borné mon attention en Europe, cette connaissance est d'un usage journalier et nécessaire... Je ne connais de l'empereur de la Chine que les mauvais vers qu'on lui attribue ; s'il n'a pas de meilleurs poètes à Pékin, personne n'apprendre cette langue pour pouvoir lire de pareilles poésies ; et tant que la fatalité ne fera pas naître le génie d'un Voltaire dans ce pays-là, je m'embrasserai peu du reste." [Song:S. 293-294, Vol3:S. 95-96]

1776

Voltaire. *Lettres chinoises, indiennes et tartares* [ID D19809].

Voltaire pourchasse 'l'idée puérile' que les Egyptiens allèrent enseigner aux Chinois à lire et à écrire. C'est Voltaire qui a raison contre tous ceux qui s'efforçaient de nier l'originalité ou l'antiquité de la Chine : Cornelius Pauw, Athanasius Kircher, Michael Boym, Pierre Daniel Huet, John Turberville Needham ; Mairan, Jean-Jacques Dortous de. Lettres de M. de Mairan au R.P. Parrenin contenant diverses questions sur la Chine ; Guignes, Joseph de. Mémoire dans lequel on prouve, que les chinois sont une colonie égyptienne [ID D1841] ; Recueil d'observations curieuses [ID D19098].

Voltaire schreibt : "Je me suis adressé à des savants de Paris qui n'étaient jamais sortis de chez eux ; ceux-là n'ont fait aucune difficulté de m'expliquer le secret de l'origine des Chinois, des Indiens, et de tous les autres peuples. Ils le savaient par les mémoires de Sem, Cham, et Japhet. L'évêque d'Avranches Huet fut le premier qui imagina que les Egyptiens avaient peuplé l'Inde et la Chine ; mais comme il avait imaginé aussi que Moïse était Cacchus, Adonis, et Priape, son système ne persuada personne. Mairan crut entrevoir, avec les lunettes d'Huet une grande conformité entre les sciences, les usages, les moeurs, et même les visages des Egyptiens et des Chinois. Il se figura que Sésostris avait pu fonder des colonies à Pékin et à Delhi. Le P. Parennin lui écrivit de la Chine une grande lettre aussi ingénieuse que savante, qui dut le désabuser. D'autres savants ont travaillé ensuite à transplanter l'Egypte à la Chine. Ils ont commencé par établir qu'on pouvait trouver quelque ressemblance entre d'anciens caractères de la langue phénicienne ou syriaque et ceux de l'ancienne Egypte, ils ont composé des anagrammes avec les noms des premiers rois de la Chine..."

"Si je creuse dans le fondement de leurs lois, tous les voyageurs, tous les missionnaires se réunissent pour me dire que ces lois sont établies sur le pouvoir paternel, c'est-à-dire sur la loi la plus sacrée de la nature si la Chine a été deux fois subjuguée par des Tartares, et si les vainqueurs se sont conformés aux lois des vaincus, j'admire encore davantage... Ce qui me plaît de toutes ces sources chinoises, c'est qu'aucune ne peut faire exécuter à mort le plus vil citoyen, à l'extrémité de l'empire, sans que le procès ait été examiné trois fois par le grand conseil, auquel préside l'empereur lui-même. Voilà le peuple le plus juste et le plus humain de l'univers."

Etiemble : Voltaire confirme le plaisir qu'il prend à lire les Maximes de Confucius, dont il cite quelques-unes. Après quoi, il ajoute qu'il y en a plus de mille pareilles de Confucius, de ses disciples et de leurs imitateurs. [Eti6:S. 256, Song:S. 61-62, 74, 105]

1777

1777 Voltaire. *Commentaire sur L'esprit des lois de Montesquieu*. Voltaire schreibt : "Encore une fois, j'aurais souhaité que l'auteur eût plus parlé des vertus qui nous regardent, et qu'il n'eût point été chercher des incertitudes à six mille lieues. Nous ne pouvons connaître la Chine que par les pièces authentiques, fournies sur les lieux, reassemblées par Du Halde, et qui ne sont point contredites. Les écrits moraux de Confucius, publiés six cents ans avant notre ère, lorsque presque toute notre Europe vivait de glands dans ses forêts ; les ordonnances de tant d'empereurs, qui sont des exhortations à la vertu ; des pièces de théâtre même qui l'enseignent, et dont les héros se dévouent à la mort pour sauver la vie à un orphelin ; tant de chefs-d'oeuvre de morale traduits en notre langue : tout cela n'a point été fait à coups de bâton." [Rapp1]

1857

Voltaire. *The history of Peter the Great, emperor of Russia*. [Transl.] from the French of Voltaire by [Tobias] Smollett. (New York, N.Y. : Leavitt & Allen, 1857).

"The empire of Russia is the largest in the whole globe, extending from west to east upwards of two thousand common leagues of France, and about eight hundred in its greatest breadth from north to south. It borders upon Poland and the Frozen Sea, and joins to Sweden and China... The limits of this country were so little known in the last century, that, in 1689, when it was reported, that the Chinese and the Russians were at war, and that in order to terminate their differences, the emperor Camhi on the one hand, and the czars Ivan or John, and Peter, on the other, had sent their ministers to meet an embassy within three hundred leagues of Pekin, on the frontiers of the two empires, the account was at first treated as a fiction."...

"I shall observe here, that from Petersburg to Pekin, there is hardly one mountain to be met with in the route which the caravans might take through independent Tartary, and that from Petersburg to the north of France, by the road of Dantzic, Hamburg, and Amsterdam, there is not even a hill of any eminence to be seen. This observation leaves room to doubt of the truth of that theory, which makes the mountains to have been formed by the rolling of the waves of the sea, and supposes all that is at present dry land, to have [Pg 5] been for a long time covered with water: but how comes it to pass, that the waves, which, according to the supposition, formed the Alps, the Pyrenees, and Mount Taurus, did not likewise form some eminence or hill from Normandy to China, which is a winding space of above three thousand leagues?"...

"It is very likely that Madies the Scythian, who made an irruption into Asia, near seven hundred years before our vulgar æra, might have carried his arms into these regions, as Gengis-Khan and Tamerlane did afterwards, and as probably others had done long before Madies. Every part of antiquity is not deserving of our inquiries; that of the Chinese, the Indians, the Persians, and the Egyptians, is ascertained from illustrious and interesting monuments; but these monuments suppose others of a far more ancient date, since it required many ages to teach men the art of transmitting their thoughts by permanent signs, and no less time was required to form a regular language; and yet we have no such monuments even in this polite part of Europe"...

"Ascending the river Dwina from north to south, we travel up the country till we come to Moscow, the capital of the empire. This city was long the centre of the Russian dominions, before they were extended on the side of China and Persia"...

"Though the city of Moscow, at that time, had neither the magnificence nor arts of our great cities in Europe, yet its circumference of twenty miles; the part called the Chinese town, where all the rarities of China are exhibited; the spacious quarter of the Kremlin, where stood the palace of the czars; the gilded domes, the lofty and conspicuous turrets; and, lastly, the prodigious number of its inhabitants, amounting to near 500,000. All this together, rendered Moscow one of the most considerable cities in the world"...

"If after surveying all these vast provinces, we direct our view towards the east, we shall find the limits of Europe and Asia again confounded. A new name is wanting for a considerable part of the globe. The ancients divided their known world into Europe, Asia, and Africa: but they had not seen the tenth part of it: hence it happens, that when we pass the Palus Mæotis we are at a loss to know where Europe ends, or Asia begins; all that tract of country lying beyond mount Taurus was distinguished by the general appellation of Scythia, and afterwards by that of Tartary. It might not be improper, perhaps, to give the name of Terræ Arcticæ, or Northern Lands, to the country extending from the Baltic Sea to the confines of China; as that of Terræ Australes, or Southern Lands, are to that equally extensive part of the world, situated under the Antarctic Pole, and which serves to counterpoise the globe"...

"Who could imagine that this country was for a long time the residence of those very Huns, who under Attila carried their depredations as far as the gates of Rome, and that these Huns came from the north of China?"...

"Thus China and India are more populous than any other empires, because, after a multitude of revolutions, which changed the face of sublunary affairs, these two nations made the earliest establishments in civil society: the antiquity of their government, which has subsisted upwards of four thousand years, supposes, as we have already observed, many essays and efforts in preceding ages..."

Foreigners, of whatever country or profession, are likewise exempt: as also the inhabitants of the conquered countries, namely, Livonia, Esthonia, Ingria, Carelia, and a part of Finland, the Ukraine, and the Don Cossacks, the Calmucks, and other Tartars, Samojedes, the Laplanders, the Ostiaks, and all the idolatrous people of Siberia, a country of greater extent than China"... "The established religion of this country has, ever since the eleventh century, been that of the Greek church, so called in opposition to the Latin; though there were always a greater number of Mahometan and Pagan provinces, than of those inhabited by Christians. Siberia, as far as China, was in a state of idolatry; and, in some of the provinces, they were utter strangers to all kind of religion"...

"If nothing more had been wanting but to be superior to the Tartars, and the other nations of the north, as far as China, the Russians undoubtedly had that advantage, but they were to be brought upon an equality with civilized nations, and to be in a condition, one day, of even surpassing several of them"...

"One of the soldiers, who could write, drew up a form of accusation, and sentenced the two unfortunate princes to be cut in pieces; a punishment inflicted in China and Tartary on parricides, and called the punishment of ten thousand slices. After having thus used Nariskin and Vongad, they exposed their heads, feet, and hands, on the iron points of a balustrade"...

"Russia was now quiet at home, but she was still pent up on the side of Sweden, though enlarged towards Poland, her new ally, in continual alarms on the side of Crim Tartary, and at variance with China in regard to the frontiers"...

"The czar was now to determine (in 1689) against which of the following powers he would declare war, whether against the Turks, the Swedes, or the Chinese. But here it will be proper to premise on what terms he then stood with China, and which was the first treaty of peace concluded by that nation"...

Congress and Treaty with the Chinese.

We must set out by forming a proper idea of the limits of the Chinese and Russian empires at this period. When we leave Siberia, properly so called, and also far behind us to the south, a hundred hordes of Tartars, with white and black Calmucks, and Mahometan and Pagan Monguls, we come to the 130th degree of longitude, and the 52d of latitude upon the river Amur. To the northward is a great chain of mountains, that stretches as far as the Frozen[Pg 81] Sea, beyond the polar circle. This river, which runs upwards of five hundred leagues, through Siberia and Chinese Tartary, falls, after many windings, into the sea of Kamtshatka. It is affirmed for a truth, that at its mouth, which opens with this sea, there is sometimes caught a monstrous fish, much larger than the hippopotamus of the Nile, and that the tooth thereof is the finest ivory. It is furthermore said, that this ivory was formerly an object of trade; that they used to convey it through Siberia, which is the reason why several pieces of it are still found under the ground in that country. This is the most probable account of the fossil ivory, of which we have elsewhere spoken; for it appears highly chimerical to pretend, that there were formerly elephants in Siberia.

This Amur is likewise called the Black River by the Mantechoux Tartars, and the Dragon's River by the Chinese.

It was in these countries, so long unknown, that the Russians and Chinese contested the limits of their empires. The Russians had some forts on the river Amur, about three hundred leagues from the great wall. Many hostilities had arisen between these two nations on account of these forts: at length both began to understand their interests better; the emperor Camhi preferred peace and commerce to an unprofitable[Pg 82] war, and sent several ambassadors to Niptchou, one of those settlements. The ambassadors had ten thousand men in their retinue, including their escort: this was Asiatic pomp; but what is very remarkable, is, that there was not an example in the annals of the empire, of an embassy being sent to another potentate; and what is still more singular, that the Chinese had never concluded a treaty of peace since the foundation of their monarchy. Though twice conquered by the Tartars, who attacked and subjected them, they never made war upon any people, excepting a few hordes that were quickly subdued, or as quickly left to themselves, without any treaty. So that this nation, so renowned for morality, knew nothing of what we call the 'Law of nations;' that is to say, of those vague rules of war and peace, of the privileges of foreign ministers, of the formalities of treaties, nor of the obligations resulting from thence, nor of the disputes concerning precedency and point of honour.

But in what language were the Chinese to negotiate with the Russians, in the midst of deserts? This difficulty was removed by two jesuits, the one a Portuguese, named Pereira, the other a Frenchman, whose name was Gerbillon; they set out from Pekin with the Chinese ambassadors, and were themselves the real negotiators. They conferred in Latin with a German belonging to the Russian embassy, who understood this language. The chief of that embassy was Golowin, governor of Siberia, who displayed a greater magnificence than the Chinese themselves, and thereby gave a high idea of the Russian empire, to a people who thought themselves the only powerful nation under the sun.

The two jesuits settled the limits of both em[Pg 83]pires at the river Kerbechi, near the spot where the treaty was concluded. All the country, to the southward of this line of partition, was adjudged to the Chinese, and the north to the Russians, who only lost a small fort which was found to have been built beyond the limits: a peace was agreed to, and after some few altercations, both parties swore to observe it, in the name of the same God; and in these terms, 'If any of us shall entertain the least thought of kindling anew the flames of war, we beseech the supreme Lord of all things, and who knows all hearts, to punish the traitor with sudden death.'

From this form of treaty, used alike by Chinese and Christians, we may infer two important truths: the first, that the Chinese government is neither atheistical nor idolatrous, as has been so frequently and falsely charged upon it, by contradictory imputations. Secondly, that all nations, who cultivate the gift of reason and understanding, do, in effect, acknowledge the same God, notwithstanding the particular deviations of that reason, through the want of being properly instructed.

The treaty was drawn up in Latin, and two copies were made of it. The Russian ambassadors set their names the first to the copy that remained in their possession, and the Chinese also signed theirs the first, agreeable to the custom observed by European nations, when two equal powers conclude a treaty with each other. On this occasion was observed another custom belonging to the Asiatic nations, and which was indeed, that of the earliest ages. The treaty was engraven on two large marble pillars, erected on the spot, to determine the boundaries of the two empires. Three years after this, the czar sent Isbrand Ides, a Dane, his ambassador to China; and the commerce he then established between the two nations, continued with advantage to each, till the rupture between them in the year 1722; but since this short interruption, it has been revived with redoubled vigour.

"The three ambassadors were, general Le Fort, the boyard Alexis Gollowin, commissary-general of war, and governor of Siberia, the same who signed the perpetual treaty of peace with the plenipotentiaries of China, on the frontiers of that empire; and Wonitzin, diak, or secretary of state, who had been long employed in foreign courts"...

"One perhaps draws a ticket for a Chinese mandarin; another for a Tartarian mirza; a third a Persian satrap; and a fourth for a Roman senator; a princess may, by her ticket, be a gardener's wife, or a milk-maid; a prince a peasant, or a common soldier"...

"He likewise founded a naval academy at Petersburg; dispatched Lange to China and Siberia, with a commission of trade; set mathematicians to work, in drawing charts of the whole empire; built a summer's palace at Petershoff; and at the same time built forts on the banks of the Irtish, stopped the incursions and ravages of the Bukari on the one side, and, on the other, suppressed the Tartars of Kouban"...

Of the Trade with China.

The undertaking of establishing a trade with China seemed to promise the greatest advantages. Two vast empires, bordering on each other, and each reciprocally possessing what the other stood in need of, seemed to be both under the happy necessity of opening a useful correspondence, especially after the treaty of peace, so solemnly ratified between these two empires in the year 1689, according to our way of reckoning.

The first foundation of this trade had been laid in the year 1653. There was at that time two companies of Siberian and Bukarian families settled in Siberia. Their caravans travelled through the Calmuck plains; after they had crossed the deserts of Chinese Tartary, and made a considerable profit by their trade; but the troubles which happened in the country of the Calmucks, and the disputes between the Russians and the Chinese, in regard to the frontiers, put a stop to this commerce.

After the peace of 1689, it was natural for the two great nations to fix on some neutral place, whither all the goods should be carried. The Siberians, like all other nations, stood more in need of the Chinese, than these latter did of them; accordingly permission was asked of the emperor of China, to send caravans to Peking, which was readily granted. This happened in the beginning of the present century.

It is worthy of observation, that the emperor Camhi had granted permission for a Russian church in the suburbs of Peking; which church was to be served by Siberian priests, the whole at the emperor's own expense, who was so indulgent to cause this church to be built for the accommodation of several families of eastern Siberia; some of whom had been prisoners before the peace of 1680, and the others were adventurers from their own country, who would not return back again after the peace of Niptchou. The agreeable climate of Peking, the obliging manners of the Chinese, and the ease with which they found a handsome living, determined them to spend the rest of their days in China. The small Greek church could not become dangerous to the peace of the empire, as those of the Jesuits have been to that of other nations; and moreover, the emperor Camhi was a favourer of liberty of conscience. Toleration has, in all times, been the established custom in Asia, as it was in former times all over the world, till the reign of the Roman emperor Theodosius I. The Russian families, thus established in China, having intermarried with the natives, have since quitted the Christian religion, but their church still subsists.

It was stipulated, that this church should be for the use of those who come with the Siberian caravans, to bring furs and other commodities wanted at Peking. The voyage out and home, and the stay in the country, generally took up three years. Prince Gagarin, governor of Siberia, was twenty years at the head of this trade. The caravans were sometimes very numerous; and it was difficult to keep the common people, who made the greatest number, within proper bounds.

They passed through the territories of a Laman[Pg 343] priest, who is a kind of Tartarian sovereign, resides on the sea-coast of Orkon, and has the title of Koutoukas: he is the vicar of the grand Lama, but has rendered himself independent, by making some change in the religion of the country, where the Indian tenet of metempsychosis is the prevailing opinion. We cannot find a more apt comparison for this priest than in the bishops of Lubeck and Osnaburg, who have shaken off the dominion of the church of Rome. The caravans, in their march, sometimes committed depredations on the territories of this Tartarian prelate, as they did also on those of the Chinese. This irregular conduct proved an impediment to the trade of those parts; for the Chinese threatened to shut the entrance into their empire against the Russians, unless a stop was put to these disorders. The trade with China was at that time very advantageous to the Russians, who brought from thence gold, silver, and precious stones, in return for their merchandize. The largest ruby in the world was brought out of China to prince Gagarin, who sent it to prince Menzikoff; and it is now one of the ornaments of the imperial crown.

The exactions put in practice by prince Gagarin were of great prejudice to that trade, which had brought him so much riches; and, at length, they ended in his own destruction; for he was accused before the court of justice, established by the czar, and sentenced to lose his head, a year after the condemnation of the czarowitz, and the execution of all those who had been his

accomplices.

About the same time, the emperor Camhi, perceiving his health to decay, and knowing, by experience, that the European mathematicians were much more learned in their art than those of [Pg 344] his own nation, thought that the European physicians must also have more knowledge than those of Peking, and therefore sent a message to the czar, by some ambassadors who were returning from China to Petersburg, requesting him to send him one of his physicians. There happened at that time to be an English surgeon at Petersburg, who offered to undertake the journey in that character; and accordingly set out in company with a new ambassador, and one Laurence Lange, who has left a description of that journey. This embassy was received, and all the expense of it defrayed with great pomp, by Camhi. The surgeon, at his arrival, found the emperor in perfect health, and gained the reputation of a most skilful physician. The caravans who followed this embassy made prodigious profits; but fresh excesses having been committed by this very caravan, the Chinese were so offended thereat, that they sent back Lange, who was at that time resident from the czar at the Chinese court, and with him all the Russian merchants established there.

The emperor Camhi dying, his son Yontchin, who had as great a share of wisdom, and more firmness than his father, and who drove the Jesuits out of his empire, as the czar had done from Russia in 1718, concluded a treaty with Peter, by which the Russian caravans were no more to trade on the frontiers of the two empires. There are only certain factors, dispatched in the name of the emperor or empress of Russia, and these have liberty to enter Peking, where they are lodged in a vast house, which the emperor of China formerly assigned for the reception of the envoys from Corea: but it is a considerable time since either caravans or factors have been sent from Russia thither so that the trade is now in a declining way, but may possibly soon be revived.

"Peter began his reign by an advantageous treaty with the Chinese... Let us figure to ourselves the thirty years' war in Germany, the times of the league, those of the massacre of St. Bartholomew, and the reigns of Charles VI. and of king John in France, the civil wars in England, the long and horrible ravages of the whole Russian empire by the Tartars, or their invasion of China; and then we shall have some slight conception of the miseries under which the Persian empire has so long groaned"...

"There are still some ruins of an old wall like that of China, which must have been built in the earliest times of antiquity, and stretched from the borders of the Caspian Sea to the Pontus Euxinus; and this was probably a rampart raised by the ancient kings of Persia against those swarms of barbarians which dwelt between those two seas"... [Smol1]

- 1890 Wang, Tao. *Chong ding Faguo zhi lue* [ID D2299].
Wang schreibt : "A cette époque-là, Montesquieu, Voltaire, Rousseau et d'autres savants ont fait des livres ayant pour but de restreindre le pouvoir du Roi et de défendre les droits du peuple. Tous ceux qui ont lu leurs livres en furent enthousiasmés et se décidèrent à réformer l'ancien régime politique." [Rous20:S. 164]
- 1891 Guo, Songtao. *Lundun yu Bali ri ji* [ID D7868].
Guo schreibt : "Il y a cent ans, un Français nommé Voltaire fait des livres dans le but de réfuter les prêtres et un autre Français qui s'appelait Rousseau a exprimé des opinions de la même nature. Tous les deux ont été terriblement détestés par les prêtres." [Rous20:S. 164]

- 1969 Voltaire. *Précis du siècle de Louis XV*. [ID D20011].
Voltaire schreibt :
"Macao appartient depuis cent cinquante ans aux Portugais. L'empereur de la Chine leur permit de bâtir une ville dans cette petite île, qui n'est qu'un rocher, mais qui leur était nécessaire pour leur commerce. Les Chinois n'ont jamais violé depuis ce temps les privilèges accordés aux Portugais. Cette fidélité devait, ce me semble, désarmer l'auteur anglais qui a donné au public l'Histoire de l'expédition de l'amiral Anson. Cet historien, d'ailleurs judicieux, instructif, et bon citoyen, ne parle des Chinois que comme d'un peuple méprisable, sans foi et sans industrie. Quant à leur industrie, elle n'est en rien de la nature de la nôtre; quant à leurs moeurs, je crois qu'il faut plutôt juger d'une puissante nation par ceux qui sont à la tête que par la populace des extrémités d'une province. Il me paraît que la foi des traités, gardée par le gouvernement pendant un siècle et demi, fait plus d'honneur aux Chinois qu'ils ne reçoivent de honte de l'avidité et de la fourberie d'un vil peuple d'une côte de ce vaste empire. Faut-il insulter la nation la plus ancienne et la plus policée de la terre parce que quelques malheureux ont voulu dérober à des Anglais, par des larcins et par des gains illicites, la vingt-millième partie tout au plus de ce que les Anglais allaient voler par force aux Espagnols dans la mer de la Chine? Il n'y a pas longtemps que les voyageurs éprouvaient des vexations beaucoup plus grandes dans plus d'un pays de l'Europe. Qu'aurait dit un Chinois si, ayant fait naufrage sur les côtes de l'Angleterre, il avait vu les habitants courir en foule s'emparer avidement à ses yeux de tous ses effets naufragés?" [Vol6]
- 2003 Ausstellung im Institut et Musée Voltaire, Les Délices, Genève.
Les manifestations et les activités sur le thème 'Voltaire et la Chine' sont le fruit d'une collaboration de plusieurs mois entreprise avec la Bibliothèque-Musée de la Comédie-Française, l'Université de Pékin et plusieurs autres partenaires des mondes associatif et culturel, nationaux et internationaux. [Vol4:S. 9]

Bibliographie : Autor

- 1751 Voltaire. *Le siècle de Louis XIV*. Publ. par [Joseph Du Fresne] de Francheville. Vol. 1-2. (Berlin : C.F. Henning, 1751). [WC]
- 1755 Voltaire. *L'orphelin de la Chine : tragédie représentée pour la première fois à Paris, le 20 août 1755 au Théâtre de la rue des Fossés Saint-Germain par la Comédie française*. (Paris : Chez Michel Lambert, libraire, 1755). [Ji, Junxiang. *Zhao shi gu er*].
http://www.theatre-classique.fr/pages/programmes/edition.php?t=..%2Fdocuments%2FVOLTAIRE_ORPHELINDELACHINE.xml. [Reich]
- 1756 Voltaire. *Essai sur l'histoire générale et sur les moeurs et l'esprit des nations, depuis Charlemagne jusqu'à nos jours*. Vol. 1-7. (Genève : Cramer, 1756). (Collection complète des oeuvres de Mr. de Voltaire ; t. 11-17).
Nouv. ed., revue, corrigée & considérablement augmentée. (Amsterdam : Aux Dépens De la Compagnie, 1764).
http://pagesperso-orange.fr/fdomi.fournier/Generalite/Voltaire/Hist_Gene/H_Moeurs_001.htm. [WC]
- 1761-1765 / 1901 Voltaire. *A philosophical dictionary*. In : The works of Mr. de Voltaire. Translated from the French ; with notes, historical and critical. By T[homas] Francklin, Dr. [Tobias] Smollett, and others. Vol. 1-10. (London : J. Newbery, R. Baldwin, 1761-1765). Vol. 10 (1765). = Voltaire. *A philosophical dictionary*. Transl. by William F. Fleming. In : The works of Voltaire : a contemporary version ; notes by Tobias Smollett, rev. and modernized ; new translations by William F. Fleming and an introd. by Oliver H.G. Leigh : a critique & biography by John Morley. Vol. 8. (New York, N.Y. : E.R. DuMont, 1901).
<https://archive.org/stream/philosophicaldi00unkngoog#page/n6/mode/2up>.
<http://www.gutenberg.org/files/35628/35628-h/35628-h.htm>. [WC]

- 1763 Voltaire. *Die Waise in China : ein Trauerspiel von 5 Aufzügen*. Aus dem Französischen des Herrn von Voltaire in teutsche Verse übersetzt von Ludwig Korn. (Wien : Krauss, 1763). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu er].
https://books.google.ch/books?id=QdRUAAAACAAJ&pg=PP3&lpg=PP3&dq=ludwig+korn&source=bl&ots=A0qjsbnGjt&sig=27wx6mgcV_QMb7AW0IAZH90mSc&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwiI8oi32_LOAhXGuxQKHUYZAK4Q6AEIJTAC#v=onepage&q=ludwig%20korn&f=false. [WC]
- 1763 Voltaire. *Traité sur la tolérance : à l'occasion de la mort de Jean Calas*. (Genève : Cramer, 1763).
http://un2sg4.unige.ch/athena/voltaire/volt_tol.html#c19. [WC]
- 1764 Voltaire. *Additions à l'Essai sur l'histoire générale &c et sur l'esprit & les moeurs des nations, depuis Charlemagne jusqu'à nos jours*. Tirées de l'édition augmentée de 1761-1763... (Amsterdam : [s.n.], 1764). [WC]
- 1764 Voltaire. *Catéchisme chinois : ou entretiens de Cu-su, disciple de Confutzée, avec le prince Kou, fils du roi de Low, tributaire de l'empereur chinois Gnenvan, 417 ans avant notre ère vulgaire*. (Traduit en latin par le P. Fouquet, ci-devant ex-jésuite. Le manuscrit est dans la bibliothèque du Vatican, n° 42,759). (1764)-
http://www.voltaire-integral.com/Html/18/catechisme_chinois.htm.
- 1764 Voltaire. *Dictionnaire philosophique, portatif*. (Londres [i.E. Geneva : Cramer], 1764).
<http://www.voltaire-integral.com/Html/18/chine.htm>.
<http://www.voltaire-integral.com/Html/17/anthropophages.htm>. [WC]
- 1765 Voltaire. *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*. Par une Société de gens de lettres. T. 8. (Neufchastel : Chez Samuel Faulche & Cie, 1765).
<http://www.eliohs.unifi.it/testi/700/voltaire/histoire.html>. [WC]
- 1766 Voltaire. *Commentaire sur le livre des délits et des peines*. Par un avocat de province. (Genève : Cramer, 1766).
http://un2sg4.unige.ch/athena/voltaire/volt_dp.html#0. [WC]
- 1766 Voltaire. *Le philosophe ignorant*. ([Genève : Cramer], 1766). [Enthält] : De Confucius. [WC]
- 1768 Voltaire. *Entretiens chinois*. In : Voltaire. *Mélanges philosophiques, littéraires, historiques, etc.* (Genève : Cramer, 1768). (Collection complète des oeuvres de Mr. de Voltaire ; 14-17, 1-4).
<http://pagesperso-orange.fr/dboudin/VOLTAIRE/Entreti.htm>. [WC]
- 1768 Voltaire. *Histoire de Charles XII, roi de Suède : divisée en huit livres ; avec l'Histoire de l'empire de Russie sous Pierre le Grand : en deux parties divisées par chapitres ; ces deux ouvrages sont précédés des pièces qui leur sont relatives, & sont suivis de tables des matières, &c. &c.* (Genève : Cramer, 1768).
<https://download.digitale-sammlungen.de/pdf/1385193302bsb10713149.pdf>. [WC]
- 1768 Voltaire. *L'A, B, C, dialogue curieux*. Traduit de l'anglais de Monsieur Huet. (Londres : Robert Freeman [i.e. Genève : Cramer], 1768). [WC]
- 1768 Voltaire. *Relation du bannissement des jésuites de la Chine*. (Amsterdam [Genève : Cramer], 1768).
<http://pagesperso-orange.fr/dboudin/VOLTAIRE/Relation.htm>. [WC]
- 1769 Voltaire. *Précis du siècle de Louis XV*. Vol. 1-2. (Genève : [Cramer], 1769). [Enthält] : Voyage de l'amiral Anson autour du globe : chapitre XXVII.
<http://www.voltaire-integral.com/Html/15/11PREC31.html>. [WC]
- 1770 Voltaire. *Epître au roi de la Chine : sur son recueil de vers qu'il a fait imprimer*. (Genève ? : Cramer ?, 1770). [WC]

- 1773 Voltaire. *Fragmens sur l'Inde, sur l'histoire générale, et sur la France*. (Genève ? : Cramer ?, 1773). [WC]
- 1776 Voltaire. *Lettres chinoises, indiennes et tartares à Monsieur Paw*. Par un benedictin ; avec plusieurs autres pièces interessantes. (Genève : [Cramer ?], 1776). [Geschrieben 1775]. [WC]
- 1927 *Liu Bannong yi fa guo duan pian xiao shuo ji di yi ce*. Liu Bannong yi. (Beijing : Bei xin shu ju, 1927). (Beijing zhong fa da xue cong shu ; 1).
[Enthält Übersetzungen von Novellen von Antoine de la Sale, Marguerite Navarre, Voltaire, Denis Diderot, Victor Hugo, Gustave Flaubert, Ludovi Halévy, Emile Zola, Léon de Tinseau, Alphonse Allais].
刘半农译法国短篇小说集第一册 [WC]
- 1927 [Voltaire]. *Gandide*. Fanertai zhu ; Xu Zhimo yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1927). (Ou mei ming jia xiao shuo cong kann). Übersetzung von Voltaire. *Candide ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759).
赣第德 [WC]
- 1935 [Voltaire]. *Fulute'er xiao shuo ji*. Chen Ruheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Voltaire. *Candide, ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759). Voltaire. *Memnon : histoire orientale*. (Londres [Paris] : Pour la Compagnie, 1747). [= *Zadig, ou La destinée*. ([Nancy : Lesure ?], 1748)]. Voltaire. *Jeannot et Colin*. In : Voltaire. *Contes de Guillaume Vadé*. (Genève : Cramer, 1764).
福祿特爾小說集
- 1938 *Falanxi duan pian xiao shuo ji*. Li Qingya xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1938). [Enthält Novellen von : Marguerite de Navarre, Voltaire, Théophile Gautier, Prosper Mérimée, Honoré de Balzac, Emile Zola, Alphonse Daudet, Guy de Maupassant, François Coppée, Auguste de Villiers de L'Isle-Adam, Anatole France, Marcel Schwob, Andé Maurois, Paul Morand, Joseph Kessel, Pierre de Nolhac].
法兰西短篇小说集 [WC]
- 1942 [Voltaire]. *Zhongguo gu er. Fulute'er*. Fulute'er ; Zhang Ruogu yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1942). Übersetzung von Voltaire. *L'orphelin de la Chine : tragédie représentée pour la première fois à Paris, le 20 août 1755*. (Paris : Chez Michel Lambert, libraire, 1755).
中国孤儿 [WC]
- 1955 [Voltaire]. *Lao shi ren*. Fu'erde zhu ; Fu Lei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). Übersetzung von Voltaire. *Candide, ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759) ; Voltaire. *Le huron ou l'ingénu*. Pt. 1-2. (Lausanne ; Paris : [Michel Lambert], 1767).
老實人 [KVK]
- 1956 [Voltaire]. *Chadige : fu qi ta duan pian*. Fu'erde zhu ; Fu Lei yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Voltaire. *Memnon : histoire orientale*. (Londres [Paris] : Pour la Compagnie, 1747). [= *Zadig, ou La destinée*. ([Nancy : Lesure ?], 1748)].
查第格
- 1961 [Voltaire]. *Zhe xue tong xin*. Fu'ertai zhu ; Gao Dagan deng yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1961). (Xi fang xue shu yi cong). Übersetzung von Voltaire. *Lettres philosophiques*. (Amsterdam : Chez E. Lucas, au Livre d'or. [i.e. Rouen : Chez Jore], 1734).
哲学通信 [WC]
- 1971 [Voltaire]. *Gandite*. Sun Zhumin yi. (Taibei : Wu zhou chu ban she, 1971). Übersetzung von Voltaire. *Candide, ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759).
甘地特 [WC]
- 1976 [Voltaire]. *Handide*. Fu'ertai zhu ; Fang Yu deng yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1976). (Xin chao wen ku). Übersetzung von Voltaire. *Candide ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759).
憨第德 [WC]

- 1980 [Voltaire]. *Fu'ertai xiao shuo xuan*. Fu Lei yi ; Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui bian. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). [Übersetzung von Voltaire. Zadig ; Le monde comme il va ; Candide ; L'ingenu].
伏尔泰小说选 [WC]
- 1980 [Voltaire]. *Handide*. Fu'ertai ; Meng Xiangsen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1980). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von Voltaire. *Candide ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759).
憨第德 [WC]
- 1981 [Voltaire]. *Babilun gong zhu*. Fu'ertai zhu ; Zheng Yanfan, Lin Lunyan yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Voltaire. *La princesse de Babylone*. (Geneve : [i.e. Paris : s.n.], 1768).
巴比倫公主 [WC]
- 1982 [Voltaire]. *Luyi shi si shi dai*. Fu'ertai zhu ; Wu Moxin, Shen Huaijie, Liang Shouqiang yi ; Wu Moxin jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Voltaire. *Siècle de Louis XIV*. Publié par M. [Joseph Dufresne] de Francheville. (Berlin : C.F. Henning, 1751).
路易十四时代 [WC]
- 1990 [Voltaire]. *Rui zhi yu pian jian : Fu'ertai sui bi ji*. Yu Xingli, Wu Ping xuan yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1990). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 4). Übersetzung von Voltaire. *Dictionnaire philosophique, portatif*. (Londres [i.E. Genève : Cramer], 1764).
睿智与偏见：伏尔泰随笔集 [WC]
- 1991 [Voltaire]. *Zhe xue ci dian*. Fu'ertai ; Wang Yansheng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1991). Übersetzung von Voltaire. *Dictionnaire philosophique, portatif*. (Londres [i.E. Geneva : Cramer], 1764).
哲学辞典 [WC]
- 1994 *Rou yan de Bali : Xu Zhimo xiao shuo jing pin*. Xu Zhimo yi. [Repr.]. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1994).
肉艳的巴黎：徐志摩小说精品
[Enthält] :
La Motte Fouqué, Friedrich. *Wodihai* = Undine = 涡堤孩
Voltaire. *Gandide* = 赣第德
Stephens, James. *Mali Mali* = Mary, Mary = 玛丽玛丽
Stephens, James. *Qin ai de* = Darling = 亲爱的.
Huxley, Aldous. *Ban tian wan er* = Half-holiday = 半天玩儿.
Mansfield, Katherine. *Bake mama de xing zhuang* = Life of Ma Parker = 巴克妈妈的行状
Mansfield, Katherine. *Ye shen shi* = Late at night = 夜深时
Mansfield, Katherine. *Yi bei cha* = Cup of tea = 一杯茶.
Mansfield, Katherine. *Cang ying* = Fly = 苍蝇.
Garnett, David. *Wan sheng yuan li de yi ge ren* = Man in the zoo = 万牲园里的一个人
- 1994 [Voltaire]. *Fu'ertai zhe li xiao shuo*. Fu'ertai ; Liu Mingjiu yi. (Shanghai : Shang hai wen yi chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue ta shi xiao shuo ming zuo dian cang ben). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Voltaire].
伏尔泰哲理小说 [WC]

- 1994-1997 [Voltaire]. *Feng su lun : Lun ge min zu de jing shen yu feng su yi ji zi Chaliman zhi Luyi shi san di li shi*. Vol. 1-3. Fu'ertai zhu ; Liang Shouqiang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1994-1997). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Voltaire. *Essai sur l'histoire générale et sur les moeurs et l'esprit des nations, depuis Charlemagne jusqu'à nos jours*. Vol. 1-7. (Genève : Cramer, 1756). (Collection complete des oeuvres de Mr. de Voltaire ; t. 11-17).
风俗论 : 论各民族的精神与风俗以及自查理曼至路易十三的历史 [WC]
- 1997 [Voltaire]. *Fu'ertai zhe li mei wen ji*. Li Yuqing, You Qiyang bian. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). (Da shi zhe li mei wen xi lie cong shu). [Übersetzung von Auszügen aus den Werken von Voltaire].
伏尔泰哲理美文集 [WC]
- 2000 [Voltaire]. *Lao shi ren*. Fu'ertai zhu ; Cao Deming, Shen Fang deng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2000). Übersetzung von Voltaire. *Candide, ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759).
老实人 [WC]
- 2003 [Voltaire]. *Fu'ertai si xiang lu*. Zhang Xiuzhang, Xie Lingzhi xuan bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 2003). (Xi fang si xiang wen hua jing dian). [Übersetzung von ausgewählten Werken von Voltaire].
伏尔泰思想录 [WC]
- 2005 [Voltaire]. *Fu'ertai jing xuan ji*. Ding, Shizhong, Fu Lei yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2005). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi.; Di liu ji. = Series selection of foreign literature). [Übersetzung von Werken von Voltaire].
伏尔泰精选集 [WC]
- 2005 [Voltaire]. *Zhe xue shu jian*. Fu'ertai zuo ; Hong Jianing yi. (Taipei : Taipei xian zhong he shi, 2005). (Xian dai she hui xi lie ; 3). Übersetzung von Voltaire. *Lettres philosophiques*. (Amsterdam : Chez E. Lucas [i.e. Rouen : Jore], 1734).
哲學書簡 [WC]
- 2006 [Voltaire]. *Fu'ertai jing dian wen cun*. Fu'ertai ; Li Yuqing yi. (Shanghai : Shanghai ta xue chu ban she, 2006). (Jing dian qi meng wen ku; guo xue ta shi xi lie). [Übersetzung von Werken von Voltaire].
伏尔泰经典文存 [WC]
- 2007 [Voltaire]. *Handide*. Fu'ertai wen ; He Xieta [Jean-Marc Rothette] tu ; Li Guimi yi. (Taipei : Ge lin wen hua, 2007). (Fu'ertai zuo pin). Übersetzung von Voltaire. *Candide ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759).
憨第德 [WC]
- 2007 [Voltaire]. *Lun kuan rong*. Fu'ertai ; Cai Hongbin yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 2007). Übersetzung von Voltaire. *Traité sur la tolerance à l'occasion de la mort de Jean Calas*. (Genève : Cramer, 1763).
论宽容 [WC]
- 2007 [Voltaire]. *Luyi shi si shi dai*. Fu'ertai ; Wang Xiaodong yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 2007). (Jing dian tong du xi lie cong shu). Übersetzung von Voltaire. *Siècle de Louis XIV*. Publié par M. [Joseph Dufresne] de Francheville. (Berlin : C.F. Henning, 1751).
路易十四时代 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1777 Bailly, Jean-Sylvain. *Lettres sur l'origine des sciences : et sur celle des peuples de l'Asie, adressées à M. de Voltaire par M. Bailly, & précédées de quelques lettres de M. de Voltaire à l'auteur*. (Londres : Chez M. Elmesly, et a Paris, chez De Bure l'ainé, 1777).
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k92269t>. [WC]

- 1906-1907 Pinot, Virgile. *Les sources de "L'orphelin de la Chine"*. In : Revue d'histoire littéraire de la France ; vol. 8 (1906-1907). [Voltaire]. [AOI]
- 1929 [Durant, Will]. *Folanxisi Peigen*. Dulan zhu ; Zhan Wenhui yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1929). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers*. (New York, N.Y. : Simon and Shuster, 1926). [Abhandlung über Baruch Spinoza, Platon, Aristoteles, Francis Bacon, Voltaire, Immanuel Kant, Herbert Spencer, Friedrich Nietzsche].
斯賓諾莎 [WC]
- 1936 [Maurois, André]. *Fu'erde zhuan*. A. Maurois zhu ; Fu Lei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Xin zhong xue wen ku). Übersetzung von Maurois, André. Voltaire. (Paris : Gallimard 1935).
服爾德傳 [WC,Cat3]
- 1958 [Artamonov, Sergei Dmitrievich]. *Fu'ertai ping zhuan*. A'ertamengnuofu zhu ; Ma Yong yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1958). Übersetzung von Artamonov, S[ergei] D[mitrievich]. *Volter*. (Moskva : Gos. Izd-vo khudozh. Lit-ry, 1954). [Abhandlung über Voltaire].
伏尔泰评传 [WC]
- 1960 [Sokolov, Vasilij Vasil'evic]. *Fu'ertai*. Suoke Luofu zhu ; Zhong Li yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1960). Übersetzung von Sokolov, Vasilij Vasil'evic. *Vol'ter*. (Moskva : Universität, 1956). [Abhandlung über Voltaire].
伏尔泰 [WC]
- 1963 Guy, Basil. *The French image of China before and after Voltaire*. (Genève : Institut et Musée Voltaire Les Délices, 1963). (Studies on Voltaire and the eighteenth century ; vol. 21). [AOI]
- 1965 [Maurel, André]. *Fu'erde zhuan*. Moluoya zhu. (Taipei : Wen xin shu dian, 1965). (Wen xing ji kann ; 87). Übersetzung von Maurel, André. *Voltaire*. (Paris : Ed. Balzac, 1943).
服爾德傳 [WC]
- 1971-1972 Aldridge, A. Owen. *Voltaire and the cult of China*. In : Tamkang review ; vol. 2-3 (1971-1972). [AOI]
- 1977 [Durant, Will]. *Fu'ertai di shi dai*. Wei'er Dulan zhu ; You shi wen hua gong si bian yi. Vol. 1-3. (Taipei : You shi wen hua shi ye gong si, 1977). (Shi jie wen ming shi ; 9. = The story of civilization ; 9). Übersetzung von Durant, Will ; Durant, Ariel. *The age of Voltaire : a history of civilization in Western Europe from 1615 to 1756 ; with special emphasis on the conflict between religion and philosophy*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1965). (The story of civilization ; pt. 9).
Pt. 1. Fu'ertai yu Yingguo. Pt. 2. Fu'ertai shi dai de Oulu. Pt. 3. Fu'ertai si xiang yu zong jiao de chong tu.
伏爾泰的時代 [WC]
- 1983 Ding, Zichung. *Fu'ertai : 1694-1778*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1983). (Wai guo wen xue ping jia cong shu ; 2). [Abhandlung über Voltaire].
伏尔泰 : 1694-1778 [WC]
- 1987 [Artamonov, Sergei Dmitrievich]. *Fu'ertai zhuan*. C. A'ertamenuofu zhu ; Zhang Jinxia, Sun Nan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Artamonov, S[ergei] D[mitrievich]. *Volter*. (Moskva : Gos. Izd-vo khudozh. Lit-ry, 1954). [Abhandlung über Voltaire].
伏爾泰傳 [WC]
- 1989 Ge, Li ; Yao, Peng. *Qi meng si xiang tai dou Fu'ertai*. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1989). [Abhandlung über Voltaire].
启蒙思想泰斗伏尔泰 [WC]
- 1989 Song, Shun-ching. *Voltaire et la Chine*. (Aix-en-Provence : Université de Provence, 1989). Diss. Univ. de Provence, 1987. [AOI]

- 1989 [Durant, Will]. *Xi fang zhe xue shi hua*. Wei'er Dulan yuan zhu. (Beijing : Shu mu wen xian chu ban she, 1989). (Wen shi cong shu ; 6). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers*. (New York, N.Y. : Simon and Shuster, 1926). [Abhandlung über Baruch Spinoza, Platon, Aristoteles, Francis Bacon, Voltaire, Immanuel Kant, Herbert Spencer, Friedrich Nietzsche].
西方哲學史話 [WC]
- 1992 Han, Qi. *Guan yu 17, 18 shi ji Ouzhou ren dui Zhongguo ke xue luo hou yuan yin di lun shu*. (Beijing : Ke xue chu ban she, 1992). [Abhandlung über Dominique Parrenin und Voltaire].
关于17, 18世纪欧洲人对中国科学落后原因的论述 [WC]
- 1992 Liu, Genbao. *Fu'ertai*. (Taibei : Shu quan chu ban she, 1992). (Shi jie shi da si xiang jia ; 8). [Abhandlung über Voltaire].
伏爾泰 [WC]
- 1993 Fan, Xiheng. *Zhao shi gu er yu Zhongguo qu er*. (Taibei : Xue hai chu ban shek, 1993). [Abhandlung über *L'orphelin de la Chine* von Voltaire].
趙氏孤兒與中國孤兒 [WC]
- 1993 Meng, Hua. *Fu'ertai yu Kongzi*. Yue Daiyun shen ding. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1993). (Shen zhou wen hua ji cheng). [Abhandlung über Voltaire und Confucius].
伏爾泰與孔子 [WC]
- 1995 Li, Fengming. *Fu'ertai*. Li Fengming zhu ; Fu Weixun, Wei Zhengtong zhu bian. (Taibei : Dong da tu shu, 1995). [Abhandlung über Voltaire].
伏爾泰 [WC]
- 1996 *Fu'ertai*. Zhang xue zhe. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1996). (Shi jie li shi ming ren cong shu). [Abhandlung über Voltaire].
伏爾泰 [WC]
- 1996 Xiao, Xuehui. *Li xing ren ge : Fu'ertai*. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1996). (Xi fang zhi zhe ren ge cong shu). [Abhandlung über Voltaire].
理性人格伏爾泰 [WC]
- 1996 You, Liwei. *Fu'ertai*. (Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1996). (Wai guo li shi ren wu cong shu). [Abhandlung über Voltaire].
伏爾泰 [WC]
- 1997 Liu, Shaoyue. *Li xing zhi jian : chong du Fu'ertai*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Si xiang da shi chong du xi lie = Reviewing thinkers series). [Abhandlung über Voltaire].
理性之劍：重讀伏爾泰 [WC]
- 1998 Dai, Jinbo. *Fu'ertai*. (Shenyang : Liao hai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku; ju ren bai chuan cong shu). [Abhandlung über Voltaire].
伏爾泰 [WC]
- 1998 Xiao, Xuehui. *Fu'ertai de wei xie : yu zhuan zhi she hui zhan dou de qi meng yun dong zhe*. (Taibei : Han yang chu ban gu fen you xian gong si, 1998). (Xin shi ji ren sheng guan ; 2). [Abhandlung über Voltaire].
伏爾泰的威脅：與專制社會戰鬥的啟蒙運動者 [WC]
- 1998 [Durant, Will]. *Shi jie wen ming shi*. Wei'er Dulan yuan zhu ; You shi fan yi zhong xin bian yi. (Taibei : You shi wen hua shi ye gong si, 1998). Übersetzung von Durant, Will. *The story of civilization*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1935).
世界文明史 [WC]
- 2000 Xiao, Xuehui. *Fu'ertai : li xing zhu yi de xian qu*. (Taibei : Sheng yi you xian gong si wen hua shi ye bu, 2000). (Juan yong ming ren lu ; 4). [Abhandlung über Voltaire].
伏爾泰：理性主義的先驅 [WC]

- 2000 [Gray, John]. *Fu'ertai*. Yuehan Gelei zhu ; Huang Xizhe yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 2000). (Yue du zhe xue jia ; 24). Übersetzung von Gray, John. *Voltaire*. (New York, N.Y. : Routledge, 1997).
伏爾泰 [WC]
- 2001 Zhao, Yahong. *Fu'ertai*. (Changchun : Bei fang fu nü er tong chu ban she, 2001). (Shi jie wei ren chuan ji cong shu ; 37). [Abhandlung über Voltaire].
伏尔泰 [WC]
- 2001 Zhao, Yong. *Wen tan bei hou de jiang tan ; Fuertai yu Lusuo de wen xue chuang zuo*. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2001). (Shi jie wen xue jing dian dao du ; 21). [Abhandlung über Voltaire und Jean-Jacques Rousseau].
文坛背后的讲坛 [WC]
- 2003 *Voltaire et la Chine*. [Ed.] Institut et Musée Voltaire Genève ; Ville de Genève, Département des Affaires Culturelles. (Saint Malo : Ed. Cristel, 2003). [Ausstellung 5 mai-4 octobre 2003, Institut et Musée Voltaire Genève]. [AOI]
- 2003 Lu, Shannian ; Xu, Lan ; Zhang, Jian. *Fu'ertai ming yan lu*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2003). (Lan pi shu). [Abhandlung über Voltaire].
伏尔泰名言录 [WC]
- 2003 Shu, Feng. *Fu'ertai*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2003). (Shi jie ta ren wu cong shu). [Abhandlung über Voltaire].
伏尔泰 [WC]
- 2003 Zhang, Jialin ; Liu Danli. *Fu'ertai*. (Yanji : Yan bian da xue chu ban she, 2003). (Shi jie ming ren chuan ji). [Abhandlung über Voltaire].
伏尔泰 [WC]
- 2005 Lin, Qian. *Li shi li xing yu li xing shi xue*. (Guiyang : Fuizhou ren min chu ban she, 2005). (Guizhou da xue zhong guo wen hua shu yuan xue zhu wen ku). [Abhandlung über Voltaire].
历史理性与理性史学 [WC]
- 2007 Du, Lan. *Fu'ertai shi dai*. (Beijing : Dong fang chu ban she, 2007). (Ming ren yu shi dai). [Abhandlung über Voltaire].
伏尔泰时代 [WC]
- 2007 Ye, Xiao. *Zi you Zhongguo : Fu'ertai, Aitianpu lun "Zhongguo li yi zhi zheng"*. (Beijing : Qun yan chu ban she, 2007). [Abhandlung über Christentum, Missionen, Konfuzianismus, Voltaire, Etienne].
自由中国：伏尔泰艾田蒲论中国礼仪之争 [WC]
- 2007 [Buruma, Ian]. *Fu'ertai de ye zi*. Buluma ; Liu, Xuelan ; Xiao, Ping yi. (Beijing : San lian shu dian, 2007). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Buruma, Ian. *Voltaire's coconuts, or, Anglomania in Europe*. (London : Weidenfeld & Nicolson, 1999).
伏尔泰的椰子 [WC]
- 2008 Pereira, Jacques. *Montesquieu et la Chine*. (Paris : L'Harmattan, 2008). Diss. Faculté de Nice, 2008. [AOI]
- 2009 Voltaire. Table chronologique des oeuvres : C:\Dokumente und Einstellungen\local-admin\Desktop\VoltaireTableChrono.htm.

Volz, Walter (Wynau, Kt. Bern 1875-1907 Bussamai Liberia) : Zoologe,
Forschungsreisender

Bibliographie : Autor

- 1909 Volz, Walter. *Reiseerinnerungen aus Ostasien, Polynesien, Westafrika*. Mit einer biographischen Einleitung von Fritz Lotmar. (Bern : A. Francke, 1909).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008861145>. [Limited search].

Vömel, Heinrich (Homburg, Hessen-Nassau 1878-1967 Patersberg, Rheinland-Pfalz) :
 Missionar Basler Mission, Theologe

Biographie

- 1901-1925 Heinrich Vömel ist Missionar der Basler Mission in China. [BM]

Von der Heydt, Eduard = Heydt, Eduard von der (Elberfeld 1882-1964 Ascona) : Bankier,
 Kunstsammler, Mäzen

Bibliographie : erwähnt in

- 1932 Cohn, William. *Asiatische Plastik : China, Japan, Vorder-, Hinterindien, Java : Sammlung Baron Eduard von der Heydt*. (Berlin : B. Cassirer, 1932).
- 1936 Giessmaier, Viktor. *Sammlung Baron Eduard von der Heydt, Wien : Ordos-Bronzen, Bronzen aus Luristan und dem Kaukasus, Werke chinesischer Kleinkunst aus verschiedenen Perioden*. (Wien : Krystall-Verlag, 1936). [WC]
- 1937 *Ausstellung ostasiatische Malerei aus dem Museum v. d. Heydt, Eysden, Holland : chinesisches Lackgerät aus verschiedenem Besitz*. Österreichisches Museum für Kunst und Industrie, Wien ; Verein der Freunde asiatischer Kunst und Kultur, Wien. (Wien : Krystall-verlag, 1937). [Eduard von der Heydt]. [WC]

Vondel, Joost vgan den (Köln 1587-1679 Amsterdam) : Niederländischer Dichter,
 Dramatiker

Bibliographie : Autor

- 1667 Vondel, Joost van den. *J. v. Vondels Zungchin of Ondergang der Sineesche heerschappye : treurspel*. (Amsterdam : Voor de weduwe van Abraham de Wees, 1667). [Drama über die Eroberung Pekings durch die Mandschu-Rebellen, den gescheiterten Fluchtversuch des besiegten Ming-Kaisers und seinen Selbstmorde]. [WC,Berg]

Vonderstein, Mirko (um 2004)

Bibliographie : Autor

- 2004 *Deutschsprachige Schriften zu China vom späten 15. Jahrhundert bis 1920*. München : Saur, 2004. Bd. 1 : Geschichte. Bearb. von Mirko Vonderstein.
[http://www.degruyter.de/files/pdf/9783598353826Prospekt\(d\).pdf](http://www.degruyter.de/files/pdf/9783598353826Prospekt(d).pdf). [AOI]

Vongehr, Otto E. (um 1917) : Amerikanischer Diplomat

Biographie

- 1916-1917 Otto E. Vongehr ist Vize-Konsul des amerikanischen Konsulats in Tianjin. [PoGra]

Vonnegut, Kurt (Indianapolis 1922- 2007 New York, N.Y.) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1980-1985 [Vonnegut, Kurt]. *Ding gua gua de zao can*. Fenguneite ; Shi Xianrong yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726]. Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Breakfast of champions*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1973).
顶呱呱的早餐 [YuanK2]
- 1986 [Vonnegut, Kurt]. *Qiu niao*. Fengnagete zhu ; Dong Yaoshan yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue ming zhu). Übersetzung von Vonnegut, Kurt, *Jailbird*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1979).
囚鸟 [WC]
- 1993 [Vonnegut, Kurt]. *Di wu hao tu zai chang*. Fengneiguo zhu ; Luo Fu yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1993). (Fengneiguo zuo pin ji ; vol. 1). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Slaughterhouse-five : or, The children's crusade, a duty-dance with death*. (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1969).
第五號屠宰場 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Ci xin bu yi*. Fengneiguo yuan zhu ; Liu Lizhen yi. (Taipei : mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 14). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Wampeters, forma & granfalloons (opinions)*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1974).
此心不移 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Guan jun de zao can*. Fengneiguo yuan zhu ; Wang Xiangyun yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 8). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Breakfast of champions, or, Goodbye blue Monday !* (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1973).
冠軍的早餐 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Huan ying dao hou zi long lai*. Fengneiguo yuan zhu ; Xie Yaoling yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 13). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Welcome tot he monke house : a collection of short works*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1968).
歡迎到猴子籠來 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Jia la ba ge qun dao*. Fengneiguo yuan zhu ; Zhang Peijie yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 6). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Galapagos : a novel*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1985).
加拉巴哥群島 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Jin qian zhi he*. Fengneiguo yuan zhu ; Tan Tian yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 5). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *God bless you, Mr. Rosewater : or, Pearls before swine*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1965).
金錢之河 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Lan hu zi*. Fengneiguo zuo ; Chen Peijun yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 2). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Bluebeard : a novel*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1987).
藍鬍子 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Mao de yao lan*. Fengneiguo yuan zhu ; Xie Yaoling yi zhe. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 9). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Cat's cradle*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1963).
貓的搖籃 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Nao ju*. Fengneiguo yuan zhu ; Zhuo Shimeng yi. . (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 12). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Slapstick ; or, lonesome no more !* (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1976).
鬧劇 [WC]

- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Qiang shou di ke*. Fengneiguo yuan zhu ; Wu Anlan yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 4). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Deadeye Dick*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1982).
槍手狄克 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Qiu fan*. Fengneiguo yuan zhu ; Wu Yihui yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 10). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Jailbird*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1979).
囚犯 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Sheng bu ru si*. Fengneiguo yuan zhu ; Zhang Dingqi yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 17). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Fates worse than death : an autobiographical collage of the 1980s*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1991).
生不如死 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Sheng zong shu jie*. Fengneiguo yuan zhu ; Chen Peijun yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 15). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Palm Sunday : an autobiographical collage*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1981).
聖棕樹節 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Tai tan xing de hai yao*. Fengneiguo yuan zhu ; Zhang Peijie yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 7). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *The sirens of Titan*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1959).
泰坦星的海妖 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Ye mu*. Fengneiguo zhu ; Xie Yaoling yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 11). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Mother night : an original gold medal novel*. (Greenwich, Conn. : Gold Medal Books, 1962).
夜母 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Zhu ni sheng ri kuai le*. Fengneiguo yuan zhu ; Wu Xiaofen yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 16). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Happy birthday, Wanda June : a play*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1971).
祝妳生日快樂 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Zi dong gang qin*. Fengneiguo yuan zhu ; Chen Peijun yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 3). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Player piano*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1952).
自動鋼琴 [WC]
- 1995 [Vonnegut, Kurt]. *Xi fa*. Fengneiguo yuan zhu ; Chen Xiyu yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1995). (Fengneiguo zuo pin ji ; 18). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Hocus pocus*. (New York, N.Y. : Putnam's, 1990).
戲法 [WC]
- 1999 [Vonnegut, Kurt]. *Shi zhen*. Fengneiguo zhu ; Chen Jingping yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1999). (Fengneiguo zuo pin ji ; 19). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Timequake*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1997).
時震 [WC]
- 2000 [Vonnegut, Kurt]. *Mao de yao lan*. Xiaokumite Fengnige yuan zhu ; Feng Jin fan yi. (Beijing : Jiu zhou chu ban she, 2000). (Shi jie jin shu wen ku). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Cat's cradle*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1963).
貓的搖籃 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1988 Wu, Jan. *Tian tang yu di yu di shi zhe : Fengnige di you mo.* (Xian : Shanxi ren min chu ban she, 1988). (You mo wen ku). [Abhandlung über Kurt Vonnegut].
天堂与地狱的使者 : 冯尼格的幽默 [WC]

Vonwiller, Laurent (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 Vonwiller, Laurent. *50 Jahre Schweizerisch-Chinesische Gesellschaft.* In : Zhongrui ; 2 (1995).
http://www.schweiz-china.ch/pdf/hist/1995/19950520_SCG_50.Jahre_Vonwiller.Laurent.pdf. [Int]

Vorenkamp, Dirck (um 2005) : Associate Professor, Department of Religious Studies, Lawrence University, Appleton, Wisc.

Bibliographie : Autor

- 2005 Vorenkamp, Dirck. *Reconsidering the Whiteheadian critique of huayan temporal symmetry in light of Fazang's views.* In : Journal of Chinese philosophy, vol. 32, no 2 (2005). [AOI]

Voretzsch, Ernst Arthur (Lucka, Thüringen 1868-1965 Colmberg, Ansbach) : Diplomat, Jurist, Leiter des Museum für Asiatische Kunst Bamberg

Biographie

- 1906-1914 Ernst Arthur Voretzsch ist Konsul des deutschen Konsulats in Hong Kong. [Vore1]
1915-1916 Ernst Arthur Voretzsch ist Konsul des deutschen Generalkonsulats in Shanghai. [BHAD]
1916-1917 Ernst Arthur Voretzsch ist Konsul des deutschen Konsulats in Hankou. [BHAD]
1937-1959 Ernst Arthur Voretzsch ist Gründer und Leiter des Museum für Asiatische Kunst in Bamberg. [DBE]

Bibliographie : Autor

- 1838 Voretzsch, E[rnst] A[rthur]. *Führer durch das Museum für Asiatische Kunst in Bamberg.* (Bamberg : Museum für Asiatische Kunst, 1938).
1916 Voretzsch, E[rnst] A[rthur]. *Altes und Neues aus chinesischen Kunstgebieten : Vortrag gehalten in der Gesellschaft für Ostasienforschung, Schanghai, am 21. Februar 1916.* (Schanghai : Max Mössler, 1916). [Shanghai].
1919 Voretzsch, E[rnst] A[rthur]. *Führer durch eine Ausstellung chinesischer Gemälde.* (Leipzig : Spamersche Buchdruckerei, 1919). Ausstellung Kunstindustriemuseum Kristiania.
1924 Voretzsch, E[rnst] A[rthur]. *Altchinesische Bronzen.* Mit 169 Abbildungen und einer Landkarte. (Berlin : J. Springer, 1924).
1926 Froger, François. *Relation du premier voyage des François à la Chine fait en 1698, 1699 et 1700 sur le vaisseau "L'Amphitrite".* Hrsg. von E[rnst] A[rthur] Voretzsch. (Leipzig : Verlag der Asia major, 1926).
1932 Voretzsch, E[rnst] A[rthur]. *Chinesische Gemälde = Chinese pictures.* (Tokio : Verlag Otsuka Kogeisha, 1932). Esposizione universale di Roma, 1942.

Bibliographie : erwähnt in

- 2017 Ernst Arthur Voretzsch :
 LOT-TISSIMO : <https://lot-tissimo.com/de/i/4693087/teller-jade-qing-zeit-18-jh-oder-frueher-ein-seltener-groser-teller-auf-drei-gestuften-fuesen-mit>.

Vorländer, Karl (Marburg 1860-1928) : Gymnasiallehrer

Bibliographie : Autor

- 1922 [Vorländer, Karl]. *Kangde zhuan*. Fu'erylunde zhu ; Shang Chengzu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1922). Übersetzung von Vorländer, Karl. *Immanuel Kants Leben*. (Leipzig : F. Meiner, 1911).
 康德傳 [WC]

Voronskij, Aleksandr Konstantinovic (1884-1937) : Russischer Literaturkritiker

Bibliographie : Autor

- 1928 [Voronskij, Aleksandr Konstantinovic]. *Walangsiji de bao gao yan shuo*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 1, 5 (1928). Übersetzung von Voronskij, Aleksandr Konstantinovic. *Moskva*. (1924) [FiR5]

Vortisch, Hermann = Vortisch-van Vloten, H. (Lörrach 1874-1944 Lörrach) : Arzt, Missionar Basler Mission

Biographie

- 1903-1925 Hermann Vortisch ist als Arzt und Missionar der Basler Mission in China. [BM]

Bibliographie : Autor

- 1911 Vortisch, Hermann. *Die Spitaluhr : Der Tempel des Frühlings : aus der Tätigkeit und dem beschaulichen Leben eines Missionsarztes in China*. (Stuttgart : Verein für ärztliche Mission, 1911). [WC]
- 1913 Vortisch, Hermann. *Der Aussätzigen Not in alter und neuer Zeit*. (Basel : Verlag der Basler Missionsbuchhandlung, 1913). [Lepra]. [WC]
- 1914 Vortisch, H[ermann]. *Chinesische Patienten und ihre Ärzte : Erlebnisse eines deutschen Arztes*. (Gütersloh : C. Bertelsmann, 1914). [Cla]
- 1917 Vortisch-van Vloten, Hermann. *Der Missionsarzt in China*. (Basel : Missionsbuchhandlung, 1917). [WC]

Vosberg-Rekow, Max (Leobschütz = G#ubczyce 1860-nach 1937) : Deutscher Industrie- und Handelsverbandsfunktionär

Bibliographie : Autor

- Vosberg-Rekow, Max. *Die Revolution in China, ihr Ursprung und ihre Wirkung*. (Berlin : Guttentag, 1912).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100176497>. [Limited search]. [WC]
- 1914 Vosberg-Rekow, Max. *Ein deutsches China-Institut*. (Berlin : J. Guttentag, 1914).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100162273>. [Limited search]. [WC]

Voskamp, Carl Johannes (Antwerpen 1859-1937 Qingdao, Shandong) : Missionar Berliner Mission, Lutheraner Mission Amerika ; Lehrer

Biographie

- 1884 Carl Johannes Voskamp kommt in China an. [And]
- 1884-1925 Carl Johannes Voskamp ist Missionar der Berliner Mission in China. [SunL1]
- 1887 Carl Johannes Voskamp ist als Missionar in Guangzhou (Guangdong) tätig. [And]
- 1890-1898 Johann Adolf Kunze und Carl Johannes Voskamp sind als Missionare in Zhoutang'ao (Shandong) tätig.
- 1898 Johann Adolf Kunze, Carl Johannes Voskamp und Wilhelm Lutschewitz sind als Missionare in Qingdao (Shandong) tätig. [Men 1]
- 1898 Carl Johannes Voskamp wird Superintendent von Jiaozhou (Shandong). [And]
- 1899 Carl Johannes Voskamp baut eine Kirche in Qingdao (Shandong). [And]
- 1922 Siegfried Knak, Carl August Kollecker, Wilhelm Leuschner und Carl Johannes Voskamp nehmen an der christlichen National-Konferenz in Shanghai teil. Ein Ergebnis ist die Bildung eines Nationalen Christenrats für China. [LehH1:S. 7, 9]

Bibliographie : Autor

- 1885 Li-syn-tshoi. *Mitteilungen aus dem Leben des chinesischen Gelehrten Li-syn-tshoi*. Von ihm selbst aufgezeichnet und von Missionar [Carl J.] Voskamp übers. (Berlin : Buchhandlung der Berliner evangelischen Missionsgesellschaft, 1885). (Neue Missionschriften ; Nr. 25). [WC]
- 1886 Voskamp, Carl J. *Tagebuch über die Reise von Berlin bis Kanton*. (Berlin : Verlag des Berliner Missionshauses, 1886). [WuA1]
- 1898 Voskamp, C[arl] J[ohannes]. *Unter dem Banner des Drachen und im Zeichen des Kreuzes*. (Berlin : Buchhandlung der Berliner Evangelischen Missionsgesellschaft, 1898). [KVK]
- 1898 Voskamp, Carl Johannes. *Zerstörende und aufbauende Mächte in China*. (Berlin : Berliner Evangelische Missionsgesellschaft, 1898). [Yale]
- 1901 Voskamp, C[arl] J[ohannes]. *Aus der verbotenen Stadt*. (Berlin : Buchhandlung der Berliner Evangelischen Missionsgesellschaft, 1901). [Beijing].
- 1902 Voskamp, Carl J. *Unter dem Banner des Drachens und im Reiche des Kreuzes*. (Berlin : Buchhandlung der Berliner evangelischen Missionsgesellschaft, 1902). [WuA1]
- 1902 Voskamp, Carl J. *Confucius und das heutige China : ein Vortrag, gehalten vor dem Ausbruch der Boxerbewegung*. (Berlin: Buchhandlung der Berliner evangelischen Missionsgesellschaft, 1902). [WuA1]
- 1905 Voskamp, C[arl] J[ohannes]. *Ein Blumenstrauß von Missionsgeschichten*. (Berlin : Buchhandlung der Berliner evangelischen Missionsgesellschaft, 1905). [WC]
- 1906 Voskamp, C[arl] J[ohannes]. *Gestalten und Gewalten aus dem Reich der Mitte : Vorträge*. (Berlin : Buchhandlung der Berliner Evangelischen Missionsgesellschaft, 1906). [KVK]
- 1914 Voskamp, Carl Johannes. *Das alte und das neue China*. (Berlin : Berlinger Evangelische Missionsgesellschaft, 1914).
- 1915 Voskamp, Carl Johannes. *Aus dem belagerten Tsingtau : Tagebuchblätter*. (Berlin : Berlinger Evangelische Missionsgesellschaft, 1915). [Qingdao (Shandong)].
- 1919 Voskamp, Carl Johannes. *Der chinesische Prediger*. (Berlin : Berliner Evangelische Missionsgesellschaft, 1919). [Yale]
- 1925 Voskamp, C[arl] J[ohannes]. *Im Schatten des Todes*. (Berlin : Berliner evangelische Missionsgesellschaft, 1925). (Neue Missionschriften ; 56). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2002 Gerber, Lydia. *Von Voskamps 'heidnischem Treiben' und Wilhelms 'höherem China' : Die Berichterstattung deutscher protestantischer Missionare aus dem deutschen Pachtgebiet Kiautschou 1898–1914*. Hamburg: Hamburger Sinologische Hefte, 2002. [WC]

Vosper, Michelle (um 1986) : Asian Cultural Council Representative in Hong Kong*Bibliographie : Autor*

- 1986 Cao, Yu. *Peking man*. Transl. by Leslie Nai-kwai Lo ; with Don Cohn and Michelle Vosper. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1986). (Unesco collection of representative works. Chinese series). Übersetzung von Cao, Yu. *Beijing ren*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1941). [Rev. ed. 1947].
北京人 [WC]

Voss, Hans Georg (1893-1942) : Deutscher Wirtschaftswissenschaftler*Biographie*

- 1913 Hans Georg Voss ist Assistent der chinesischen Seezollverwaltung. [Leut7:S. 539]
1928-1934 Hans Georg Voss ist Referent für Wirtschaftsfragen der deutschen Gesandtschaft in Beijing. [Leut7:S. 539]

Vossius, Isaac (Leiden 1618-1689 Windsor) : Niederländischer Altphilologe*Bibliographie : Autor*

- 1685 Vossius, Isaac. *Variarum observationum liber*. (Londini : Apud Robertum Scott, 1685). [Enthält die Kapitel] : *De magnis Sinarum urbibus* und *De artibus & scientiis Sinarum*.
https://books.google.ch/books?id=nDpFAAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false. [Duy2]

Votaw, Maurice E. = Votaw, Maurice Eldred (Eureka, Mo 1899-1981 Columbia, Mo.) : Journalist*Biographie*

- 1922-1939 Maurice E. Votaw gründet und leitet die School of Journalism in Asia der St. John's University in Shanghai. [Shav1]
1939-1946 Maurice E. Votaw ist Berater des Ministry of Information der Republic of China in Chongqing. [Shav1]
1939-1948 Maurice E. Votaw ist Lecturer in English der Central Political University in China. [Shav1]
1946-1948 Maurice E. Votaw ist Berater des Ministry of Information der Republic of China in Chongqing in Nanjing. [Shav1]

Voveris, Ginutis (um 1995) : Litauischer Diplomat*Biographie*

- 1995-2001 Ginutis Voveris ist Botschafter der litauischen Botschaft in Beijing. [Lith1]

Voynich, E.L. = Voynich, Ethel Lilian = Boole, Ethel Lilian (Cork, Irland 1864-1960 New York, N.Y.) : Schriftstellerin, Übersetzerin, Komponistin

Biographie

- 1897 Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897).
This novel was very popular in the Soviet Union and was the top bestseller and compulsory reading there, and was seen as ideologically useful; for similar reasons, the novel has been popular in the People's Republic of China as well.
Der Spiegel ; 16.7.1958 : Allein in der Volksrepublik China wurden bereits 700 000 Exemplare gedruckt. Der Vorsitzende des mongolischen Schriftsteller-Verbandes schrieb, die Autorin sei das Idol der dortigen Jugend. [Wik]
- 1897-1904 Voynich, E.L. Works.
1897
Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897).
<http://www.gutenberg.org/files/3431/3431.txt>.
His manner was so bright and pleasant that Arthur felt at ease with him at once. After some desultory conversation, the Director inquired how long he had known Montanelli. "For about seven years. He came back from China when I was twelve years old." ... "I can well believe it; he is a man whom no one can fail to admire—a most noble and beautiful nature. I have met priests who were out in China with him; and they had no words high enough to praise his energy and courage under all hardships, and his unflinching devotion...
This was the room where she had died. Her portrait was on the wall beside the bed; and on the table stood a china bowl which had been hers, filled with a great bunch of her favourite violets...
My father was generous enough not to divorce your mother when she confessed her fall to him; he only demanded that the man who had led her astray should leave the country at once; and, as you know, he went to China as a missionary...
"THE OTHER PEOPLE? The gamblers and the people of the house? Why, you don't understand! They were negroes and Chinese and Heaven knows what; and I was their servant--THEIR PROPERTY...
I suppose you have a humanitarian feeling about negroes and Chinese. Wait till you've been at their mercy !...
1901
Voynich, E.L. *Jack Raymond*. (London : W. Heinemann, 1901).
<http://books.google.ch/>
His sense of order would not tolerate useless growth of any kind ; therefore he was clean-shaven, showing the nakedness of the worst thing in his face - a Chinese insensitiveness, at the corners of the mouth...
He drew out of it first a little book, villainously printed on bad paper, and glanced at the title. It was in English, but might as well have been in Chinese, for all he understood of it...
1904
Voynich, E.L. *Olive Latham*. (London, W. Heinemann, 1904),
They all looked to him as much alike as so many Chinese idols, rather the worse for wear.

Bibliographie : Autor

- 1953 [Voynich, Ethel Lilian]. *Niu meng*. Funiqi zhu ; Li Liangmin yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1953). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (London : Heinemann, 1897).
牛虻

- 1956 [Voynich, E.L.]. *Niu meng* : *dian ying lian huan hua ce*. Funiqi yuan zhu ; Jiang Shujun gai bian zhe. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1956). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897).
牛虻 : 电影连环画册 [WC]
- 1978 [Voynich, E.L.]. *Niu meng*. Ai Li Funiqi zhu ; Li Liangmin yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1978). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897).
牛虻 [WC]
- 1981 [Voynich, E.L.]. *Niu meng zai liu wang zhong*. Funiqi zhu ; Zhang Rengsun, Gu Zhizhou yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Voynich, E.L. *An interrupted friendship*. (London : Hutchinson, 1910).
牛虻在流亡中 [WC]
- 1982 [Voynich, E.L.]. *Niu meng shi jia*. Funiqi ; Liu Dengke yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897).
牛虻世家 [WC]
- 1983-1985 [Voynich, E.L.]. *Funiqi xiao shuo ji*. Li Langmin deng yi ; Ni Zhen cha tu [et al.]. Vol. 1-3. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1983-1985). [Übersetzung der Romane von Voynich].
伏尼契小说集
[Enthält] :
Aolifu Lasen. Gu Zhizhou, Chen Yunlu yi ; Zhang Rengsun jiao. Übersetzung von Voynich, E.L. *Olive Latham*. (London, W. Heinemann, 1904).
Niu meng zai liu wang zhong. Zhang Rengsun, Gu Zhizhou yi. Übersetzung von Voynich, E.L. *An interrupted friendship*. (London : Hutchinson, 1910). 牛虻在流亡中 [WC]
- 1986 [Voynich, E.L.]. *Yao sai zhong sheng*. Ai Li Funiqi zhu ; Lu Jiuru, Lu Zhaoming yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1986). Übersetzung von Voynich, E.L. *Olive Latham*. (London, W. Heinemann, 1904).
要塞钟声 [WC]
- 1993 [Voynich, E.L.]. *Niu meng*. Funiqi yuan zhu ; Fang Ming gai xie ; Ma Zhongjun hui tu. ([S.l.] : Chang yuan, 1993). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897).
牛虻 [WC]
- 1994 [Hardy, Thomas]. *Debo jia de Taisi*. Hadai zhu ; Liu Qingbang suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).
德伯家的苔丝
[Enthält] :
[Voynich, Ethel Lilian]. *Niu Meng*. Funiqi zhu ; Shi Tiesheng suo xie. Übersetzung von Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (London : Heinemann, 1897). 牛虻
[Tagore, Rabindranath]. *Chen chuan*. Taige'er zhu ; Xiao Fuxing suo xie. Übersetzung von Tagore, Rabindranath. *Naukadubi*. (Kalikata : Bi'svabarati Granthanabibhaga, 1906). = *The wreck*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921). 沉船
[Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan zhu ; Wang Jinling suo xie. Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). 約翰克利斯朵夫 [WC]
- 1997 [Voynich, E.L.]. *Niu meng*. Funiqi zhu zhe ; Qing Xuexian yi zhe. (Beijing : Li jiang chu ban she, 1997). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897).
牛虻 [WC]

- 2000 [Voynich, E.L.]. *Niu meng*. Funiqi yuan zhu ; Lin Zhanfeng gai xie. (Yanji : Yan bian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 4). Adaptation von Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897).
牛虻 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1958 Zhou, Weilie. *Lun Funiqi de "Niu meng"*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). [Abhandlung über *The gadfly* von E.L. Voynich].
论伏尼契的牛虻 [WC]
- 1997 Song, Yunsheng. *Niu meng san bu qu ji qi nü zuo jia : Ai Li Funiqi*. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1997). [Abhandlung über *The gadfly* von E.L. Voynich].
牛虻三部曲及其女作家艾丽伏尼契 [WC]

Voyron, Régis = Voyron, Emile Jean François Régis (Dieulefit 1838-1921 La Voulte-sur-Rhône) : General

Bibliographie : Autor

- 1906 Pélaçot, Charles Balthasar de. *Expédition de Chine de 1900 jusqu'à l'arrivée du général Voyron*. (Paris : H.C. Lavauzelle, 1906).= Voyron, Régis. *Rapport sur l'expédition de Chine, 1900-1901*.
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k64718628>. [WC]

Vranitzky, Franz (Wien 1937-) : Politiker, Bundeskanzler

Biographie

- 1993 Franz Vranitzky besucht als erster österreichischer Bundeskanzler China. [Öster3]
- 1996 Franz Vranitzky besucht China. [Öster3]

Vyff, Johannes August (Vonsild, Dänemark 1870-1932 China) : Priester

Biographie

- 1896-1932 Johannes August Vyff gründet eine High School in Pi Chai Gou für Gartenbau und allgemeine Studien, sowie eine dänische Missionsstation in Dandong. [DanChi1]

Vyse, William Clarke (Baylonr, Long Island, N.Y. 1895-1979 Laguna Hills, Calif.) : Diplomat

Biographie

- 1931-1939 William Clarke Vyse ist Konsul des amerikanischen Konsulats in Shanghai. [PoGra]